

گَوَّواری کَوَّڑی

زان پاری کورد

پورگی سزیرم

پوشی پوکوم

۱۹۷۵



بنکھی ژین

# گۆڤاری كۆزی زانپاری كورد

پورگی سدیپوم  
پوشدی پوکوم  
۱۹۷۵



بنكهی ژین

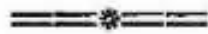
چاپخانهی كۆزی زانپاری كورد - بهغدا



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ



توسهري هەر وتار و لىكۆلئىنه وه بهك كه لهم گۆفاره دا  
بىلاو ده كرئته وه خىوى بهر پرسيارى ناوه روڤكيتى .



البحوث والدراسات التي تنشر في هذه المجلة تعبر عن اراء اصحابها .

# خولى دووهمى ديوانى سەرۆكايەتتى كۆز

سەرۆكى كۆز

ئىحسان شىرزاد

مانگى مارتى ۱۹۷۴ سى سالى ريك به سەر كار كىردنى كۆزدا  
تېپەزى و بهو جۆره خولى يەكەمى ديوانى سەرۆكايەتتى كۆز دوايى  
هات و خولى دووهمى دەستى پى كىرد . هەرچەندە ئەو سالانى  
پىشوق به كاروبارى كارگىزى و خۆدامەزىراندەنەو خەرىك بوين ،  
بەلام شان به شانى ئەو شەش لە جى بەجى كىردنى ئەركە زانستىكانى  
كۆزدا درىغمان نەكردە . دەربارەى كارى ئەو سى سالەى كۆز لە  
چەند ژمارەى پىشوقى كۆفارەكەماندا دواوين<sup>(۱)</sup> .

---

(۱) بزوانە : « كۆفارى كۆزى زانبارى كورد » ، بەرگى بەكەم ،  
بەشى بەكەم ، ل ۳ - ۸ ، ۳۲۲ - ۳۵۵ ، ۳۶۴ - ۳۷۹ ، ۳۸۰  
۴۱۹ ، ۴۱۹ - ۴۲۳ ؛ بەرگى دووهم ، بەشى بەكەم ، ل ۵ - ۸  
۸۲۸ - ۸۵۸ ، ۹۴۱ - ۹۴۸ ؛ بەرگى دووهم ، بەشى دووهم ،  
ل ۵ - ۱۰ ، ل ۱۶۶ - ۱۷۰ ، ۲۸۳ - ۳۰۴ . . . ھتد .



بەم جۆرە دەتوانین بە شانازییەوه بۆلین کە وا کۆژی زانیاری کورد بە سەر بۆلندییەوه پێسی نایە چوارەم سالی تەمەنییەوه . ئەمە و دەرچۆنی ژمارە یەکی بەرگی سییەمی گۆقارە کەمان بە هەل دەزاین بە هەموانی رابگەیهین کە وا دیوانی سەرۆکایەتیی کۆژ و ئەنجومەنی کۆژ بۆ خولی دووهم ئومیدیان وایە بۆ جێبەجێ کردنی ئیش و کاری کۆژ پتر هەول و تەقەلا بدری و ئەو ئەرکە زانستیانی هەوتۆنەتە سەر شانی باشتەر بیانگەیه نیتە ئەنجام . بۆ هێنانەدی ئەو مەبەستە گەلێک بزیری نوێ وەرگیراوه و کاری بەکەلک و پێویست هەلسۆژینراوه . ئەو کارانەیی لە ماوهی ئۆ مانگی رابستۆردۆی سەرەتای خولی دووهمدا جێبەجێ کراون لە هەوالهکانی کۆژدا نیشان دراون (۲) .

لێره دا بە پێویستی دەزایم ، ئەو پلان و ئامانجانی کۆژ کە لە ئێشە سەرەکییەکانی خولی دووهمیدا هەیهتی ، بۆنەمە پیش چاوی :

- ۱ - لە سالی کدا دوو ژمارەیی گۆقار دەر بکری .
- ۲ - زیاد کردنی بەرھەم و چاپەمەنی کۆژ .
- ۳ - زیاد کردنی ئەندامانی کارا و یاریدەر .
- ۴ - رێکخستنی ئیشوکاری کارکێژی لەسەر شیووە بەکی نوێ و هێنانی چەند کادریکی تری بە توانا .

---

(۲) بۆوانە : « گۆقاری کۆژی زانیاری کورد » ، بەرگی دووهم ، بەشی بەکەم ، ل ۵ - ۱۰ ، ۲۸۳ - ۲۹۰ ؛ هەرۆمەها لە چەند شوپێنیکێ ئەم بەشی گۆقارە کەماندا .

۵ - بلاوکردنهوهی چهند باسی تازه دهربارهی میژوی کورد .  
۶ - بلاوکردنهوهی وردبونهوهی لیژنهکانی کۆز دهربارهی  
ریژمانی کوردتی .

۷ - بلاوکردنهوهی چهند پیتیکی سهرهتای فهرهنگی کۆز  
- فهرهنگی بهکرتوی کوردتی .

۸ - سالی ۳ - ۴ کتییی گرنک و بایهخدار وهربگیژزیتنه  
سهر زمانتی کوردتی و بلاو بکریتهوه .

۹ - له بارهی دانان و داژشتن و وهرگیژزانی زاراوهوه ،  
وهك ئاشکرایه ئهنجومهنی کۆز ، نهك تنها بایهخیکی تهواوی  
یقیداوه ، بهلكو بهشی زۆری کاتی بۆ ئهم کاره گرنکه تهرخان  
کردوه . له ههمان کاتدا چهند لیژنهیهکی تایبهتیشی بۆ لیکۆلینهوهی  
زاراوی زانستی داناوه . ئهنجامی ئهم ههول و کۆششش ئهو سقی  
لیستهیهیه ، که له ههر سقی ژمارهی گۆفارهکهماندا<sup>(۳)</sup> و به دو کتییی  
سهربهخۆ<sup>(۴)</sup> بلاومان کردۆنهتهوه سهرهزای ئهوه کۆز چالاکتر له

---

(۳) بزوانه : « گۆفاری کۆزی زانباری کورد » ، بهرگی بهکم ،

بهشی بهکم ، ل ۴۱۹ - ۵۲۶ ؛ بهرگی دووهم ، بهشی بهکم ،

ل ۸۹۴ - ۹۴۱ ؛ بهرگی دووهم ، بهشی دووهم ، ل ۱۶۶ - ۲۱۸

(۴) زاراوی کارگیژی ، دانان و لیدوانی ئهنجومهنی کۆز ، پیشهکتی و

رێکخستنی د. کهمال مهزهر ، بهغدا ۱۹۷۳ - ۱۹۷۴ ؛ وه زاراوی

ههمهچهشته ، دانان و لیدوانی ئهنجومهنی کۆز و لیژنهکانی ، پیشهکتی و

رێکخستنی د. ئهوزهحانی حاجی مارف ، بهغدا ۱۹۷۴ .



جاران خهريكي زاراوو و لهه ژماره يه ي گؤڤاره كه ماندا به شيك لهو  
زاراوانه ده خهينه پيش چاو كه نه نجاي هم چهند مانگه ي دوايه .  
بريارمان وايه ، كه له سه ر هم كاره به باشي به رده وام بين و جگه له  
زاراوي هه مه چه شنه ، له ماوه ي هم سقى ساله دا كاري زاراوي  
كتيبي فيرگه كان ته واو بگه ين .

۱۰ - كتيبخانه ي كۆز رۆز به رۆز ده و له مه ندر و ئاوه داتر  
ده بئى و رهنگبئى بؤ به لگش نه وه به س بئى كه لهه ماوه كه مه ي  
خولى دووه ي ديوانى سه رۆ كايه تئى كۆزدا نزيكه ي دو هه زار كتيبى  
زياد كرده . بهم جۆره ئيستا كتيبخانه ي رازاوه ي كۆز به كيكه له  
كتيبخانه هه ره بلند و به نرخه كانى كوردي . به لام له گه ل نه وه شدا  
پتر گرنگي به كتيبخانه كه مان ده ده ين و پاره يه كي زيارمان بؤ كزيني  
كتيب و چاپه مه تئى و ده ستوسى كوردي ته رخان كرده .

۱۱ - هه رچه نده چاپخانه ي كۆز بچوك و كۆنه ، به لام له گه ل  
نه وه شدا كاري باش و كه و ره و بوختمان بئى راپه ژاندوه . هه رده م  
هه ول و كۆشش ده ده ين كه م و كورتيكانى چاپخانه كه مان نه هيلين .  
بؤ پيشكه وتن و كه شه كردنى پاره يه كي زؤرمان له بوجه ي هم چهند  
ساله دا بؤ ته رخان كرده . نه وه ي شايانى باسه نه وه يه ، كه له سه ره تاي  
مانگي دوازه ي ۱۹۷۴ ده كينه به كي چاپى نويمان بئى گه يشت .  
ئيستاش چاوه زوانى گه يشتنى هه ندي مه كينه و تفاقى ترى پيوست  
ده كين و ده بئى بهم زوانه پيمان بگه ن . بئى گومان فراوان كردن و  
نه هيلستنى كه م و كورتي چاپخانه كه مان و ته واو بئوى بيناي تازه ي كۆز

يارمه تيبه كى زورمان ده دن و كارمان ئاسان ده كنى .

۱۲ - له ژماره ي پيشقوى گؤقاره كه ماندا بايمان كر دبو ، كه له ماوه ي چەند سالى رابوردودا كۆز توانى له ناو دهزگا زانستىكانى ناوخۆ و دهره وهدا جيگه يه كى ديار بو خۆي بسكات هوه (۵) . بئى كومان ههول و نه قهلا و كوششان نه وه يه ، كه وا نه و په يوه ندييه توندتر و به هيزتر و فراوتر بكن و نه نجاميش نه وه يه كه له م ماوه يه ي دو اييدا له گه ل چەند دهزگايه كى زانستى ترى دهره وهدا په يوه نديمان به ستووه .

كۆزى زانبارى كورد مالى هه مو نه ته وه ي كورده و ده ستكه وتيكي كه وره ي خه باتى دۆر و دريژمانه . يارمه تى دان و پشتيوانى كردنى نه م كۆزه ، نه ركى نيشمانى هه مو كوردىكي زانا و رۆشنير و نيشمان په ره وه ره :

كۆزى زانبارى كورد هيشتا ساوايه ، ته مه نيكي كه مى راباردوه ، خۆي به ته واوى نه گرتوه و كه م و كۆزى هه يه ، يئويستى به يارمه تى دان و هاوكارتى رۆله وه فادار و دلسۆزه كانى نه ته وه كه مان هه يه . سوپاسى نه و زانايانه ده كين ، كه يارمه تى يان داوين و بير و راي خۆيان دهر بزيوه . ئيمه دريژه به كارى خۆمان ده دن و ئيوه ش له يارمه تى دان دريغى مه كنى ، تا به هه مو ان خزمه ت به نه ته وه و زمان و نه ده ب و ميژوه كه مان بكن .

\*\*\*\*\*

(۵) بزوانه : • گؤقارى كۆزى زانبارى كورد ، به ركى دووه م ، به شى به كم ، ل ۹



# چەپكىنەك لە گوتارەدا «نالى»

ئەندامى كارا : مەسئۇد مەمەد

## بەشى رووم

لە بەشى يەكەمى ئەم گوتارەدا بە خويىنەرم راگەياندا باسى  
(ناوەرۆك) بەگشتى و بە جورىكى لىيى بوەشپتەو لەوئى دا جىيى  
ناپتەو ، ئەوەشم خستە سەر قسەكانم كە درپژەى باسى ناوەرۆك بە  
ناچارى كوتە ناو بەشى دوەمى كىتپى (حاجى قادرى كويى) يەو  
چونكى لە بەشى يەكەمدا جىيى نەبۆو ھەرچەند دەمىكىشە لە نوسىنى  
بۆمەتەو . بەداخەو ئەم باس بەدبەختە لە بەشى دوەمى  
(حاجى قادر) يشدا بى مراد بۆ ، دەبى چاوەنۆزى بەشى سىيەمى بىت .  
لە بەشى يەكەمى ئەم گوتارەدا كورتەيىكى يىروباوەزى خۆم لە  
بارەى ناوەرۆكەو نوسى و بەدوا ئەودا كەوتە سەر دۆزىنەو  
واتاى سەر بە كۆمەلايەتتەو لە ھەلبەستەكانى نالى دا . مەتتىقى نوسىنەكەم  
ئىم داخوازى دەكات ، كە من رىم نەبى بە درپژى لەسەر (ناوەرۆك)  
بنوسم ، دەبى دەورىكى سەرەباسى (ناوەرۆك لە شىعرى نالى) بەدەم  
كە خۆى يەكەمەكە لە سەرەباسە بنجىيەكانى ئەم گوتارە و قەرزىكە

بەسەرىيەۋە بەلام لە ئۆسىنىمدا نامەۋىي پېش بۆكىنى لە خۆم بىكەم بۆ  
مەبەسى زۆتر گەشتەن بە شى كىردنەۋەى ئەو سەرەباسە . من جەلەۋى  
قەلەمەكەم ناۋەتە دەست ھەلبەستى نالىيەۋە ، بۆچ لايىكى بىبات  
بەدجەلەۋى لە گەلدا ناكەم . بە پېشى باۋەزى خۆم لە ھەر شوپىنىكى  
گولزار و چەمە نزارى ئەدەبى نالى گەشتى دل و زېھن بىكەن خۇشپىك  
دەۋزىنەۋە كە وا لەۋىدا نەبى نادۆزىتەۋە ، لە كىس دانىشى جىيى پز  
نابىتەۋە .

بى گومان باسى ناۋەرۆك لە شىعرەكانى ھەر بەۋەندە تەۋاو  
نابى بلىين لايەنى كۆمەلايەتى و نەرىت و داب و دەستورى  
بەيەكەۋەزىان لە نوكتە و وردەكارىەكانى دەدرەوشىنەۋە و بەۋەدا نالى  
لە تۆھمەى وشكەمەلەى خەيال بازى رۆت و رەھەۋا كەۋتنى ھونەرى  
سەراۋى و بى بنجى مادى پەزىنەۋە ، راستى كوتە ئەمەيە  
ئەۋەندە دوانە كورتە سەرەتايىكە لە باسى پز دەنگ و سەدای  
ناۋەرۆك لە شىعرى ( نالى ) دا .

بەلام بەر لەۋە ھىچ بلىيم لە بارەى ئەو ناۋەرۆكەۋە پز رىستە  
تقى بىنيەكى گرنك دەربىزم ۋەك پز پىلكە بى لە بەر ھەنگاومان  
بەرەۋزور و سەرەۋەھوراز بۆ ناۋ و اتاۋ ناۋەرۆك لە باغ و راغ و  
گول و گولزارى نالى كە خۆى زور راست كۆيانە و بەئىنساۋە  
بانك ھىشتەن دەكا بۆى بەم دىزە شىعرەى ۋەك كارتى بانك ھىشتەن :

وهره سهيرى خيابانى به يازى دهفتەرى ( نالى )

كە صەف صەف ( مصرع )ى بەرجهسته ريزى سهروى مهوزونه

تقى بينيه كم برىتييه له مه : مرؤفئيك كە گەيشته پايهى نالى لە بويزوتى دا ،  
هيندهى بەدييه دياره مهيدانه كاني پز ده مه ته قهى وهك به هرهى خوژسك و  
ههست و نهست پز بون له ديمه نه كاني ژيانى كۆمه لايهتى و شاره زابون  
له زانست و هونهرى باوى رۆژگارى خووى و پهيدا كردنى قهناعهتى  
تايهتى له سه رجومهلى بون و مردن و ژين و چاكه و خراپه دا . .  
ئا ئهم مهيدانانهى هه مۆ پيچاوه ته وه و كردۆنى به يه كيك له  
گۆزه پانه مهعنه وه يه كاني ناو جيهانى فره وانى دهرونى خووى ئه وسا  
كه يشتوه به وه دهسه لاته كه شيعرى وه ها بهو ئيتته وه خهريك بى له بهر  
پز مهعنايى و نوكته و نازكى بته قيتته وه .

هه لآخينى شيعر به واتا و هونهر كارپكە نه هى به هرهى  
ته نها نه هى بى گەيشتنى ته نهايه : ده بى به هره و بى گەيشتن ، واته  
زات و بابەت - دهروون و دهره وه ، له هه لآخيندا به شدار بۆين  
له م به شدار به شدا به ژادهى له نگره ژاگرتن و پارسه نك كردنى هه ر  
دو لايان دهسه لاتی شاعير خو ده نوپى . فرمۆ سه برپكى ئهم يهك  
دو نمونه يه بكه له شيعرى نالى كه پارسه نك بون و له نگره به ستنى باس  
كراويان تيدا به دى ده كريت . نمونه ي به كم :

( طره ) ت وه كو تو ماري شكسته و سه رى كو لت

بو توري سه وادم بو ته شه مى مونا لا

ئىمقونەي دوھم :

لەم (پارچەلۆكە) ھەورە بەقەد رۆي ھەمقۇ زەمسىن  
بەم رايەلە قەدىفەي سەوزى ھەجەب تەنى

لە ئىمقونەي يەكەمدا چى لە تواناي ئادەمى زاد بىتى كۆ بۆتەوۋە لە  
واتاي سەر بە ئۆسىن و خويندەنەوۋە و تارىكى و روناكى و  
راگرتى ھەر چىشتە بەرامبەر ھەم جىنسى خۆي و داۋشتى قالىبى  
جوانى لە ناو بۆتەي عىشق و تىك ئالاندنى حەقىقەت و مەجاز و  
ئىۋەرپىچانى تەورىيە بە دەورىانەوۋە . . ھەمقۇش لە دواز دە وشەدا . تۆ  
سرنج بگرە لە تاكە وشەي كۆتايى بەيتە كە « مونتالا - مطالە » بە  
چۆن بەتەنھا لەلای خۆيەوۋە بوۋتە ئاۋىنەي قودرەت ھەمقۇ تىشكىك  
دەداتەوۋە كە لە وشەكانى « طرە ، تومار ، شىكستە ، كۆلم ، نورى  
سەواد ، شەمع ، ھەل بىستىتەوۋە ، وشەي شىكستەش بە ھەردۆ واتاي  
( بەسەر يەكداشكانەوۋەي مۆي طرە - خەتى شىكستەي فارسى كە  
طرە و تومارەكەي پى ئۆسراپى ) لە ئاۋىنەكەدا دۆبارە دەبىتەوۋە ،  
ھەرۋەھا وشەي « سەواد » ئەۋىش بەھەر سى واتاي ( رەشايى شەو -  
رەشكىنەي چاۋ - خويندەۋارتى ) . خۆشت دەزائىت شەمع لە شەودا  
پى دەكرىت تاكو چاۋ شتى لە بەر بخوينىنەوۋە با ئەۋشتە تومارى  
شىكستەش پى . بەللى وشەي « مونتالا » ئەمانە بە تىكزايى ھەكس دەكاتەوۋە  
بىتى ئەۋە يەك زەررە لە تىشكى ھىچ كامىكىيان بەخەسار بدات . كە  
بىين و لە ناو ھەمقۇ وشەكاندا پى دەسپژار كۆردن وشەي « تومار »



هه لېږډېرېن بړ دوزبنه وهى دهسه لات و بلیمه تی شاعیریه تئیدا ، شه پؤل شه پؤل ، ئاورینگی ئه و دهسه لات و بلیمه تیه به روماندا ده پڑی : تومار له لاییکه وه شتیکی توسراوه هم له گه ل « طره » دا ده کونجی که توسی نی تئیدا به و له و ریگه یوه به یه کتر تشبیه کراون ، هم ده بیته ئه و پیشه کیهش که له ئه نجای به یته که دا موتالا ده کړتی هر چه ند له به یته که دا په یوه ندتی راسته و خوی موتالا به وشه ی (سه ری کولم) هوه یه که وا بۆته « شه معی موتالا » . دیسانه وه توماره که که جیگری « طره » یوه به بهر ئه و گراوه ، هر خوی ده بیته وه ئه و شه وه تاریکه درپژدهی که ده وری سه ری کولمی داوه و ئه ویش تئیدا بۆته « شه معی موتالا » که له شه ودا هه لده کړیت ، ره شای و درپژتی شه وه کهش به هوی وشه ی توماره وه له به یته که دا له وه ژا دیت که تومار له لاییکه وه مه شوره به درپژتی له لاییکه تریشه وه موی ره شی « طره » ی یاری پتی تشبیه کراوه . توماره که سه ره ژای به دهسته وه دانی (ره شای و درپژتی) که هم جینسی موی « طره » و شه ون ، جار پکی تریش وه سفی جوانی موه که ده کات به هوی وشه ی « شکسته » وه که راده گه یه تی داوه ره شه درپژه کافی موه که چین چین به سه ر خویاندا شکاونه وه . له لاییکه تریشه وه ئه م توماره که به وینه ی بهرچاو « شکسته » و به سه ر خوی دا شکا یه وه بق له هه مان کاتدا تومار پکی توسراوه به ختی « شکسته » که جور پیکه له ریڼوس و زور باو بق له و سه رده مه رابردوه ی رۆزکاری

ئالیدا ، بەۋەشدا « طرە » ى يار بە تەۋارتى دەپپتە بابەتى مۇتالاکى  
 كۆتايى بەپتەكە . لەمانە ھەمى مۆى گەزى و بە چاۋپىكى دل و دەرونت  
 سەيرىكى ئەم دىمەنە ئەفسۇناۋىيە دەورەدانى توژژە و تومارەكە لە  
 كۆلمى يار بىكە كە پۇتە شەمى مۇتالاکا ، لىت دەشىۋى و نازانیت  
 مۇتالاکى تومارەكە بىكەیت لە بەر شەۋقى مۆى سەرى كۆلمى ياخود  
 لە ناو شەۋزەنگى مۇەكاندا مۇتالاکى مۇمەكە خۆى بىكەیت كە سەرى  
 كۆلمىبەتى .

لە نىمۇنەى دوۋەندا ئالى شارەزايى بە سروشت و بە كۆمەلایەتى  
 وىكزا كۆ دەكانەۋە و دەست زەنگىنانە تابلۆپىكى ھونەرتى  
 ئەفسۇناۋى ئەوتۇ لە كۆكردنەۋەى ھەردوان پىك دىنى و بە  
 چەشنىك لە تابلۆكەدا تىكىيان ھەلدە كىشىت و دەيانپۇتتەۋە مەروڧ  
 نازاننى كاميان كامن .

( پارچەلۆكە ) ى ھەورەكە دەشىقە بە واتاى پارچە پەمۇ بى ياخود  
 بە واتاى پارچەى بچوك بى كە بلىپىن قالبە دارشتى « تصغیر » ى  
 پارچەى ۋەك دەلىپى « تەشپىلۆكە ، جۆگەلۆكە .. » ، ئا ئىم  
 پارچەلۆكەى ھەور لە بەرزايى ئاسمانەۋە بە رايەلەى داۋى باران  
 دەپپتە قەدىفەى سەوز و رۆى زەمىن دەتەنى بە سەوزايى . بەھار  
 چەند سەنەتكارىكى شارەزايە كە دەتواننى ئەم كارگەى ھەى تەنىنى  
 قەدىفە لە ھەور و باران پىك بىنى و لە لۆكەى ھەور ( ياخود لە  
 ھەورى كەم ) قوماشى سەوزى بەرىن بچننى بە قەد رۆى ھەمۇ

زهمين . منعه تڪاري و وه ستاي بهار لهم چنين و ته نينه دا دو  
چاران موعجيزه پټک دینن په کميان له ودا که هه وری کم ده کاته  
قه ديفه ی زور دوه میان که رهنگی هه وره که له سپه وه ده گوژنی به  
سه وز چ دهر مایک و نه جزایکی کیمیاویشی به کار نه هیناوه . که لیک  
جار له وه سفی هم به یته دا کوتومه کاری ته نیسی قه ديفه له کارگی  
راسته قینه دا هر به قه د به یته کی نالی ریک و پیک و هر هینده ی  
ویش زه جته تی دایه چونکه به زاستی هونه ره کی نالی لهم به یته دا  
هه مو سنوریکی بهرچاوی هونه و شیرنکاری و شوخی و  
ده ست زه نگی نی تی به زانده .

خواجه « کلیم همدانی » له وه سفیکی به هاردا هم به یته ی  
کوتوه که نه ویش به زاستی شاکاریکه په کجار کم ماننده :  
از بهر سبقت بیرون شدن شکوف برگ  
در تنگنای شاخ درخت میکنند جدال

واته « بو پیش بزکیسی زو کردن له هاتنه دهره وه ، گول و گولا  
له ته نگزه ی لکه داردا زوره ملیپانه » . به لام له گول هم هه مو  
جوانی و هونه ره شدا به یته کی (خواجه کلیم) له تک هینه کی  
نالی دا نه وه نده محدود دپته بهرچاو ده شتی بیته نه قشیکی نه و  
قه ديفه به ی ناو به یته کی نالی .

نامه و پی غدر له کلیم بکم به شکاندنی به یته کی له ریسی

ھېنانەۋەي ھەمق واتاي بەيتەكەي نالى كە لە سۈروشتى بەھارى  
 تېپەژاندوۋە و بەولاي بەھارەۋە باۋەشى بە كۆمەلەيەتى دا گرتوۋە و  
 ھەردو كيانى پېسكەۋە كوردوۋە بە كەرستەي مل كەچ بۇ ھونەر و جوانى  
 لە ھالېكدا بەيتە نازدارەكەي كەلېم ۋەك بۆكى جوان لە ناو  
 كەژاۋەي سۈروشتدا خەملىۋە ۋ ئاورىنگەكەي لە پەردەي دەۋرى  
 كەژاۋەكەۋە ئاۋديو تابن بۇ كۆمەلەيەتى ، بەللى نە بەيتەكەي كەلېم  
 دەشكېنېم بە خنكاندى لە ناو تۇقانى واتاي شىمرەكەي نالى نە  
 لېرەشدا چ ئېشىكى زۆرمان ھەيە بە قۇل بۆنەۋە بۇ تەختى بنى  
 كۆمى بەيتەكە چۈنكە لەو نىمۇنانەدا تا كە مەبەس ئەۋە بۇ راستىيىكى  
 كرنكى ئەدەب رۆن كەينەۋە كە برىتتېيە لەۋە ھەلاخنىنى شىمر بە واتاۋ  
 جوانى تا رادەي مەشت بۆن و لى ژژان كارى تاكە ھۆي ھونەر ۋەيا  
 تا كە ھۆي پېسكەيشتن نېە ، ھەردو ھۆ دەبى كۆ بىنەۋە تا بتوان  
 ئەفسۇنى بەھرە ۋەرگېزە سەر كوتەي زمان ، لە كۆبۆنەۋە شىاندا بە  
 رادەي لەنگەر بەستن و پارسەنگ بۆنى ھەردو يان لە دو دەستەي  
 تەرازوۋى بەيتى ھەلبەستدا دەسەلات و ھېز و دەستزەنگىنى شاعىر  
 خۇ دەنوۋىتى . كە سرنجىت بەدەيتە دو نىمۇنەي سەررەۋە دەبىنى ئەم  
 لەنگەر بەستن و پارسەنگ بۆنە لە ھەردو بەيتەكاندا بە چەشنىك  
 لە سەرانسەرى داژشتى رستەكانيان داۋەستاۋە ۋ ھېندەيان ۋەستايى  
 تېدايە لە لاي خۇيانەۋە بە زىادەۋە لە شىرىنى ۋ ئارايشتى ھەردوان  
 زىاد دەكەن . من لېرەدا مەسەلەيىكى كوردېم بە بىر دەكەۋىتەۋە كە

دەلى « خوا بدا پىڭمەبەرىش نەختىكى دەخاتە سەر » . تۆ سەيرى  
( پارچە لۆكە ) بکە کە گوتم دەشتى « پارچە لۆكە ، پەمۆ » بىت و دەشتى  
« پارچە لۆكە ، پارچەى بچۆك » بىت کە قالبە داژشتى چۆك  
کردنەوهى « لۆكە » يە ، چۆن بەم دۆ واتايە لەنگەرى خۆى راگرتوہ  
هەم لەگەل کەرستەى دروست کردنى قەدىفە کە لۆكە کەبە ، هەم  
لەگەل مەھارەت و ئىعجازكارى بەھار کە لە پارچە پىڭى بچۆكى  
ھەور بە پانايى رۆى زمين سەرپۆشى قەدىفە دەتەنى . لە بىرىشت بى  
نالى ئەم ھەلسۆز و داسۆزە ھونەرکارانەى بى سەرۆبن لە ناو  
تەنگرەى پىداوېستى كېش و قافىەدا دەکات کەچى ھەر دەلپى  
سواری قالىچەى سلبان پىڭمەبەر بوہ و لە ئاسمانى بەر بەزە لۆلاى بى  
سنۆردا پىسى دەفۆى .

کە وتووېژمان سەرى كېشايە سەر لەنگەر بەستن و پارسەنگ  
بۆن ، لەو ناوھىدا نمۆنەى بەراورد کردنمان لە شىعرى شاعىر پىڭى  
فارس ھىنايەوہ کە ( خواجە کلیم ھمدانى ) بۆ ، وا بە چاک دەزانم  
نمۆنە پىڭى پىش کەوتو لە شىعرى شاعىر پىڭى بەناوبانگى کوردىش  
پىڭىنەوہ بۆ مەبەسى بەراورد کردنى بى تەرەفانە لەو رووہ کە ئەم  
جارەيان ھەردۆ شاعىر کوردن و خەلقى ناوچە پىڭىش . پىرە مەبىرد  
ئەم بەبەتەى بە سەر زارى ( زىن ) دا ھىناوہ

خەنجەر بۆ دلە گەر راست دەوې  
ئاخ مەى تىايە نەك بەرى كەوې



ئالى ۲۰ سال پتر بەر لە پیرە مێرد دەوری واتای ئەوتۆی  
هەڵاتووە و بۆنی خەیاڵی یاری لە دلدا بەم بەیتە جوان و نازدارە  
نەخشە کێشاوە :

تۆ کە حۆری وەرە ئیو جەننەتی دیدەم چ دەکی  
لەم دلەیی پز شەرەر و سینەیی سۆزانددا

گەلێک لە شاعیرانی کورد و غەیری کورد ئەم واتایەیان کردووە  
بە بنگەیی هەلبەست و هەریەکیان بە پێی دەسلەت و پێنەیی ئەم  
هەڵکەوتە خەیاڵییەیان کێشاوە . چەندێکی شاعیر پێن و واتاکە  
دووبارە بکەنەووە من بێزار نابم بەلام تاکە مەرچیکم لە دووبارە  
کردنەووەکەدا هەیه : شاعیر دەبۆی لە کوتانەووی واتای تەقلیدتی دا  
شەقلێکی تاییبەتی خۆی بە کاربێننی کە هەلبەستەکی لە تۆکەرتی و  
خزمەتکاری هەلبەستی لە خۆی بە پێشەووە رزگار بکات .

لێرەدا قسەمان لە گەل چەند و چۆنی سەر جوملەیی بە کارهێنانی  
ئەم واتایە نیه ، کات و دەرفەتیشمان چەنگ ناکەوێتی نمۆنەیی دەیان  
شاعیری کورد و میللەتانی تر بێننەووە و بە یەکتریان بگرین و پایەیی  
لێووەشاوەییان بۆ دەست نیشان کەین ، تەنانەت رێسای نیه لە  
شیعەری ئالی خۆی نمۆنەیی تر شی کەینەووە کە ئەویش وەک ئەم  
بەیتە دەور و پێشتی واتای تێخزانی و پێنەیی یاری لە چاوە و دل و  
مێشکی عاشق داووە وەک غەزەلی :

جەناني وەك جينان كردم بە ماوا

حەيبەي (ماليياوا) مالي ئاوا

ھەر لەم غەزەلەشدا پەردەي بۆكيني لە ناو چاوەکانی دا جـي  
دەکاتەوہ کە دەلتي :

زەفافەتگاہي پەردەي ئالي چاوم

موبارەك حيجلە بي بۆ بۆك و زاوا

ليرەشدا بۆك و زاوا و پەردە و زەفافەتگاہ ھەمويان لە وصاليني  
بەچاوديتندا کۆ بۆنەتەوہ نەك بە گەيشتنەيەکتري دۆ لەش .

من لە خەريک بۆنم بە دۆ نمۆنەي يەكواتا لە ھەلبەستی نالی و  
پيرە ميژدکە بەشيکە لە ناوەرۆکی گوتارەکم ، ئا لەويشدا ھەر لە رۆي  
زەچاوکردنی لەنگر بەستن و پارسەنگ بۆني لایەنەکانی جواني و ھونەر و  
ئارايشت و واتا لە ناو نمۆنەکاندا بيروباوەژم دەردەبژم دەخلم بەسەر  
قۆل بۆنەوہ بۆ بني گۆم و گەشت کردن لە بەرينايي ھەلبەست نيە  
لەم دۆ نمۆنەيەشدا نامەويی دۆ شاعير ، پيرە ميژد و نالی ، بەرامبەر  
يەکتەر راگرم چونکە ديارە تاکە بەيتيني ئەم و ئەويان نابيتتە تەرازوی  
ھەلسەنگاندنی ھەمۆ ئەدەب و ھونەر و دەسەلاتيان ، لەوہ زياتر کە  
دەسەلاتي نالی لە يەکينک لە ھونەرەکانی بويژتي دا راگرين لە ئاويينەي  
بەراوردکردن لەگەل نمۆنەي ھاوبەھتي خۆي چيترم مەبەس نيە .  
لەم ريچکۆلە تەسکەوہ بۆ سەر خواني بەراوردکردن دەژۆم و  
دەلتي پيرە ميژد وينەي خەيالي مەي لە ناو دلتي زيندا داناوہ

بەرامبەر خەنجەرىڭكى مادى و بەمەدا خەيال و مادەى بەرەنگارى  
 يەكتر كىرەت وەك دۆشتى يەك چۆن و ھاوتا ، لە وشەكانى  
 ھەلبەستىشدا نە تاكە وشە نە كۆمەلە وشەى ناو رستە ھىچ تەوجىيە  
 و ھەرامىك بە دەستەوۋە نادەن لە ماسىت ئىعتىرازى كەسىكدا كە  
 بلىق تارمايى و خەيالى ناو دل مەترسى لىق ناكرى بەر خەنجەر  
 بگەوتى ، ئەم دەست پاراستنەى زىن بۇ چى ؟ بەلىق ئىسە لە لاي  
 خۆمانەوۋە و لە دەرەوۋەى ھەلبەستەوۋە دەتوانىن ھەرام بەدەينەوۋە و  
 بلىق ھەست كىردى زىن بە بۆنى مەم لە ناو دللى دا ھىندە بەھىزە  
 وەك ئەوۋەى كە بەزاسىتى لە ناو ئەو دلەدا بىق نەك بە تارمايى ،  
 بەلام ئەمە يارمەتى دانە بۇ بەيتەكە لە لاوۋە و لە دەرەوۋەى زا كە  
 نايىتە دەر باز بۆنى راستەوخۆ لە ئىعتىراز . ئەمە راستىيىكە چ  
 دەمەتەقە ھەل ناكرى ، لە كەل ئەمەشدا دەبى بلىق يارمەتى دانەكە  
 ناگاتە پاىبەى خىر و سەدەقە بىق كىردن چۈنكە بە بەر سۆز و تاسەى  
 عىشقەوۋە ھەبە پىرىشكى ئاكرى خۆى لە دللىكى زامدارەوۋە بۇ دللىكى تىرى  
 ھەستىار باو بۆنى و سفت و سۆ و وۆزىنەى خۆى لەو پىشدا بەخەبەر  
 بىنىق و خەيالى مەعشوقى خۆى بە ھەمق سفت و سۆ و وۆزىنەكانى  
 عىشقەوۋە بىنىتە بەر ھەستى ئەو دلە ھەستىارەيشەوۋە . كەواتە يارىدە  
 دانەكە شتىكە لە داخوازىبەكانى عىشقى سۆتەينەر كە لە بەيتەكە داىبە  
 نەك لە عىشقى (مطلق) دا بەلام ھەر چۆنىك بىق ، رەواندەنەوۋەى  
 رەخنەكە كارى من و تۆبە كە لەسەر بىنگەى بەيتەكەوۋە ھەلى دەستەينىن ،

زه نهى ئاسايى خودى به يته که نيه ... راگه ياندى په کسره ي وشه و  
 داژشتنى نيه . نه گهر شاعير هاتبا و بى گوتبا خه نجهر ليدانه که خانه  
 له مهم ده شيو پينتى نه وسا هيچ ره خنه يک نه ده هاته بهر به يته که چونکه  
 که نيمه قبولان بى وينه ي مهم له دلى زيندا هه بى قبوليش ده که ين  
 بريندار کردنى دلّه که نه و خانه به بشيو پينتى ، که واپى هق ده ده ينه  
 زين دست بياريزى له شيواندى خانه ي مهم ، که دلى زينه .

رهنگه خو پنه ر ليم به ده نک بى و بلنى که ي بوه له گه ل شيعردا  
 نه م « منطق » کاريه ؟ نه وه ي راستى بى له شيعردا رنى به ره خنه گر  
 نادرنى له دهره وه ي شيعره وه « منطق » و فله سه فه پينتى و بى کا به  
 ره خنه له شيعر ، به لام « منطق » يک له ناوهر و کى شيعره که وه  
 هه لستى و خوى به سهر و اتا که ي دا بسه پينتى ده شقى و ده بى بکر پينه  
 نه مرزى پيوانه ي شيعره که . له به يته که ي پيره ميرد يشدا لايه نى  
 به رامبه ر به کتر وه ستانى خه نجهر ( که ماده يه ) له گه ل وينه ي مهم  
 ( که ناماديه ) ديمه يک به قه دهر سه ره له به رى به يته که بهر چاو و چ  
 پيوستىک نيه بو ديتنى به خواستنه وه ي چاويلسکه له « منطق » ي  
 دهره وه ي هه لبه سته که وه . له داژشتنى به يته که دا له نگه رنه به ستن هه به له م  
 به جوتنه هاتنى ( مادى و نامادى ) له حال يکدا لييان داوا ده کرنى به کتر  
 پارسه نک بکن : « خه نجهرى ئاسن بو دلّه که گوشته ، به لام  
 خه يالى مهمى به رده که و پى که تارمايى به .. »

هينانه وه ي نه م ته رزه ره خنه به ههروهک له واناي به يته که وه

سەر هەل دەدا ، جاریکی تریش سواری زینتی رەخنە گر دەبۆی بە وەدا  
 کە شیعری تر هەن وەك ئەمیان مادە و نامادە ی کۆ کردۆتە وە و هیچ  
 رەخنایش ناسەمێنتی بە هۆی داژشتن و هینانە وە ی وشە و تەعبیری  
 ئەوتۆ لە خۆیانە وە گرتی و گالیان هەل دە وە شینن بەر لە وە رەخنە  
 بە دەستە وە بدن . نمۆنە ییکی ئەم شیوە داژشتنە بە یته کە ی ( نالی ) یە ،  
 کە بەرامبەر نمۆنە کە ی پیرە میژدم را گرت .

لەم بە یته دا لەنگەر بەستنی وشە و واتا لە سەرا سەری داژشتنی ،  
 کوردتی کوتەنی ، فرتە نە ییکە بۆ خۆی :

بە هەشتی چاو بە هەمۆ نەخش و نیکار و بەرژین و  
 سەرچاوە یە وە راگیراوە بەرامبەر دل و سینە بە هەمۆ بلیسە و  
 ئاگر و سۆتانیانە وە ناوی جە هە نە مێش نە هاتووە چونکە عاشق دلی  
 نایێ بلی یار لە جە هە نە مدایە .. ئاگر ستانیک کە تارمایی و خە یالی  
 یاری تێدایە جیکە ییکی پیرۆزە بە سۆز و گەرما یی عیشق . حۆرتی  
 خە لقی بە هە شتە و لە سەری تە بچینە بە هە شتی چاوە وە ، دل و سینە  
 کە مە ل بەندی ئاگری عیشقن بە روالەت لە گە ل حۆرتی ریک  
 ناکە ون . گوتم « بە زوالەت » چونکی نالی کە بانک هیشتەنی  
 یاری دەکا بۆ هاتنە ناو بە هە شتی چاوی و بە مە دا بە زاھیر پێسی  
 دە لقی لە دلی دۆر کە وێتە وە لە حە قیقە تدا بانک هیشتەنە کە بۆ  
 نزیکتر بۆتە وە یە لێسی ، لە و روو وە کە دیتنی یاری تێدایە ، خۆ دیار شە  
 دیتنی یار بە چاو دە جارێ و سەد جارێ پتر حە سە نە وە ی عاشقی



تېدايه له تلانهوه به دهست تارمايي و خه يالوهه که هر عه زاييکي  
روته بو عاشق . سه يري شاعير چهند سيحرکارانه مه به سي خوئي ، که  
داواکردني وه صله ، دهشاريتهوه له نيو مه به سيکي چشم به ندانه ي  
حسانه وه ي يار له به هه شتدا .

له مانه که زلي : پارسه نک بون و له نگر به ستنيکي تر هه به که  
له به يته که ي پيره ميژددا نه بو . ده زانين بوني يار له نيو ناگرستاني  
دل و سينه ي عاشقدا بونيکي خه يالييه نه ک « به له ش » ، که چي  
چوني يار بو ناو به هه شتي چاو به خه يال نيه و به هه مو له شه ، که واته  
کوا له نگر به ستن ؟ بو ليره شدا نه وره خنه به نه گرین که له به يته که ي  
پيره ميژدماز گرت خو ناليس خه يال و ماده ي له نه که يه کتردا داناوه ؟  
نا ليره دا نالی ده سه لاتيکي نه فسقونوتي به کار هيناوه باي فلسيکيش  
هر کي بو به خرج نه بردوه ، هر هه مان خواهشي چوني يار بو ناو  
به هه شتي چاو که جيبي ره خنه به و گوماني له نگر نه به ستن لي ده کړي  
به خوئي و واکه ي حه قيقيه وه ده بيته هوي راسته قينه ي له نگر  
به ستن و پارسه نک بون ۱۱ چوني يار بو ناو به هه شتي چاو هر  
نه وه نده به له شه که چاوه که ده ي بيبي ، نه وه ي به ژاستي ده چيته ناو  
چاوه که وه ويينه و صوره تي ياره که نه ویش هر هينده ي خه ياله که و  
تارمايه که ي ناو دل و سينه ماده به : ويينه ي ناو چاو و خه يالي ناو  
دل پارسه نکي يه کترن و له که ل يه کتردا له نگر يان به ستوه وه که دو  
تاي تهرازوي يه که سه نک . . له مه ژا ده سه لاته بي سنور و يه کجار

مهشور و لئى سه لئى تراوه كهى نالى دهرده كه وئى كه نهو سه ره زاي  
 ئاخيني هه لبهست به واتا و هونهر و جواني و بهولاي له ننگر  
 راگرتن و پارسه نك كردنى لايه نه كانى وشه و واتا، ههر له هه مان  
 هوى گومان لئى كردنى رهخنه به دهسته وه دان و بئى نه وه له وشه  
 وهيا رسته بيكي تری هه لبهسته كه وه رهخنه كه بزه و ئينئيه وه ، ههر له وئى دا  
 جواني و بئى عه يبي و بئى رهخه يبي و هونهر و واتا هه لده ز ئي ئي . له مانه  
 بترازي جاري كه لئى ئيعجازي تر له هه ناوي به يته كه دا په نه مانه ،  
 به كئى له وان ئيعجازانه نه مه يه :

نالى كه ده لئى «چ ده كهى له م دلهى پز شه ره ر و سینه ي  
 سوزانمدا» و به مه دا له زاهير ر ئي رهخه گر ده دا كه پئى بئى  
 چون ره وا ده بيني داوا بكه ي خو شه ويسته كه ت له دل و سینه ت  
 ده رچئ ؟ جگه له وه كه ده تواني رهخه كه به وه بزه و ئينئيه وه بئى من  
 بانگ هئى شتى يار ده كه م كه به چاو بي بينم نهك ههر به دل تئى  
 فكرم ، به لئى جگه له م وه رامه وه رام بيكي تری نه وه نده به هئى زى  
 به ده سه ته وه يه ههر به جاري رهخه گر قه ردار بار ده كاته وه و ئومه ي  
 تئى نه كه يشتنيشى به پال ده دات .

رسته ي «چ ده كهى له م دلهى پز شه ره ر» دۆ واتاي جوداي  
 هه يه ، به كه میان نه وه بۆ قسه مان لئى كردو وا خه ريكين به ره رهخه ي  
 بگرين و لئى رزگار كه ين ، وهك كردمان ، دو مه میان نه مه يه : چ له  
 دل پز شه ره ره كه م ده كه يت كه هه متوى ههر ئاگره و سۆتاوه و

که لکى نه وهى نه ماوه تو هیچی لى بکیت .. لهم واتایه داوا  
 کردنى دهرچونى یار له دلّه که پهیدا نابى تا رهخهى نه و داوايه له  
 شاعیر بگيرى . که واته نالى دو واتای سر له بهرى ناماده کردوه له  
 هندی وشى بهیته که دا ، په کیکیان ده بیته سوپه ر بؤ رهت  
 کردنه وهى همو توانج و رهخه پیک که له وى تریان بگيرى بسى  
 نه و من و تو له ریسى استدلال له وشه کافى تری بهیته که وه رهخه گر  
 پاشگهز بکینه وه : دمه و پى بلیم واتای دوهى وشه کان پیویست  
 ناهیلنى به وه نه و وصاله بکینه وهرامى رهخه که له رستهى « وهره  
 نیو جه ننه تی دیدم » دا ده فامریته وه چونکه دیتان رستهى « چ  
 ده کهى لهم دلّه » مهرج نیه نه و واتایه بگه به نى که رهخه کهى  
 لى گيرا و وصاله که پاراستى ، سه ده فه کهى نالى دو دورزى تپدايه  
 هاو نرخ و هاوسه نگى به کترن ، چ به به که وه بن چ تاك تاك ، نه و  
 له نگر بهستن و پارسه نک بقونه پیک دینن که من لهم چند دیزانه دا  
 ده وریان هه لده سوزیم . سه یریش له وه دایه نه بهیته که هه لآخناوتى  
 پیوه دیاره نه و اتا کان نه فه سیان سوار بوه نه هیچ جوره نوقسانیک  
 هه به له دازشتنى بهیته که پیویست بکا یارمه تی بدرى و له لاوه واتای  
 بؤ بخوازیته وه و هیا که له بهرى بز بگریته وه .

شاعیر زورن له وانهى نوکته و نازکى له شاعر یاندا هه به ،  
 به لام بهشى هره زوریان پییانه وه دیاره جیبى نوکته که خوش  
 ده کن له شاعر دا . به نمونه لیره دا شاعر یکی ناودارى

دكتور ئىبراھىم ناجى مېصرتى دېنمەۋە كە بۆتە گۆرانى و  
كۆلېكىش مەدھى دەكرى : شاعىر دەلىق :

و مشينا فى طريق مقرر  
تنب الفرحة فى حولنا  
و ضحكنا ضحك طفلين معا  
و عدونا فسبقنا ظلنا

بەچاكى لە تىكرای ھەردۆ بەیتدا ديارە شاعىر بە خەيالدا ھا تۆھ  
بلىق ( پىش سىبەرى خۆمان كە وتىنەۋە ) كە بەزاستى واتا يىكى جوان و  
تا بلىق شاعىرانەشە ، بۆ ئەم مەبەسە لە بەيتى يە كەمدا « طريق  
مقرر » بەيدا دەكا چونكى واتا كەى يەكى كە وتۆھ لەسەر تىشكىك  
سىبەر دروست كات تاكو بە غاردان لەگەل خۆشە وىستە كەى لىق پىش  
كە ونەۋە . ديارە ئەگەر واتا يىكى بە خەيالدا ھا تبا پىويستى بە تارىكى  
ھەبا بە ئاساي دەيگوت :

و مشينا فى طريق مظلم

جگە لەم لايەنەى خۆ ھىنان و بردن بۆ سازدانى جىگەى لەبار بۆ  
واتا لە ھەلبەستدا ، شاعىرى عادەتى ، بەلكو شاعىرى پىشكە وتوش ،  
لە تاكە بەیتدا ھەر تاكە نوكتە يىك گەلالە دەكات و ھەر جىگەى  
ئەو تاكە نوكتە يەشى بۆ ساز دەبىق - وەك ژۆرى يەك نەفەرتى كە  
جىگەى يەك نوپىنى تىدا دەبىتەۋە ، كەچى نۆنەكانى شىعەرى نالى

ئوهونده واتا بهان تيدا ريز كراوه چاو به هه له دهچى له ژمارديان  
هيچيشيان جيى به دراوسپيكي تهنگ نه كرده . گه لى له به يته كاني  
نالى وهك كانگه ي گوهه ر وا به تا لى ده يته وه گوهه رى تازه ي  
تيدا ديار ده كه وى . نالى هيندهش ئوستاده له داژشتنى به يته كاني نهك  
هه ر پيوه ي ديار نيه خو ي خهريك كرده ي به ئاماده كرنى جيگه  
بو واتا ، جاره ها ي جار وا بوه دوا ي لى بونه وه له شى كرده وه ي  
به يتيكى و دنيا بقون له گه يشتن به هه مو واتا و جوانى و نوكته ي  
ئاشكرا و نه پنى به يته كه نه وسا و اتا يتيكى ته ژ و تازه له نكاو خو  
دينيته ناو بييله ي چاوه وه هه ر ده لى كلاوى سه خره جنى له سه ر  
نابو و لاي دا . نه مه به كيكي له و به يتانه ي هه ر جاره و اتا يتيكى به  
دهسته وه ده دن :

هه ر چه نده گوناھى ده مه كه ت باره له سه ر ليو  
حه ددى چيه نالى كه بلنى ماچه كه فاره ت

واتا يتيكى ريك و پيك كه وينه ي ئاشكرا ي وشه و داژشتنى  
به يته كه راي ده كه به نى نه و راسته و اتا به به كه به كه م نيگاي  
خوينه ر و به كه م بيستنى گو ي گر بوى ده چى :

گوناھى ده مه كه ت كه ماشق شهيدا كرن و بى بهش كرنه يته تى له و ده مه ت  
بوته بار . نه و باره ي سه ر ده مه كه ش چ قورسا يى بارى گوناھه كه  
بى وه يا نه و باره بى كه له زارا وه ي كور دتى دا ده يته ( ليو به بار )  
كه فاره ته كه ي ماچه ، به و ماچه قورسا يى گوناھه كه ش له سه ر ده مه كه



هەل دەستی ، لێو بەباریە کەش دەژەوێتەو بە سزینەو هی لێو کەن لە  
 ئەنجامی ئەیه کتر خشانیان بە ماچ ، بەلام نالی حەددی نیه ئەو  
 بێتی و ریی ناکەوێتی تەمای بە شتی وەها بێ .

ئەو هیندە واتایە ئاشکرایە گەورەترین شاعیر پێی رازییە و  
 شانازیی پێی دەکا . هەمو کەرستەییکی واتا و جوانی و هیز و  
 سۆز و خۆبەگەم گرتن و ریزنان لە مەعشوق و ... هتادی تێدایە  
 کە کۆ کردنەو یان لە شیعردا بە هونەر مەندی زیدە دەسەلاتدار و  
 هەستیار و جوانکار نەبێ ناکرێ . پێی و هەر ئەو هیندە واتا و  
 جوانی و هیزە بدۆزیتەو لە بەیتە کەدا شتیکی کەمت نەدۆزیتەو  
 بەلام شتیکی زۆرت لە کیس چوہ :

هەرچەندە گوناھی « دەمە کە » ت .. لێرەدا پۆرگیك هیه پۆه  
 لە وردەکاری و فتونی عیشق و عاشیقی . وشەیی « دەمە کە » صیغەیی  
 « نەیی » یە و ئەمرازی « دە » ی بە سەرەو هیه وەك کە بێی  
 « دەمە خۆ ، دەمە لێ ، دەمە ژۆ .. » . واتای بەیتە کە لە هاست  
 « دەمە کە .. ت » دا بە جاری دەگۆژی لەچاو واتا کەیی بەرچاو ،  
 چونکە وشەیی « دەم » لە ناودا نامینی و فیعلییکی نەهی جیی  
 دەگریتەو . کە ئەمە وای وای واتا کە وای لێ بەسەر دێی : هەر  
 چەند گوناھی ئەو نەهی کردنە تۆ لە من بەو دا کە چەندیکی  
 بۆت بزو مەوە پێم دەلێی « دەمە کە » و دەم شکینیتەو ، ئا ئەم  
 گوناھی « دەمە کە » ت کە بۆتە باری سەر لێوت بە ماچ نەبێ

که قاره تی نایق بهلام نالی حه ددی یه وا بلتی و ریسی ناکه وئی .

ئهم دو واتایه ، ههردویان ، له لاییکه وه هه لپه سپره و خوت  
خهریک که له گهل وشهی « حد » که به ریئوسی کوردتی ده بی  
« حه دد » بنوسری . ئهم وشه یه له رسته ی « حه ددی چیه ، حه ددی  
هه یه .. » دا به واتای « ری کهن و لئ هاتن و ماف هه بقون » باوه ،  
لهو دو واتایه ی تازه ش هینامه وه ههر وه ها به کار هاتبو . له زمان  
ههره بيشدا وشهی « حد » واتای سنوری هه یه که وا ره نگه وانا  
کوردیه که ی ههر لهو سنوره وه هاتبی لهو روه وه که « حه دد  
هه بقون » راسته وخو سنوری میانی دو شتان بو ئهو که سه داده گری  
که حه ددی هه یه . ئهم « حد » ه له شه ریعت و « اصول الفقه » دا  
بوه به زار او به واتای سزای گونا هان ئیتر « حد » ی دزیه تی ۸۰  
داره ر هی هه ندی گونا ه روژوه وه یا برسی تیر کردنه وه یا به نده  
ئازاد کردنه ... که وشهی « حد » بو ئهم واتایه بیه نه وه به یته که  
ده بیته پرسیار و وه رام :

ههر چه نده گونا هی ده مه که ت باره له سهر لئو  
حه ددی چیه نالی ؟ که بلتی ماچه که قاره ت

له مصرعی به که مدا رو ی وتوو یژی شاعیر له گهل باره که یتی ،  
به لام له مصرعی دو مه مدا رو ی پرسیار له یار وه رده گیزی و  
بای ده داته وه سهر خو ی ، که ئهمه « مخاطب » گوژینیکه زور به سند

بۈە لە ئەدەبى كۆلۈدا تەنانەت لەمەدا پەيزەوتى شىۋازى قورئانیش  
كراۋە .

بەلام رېسى تى دەچى نالى لە مصرعى يەكەمیشدا وتووڭىزى  
لەگەل خۆى بى و بلى گوناھى دەمى نالى كە «مخاطب» بۆتە بار  
لەسەر لىۋى ، ئەوجار لىسى دەپرسى ئەرى ئەمى نالى «حدە» ى ئەم  
گوناھە چىيە كە بۆتە بارى سەر لىۋوت ؟ خۆى وەرەم دەداتەۋە ، كە  
ھەر خۆشى نالىيە ، و دەلىق حەددى ئەم گوناھە ئەۋەيە يار بلى ماچە  
كەفارت . لە شەرىعەتدا كەفارت بۆ خۆى بە واتاى ئەو «حدە» ەش  
دېت كە لىرەدا مەبەستمان بۆ .

خۆلاسە «مخاطب» لە مصرعى يەكەمدا يار بى وەيا نالى بى ،  
مصرعى دوەم دەشتى بېيتە ئەو پىرسىار و وەرەم دانەۋەيەمى باسەم كەد ،  
واتاى وشەمى «حدە» ىش ئەو سزايە شەرىعىيە بى كە لە «تلك حدود  
الله» ەۋە وەرەدە كىرى . تا ئىستا ، وازانم ، سى توژالمان لە واتاكانى  
ئەم بەيتە ھەلگىزايەۋە بى ئەۋە ھەستمان كەدبى بە ھىچ جۆرە ھەناسە  
سوارىيىك وەيا وەتەنكە ھاتنىك لە لايەن خاۋەنى بەيتە كەۋە كە  
«نالى» يە . كە ئىنصاف بەكاربېينىن و دان بە حەقدا بېينىن دەبى  
بەبىننىن ئەو سى واتايە ئەك ھەر بەسن بۆ بەيتىك بەلكو لىشى  
زىادن چۈنكە ئەگەر وا ئەلېين دەبى شاعىران مەنە كەين لە كوتنى  
بەيتى خاۋەن يەك واتا و دۆ واتا . لەمەدا چ تەگەرە نىە ، بەلام  
سەر لەۋەدايە جارېكىان لەگەل يەكەك لە ئەدبىيە ناسراۋەكاناندا

باسى ئەم بەیتەم دەکرد و بەبەكەووە خەرىكى سەر پۆش لەسەر  
 ھەلگرتنى بۆین و بەدرا قەتار کردنى ئەو سۆى واتا بەدا لە نکاو  
 ئەدیبەكە گوتى ئای كە بۆ خەبەرىن و ئاگامان لەو بەزاونە وشەى  
 « دەمەكەت » دەشتى بە واتای « خۆینەكەت » بۆ چونكە  
 (دەم - دەم) لە ھەرەبى دا بە خۆین دەلین ، خۆ ديارە دەم و ئیویش  
 كە جوان بۆ لە سۆرتى دا وەك خۆین دەنوینى و رۆى تى دەچى  
 بگوتى رشتى خۆینى عاشقان بە ھەمۆ رەنگى سۆرىووە لەسەر ئەو  
 لێوانە بۆتە بار ... خولاسە كە زېھن چۆ بۆ لایەنى واتای خۆین  
 لە وشەى « دەم » دا ، بەیتەكە سەرلەنوێ دەبێتەووە بەو زەویە نەور و  
 تەزەى كە وا بە ئومىدى ئاوى زۆر بىرى ئى ھەل دەكەندى و لە  
 ئەنجامدا كارپۆزى ئى پەیدا دەبۆ .

دەبىنى ھەلگوشىنى شىعرى نالى تا ئەو رادەبە وشكایى  
 واتاكانى دیت كارپۆكى بە كێشەبە نەفسىكى درپۆزى پۆ دەوتى .  
 سەرەزای كێشە تابشلىپى ورد و چاوخەلەتینە ، موقلاشى وزەژۆبىنى  
 نەبۆ زەفەریان پۆ نابات ، رەنگە ئەوساش زەفەرپۆ بردن ھەر بەكجار  
 زەجەت پۆ . بەلام پاداشى ھەلپنانى كەوھەرەكانى لەزەتپۆكى ئەوھەندە  
 كەورە و پۆ ھەمتایە ھەمۆ خۆپۆوھەماندۆكردنك و  
 لەكەلخەرىك بۆنك دینى . چ سەرىكیش لەم گوتەبەمدا نە ،  
 چونكە ئاگامان لێبە دەولەتانى رۆژھەلات و رۆژ ئاوا خەرىكن بۆ  
 كارى زېھن بزبۆى وەك شەترنج وەیا یارتى لە شەترنج بەرەزپۆرت

فېرگە دەكەنەۋە و پىپۇز و ئوستادى شارەزا تەرخان دەكەن و  
 پاداشى گەورە دادەنېن بۇ سەرگە وتوۋەكان لەو يارىانەدا ، تەنەت  
 ھافزكىسى نېو دەۋلەتانى بۇ رېك دەخەن و جىھان بە گەلان و  
 بەحكومەتانیۋە پىيانەۋە خەرىك دەبن ئىستىگەكانى رادېو و تەلەفون  
 خەبەرى بزاقتنەۋە بەردېك لەو بەردانى سەر تەختە شەترىجەكە  
 بە خەلق رادەگە بەن وەك ئەۋەى رۇداۋىكى گىرنگى ئابورى ۋەيا  
 رامبارتى ۋەيا كۆمەلەيتى ۋەيا زانستى روى داپى . خۇ دەشزانېن  
 ئەم يارىە و ھەمق يارىكى ۋەك ئەو ھەر ھىندەى سۆد تېدايە كە  
 زېنى چەند كەسىك لە پەراۋىزى خۇى دا تىژتر دەكا ، ھەلسۆز و  
 داستۆزى يارتى چىيەكانىش ھونەرى پىپۇزانە نىشان دەدەن سەرەزى  
 ئەۋە كە يارىەكە بۇ خۇى مىراتىكى كۆنى ھونەرى ئادەمىزادە ،  
 خۇ ھەرچى جىھان ھەبە بېتە شەترىجىزان بەك لوقە نان ناخەنە ناو  
 زارنى مۇقىكى برىيەۋە . وا لەم كاتەى كە ئەم دېزانەى تېدا  
 دەنۆسم و رېكەوتى رۆزى چوارشەمۆى (۲۷) ى تشرىنى دوۋمى سالى  
 (۱۹۷۴) ە بەشىكى بەكجار زۆرى ئەفرىقا دۇچارى قات و قزى بوە و  
 بە ملىون خەلق ئاۋارە بۆن بەدۋاى خۇراكى نەمرو نەزىتى دا چەندېن  
 ھەزار كەسىش لە برسان مردن و چەندېن ھەزارى تىرش خەرىكى  
 مردن ، كەچى بلىمەتەكانى شەترىجىزانى سۆفېت و ئەمرىكا و  
 دەۋلەتانى تر بە يارىدەى حكومەتەكانىانەۋە خەرىكى (كش مات) ى  
 شەترىجىن نە خۇيان و نە حكومەتەكانىشيان بىر لەۋە نا كەنەۋە پارە و



مەسرهفی ئەو یارتی و هافرکییانە بەدەن بە برسێهەکانی ئەفریقا ،  
 کەسێش گەلەییان لێ ناکا و پێیان نالێ ئای چەند بۆ زەحم و  
 بۆ ئینسانەن لە حالێکدا برا رەشەکانان گیان دەدەن بە دەست  
 برسێهەووە ئەم دەولەتە ئاتۆمیانە خەریکی کەیف و بەزمی شەترنجین .  
 ئەوێ راستی بۆ منیش لە لانی خۆمەووە چ گەلەییەکیان لێ ناکەم و  
 دەزانم برسی بۆنی ئەفریقا دەخێڵێکی بەسەر شەترنجی رۆس و  
 ئەمریکاووە نیە ، ئەو چەند ملیۆنەیی سەرفیش دەکەری بۆ شەترنج دەبۆ  
 هەر سەرف بکەری دەنا یاریەکی کۆیڕ دەبێتەووە ، لە جیاتی بزینی  
 مۆچە و بەراتی شەترنجزانانیش باشتەر ئەووە بۆ لە مۆچە و بەراتی  
 چەکی شەز کەم بکەیتەووە وەیا لە مەسرهفی پۆلیسی نەینی دابشکۆ ...  
 بەلام کە ئەمە وا بۆ و هێندەم بەلاووە رۆن بۆ دەبۆ بشارم ،  
 ئەگەر شەو کۆیڕ نەبم ، خەریک بۆن بە شیعری نالییەووە بەتایبەتی بۆ  
 رۆشنیریکی کورد سەد جارن پێرۆزتر و بایەخدارتر و بەشەرەفترە  
 لە خەریک بۆنی رۆسیک وەیا ئینگلیزیک وەیا عەرەبیک وەیا کوردیک  
 بە یارتی شەترنجەووە ، ئەک لە یەک سەر بەلکۆ لە گەلێک سەرەووە :

۱- هەر وەک یارتی شەترنج زینتی یارتی چی تیز دەکا شیعری نالی  
 لەویش زیاتر زینتی وۆشنیر دەکاتەووە و رای دینتی بە هەلپێسانی  
 مەتەلی زینتی لە مەیدانەکانی ئەدەب و وەک ئەدەبدا کە رامیارتی و  
 ئابورتی و هونەرتی ... یە . دەتوانم گەرۆ بکەم لەسەر ئەووە  
 دۆزینەووەی تەلەبی شەترنج کە گەرەتەرین زانای شەترنج

نابیتیه وه که متر زیهن کارتێ دهوێ له دۆزینه وهی تهلهی واتا که نالی خستۆتیه ئیوان هه ندی هه لهسته کانیه وه . که ده لیم ( گره و ده کم ) ئه وه بزانه له پیشه وه گره وه کم بردۆته وه چونکه نزیک ۱۵۰ سال تی په زیوه به سه ر به شیکی ئه و ته لانه ی نالی تا ئیستا کهش به کهس نه زه وا وه .

۲- خه ربک بۆن به شه تر نه وه هه ر له مه یدانێ شه تر نه جدا زیهن تیژ ده کا ، ره نگه له مه یدانه کانی ( انسانیات ) دا زیهن کو پیر کاته وه به پیچه وانه ی نوکته شیعی نالی که به به ری وه هه یه زیهنی مرۆف بکاته وه له هه مو مه یدانه کانی ( انسانیات ) دا چونکه خۆی به کیکه له و مه یدانانه . با وه ژم هه یه تۆ که توانیت واتا نه یینه کانی شیعی نالی هه لینی به ئسانی ده توانی درۆ و فیلبازی پیشه واییکی سیاسه ت وه یا ته ریه ت تی بگهی و خۆتی لێ پیا ریزی ، به مه رجیک ترست نه بی له دان هینان به راستی دا کۆمهش نه که ی له دۆزینه وهی درۆ و ده له سه ی که سیك که خۆشت دهوێ وه یا له پله ی حیزبایه تی دا له خۆت هه وراز تره .

۳- ئۆینی شه تر نه به رته سه که له روقعه ی شه تره نه ج که تی نا په زینی ، له وانیه نه خو ینده واریک بیته گه وره ترین زانای شه تر نه . به نمونه ده لیم کاک نوری برای کاک موس ته فای کاک هیران شه تر نه ی له پس پۆزه کانی ئینگلیز ده برده وه ، خۆ ئه گه ر به ته رازوی شه هاده و خو یندنێ ره سمییان هه لکیشین کاک نوری مه کته بیشی

نهديتبو. نوکتهي شيعري نالي نهک هر نهخويندهوار ټپي ناگا،  
 تاک تا که خویندهوار نهټي سهره دهر بيان ټي ناکا ټویش له ههمو  
 نوکتهکان نا، به ټاسانیش نا. به تنها زیره کی و وردبینی چه کی  
 ټهو شه زه نین که شيعره کانی نالي بهر پای ده کن: ده ټي له گه ل  
 زیره کی دا ههمو زانسته کانی سهرده می نالیس کو بیټه وه و که له کی  
 ټي بکر ټي له سهر شيعر دؤستی و ټا گادارتی فنونی ټه ده ټي  
 کلاسیکی و ټاشنایي به دیوانی زور بهی شاعیره کانی ټیسلام.  
 روقعهی واتا و نوکتهی شيعری نالي سهره زای زه کای مرؤف  
 ههمو ټه ده ب و زانسته کانی ټیسلامی سهرده می (نالی) به. سهر  
 له وه دایه شه ترنجیش به کی که له و کورستانه ی په کی له سهر ده که و ټي  
 بؤ زانینی واتای هه ندیک له به ټه کانی نالی:

(ماتم) وه کو زولفه ټی سپه گرتی سهر اپات

ټوشی له روخت ته عبیه ټی به ټه ده ق و شامات

وشه ی (شامات) ناچارت ده کا بزانی (شا) له یارتی شه ترنجدا (مات)  
 ده ټي له ټیشه وهش مه جبوری کرد ټوی که بزانی له عهره ټی دا (شامات)  
 ریژه جه معی وشه ی (شامة) به به واتای (خال) که له روی یاردا  
 وهک به ټه ده قی سهر ته خته ی شه ترنج (عبیه) کراوه و (ماتم - ماتم) و  
 زولف ټوشیویانه.

که ټین به راوردتی شيعری نالی بکه ټن له گه ل یارتی شه ترنجدا،  
 له هر رو ټکه وه ټي ټهو به راوردتی کردنه، ده بینین به زاستی شه ترنج

يەككىگە لەو نۆكەرانەي دەستە ونەزەر رادە وەستەن لە ديوانى شىعەرى نالى دا . لە نوقتەي بەرامبەردا ، يارتى شەترنج كە خۆي كەرستە بىيىكى شىعەرى ( نالى ) بە چ پەكى نەكەوتوۋە لە سەر تى كە يىشتى شىعەر ، ھى نالى بىيى يا شاعىر بىيىكى تر : شەترنج ديوان و ديۋەخانەي نىبە زانستىيىكى دەرەوھى خۆي بىيىتە نۆكەر تىيدا . لەم مەيدانەدا شەترنج وەك ئەو بۆرە پياوھىيە دەسلەقى بەسەر كەسدا راناشكى مەگەر بە سەر خۆيدا ، رۆتە بىيىگە لە ناو كۆزى مرۆفى كۆك و پۆشتەدا .

۴- ئەمرانى يارتى شەترنج بە ھەمقوھونەرى خۆي و شارەزايى و زىرەكى شەترنج زانەو تەختە و بەيدەق و بەيكەرى روخ و فىلە كە ھەمقويان بىيىگيان و سارد و سۆن ، لە خۆيانەو بە دەنگ نايەن و چ بەيامىك راناكە يەن ئەگەر من و تۆ بە دەنگيان نەھىيىن ، بەلام ئەمرانى شىعەر ، ھى نالى بىيى وياھى شاعىر بىيىكى تر ، وشەي واتادار و ھەستيارە كە زادەي دل و خويىن و مېشىكى خاۋەنەكە يەتتى . دەوجا بۆخۆت تىيى فەكرە لە جوداوازى ميانى دو ھۆي زىھن بزىو كە يەك بىيىگيان بەردى رەق و يەك بىيىگيان خۆرپەي ھەناو بىيى .

من لىرەدا ئەم لايەنەش ناكەمە يارمەتى دەرى شىعەر كە بىيىم لىيى دەو شىيىتەو بىيىتە رابەرى مرۆف بۆ رىيى چاكە لە حالىكدا شەترنج چ رىيان بەكەس نىشان نادا ، چونكە مومكىنە بگوتىيى شىعەر لەوانە يە رىيى خراپىش بە مرۆف نىشان دات نەك ھەر ھى چاك ، قسەكەش راستە بەلام ئەم دو بەختىيە وەنيە ھەر لە شىعەردا پەيدا

بۆ ، ھەرچى بەرھەم ھەيە وایە ئەك لەوان بارۆت كە شتێكى زۆر چاكە بۆ رینگە بۆ خوش كردن تا بشلێى بەدە بۆ پیاوێى كوشتن . شەترنج بۆ خوشى لەوانە بە رینگ و پێكى بكرى لە ژىر سەرپەرشتى كردنى لایەنى بەرپرسى دەربەستى چاكە و خراپەدا ، لەوانەيشە بێتە قوماریكى ئاسایى كە ھەر تەلغاندى كات و مالى لى رۆدەدات . من لەم بەيەكدى كرتەى شەترنج و شیعردا خۆم ناكەم بە واعیز و قەمچى ھەزەشە لى كردن بە دەستەو بەگرم وەك مامۆستاكانى سەردەمى سوختەخانە بەند و رەوشت و ئایىن فیرى خەلق بەكم ، تەنھا لە رۆى بايەخ و نرخى زېنى و ھونەرى و مرۆفایەتى سادەى رەنگ لى نەدراو و بە بەكتريان دەگرم بە مەشدا بەلای شەترنجدا شكاندووە چونكە شیعرى بەند و دیندارى تابلیى زۆرە ، قسەى دزى یارتى و خۆخافلاندىن ئەویش ھەر زۆرە كە شەترنجیش دەكریتەو و دەى شكینیتەو .

كە بمانەوێى لە سەر ئەم بەيەكدى كرتە بەردەوام بىن دەتوانىن چەند ئالقه پێكى تریش بخرێنە سەر زنجیرەى ژمارەى راشكانى شیعربەسەر شەترنجدا بەلام پۆویست بەم ئەركە نیه ، چى تازە لە گوتنى بۆمەو بەسە و زیادیشە لە مەبەس . نیازی بنجى لە ھینانە ناوى شەترنج راكیشانى سرنجى ئەو خویندەوارانە بە كە بۆ پەروا و بەشانازییەو شیعرى نالى و ئەمسالى نالى بۆ بايەخ دەكەن و دەكەونە دزى . چ گومانم نیه لەویدا كە ئەم تەرزە خویندەوارانە رۆژەك لە رۆژان خەيالیان بۆ ئەم لایەنەى یارتى شەترنج و بايەخ بۆدانى نەزۆیشتو



دەنا دەتقو يەك لە دو كاران بكن : يا واز بئين لە دژايەتی ئەدەبی كۆن كە مەلومە ھەزار جارانی لە شەترنج سۆدبەخستەرە ياخود بگەونە دژی شەترنج و ياریەكانی وەك ئەویسش ، ئەو حەكومەتانە و ريك خراوانەش تاوانبار بكن كە خۆيان و حالەم بە شەترنجبەووە خەريك دەكەن . دەمینیته بلین ئەدەبی كۆن مېشك و دلی خەلق بۆلای بیروباوەژی كۆنەپەرستانە رادەكیشقی كە ئەمە زیانی بەولای ھەمۆ سۆدیكەووە یە لئسی وەر بگیری ، لە زیانی یاریش پترە كە ھەر بریتیە لە بەفیزۆچونی كات و چالاکی و كار ناكاتە سەر بیروباوەژ و دل و دەروژ . بۆ بەرپەرچ دانەووی گوته پیکي وەھا كە رۆشنبیری ئەمژۆ لە دژی ئەدەبی كۆن بە زینەتی دا تئەپەژی دو وەرمام ھەبە لئیرەدا دەیان كەم بە پاش گەزكەرەووی رەخنەیی ئەوتۆیی ، چەندین وەرایی تریشم ھەن خویننەریان پئووە خەريك ناكەم :

وەرایی یەكەم : رابردوی میللەتان ھەر ئەدەب و شیعری تئیدا نەبوە كە ئیستا ئیمە بی كین بە نەقونەیی پاشكەوتویی و بە شیر و خەنجەری رەخنە و نەفرین ئەنچ ئەنجنی بكن . شیعەر و ئەدەب دیزدیسكین لە رۆپەزەیی ژبانی كۆمەلایەتی كۆن ، لە پئیش ئەودا و بەدوا ئەودا چەندین دیزدیسكین رۆپەزەكە پز دەكەنەووە . كە ئیمە ئەوئەندە خۆمان ھەلدەینەووە بە دژايەتی شتی كۆنەپەرستانە و لە پەنا ئەو خۆھەلدانەووەدا ئەدەبی كۆن تاوانبار بكنین و لە ناوی بھین دەبی ئەم دلسۆزییە بیژۆكەمان بە گز ھەمۆ رابردۆماندا بئینی و

بەرمانداتە گیانی ھەمقو میژۆ بە ھەمقو روڤاڤ و کردار و گوشتاریەو  
 نەك ھەر تاکە میراتی شیمر ، یەخە گیری سەرلەبەری خەلقە کەشمان  
 بکا بە مەلا و شیخ و کاسب و ھەمەلە و فەللاح و توجاریەو نەك ھەر  
 شاعیر . خولاسە ئیمە ئەگەر دەست درێژ کەین بۆ خنکاندنی شیمر و  
 شاعیری کۆن دەبێ تیکرای رابردۆ لەناو بیهین و بسزینەو چونکە  
 بەو گەز و گریبەیی شاعیر دەکاتە کۆنەپەرست ھەمقو رابردۆ  
 کۆنەپەرستە تەنانەت شیمر لەچاو زوربەیی لایەنەکانی تری بیروباوەژی  
 کۆمەلایەتی لێرە بەپێشەو زۆر بە پیشکەوتوش دەژمیڕی . تۆ  
 بێنە شیمری نالی وەیا حافظ وەیا أبو العلاء المعری وەیا مەلای جزیری  
 بێخە تەنیشت وژینە و گزوکالە جنۆکاویەکانی فەللاح و کاسبیکی  
 ۲۰۰ سال پیش ئەمژۆ دەبینی شیمرەکان وەك شۆرش خۆ دەنوینن  
 لەچاو ئەو وژینە یەكجار دواکەوتووەدا ، گیانی نەسەلماندن و  
 ریزلەخۆگرنتی شاعیرەکانیش وەك شیمرەکانیان دە جاراف لە گیانی  
 سەرکەزەلانە و خۆبەگەم گرتوانەیی چینی ھەژاری ئەو سەردەمانە  
 مەردانەتر و ئازایانەتر ھەلدەچەقن لەبەر چاوی بینەری ئەمژۆدا . کە  
 بێن و چینی ھەژاری لەمەو پێشیش بکەینە بەرەوان و لە رەفتاری  
 وانەو ھوكم بەسەر ئەو شاعیرانەدا بدەین ، ئەوساش شاعیرەکان  
 لەچاو زوربەیی میللەتدا ھەر لەپێشەو دەین چونکە چینی ھەزار  
 ریزیان ئێ ئاوان و لە خۆیان بەپشتەو تر داناون . من کە ئەم راستییە  
 دەلیم رقی خۆمی بۆ ھەلناستینم لە کریکار و جوتیاری دوینتی کە

نەي تۈانيۈە و نەي زانيۈە شۆرشگىز بى ، كە واقىمى كرىكار و  
 جۆتبارىش لە تەنىشت واقىمى شاعىرى كۆن دادەنىم بۆيەمە تاكو  
 ئەو رۆشنىبىرەي دەست درېژ دەكا بۆ كوشتنى شىعر و شاعىرى  
 لەمە و پىشمان چ چارى نەمىنىق و دەست بىگىزىتەنەو لەو ستەمە  
 چونكە كە دەست نەگىزىتەنەو لە شاعىر و ئەدىبى كۆن دەبىق  
 دەرحال خۇ بكا تە جەللادى بۆقېلى عەمەلە و فەللاخى لىرە  
 بەپىشەوەش : ھەرگىز زەوا نىە رىي بدرىي بە رۆشنىبىرىكى ئەمىزۇ  
 شانازى بكا بە خۇپفدانى دەست نەپاراستن لە كوشتنى شىعر و شاعىرى  
 لەمە و پىش بە ناوى دژايەتى بىروباوەزى پاشكەوتو لە حالىكدا ماوەي  
 بە خۇي داوہ كوزىنى بكا بە ھەزاردوستى و پرۆلىتارىياپەرستى كەچى  
 ھەرچى بىرى پاشكەوتو ھەيە لاي ئەو ھەزارە بۆچارە ھىلكى  
 كىدوہ و جۆجەلەشى ھەلئىناوہ . دەبىق لەو رۆشنىبىرە بگەيەنن بە  
 كوشتنى شاعىر خۇي دەكاتە جەللادىكى بۆداد و ستەمكار كە ھىچ  
 عوزرىكى بە دەستەوہ نەبىق ، چونكە ئەو لەو كوشتنەدا پىشكەوتوتىرىن  
 تاقى مېژۇ دەكوزى دواكەوتوتىرىن تاقى مېژۇش ئازاد دەكات كە ئەمە  
 راستەوخۇ دەبىتە ( ھەلپەرستى ) بۆپىچ و پەنالەو روموہ كە  
 ھەمۆمان دەزانن بەزوالەت خۇدانەپال چىنى ھەزار بۆتە مۆدەي  
 ئەم رۆژانەمان بە زۆرىش خۇدانەپالە كە چى تى ناچى وەك مەسەلە  
 زۆر مەشقرەكى «خەنجەر لە كا» . كە عوزرى شاعىرى لەمە و پىش  
 نەسەلئىندىرى لەوہدا كە نەي تۈانيۈە و نەي زانيۈە شىعرى ئازايانەتر و

ئازادانەتر ھەلبەستى دەبىي عوزرى عەمەلە و فەللاح و كاسب و خەلقى تىرىش نەسەلمىندىرى لەو دەدا نەيان توانىو و نەيان زانىو ، ھەر نەبى ، بە قەدەر شاعىرى سەردەمى خۇيان پىشكەوتقون . ئەم « بانىكە و دۆ ھەوا » يە مېللەتى نەخویندە وارى لىرە بەپىشەو و نەسەلماندو و چۆن رۆشنىرىكى سەردەمى ئاتۆم لە خۆى دەسەلمىنى وەيا بەخۆى رەوا دەبىنى ۱ رۆشنىرىك كە شىعەرى نالى رەفز كا دەبى ئابىن و مىرات و بازىرگانى و مارە كىردن و تەلاق دان و جۆتى گازەش و ئاوى ئاوبارە و ئاشى ئا و دەستازى گەنم و كىزەى چەلتۆك و ھەمق سەرو بەرىكى تىرى زىانى سەردەمى نالى رەفز كا چونكە شىعەرى نالى بەشىكى پىشكەوتو و لە ناو پەراوئىزى تىكزى ئىو كە لە پۆرەدا . خەزەكى خەزەك زىس و تەشى تەشى زىس لە چا و سەردەمى خۇياندا ناگەنە ھىچ كامىك لە بەیتەكانى نالى ، ئەوئىش لە چا و سەردەمى خۆى دا كە ھەر دەكانەو و سەردەمى خەزەك و تەشى . شىعەرى ئەجەدى خانى لە رىزى پىشكەوتوترىن شىعەرى سەردەمى خۆى و دواى خۆشەو و دىت كە ئەوسا گەلى كوردى بى چارە لە بارى زىانى مادىو و چى ئەوتۆى لە زىانى سۆمەر و ئاكاد تى نەپەزاندىق . دەتوانم بلىم ئىستاش ناوچەى ئەوتۆ ھەبە لە كوردستاندا فەللاح و شوانەكانى نەقونەى مرۆفسى چوار ھەزار سالى لەمە و پىشان نىشان دەدەن كە سىش رىسى نەبى بلى دەبى ئەمانە لە ناو بىرىن چونكە لە چا و رۆزگارى خۇيان دواكەوتون . كە ئەمە و ابى بۆچى ھەمان فەللاح و شوان

دەشقى فەتۋاى لەناوردىيان دەرىچى كە ھات و بۆن بە شاعىر و يەك  
 دۆ بەيتى دواكەوتۇيان بەسەر زاماندا ھات چۈنكە مەعلۇمە ئەو  
 شاعىرانەى پىيان دەگۈترى دواكەوتتۇ لەو فەللاھ و شوانانە بۆن كە  
 بۇيان رېك كەوت لە رېسى خويۇندەنەو بە بۆن بە شاعىر . چەند سەيرە  
 رۆشنىرى كوردى ئەمژۆ بارى زېھنى و فەلسەفى و بىروباوۋەزى لەو رادەيەدا  
 بى كەسىكى وەك نالى بېخىشقى و كەلەپى لى ئەكا ئەگەر شاعىر نەباو  
 جۆتبارىكى جنۇكەپەرست با ، جۆتبارىش تاوانبار بكا ئەگەر شاعىر  
 با . بەو پىيە دەبى رابردۆمان بە باھەلدراوتى خۇش بولمى و تا  
 سەرەوبنى تەكەين رىزى لى تەگرىن . زۆر زەھمەتە دل و دەروۇن و  
 بىروباوۋەزى وەھا لە ھىچ كەلەبەرىكى منطقەوۋە ئاخاوتنى لەكەلدا  
 بىكرى ، بۇ كەسىش نالوى تەپوتۇزى بە سەھتۇچۆنى لى بتەكەينى تا  
 لە خۇوۋ لى دەتەككى چۈنكە لە ھەلۋەستىكدا نىە ھىچ شت لە  
 ھىچ كەس بەلمىنى . ئەوۋەى چاۋەزوان دەكرى لە بەسەھتۇچۆنى  
 قولى ، پىر تۆزە بۆن و كىف بۆنەوۋەيە لە بەرامبەر ھەر  
 راست كەتتەوۋەيەك كە دۆستانە بەرەوۋىرى بچقى و لە ھاست ھەر  
 رەخنەيەك كە برايانە لى بگىرى . كۈنەى كۆننەى « كە گۈترا  
 ھەق ئاۋ رادەوۋەستى » بۇ مەروۋى عادەتى بەزاست دەگەزى ،  
 مەروۋىك بە سەھتۇچۆنى لى بىيئە فەلسەفە راستىيان بە ھەق نازاننى  
 تا بۇى راوۋەستى .. بە داخوۋە .

وەرەمى دوۋم : بىروباوۋەزى ئەم تەرزە خويۇندەوارانەش رۆزەك



دېنى بېيتە كەلەپۇرى رابردۇ و چىنى پاشەزۆز بە قىزوبېزەوۈ سەپرى  
 بىكەن و لچك و لىوى لى مەلېنن و بلىن ئاي لەم يىروباوۈزە دواكەوتوۈ  
 قوندىلەيەي سەردەمى تارىكىستانى كۆن ! كە ئەمە دەلېم زۆرم حورمەتى  
 ئەو خويىندەوارانە و يىروباوۈزەكانيان گرتوۈ بەوۈدا كە بى بايەخ كىردىيان  
 دەخەمە بەر حوكمى دوازۆز چونكە ، راستىيەكەي ، لە ئەمزۆوۈ رېسى  
 بى بايەخ كىردىيان لە بەر ھەمۆ كەس يىكدا راست وۆزەوانە نەك تەنھا  
 لە روى ئاشكرانى بەسەھۆچۆنباۈنەوۈ بەلكو بەھۆي كىردارى خودى  
 خۆيانەوۈش چونكى كە ھەلەل بى بۇ وان ئەدەبى غەيرى خۆيان نابۇد  
 بىكەن ھەلەلېشە بۇ بەكېكى تىر ئەدەبى وان نابۇد بىكات . زۆر بە  
 ئاسانى و ئاسايى دەتوانم بەو كەسە بلىم كە رابردۇمان رىسوادەكات و  
 رۆزگارى ئىستاكەمان بە ھەرامزادە لە قەلەم دەدات : تۆ كە  
 بى ئىنساۋانە ھازرمان لى دەكەيتەمىندالى بىژۆي رابردۇ ، سەر لەنۆي ،  
 دوازۆزېشان دەكەيتەوۈ بە مىندالى ھەرامزادەي ئەمزۆكەمان چونكە  
 گومان لەوۈدا نىە تۆ كە نەتوانى دەمارى پەيوەندى ئىستاكە لەگەل  
 رابردۇدا بدۆزىتەوۈ و بىيانكەيتەوۈ بە باوك و رولەي شەرى ، ھەر  
 بەجارى ناتوانىت دوازۆزىك پىك بىنىت كە بىشى پىيى بگوتى رولەي  
 شەرى ئەمزۆ . . ئەمە ناتوانىت بايى رازى كىردنى خۆت چ جايى بى رازى  
 بۆن و سەلماندى خەلقى تر . خۆ تۆ خالق نىت لە بورجى ماجىتەوۈ  
 رولەي دوازۆز لە دابكى ئەمزۆكە بەوۈلەد بىنىت بەپىيى وەسىقەي  
 مارە كىردنى لە باوكىكى كە گۆزى مېژۆيى راستەوخۆي بى درۆ و

فیل و فەرەج بێت . . تۆ که خالق نیت ساحیریش نیت به چاوبهسته کۆی  
و دسیقهی ساخته مان به دروست بێنیت به چا و یاخود چاوی سرۆفی  
دواژۆژ نابینا کهیت و ئەو هه له بهی پۆی به مینیت که خۆت مه بهسته .

خۆ به سه هۆ بردن له هاست ( ممکن و ناممکن ) هه مۆ رێگه یێکی  
منطق و هۆش و لێکدانه وه بهک دهخات . خواهشت کردنی  
بیروباوهزی مۆدیلی ۱۹۷۰ له شاعیری ۱۸۵۰ رۆی ده دا خواهشت بکری  
له شاعیری ئەمژۆمان فزۆکمان بۆ دروست کا به نۆکی ئەو خامه بهی  
له زیاتر شک نابا ، له خه یاتیش خواهشت بکری به دهرزیه کهی  
بیری نه وتمان بۆ لیدات . خولاسه هه مۆ نامو مکی نیک خواهشت  
بکری له هه مۆ که سیک ، بهر له هه موان ئەوان رۆشن بیرانهی  
خواهشتی نامو مکی نه کهن له رۆژگاری رابردۆ .

باوهژ هینان به وه که شیعری کوردی سه دهی نۆزدهم مردوه  
وه یا کاتی به سه رچوه وهک باوهژ هینانه به مردنی دوینیی خۆت وه یا  
هه نه بۆ به سه رچونی . من که ئەمه ده لێم هه ر حیسابی به سه رچونی  
رۆژه کهم کردۆیت له وانه به سه ره ژای به سه رچونی پینج شه مۆ و  
داهاتی هینیت ، بیروباوهزی ئەمژۆشت له هی دوینیت جودا بێت چ  
به دوینیی خۆشت نالیی مردۆ وه یا دوا که وتۆ رهنگه شانازیش  
بکهیت به گۆژانی قه ناعه ته کانت له دوینیه وه بۆ ئەمژۆ و بلاییت ئەمه  
به لگهی به ره و پیشه وه چۆمه . خۆ ئەگر نه ختیک نیکات فراوان

كەيت و ھەندىكىش ئىنساڧ بىخەيتە ناو نىگا كەتەو دەتوانى فەتوای  
 ( نەمردن و بەسەرنەچۆن ) بۆ ئەدەبى لە خۆت بەپىشەوەش دەرچوئىنەيت  
 وەك بۆ رابردۆى شەخسى خۆت دەرچواند ، ئەوسا بە دلىكى حەسايەو و  
 بى گرى و گال خۆت بە مىرانگر و رۆلەى شەرى ئەو رۆزگارە  
 بژمىرەيت ، كە بەزاستىش ھەر وايت ، و ھەول دەيت مىراتەكە  
 دەولەمەندتر كەيت و بەرەوپىشەوەترى بەيت ، دوايىش دەورى كەيتەو و  
 بۆ دواۆۆزىك كە ئەوىش رۆلەى شەرى خۆت دەبەيت .

مىللەتانى تىش وەك كورد ، دە ھىندەى كوردىش ، ئەدەبى  
 كۆنيان ھەبو و پارىزراو . ئەومىللەتەنە جارىكى تىش لە كورد  
 بەختيارترن لەو دەدا كە رۆشنىرى ئەمۆيان ئەدەبى كۆنيان تاوانبار  
 ناكەن . بەللى راستە ئەو مىللەتەنە ھەر خاوەنى ئەدەب نەبۆن ، بارى  
 مادىشان لەچا و رۆزگارى كۆن پىشكەوتو بو ، لەمەو و رەنگە  
 بگوترى لانى مادى پىشكەوتو شەفاعەت دەكا بۆ ئەدەبەكەيان ئەگەر  
 پاشكەوتوش بۆبى ، كەچى من دەلەيم دەبى بزەين ئەم راستىيە لەسەر  
 ئەدەبى كورد دەكاتەو و نەك لە دۆى دەوستەيت چونكە عوزرىكى  
 كەورەى بەدەستەو دەدا لە رۆى ئەو وە كە دواكەوتنى بارى مادى و  
 كۆمەلەيەتى كورد رۆى بزىوئەو و لە ئەدەبەكەى كە پىشكەوتوتر  
 بەيت ، رەنگە لە ھەمان كاتدا گەلەپىكىش بىنەيتە سەر ئەدەبى ئەو  
 مىللەتە پىشكەوتوانە بەو دەدا كە بارى مادى دەولەمەند و پىشكەوتويان  
 دەبو ئەدەبىكى پىشكەوتوتر بەرھەم بىنى لەوەى كە ھەبو . ئەگەر

چاومان رهشکه و پيشکه نهکات و ميشکهان لهق نه بۆبیت ريمان هه به  
 بلين ئه رنجي ئه ی بویژی فارس و تورک و روس و عه ره بی پیش سه د  
 سال ئیوه که له ده و روه به ریکی به کجار ده و له مه ندر بون و ژيان  
 له چاو هه کورد بۆچی هه له به ستان له هه نالی و شیخ زهزا و  
 مه ولانا خالد پيشکه و توتر نه بو ؟ کوا ئه و واتا و وینه سیهرا و به تان  
 که له ژيانه ده و له مه نده که تانه وه تیشکی دابینه وه بۆ ناو هه له به ستان و  
 هاوتای ئه و له واقیعه هه ژاره که ی نالی تیشکی نه دابینه وه ؟ بۆ ده بۆ  
 حاجی قادر لیتان دانه بۆچی و دیا که یی جوانزۆی شان به شانتان بیت ؟  
 لیره دا سه رگوزه شتیکی کورتیله ده که مه پال پشته قسه کانم :  
 چه ند سالیك له مه و بهر قوتابه کانی کورد له (قاهره) پرسیاریکیان  
 کرد له شاعیریکی ئیستا که مان ده رباره ی (نالی) و هیزی له شیمر دا .  
 له وه رامدا بیانی کوت به سه بۆ دیارخستی پایه ی (نالی) که بلیم له  
 به یتیکی دلدارانه دا وه سفیکی خورما و داره که ی کردوه به خه یالی  
 هه یج شاعیریکی عه ره بدا نه هاتوه ، ده شزاین دار خورما مالی  
 بۆ فیلی عه ره به و نالی لیلی میوانه :

ئه تو قوربان نخیلی یا رطابی  
 وه ها شیرین و سینه نهرم و دل رهق

به دوا ئه و به یته دا به یتیکی تری نالی دینمه ناو قسه کانمه وه که  
 وه سفی بیابانی حیجازی بۆ کردوه ئه ویش تۆزی نه شکاوه له لایه ن  
 شیمری هه یج شاعیریکی عه ره ب که وه سفی بیابانی کرد بۆ . ئه مه

دەلێم لە طاست تێكزای ئەو هەلبەستانەى خۆم خۆپێندومنەوه ، كە  
شتى تری زێدە نایاب هەبێ لە وەسنى بیاباندا و من چاوم پێى نەكەوتبێ  
بەر ئەم قسەىەم ناكەوتی :

مماقی احمره (یا قوتى روح و ئاوری نەفسە  
حصاتی ابیضه یا شەبى نجم و رحى شیطانه

بزانه لە مەقامى جەزبەگرتنى بەرەو كەعبە رویشتن نالى بەردە مەماقی  
سۆر و وردە چەوى سەپىلكەى رێى حىجازى بۆ كوێى بەرز كەردۆتەوه .  
تۆ خوا بە وردى سەیرێكى ئەم ریزكردنەى (قوتى روح) و (ئاوری  
نەفس) ی نیوه بەیتى یەكەمى بكە كە لە وەسنى بەردە مەماقدا هاتو  
چۆن بە ئاسایى و بێ نەفس سواری لە خۆوه بەرامبەر (شەبى نجم) و  
(رحى شیطان) وەستان ؟ قوتى روح لە كەل شەبى نجم جۆت هاتو  
ئاوری نەفسیش لە كەل رحى شەیتان !!! كاكە لێى وردبەوه جیهانىكى  
سبحرى حەلال وا لە بەر چاوتە نە سەرى ديارە نەبن .

من كە بە گەرمى لەسەر ئەدەبى كۆنمان دەكەمەوه یەك وشەى  
توانجیم لە ئەدەبى ئەو كەسانە نەگرتووە بۆ ئینسانی دەكەن لە كەل ئەو  
ئەدەبەدا . نەك هەر ئەمە و بەس ، هەرگیزیش نالێم ئەدەبى كورد  
دەبێ لەسەر شیواز و رێبازى شاعیری لێرە بەپێشەوه مان بژوا و  
رێگەى تازە داهاقو لە خۆى حەرام كات . ئەوهى راستى بۆ پارچە  
هەلبەستى نەوبابوى ئەوتۆم دیوه سەد ساڵواتم بۆى لێ داوه هەرچەند  
واتاكانى لە پشت پەردەپێكى ئەستورى رەمز و هیما و داپۆشراوتى دا



خۇيان بزر كرده تا ئو رادەيەي بەزەجەت تىيان گە يىشتوم يا ھەر تىيان نەگە يىشتوم . بە لاي باوەژى منەو شاعىرى نويسى ئەوتۆمان ھەيە خەرىكە ھەنگاۋ ھەلئىتى بۇ بەرە وپىشەو ھەي (گۇران) و قۇناغەكەي ج لە روى روالەت ج لە روى ناوەرۆكەرە بۇ . مەبەسەشەم لە ناوەرۆك مەفھومى سىياسى و فەلسەفى نىە ، مەبەسەم رۇانى نەفىى شاعىرە بۇ ناو ھەلبەسەت جا ئو نەفسە چى تىيدا دەبۇ باببۇ . ھۆيەكى زىدە ئافەرىن كەردىشەم لەو شاعىرە (وہ يا ئو شاعىرانە) ئەمەيە كە خۇي ناكاتە عەبدى شىۋاز و نارەروكى يەككىكى لە خۇي بەپىشەو ھەي وەك (گۇران) بەلام لە ھەمان كاتدا ھەزار حەيف و مخابى بۇ دەلئىمەو كە دەبىنەم ھىندە بۇرەجانە و ناشارەزايا نە دەكەوئىتە دۇى رابردوئىكى بۇ تاوانمانەو . چەند سەھىرە و چەند نامەفھومە لە رۇشنىبىرئىكى كورد كە مندالئىكى ھەزارى بۇ باوكى دىت بزەيى بۇى بىجولئى بەلام رقى لە رابردوئى كورد ھەلئىتى كە ئەوئىش وەك ئو مندالە بۇ باوكە وا بوە بە درىژايى پتر لە دو ھەزار سالى نەفەسى حەسانەو ھەل نەمزىو ھەل نەزكى خۇي نەخواردو ھەي قەمچى سەمكارى بىگەنە لەسەر پىشت و شانى ھەل نەستاو ھەي . مەن لە وەسفى كوردا ئەمەيى ژىرەو ھەم كوتو ھە سالى ۱۹۶۰ روى قسانىشەم لە رۇشنىبىرئىكى عەرەب بوە ھەم بىخروج الیوم من جدت التاريخ أشعث أغبر ینزف جسمه من جرح عشرين قرناً أو یزید ، و نفوس فی عظامه سلاسل الأحقاب : لو اطلمت علیہ لولیت منہ فراراً و

مىللەت مەنە رەبا . ئەم پىزۆلە لەش خويىناويىيەى ناو گۆزىستانى  
مىزۆ ئەو نىە رۆشنىبىرپىكى خۆى سەرلەنويى ئەنجىن ئەنجىنى كا ..

پوختەى مەبەس و سرازى من لەم درىزەپى دانە و مىسال  
هەيئەتەو و رەخنە گرتن و رەخنە رەواندەنەوئەبە ئەوئەبە چاوى  
رۆشنىبىرى كوردى ئەمزۆى پى بىكەمەوە كە سەرگەرى تەمەنى  
كەنجابەتى و مەستى كەف و كۆلى حەزارەتى تازەى ئەورويابە و لە بەر  
تيزۆى خۆى شوپىن هەنگاوان نابىنى ، بە هۆى چاويلەكى  
خوازارابەوئەش چەمەندازى لى لىل بوە . پى كومان كە ئەمە  
دەلپىم لە خۆم و لە تاو و تەئىرى قەكەم پى ئاكا نىم : زۆر  
باش دەزانم رۆشنىبىرپىك ئەوئەندە ئاوەزۆ بۆپى دويىنى بە ئىمزۆ بگىرى  
وەك ئەوئەى ئاسمان بە ئەرز بزانى بە قەسى من نايىتەوئە سەر بارى  
ئاسانى تا ئاسمانەكە هەلداتەوئە بەرزايى و دويىنىش بختەوئە پىش ئەمزۆ .  
رۆشنىبىرپىك تا دەگاتە ئەو رادەبە لەسەھۆ چۆندا كە داواى مستەحىل  
لە رابردۆى بەسەرچۆ بكا و قەمچى لە رۆزگارى تىپەزىو بەدا ،  
دەپى لە سەھوئەكەى دا ئەوئەندە قولى رۆچۆپى كە شىرت و دەولەكەى  
بىروباوئەز و تۆسىنى بەكۆپى وەكۆ من نەيگاتى . تارىكەستانى  
ئەنگوستەچاوى بەخەگرتنى رابردۆى پى گوناھ و كوشتنى تارماپى  
بلىمەتى گۆزىستانى مىزۆ بە چىراى كزى ئەم قسانەى من رۆناك  
نايىتەوئە . لەگەل ئەمەشدا خامۆش بونى من و هى وەك من  
چ خزمەتپىكى راست كەردنەوئەى سەھۆى ئەو رۆشنىبىرپە ناكا ،

پتریشیان به سه هوق نابا . نه مه له لاییکه وه ، له لاییکه تریشه وه  
 نه دهب و نه دیبیکه کوردی کۆن که له نه زهر خۆمدا جیسی  
 شانازی پیوه کردن بقی ده بقی له حالی هیرش بردنه سه ریان له لایهن ریی  
 لئی شیواویکی کورده وه ، به چه کی خامه به رگریان لئی بکم . له  
 منیش به پیشه وه نه سه ران هه بۆن به شییکی نه سیننه که یان ته رخاڤ  
 کردوه بۆ له سه رکردنه وهی نه و نه دهب و نه دیبهی له باره یان نه سیوه ،  
 رهنگه هه ندیک له خویننه ره وهی نه م باسه ش ناچاره ! له سه رکردنه وه  
 بۆن . نه وهی راستیش بقی میله تێ کورد بقی ویستی پتر هه یه به  
 له سه رخۆ کردنه وه تامیله تێکی تری خاوه ن سامانی مادی و مه عنه وتی  
 چونکه به داخه وه کورد نه وه نه دی نیه هه ندیکه له ژیر پیسی  
 ره خنه و نه فرینی نازه وا بپلایشینه وه و ده ره به ست نه بقی ، به تایبه تی که  
 ره خنه کان دژی راستی و ئینسافیش بن و له به سه هوقچۆن و بقی باکی و  
 وردنه بۆنه وهی ره خنه گرانه وه سه ریان هه لدا بقی له طاست میژۆ و  
 به سه ره هاته کانی که چ سه وچیکه ره خنه لئی گیراوه کان نیه نه و  
 به سه ره هاتانه به پیسی زهوق و که یفی مرۆقی سه دهی بیستم رویان  
 نه داوه و حازریکی باشتریان بۆمان به ره هم نه هیناوه ، هه ره وه  
 ناقولایی ژبانی چینی زه جه تکیشی نه مزۆی کورد به ئاره زۆ و به تاوانی  
 نه وان نه زسکاوه تا گله یی بقی سامانی و بقی زاحه تی و بقی ئازادتی خۆیان له  
 خۆیان بکه ین . نه دیبیکه وه ک نالی که به لای بیروباوه زی منه وه به کیکه  
 له شاعیره هه ره پیشکه وتوه کانی رۆژه لاتی ئیسلام ، نه ک ته نها هی

كورد، گلهي ئهوهي ئى ناكړي بۆ كه ينى مه د سال دواي خۆي شيعري هه ل نه به ستوه ، له وه شدا سه رشكېن ناكړي كه شيوازي شيعري كۆني به كار هيناوه ، له م لايه نه وه ده بى بلين نالى ئه گه ر ئه وه نه با كه هه بق گلهي ئى ده كرا و گومان ده چوه سه ر شاعيره تي چونكه ده بى مرؤف كۆزي سه رده مي خۆي بيت ، كه ئه و كۆزه نه بى دياره ناته واوييكن له نه فسي وه يا له هونه ري دا بۆ ته له مپه ر له پيشي و كردوه تي به مرؤفكي تار بوي له تيكزاي خه لق . نالى بى وه يا به كيكي تر بى هه ر ئه وه نده ي ئى داوا ده كړي به پسي مه فوه ي سه رده مي خۆي ماني ريزلي كرتي هه بقوبى تا ئيمه ش ريزي ئى بگرين چ ره وا ي هه ق نه ئيمه بين دواي مه د سال له سه رده مه هه مق خه لق به درؤ بڅه ينه وه له ور يزه ي كه له به كيكي وه ك ( نالى ) يان ناوه . وا ده زانم ئه م قسه به ي ليره دا ده ي كم چ ده مه ته فه هه ل ناكړي له منيش به پيشه وه كه ساني تر كوتويانه ، هۆي دۆباره كرده وه ي ليره دا زيده بى ويستي ميلله تا كه مانه بۆ خۆ به سه هونه بردن و خۆزه ره رمه نده كردن . له فهرزي ميلله تي ئينگليز خۆ كيل كا له هاست ( شه كسپير ) ئه وه نده شاعير و ئه ديبي گه وره ي ترى ده مي نيته وه دلى خۆبان بى خۆش كات ، سه روه ت و سامانه كه و فابريقه و داها ته زۆره كشي چى ئى كم نابيته وه به نه هيشته ي ناوي ( شه كسپير ) له فهره نكي ئه ده ب و هونه ري دا . خۆ ئه گه ر ئينگليز له م پله به ي بى ئينسافيه ش تى به زيئى و هه مق رابردوى خۆي بسزيته وه . كه هه رگيز ناي سزيته وه ، حورمه تي روپه زه بى حورمه ته كانيش ده كړي . حازريكى

ههینده دهوله مهندي ههیه بۆی تی بئینیتهوه له سزانهوهی رابردوی .  
 بهلام کورد چی نهوتوی یه له ئیستا کهی دا دلی خۆی پۆ خۆش  
 کات له بهرامبهر کاری مندا لانهی ریسوا کردنی رابردوی خۆی . کورد  
 له بارێکدا یه بۆی پیاژیتهوه نهک لیبی کم که یتهوه به تایبهتی که خۆت  
 کورد بیت ، خۆ ههه به جارێی بۆ عوزر ده بیت نه گهر لێ کهم کردنهوه کهت  
 له مهیدانی بایه خداری زێده به نهرخێ شیمر و نهدهبی کۆنی بیت  
 که ههچی وهک نهو به نهرخێ یه .

لهم گهشتهی ناو باغ و راغی ههلبهستهکانی نالی دا چهند  
 نمونه بێکی نهوتۆمان دیت که له ناو نمونهی هههه پێشکهوتوی  
 نهدهبی رۆژهه لاتدا پرشنگ بده نهوه و نمونهکانی تر کز که نهه  
 له نهزهه خۆیان دا . ئهم بهرزیهی نهدهبی نالی جارێکی تریش  
 بهرز تر ده بێتهوه که به بیر خۆت بئینهوه نالی ره وهشتیکی پاک و نهفسیکی  
 ریزله خۆگر توشی هه بهوه و لهو نه دیبانه نه بهوه عهیب و ماری رهفتاری  
 ناله باری له ناو مه خهلی ههلبهستدا بشاریتهوه . چ نه پینیان ئاشکرا  
 ناکه بهوه دا که بلیم زۆر له شاعیری ناسراوی خاوهن شۆرته له  
 کۆن و نوێی دا نه گهر شیمر و هونهر شه فاعه تیان بۆ نه کهن له وانه  
 نه بۆن به برادهری خۆت یان قبۆل کهیت نه وه کا ناوت بهد بۆ پینانهوه .  
 نالی سه ره زای نهوه که چ عهیبیکی لێ نه دیتراوه تا بشلیسی راست و  
 دلسۆز بوه له کهل بیرو باوه زای دا ، چی له دلدا بوه نه وهی گوتوه و  
 به درپژانی ژبانی سۆر بوه له سه ره فاعه تهکانی . به زاستی نالی به کێکه



لەو شاعيرانەى قەناعەت گۆرپان نەكردووە . ھەرچەند ئەم تۆسىنە جیى جیى ساغ كردنەوھى قەناعەت و بیروباوھەزى نالى نیە ، بەلام جیى ئەوھندەى تێدا دەبیتەووە بە پى داخوازى مونسەبە بلیم دیوانەكەى سەروبن كەیت و شیعەرەكانى بەو پەزى وردییهووە بخەیتە بەر چاوى زېهن و مەتقیهوە چ فەرقك ناكەى بە قەناعەتە بنجییهكانى لە قەسیدەبیکەووە بۆ قەسیدەبیک وەیا لە تەمەبیکەووە بۆ تەمەبیکى تر . وەك من لە نالى دەگەم ئەگەر پیمان بکرنى لیستەبیکى زەمەنى بۆ شیعەرەكانى ریک خەین لیمان مەلەقم دەبى ئەو لە تەمەبیکى مەیلەو زوھووە بەرەو بیکەینانى قەناعەت و بیروباوھەز چووە ، ھەر ئەم زۆ کردنەش بۆتە ھۆى خیراژۆیشتنى بۆ حەج ، تەنانت نامەكەى بۆ (سالم) و پرسبى کردنى لە بەرژوھەندى گەژانەوھى بۆ سلیمانى ئەو ترسە پى کردووە كە دوای گەژانەووە دوچارى وەزەع و ژبانیک بى كە خۆى لى رازى نیە ، دەمەو پى بلیم پەرۆشى بۆ قەناعەتەكانى وای لى کرد راستەوخۆ نەگەزیتەووە ، لە حالیکدا ئەو دەزانى بەسەرچۆنى دەسەلاتى بابان و ھاتنى حوكمىكى بى باكانەى عوممانى لەوانەبە رى لە ئازادى رەفتار و قەناعەتى بگرن و مەیدانى لى تەسك كەنەووە بەتایبەتى چونكە ئەو لە سەردەمى حاکمەكانى باباندا ھەرگیز ناچار نەبوە لە ئاوى باوھەزى لىل بخواتەووە ، دیارە لە حالى وەھادا تىك چۆنى وەزەعى سلیمانى بە نىسبەت نالییەووە ناخۆشتر بووە تا كەسبىكى تر كە وا نە زۆر دەربەستى باوھەز بى و نە لە سەردەمى باباندا مەرحەبای دىبى . نالى كە لە شام مایەووە و

دوایش، پاش گەشتنی وەرایی سالم پیی، چو بۆ ئەستەمبۆل بۆ  
ئەو هیج ھۆبەکی گوزەرائی مسۆگەری ھەبۆی وەیا بە تەمای پەیدا  
کردنی هیج پایە و روتبە و نیشانیك بۆ، خۆی دزیەوہ لە گەزانەوہ  
بۆ سلیمانی لە ترسی بەرەنگار بۆنی وەزعی بۆ حورمەت بە دەست  
ھوکی کەم ئینسانی عوممانیەکانەوہ. ئەگەر ئەم ترسە بەرھەلستی ئۆ  
نەکردبا دەی توانی لە سلیمانی ئەو کەرتە نانە پەیدا کا کە لە شام و  
ئەستەمبۆل پیی قانع بۆ. ھەر جارە کە ئەم بەیتە لای کۆتایی نامەکی  
بۆ سالم دەخوینمەوہ، لە گەل تەزۆی سۆز و ھەستی پەرۆشم بۆ نالی،  
دیمەنی مرۆڤیکی جوانمەردی ریز لەخۆگرتۆشم دیتەوہ بەرچاو کە مەرگی  
غەریبانە ی ریز لۆ گیراو تەرجیح دەداتە سەر ژبانی ناو کەس و کار  
بە بۆ حورمەتی و بۆ دەسلاتی :

ئایا مەقامی روخصەتە لەم بەینە بێمەوہ  
یا مەصلەحت توقفە تا یەومی نەفخی سور

دیارە نالی لەم مەصلەحتەدا مانگانە ی دوکان و قەیسەرتی و داھاتی  
زەوتی وزارە نەبوەکانی مەبەس نیە، پرس یاری ئەو لە بارە ی بۆنی  
وەزعی کەوہیە کە بتوانی تێیدا گوزەرائی نەمرونەژتی بکا لە گەل پاراستنی  
دلوپی ئابزۆدا. پیش من سالیس لە مەبەسی نالی گەشتوہ بۆیە بە لە  
وەرامدا بەزۆرتی باسی بۆ دادتی و بۆ حورمەتی تورکەکان دەکا ئەک  
نەبۆنی نان و گوزەران :

شاریکه پز له ظلم و مه کانیکه پز له شین  
جاییکه پز له شور و ولایتیکه پز له شهر  
سالم صفت له بی که سییا بانه بی هلاک  
من کردم نه و نه کا له غه ما خوینی خوئی هه دهر

لیره دا رهنگه پرسیاریک بگری و بگوتی به نیسبت نالییه وه  
تهسته مبول و شام و سلیمانی چ فرفریکیان ده کرد؟ خو هر  
عوممانلی حاکی هه موان بون؟ پرسیاره که بی جی نیه به لام بی  
وه رامیش نیه . له ته جرو بهی خو مان ده زانین زیان له جیکه بیکی تازه  
داگیرکراوی وه ک سلیمانی دا بو کوردیکی شهرم به خوئی موخته ره می  
وه ک نالی سه ختر و جی کومانتره تا زیانی تهسته مبول وه یا شام که له  
و بی دا داگیرکری عوممانی په لپی بی حورمهت کردن به غه ریپیک  
ناگری که له هیچ روپیکه وه ناپیته ناو حساب و بهرزه وه ند و چاکه و  
خرابه به وه و ج له مپهران له بهر پیی هه ل نالی . له مهش به ولاتر ،  
شاری گوره و قه له بالغ چاکتر ده پیته هه شارگه بو که سیک بیه و بی  
بهرچار نه بی ، نالی له وه زیاری نه ویستوه زیانیکی ره شوکی بی  
نارایشت له ناو ناپورهی شاری گوره دا چه پارهی بدا له نیگای  
نازه زای میرتی و نه وه هه لمه ته کاسانهی خو له میرتی نریک ده که نه وه  
به تیوه گلاندنی بابی وه ک نالی ریزله خو کرتو .

نه م به قه ناعت نازینه و له خو رازتی بونهی نالی له که لیک  
رهفتاری تری نالی سر هه ل ده دن . جاری چه ندیک سهیری



ويەككى تىرىشان ھەبۇە لە ھاتنى بۆ سەر تەخت پىرۆزبایى لى بکەين .  
 لەم قەسیدە بەشدا نالى ھىندە بلند دەزوانى و خۆى بەرز دەکاتەوہ لە  
 لایەنى چاوجنۆکیەوہ دەتوانم بلیم پىسى دەگاتە شانى ( ابو تمام و  
 بختى و متبى ) . بەزاستى ئەم کىانى بەرزبۆنەوہى نالى ژوروى  
 گومان لى کردنى یارمەتى خواستن کہ لەم دۆ قەسیدە بەدا دەچنە  
 ناو بیبیلەى ھەمۆ چاویکی بیناوە ، دیمە ئىسكى بە کجار ئاشکرای  
 بەخۆ نازىنى نالى دىنیتە ناو ھەلبەستەکانەوہ ھەندى مەدح و  
 لاواندەنەوہ کہ جىی خۆى کردۆتەوہ . بە لى وردبۆنەوہ ديار دەکەوئى  
 نالى لەم دۆ قەسیدە بەدا بە پىسى حوکمی سروشت و رەوشتى فىترى  
 لە تارمايى دەست پان کردنەوہ دۆر کەوتۆتەوہ نەك لەبەر  
 خۆ پاراستنى دواى لىک دانەوہ چونکە لە ھەردۆ قەسیدەدا تاکە يەك  
 وشە نادۆزیتەوہ باسى سەخاوت و بەخشىنى مەدح کراوە کان بکات  
 چ جايى ئەوہى داواى یارمەتى بکات . بەمەدا ديارە نالى دل و دەروژن و  
 فکر و زىھنى بە لای چاوجنۆکەوہدا نەژۆیشتەوہ ، ھەر بىرىشى لى  
 نەکردۆتەوہ ، چونکە ئەگەر لە گۆشە پىسكى ھەست و نەستى دا و پىنەى  
 تارمايى خواھشت و نیاز ھەبا ، خۆشى بۆ و ترشى بۆ ، سىبەر پىسكى  
 ئەو تارمايى دەکەوتە ناو ھەلبەستەکانەوہ وەیاخود ھەر نەبۆى لە  
 وشە پىسکياندا ( ئىجم ) پىسكى وەك ھى کابرای گۆشەى مزگەت دەبیسترا .

لیرەدا پىسكى وىستى روژن کردنەوہ و وەرام دانەوہ باسى دۆ قەسیدەى  
 ھىنا ناوہوہ کہ مەدحى پاشای بابان و تاقى تايبەتى ئەوہى تىدايە .



نالی له تاکه به یتیکې تریشر دا مه دخی سلیمان پاشای کردوه ، هه لبت  
 هم مه دحه ده بقی پیش مه رسیه کی (تافه له ک) بقی . هم تاکه به یته  
 چاوی هه متو نه و نه دیبانه ی لقی خلیسکاوه که من له باره ی شیعری  
 نالییه وه ناخاوتنم له که لدا کردبن وه یا تو سینیا تم خویند بیته وه ده رباره ی  
 نالی . منیش به یتیکې دؤر و درپژ لیسې بقی تاگا ب قوم تا کو له  
 خاوه به تپیه زینی کات و که له که کردنی دا هاتی ئاشنا بونم به نالی له  
 ناو ده رونددا واتای به یته کم بؤ رو ن بؤ وه بابی نه وه ی مه دخی  
 سلیمان پاشای تیدا بخوینمه وه :

هود هودی دل حه بسی به لقیسی سه پای دیوه به قین  
 خوی که دامه نگیری شاهی ئاصه فی نالی ده کا

بقی گومان شاهی ئاصه فی نالی<sup>(۱)</sup> له م به یته دا سلیمان پاشای بابانه  
 چونکه دیاره شاهی ئاصه فی یه کم سلیمان پیغه مبه ره به خوی و  
 سه رگوزه شته قور ئانیه زؤر مه شوره که یه وه له که ل هود هود و به لقیس و  
 سه بادا که له م به یته دا نالی کردوه تی به مه بسی هه لبت ، که سلیمان یتیکې  
 دوهم هه بقی وه ک سلیمان یه کم پاشا بقی و نالی دامه نگیری بقی ،  
 که سیکې تر نیه له سلیمان پاشای بابان به ولاره . هه رچه ند کم و زؤرتی  
 په یوه ندتی نالی به ده رباری پاشاکانی بابانه وه به چاکی نه زاراره و  
 نه بیستراوه به لام له م به یته و مه دحه کانی تریشر دا ده رده که و پی نالی به  
 هوی بوپژتی بقی مانه ندیه وه له پاشاکان ئیزیک بوه وریزی لقی گیراوه .

(۱) بسی هم به یته به درپژتری له به شی دوهمی ( حاجی قادری کوپنی ) هانوه .

دهم و دوی نهو هه لبه ستانه ی تامی ناشنایی و دوستایه تی لئی ده کړی  
له گه ل مه دح کراوه کاندای واش راده گه یه تی نالی له سهرده ی حوکمزانای  
سلیمان پاشاوه بوه به دوستی نیزیکی بابان چونکه مه دح و  
پیدا هه لگوتنی بو سلیمان پاشا و نه همد پاشایه ، له وان به پیشه وه چ  
مه دح پکمان لیبی نه بیستوه دوستایه تی و ناشنایه تی رابگه یه تی به  
پاشا کانه وه .

دوهم : نالی نه گهر مه به سی له م مه دحانه دا نان په پیدا کردن بوایه  
ده بو پاشتریش مه دحی خه لیفه و والی و وزیر و پیاو ماقوله کانی عوسمانی  
کردبایه . که چی نه ناوی هینان و نه لیشیان نیزیکی بوته وه . سه یر  
له وه دایه هه رچه ند تورکیه کی باشیشی زانیوه به ده گهن نه بی شیعی  
به تورکی نه گوتوه ، رواله ت وای راده گه یه تی نالی نه ی ویستوه ، وه یا  
خوی نه خستوته باریک ، هه لبه ست به زمانی ده سه لانداری بیگانه دانیت  
نه وه ک به خوتتی هه لسون له سه ری حساب بکړی و گومانی ده ست  
پان کردنه وه ی لئی بکړی .

نه بونی مه دح له هه لبه ستی نالی دا دیارده بیگه سه ربه خو ؛ جگه  
له و دوی مه دح و ناو هینانی به مونسه به که بو میره کانی بابانی  
کردوه تا که یه ک مه دحی تر له دیوانه کی هه یه نه ویش بو شیخ نوری  
ناویکی رو دبارتی ( رو دبارتی ) به :

له چاوی رو دبارم نوری دیتن وه خته تارتی بی  
نه میش باماجه رای هیجرانی ( نوری رو دبارتی ) بی

لە لاپەزە (۷۸) ی دیوانەکی - چاپی ھەولئیر - سەیرئیکی ئەم ھەلبەستە بکە و نەختیک سرنج بگرە وشەکانی دەزحالی بۆت مەعلوم دەبئی نالی ئەم پارچەبەیی بە مونسابەیی چۆنە حەججی (نوری رۆدباری) داناوہ :

چ میعمارانە بۆ تەصیری کەبەیی دل دەچیتە حەج  
خودا یار و مەدەدکار و نیگەمداری مەاری بئی

دیارە نالی ئیرەدا مەدحی برادەرئیکی خۆی دەکات کە دەچسی بۆ حەج و پیاویکی خوایی و موسلمانانە هی دونیا و دەسەلات و زەبر و زۆر نیە ، لە سەرانسەری بەپتەکانیش ، دیسان ، چ دەست یان کردنەوہ ییک نادیتربی . من لە بارەیی ئەم (شیخ نوری رۆباری) یەوہ ھەر ئەوہ ندە دەزانم بەینیک لە کۆبئی ژیاوہ و پیاویکی بەرچاو و ریزلئی گیراویش بوہ . بە پئسی گیزانەوہی دەماودەیی باوکم لە بایرمەوہ شیخ نوری نالی بە شیخایەتی پەیدا نە کردوہ ، خۆی خاوەن بەخشین بوہ و بە مالی خۆی خزمەتی خەلقی کردوہ .

نالی لە زەمینەیی مەدحدا ئەوہ ندە کنارەگیر بوہ تەنانەت لە پیاوانی ئاینیش تەنھا مەدحی پیغەمبەر (ص) ی کردوہ ، ھەر لە بیوان مەدحی ئەویشدا ناوی چوار خەلیفەکی ھیناوە . بە لای باوہزی منەوہ ئەو بزە شیعرەیی (حاشورا) کە لە لاپەزە (۷۵) دیوانەکی (چاپی ھەولئیر) دا چاپ کراوە نە هی نالیە و نە بە هیچ

كلۆجىڭ دەچىتەو و سەر شىۋازى نالى : بۆزە شىمىرىڭكى بىي ھىزى  
 نابلە دانەى بىي تام و شام كە لە شاعىرى رىزى دوھى شىجىرى  
 كوردىش ناوھ شىتەو و چ جايى ئەوھى لايەق بە نالى بىي . نەختىڭ  
 وردبۆنەو لە بەيتەكان دەرى دەخا خاوەنى قەسىدە كە كىيە . لە بەيتى  
 چوار دەمىندا شاعىر رۆى قسە لە خۆى دەكا و ناوڭ دىنىي يا ناوى  
 راستەقىنەى خۆبەتى يا نازناوبەتى . من لىرەدا بەيتى چوار دەم شىكل  
 ئوس دەكەم لە بەر دىوانەكەى نالى (چاپى ھەولير ۱۹۶۲) :

حارفا سەد عەقل كل حىرانە وا لەو طالەمە  
 طالى اعلم كە بۆ خۆى ھەم علیم و اعلمە

وشەى يەكەى بەيتەكە (حارفا) بانك ھىشتى (حارف) ە لە لايەن  
 خاوەنى ناوھ كەو و . لەمەدا چ گوماڭىك نى و دەبىي بىئۆزىتەو و كام  
 شاعىرى كورد ناوى و ھا نازناوى (حارف) بو . بەم پىيە دەبىي  
 كۆتايى قەسىدەكەش ناوى (نالى) لى دەرهاوئىزىي و حارفى بىئۆزىتە  
 جىيەو :

لۆمەيى (حارف) مەكەن ياران ئەگەر بىرم لە غەم  
 خۆش ئەگەر سەد پارە كەم ھىشتا لە غەم ئەمۆۆ كەمە

پوختەى كوتە لىرەدا ئەمەيە كە شىمىرەكان سەرەزاي بىي  
 ھىزىي و بىي جوانى و بىي ھونەرىيان ، دۆى تەبىي نالىشن لە رۆى  
 ئەوھو نالى لە مەيدانى دىندارتىدا ستايشى خوا و پىنغەمبەرى كردو و

بهس . سه بریگی ئەم بهیته قوندیلە به بگه و پیم بلی به کام کویره  
ژێ دا بۆ سه ر خه زینه ی گه وه ره کانی نالی ده بردریته وه ؟

احمد و اولاد و آله در عرب شهبی گولن  
حاصلی گول غاره ئەی دانسا ده لیلی محک

له پیش چاوی زیه ی مندا نالی نه فسی له به رزقی دا هاوتای  
شیمه کانیه تی له مه تانه تدا . به خۆزایی و بقی بنج نیه نالی هینده  
به خۆی و شیمه کانی خۆی دا هه ل ده لقی : دیاره ههستی به به رزقی  
دل و ده رۆنی ئەوه نده به هیز بوه چ کۆمه ی نه کردوه له ده ربزینی  
ئهو ههسته چونکه به لای خویه وه شتیکی وهك به دیه بیه ی گوتۆتوه  
له هه مۆ ئهو که سانه مه علومه که ده ی ناسن . مرۆقی گومان  
له خۆ کردۆ ناوی پرسی له خۆ هه ل دانه وه و ناز به خۆ کردندا خه لقی  
بقی منه ت کات له ترسی به ده مه دا هاتنه وه و عه یب دیار خستی . وا  
دیاره نالی هه یچی ئەوتۆی به خۆی شک نه بردوه له خه لقی بترسینی  
وه یا چا و شوژی که سی بکات . که سیک چ رۆژان هه لوه ستیکی بقی  
حورمه تانه ی له خۆی دیبی ناوانی به م شیوه یه ژوروی ماله م که ویتنه وه :

ئەم سه ره سه ری بازانه که وا هه سه سه ری بۆمن  
موشکیل بگه نه ساعیدی شاهیکی وه کۆمن

من بهش به حالی خۆم چه ندیگی بلیی ئەوه نده گهش ده به وه  
به وه دا که ده بینم و ده زانم نالی له ره وشت و به رزقی نه فسدا هاوتای  
نالی بوژی و ئەدیبه ، چونکه به راستی افه لاکه ته ئەده بی به رز



بخزیتته ناو نهفسی په ستهوه . پپی ناولی من بلیم له خووه دیاره  
 پیای نزم له گوتنی وشه ی بهر زدا دروژنیکي نانقه سته . شاعیریک  
 وهیا نه دیبیک که ناو و ناتوره ی به دواوه بقو له هه مو گوتنه پیکي دا  
 تارمایی به دناو به کهی له بهر چاوان قوت ده بیته وه و قسه  
 خو شکه له کانی به درو ده خاته وه یا خود هر نه بی له بایه خیان که م  
 ده کاته وه .

وا خو شه ده ست و زمان به په کوه پاک بن . صد شوکر  
 نه م خو شیه له شاعیریه تی نالی دا به زیاده وه پیک هاتوه .

له به شیکي نه م گوتاره دا لایه نیکي تایه تیه کانی نه ده بی نالی که  
 پارسه نک بقون و له نگر به ستنه قسه ی لی کرا بای نه وه ی له قهواره ی  
 گوتاردا بگو نچی ، نه وه ش گوترا که وا به زاده ی به شدار بقونی زات و  
 بابت ( هونه ر و زانست ) له و پارسه نک بقون و له نگر به ستنه دا  
 توانا و ده سه لاتی شاعیر خو ده نوینتی . نیستا کانی نه وه هاتوه بلیم  
 چه ندیکي شاعیر بتوانتی له که ل هینانه وه ی واتای وشک و وشه ی  
 سه خندا زرینکه و مؤسیقا و نازکی و پاراوتی له هه لبه سته دا  
 پیاریزی شاعیر تر و هونه ر مه ندر و ده سه لاتندار تر ده بی . نه م  
 لایه نه ی پاراستنی تاو و ته ئسیر و زهوق و شهوقی ناخاوتن له هه مو  
 حالیکي له بار و ناله باردا له ( قرآن ) دا زور بهر چاوه . که سیک  
 نه ختیک شاره زایی هه بی له جوانی گوتنه ، سه یر پیکي نه و نایه تانه بکا  
 که له دابه ش کردنی میرات ده دوین تنی ده کا ده سه لاتی ( قرآن )

گەشتۆتە کوێی چونکە لە باسی میرات و پشکی میراتگران و شکر و  
 وەژسکەرتر نیه کەچی رستهکافی (قرآن) بە شیوهیێکی ئەدەبی  
 ئەوەندە تەز و پاراو لێیان دەبێتەوێ چ فەرقلێکی نەبێت لە گەڵ  
 ئایەتەکانی دواى سەرکەوتنی (بدر) کە جێگەى بەکارهێنانی رسته ئارایی و  
 هونەرکاری و رهوانبێژییه . لێره شدا چ گومانێک نیه کە نالی په یزه وتی  
 قورئانی کردوه له بهکارهێنانی وشه و واتای رهق و سه رککش له  
 ئالبیکی شهنگ و شکدا . من نالییم ئەگەر قورئانی نهدیبا  
 نهی دهتوانی هونەر به کار بێنی لهو ته رزه جێگایاندا ، هەر ئەوەندە  
 ده لێم نالی شوین پێی قورئانی هه لگرتۆتهوه له گهشتی ناو  
 نفوردی وشه و واتای سهختدا . وهك لیره به دواوه ، له م به شهی  
 گوتاره کم بێ وهیا له بهشی سێهه می دا ، نۆنه ی به یته کانی نالی ده ری  
 ده خه ت هه ندایی جار واتا و رسته ی راسته و خۆ له قورئانه وه  
 هه لقولبون . پێشتریش جارێکیان نۆنه م هینا به وه له شیعرى نالی که  
 واتای قورئانی هۆندۆته وه به لām وشه یێکی ئایه ته که ی قورئانی گۆزیوه  
 به وشه یێکی تر بۆ پاراستنی موسیقای هه لبه ست ، ئەم جارەیان  
 وینه یێکی تر له ئەدەبی نالی دینینه بهر چاوه که له ویشدا هەر په یزه وتی  
 قورئانی کردوه ئەگەرچی بۆ مه به سێکی تر بێ ، که بریتیه له سه ر  
 نه رم کردنی وشه و واتای سهخت بۆ ناو قالی هه لبه ست . ورده  
 ورده به دەم شه رح دانوه ده گه یه نۆنه ی ئەم بابته له هیز و  
 ده سه لاتی نالی .

كۆمەل كۆردنى وشەى نازك و تەزوتۆل و زىرىنگەدار لە ناو  
ھەر تۆسىنىك بى - ھەلبەست يا پەخشان - لە خۆو رەونەقىك  
دەدا بە تۆسىنەكە ، رىگەش ھەموار دەكا لە پىش ھەنگاوى تۆسەر  
بۆ ئەو بى زەجەتتىكى زۆر زەنەى دەرۆنى بىخاتە ناو زەرفىكى  
جوانەو . شاعىر ھەبە بەشىكى زۆرى ديوانەكى وشەى بۆاردە و  
ترىسكەدارن كەلەبەرى بى واتايى بى پز كۆدۆتەو . بى گومان نالى لە  
بەكارھىنانى وشەى جواندا مەبەسى تى بردنى بى واتايى نەبوە چۈنكە  
وەك دەزانىن واتا لە شىعەرى نالى دا تەنگى بە وشە ھەلچىنەو . لە  
ھىنانەو بى نەقەنى شىعەرى نالى لىرەدا مەبەس دەرختنى دەورى وشەى  
جوانە لە ھەلبەستدا بى ماندۆ بۆنى شاعىر :

دېدەت وەكو گول سۆرە پزى شەبنمى ئەشكە  
يا لالەبى پز ژالەبە دۆ نەركسى شەھلات  
بەو كرىبى تۆرەنگە منىش ھىندە بگرىيم  
كەوھەر بۆزىيم بە بلىندى قەد و بالان

نەقەنى دوھم :

ئەو لىبى ئەتۆبە پز لە خەندە  
كەوا شەككەر دەبارى گول دەپشكۆت

نەقەنى بىكى تر :

من كرىبە ئەتۆ خەندە بە يەكدى دەفرۆشىن  
من لەعلى بەدەخشان و ئەتۆ لوئلوئى لالا

يەككىلىك تر :

دیده وو دل هەردویان جۆبار و جۆبای قەددی تۆن  
سەروی دلجۆی عەرعرە دل جۆی ئەمای دیدە جۆی

ئەمەشیان :

تییپی شکۆفە خیمەیی داوہ لە ھەر تەرەف  
یا شاھی نەوبەھارە ھەلی داوہ ھوردوی

لەم نۆنەدا وشە و قالی شیعەرەکان ھیندە شک و ناسکن  
ھەر دەلییی لە مەیدانی واتادا ئەو و لاغە ئازمۆدە خۆش جەوہ پشت  
نەرمەییە کە نالی وەك سۆکە سوارپکی و لاغ ناسی دەست مەعلانی  
پتی و رکئیف مەحکمی شارەزا پتی ترسی ساتمە و خلیسکان ،  
جلیت بازتی و غارینە و مەقەسەیی پتی دەکا . بەژاستی وشەکان ئەوہندە  
تەژ و پاراون بەبەریانەوہ ھەییە بیان کوشی ئاویان ئتی پتی .

لە شیعەری وەھا وشە نەرم و نۆلدا تەنھا ئەرکی ریک خستی  
لەبار و ریز کردنی دەست رەنگینانە دەکەوینتە ئەستۆی شاعیر ، پتی ویست  
بەوہ نیە شاعیر زربینگە و تەزایی و شەنگی و شکی لە شیعەرە کە  
پەیدا بکا چونکە وشەکان پەیدایان کردوہ . زیئدە وەستایی و ھونەر و  
زەحمت لەوہدایە وشەیی سەخت و سەرکەش نەرم بکرتی و سەر  
دانەوینتی بۆ ناو میحراپی ھەلبەست .

ھینانی وشە و رستەیی زەحمت و رەق لە دەسلەاتی ھەمۆ

شاعیرێکدا هەبە ، بەلام چ سۆد ئەو وشە و رستانە وەک ئیسکە ماسی لە ئەوکی بەیتەکان گیر بن . ئەم دەسەلاتەى تى بردنى رەقايى وشەى سەخت لە ئیو شیرازەى هەلبەستدا بە زیادهووە لای نالى هەبە ، بەلام بۆ هەستکردن بەو دەسەلاتە و زەوق لى وەرگرتنى ، باخود چا کتر ئەو هەبە بلییم بۆ سۆدمەندبۆن و سامانپترکردن و خۆچەسپاندن لە مەیدانى ئەدەبدا بە هۆى هەستکردن بەو دەسەلاتەى نالى ، دەبى خوینەرى کوردی تازه بى گەشتو دى و مێشكى خۆى رزگار بکالە تەم و تارىکايى هەمو ئەو دەنگ و باس و حیکایەتە سەرلى شىوین و بەهەلەبەرانی کە خویندەواربە ناتەواوە لاسانى کەرەووەکى ئەوروپا لە رۆى ئەدیبە نەوزەسەکانمانەووە چەشمەندازى بىر و ئەدەبى لای کردووە باخود خەرىکە لایى بکات . ئەدیبى تازهى کورد بۆ ئەو سەتم لە خۆى و ئەدەبەکى هەلەنگیوى دەبى بە کجارەکى لە دەستە سەتمکارەکى دوشمناپەتە رابردو رزگار بى ؛ ئەگەر بمانەوى ناوى راست بۆ ئەو دوشمناپەتە دانین دەبى بى بلین نەخۆشى نەفسى ، چونکە ئەم رق هەلگرتنەى ئەدیب لە « تراث » چ فەرقى نە لە گەل رق هەلگرتن لە باوک و دایکى بەدوا ئەوانیشدا لە نەفسى خۆى چونکە لە دواژۆژدا خۆى دەبیتەووە بە باوک و دایک ، ئەدەبەکەشى دەبیتەووە بە « تراث » . . . کە حال وا بى چ چار نامینى دەبى بلین ئەدیبى رق هەلگرتو لە رابردو دۆچارى نەخۆشى نەفسى بوە . بى و لەم دەست نیشان کردنەى هۆى رق هەلگرتنە کە نیشانمان نەپیکابى و بە سەهو



چۆین ، ئەوسا ھەر ئەوەندەمان بۆ دەمێنێتەووە بڵێین ئەو تەرزە ئەدیە  
 لە قەبیلەکی زات و باوەژەکانی خۆی داخەریکی دەروویشی و صۆفیەتیە  
 چاو و گرێی خۆی لە تیشک و دەنگی حەقیقەت بەستووە و  
 زەرکەوێشینی دەکا لە سەر تەرمی رۆژگارە بەدبەختەکی گەلی کورد .

من که ناوی لاسایی کردنەووەی ئەوروپا دینم مەبەسم بەسەھۆچۆنی  
 ئەوان لاسایی کردەوون که لە ئەنجامی چاو ھەلاتنیان بە شارستانەتی  
 ئەوروپاوە راستەوخۆ دەکەونە دژی رابردۆمان که دەبینن ئەو رابردووە  
 بە گەز و گرێی فکری نوێی ئەوروپا « رجعی » و پاشکەوتو  
 دەردەچۆ ، لەمەشدا تا ژادەییك شوین پێی تیرپۆژیکی تەسکی  
 ئایدیالیزی پۆ لە کۆژینی ھەل دەگرنەووە که ئەوروپاش پێیەووە نەختیك  
 ناژاھت بووە ، لە حالیکدا ئەوروپای وایستەقینەمی مێژۆیی لە  
 سەرختی ھەزارەتی رەسەن ھەلساوە ، ھەرگیز ئەو حاوۆلی  
 رق ھەلگرتن لە رابردۆی نەھاویشتووە بەلکو ژۆژ بە ژۆژ لە حورمەتی  
 شتی کۆننەمی زیاد دەکات تا گەیشتە پلەییك لە بایەخدان بە رابردۆ  
 یاسا دەردەچوینتی بۆ ھیلانەووەی کۆلانە تەسک و تاریکەکانی  
 سەدەکانی ناوہ ژاست نەکا دەستەمی شارەوانی بە ناوی نوێی کردنەووە و  
 سازگار کردن دەستیان تی بدات . که کۆلانەمی تەسک و خانووە شۆی  
 کۆن بپاریژی دیارە ئەدەب و ھەمو بەرھەمیکی فکری کۆن  
 بەولای پاراستنەووە دەبات . ئەوروپا ئەو دەبەنگە نیە مەوجۆدی  
 کۆننەمی وێران بکات لەبەر تاکە ھۆی رق لی بۆنەووە و کیف

پىقنەھاتن . ئەوروپا لە مەوجودى كۆنى زیاد دەكات و رۆژگارى نوپسى دەداتە بەر درېژەكيشانى سەرگەوتوى رابردۆ ، دواژۆزىش لە سەر بنجى ئىستايەو بەرەزۆرتەر دەبات . ئەم تىك بەستىنى كۆن و نوپى و ئابىدە بە چەشنىك خۆى سەپاندو لە ولاتە پيش كەوتوكان و وھاش لە ھەمق تەجرەبەيىك دەرچو ، وای كردو بزوئەوھى شۆرشگىزانەش بکشیتەو لە كەلىك ھەنگاوى كآل و كرجى چەپزەوانەى بەزاھىرپيش زەو كە (لینىن) كاتى خۆى دلپرانە تاوانبارى كرد و بە ھەمق توانايىكىو بزوئەوھى بۆلشەفيكى لى كىزايەو . خۆ ئەوھى راستى پى كەلەپۆرى ئادەمى زاد پەكى لە سەر ئەوھ نەكەوتو ئەوروپا و (لینىن) لەسەرى بکەنەو بۆ خۆش وىستن و پاىە لىنانى . گریمان بۆ ماوہيىك ھەمق جىهان ھىندە خوالى گۆزبو بقو كەوتە دۆى رابردۆ ، ئەوساش ئەم رابردوھ ھەمان تاكە سەرچاوھ دەپى كە ئىمەى لى ھەلقولپوین ئىتر بايى حورمەت و نرخی ئىمە ئەویش بە حورمەت و نرخە . ھەرگىز نايىتە عەقلى راست و دروستەو ھەرچەبا بگرپى لە تفھاويشتنى سەرەوژۆر .

كە قسەمان گەيشتە ناوھىنانى ئەوروپا با ئەوھش بلىم رۆشنىبىرانى ئەوروپا ، چ سۆشپالىست چ سەرمایەدار ، لەوھندە راناوھستن بايەخ بە رابردۆى خۆيان بەدن ، ئەوان لەجياتى ئىمەش خەرىكى رابردۆى ئىمەن و رىز لە كەلەپۆرمان دەئىن . كە نەختىك بگەزىينەو بۆ رابردۆ دەبينىن بەشىكى زۆر لە زانا و ئەدىبەكانى ئەورپا خۆيان تەرخان

كرده بۇ رۆژھەلات ناسى و بە ھۆى خەرىك بۆن و لىكۆلئىنەۋەى  
 ئەۋانەۋە خەلقى رۆژھەلات شارەزاي رابردوۋە زۆر كۆنەكى  
 خۆيان بۆنەۋە كە ھەزاران سەل بۆ لە بىرى كەسدا نەماپتو .  
 پياۋپىكى ۋەك ئۆسكارمانى ئەلەمان لەسەر تەكلىفى قەيسەرى ئەۋساي  
 ئەلەمانيا بەر لە ۷۰ سال ھاتتۆتە كوردستانى ئىران و بەند و بەيت و  
 حىكەتە كۆنەكانى كوردى نۆسيۋەتەۋە لە دەمى شايبەر و حىكەتەبىزى  
 كوردەۋە . تازەبەتازە كۆزى زانىبارى كورد خەرىكە ئەۋكارە  
 تەۋاۋكات كە ئۆسكارمان شەقلى بۇ شكاندىن لە جەرگەى ژيانى  
 مەغنىۋەمانەۋە . زوربەى ئەتتىكە و ئاسارى كۆنى رۆژھەلاتى  
 ئىزىك زانا ئاسارىەكانى ئەۋروپا دەريازخست و خويندىانەۋە .  
 بەلامەۋە يەكجار سەيرە ناۋناۋە كە دەببەم ناۋى ئەۋ زاناىە  
 ئاركاپۆلۇجىيانە بە (دز) دەبرى ، گۆيا بەشىكى زۆر ۋەيا كەمى  
 ئەتتىكەكانىان بردهۋە بۇ ناۋ مۆزەخانەكانى ۋلاتى خۆيان . لەم قەسەبەدا  
 خەلقەكە ئەۋ راستىيە لەبىر خۆيان دەبەنەۋە كە ئىمە بە درىژۋانى  
 ھەزاران سەل خەرىك بۆين شوپنەۋارەكانمان كۆپر دەكردهۋە و  
 ئەتتىكەكانمان وردوخاش دەكرد و ئەۋ نۆسىنانەى بەسەر بەردانەۋەبۆن  
 ھەمۆمان دەسزىنەۋە . دەك دەستى ئەۋ دزە خۆش بى كە ناىەللى  
 مېژۆ بە دەست نەفامانەۋە سوزگوم بى . مەسەلەى كىتتە دەسخەتە  
 كۆنەكانمان ئەۋىش ۋەك ئەتتىكەكانمان زوربەيان لە كىتتەخانەى  
 رۆژئاۋا پارىژران ، بەشىكى زۆرى دەسخەتى نرخدار لە ۋلاتى  
 خۆمان بۆنە خۆراكى مشك و مۆرانە و سىسەرە . ئىمە بەداخەۋە

لە هاست کتیب و شوینەوارى کۆنمان وەك ئەو ئەهرەمەنە بقوین  
 كە بەیتە شاكارەكەى پیره مێرد لە مونسەبەییكى جەرگ بەزدا ئیشارەى  
 بۆ دەكا :

شەوێ دەست ئەهرەمەن كەوت خانەى مولكى سلیمانى  
 كەچى میر و گزیرتى بۆ دەکرد قەدرى وەها زانى ۱

چەندین جار دیومە مەردى دلسۆزمان هەر هیندەى عەقل بە  
 دونیا شكاوه كە پەژە شزى كتیبى دەسخەتى دیوه لە ناو خۆل  
 كەوتوه گوتوهتى دادەى خیرا بى سۆتینن ئەكا بۆ حورمەت بۆ .  
 رەنگە پەژە شزى ئەوتۆی كە وەرپىكى واتا وەیا خەزەنەییكى  
 دەك و باسى رابردۆ لە پەراویزیكى تۆسرا بیتەوه و بە سۆتاندى  
 لە ناومان بردى . هەر ئەو پەژە شزانەن ئیستا لە كتیبخانە زەكەانى  
 رۆژئاوا جابخانەى بۆ دروست كراوه لە خاتوى بە كۆنەدیشن دا ،  
 ژمارەشى خراوتە سەر وەك ئەومى سامانیكى زخدار بۆ . ئیمە  
 خەریكىن لە وانەوه زخى ئەو كتیبە زەردە پەژەوتانە و پەژە شزانە  
 بزاین و بە چاولیكەرتى وانەوه بیانپاریزین . سەیر لەوه دایە دواى  
 كرانەومى مېشك و چاومان بۆ زخى ئەوان ئاسارانەمان لە رێسى  
 پەند وەرگرتن لە میللەتانى پیشكەوتوهوه ، ئەدی بى نەوباوى كورد  
 خەرىكە بە هۆى بەسەهۆچۆنیەوه لە لاسایى كۆرەنەوهى نابەلەدانەى  
 رۆژئاوا سەرلەنوێ دەست كاتەوه بە لەناوبردنى كەلەپۆر و رابردۆمان :  
 جارێ پاشكەوتۆ بقوین رابردۆى خومان دەكۆشت ، ئەجبارەیان

رابردۇمان بە پاشكە وتۇپى تاوانبار دەكەين و ديسانەوہ دەيكوژين . .  
سەيرە لە كۆپى ۱۱

بە ھەمە ھال ھەلۋەستى ئەو ئەدىبانە لە ماست كەلە پۇر ھەرچى دەپى بابىنى ، من كە خۆم بە رۆلەيىكى ھەدى ھەدى نيۋەى دوھى ھەدى بىستەم دەزانم و چاوم بۆرۈتە ئەو ھەنگاۋە ھەل نەھينراوانەى زۆتر بەرەو ھەدى بىست و يەكەمان دەبەن ، رىزى زۆرم ھەيە بۆ ئەو كەسانەى بە پىپى سەردەى خۇيان نەختىكىان لە رۇناكاي رۇزگارە تارىكەكەيان زياد كروہ ، مەرچىش دانائىم ئەو رۇناكايە لە گلۇپى كارەباۋە ۋەيا لە چراى لۆكسەۋە بىنى ، چرا قۇدىلە و شاپلىت و مۇمىش بىنى پىپى رازىم . من كە لۆكسەم چىنگ نەكەوت چرا قۇدىلە و مۇم ناكوژىنمەۋە چونكە چىترم نىبە ئەشكەوتەكەمى پىنى رۇن كەمەۋە ، كە كارەباشم بۆ دەرحال شەۋقەمەنە كۆنەكان بەلاۋە دەئىم بىنى ئەۋە زەژدەيىك لە رىزم بۇيان كەم بىتەۋە : ئەم شەۋقە كرانە لە كاتى خۇياندا كارى كارەبايان بۆ كروم ئىتر بۆ لىيان نازازتى بىم ئەگەر چىترم بەبەرەۋە ھەبا دەبۆ لەكاتى خۇي دا بە كارى بىنم . من تۆزە نام لەو شەۋقەى ھەمبەۋە ، بە پەرۋشم بۆ شەۋقىك كە مەبەۋە .

من دەستى و پىران كردن و لەناۋبردن بۆ ھىچ شىئىكى لىرەبەپىشەۋەى كورد درىژ ناكەم كە بزىنم باي تۇسقالىك لە سامانە يەكجار كزەكەمانى زياد كروپى چ جايى شىعرى كەلە شاعىرپىكى ۋەك نالى كە بە ھەمۆگەز و گرپىەكى سەردەى خۇي لە رىزى



هەرەپیشەووی تیکزای شیعیری رۆژهلالات دیت . من کاتیک  
لەبەر خۆمەو دەخوینمەو :

ئەم غەزالانە کە نەقشی دیدەمن  
تەن سپین و دیدە کال و مۆ سیان

هەست دەکم نالی سەرەزای پواندنی رەنگ و بیینی بەهەشتی  
هەلبەست بە رۆماندا ، وینەییکی هونەرتی ئەوتۆشی لە لوتوی  
وشە و ئاوریشمی هۆنینهو نەخشاندووە هاوتای تابلۆی رەسامە  
زلەکانی جیهان بیت : کورد کە کسی نەبوە بە ( ریشە ) وینە  
بکیشیت نالی هاتووە بە هەلبەست وینەگرتی کردووە ، بەلگە  
سەلماندیم ئەم نمونانەن کە بە ریکۆت لە خەرمانی تابلۆکانی نالیم  
هەلگرتنەو :

۱ - دەس بەندیانە دین و دەچن سەرو و نارەوون  
خاوەن کولاه و سایە وو بەرگن وەکو ملوک  
کانی دەزین بە تاو و درەخت ئاوسن بە با  
شادتی بەهەرە بولبولە داماد و غونچە بۆک  
وەک چاوی وشکە صوفییەکانی لە دار و بەرد  
دەردین بە صەد ( ترنم ) و گریان و نۆکە نۆک  
رایبلی تار و پۆدی کلۆی بەفرە ئابشار ،  
با بای دەدات و ماسی پیا دلی وەکو مەکوک

- شهبڻم که (نظم و نثره) له ٺه وراقی غونچه دا  
 گویا بوه به زار و زمان ددان و پوک
- ۲ - هیڼد مونته زیری تو ټو هتا چاوی سپی بو  
 نرگس که له سر په ک قدم و دیده چقی بو
- ۳ - سروشکم ټاو و دانهی ناره کی دلی  
 به گهری داوهری بهم تهرزه تهرزه
- ۴ - کهه تاوس و کهه که بکن و کهه بو قه له مون  
 کهه ټانهش و کهه شوعله وو کهه دودی سیاهن  
 لالان به به دهن ټه ټله سی ټه خزهر که له بهر کن  
 نهوژسته کوئی بهسته له کهل دهسته گیاهن
- ۵ - مهستی خه یالی ټهوه له حزه ژمیږی شهوه  
 دو شمنی خونی خهوه دیده پی بیداری من  
 دیده نیگه هبانی یار تیپی سروشکم هزار  
 ناله پی دل نهی سوار ټاهه عه لهمداری من
- ۶ - تا سهری زولفی له سر رو حلقه دا  
 من وه کو ماری سهر ټاور خه م ده خوم
- ۷ - سهرایا گواره زهردی ترس و لهرزه  
 ده لیلی ماسی بوه لهو چیکه بهرزه
- ۸ - بو تو که بیکر و تازه وه کو حوری جهننه تی  
 قه یلی چیه عه جوزه پی دونیا بدم ته لاق

۹ - ئەژدەھای زولفت لە دەوری گەنجی حوسنت حارسە  
حەلقە حەلقە چىن بە چىن سەر تا بە خواری گرتووە  
خۆش لە سەر سینهت سەری هەلداوێ دوو گۆی سەر بە مۆر  
مات و حەیرانم کە چۆن عەرعر هەناری گرتووە

۱۰ - ماشقی صنمی حەقەم قوربانی دەستی قودرەتم  
چاوی ماوتی خالی شین کۆلمی سبى زولفی سیا

۱۱ - دەسڕۆکەبی هەوری چ حىجاییکە کە تىیدا  
شمسُ فلك الحسن انارت فتواری

۱۲ - پەچەبی بەرچەمیی و پرچی سیا  
هەر دەلێبی مانگەشەوێ کۆلمی تىیا  
لادە دەسڕۆکەبی هەورتی لە جەبىین  
دەرکەوتی شمس و قر نور و ضیا<sup>(۲)</sup>  
فەرشی کەفنی بەری پیتە نەرگس  
سەری داخستوێ وەك چاوی حەیا

۱۳ - نالی ئاسۆدە نیه تۆلە نەمامی عومرت  
بە نەفەس دیت و دەچی ئەسلی لەسەر بايیکە

۱۴ - تا نەگريانامان و نەم ولاتی دانەگرت  
کۆل چەمەن ئارا نەبۆ هەم لێوی غونچە وانەبۆ

(۲) لە قرآندا رۆژ بە (ضیاء) و مانگیش بە (نور) نەشبە کراوێ.

۱۵- تەنى حاجى لەسەر چارچىپتۇە يى ناجى دەلىپى نەشە  
لوتابى خۇر لەسەر ئىجرامى وەك كافورى ئەكفانە

تابلۆكانى نالى بەبەريانەوۈ ھەيە ، لەبەر زۆرتى ، نىمچە ديوانىك  
پىك بىن .

لەم نىمۆنانەدا نالى شاعىرلىكى مادەتى نىە ، لەگەل شاعىرتىدا  
وېنەگىشە . ھەر جارە لە خويىندەنەوۈى بەيىتى وېنەگرانەى نالىدا  
عینوانە ژىرە خۇشكەلەكى ديوانى « الرسم بالكلمات » نى نزار قىبانىم  
بە بىر دەكەوېتەوۈ . بۇ گومان ئەم دەسەلانەى وېنەگرتى « شت »  
سروشى بۇ يا مرؤف ، تجرىد بۇ يا مادە ، بەلكى تىكەل بون و  
تفاعله لەگەل دەروبەردا ، لەم مەيدانەشدا نالى لەرىزى پېشەوايەتى و  
رابەرتى دېت . ئەم ئامادەبىەشى بۇ ( تىكەل بون و تفاعل )  
پالېستىكى گەورەيە بۇ ئىمكانى گەيشتى بە پلەى تىكەل چونكە لە  
ھەمۆ پەروازلىكى بەرەو ئاسمانى وانا و جوانىدا شىرتەى بەسترانەوۈى  
بە « واقع » درېژ دەبىتەوۈ و زورخان و ژىرخان بەشدار دەكا لە  
سازدانى تابلۆى ھونەر . پىسى ناوى من بلىم ، پىچرانەوۈى مرؤف لە  
زەوتى و نشىمەن و دەروبەر پتر لە نىوۈى جىپانى مرؤفايەتى لەناودەبا  
بەو پىيەش بەرھەم دادەشكى و دادەلەنگى . تۆ سەبىرى نالى لە  
وصفى بەھاردا چەند واقعىيەنە زىانەوۈى روەك بە زىانەوۈى رۆزى  
مەھشەر تەشبیھ دەكا :

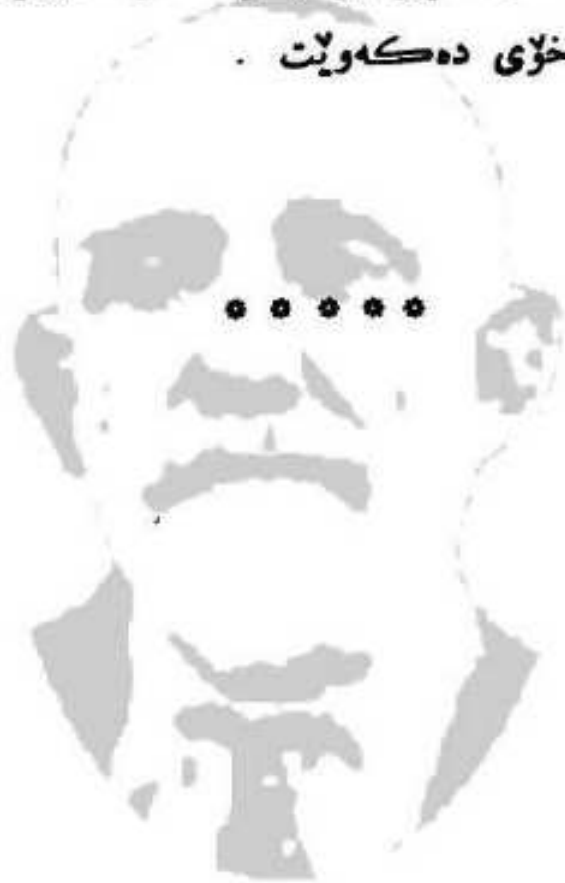
دايهى زەمىن كە حامبىلى ئەبنابى مەحشەرە  
هەر تۆيەكى تىيا كە ئەمانەت بۆ دايهو

لەم تابلۆيەدا لايەنى ژيانى ئىستا كە پشكى پتر وەرگرتوۋە لە قىيامەت ،  
بەلام قىيامەت تىيدا بۆتە فەرمان بەرپىكى بۆ درىڭ لەو روۋوۋە كە  
ژيانەۋەى سەرلەبەرى تۆ و گىياوگۆلنى زەمىنى را گەياندوۋە چونكە لە  
مەحشەردا ھەمقۇ گىيان لە بەرىك دەژىتتەۋە .

ئەم دەسلەتەى نالى لەم ھونەرى تابلۆكىشان و لە ھەمقۇ  
ھونەرەكانى تر كە بەدرىزايى ئەم تۆسپىنە لە بەشى يەكەم و دوھىدا  
باس كراۋت ، ئا ئەم دەسلەتە ھەر خۆبەتى جارىكى تىرش لە  
سەرنەرم كەردنى وشەى سەخت بۆ ناو چارچىپوى ھەلبەست بەو  
پەژى ھىز و تەواۋىيەۋە دەردەكەۋىت . ئەم را گەيشتنەى نالى بەسەر  
ھەمقۇ لايەتلىك و ھەق و ھىببىكى شىعدا ، ئەۋىش بۆ خۆى  
يەككىكە لە تايبەتەكانى ھونەرى نالى كە وا بە دەكەن تەبى پەيدا  
نابى بۆ مەۋف . گەلىك لە شاعىرى گەورە و لى ھاتق ھەن كە  
بەرزىيان لە يەك دۆ مەيدانى ھەلبەستدا دەردەكەۋى ، لەچەند  
مەيدانىكى تىرىدا ون دەبى . بى گومان ئەم دياردەيە دەگەزىتتەۋە  
بۆ نوقسانى يەككىكە لە دۆ سەرچاۋە بنجىيەكانى ھەلبەست :  
زات و بابەت ، ئەگەر نوقسانىكە لە ھەردو كياندا تەبى . ديارە  
لئىرەشدا مەبەس لە زات و بابەت دۆ لايەتەكى بەھرە و بۆ گەيشتنە .



ئىرەدا مەوداي كوتار بە پايان دەگات و خامەم بە ديار داھاتنى  
كاتى بەرگى چوارەمى كۆڧارى كۆڧ دەمى خۆى دەبەستى ، وەك  
شەھرزاد ، داستانەكافى ناوەرۆك و سەرنەرم كوردنى وشەمى سەخت و  
باسى تىرش كە ھەبى ھەل دەگىرى بۆ بەشېك لەو ھەزار و يەك پەژەمى  
كۆڧارەكە كە بەر خۆى دەكەوېت .



بىنكەمى زىن

## بأقة ورد من عريقة الشاعر الكردي « نالى »

المصنوع العامل : مسعود محمد

### القسم الثاني

ورد في القسم الأول من هذا المقال ذكر لموضوع « المضمون » في العمل الأدبي والفنى بصورة عامة وعلى غاية الاختصار وعاية لما يقتضيه اختزال التفصيل في المواضيع المتفرعة من الأصل . وللمنتظر ان يتناول هذا القسم شرح المضمون في ادب ( نالى ) بصورة خاصة ، ولكن ليس مما يعود بالنفع على القارئ . وعلى الموضوع نفسه استكمال الوصول الى « المضمون » بطى النظرات والخطرات التى تنبعث هنا وهنا من أبيات ( نالى ) العميقة العريقة ولكل منها نكهة تزيد الاديب الكردي ثراءً وصقلاً ونضجاً ويكون فقدته لها خسارة عليه لاتموض . لذلك تركت القلم يرتاد رياض نالى على رسله يقطف ويضم ويشم .

والذى يجب بيانه قبل الوصول الى « المضمون » هو أنه مما يرقى الى مستوى البديهة ان يكون شاعر مثل ( نالى ) قد طوى جميع الميادين التى

يدور حولها الكلام ويثور الجدل عادة في بحث ادبي جاد من مثل احاطة  
للمترجم له بعلوم عصره وأدبه وامتلاء نفسه بصور المجتمع وتشرب وجدانه  
للتبيعة وامتلاكه ناصية للمهارة الأدبية واللغوية وتكوين القنوات في مجمل  
امور الحياة والعقيدة وما إليها ، اقول انه يكون قد طواها يقيناً قبل ان  
يبلغ في الشعر مبلغ القدرة على شحن النظم بالجمال واللطافة والمتانة والمعنى حتى  
لتخاله يكاد ينفجر بما فيه فان الشاعر للشهود له بالرسوخ قد يتعثر دون هذه  
المقاصد وربما مكنته قدرته على الخلق من الأتيان بالدرّة الواحدة في صدفة  
واحدة من أبياته على حين تجمد بيتاً لنالى قد حوى الدرّتين والثلاث واكثر  
من دون أن يظهر عليه عناء أو لهات في تهيئة الدرج لكل درة ، وقد يتبارى  
الادباء في استخراج المعاني الكثيرة في بيت له حتى اذا استراحوا من استقطار  
كل ما فيه من معنى وجمال خاب لهم امر جديد من روائعه على حين غرة فكأنه قد  
ازاح عنه طاقة اخفاء . ومثلت لذلك بيت واحد من بين عشرات مثله عثر  
فيه حتى الآن على اربعة معانٍ مستقلة وقد يكشف منه المستقبل غير ذلك .  
والمعجب من أمر هذا التزاحم انه خال من التكلف لم يصرف فيه مجهود ينم  
عن التلمس ولا يضيق مجاله بوجه المعاني للتمددة فكل معنى منها مستريح في  
صراح فسيح ، ثم ان البيت بعد هذا كله متدفق بالتأثير الشمري وال عاطفى .

ومما يميز نظم نالى ظاهرة من ظواهر الكمال الفنى سميتها بالتوازن  
والاستواء بين المعاني للتمددة والمضمون للنادى والمضمون الشمري في البيت ،  
فالحق انه لما يحمل على الاكبار هذه القدرة الفذة على حفظ التوازن في البيت  
اذا ظهر فيه أمر قوى بخلق ما يساويه من معنى قوى أو صورة رائعة أو  
مفارقة بارزة في البيت تحفظه من الليل إلى احدى جهاته ، ولربما وقع في وهمك

مخرم تنفذ منه الى نقد النظم فلا تلبث ان تعثر من خلال سبكه العام أو احدى جملة او كلماته على رد يسد ذلك المخرم . وقد يتطوع نالى ، بلا تظاهر ، بعرض مطمئن ملحوظ في أحد أبياته ولا يكون ذلك الا فحاً يصيد به فطنة الاديب ليلقنها درساً أدبياً مستنبطاً من موضع الطعن ذاته لا موضع آخر في البيت ، كل ذلك في سلاسة وعضوبة يقل نظيرهما في اى أدب . ولقد نبه نالى ، أكثر من مرة ، الاذهان إلى تلك الاحاييل فقد قال ، ضمن اقوال اخرى متعددة مشابهة ، ما معناه « لقد نسج نالى بخيوط الشعر الدقيقة من خيال الشعرمة شبكة لكل من هو شاعر » واتيت في المقال بشاهد من ابياته على ظاهرة « أتوازن والاستواء » لايتأتى توضيحه في العربية الا في مقال مستقل وعبر معاناة من التوضيح والتفسير يضيق عنها المجال في هذا المقال . ولربما امكن هنا تقريب المفهوم من احد ابياته الأخرى التي ورد في المقال تمثيلاً لأحد هاتيك الفنون وذلك بترجمته الى العربية في العبارة الآتية ، والبيت ورد في وصف أحد مظاهر الربيع : « عجباً نسج من ( قطعة قطن ) السحاب هذه بغزول المطر قطيفة خضراء في سعة وجه البسيطة » .

لهم ( پارچه لۆکه ) هه وره به قهه روى هه مـ قو زه مين  
بهه رايه له قهه ديفه يي سهوزى عه جهب تهنى

والذى ورد في صدر البيت من اللفظ الموضوع بين قوسين قد وضع مثيله أيضاً في العبارة العربية بين قوسين ، وهو يعنى في الكردية شيئين مستقلين من كل وجه فهو اذا اعتبر كلمة واحدة كانت صيغة التصغير لكلمة ( پارچه ) بمعنى القطعة الصغيرة ، واذا اعتبر صيغة تركيبية لكلمتي ( پارچه ) بمعنى القطعة و ( لۆکه ) بمعنى القطن افاد معنى ( قطعة القطن ) في العربية . فهذا

اللفظ على المعنى الاول ( قطعة صغيرة ) من السحاب يصور مهارة الربيع في نسج الشيء الكثير من الشيء القليل ، وتؤكد مهارة الربيع هذه مره أخرى في قلب بياض ( قطن ) السحاب الى خضرة القطيفة ، وهي العشب الاخضر ، دونما استعمال ادوية القصر والصبغ . والبياض هنا مستفاد من لفظ القطن نفسه وليس مستعاراً على سبيل التسامح من غلبة اللون الابيض في احتمالات الوان السحاب المتعددة من ابيض وادكن وأدهم واسود واحمر . وهو على المعنى الثاني اي ( قطعة القطن ) يناسب بين قماش القطيفة والمادة الاولية المصنوعة منها القطيفة وهو القطن . ويلاحظ من حيث المضمون الاجتماعي أن البيت لم ينحصر في اطار المعنى الجمالي العام المجرد للمأخوذ من وصف الطبيعة ، رغم امتلائه بالجمال سبكاً وعرضاً وبيانياً ، فقد مزج بين الطبيعة ( الربيع ) وبين منتج اجتماعي ( القطيفة ) في رسم الصورة الفنية شأنه في ذلك شأن اي شاعر موثق الصلة بالواقع في تحقيقاته وابداعاته .

وبينت ضمن ما بينت من خصائص ادب نالي قدرته النادرة على تطويع الكلمة العصية في بنية البيت دون نبوءة او قلق وكذلك تسويغه التعبير الصعب في مذاق القاريء ، وقد تابع في هذا اسلوب القرآني في احتفاظه بجزالة التعبير وموسيقى اللفظ وهو يسوق آياته الرنانة في اقل المواضع حظاً من الطلاوة والرنين كموضوع المواريث مثلاً ، فالملاحظ ان عبارات القرآني في تفصيل الأثر ثرية بالجزالة والرنين والطلاوة كثراء الآيات التي نزلت بعد انتصار ( بدر ) حيث المجال فسيح لفنون البلاغة والاقاضة والنشوة .

ولقد يكون في مقدور كل شاعر ان يأتي باللفظ العصي ، ولكن ما جدوى ذلك اذا كان اللفظ شعبي في حلق البيت ، فان شرط الابداع



سلاسة اللفظ ويُسر مجاورته لغيره من الالفاظ في النظم .

ولكي يتسنى للمنأدب الكردي الناشيء تذوق ما في هذا القرن  
الصب من البراهة عليه ان يتخلى كلية عن النظرة التي بدأت في الديووع بين  
قسم من شباب الكرد والتي تعتبر التراث في مجموعه ضرباً من التخلف يجب  
مسحه واعدامه . ولقد فصلت في المقال الأصلي هذا الامر على حسب إكباري  
للتراث باعتباره الذروة التي بلغت الحضارة الفكرية الكردية وقلت ضمن ما  
قلت ان من يعدم نالي وادب نالي عليه ان يعدم قبل ذلك كل الماضي الكردي  
بجميع طبقاته ومقومات حياته فان شعر نالي منسوبا الى عصره ارقى بمراحل  
من للغزل والمحراث والمجرشة والرحى كل اولئك منسوبة الى عصرها أيضاً .  
ولا يجوز قطعاً ترك هذا النمط من المنأدب الحديث يستمرىء للمباهاة بعدائه  
للتخلف عن سبيل تشديده النكير على التراث على حين يستبقى لنفسه الفخر  
بمجاملة البروليتاريا التي كانت متخلفة عن شأو التراث من كل وجه فانك اذا  
قارنت شعر نالي او حافظ الشيرازي أو البحترى أو احمدي خاني الى افكار  
العامة وعقائدها لوجدته في للمقارنة اقرب الى الثورة بجانب ذلك التخلف  
الفاجع في تلك الافكار والمقائد . وعلى المنأدب الحديث ان يربأ بنفسه عن  
طلب الفخر بالهجوم على تراث لا يستطيع للمصاولة وبافتعال حب الطبقات  
البائسة وهو حب أصبح بمثابة « موضة » هذه الأيام ولا يكلف مدعيه  
شيئاً . والذي يجب فهمه وادراكه هو انه لا لوم على شاعر كردي عاش قبل  
قرون مضت في ادبه الذي قد لا يوافق ذوق جماعة من ابناء هذا العصر كما  
انه لا لوم على فلاح او عامل او كاسب عاش في الماضي ولم يستطع ان يكون  
ثوريا او تقديمياً او على حظ من رفض الذل يقارب حظ الشاعر الذي مايشه على  
الاقبل .

ان النتيجة المباشرة للنظر الى الماضي على هذا النحو من الاتهام والكراهية هي حتمية الحكم بكون الحاضر ابناً غير شرعي للماضي ، وياتي من ذلك مباشرة سبق الحكم بعدم شرعية ولادة الغد من الحاضر ، ذلك لان من يعجز عن رؤية اواصر النسب بين الماضي والحاضر هو اشدّ عجزاً من ان يكون في برجه العاجي الاهاً يستولد الحاضر غداً شرعياً في زيجة سليمة بين الحاضر وبين عوامل التطور الأصيلة فيه حسب رؤيته . والقول هنا منداح بما يزيد عن حجم التلخيص اجتزيء منه ما بينته في المقال الكردي من ان مرد هذا الخطأ الفادح عند المتأدب الكردي هو تأثيره بشريحة ثقافية مثالية اوربية تلتبس بشيء من الجرأة واللامبالاة واللامسؤولية على حين تتصف اوربوا المتطورة من جذورها التاريخية بنقيض ذلك كله فهي بلغت في رعاية التراث وصونه مبلغ سن السرائع لمنع المؤسسات البلدية من هدم البيوت القديمة وتعديل الازقة الملتوية باسم التجديد والتصحيح ، وهي بالبداهة اكثر اعتناءً بترائها العقلي بل إنها تتوسع في هذا الباب حتى تتسع باهتمامها لتراث الشرق ومن الامثلة الحية على ذلك ان المجمع العلمي الكردي يستكمل اليوم في حفظ القولكلور الكردي عملاً بدأ به ( اوسكارمان ) الالماني قبل سبعين سنة مضت . وغنى عن البيان ان البقية الباقية من اثار الشرق التاريخية كانت ستزول مثل القسم العظيم الذي اندثر منها عبر القرون لولا اعتناء علماء اوربوا بها خلال القرنين الأخيرين . واعجب للقول الذي يتهم اولئك العلماء بسرقة بعض الاثار فهذا القول ينسى في ذلك دورنا الذي امتد مع التأريخ في هدم الآثار وتفتيتها ومسح كتاباتها . وشأنا مع المخطوطات القديمة كان كشأنا مع الاثار من حيث قلة الاعتناء فلقد شهدت الرجل المخلص بين قومي يسادر الى

حرق الورقة المخطوطة القديمة صوتاً لها من الهوان . وهنا نصل موضع  
العجب في المفارقة : فلقد كنا قديماً نهدم الماضي لاننا كنا جهلاء واليوم يأتي  
المتقف الكردي الجديد فيعاود هدم الماضي لانهامه اياه بالتخلف .. والله في  
خلقه شؤون .

على اني في دفاعي الحار عن التراث لم اوجه كلمة نقد واحدة للادب  
الكردي الحديث واساليبه الطريفة في التحرر من القيود والقواعد ولم ادع  
احداً ابداً للتمسك بالقوالب القديمة وتحريم الابتكار على نفسه في المبنى أو  
المعنى . كل همي الا يظلم التراث عبثاً .

المتعمق في شعر نالي يستيقن من وجود نواح كثيرة فيه للتفوق من  
جلتها انه متفوق في كل ميدان على عكس ما يلحظ في شعر كثير من مشاهير  
الشعراء من حيث انحصار بروزهم في حلبة دون حلبة فقد يجيد احدهم الوصف  
ولا يبلغ في العاطفة شيئاً أو قد تلتوي عليه السبل في الحكمة أو التصوف .  
ويرتفع مقدار نالي مرة أخرى في ملاحظة احترامه لنفسه وارتفاعه فوق  
مزالق الزلفي والتوقع ، وتلك واقعة تريح وجدان القاريء فانه مما يبث  
الطمأنينة في نفس المكبر لشعر شاعر متفوق ان تكون معانيه الجميلة قد نبعت  
من روح نظيفة فاننا نعلم من شأن كثير من مشاهير الشعراء قديماً وحديثاً  
انه لولا شفاعاة ادبهم فيهم لما استراح ذو حياء الى صحبتهم خشية علوق رذاذ  
من صيتهم للمجرح باذيال عصمته . لقد بالغ نالي في مجال الارتفاع فوق مواطن  
الشبه الى حد التحنف والتزمت ، فانك اذا نظرت في ديوانه بالمجهر لا بالعين  
للجردة لم تعثر فيه على كلمة واحدة يشم منها ريح الارتزاق وليس فيه غير  
قطعتين من بضعة ابيات وغير بيت واحد مستقل مدح فيها امرء بابان

وذلك في بواكير نبوغه . والابيات هذه خالية هي ايضاً من اية كلمة أو  
ايماءة تحمل على التوقع حتى انها لم تحو لا صراحة ولا اشارة اي معنى من  
معاني جود الممدوح وذلك يدعو الى الاقتناع بان نالي مقطور على الزهد  
والنزاهة وليس معانياً لهما ، ولهذا السبب اختفى من شعره مطلق الوجود  
للتعشم .

ندرة المديح هذه ظاهرة بارزة في شعر نالي فهو في النعت لم يجاوز  
شخص الرسول (ص) وجاء ذكر خلفائه الاربعة الراشدين في خواتيم نعتيه  
للسول (ص) . وهذه الظاهرة تنسجم مع ظاهرة أخرى ملحوظة في ادبه وهي  
الثقة بالنفس والاكبار لها . وليس ادراك ذلك بالأمر المعصي على فهم من يفصل  
بين العظمة المتأصلة وبين الدعوى التي لا غناء فيها ولا اغتناء وراءها .

ومما جاء في بعض مناسبات المقال استشهاد بنهاذج من شعر نالي توضح  
مكان الكلمة الطلية الرنانة في تكوين موسيقى البيت مستقلاً عن مهارة  
الشاعر وكيف يتداعى من ذلك معنى للمهارة الفائقة في الاحتفاظ برنين النظم  
وسلامته عند استعمال الكلمة الصعبة والمعنى المعصي .. واستشهدت في موضع  
آخر من المقال بأكثر من عشرين بيتاً كل منه يسوغ اعتباره لوحة فنية لقوة  
ما فيه من براعة التصوير والتمثيل حتى قلت اني اذكر لدى تلاوة امثال تلك  
الابيات في ديوان نالي عنواناً وضعه الشاعر ( نزار قباني ) لأحد دواوينه حين  
مماه ( الرسم بالكلمات ) .

وختمت المقال بالاعتذار عن طرق موضوعي ( المضمون ) و ( تطويع  
الكلمة العصية ) في شعر نالي وما اليها من المواضيع الاخرى وذلك لضيق

المجال في هذا القسم الثاني ووشك انتهاء للساحة المخصصة له فيمحك القلم هنا  
مثل ( شهرزاد ) عن الكلام المباح بانتظار ما سيقع في حصته من الالف ورقة  
والورقة من صفحات العدد الرابع من مجلة للمجمع العلمي الكردي .



بنكهى زين



# ئەدەبى كوردى

ئەندامى كارا : علائەدەين سەجەدى

جارىي پېشەكى مەبەست بە ئەدەب ئەو قسە و بىر و باوەژە  
جوانانەيە كە لە دەرونى ئەدىب و ھۆنەرپەيدا پەيدا بوو و بە وتەي  
جوان و ئاوازەدار لە دۆ ئىوھى ئەو ئەدىب و ھۆنەرەوھ دىتە دەرهوھ ،  
وھ كۆ بلىيت ئەو قسانەي ئەوان ئەبن بە ئساوئىنەي نەتەوھ كە يان .  
جگە لەمە ديسان و نەبى ئەدەب ھەر برىتى بىقى لەوھ ، بەلكۆ  
بەرھەي رەنگىنى دەست رەنگىنىك ، پىشەي پىشە گەرپك ، نەخشەي  
نەخشە سازپك ، وئىنەي وئىنە كىشىكىش ھەر ئەدەبە و بە ئەدەب  
دائەزىي . ئەوھندە ھەيە ئەوھى كە سرنجى زانايانى ئەدەب  
رائە كىشى و رايكيشاوە بەتايىتەي ھەر ئەو گەوھەرانەيە كە شاپەزى  
ئەندىشەي ئەدىب و ھۆنەرە كە بۆي كشاوھ و پاشان بە وشەي جوانى  
بە سۆز و سرنج رايكيشەر پىشانى داوھ .

ئەمە بەجۆرىكى تىكزايى بەرانبەر بە ھەمقو نەتەۋەبەك ،  
 بۇيە ئەلئىن بەرانبەر بە ھەمقو نەتەۋەبەك چۈنكە چەمكى ئەم ئەدەبە  
 بەم جۆرە ۋە كۆ دىمەنى كۆمەلە تۆرىكى تىشكدارە كە لە شوپىنى  
 خۆى ئەبرىسكىتەۋە ۋ ئەدرە وشىتەۋە ، كەسى لىق بىق بەش نەكراۋە بۇ  
 ۋەرگرتنى رۇناكىە كەى ، مەگەر يەككىك كە لە توانايا نەبى شت بىينى ،  
 واتە بىق چاۋپىك . ئەو كە نابىينى لەبەر ئەۋە نىبە كە شەۋقە كە ناتەۋاۋى  
 تىدا ھەبە بەلكۆ نەبىينە كەى لەبەر ناتەۋاۋىبە كە كە لە خۆيدا ھەبە ،  
 كاتى ئەو ناتەۋاۋىبەى تىدا نەما ئەۋىش ۋە كۆ كە سانى تر شەۋقە كە  
 ئەبىنى . سەمەرمى ئەدەبىش بەۋ جۆرەبە ، كەۋھەرىكى زانىارىبە ،  
 ھەر نەتەۋەبەك ، ھەر تاكىك لە نەتەۋەبە كەدا ئەتۋانق ۋەرى بگرى ۋ  
 رىسى لىق ناگىررى . ئەگەر ۋەرى نەگرت لەبەر ناتەۋاۋى كەۋھەرە كە  
 نىبە ، بەلكۆ لەبەر ناتەۋاۋى خۆبەتى ، ناتەۋاۋىبە كەى خۆبىشى ئەۋەبە  
 كە بەرھەلىسى بۇ پەيدا بوۋە ۋ بۇ ئەۋە ھىنراۋەتە پىشەۋە كە لەۋ  
 كەۋھەرە ۋەر نەگرى ، ئەگەر بەرھەلىستە كە نەما بە بىق كومان  
 رىگى بۇ تەخت ئەبى بۇ چۈنە پىشەۋە بۇ ناۋ جەرگەى  
 كەۋھەرە كە . ئەمەبە بەشى ھەمقو عىلم ۋ زانىارىبەك بەرانبەر بە  
 ھەمقو كەس .

ئەبجا پىينە سەر ئەدەبى كوردى :

كورد نەتەۋەبەك چۈنكە زماىلىكى ھەبە ، گومانى تىدا نىبە كە  
 ئەو زمانە كەسىەتتەبەك ۋ بناغەبەكى سەربەخۆى ھەبە ۋ بە ھەمقو جۆر

لە زمانىكى تر جىابووتەو ، ئەگەر زمانىكى تر بوایە لە زمانەکانى تر ئەوان لەم و ئەم لەوان تى ئەگەشتن ، کە لەبەك تى ئەگەن ئەو ئەگەيتى کە جىاوازییەكى هەبە . ئینجا لەسەر ئەم دەستورە ئەگەر زمانى کوردى زمان بى - وە زمانىشە - ئەبى ئەدەبىكى هەبى چونکە ئەدەبى شان بە شانى زمان دیتە خوارەو ، ئەدەبىش ئەو زمانەبە کە پىبى ئەدوین ، ئیتر هەندىكى بە پیزە و هەندىكى بى پیز ئەمە شتىكى ترە ۱

ئەمە و ديسان ئەو قسەبەش نایەتە پيشەو کە بۆترى لەبەر ئەو کە ئەدەبە کە لە هەموو رۆبەگەو کۆ نەگراووتەو ئەم کۆ نەکردنەو بە ئەبیتە هۆى بى هیزى وەیا نەبۆتەگى ۱ ئەمە نایەتە پيشەو چونکە کۆ نەکردنەوگى و بەردەست نەخستەگى نیشانەى نەبۆبەگى نىبە ۶ واتە مەرج نىبە شتىک کە ئیستە لەبەر دەستا نەبۆ ئەو شتە لە راستى شدا هەر نەبیت ۱ جا ئایا شتە کە مادى بى یا مەعنىوى . لە مادياتا ولا تىكى وەکو ئەمەرىکا پيش دۆزینەوگى ديارە هەبوو بەلام نەدۆزرا بوو ، نەدۆزرا نەوگى ئەو نەگەيتى کە لە راستى دا وجودى نەبوو ، بەلكو هەبوو ، ئەگەر نەبوایە نەئەدۆزرا بوو . . . لە مەعنىویاتا خو ئەو وینە ئیجگار زۆرە ، ئەدەبى دەرویشى و عالەمى « تصوف » پيش ئەو کە ئەربابەکانى خوى دەمى بۆ بەرن وجودى هەبوو ئەگەر نەبوایە ئەوان نەئەگوتنە ئەو عالەمە و نەئەگوتنە خولیاى . ئەدەبى کوردیش ئەو سەمەریبەى هەبە ، لەسەرەتای نەتەوگەو هەبوو بەلام قسەى ئیو

ئەكراو و دەمى بۇ ئەبراو ئەمە ئەو ناگەيەننى كە ئەبوە ۱ .

ئەو ئەندە ھەبە ئەتوانرى ئەو پىرسىيارە بىكرى : كە بۇچى قسەى  
 ئەو ئەكراو ۱ . گومانى تىدا نىبە زمانى كوردى لەو زمانانە ئەبوە  
 كە بنە بۇ بۆبىت و وەكۆ ھەندى لە بنەمالەى زمانەكان كە بزاو ئەتەو  
 بزاو بۆبىتەو ، ئەگەر لەو زمانانە بوايە ئىستە ئەم ئەتەو ھەبە ئەم ئاڭاوتنە  
 چى بە كە ئەيەكن ۱ . كە وابتو ھەبە و وچۆدى ھەبە . بەلام لە لاپەزەى  
 مېزۇيا گەلى كۆسپ و تەنگ و چەلەمەى ھانئۆتە رى بۇ ئەو  
 دەستى بۇ درىز ئەكرى ۱ . بەكلى لەوانە گوشىنى فىكرەكەى بوو لە  
 لاين غەبرى خۆبەو . بەكىكى تر لەوانە پەرت و بلاوتى ئەتەو كە  
 بوو كە ئەتوانىوە پىلكى بە خۆبەو ۱ . بەشەك لە ئەدەبى پىش  
 ئىسلامەتى بەكەى ئەو ئەدەبە بۆ كە لە ئاويستا و كىتەبە ئاينەكەى  
 پىشقا ھەبۆ . لە بەلامارەكەى ئەسكەندەرى مەقدونى و پاشان بەلامارى  
 ھەبە ئەوانە ھەمۆ تىباچۆن ، ئەو ك ھەر ھى تەنھا كورد بەلكۆ  
 ھى گەلى ئەتەو . لەپاش ھاننى ئىسلام شالاوى مەغولىش دەستىكى  
 كورەى ھەبۆ بۇ لە ناوچۆنى فرەبەكى فرە لە علقوم و ئەدەبى ئىسلامى .

پاش ئەو كە ئەستېرەى ئىسلام نىشى تەواوى داىوە ، كورد  
 وەكۆ گەلى لە ئەتەوكانى ترچوۋە ژىر ئالای ئەو ئاينەو ، بەلكۆ بىر و  
 باوہى ئاينى كارىكى واى كورد كە رىگابەكى واى ئەھىشتەو كورد  
 وەكۆ ئەو دەستەى درىزى كورد بۇ زانىارىبەكانى تر درىزىشى بكا بۇ  
 بەخىو كوردنى ئەدەبەكەى خۆى ۱ .

راسته له سەدەى چوارەمى كۆچى بەو شەتى لىق بەجق ماوه  
كه قسەى به زمان و ئەدەبەكى خۆى كردىق بەلام ئەو شتە بەتەواوتى  
لەوانە نىيە كه بتوانىق بقرىق له هەمو سۆچىكەوه بۆ ئەو رۆژه  
بەهيز بووه، بەلكو بەهيزىەكى لەو دابە كه له دواى ئەو رۆژه بقو  
به بەلكەبەك بۆ زانايانى ئەدەبى كوردى كه قسەى لىتو بەكف و  
بەكونە لىكۆلىنەوهى ۱. بەلام كه كوتە سەدەى پانزەهەمى  
مىلادى - وەيا زايىنى - ئەدەبى كوردى بەتەواوتى له رۆى روخسار و  
ناوەرۆكەوه، وەيا بلەين له رۆى وشە و كوزارەوه دەستى به خۆيا  
هينا و جىگابەكى تەواوى بۆ خۆى تەرخان كرد، ئىتر له دواى  
ئەو رۆژهوه بەرە بەرە ئەم ئەدەبى كوردى به هەنگاوى ناو كوتە  
سەر زارى هۆنەر و ئەدەبەكانى كورد هەتا گەيشتە ئەم رۆژهى كه  
تيايان ..

ئەجا لىرەدا ئەدەبەكه بقو به دۆبەشەوه، ئەدەبىكى كلاسىكى كه  
له سەدەى پانزەهەمەوه به تەواوى كوتە مەيدانەوه، ئەدەبىكى  
رۆمانتىكى كه لەم سەدەى بىستەمەدا دەستى پى كرد. جا ئەم دۆ جۆره  
ئەدەبە پىويستە تۆزى بچىنە ناوەرۆكەبەوه بۆ تى گەيشتنى له  
چۆنەتییەكەيان .

جارى ئەدەب وەكۆ لاىەنى كوزارە - كەمەعناىە - ئەگرىتەوه  
لاىەنى وشەش زياتر ئەگرىتەوه . ئەدەبى كوردى لەو رۆژهوه كه  
كوتە رۆ زۆرىكى زۆرى، وەكۆ لاىەنى وشەكى گرتۆتەوه و بە زمانى



كوردى وتراوه ھەروەھا لايەنى گوزارەشى بەتەواوتى گرتۆتەووە كە لە ناوچەيەكى كوردەووە ھەستاووە و ئەو مەعنایانەى وەرگرتووە كە لە ناوچەكدا باويان ھەبووە، وە يا بلاین لە دیمەنى ناوچەكەووە ھەستاوون، ئەمە بێجگە لەووە كە بە حوكمى تەبىئەتى بلاوبۆتەووەى زمانىكى تری لاووەكى لە ناويانا ھۆنەر و ئەدیبەكانى كورد لەمەعنای ئەو زمانەشيان ديسان وەرگرتووە و ھیناويانە رژاندۆيانەتە ناو زمانى كوردى بەووە لەم لايەنەووە ديارە زيادە دەوڵەمەندیەكى تری پەيدا كەردووە .

بە وینە زمانىكى وەكتۆ زمانى ەھرەبى لە سەردەمەكانى پيشۆدا؛ واتە لە سەردەمى ئەدەبى كلاسىكى كورددا بە ھۆى ئايینەووە كەوتۆتە سەر زارى ھۆنەر و ئەدیبەكانى كورد و ھیناويانە موفرەداتى ئەو زمانەيان بە تەواوتى لەگەل زمانى كوردى دا جۆش داووە و لە قالى ھۆنراو وە يا رستەدا داياترشتوووە، ئەو موفرەداتانە وایان لىھات بۆن بە پاژىكى زمانەكە و لەوانەيە بۆشبن بە كوردى، بەلام چەمكەكانى ئەو موفرەداتانە بە پى چەرخ و رۆژ گۆزان . وشەيەكى ەھرەبى كە لە سەدەى پازنەھەمدا - بەوینە - ھۆنەرىكى كورد لە ناو ھۆنراوەكەى خۆيا بەكارى ئەھینا ھەرئەو وشەيە لە سەدەى شانزەھەمدا كە ھۆنەرىكى تر بەكارى ئەھینا چەمكەكەى ئەم جيا بۆ لە چەمكى ئەووەى پيشۆ ۱ . ھەروەھا بەم جۆرە تا كەوتە ئەم سەدەى بیستەمە . لەم سەدەيەدا كە ئەدەبى رۆمانتىكى پەيدا بۆ لەوانەيە چەمكى ئەدەبى كلاسىكى واى لى بى پال بگریتەووە و لە مېشكى ھۆنەرى رۆمانتىكى دا نەمىنى و بفرۆنى ۱ .

بەلكى ھۆنەر و ئەدىبەكانى رۇمانتىك بۇ ئەم ئىشەيان ئەو  
بۇ كە وتيان : سەردەمى خۇ خەرىك كىردن بە وشەو بەسەرچۆ ،  
ئەبى كۆشش بخرىتە سەر گوزارە و گوزارە فراوان بگرىتەو ،  
وشەكان خۇيان لە خۇيانا قەلەو وە يا لاواز بن مەبەست نىيە ،  
بەلكو وتيان كەرەستەيەكى زۆر لە بازاي مەعانىدا پەيدا بوو ،  
ئەم كەرەستەيە لە گوزەرى پىشەسازىدا و لەراز و نىيازى كەيشتنەو بەكى  
تەنگى زەوى ماوہى نەھىشتەو بۇ ئەو كە بىر ئىتر خۇي بە وشەو  
خەرىك بكا ، بەلكو ھەر فرىاي ئەو ئەكەولنى كە گوزارەكان كۆ  
بكاتەو و وەريان بگرى ! .

ئەم قسەيە راستە تا ئەندازەيەك ، راستە كە جىھانى گوزارە  
زۆر بۇ ، كارگەكان كەوتنە كەز ، رۇژنامە زۆر بۇ و كەوتە برەو ،  
رۇژھەلاتى و رۇژئاوئى وەكۆ مېرولە پىكا ئالان ، ئادەمىزاد لە  
سەر زەوى يەو بەلى كرتەو بۇ ئاسمان و لە سەر مانگەو نىشتەو ،  
تەنگ و چەلەمەي مەردم بە ھۆي زۆرى يانەو زۆر بۇ ، جەنگ  
زىاتر لە جاران پەيدا بۇ . ئەمانە ھەمۆ بۇن بە كەرەستە بۇ  
باسكردن و بۇ لى دوان ، ئادەمىزادە كە ئىتر فرىاي ئەو ناكەولنى  
خۇي خەرىك كا بۇ دۆزىنەو و شەي بە توپىكل و پەيدا كىردنى  
خەيالانى خەيالنى و تىنجاندنى ئەو بىرانە لە ناو وشە بە توپىكلەكانا .  
ئەمانە ھەمۆ راستن ، راستن تا ئەندازەيەك كە كەرەستە زۆر بۇ  
قسە لىو بەكردن ، بەلام راست نىيە بۇ ئەو كە ئەبى ئەو ئەدە بە

كلاسيك ئىترلاپەزەكى فزىيى بىدرىي و بىخىرتە گۆشەي لەبىرچۆنەو و  
 گوپى ئەدانەو ، چونكە ئەدەبى كوردى بەتايبەتى بناغەكى لە سەر  
 ئەو ئەدەبە كلاسيك داژاۋە ، ئەگەر ئەو ئەدەبە ئەمىنى و  
 بىرۆخىرتى ئەدەبە رۆمانتىكەكى بەھىچ دەرتەچى و بە ئى بناغە  
 ئەمىنىتەو . بەتايبەتى لەسەر قسەي رۆمانتىكەكان كە ئەلەين ئەدەبى  
 كلاسيك لەبەر ئەو كە ھەر بۆ چىنىك بوو ، وە چىنايەتەش بازى  
 بەسەر چوۋە ئەدەبەكەشى ئەبى وەكتۆ خۆي لى بەسەر ئى . ئەمە  
 ئەلەين بەلام ئەگەر بچىنە بىنج و بناۋانىەو لە راستىدا وا نىيە ،  
 چونكە ئەدەبى چىنىك ئەدەبەكە لە ئەدەب دەرناكا ، چىنەكەشى  
 ھەر دەستەبەكە لە نەتەو كە . ھىچ ئەدەبىك نەو كە لە ناو كورددا  
 بەلكۆ لە ھەمۆ جىھاندا نىيە كە ھەمۆ چىنى بىگىرتەو لەم  
 سەردەمەشدا زۆر ئەدەبى رۆمانتىك ھەيە كە ھەر بەك چىن  
 ئەگىرتەو ، كەچى پىشى ئەلەين ئەدەب . چەشنى قسە و بەلكە  
 ئەتۈزى بىكرى بە بەلكەي ئەدەبە كلاسيكەكەش . نەتەو وەنەبى  
 ھەمۆ زەردوى دار ، وە يا چەوساۋە ئى . ئەو ئەدەبەي كە چارى  
 چەوساندەنەو كە ئەكا بەرانبەر بە چىنى زەردوى دار ھىچ نىخىكى نىيە  
 چونكە ئەو نەگرتۆتەو ، لەگەل ئەو شەا لە ئەدەب بۆنى خۆي  
 نەكەوتەو .

جا لەبەر رۆناكى ئەم قسانە بۆمان دەركەوت كە لە ناو ئەدەبى  
 كوردىدا دۆ جۆرە ئەدەب ھەيە ، يەككى ئەدەبىكى كۆن ، يەككى

نولى؛ كۆنەكە ئەو ھۆنراو و بەرھەمانىيە كە لە ھۆنەرە كۆنەكانمانەو  
بۆمان ماونەتەو، نولى كەش ئەم ئەدەبى تازەبەبە كە ئىستە ھەبە .

ئەدەبە كۆنەكەمان بەرھەمى ئەو ھۆنەرەمان كە لە سەردەمەكانى  
پېشقۇدا بۆمانيان بەجى ھېشتو و بۆيان كىرەبىن بە ئازۆخەبە كى تېر و  
تەسەل بۆ ئىمىزۆي ئىمە بەرھەمەكانى شېخ ئەحمەدى جىزىرى و نالى  
كەلى داستانان لە ھىز و پىزى ئەدەبى كوردېدا بۆ ئەگىزەنەو .  
ئەو ئەدەبەبە ئەوان و ئەو ئەدەبەبە كە لە ھۆنەرانى ھاوچەرخەكانيان و  
ھۆنەرانى پاش ئەوانىش ماوئەتەو وەنەبى ھەر ئەدەبىك بى كە تەنبا  
سەلىقەبە ئەوانان پىشان دەن، بەلكۆ چۆنەبە تى رۆزەكانيان و چۆنەبە تى  
كار و بارى رۆزەكانىشيانان ھەر پىشان ئەدەن . بۆبە ئەمە ئەلېم  
چونكە پارچەبەكە با لە روالەتە ئىمە ھەر بە ئەدەبى رۆتى  
تېبگەبىن لەراستى دا مېزۆي سەردەم و وارمان بۆ ئەگىزەنەو . كەوابو  
لە بەردەست ھېنابى ئەوانە ئاگادارى پەيدا كىرەنمان ئەبى بە سەر  
ھەمۆ چەشەنە بىر و باوئەزىكى ئەو رۆزەدا . لەبەر ئەمە چۆنە  
بىنج و بناوانى ئەو جۆرە ئەدەبە وەنەبى ھەر و شىكى سانابى  
بى؛ ئەو جۆرە داژشتە كە ئەوان لەو رۆزەدا ھۆنراوەكانيان  
بى داژشتو و بى كومان كەلى جىبابە لە داژشتەكانى ئىمىزۆا .

بەوئىنە ئەوان وشەبە ھەرەبىيان لەگەل وشەبە كوردېدا  
جۆش داو و ھۆنراويان بى دروست كىرەو، بەلام ئايا ئەو وشە  
ھەرەبىيانە وە تەنەت ئەو وشە كوردىيانەش كە ئەوان بەكارىان ھېناو و

ئەدەبە كەيان بىقى دروست كوردە ھەر ئەم وشە ھەرەبى و كوردى بانەي  
ئىمىرۆژن يا شتىكى تر ؟ . . ئىمە كە سەيرى روالە تە كانيان ئە كەين وا  
ئەزائىن ھەر لەو وشانەن كە ئىستە بە كاريان دىنين ، لە گەل ئەو شە  
وا نىيە ! . ھەر چەندە بە روالەت يەكن ، بەلام لە راستىدا جيان ؛ جيان  
لە چەند رۆيە كەوہ .

يەككىك لەوانە ئەو يە كە ئەگەر ئەوانەي ئىمىرۆ بونايە ئىمە  
ئەمانزائىن كەچى ناشيانزائىن ! . ئەزائىنە كەمان بۆيان بەلكەي ئەو يە  
كە ئەوان جيان و مەفھىمى عىلمى ئەو موفرەداتانەي ئەو رۆژەي  
ئەوان غەيرى مەفھىمە كەي ئىمىرۆژە . لە ئىمىرۆژدا - كە ھەرەبى زائىش  
ئىستە زۆرتە لەو رۆژە - كەچى وشە كاني ئەوان نازائى ! . كە وا بۆ  
ئەو وشانەي ئەوان قسە لە ھەرەبىيە تەوہ ئەكا ئەك لە ھەرەبى يەوہ ! .  
ھەر وەھا وشە كوردىيە كانىش كە ئەوان بە كاريان ھىناوہ ھەر چەندە  
بە روالەت وشە كاني ئىستەشن بەلام لە راستىدا جيان و مەفھىمىيەكن  
كە ئىمىرۆژ ئىمە جۆرە مەفھىمىيەكى تر لەو وشانە وەر ئەگىرن .  
مەفھىمە كاني ئەوان ھەمۆرە وانبىژى يە كەچى ئىمە ئىمىرۆرە وانبىژى مان  
خستۆتە ئەو لاوہ و وا ئەزائىن كە شتىكى زيادە يە . كە ئەلئىم  
بەلامانەوہ زيادە يە بەلاي بىر و باوہزى ئەو كەسانەوہ كە ئەدەب  
ھەر وا بە شتىكى سادە دائەئىن ! . لە گەل ئەو شە ئەو مەفكۆرە يە  
كە بەرابەر بە ئەدەب ئەوان بەو جۆرە بە سادەي دائەئىن ئەتوانىن  
بلىين ئەوہ لە راستىدا ئەدەبىيەكە لە پلەي پىنجەم و شەشەمى ئەدەبدا يە



نەۋەك لە پلەي بەكمدا ۱ - ھەر ۋا بۇ ۋىنە شېنخ ئەھمەدى جىزىرتى  
ئەلئى :

تمالى الله زهى حسنا مبارك (۱)

تبارك سەد تبارك سەد تبارك

مكەر شېرىن بىي شېرانىق بىق  
ألا شمس الملاحه قد تشارك

ۋىغىجىن غونچەيا ۋى كولىزىرى  
دەھەر غونچە دىلدا مايسە غارك

لتىلى عرعرى مەستانە نازك  
ۋ لوتى عەنبەرى نىمقور بارك

لتەختى دلبەرى رۆنى بىشاھى  
لتە شاھى مبارك بت مبارك

دېيىزم تا بىھالى من بزانى  
ۋبەر جبا تە بى حالى بىبارك

ۋدىدارا مرادا من بېغشى

مرادا من ۋتە دىدارە جارك

ددلدا بىو دىسا دل دىسوۋى

« اتحرقت يا ملك الحسن دارك ۱۲ »

(۱) زياتر ئەم پارچەيە لە شىتوھى نۆسبىنەۋەيا شىتوھى كۆن گىرا .

ته جهرگی من ژ دل کر پاره پاره  
« فجارک یا بدیع الحسن جارك »

عذارى گهر لمن دى تو لاله  
« لان القلب قد يهوى عذارك ا »

وهه خام بکوز بهس تو بخنجر  
ملا اما بدستی خوه مبارک ا . .

وهیا « نالی » ئه لئی :

دل سیه سهک نه بقی مائلی خاکی وهته نه  
خاللی له علی چه به شه ساکی بوردی به مه نه

په رچه می سونبولی و قه دی « قضیب البانی »

زولنی به هلوقی و خهت زهنگی و وهجی چه سه نه

ته لعه تی مه زهه ری جان ، مه تتیقی ئی عجازی به یان

لهب و روح و دهه نه سزو کلامی عه له نه ا .

دهس له خوینیم مه ده ئالقوده مه که دامه نی پاک

خویننی من سابه باتل نییه وهک رهنگی خه نه

وه کوو گول ئاته شی خه ملیوه به بهرگی چه مه نی

قامه تی ناره به ره ، ناره وه ره ، ناره وه نه ا .

روه شه نی دیده به ئینسانه که مؤده ی قه ده مست

روه شه نی دیده ی غه مدیده ی « بیت الحزنه ا . »

دلی « نالی » که ئەیسە قەرەداغە ئیستەیش  
داخی « سەرچاوە » و « دێوانە » ی دار و دەووە نە ۱ .

تەماشای ئەکەین ئەم دۆ جۆرە ئەدەبە که دۆ شیپووی لە ئەدەبی  
کوردی گرتۆتەووە و بە ئەدەبی کلاسیک دائەنرین وە لە راستی شدا  
ئەدەبی کلاسیکی کوردین گەلی جیان لەو ئەدەبە که ئیمزۆز هەبە و  
هۆنەران و ئەدیبهکانی کورد لە سەری ئەزۆن . بەکفی لە جیاییه که  
ئەوێهە که لەو رۆژەدا ئەو هۆنەرانە که مەشخەلی ئەدەبەکیان بە  
دەستەووە بوو هیناویانە وشەیی غەیری زمانەکی خۆیان تیکلاو بە  
زمانە که کردووە و لە بۆتەبەکی بئەودا دایانزشتوووە ؛ بە جۆریک  
دایانزشتوووە که ئەو وشە بێگانانەش هەر بۆن بە مالی زمانی  
کوردی و لە مەفکۆرەبەکی کوردییەووە هەلقولاون ، بەم ئیسهیان بۆ  
ئەو رۆژە زمانەکیان دەولەمەند کردووە . بەکێکی تر لە جیاییه که  
ئەوێهە ئەو چەمکانە که بۆ ئەو رۆژە لە موفره داتی کوردی و  
عەرەبیه که دا هەبۆن ئیمزۆز زانیینی ئەو چەمکانە زۆر بە گرانی  
ئەزانرین . جگە لەمانەش ئەو مان بۆ دەر ئەخەن که ئەدەبی  
کوردی بە پێی رۆژ و چەرخ لە گۆزانا بوووە و لەگەڵ زەمانە که دا  
هاتۆتە خوارەووە ، کارەساتی ناھەمواری رۆزگار نەیتوانیووە  
ئەوێندە کار بکاتە ئەم بە ئەندازەیی ئەو کارە که کردۆیەتە زمانەکانی تر .

جا لەبەر ئەمانە نابێ ئیمە لە سەر ئەو باوەژە بین که ئەدەبی  
پیشوی ئەدەبی کوردی ئەدەبیککی وشکی وا بوو که دەسلاتی بلاو -

بۆنەوۈ و پەلھاوېشتى نەبۈە ، پەلى ھاوېشتوۈە خۆلى چەسپاندوۈە ،  
خۆلى پېشان داوۈ . ئەگەر لە رۆژپىكى وەكۆ ئېمژۆژدا ئەو جۆرە  
ئەدەبانە نەزارپىن سۆج ناچېتە ئەستۆى ئەدەبەك بەلكۆ سۆج ئەچېتە  
ئەستۆى ئەدېبەكانى كورد كە خۆيان لەگەل ئەوانەدا بۆ ئېكۆلېنەوۈ  
خەرىك نەكردوۈ وەيا ناكەن! . ديارە شتېك كە خەرىك بۆنى لەگەل  
نەبى وا ئەچېتە دلەوۈ كە ئەو شتە وشك و بۆقلەتە .

لەم روۈوۈ ئەگەر ئېمە بەراوردى خۆمان لەگەل نەتەوۈكانى ترا  
بەكەين ئەتوانم بېلىم ئېمە زۆر دواكەوتوپىن ؛ چۈنكە نەتەوۈكانى تر  
ئەدەبە كلاسېكەكانى جېگەي شانازىيانە و وەكۆ پەقۇلە ھەمۆ دەم  
بە خامە و بە نامە و بە زمان بە دەوریا ھەلئەسۆزپىن ، وە بە  
راستى لايان واپە ئەگەر ئەو ئەدەبەكۆنەيان نەبواپە نەدەگەپشتن  
بەم ئەدەبە تازەيانە . لەگەل ئەردەدا من لام واپە ئەدەبى كۆنى  
كوردى لە بارى ئەدەبىبەوۈ كەلئى دەسەلاتدارترە لە ئەدەبەكانى  
ئەوان .

ئەدەبى مەعنا لە ئەدەبى كوردىدا بەرزە . راستە ئەدەبى مەعنا  
لە ئەدەبىكى - بەوېنە - وەكۆ ئەدەبى فارسىدا ئەوېش زۆر بەرزە  
بەلام زیادە بەرزىيەك كە لە ئەدەبى كۆنى كوردىدا ھەپە لە لايەن  
مەطانى خەيالآتەوۈ جگە لەوۈ كە لە خەيالآتى ئەوانىشى كرتۆتەوۈ  
خەيالآتى ناوچەكەي خۆپىشى كرتۆتەوۈ . ئەمە لەوانا نابىنرەي ، چۈنكە  
ئەدەبەكەي ئەوان ھەر لە ناوچەي خەيالآتەكەي خۆيانان .

ئینکاری بهرزتی ئه ده بی فارستی نا کرئی وه کتو ئینکاری عه ره بيش  
 نا کرئی ، به لام جیاییه کی زۆر هه به له ئیوانی ئه ده بی کوردتی و ئه ده بی  
 عه ره بقی و فارسیدا ؛ ئه ده بی فارستی له پاشماوه ی ئیمپراتۆریه تیکی بهرز  
 بقو ، که ئه و ئیمپراتۆریه ته نه ما ماوه به ک سیس بقو به لام له ئه نجاما  
 بۆزایه وه و شیر و قه له می که و ته ده ست . ئه ده بی عه ره بقی جگه له وه که  
 زمانه که ی زمانیکی پاراوه به درپۆی که لئی سه ده ده که لئی نه نه وه  
 خزمه تیکی بقی پایانی کرد ؛ له لایهن مه عناوه که لئی خه یالات هینرا و  
 له قالی ئه و زمانه دا داژپۆرا ، ئیمپراتۆریه تی ئیسلامتی به هه مو جۆر  
 له لاپه زه کانی میژویا هانه هانه ی ئه و ئه ده به ی ئه دا . ئه ده بی کوردتی کتی  
 هانه هانه ی بدا . کتی به ته نگیه وه بقی ؟ . کتی بقویت نه به یشتبقی  
 له ناو بچیت ؟ . ئه مانه ی هه یج نه بووه ؛ حوکی نه بووه ، مه یدانی  
 بازرگانیه کی فراوانی نه بووه ، نه فسی ئه ده به که ئاینیکی نه بووه  
 تا بیپارپۆزی . جگه له مه وه کتو ئه مانه ی نه بووه هه مو ده میش کۆششی  
 ئه وه ی بۆ کراوه که بیری ئه دیبه کانیان نه چیت به لای خۆیانا ، وه یا بلمین  
 فیکریان گوشینراوه بۆ ئه وه ئاوۆ له خۆیان نه ده نه وه . له گه ل ئه م  
 هه مو ته نگ و چه له مه و کۆسپانه شا ئه م ئه ده به وه کتو به کیکی  
 « عصای » هه ر خۆی بقی که یاندوه و چه رخ به چه رخ که له پوری به جتی  
 هیشتوو . که وا بقو له م رووه وه و له م سوچه وه ئه توانم بلم به له چاو  
 خۆیا ئه م له وان بهرزتره ؛ چونکه له وانیشی وه رگرتوه و خۆیشی هه یبوه .  
 جا له بهر ئه مه پیویسته له سه ر ئه دیب و هۆنهرانی کورد هی ئیسته و



ھى لەمە وداش بەچاویکی بەزۆرەو سەیری ئەدەبە کۆنەکیان بکەن و  
 کۆشش بکەن بۆ بۆزاندنەو و بەخێوکردنی ئەو ئەدەبەیان کە بنچینەبەکی  
 بەھیزە بۆمان بۆ بۆنمان . بەلکۆ بەلای منەو وایە کە قوتابخانە و  
 خویندنکای بەرز دانرێی بۆ دراسەى ئەو جۆرە ئەدەبەمان ، بەم ئیشەمان  
 ئەتوانین ئەوێ پێشۆ زیندۆ بکەینەو و لە بەلای لەناوچۆن رزگاری  
 بکەین ، وە ھەم ئەدەبە تازە کەشمانی پێ پتەو بکەینەو . لەگەلێ شتا  
 وا دیارە ئیمە چا و لە خەلک ئەکەین با لەم رووئەو وەکو ئەوان  
 چۆن ئەدەبى کۆنى خۆیانیان زیندۆ کردۆتەو ئیمەش زیندۆی بکەینەو .  
 وە ئەبێ ئەوئەش لە دل فزێ دەین کە گوايە ھەر کەسە ئیستە ھەر  
 شیوہبەک لە شیوہکانی ئیستەى زمانى كوردى بزانی ئەدەبى كوردى  
 ئەو شیوہبە ئەزانى . ئەبێ ئەمە لە دل فزێ دەین چونکە :

ئەو ئەدەبە کۆنە گەلێ جیاپە لەگەل قسەکردنی ئەو شیوہبەى  
 ئیستە و لەگەل ئەدەبى ئیستەدا !!

بەلێ ! . ھەبە لە ناومان کە لە شیوہى قسەکردن و ئاخاوتنى  
 ئیستە ئاگادارە و قسەى پێ ئەکا بەلام ئەمە ئەو نادا بە دەستەو  
 کە لە ئەدەبە کۆنەکە ئاگادارە چونکە مەفاهیمەکەى بۆ  
 دەرناکەوتى . ھەبە شیوہى بادینى وەیا کرمانجى ژۆرۆ ئەزانى ،  
 ھەورامتى ئەزانى ، موکرتى ئەزانى - با ئەو کەسە خویندەوار و  
 روئشنبیریش بێ - بەلام بەرھەمى شیخ ئەجمەدى جزیرتى و مەولەوتى و  
 نالى نازانى . زانینى ئەوانە دراسەى ئەوتى ، ھەر شیوہکە نییە

کە بیزانی . مەسەلە یەکی کوردی هەبە ئەلێ : « هەر کە ریشی  
سۆر بقو هەمزافا نییە » . . . دراسە کردن جیا یە شیۆه زانین جیا یە .  
ئەو بەرھەمی ئەدیب و ھۆنەرانی پیشۆ لە ئاسۆ یەکی ترەو ھەستاو  
ئەمانە ئیمۆۆ لە ئاسۆ یەکی ترەو . نە ئاویئە یی سیر و باوہزی ئەو  
سەردەمە ھی ئیستە یە ، نە ھی ئیستەش ھی ئەو سەردەمە .



بنکە ی زین

## الأدب الكردي

المصنف العامل : علاء الدين سجاري

قبل البدء في الموضوع - اي الأدب الكردي - قال علماء الادب :  
الأدب عبارة عما أثر عن كتاب اللغة و شعرائها من الاقوال البديعة  
المشتملة على تصوير الأخيلا الدقيقة ودرك المعاني الرقيقة التي تهذب النفس  
وترقق الحس وتثقف اللسان . كما انه يطلق على كل ما صنف ودون في اية لغة  
من البحوث العلمية والفنون الادبية . فأذن يشمل الادب كل ما انتجته  
خواطر العلماء وقرائح الشعراء والكتاب وايادي المهرة وتفكير الصناع  
والعاملين في حقل الاعمال اليدوية المبدعة . وهو - اي الأدب يتطور في  
صوره كما تطور المجتمع في اوضاعه ، فعلى هذا المقياس ليس الادب سوى  
ظاهرة اجتماعية تنشأ عنها العوامل الطبيعية التي تنتج كل الظواهر الاجتماعية  
الاخرى . وهو كاي علم آخر جوهره مشعة كاشعة الشمس لاتمنع عن اية ملة  
أو اي فرد الا ان امة من الامم اذا عرض امامها عارض تكون محرومة من  
تلك الجوهرة فاذا ازيل العارض ورفع الحاجز تستقبلها كاية امة اخرى .  
هذا موقف الادب بصورة طامة لكل امة . واما بالنسبة الى الامة الكردية  
فلها شأن خاص في ادوارها التاريخية ومراحلها التطورية .

ان الشعب الكردي شعب قائم بذاته ومنذ فجر تأريخه ، صمد امام هجمات الدهر وقاوم كل نكبات الزمن ، حافظ على نفسه وشخصيته في احقاب التأريخ الى اليوم ، كما انه صاحب لغة قائمة هي في حد ذاتها من حيث الجذور والاصوات ، فلفته ليست من اللغات التي انقرضت ، فاذا كانت منها فما هي اللغة التي يتكلم بها ابناؤها !! . فأذن هي ثابتة وقائمة كقيام اللغات الاخرى . فاذا ثبت الحكم بوجودها لا يبد ان نحكم بوجود ادبها ايضا لان الادب صنو للغة القوم . فالأمم التي هيأ الزمن الظروف لها لخدمة ادبها نالت ما ارادت ولكن الشعب الكردي لم يستطع للعوامل الزمنية ان يخطو بامانيه ويوفق الى خدمة ادبه كغيره لنفس الغاية ، الا ان عدم امكانيته لتنمية ادبه لا يدل على عدم وجود ذلك الادب ؛ لانه كما قلنا صنو للامة يتطور بتطور صاحبه صعودا ونزولا .

ان هجمات الاسكندر المقدوني احدثت أكثر العلوم والاداب التي كانت قائمة في البلاد التي تعرضت الى الحملات ، ففي ضمنها الادب الكردي الذي كان جزء من الادب الآرية التي تبرهن عليها نصوص آفستا الباقي قسم منها في المكتبات العالمية ، فاما بعد ظهور الاسلام فقد انشغل الشرق الاسلامي آنذاك بتثبيت الدين فلم يبق مجال للامم الطائفة للدين الا صرف الجهود لبث الروح الديني ونبذ الآراء التي كانت قائمة قبل ذلك التأريخ . فبعدها وطد الدين الحنيف اركانه في البلاد فسحت الطبيعة المجال لالتفاف الامم حول احياء تراثها الادبي والعلمي ، ففي خضم ذلك العصر الذهبي ظهر المغول فجرفوا كل رطب ويابس فكانما طاهدوا معاودة صادقة مع الجهل ومع احماء كل التراث الذي يتعلق بالعلوم والفنون والآداب ! . شاء القدر ان ترى البلاد الاسلامية

والمكتبات الزاخرة بالعلم والادب الاضمحلال والفناء والتأخر من كافة الجهات . فطوى الزمن أذياله ورمى القدر سهامه فتنفست البلاد وقامت من نومها العميق فشمم العلماء والكتاب والادباء عن الساعد مرة اخرى لاهياء التراث وايجاد خلق جديد في هذا للمضمار فخدموا العلوم والفنون مرة ثالثة فازدهر الادب والفن بالنسبة الى الاقوام الخاضعة والطائفة للدين الاسلامي كل حسب طاقاته و ظروفه المحيطة به .

قالشعب الكردي بسبب الاوضاع الشاذة التي كانت موجودة في اطرافه واكتنافه غارق في سباته بالنسبة الى احياء ادبه وابرار شخصيته الادبية حيث انه انهمك بالمسائل العلمية الاخرى وخاض في ميادين العلوم العربية والفارسية التي كانت قائمة في محيطه ، الاولى من الناحية الدينية والثانية من الناحية الادبية والسلطة الزمنية ، فمع وجود هذه العوامل الملتوية ظهر منهم افذاذ قليلون كانوا يعتنون بادب اللغة من بداية القرن العاشر الميلادي الى القرن الخامس عشر فمنذ هذا التاريخ برز الادب الكردي ادب اللغة وادب للمعنى - بروزا رائعا بصورة متسلسلة مع تسلسل القرون وغير منقطعة الى اليوم . فكلما خطا الزمن الى الامام شاطره الادب جنبا الى جنب . ففي ضمن تلك المشاطرة اتجه الى قسمين : الى الادب الكلاسيكي والادب الرومانتيكي . فيعد عصره الكلاسيكي من بداية القرن الخامس عشر الى بدايه القرن العشرين ، فمن بداية القرن العشرين ظهر الادب الرومانتيكي رويدا فرويدا .

اما عصوره الكلاسيكية فمصور ذهبية بالنسبة اليه ؛ ذهبية لا فقط بالنسبة الى اللغة بل الى اللغة والمعنى ايضا ، فاما بالنسبة الى اللغة

فانه احتوى على نقاوة مفردات اللغة الكردية النابعة والفسرة للاخيلة التي  
تتبرج حول مناظر خلابة واساطير رائعة تزهر وتدور في سماء كردستان .  
واما بالنسبة الى المعاني الزائدة عن المعاني المتدفقة في المحيط فهي ان ادباء  
وشعراء تلك العصور بحكم طبيعة الجوار كانوا يتشوقون الى فهم آداب  
الامم الاخرى وبالاخص العلوم العربية والادب الفارسي فيأخذون منهما  
المعاني السامية والاخيلة الرقيقة فيصبونها في العبارات الكردية ، فهذه ثروة  
زائدة عن ثرواتهم حيث اغنوا بها ادبهم كما انهم وسعوا آفاق مواهبهم بها .

هذا من جهة ومن جهة اخرى فان مفردات الكلمات غير الكردية  
الواردة في نتاجهم الادبي عدا انها تتبدل مفاهيمها بتبدل الزمن فان صياغتها  
في ثنايا العبارة او الاشعار الكردية صياغة كانها كردية من حيث اللغة يتفهمها  
كل من عاصر الاديب او الشاعر في حينه . واما بعد عصره فلربما انها بعيدة  
عن فهم قارئها او سامعها ولا يأخذ للطلوب منها . فسبب هذا الغموض لا  
يرجع الى ظواهر الكلمات بل يرجع الى تطور وتبدل مفاهيمها التي تغيرت  
بواسطة تغير الزمن السابق وهكذا شأن الكلمات الكردية البحتة ايضا  
تتبدل مفاهيمها بتبدل الزمن .

فالكلمات الواردة في اشعار الشيخ احمد الجزيري - على سبيل المثال -  
سواء كانت هي كردية ام عربية انما هي نفس الكلمات التي يستعملها الجيل الحاضر  
من حيث الظواهر غير ان الجيل بعيد عن تقبلها فيتهمها بالكلاسيكية البالية  
البائدة ! . فما السر في هذا ؟ . السر هو تطور وتبدل مفاهيم الكلمات حسب  
تطور الزمن والجيل غير دارس لتلك المفاهيم اذ يقارن بين الكلمات والمفاهيم



بمقياس زمنه الحاضر فيرى انه لا يوجد التطابق بينها فيحكم بالغموض او عدم الانسجام ! لاشك ان هذه المقارنة ليست مقارنة سليمة ولا منصفة لوجوه :  
منها انه اذا طبقت الكلمات الدارجة في العصر الذي مضى على المفاهيم الحاضرة لتلك الكلمات يزول التدرج في عالم الوجود ولا تبقى معالم علم النقد بالنسبة الى الادب . ومنها انه لا تبقى الحيوية ايضا لا للكلمات ولا للمعاني في حين ان الكلمات بمعانيها وبالاخص الظواهر الادبية تعد من الكائنات الحية ، فحيويتها عبارة عن تلك التطورات التي تطرأ عليها .

على ضوء هذه المعلومات فاذا كان شخص يتقن اللهجة الهورامية او المكزية او البادية في وقتنا الحاضر فانه لا يشترط فيه او لا يطلب منه ان يلم بمفاهيم اشعار المولوى او الجزيرى او نالى ؛ وانما لا يشترط منه هذا لأن الامام بمفاهيم اشعار هؤلاء الشعراء منوط بالدراسات العميقة و بالتخوض في اعماق مفاهيمها وليس بمجرد معرفة اللهجة الكلامية لان اللهجة الكلامية او الدارجة معرضة للتبدل امام سرعة التطور ، نعم انها ولو كانت لغة الامثال والاساطير الزمنية ولكنها ليست لغة العلم والحكم .

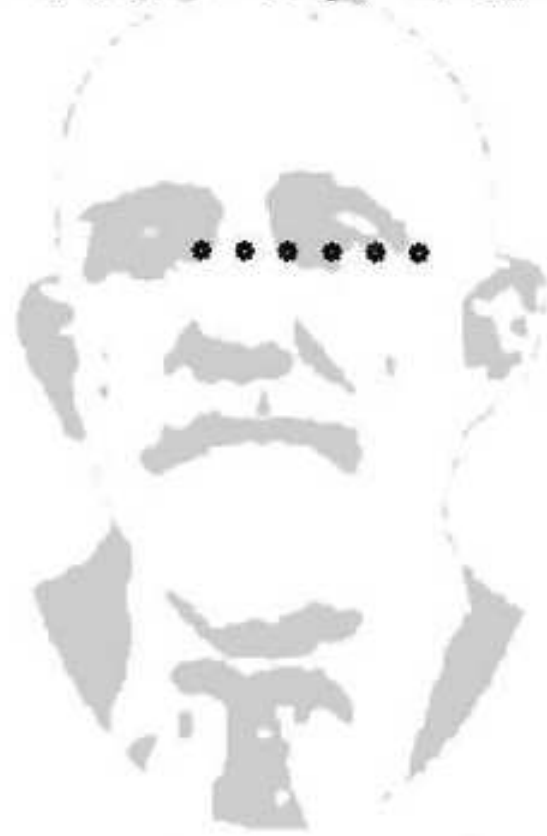
فامام هذه الآفاق الكلاسيكية من الناحية الادبية ظهر الأدب الرومانيكي منذ عهد قريب ، مستندة هذه المدرسة الى ان متطلبات الزمن من وفرة للمعامل وكثرة وسائط النقل التي ربطت الشرق بالغرب ومن طي الطرق النائية بين انسان وانسان آخر بدرجة انه لم يرض بطي الأرض بل مد

يده الى سطح القمر ١ . كل هذه العوامل هيأت آفاقا غير متناهية ومادة واسعة الاطراف جدا لانشغال الانسان بها و البحث عن اطرافها ، فلم يبق المجال له لالهاء تفكيره بانتقاء الكلمات الرنانة وحشوها بالمعاني الرموزة التي لاتتحمل الكلمة عبثها بها . فاذا لا بد من حصر الافكار للم تلك المعاني المترامية الاطراف التي اوجدها الزمن ودرجتها في الكلمات مها تكن ظواهرها بديعة او غير بديعة .

هذا رأي المدرسة الرومانتيكية بالنسبة الى الالفاظ امام المدرسة الكلاسيكية .

هذا الرأي له وجهة الى حد ما من وجود المادة للمعاني وكثرتها الكثيرة . فاما من الناحية الأخرى فلا بد ان نعترف ونقر بأن اساس تلك المادة الرومانتيكية هي الكلاسيكية ، فهي التي تبنى عليها الأبراج وتكون اساسا محكما لبناء هياكل الرومانتيكية فاذا تركت الكلاسيكية وشأنها لم تبق ايضا حساسية الجوهرة في الرومانتيكية في الادب او في غير الادب . واخص بالذكر المعالم الادبي اذ الكلمات المستعملة في معانيها في عصر من العصور كانت مركز اشعاع في حينها ومحطة انظار لكل متطلع الى الأدب والفن ، فاذا نبذناها او أهملناها تكون النتيجة حرماننا من تلك الكنوز وضياعنا تراثا اذا شأن عظيم في حق ادبنا وآراء أمجادنا وأخيلة أدبائنا الأفاض الذين ترقد اجسادهم تحت الرمس ولكن افكارهم تحلق في السماء .

فأذن لا بد لنا ولأدبائنا ان ننظر الى تراثنا الكلاسيكي نظرة  
احترام وتقدير وان ندرسه في الجامعات وتعمق في مراميه واغراضه .  
لاشك ان هذا التعمق العلمي لن يتحقق الا بصرف الجهود وتحمل المشاق  
والعكوف على التدريس والثبات على جهد الطاقة الفكرية لاستحصاله ،  
فبعملنا هذا نشد ايضا ازرا ادبنا الجديد ونساعد على توسيعه اكثر مما يقال  
في حقه .



بنكهى زين

# ئى. ئا. ئۆربىلى و كوردناسى

ئەندامى كارا : پروفېسسور قەناتى كوردۇ  
گۆزىن و لىدوانى د. ئەوزەجمانى حاجى مارق

ئەكادېمىي يوسىف ئابگاروۋىچ ئۆربىلى لە لىكۆلىنەوھى زمان و  
كولتورى مىللەتى كورددا دەورىكى تايىبەتى بوھ و ھەر ئەم زانايەش  
بناخەى كوردناسى لە يەككىتى سۆقتىدا داناوھ و ھەر ئەويش بوھ  
كە مەركەزى لىكۆلىنەوھى زمان و ئەدەب و مېژۇ و كولتورى  
كوردى لە لىنىنگراد دامەزراندوھ .

كاتتى لە ئىوان كۆزە زانستېكانى ئەرمەستانى سۆقتىدا لە بارەى  
پەيوەندىتى كورد و ئەرمەنەوھ قسە دېتە گۆزىتى ، بى گومان ساوى  
ھەندىتى رۆلەى ئەرمەن يادداشت دەكرىت ، وەك : خ. ئابۇقىيان - كە  
بۇ يەكەم جار لە بارەى ئەتنوگرافىيەى كوردەوھ نقوسىيوپتى<sup>(۱)</sup> ؛

---

(۱) خ. ئابۇقىيان ، كورد ، رۆژنامەى « قەفئاس » ، ز ۴۶ ، ۴۷ ،  
۴۹ ، ۵۰ ، ۵۱ ، تىلىس ۱۸۴۸ ( نۆسەر ) . سالى ۱۸۴۷  
لەسەر لاپەزەكانى رۆژنامەى « قەفئاس » ، كە لە تىلىس دەردەپوتە

ى. ل. لالايان - كه له يادداشتنامەى گەزانه كانيدا گەلئىك نمونەى جوانى  
له بارەى ژيانى كۆمەلايەتتى و ئابورتى كوردەكانى ئەرمەنستانى تور كياوہ  
هينساوہ تەوہ<sup>(۲)</sup> ؛ پزۆفيسـۆر س ئا. يەگىزارۆف - كه كىتئېبى  
« مېژۆبەكى ئەتنۆگرافى كورتى كوردى موخافەزەى بەرىشان » ى بلاو  
كردۆتەوہ<sup>(۳)</sup> ؛ ئاكوپۆف كازاريان (لازۆ) - كه يەكەم كىتئېبى بە زمانى

== زنجىرە بەك وتارى خ. ئابۆقىيان له ژېرناوى « كورد » دا بلاو كراپەوہ .  
لەم وتارانەدا گەئى شتى بەكەلك و نوئى له بارەى ئەتنۆگرافيا و مېژۆ و  
ژيانى كۆمەلايەتتى و رەوشت و نەرىت و فۆلكلۆر و زمانى مېللەتى كورد  
بەرچا و دەكەوئى . مەرچەندە ئەم زنجىرە وتارەى خ. ئابۆقىيان دەوروبەرى  
( ۳۰ ) لا بەزەبەك دەپتە ، بەلام لەكەل ئەوەشدا كارئېكى زانستى و  
وردە و بۆ يەكەم جارە لە مېژۆى كوردناستى رۆسدا دەربارەى  
ئەتنۆگرافياى كورد بەو شېوہ فراوانە نۆسراپئى . ئەم نۆسراوہى  
خ. ئابۆقىيان لە بارەى زمانەواىتتېوہ كارى كردە سەر بېر و راى زانايانى  
رۆس - ب. لېرخ ، ف. يۆستى ، س. يەگىزارۆف ... لە سەلماندى  
ئەوہى كه زمانى كوردتى زمانئېكى ئېراتتېبە و لە خېزانى مېشە و  
ئەوروپايە . نۆسەر لە وتارەكەيدا كرنكېبەكى زۆرى بە فۆلكلۆرى  
كوردتى داوہ و گەلئىك بېر و راى جوانى دەربزېوہ . ( وەر كىتئېز ) .

(۲) بۆوانە : رۆژنامەى « ئازگراگان ئاندىس » ( بە زمانى ئەرمەنتى .  
( نۆسەر ) .

(۳) بۆوانە : راپۆرتەكانى بەشى قەفقاسى كۆمەلى جوگرافى ئىمپېرانتۆربى  
رۆسى ، تىلبس ۱۸۹۱ ، ب ۱۳ ، ز ۲ . ( نۆسەر ) . سالى  
۱۸۹۱ س. ئا. يەگىزارۆف كىتئېبىكى لە بارەى ئەتنۆگرافياى كوردەوہ ==

کوردی بۆ قوتابخانە کوردپێکانی ئەرمەنستان داناوە ، ئی . ئا . ئۆربیلی  
کە دامەزرێنەری مەدرەسەی کوردناسی سۆڤیەت .

بەرستی بۆ گەلی ئەرمەن چێگای شانازییە کە رۆڵەکانی لە  
پێشخستی کولتۆری میللەتاندا دەوریان بینیوە ، وە بەش بەحالی  
گەلی کوردیش ئەوەیە کە ریزیکی زۆری ئەو زانایانە دەگرێتی و لە  
ناخی دلیوە سوپاسیان دەکا و ناویان لە ریزی پێشەووە دادەتێ و  
بەرانبەر بەو ھاریکاری و ھاوبەشییە کە وەک زانا و تیکۆشەر لە  
خزمەت کردنی کولتۆری کورد و پتەوکردن و چەسپاندنی دۆستایەتی  
ئەرمەن و کورددا کردۆیانە ھەرگیز لە بیران ناكات . ئاشکرا و  
رۆنە کە ھاوسێتی و دۆستایەتی ئیوان ئەرمەن و کورد ھاوسێتی و  
دۆستایەتی پێکی کەونارای لە میژنییە و میژوی ئەم دۆگە لە  
زۆر سەرەووە لە یەک دەچن ، ھەردوکیان زۆر لێکراو و چەوساوەی  
سولتانەکانی عوسمانی و شاکانی ئێران بوون ، بەلام بەداخەووە

== بلا و کردەووە . ئەم زانایە سویدی لە نووسراوەکانی خ . ئابوڤیات و  
ب . لیرخ و ھەروەھا ئەو کەرەستە زۆرە کە خوێ لە ماوەی دووانزە  
سالدا لە ئەنجامی زیاندا لە ناو کوردەواریدا کۆی کردۆتەووە  
و ھەرگرنووە . نووسەر سەبارەت بە زبانی کۆمەڵایەتی و رەوشت و شین و  
شایقی و ئایین و بیر و باوەرز . . . ی گەلی کورد دواوە . جگە لەووە  
لەم کتیبەدا بە ھاوکاری ل . ب . زاگوریتسکی لە ھەندێ مەسەلە  
گرنگی ریزمانی کوردی کۆلبوونەتەووە و وەک پاشکۆش دۆ ھەرھەنگیان  
داناوە : کوردی - رۆستی ، وە رۆستی - کوردی . ( وەرگێتزر ) .



زۆردارانى تورك چمكىكى ئەو دۆستايەتى يەيان بەو د تىك دا كە  
بە ناوى دىنەو كوردە موسلمانە كانيان بەگۇ ئەرمەنە كاندا دا و كورديان  
بە دوژمنى دۆستە كانيان و ئەمەش تارادەيك بقو بە ھۆى لاواز بونى  
خەباتى كورد و ئەرمەن دژى جەور و ستەمى سولتانه كانى تورك .  
ئەو ھى شاياتى باسە ئەو ھى كە ئەو دۆگەلە ( ئەرمەن و كورد - ھەرگىز )  
لەسياسەتى دوژمنانيان گەشتن و دۆستايەتى بە لە مېژىنە كەى خۇيان  
نەدۆژان . بى گومان خۇ بە مەسەلەى كوردناستى بەو خەرىك كوردنى  
زانايانى ئەرمەن ( خ . ئابۇفيان ، ي . لالايان ، س . بەگىزاروف ،  
ئى . ئا . ئۆربىلى ) بەلكە بەكى ديار و ئاشكرايە . ئەكادىمىيەى زانستى  
لە سالانى ۱۹۱۱ - ۱۹۱۳ دا ئى . ئا . ئۆربىلى بۇ ناوچەى مۇكس  
( ئەرمەنستانى توركيا ) نارد قىرى لىكۆلىنەو ھى شىو ھى مۇكس بىت  
لە زمانى ئەرمەنقىدا . ئەم زانايە كە تا ئەو سەردەمەش تەنيا ھەر بە  
كارى ئەرمەنناسىيەو خەرىك بقو لە سەر راوېژى ن . يا . مارر كەوتە  
سەرئىچدان لە زمانى كوردتى ئەو كوردانەى كە لە ناوچەى مۇكس  
لەگەل ئەرمەنە كاندا دەژيان .

ئى . ئا . ئۆربىلى لەو ناوچەيەدا ھەندى تىكىستى كوردتى  
تۆمار كورد ، فەرھەنگىكى كوردتى - رۆستى دانا ، كە پانزە فۆرمەيە و  
وەك پاشكۆش چۆنىتى گەردانى كار ( تصريف الفعل ) ى نیشان داوہ .  
بەداخو ھە شەزى جىھانى و شەزى ناوخۇ بقون بە ھۆى ئەو ھى ئەم  
كارانەى ئەو زانايە پشت گوئى بخرىن و لە چاپ نەدرىن .

ئى. ئا. ئۆزبېلى لە سالى ۱۹۱۴ ۋە ۱۹۳۵ لە زانكۆى پىتربورگ -  
لېنىنگراددا دەرسى زمانى كوردى دەوتەوہ .

داوى شۆشى ئۆكتۇبەرى مەزن ئى. ئا. ئۆزبېلى ھەرچەندە زۆر  
بە كاروبارى كارگىزى و كۆمەلايەتى يەوہ خەرىك بو ، بەلام لەگەل  
ئەوہشدا لە وتەوہى دەرس و لىكۆلېنەوہى فۆلكلور و زمانى كوردىدا  
درېغى تەكرد سالى ۱۹۲۷ گەشتىكى بە ناوچە كوردىكانى ئەرمەستانى  
سۆفېندا كرد و ھەندى تىكىستى فۆلكلورى كوردى ، وەك  
« مەم و زىن » و « لەيل و مەجنون » ى تۆمار كرد .

لە دەسنۆسەكانى ئى. ئا. ئۆزبېلىدا قايلىك بە ناوى « كەرەستە بۆ  
لىكۆلېنەوہى شېوہى ئەرمەتى و كوردى مۆكس » ۋە ھەبە .

جا بەشېك لە دەسنۆسى ئەو قايىلە لەزىر ناوى « فەرھەنگى  
كوردى - رۆستى لەسەر بىناخەى ئەو كەرەستەيەى سالى ۱۹۱۲ لە مۆكس  
كۆكراوہ تەوہ » بەرچاودەكەوئى ئەم فەرھەنگە بە ئەلف و بېئى رۆستى  
تۆسراوہ . بە پېئى ئەو باسەى ن. يا. مارر لە كۆبۆنەوہى ئەنجومەنى  
زانايانى مۆزەخانەى ئاسىيادا لە تشرىنى دوہى ۱۹۱۲دا كوردۆيەتى وا  
دەردەكەوئى كە فەرھەنگە كە ئەو دەمە بۆ لە چاپ دان ئامادە كراوہ .  
ن. يا. مارر بەو بۆنەيەوہ وتى : ئى. ئا. ئۆزبېلى فەرھەنگىكى كوردى  
( شېوہى مۆكس ) - رۆستى داناوہ و داواى پىداچۆنەوہ و لە چاپ

دانى كردوه (۴)

ئى. ئا. ئۆربىلى ئەو ماوھىيەى كە لە ناوچەى مۆكس بۆ ، زۆر بەگەرمى خەرىكى فېربون و لىكۆلېنەوھى زمانى كوردتى بۆ . ھەر سەبارەت بەمە تۆسىوېتى دەللى : « بە يارمەتى چەند كەسپك دەستم بە فېربونى زمانى كوردتى كرد . بەراستى ئەوھى پتر لە ھەمۆيان سۆدم لى وەرگرتېقى عەلى ئاغاي كۆزى يوسف ئاغاي خەللى دەربەندى دالان بۆ . عەلى ئاغاي زمانى ئەرمەنتى (شېوھى ئەوناوچەى) ى زۆر باش دەزانی و ھەر ئەمەش بۆ يارمەتى ئەوھى داین كە لە وتووېژ و ئاخاوتندا ئاتاچان بە وەرگېژ نەبېت . . . بەم ج-ۆرە وشەى كوردېم لە زارى كورد وەرگرتووه و كورد بۆى دركاندۆم ، ئەك لە زارى ئەرمەنتىكى كوردتى زان . جارلى بەو رەنگە ھەمۆ وشەكانى ئەو فەرھەنگە ئەرمەنىيەى خۆم دام نابۆ وەرمانگېزايە سەر زمانى كوردتى . دوایى فەرھەنگەكى ژابا و يۆستى ، وە فەرھەنگەكى يەگېزارۆفېشان كرد بە كوردتى . . . » (۵)

ئەوھى لە فەرھەنگەكى ئى. ئا. ئۆربىلى دا پتر لە ھەمۆ شتېك گرنگتر بېت ، ئەوھى كە كەلېك لەو وشانەى تېدايە كە پەيوەندىيان بە كۆلتۆر و كشت و كالى كوردى ناوچەى (مۆكس) ەوھى بە . ئەو ناوچەىيەى كە شېوھەكى سەر بە دىيالېكتى سەرۆى رۆژئاواى (كرمانجى

(۴) بژوانە : دەنگوباسى ئەكادېمىيەى زانستى ئېمپراتۆرىيەى رۆسى ، ب ۶ ، ۱۹۱۵ ، ل ۴۹۷ . (نۆسەر)

(۵) بژوانە : ئەرشېفى ئى. ئا. ئۆربىلى ، ۵۶ ، ۵۶ . (نۆسەر)

ژورۆ ( زمانی کوردییه . ئەو شیۆهیه له روۆی موفره دات و تایبه تییستی  
ریژمانه وه له کرمانجی ناوچهی حه کاری به وه زیکتره .

ئهم فهرهنگه ی ئی . ئا . ئۆربیلی له ئیوان ئەو فهرهنگانه ی که  
روژه لاتنسه کان له سه ره تایی سه ده ی بیسته مدا دایاناون کارێکی  
به رز و نایابه . ئەم فهرهنگه وشه کانی به گوێره ی زنجیره ی ئەلف و بی  
ریز کران . جارێ له فهرهنگه کانی لیرخ و به گیزارۆف دا کار ( فعل )  
یان به ریختی نهۆ ( حاضر ) نیشان ددها ، به لام له فهرهنگه کی  
ئۆربیلی دا واز له مه هینراوه و له باتی ئەمه له پاشکۆی فهرهنگه که دا به  
دۆر و درێژی باس کراوه و باش شی کراوه ته وه . پاشکۆ که خۆی  
( ۱۳۴ ) لاپه زه یه . له لاپه زه ۱ وه تا لاپه زه ۱۰۵ کهردانی کاری نیشان  
داوه و له م ریختانه ی خواره وه دواوه : نهۆ ، رابۆردۆی به رده وام ،  
رابۆردۆی دۆر ، فرمان ( امر ) .. له لاپه زه ۱۲۰ دا جهدوه لیککی بو کاری  
تیه ز ( الفعل المعتدی ) و کاری تینه په ز ( الفعل اللازم ) ریک خستوه .  
جا له م جهدوه له دا واده رده که وئی که ئی . ئا . ئۆربیلی ریختی کاری تینه په ز و  
تیه زی له به ک جیا کردۆ ته وه و ههروه ها که لیک تایبه تییستی کاری تینه په ز و  
تیه زی کوردی شی ئاشکرا کردوه . جگه له وه له م به شه ریژمانه دا  
چاومان به کاری ساده و لیک دراویش ده که وئی . به لام ئەوه ی لیره دا  
سه رنج راده کیشی ئەوه یه که هه ندلی کاری توسیوه له به شه دیالیکتی  
کوردی ئه رمه نستانی سو ئیتدا نین و به م شیۆه یه نامۆن ، به نمونه :

پنژین - ( وه نه وزدان - وه رگیژ )

- پەرچىمىن - (ئاوسان - وەرگىز)
  - ھىلان - (ھەلبىزىن - وەرگىز)
  - قىيان - (ھەزكردن - وەرگىز)
  - سوالوين - (خلىسكان - وەرگىز)
  - ئاخافتىن - (ئاخاوتىن - وەرگىز)
- ..... وەگەلىكى تر .

ئەو وشانەى لە سەرەوہ ئاومان بردن ھەرچەندە لە بەشە دىئالىكتى كوردى ئەرمانەستاندا نايىزىن ، بەلام لە بەشە دىئالىكتى كوردى سوربا و عىراقدا بەرچاۋ دەكەون .

بە يارمەتى ن. يا. مارر ئى ئا. ئۆربىلى لە سالى ۱۹۱۴دا كرا بە مامۆستاي زانستگەى رۆژھەلاتناستى لە زانكۆى پىتربورگ . ھەر لە ماوہ بەدا ئى. ئا ئۆربىلى كىتەبىكى بۆ خويندنى ئەدەب و زمانى كوردى بە ئەلف و بېسى لاتىنى دانا ، بەلام نازانم بۆ بلاۋ نەكرايەو ! تەنانەت ئەو نوسخەبەى كە بۆ چاپ تۆسرا بۆۋە تا ئىستاش ھەر لە ئەرشىفى ئى. ئا. ئۆربىلىدا پارىزراۋە . ئەم تۆسراۋە گەلىك تىكىستى فۆلكلورى تىدايە . بەشىكىيان ھەرچەندە ھەر ئەو تىكستانەن كە ئى. ئا. ئۆربىلى خۆى تۆمارى كردۆن ، بەلام بەشىكى زۆرى لە كىتەبەكەى س. ئا. بەگىزاروف - «مىژۋىەكى ئەتنوگرافى كورتى كوردى موخافەزەى بەرىشان» ەوہ وەرگرتەو ، وەك :

چىرۆكى مەخمەدىي ئىچىرقان ، ئەسەدىي دەۋەدار ، ئەجداد بەك ،  
ھەفال ، سى برا و بزنى وان . . . . . ھتد .

كارپىكى تى كوردناستى ئەو دەمەي ئى . ئا . ئۆربىلى ئەو ھەول و  
كۆشە بق كە بۇ دانانى ئەلف و بىسى كوردى داي . . . . . مېژوى  
ئەم كارەش بەم جۆرە بق : لە سالانى ۱۹۱۱ - ۱۹۱۲ دا لە كوردستانى  
توركييا چەند كۆمەلە و رېكخراۋپكى جيا - جيا ھەبقون ،  
بە ئەلف و بىسى ەرەبى رۆژنامە و گۇفارىان بلاۋ دەكرەۋە .  
ئەو كۆمەلە و رېكخراۋانە زۆريان كرنكى بەپىشخستنى رۆشنىبىرتى  
كوردى دەدا ، بەلام قورسىتى ئەلف و بىسى ەرەبى و دژوارتى  
بە كارھىنانى بۇ تۆسىنى زمانى كوردى تا رادەيك بق بە كۆسپ لە  
رېككاي ھىنانەدى ئامانجەكاياندا لەبەر ئەۋە لە ئىۋان ئەو كۆمەلە و  
رېكخراۋە سىياسى بە كوردىانە و لە ناو رونا كىرانى كورددا كىشە و  
بەرى ئەۋە ھاتەپىشەۋە كە چۆن ئەلف و بىسى بەكى سانا و باش و  
گونجاۋ بۇ زمانى كوردى دابىتىن و ھەمۆ كوردان لەسەرى بۆۋن و  
يارمەتى ئەۋەش بەدن كە خۆيندەۋارتىيان زۆ لەناۋدا بلاۋبىتتەۋە .  
لە سالى ۱۹۱۳ دا رېكخراۋپكى رۆشنىبىرتى كوردى لەناۋچەسى  
< خۆي > نوپنەرى خۆي - ەبدولەزاق كە لە نەۋەي ئەمىر  
بەدرخان بق بۇ پىتربورك نارد و تىكاي دانانى ئەلف و بىسى بەكى  
كوردى كرد .

بە گوپىرەي باسەكى ئى . ئا . ئۆربىلى ، ەبدولەزاق كوردپىكى



تەواو بۆ ، سرۆڧىكى بالا بەرز ، تىكسماز ، چوارشانه ، وەك  
 ھەلۆ دەپزوانى ، لە ئاھاوتندا وریا و زانا ، رەوشت بەرز و  
 خویندەوارىكى ھەلکەوتە بۆ . گەلنى بەیتى « مەموزىن » ى ئەھەدى  
 خانى لەبەر بۆ ، بە تايبەتى ئەو بەیتانەى میژۆى خویناوتى و خەباتى  
 سەخت و چارەزەشتى مىللەتى كورد دەگىزەنەو . رەكو  
 كوردىكى راست و نىشتانپەرور لە كاروبارىدا ئازا و چالاک بۆ .  
 ئەو كۆت و زنجىرەى لە بەندىخانە لە دەست و بۆيان كوردبۆ لە گەل  
 خۆى ھىنابۆ . بە يارمەتى چەند ھەفالىكى كە دژى زۆردارتى و  
 ستەمى سولتان تى دەكۆشان توانى لە بەندىخانە رابكات . عەبدولرەزاق  
 سەبارەت بە كۆت و زنجىرەكى وتى : « ئەم كۆت و زنجىرە  
 ھەمىشە لە گەل خۆم ھەل دەگرم و بۆ گشت شوپىنىكى دەبەم ،  
 بۆ ئەو ھەرگىز ئەو لە بىر نەگم كە مىللەتەگم لەم كۆت و زنجىرەى  
 زۆردارتى عومماقى و ئىرانىە داىە ، كوردستان خراوتە ناو زنجىرى  
 سولتانى عوممانى بەو . ھىوا و ئامانج و ئاواتى ئىمە ئەو بە كە  
 گەل و ولاتمان لە كۆت و زنجىرى زۆردار و داگىرەر رزگار كەين .  
 جا بۆ وەدى ھىناتى ئەم ئامانجە پىرۆزەش گەلەگەمان پىوېستى بەكى  
 زۆرى بە خویندەوارى ھەبە . كىلى ئەمەش . رەخساندى ئەسپابى  
 فېربۆن و خویندەوارى بە بۆ گەل كورد . لەمەدا يارمەتیمان بەدەن .  
 ئەگەر بە من و ھاڧالانم گەل رزگار نەگرا خۆ كە ھەر كاتى بۆبە  
 خاوەنى دەست و قەلەم و خویندەوارى خۆى ئەوسا دەتوانى بە  
 خۆیدا بېتەو و ئازادى خۆى بىنىق .

جا بە فەرمانی وەزارەتی هەندەران ، ئەکادیمیەیی زانستی  
رۆستی داوای لە ئی. ئا. ئۆربیلی کرد کە ئەلف و بۆیەکی کوردی  
دابێت . کاتێ بە دانانی ئەلف و بۆیەکی خەریک بۆ ئی. ئا. ئۆربیلی  
چەند جارێک بیر و رای خۆی گۆژی . لە پێشاکە دەستی بە  
کارەکی کرد نیازی وای بۆ لە سەر بناخەیی تۆستی ئەرمەتی دای مەزنی ،  
وای دیارە ئەمەش دەنگە لەبەر ئەوە بۆی ، چونکە لە تۆمارکردنی  
تیکستی کوردیدا و لە ئیکۆلینەوێ ریزمانی کوردیدا خەریکی  
شیوەی مۆکس بۆ و هەر ئەلف و بۆی ئەرمەتی بەکار هێنا بۆ .

جا ئەو ئەلف و بۆی ئەرمەتیەکی ئی. ئا. ئۆربیلی بۆ زمانی  
کوردی داینا بۆ ، یەکەم جار ئا. ئۆربیلی کازاریان (لازۆ) بە کاری  
هێنا و ئەوە بۆ کە لە ساڵی ۱۹۲۰ یەکەم کتێبی قوتابخانەیی لە  
ئەرمەستانی سوڤیەتی بۆ تۆستی . ئەلف و بۆی ئەرمەتیەکی  
ئی. ئا. ئۆربیلی کە بۆ زمانی کوردی داینا بۆی بۆ ( ۸ ) پیتی  
بزۆین و ( ۲۸ ) پیتی کۆنسۆنانت . ئەوەی شیاوی باسە ژمارەیی  
دەنگە کۆنسۆنانتەکانی زمانی کوردی و زمانی ئەرمەتی نزیکی  
هێندەیی یەکن ؛ جا لەبەر ئەوە کە پیتی ئەواو بۆ نیشاندا و  
کیشانی وێنەیی دەنگە کۆنسۆنانتەکانی زمانی کوردی لە ئەلف و بۆی  
ئەرمەتیدا هەبۆن بۆیە لە دیارکردنی دەنگە کۆنسۆنانتەکاندا کۆسپ و  
تەگەرە نەهاتە رێی . بەلام پاش ماوەیەک لەبەر چەند هۆلەکی  
ئی. ئا. ئۆربیلی ئەو ئەلف و بۆیەکی کە لە سەر بناخەیی تۆستی

ئەرمەنى داينابو رەت كرده وە وازى لى ھىنا و لە سەر بناخەى  
توسىتى روسى ئەلف و بىيەكى نويسى بۇ توسىتى كوردتى داناسا .  
لە ئەرشىفى ئى. ئا. ئۆربىلى دا تەواوى ئەم كارەى پارىزراوہ .

ئەلف و بىي كوردىيەكى ئى. ئا. ئۆربىلى كە لە سەر بناخەى  
توسىتى روسى ھەلىچنىوہ لە ( ۳۸ ) نىشانە ، كە ( ۹ ) يان بزوين و  
( ۲۹ ) يان كۆنسۆنانتن پىكھاتوہ . توسەر بۇ ديار كوردنى تىككۆزايە  
دەنگەكانى زمانى كوردتى ھەندى پىت و نىشانەى وای داناوہ كە  
لە ئەلف و بىي روسىدا نىن و بەمە ئەو كەم و كورتىيەى  
پۆكردۆتەوہ . لە جەدوہلى ئەلف و بىي كەدا وا دەردەكەپى كە  
دەنگەكانى زمانى كوردتى برىتىن لە ( ۹ ) بزوين و ( ۲۹ ) كۆنسۆنانت .

بەلام ئەم ئەلف و بىيە بىلاو نەبۆوہ . ئى. ئا. ئۆربىلى  
تەنانەت خۆشى بەكارى نەھىنا . جگە لە فەرھەنگىكى كوردتى -  
روسى كە بەو ئەلف و بىيە توسىويە ئىتر ھەرچى توسىتى تىرى  
ھەبە لە بارەى زمانى كوردتىيەوہ ھەمۆى بە ئەلف و بىي لائىتى  
توسىويە . ئەو كىتەبى ئەدەب و زمانى كوردتىيەى كە لە سالى ۱۹۱۴ دا  
بۇ چاپى ئامادە كەردىق و لە پىشەوہش ناومان برد بە پىتى لائىتى  
توسىتەوى . وا ديارە لەو سەردەمەوہ ئى. ئا. ئۆربىلى ھاتبوہ سەر  
ئەوراىە كە بەكار ھىنانى ئەلف و بىي لائىتى بۇ توسىتى كوردتى پۆ  
بەپىستى خۆبەتى . دەر بارەى گونجاني ئەلف و بىي لائىتى بۇ توسىتى  
كوردتى دەلىق : « چۆن كاتى خۆى ئەو ئەلف و بىي ئەرمەنىيەى بۇ

تۆستینی کوردتی چاک کرا و لە تەجرو بەدا سەر نەگوت ، ھەر وەھا بە کار ھینانی ئەلف و بیی رۆسیش سەرکەوتنیکی ئەوتۆ وە دەست ناهینتی . بۆ کومان بەزۆر سەپاندنی ئەلف و بیی و تۆستیمان ئاکامی بە کەلک و بە پیزی لێ ناوەشیتەو . سەرکەوتنی تۆستین و ئەلف و بیی بۆ زمانی کوردتی لەو ھەدا بە کە تا چە ئەندازە بەک لەبار و ئاسانە و چەند دەست دەدات و تا چە رادە بەک سۆد بەو کەسانە دە بەخشیت کە ئەلف و بیی کەیان بۆ دادەنێ . لەبەر ئەوە بزیاری ھەرە بە پیز و بە سۆد بۆ دانانی ئەلف و بیی بەکی ریک و پیک و ئاسان و بە کھراو ، کە بتوانی کورد لە کۆمەڵی میللەتان نزیک خاتەو ئەلف و بیی لاتیقە-قەبە و ئەمەش ریکابەکی پیرۆز و چاکە و مەگەر بەمە رادە کولتوری ئەو میللەتە زۆر لیکراو و ھەرە چەوساوە بەی رۆژھەلات بەرز کریتەو و دەست بە کاری نوێی و پیشکەوتن بکەری و لە میللەتانی جیھان نزیک بیتەو (۶) .

لەسەر خواستی ئی . ئا . ئۆربیلی ئەو بۆ ل . مارۆگولوف لە سالی ۱۹۲۸دا ئەلف و بیی بەکی نوێی کوردتی لەسەر بناخەیی ئەلف و بیی لاتیقتی دانا و کوردەکانی ئەرمەستانی سۆڤییت بەم ئەلف و بیی کەوتنە پلا و کردنەو بەرھەمەکانیان .

ئێستا کارگێزانی بەشی کوردتی ئامۆژگای رۆژھەلاتناسی لێنینگراد

(۶) بۆوانە : ئەرشیفی ئی . ئا . ئۆربیلی ، دەستۆستی « ئەلف و بیی کوردتی » . (نۆسەر) .

كار و بەرھەمەكانى ئى. ئا. ئۆربىلىيان بۇ چاپ ئامادە كوردو و بەرھەمەكانىشى بريتىن لە : فەرھەنگى كوردتى (شېۋەى مۆكس) - رۆستى ، ژمارە بەك تىكىستى فۆلكلورى كوردتى كە لە مۆكس و چەند شوپىنىكى ئەرمەنستانى سۆفیت تۆمارى كرددۆن ، گەردانى كار لە زمانى كوردىدا ، پىر و راي ئى. ئا. ئۆربىلى سەبارەت بە مېژۆ و كولتورى مىللەتى كورد... وە ھەندىكى تر .

سالى ۱۹۲۸ دەستە بەك لە لاوانى كورد ، كە بە كىكباز تۆسەرى ئەم وتارە بىق ، لە لايەن كۆمىتەى ناوەندتى پارتى كۆمۇنىستى ئەرمەنستانەو و بۇ خويىندىن ئىرران بۇ شارى لىنىنگراد .

ھەر كە گە بىشتىنە لىنىنگراد ، بە كسەر چوین بۇ لاي ئى. ئا. ئۆربىلى و نامەى كۆمىتەى ناوەندتى پارتى كۆمۇنىستى ئەرمەنستانمان گە ياندە دەستى . ئى. ئا. ئۆربىلى زۆر بە رۆخۇشى بەو و پىشوازى لى كىردىن ، جارى لە پىشا بۇ مالى خۇيانى بىردىن ، لە لىنىنگرادى دۆر بۆ ، مېواندارتى بەكى رۆژھەلاتاھى تەواوى كىردىن ، بە دەم نان خواردنەو ، باسى ئەو شوپىناھى بۇ دەگىزايەنەو كە لە كوردستان بىنىونى ، لە نەرىت و رەوشتى كوردان دەدوا ، پەنجەى بۇ نان و خوانەكەى بەردەمان درپۆ كىرد و بەىنىكىش بەشان و باھوى خزمەت و مېواندارتى ياندا ھەلىدا و لە ناخى دلىەو و كەوتە پەسنى پياوھتى و مېرەبانى و پاكى (مۆرتۆلا بەك) كەورەى مۆكس و يادى دۆستايەتى ئەو سەردەمەى دە كىردەو كە ئەوسا لە مۆكس لە گەلىدا گرتبوى . بە دەم قسەى خۇش و سەرنج راكىشىەو



کە دەربارەی کورد و میژۆی کورد و ژبانی کورد دەیکرد ، دەپوت میژۆی کورد سەرانسەر خەباتە لە پیناوی سەربەخۆی و ئازادیدا ، کەچی بە داخەووە ئەم گەلە ، نەک هەر خویندەوار ، بەلکە کۆلکە خویندەواریشی هەر کەمە ، بەلام وا ئیوەی لاوانی کورد لە سایەیی ئۆکتۆبەرەووە دەرفەتتانی بۆهەلکەوت کە لە ئینینگراد ، لە گەورەترین مەرکەزی زانستی سوڤیەتدا بخوینن و بێنە چرای دواڕۆژی میللەتە کەتان . بەراستی ئەو وشە جوان و راستانەیی مامۆستانمان لە دلی و میشکاندا جیکیربۆن و هەرگیز و هەتا هەتایە لە بیرمان ناکەین .

ئێتر هەر لەو دەمەووە ئی . ئا . ئۆربیلی بۆ بە باوک و مامۆستا و هاوژێمان . کاتی لە زانستگەیی کریکاران دەمانخویند هەمیشە چاوی ئێمان بۆ ، زۆر جار دەهاتە زانستگە بۆ لامان ، ئی دەپرسین لە خویندندا چۆن ، پۆبستیتان چی بە ، نامۆزگاری دەکردین . سالی ۱۹۳۱ کە زانستگەیی کریکارانمان تەواوکرد ، من و چەند هاوژێبەکی کوردی ترم بەختەوهری روی تۆ کردین و لە زانستگەیی ئادابی زانکۆی ئینینگراد وەرگیراین ، کە ئێرە بەکەم مامۆستای زمانی کوردیمان ئی . ئا . ئۆربیلی بۆ . بەراستی مامۆستایەکی باش بۆ ، زانیاریبەکی زۆری دەربارەی میژۆی کولتوری کورد و زمانی کوردی داینی ، جگە لەووە رێبەرێکی هەلکەوتو و سەرکەتۆش بۆ ، لە دەرس و تەنەویدا هەمیشە هەست و چەشەیی زانستی بەرامبەر بە



ریژمانی کوردتی ده‌زواندین ، پیی ده‌وتین که له‌چی وردبینه‌وه ،  
چۆن که‌ره‌سته کۆ بکه‌ینه‌وه ، چۆن سه‌رنج بده‌ین و نه‌نجام و ده‌ده‌ست  
به‌ینین . به‌راستی ئەم ده‌رسانه‌ی ئی. ئا. ئۆربیلی کاری ته‌واوی له  
چاره‌توسی خۆم و هاوژێکانه‌م و (یو. ئاقلیانی ، ئی. تسوکه‌رمان) کردو  
کردینی به‌ کوردناس .

هه‌ندێ جار له‌ ده‌رس و تنه‌وه‌دا پرسیار و رای وا ده‌هاتنه  
پیشه‌وه که ئی. ئا. ئۆربیلی به‌پێویستی ده‌زانی وه‌به‌رباری سه‌رنجمانی  
بدات ، جارێکیان له‌ گه‌ردانی کاری زمانی کوردتی ده‌دوان ،  
ئی. ئا. ئۆربیلی داوای له‌ قوتابیان کرد که هه‌رچی کاری کوردتی  
هه‌یه بینوسن . من به‌شبه‌حالی خۆم ، له‌ بیرمه‌ سێ ده‌فتەری مام  
ناوه‌ندیم پزکرده‌وه . کاتی ئی. ئا. ئۆربیلی روانی به‌ کاره‌که‌م فه‌رموی  
هه‌رچی کاری تر ده‌زانی تۆماری بکه‌ و دوایش دا به‌شیان بکه‌ و  
لێکیان هه‌لاویژه و ئینجا بزانه‌ چهند جۆره‌ کار له‌ زمانی کوردیدا  
هه‌ن . . . به‌م جۆره‌ بۆی ده‌رخستم که چهند جۆریک کار له‌ زمانی  
کوردیدا هه‌یه .

وه‌هه‌ر که‌ره‌سته‌ی نه‌و کارانه‌شم بۆن که له‌ ئاکامدا بۆن به  
سه‌رچاوه‌ی نامه‌ی دوکتۆری به‌که‌م «دروست بۆنی کاری لێکدراو  
له‌ زمانی کوردیدا»<sup>(٧)</sup>

(٧) بژوانه : قه‌ناتی کوردۆ ، کورنه‌ی نامه‌ی دوکتۆرتی ، دروست بۆنی  
کاری لێکدراو له‌ زمانی کوردیدا ، لێتینگراد ١٩٤٢ . (نۆسه‌ر) .

لە وتووڤىژى باسى « ناو » دا كېشەى جىنس ھاتە گۆرپى ،  
ئى. ئا. ئۆربىلى داواى لى كىردم نىقونە ناوى وا بېنمەوۈە كە بە  
شىۋەى جىاواز بەكار بېنرېت . ئېتر ھەروا بە دەم وتووڤىژەكەوۈ  
بۆم رۆن بۆوۈ كە لە زمانى كوردېدا جىنى جىاواز ھەيە ؛ بۆيەكە  
يەكسەر ھەر لەو دەرسەدا راي خۆم دركاند . ئى. ئا. ئۆربىلى وتى :  
« دەربارەى بۆن و نەبۆنى جىنس لە زمانى كوردېدا ھېشتا كەس  
ھېچى نەنۆسيوۈ ، من بەش بە ھالى خۆم ھېچم لەم روۈوۈ  
نەبېستوۈ و ھېچ نازانم » وە داواى لى كىردم نىقونەى تر بېنمەوۈە .  
بە زەردەخەنەوۈ وەلامم داۋەوۈ كە نىقونەكانم جىان نىن و  
وشەى لاكۆلان و بازارېن ، مامۆستا فەرمۆى : كۆرم كۆپى مەدرپى ، لە  
زانستدا شەرم و مەرم نېيە « چەند نىقونەيەكم بۆ ھېنبايەوۈ و ھەمۆشيان  
نېشانەى جىاوازى جىنىيان بە رۆنى تېدا بۆن و ھاوڤىكانم داۋانە  
پزەمەى پېكەنېن ئى ئا ئۆربىلى دۆش دامما و ھېندە نەما بۆ لە  
گېژاوى بېر و خەيالاً نوقم بېى ، لە پز كېشاي بە ناوچاوانى خۆبېدا و  
لە ھاوڤىكانى خۆڤىم ا « بېدەنگ بن » ، ئېنجا رۆى كىردە من و فەرمۆى  
« ئى ، ئېتر » مېش چەند نىقونەيەكى ترم بۆ ھېنبايەوۈ كە لە ھالەتى  
ئېزافەدا بە ئاشكرا جىاوازى جىنى ئېر و مۆيان تېدا دەردەكوت .  
ئېنجا ئى. ئا. ئۆربىلى كە بۆى رۆن بۆوۈ جىنس لە زمانى كوردېشدا  
ھەيە ، پېشنىارى كىرد كە لەگەل ئى. ئى. تسوكەرماندا وتارىك  
دەربارەى ئېزافە لە زمانى كوردېدا بنۆسېن . ئېمەش لەبەر رۆشنايى

ئەو گەرەستەییەکی خۆم کۆم کردبۆوە دۆ وتارمان تۆسی :  
« ئیزافە لە زمانی کوردیدا » و « ئیر و مێ لە زمانی کوردیدا » .  
جا هەردۆ وتارە کەمان لە ساڵی ۱۹۳۳دا بە هاوکاری عەرەبی شەمڵۆوە  
بلاوکردهوه ، بەکەمیان لە گۆڤاری « شۆرش و تۆسین » و درەمیان لە  
کتیپی « تۆسین و شۆرش » دا . وە هەر بە هۆی بلاوتنەوهی ئەم  
دۆ وتارەشەوه بۆ کە بۆ بەکەم جار لە میژوی کوردناستیدا هەست  
بەوه کرا کە لە زمانی کوردیدا خاسییەتی ئیر و مێ هەیە و لە  
حالتی ئیزافەدا هەر بەکە نیشانەیی تایبەتی خۆی هەیە و لە سەر ئەمە  
ناو دا بەش کرا .

بەرستی ئەم کارە نوێیە لە لایەن ئیرانناسەکانەوه پیشوازییەکی  
گەرم کرا و بە دۆزینەوهیەکی زانستی درایە قەلەم<sup>(۸)</sup> . ئێمەش  
شانازی بەوهوه دەکەین کە ئەم کارەمان بە رابەرتی و راویژتی مامۆستای  
بەرزمان ئی. ئا. ئۆربیلی هێنایە بەرھەم .

ئی. ئا. ئۆربیلی لە دەرکردنی رۆژنامەیی « ریاتازە » شدا یارمەتیەکی  
دۆستۆزانەیی کوردەکانی ئەرمەنستانی سوڤییتی دا . رۆناکبیرانی کوردی  
ئەرمەنستان خۆیان بە قەرزباری ئی. ئا. ئۆربیلی دەزانن و زۆر سوپاسی  
دەکەن بەرانبەر بەورەنج و ئەرکی کە لە پیناوی دەرکردنی ئەو رۆژنامەیدا

(۸) بزوانە : ئابابینف ، جارێکی تر دەربارەیی دۆزینەوهی دواکەوتو ،  
گۆڤاری « مەسەلەیی زمانناستی » ، مۆسکۆ ۱۹۵۵ ، ز . . (نۆسەر) .

كېشاي و ھەر كۆسپ و تەگەرەبەكى ھاتە رېئى مشت و مالى كورد<sup>(۹)</sup> .  
ئى. ئا. ئۆربىلى لە سالانى دوايى ژبايدا ھەمىشە ھەر ، خەرىكى  
كادر پى گەياندن بۆ بۆ كوردناسق و بەردەوام پىسپۆژانى زمان و  
ئەدەب و مېژۆ و ئەتنۆگرافىي كوردقئى ئامادە دەكرد .

لە سالانى دووھى شەزى جىھاندا ، كە سەرۆكى ئەكادىمىيەى  
زانستقئى ئەرمەستان بۆ ، باسى ئەوھيان ھىنايە پىشەوھ كە چۆن  
پىئوبىستە مېژۆ و مېژۆى كولىتورى كورد لە ئامۆژگا زانستىكانى  
ئەكادىمىيەدا بىخوئىندىرېن . ئەوھ بۆ لە رېئىگى ھەول و تەقەلاى  
ئى. ئا. ئۆربىلى بەوھ لە ئامۆژگا ئەدەبىيەكانى ئەكادىمىيەى زانستقئى  
ئەرمەستان چەند زانايەكى كورد دامەزران ، وەك : حاجى جندى ،  
ئەمىنى عەقدال ...

ئى. ئا. ئۆربىلى ھەمىشە بە چاوى رېئى و قەدرەوھ سەيرى  
كوردناسق دەكرد ، زۆر دىلسۆزانە ھەولى پىشكەوتىيان و كار  
راپەژاندن و بەرھەم بلاو كوردنەوھكانى دەدان . بە يارمەتى ئەو ،  
تېكىستە كوردىكانى كارگىزى كىتېبخانەى زانكۆى فېنا ( ھ . مەكەس )  
بلاو كرايەوھ . ( ھ . مەكەس ) ئەوتېكىستانەى لە شارى بۆنۆ لە  
زمانى ( مەمەد ئەمىن ) ناوئىكى بازارگانى كوردى خەلكى

(۹) ن . ئا . ئالېكسان ، بېلبۇگرافىي كىتېبى كوردقئى سۆفېتقئى ،  
بەرىقان ۱۹۶۲ ، ل ۱۲ - ۱۳ . ( نۆسەر ) .

(ماردىن) ەو ە تۆمار كىردىق . ئىكستەكان بە شىۋەى ناوچەى ماردىن  
كە لە كوردستانى توركىيا بە . باشكۆ فەرھەنگۆكىكى كوردى - رۆستى  
لە گەل دا بە . لە پىشەكى ئەم كىتەپەدا ئى . ئا . ئۆربىلى ئەم ئىكستانەى  
بۆ لىكۆلەنەو ەى زمانى كوردى و دىئالىكتەكانى بە سەرچاۋە بەكى  
بە نىخ و بۆ سۆد لە قەلەم داۋە (۱۰) .

ئى . ئا . ئۆربىلى زەھەت و رەنجىكى زۆرى تىرى بە پىچاقونەو ەى  
فەرھەنگە كوردى بە - رۆستى بەكى چەركەزى بە كۆشدا كىشاۋە و  
پىشەكىكى جوانى بۆ نۆسىۋە و زانسانە باسى زمانى كوردى و  
موفرەداتى بەشە دىئالىكتى كوردەكانى ئەرمەستانى تىدا كىدو ە و  
لەوش داۋە كە فەرھەنگە كە چەندى دەور لە پىشەكتە و تى رۆشنىقەرتى  
كوردى ئەرمەستاندا بىنىۋە و ئەم دەورەش باى چەندە (۱۱) .

(۱۰) بۆوانە : پىشەكتى بو كىتەپى « ئىكستى كوردى » - ە . مەكس ،  
لېنېنگراد ۱۹۲۶ . (نۆسەر) .

(۱۱) بۆوانە : پىشەكتى بۆ ە فەرھەنگى كوردى - رۆستى ە - چەركەزى  
بەكۆ ، مۆسكۆ ۱۹۵۷ . (نۆسەر) . ئەم كارەى چەركەزى  
بەكۆ بەكەم فەرھەنگى كوردى - رۆسىيە كە داۋى شوۆشى ئۆكتۆبەر  
چاپ كراۋە . ئەم فەرھەنگە برىتەپە لە (۱۴) ەزار وشەى كوردى و  
(۶۱۸) لاپەزە . لە باشكۆى ئەم نۆسراۋەدا (ل ۵۰۹ - ۶۱۸)  
كوردەبەكى رىزمانى كوردى داۋە . ەەرچەندە لەم كارەدا كەلەك  
ناتەواۋى ەبە ، ەك شىۋاندى بەشە كوردىبەكى بە وشەى رۆستى كە  
بە ەپچ جۆرەك لە زمانى كوردىدا بەكار ناھىتەنەن ، باخودكەم و كورنى =



ئى. ئا. ئۆربىلى لە كارە زانستىكاقتا كە دەربارەى كۆلتۆرى  
مىللەتانی پشت قەفقاس و ئاسىيائى بچۆكى كۆلىيوتەتەو، زۆر جار باسى  
دەورى كوردى كوردە و ناوى كەورەكانى كوردى ، وەكو :  
سەلاحەددىنى ئەبوبەقى و كەرىم خانى زەند . . . . . ى بە سەربەرزى  
هەناو و لەو دەورە كرىگانەيان دواو كە لە مېژۆى رۆژەلانى  
ناوہزاستدا بىنيويانە .

لە پېشەكتى كىتېبى « يادى سەردەمى روستاقىلىقى » دا ، شاعىرى  
مەزنى كورد - ئەجمەدى خانى - بەرھەمەكەى وەبىر دېئىتەو . جا سەبارەت  
بەمە ئى. ئا. ئۆربىلى تۆسىيوە دەللى : « ئەو ( ئەجمەدى خانى - قەناتى  
كوردۆ ) رۆلەى ئەو كەلەبە ، كە هېچ كات فەرمانتەوايتى خۆى بە  
خۆبەو نەبىنيو و ھەر ئەمەشە كە بۆە بە سۆنگەى لە بىر چۆنەو پى و  
پشت كۆپى خستنى ، ئەكىنا كى دەورى ئەوى لە كۆلتۆرى رۆژەلانىدا  
بىنيو . چەندىن رۆلەى ئەم كەلە لە زېر زەپرى مىللەتانى تودا  
تواناونەو و ناوى زۆر شاعىر و ھونەرمەند و قارەمانيان كە جىبى  
شانازتى مىللەتانىن و نكر او و بەردى خراو تە سەر » (۱۲) .

ئى. ئا. ئۆربىلى تارىخىكى بەرزى بە كۆلتۆرى مىللەتى كورد دابو .

= لە شەرح و لىكدانەو مى ماناى مەندى وشەدا ، بەلام لە كەل  
ئەو شەدا جىگەبەكى ديارى لە كوردناسق سۆقتىدا مەبە . ( وەرگىز ) .

(۱۲) بژوانە : كىتېبى « يادگارى سەدەى روستاقىلىقى » ، ۱۹۳۸ ، ل . ۵۰ .  
( تۆسەر ) .



له بارهى جواتى و شيرىنتى و سۆز و ناسكى گۆرانى كوردتى بهوه و بهرزى فۆلكلۆرى بهوه دهلى : « ئهوهى شارهزاي شيعرى فۆلكلۆرى كوردتى بيت ، كهسى ئاشناى حيكايهتى كوردتى بوقى ئهوسا دهزاتى جواتى و سۆز و ناسكى و دل پاكى كوردان له چى راده و ئه ندازه به كدايه . . . » (۱۳) .

له ولاتى ئيمه به كم كهس كه به شيوه به كى راسته قانى و بهرز و زانايانه نرخ و گرنكى به رهه مى ئه ده بى - « مه م و زين » شاعىرى مهزنى كورد ئه جمه دى خانى دابى ئى. ئا. ئۆربىلى به . ئه م پياوه ناوى ئه جمه دى خانى له ريزى شاعىرانى مهزنى وهك : ( فيرده وسى و روستا قىلى (۱۴) ) داناوه .

(۱۳) بزوانه : ئه رشىقى ئى. ئا. ئۆربىلى ، ده سنوس « ده ربارهى به رهه نكى كوردتى » . ( نوسه ر ) .

(۱۴) شه تا روستا قىلى ئه و شاعىره كورجه مهزنيه كه له سه ده كانى ناوه ژاستا زياوه ( سالى له دايك بۆن و سەردنى ئاشكرا نيه ) و نوسه رى داستانى به ناوبانك - ( پالەوان له بهر كى پلنگدا ) به . روستا قىلى لوتكى هه ره به رزى كولتورى ده ره به كايه تى كورجستانى سه ده دى دوانزه به . ئه م به رهه مه دى روستا قىلى له ميترۆى ئه ده بى كورجى و بىرى كو مه لايه تىدا جىگكايه كى بلند و به هساوتاي هه به و به به ره مز و پىسوارى مېرخاستى و كه ژناستى و كه له ميتردى و ئه وين و دوستانه تى و هه ر به زمانى كورجى پتر له ۴۰ جار له چاپ دراوه ، ( به كم جاريان له سالى ۱۷۱۲دا له تېلبس له چاپ درا ) و گوژزاوه ته سه ر به شى زۆرى زمانه كانى جيهان . ( وه ر كىتر ) .

ئى. ئا. ئۆربىلى توستیویتی : « کاتى بیر له میللات و تیکلی شاعیر و پیکه یشتى له ناو گه لدا ده کیته وه ، سى شاعیری مه زنى رۆژه لات دیته یاد : فیرده وستى فارس ، روستاقیلتى گورج ، نه جمه دى خانى کورد . ته مەنى ئە دە بی میللاتی فیرده وستى به هزار سالیك و هی روستاقیلتى به حه وسه د سالیك و هی نه جمه دى خانى به سى سه ده به کوه به ستراون و همویان بۆن به ره مز و پتوار و نیشانه ی میلله ته گیان و هه لبه سته گیان له ئیو گه لدا ده نک ده داته وه ، ته نانه ت نه وانه ش هه ر له به ریان کردوه که فزیان به سه ر خوینده وار یبه وه نییه (۱۵) .

له وتووێژیکى دۆ قۆلیدا - واته ئى. ئا. ئۆربىلى و خۆم - که له هه ندی کیشه ی کوردناستى ده دواين ، ئى. ئا. ئۆربىلى ده رباره ی ناماده کردن و پى گه یاندنى کادری کوردناستى و دامه زراندى مه لبه ندی کوردناستى هینا به پیشه وه : به جى هینانى ئەم کاره له سالانى ۴۰ و ۵۰ دا ئاو تیکى گرنکی هه بقو . به لام که له سالى ۱۹۵۵ دا کرا به کارگیزی ئامۆزگای رۆژه لاتناستى لىنینگراد و به مه وه دى هینانى ئاواته که ی سانا بقو . ئى. ئا. ئۆربىلى ده ستى کرد به کو کردنه وه ی کادره کوردناسته کان . ئى. ئى. تسوکه رمانیش که ماوه یه ک بقو له (فیلنوس) له ئامۆزگای زمانناستى کارى ده کرد له سالى ۱۹۵۶ دا گه زایه وه لىنینگراد ، ههروه ها ژ. س. موسیلیان و ی. ئى. دیمینتیفا ، که دۆ ئیراناس بۆن

(۱۵) بزوانه : سه رچاوه ی ناوبراو ، کتیبى « یادگارى سه ده ی روستاقیلتى » ،

ل . ۲ . (نۆسه ر) .

ئەوانىش لە گەئى كۆمەئى كوردناستەكاندا وەكاركەوتن . ئىنجا لە پاش ماوەيەك چەند كادرىكى نوچى ئامادەكران و ژمارەيەك قوتابى بۆ خويىندى دوكتۇرا پەسند كران .

سالى ۱۹۵۹ ئى. ئا. ئۆربىلى فەرمانى دامەزراندنى بەشى كوردتى دەركرد ! « لەبەر پىويستى رىك و پىك ھەلسۆزاندنى پلانى ئامۆزگاگەمان ... فەرمانم دا لە (۱)ى مارتى سالى ۱۹۵۹ ھە دەستەي كوردناسان ، كە لە بەشى ئىران ، جيا بكرىنەو و بە شىوہەيكى سەربەخۆ و بە سەرۆكايەتى خۆم دامەزرىن . . . ئەو دەستەيەش ئەمانەن : كارگىزان - ق. كوردۆ ، ئى. ئى. تسوركەرمان ، م. ب. رودىنكو ، ژ. س. موسىليان ، ئى. ئا. دىمىتىشا ، وە قوتايىيانى دوكتۇرا - ئى. ئا. سميرنۇفا ، ك. ئەيوبى ، ز. يوسوپۇكا ، ئۆردىخانى جەليل و ئەركى لىكۆلئىنەوہى ھەمو كىشەكانى مېژۆ و كولتور و زمانى كوردتى دەخرىتە ئەستۆي ئەم دەستەيە » (۱۶) . ئا بەم جۆرە ئى. ئا. ئۆربىلى بەكەم بەشى كوردتى دامەزراند و كوردناستى بە شىوہەيكى رىك و پىك گەشە پىدا و بەرەو پىشەوہى برد .

جا لەبەر رۆناكتى ئەم باسەدا وا دەردەكەوتى و رۆن

(۱۶) ئەرشىقى ئامۆزگى رۆزھەلا ئناستى لىتېنىكراد ، بەش ۱۵۲ ، ۲۳ .  
(نۆسەر) .

پروفیسور قہنائی کوردو

دہ بیٹنہ وہ کہ ٹھکادیپی ٹی. ٹا. ٹوریلی کٹی بوہ و چی دہوریکی  
گرنگ و بالائی لہ میژوی کوردناسی سوئیتدا گیزاوه و ٹاشکراشہ  
کہ کوردناسانی سوئیت چہند قہرزارباری ماموستای بہرز و بہریزیان.



بنکھی زین

## - ملخص المقال -

### ى. أ. اوربيلي والدراسات الكردية

العضو العامل : البروفيسور فناتي كوردو

ترجمة وتعليق : د. عبد الرحمن معروف

ان للاكاديمي يوسف أبكاروفيج اوربيلي دوراً خاصاً في وضع الحجر الاساس لصرح الكردلوجيا في الاتحاد السوفيتي ولمركز الابحاث اللغوية والادبية والتاريخية والتراثية للشعب الكردي في لينينجراد .

وفي معرض الحديث عن العلاقات الكردية الارمنية لايسع الاوساط العلمية لارمينيا السوفيتية الا أن تسجل لنخبة من ابناء الشعب الارمني ماقدموه للشعب الكردي من الخدمات الجليلة وفي طليعتهم خ. أبوفيان ، اول من كتب في علم الاثنوغرافيا الكردية ، و.ي. ل. لالايان الذي سجل في مذكراته الكثير من مآثر الشعب الكردي الجمالية والاجتماعية في ارمينيا التركية ، والبروفيسور س.ي. يكيزاروف ، ناشر موجز تاريخ اتنوغرافي لكرد يريفان ، وآكوبوف كازاريان (لازو) واضع اول كتاب مدرسي للمدارس الكردية في ارمينيا ، و.ي. أ. اوربيلي مؤسس مدرسة الكردلوجيا السوفيتية .

ولا يسع الشعب الكردي الا أن يعترف للشعب الارمني بما اسبغه عليه علماءه الأعلام من فضل، ويدين له بما يزيد فخاراً ويكمل جبينه بالفار .

لعل الدراسات الكردية تمتد جذورها الاولى الى الاعوام ١٩١١-١٩١٣ حين اوفدت اكااديمية العلوم الروسية باقتراح من ن. يا. مار ، الاكاديمي ي. أ. اوربيلي الى منطقة مكس في ارمينيا التركية لدراسة اللهجة المكسية للغة الارمنية وتعلمها ، الأمر الذي حمله ، وهو في ضمة دراساته ، على امعان النظر في خصائص اللغة الكردية التي كانت هي الأخرى تعاقب اللغة الارمنية في المنطقة ذاتها .

لقد جمع اوربيلي ثمة بعض النصوص الكردية ، ووضع قاموساً كردياً - روسياً ، يقع في (١٥) ملزمة ، اردفه بملحق في تصريف الافعال . الا أن الحرب العامة حالت - للأسف - دون أن ترى اصماله تلك النور ...

ومنذ عام ١٩١٤ حتى عام ١٩٣٥ كان اوربيلي يدرس اللغة الكردية في جامعة بطرسبورغ ، وعلى الرغم من تزايد مشاغله عقب ثورة اكتوبر فانه لم ينصرف عن التدريس وعن دراسة اللغات الفولكلورية واللغوية الكردية . فقد قام سنة ١٩٢٧ بجولة في المناطق الكردية بآرمينيا السوفيتية وجمع نصوص « مم وزين » و « ليلي ومجنون » .

ومما تجدر الاشارة اليه أن قاموسه الكردي - الروسي انما يضم طائفة كبيرة من المفردات اللغوية التي تخص التراث والحياة الزراعية



لمنطقة مكس ، والتي تدل في مجمل خصائصها النحوية والصرفية على أنها أقرب الى لهجة حكاري . ثم انه يعد بين جملة القواميس التي وضعها للمستشرقون في مفتتح القرن العشرين عملاً فذاً ، رتبت مفرداته ترتيباً هجائياً ، مخالفاً لما هو مألوف في قاموسي رخ ويگيزاروف من ايراد صيغة الحال للفعل مستمعيضاً عن ذلك بتكريس الملحق لهذه المهمة بحثاً وتحليلاً لاحوال المتعدي واللازم والبسيط والمركب من الافعال . وما يذكر ان أرشيف اوربيلي مازال يضم مخطوطة كتاب اللادب واللغة الكرديين يرجع تأريخها الى سني تدريس اللغة الكردية في معهد الاستشراق ببترسبورغ لسنا ندري لم لم يطبع يومئذ ؟

ومن نشاطات اوربيلي بهذا الصدد محاولة ترتيب ابجدية كردية اثارت فكرتها رغبة بعض الجمعيات والمنظمات بكرديستان تركيا خلال الاعوام ١٩١١ - ١٩١٢ في وضع ابجدية كردية تفني عن استخدام الحروف العربية التي لم تكن تفني بمتطلبات الاصوات الكردية . وتوكيداً لهذه الرغبة اوفدت احدى الجمعيات الكردية في منطقة (خوى) ممثلها ، عبدالرزاق من احفاد الامير بدرخان الى بترسبورغ يرجوها العمل على وضع ابجدية كردية . ومن خلال حديث اوربيلي يظهر مدى تعاظم الوعي القومي الكردي في تلك الفترة ومقدار تنامي الشعور بضرورة التحرر من نير السلطنة التركية في شخص عبدالرزاق الذي كان قد هرب من زنايات السلطان ، حاملاً معه قيوده واصفاده ، يستشهد بها حيثما حل على ما كان يعاني منه احرار الشعب الكردي يومذاك من ظلم وعنت وعسف ، كما يظهر مبلغ اهتمام المثقفين الكرد

لتلك الفترة بالجانب التعليمي طريقاً لتحرر القومي .

وبناء على أمر من وزارة التربية كلفت اكااديمية العلوم الروسية اوربيلي بترتيب ابجدية كردية . فقد بدأ اوربيلي عمله اول الامر ، معتمداً الابجدية الارمنية اساساً ولربما كان لاستخدامه الابجدية الارمنية في تسجيل النصوص الكردية للكسية وابحائه ودراساته باديء ذي بدء أثر ملحوظ في اعتمادها .

على أن الابجدية الارمنية تلك انما استخدمها ( لازو ) اول مرة سنة ١٩٢٠ في وضع اول كتاب مدرسي للمدارس الكردية في ارمينيا السوفيتية .

أما الابجدية فقد كانت تتألف من (٨) حروف مصوتة و (٢٧) حرفاً صامتاً . ولعل ما بين الاصوات الكردية والاصوات الارمنية الصامته من التقارب الى حد كبير ما اطان على سهولة وضعها . غير ان اوربيلي نفسه انما الفاها بعد فترة ، فوضع ابجدية كردية أخرى على أساس الابجدية الروسية . أما الابجدية هذه فقد كان جامعها (٣٨) حرفاً ، (٩) منها مصوتة ، و (٢٩) منها صائتة . خلا ما اضافه المؤلف من بعض العلام التي لا وجود لها في الابجدية الروسية . ولكنها - بله قاموسه الكردي - الروسي الذي كتبه بها - لم يكتب بها شيء آخر ولم تنشر . وقد كتب كافة آثاره الاخرى حول الدراسات الكردية بالابجدية اللاتينية . ويبدو أنه استقر رأيه في نهاية اللطاف على اختيار الابجدية اللاتينية كافضل هجائية واوفى ابجدية بمتطلبات الاصوات الكردية . وعلى هذا الاساس وضع ل. ماروكولوف ابجدية

كردية جديدة نشرت بها النتاجات الكردية في ارمينيا السوفيتية .  
واليوم وقداعد معهد الاستشراق في جامعة لينينغراد نتاجات  
ي. أ. اوربيلي لتجد سبيلها الى الطبع والنشر وهي :

- ١ - قاموس كردي ( لهجة منطقة مكس ) - روسي .
  - ٢ - طائفة من النصوص الكردية جمعها للمؤلف من منطقة مكس  
وبعض مناطق ارمينيا السوفيتية .
  - ٣ - تصنيف الافعال في اللغة الكردية .
  - ٤ - آراء ونظرات ي. أ. اوربيلي بشأن تاريخ الكرد وتراثه ...  
ومواد أخرى .
- وختاماً فان ل. ي. أ. اوربيلي من الفضل على الشعب الكردي  
في دراسة تراثه والسعي لحيائه ما يستحق منه كل اڪبار واجلال .

\*\*\*\*\*

بنكهی زین

# بوژاندنه وهی زمان

نه ندای کارا : پاکیزه ره فیق حیللی

زمان وهك مرؤف کیان له بهره . ده زلی ، ده زی ، ده مرلی .  
له ماوهی ژیا تیدا وهك مرؤف ساغ و ناساغ ده بی ... لاواز ده بی ،  
به لکو دهردی گران گرانیش ده گرلی ، لهت لهت ده بی ، زاری  
تازه و پهراگه ندهی لی پهیدا ده بی ، زاری سهردهی هه ل ده دا و  
بهرز ده بیته وه و ره کی پته و چه سپاو ده بی و ، ده بی به شالقی نه و  
زمانه که لیلی ده که و پته وه ، و لقه کانی تر له ده وری به مـلـخ و  
مه غزی ده زین و له ره چه له کی ده زو پته وه .

هه ره وهك مرؤفیش زمان ده ستور و رلی و ریچکلی تایبه تی  
خوی هه به ، که له مردن دهی پاریزی ، و ناو به ناو گزی ژبانی هه ل  
ده کاته وه و دهی بوژینینه وه ، نه گینا کوسپی نه و تو ی دیتنه رلی  
که ناوی له کایه دا نه هیلی و به ئاسانی بی هه نگیولی .

نه م ده ستور و رلی باز و ریچکانهی زمان ، وهك چوارچپه وه به کی  
هه ل که وتو که زور دوره له ده ست کرد و ده ست کارتی زمان له

قالبیکی سەر بە خۆی تاییەتی دەگریت و رێگهی ئەو دەگریت که له ریی ئەو کۆسپانەیی ریی ژبانی ئێ دەگرن رەسەنی خۆی بدۆزینتی .

به سەرنجیکی زانایانەیی زمانشوناس ، ئاشکرا دەبێ که زمانی کوردی بەکیکە لەو زمانانەیی که قالبیکی فراوان و بە پیزی بۆ ژبان و بۆزاندنەوێ خۆی سازکردووە که له تی هەل کیشی دو قالبی ناسراوی زمان پەیدا دەبێ ، ئەویش ( قالبی لکین - Agglutinative الصاقی ) . ( قالبی داژێژ - Analytie اشتقاقی ) پیک هاتو

واتە زمانی کوردی دەنوائی بۆ سازکردنی دەستور و ریی بازی ژبانی ، و هەر و هەا بۆزاندنەوێ لەم قالبە زمانەدا بە سۆکتی و ئاساتی و بێ مەترستی هەل سۆزێ و بۆی و بپۆزیتەوێ<sup>(۱)</sup> .

ئینجا له کاتیکیدا زمانیک وهك زمانی کوردی ، له کۆژی پیش کهوتن دۆربکه و پیتەو و کرز بێ ، و له کار بکهوپی و له ناو خۆیدا بچروستی ، زمان شناسانی ئەو زمانە دەکونه پشکنین و ئەو قالبی تیییدا پەیدا بوو و دەژی و دەستور و ریی بازەکانی بەسەر دەکەنەو و ئەوێ له گەژدایە ساریژی دەکن و ئەوێ له کار کهوتووە دەیی بپۆزیتەو و ریی رهوی رۆن دەکەنەو . لەم کارەدا وردتی و چالاکتی و

(۱) زمان له رۆی دەستور و ریی بازی پەیدا بۆن و زینتەو دەگریت به

چوار بەشەو ۲ - زمانی لکین - Agglut الصاقی ۲ - زمانی داژێژ -

Analyt اشتقاقی و تحلیلی ۳ - زمانی کیر Isolating عازل ۴ -

زمانی لیک دراو Polysynthtic ترکیبی

دوربینتی و دسه لاتی زانایانې بهرز له زمانه کدا زور پئویسته . .  
دلسوزتی و هه لپه و له خورا پهرمون ، زمانه که ده شپوینتی و له  
قالبه کی خوی دترازینتی ، و له رسنه نی خوی لای ددا ، که  
نهمهش زور ترسناکه و له باتی نهوهی بیی به هوی بقواندنهوهی  
زمانه که رایه لی ده پچزینتی و به لکو ده پئو به هوی فوتانی .

وهك وتمان زمانې كوردتې زور به ناستې له دو قالې زمانې  
ناسراودا ده سوزینته وه ، واته ده ستور و رلی بازیکی زور بهرپان و  
به پیزی هیه بؤ نهوهی هر له ناو خویدا به تیرتی هه مو پئویستیکی  
بیر و هوش بگریته خوی و باسی بکا ، تنه ها نهوهیه له بهر  
که مته رخه می خاوه نده کی چروساوه و پئویستی به بقوانه وهیه ...  
ده ستور و رلی بازی نهم دو قالبه زمانهش زانراون و ناستکران  
له نیو زمان شناساندا ا واته نهوانه نی له زانستی زماندا شاره زان .  
نهك نهوانه نی شاره زای زمانې كوردتې ا ده زانن ا هه رچهند بالا و  
بهرز پئو زاینی زمانې كوردتې ، پئو شاره زایتی له زانستی زمان ،  
هه له یه نهو شاره زایه له کوزی بقواندنهوهی زماندا بکه وپته رمبازی .  
چونکه هر زمان شناسه نیوانی ده ستور و رلی بازی زمان  
بدوزینته وه به پیی نهو رلی بازانه ی بوی دانراوه نهك به پیی لیک  
دانهوهی سه ربه خوی خوی ا به لقی ... ده شتی . . هه ندلی رلی باز  
به دی بکات ، به لام به ویننه یه کی نازیك و ناساز و پئو سهر و پئو و  
پچزیچز ... که ماوه به کی دور و درپزی پئو ده خایه نی و نه نجام پیک



ئەوتۆ ناگەیهنێ ، و دەش بێ بەسەر بەشە و گێچە ئێک بۆی کە هەر  
سەری لێ دەرنەکات ..

زانستی زمان زانستیه کە بەرھەمی سەدەھا زانای زمانە و تەرخانی  
سەدەھا رۆژ و شەوی ئێک دانەوێ و ئال و گۆژ و بەراورد و  
دەستور سازییە و بوێ بە رێی رەوێکی راست و رەوان ، پێویستە  
بۆ ئەوانەیی دەست درێژ دەکەنە ئێو زمان و رەبازتی تێدا دەکەن  
ئاگاداری دەستور و رێی رەوی ئەو زانستیه بن . ئەک لە خۆیانەوێ  
خۆیان بەاویژنە ئەم گۆمە قۆلە و نقوم بن !

زمانی کوردی بە پێی ئەو قۆلبە زمانیهی تیاياندا دەژی  
دەستوری ژبان و بۆزاندنەوێ خۆی داناوێ و زۆر بە ئاساتی زمان  
شناس دەتوانی هەمویان بەسەرکاتەوێ و ئەوی لە گەژدا ئەماوێ  
پێخاتەوێ گەژ و بە کاری بەینتی بۆ بۆزاندنەوێ زمانە کە .. لێرەدا  
زمان شناس ، شارەزا دەزانێ لە کوێوێ دەس بەرێی و لە کوێی  
بووستی و چۆن بچۆلێتەوێ . کوێرانی بەم لا و ئەو لادا سۆز  
ناخوات و لە بەر تیشکی رۆنی زانستی زماندا بە دانایێ و ژبرتی و  
پسپۆرتی دەچۆلێتەوێ و هەنگاو بە هەنگاو و پلە بە پلە کاری  
خۆی دەباتە سەر . بەم جۆرە ماوێ کەمتر دەخایەنێ و هەلەیی کەمتر  
دەکا و بە ئەنجایی راست و ساغ تر دەکا .. لەوانەیی بێ رێی رەوی  
زانستی زمان خۆیان لەم گۆمە دەهاوێژن .

زمان وەک وتمان گیان لەبەرە ، هەموو زمانێک مێژوی ژبانی

خوی هه به که له کاتی پهیدا بقونیه وه و ناسینه وه دهست پئی دهکات تا ئه و کاته باسی ده کریت تیادا . له ماوهی ئه و میژووهدا دیاره وهک هه متو گیان له بهر ییک هه متو جوره به سه رها تئیک زبانی به سه ر دئی ، وهک نه خوشتی و ساغتی ، کزتی و لاوازی و زاری تازهی ئی پهیدا ده پئی ، هی کۆنی ده فو تئی ، وشهی بیگانهی تئی ده که و پئی ، خو مالی بزر ده پئی ، کهردانی له رایهل لادهدا ، دهنگی ده گۆژدرئی ، دهنگی تازهی تئیدا پهیدا ده پئی ، له بهر ئه وه له کاتی لئیک دانه وه و پشکنینی ده ستوری رئی زمانه کهی ، و تئی کۆشین بۆ بقوژاندنه وهی ، و گیانی تازهی به تئینی به بهردا کردن ، پئی ویسته ئه و به سه رها تئانهی میژوی زبانی بزانییت و روژ بکریته وه .

زمان شناس لیره دا و له کاتی لئیک دانه وهی رئی زمانی زمانئیک وهک کوردتی ، که خاوهندی میژویه کی دور و درپژه ، به لام لاپهژه کانی هه متو تاریک و لئیل و بهرش و بلاوه پئی ویستی به ئه رکئیک زور کرانه ، نهک هه ر له ورد بقونه وهدا له زمانه که له دیمه نی ئه مژویدا به لکو له هه متو لاپهژه کانی میژوی ئه و زمانه و هه متو زمانه کانی هاوژه که زن له گه لیدا ، یا هاوستورن و له یهک ره که ز نین . . هه ر وه ها پئی ویستی به ئه رکئیک کرانه له لایه کی تره وه که ده پئی له هه متو ئه و به سه رها ت و گۆژین و پهیدا بقونی شیوه تازانه و فو تانی شیوه کۆنانه نه بییت که رو ددهدا له میژوی ئه و زمانه ، و به هوی بهراورد کردنی لاپهژه کانی میژو و ده ستور و رئی بازی زمانه که له

لاپەزاندە دەتوانى بگاتە سەرچاوەی رۆنى زمانەكە و رىخى زمانى ساغ و پتەو، و پەسندى بدۆزىتەو، ىنجا رىزى كە لە سەر كاغەزدا .  
 لىرەدا زمان شناس كۆپرانە ناجۆلىتەو، سى رىخى رەوى داناو،  
 بۆ خۆى و بە بى ھەلە و دەست كوتان دەيان گریت و زمانى ناوبراوى  
 بى ورد دەكاتەو. ئەم سى رىگە بە ئەمانەن :

۱- لى كۆلىنەو، زماى لە دىەنى ئەمۆدا كە بەشەكە لە زانستى  
 زمان پىسى دەلىن : Discriptive .

۲- لى كۆلىنەو، مۆزوى زمان كە ئەویش بەشەكە تايبەتى ترى  
 زانستى زمانە و لە مۆزوى ژبانى زمان دەكۆلىتەو، و پىسى دەلىن :  
 Historical Philology.

۳- لى كۆلىنەو، بەراوردى زمان كە زمان و زارەكانى بەراورد  
 دەكات، يان لە ناو خۆبىدا، يا لەگەل زمانانى ھاوژەسەنى يا بىگەنە...  
 بەم بەشە زانستى زمانەش دەلىن : Comparative Philology.  
 زمان شناس لەم سى رىگە بەى زانستى زمان سنخورى بۆ  
 ئاشكرا كردۆن . لە ھەمو گۆشە بەكى زمان دەكۆلىتەو، كە ئەو  
 گۆشانەش ئەمانەن :

۱- گۆشەى دەنگەكانى زمان و ھەل كەوتنىان و شوپى  
 دەربزىن و چۆتى دەربزىن، ژمارەيان، لىك چۆنىان، ھۆى تىك  
 چۆن و گۆزىن و ئال و گۆزىان... ھتد بەم بەشەى زمانىش دەلىن :

(زانستی ده نیک - ده نیک سازتی - علم الاصوات اللغویة Phonetics)

۲- گۆشهی هه ل کوتی وشهی سه ره تا ، داژشنی وشهی تاره ، و کیش و سه نگی وشه و تهر ازوی کیشه کان . بهم به شهیش ده لاین : (زانستی وشه - وشه سازتی - علم المفردات Morphology) .

۳- گۆشهی داژشنی رسته و دهوری وشه له رسته دا بهم به شهیش ده لاین : (رسته سازتی - نحو اللغة - Syntax)

با بگه ژینه وه سه زمانی کوردتی و ری رهوی لئی کۆلینه وه و بوژاندنه وهی . و تمان زمانی کوردتی له دو قالبی زمانیدا شوینی خۆی کردۆته وه و له دهستوری هه ره دو قالبه که سۆدی وه رگرتوه بو پاراستنی خۆی له فهوتان ، و دانانی رایه لئی بناغهی دهستوری ری زمانی ... ئهم دو قالبهش به کیکیان قالبی زمانه لکینه کانه ئهوی تر قالبی زمانه داژیره کانه . ههروه ها پیش ئه وهش که لئی جار و تبقومان زمانی کوردتی له خیزانی کهورهی هندو ئه وروپتی و به تایبه تی له به شی ئیرایه . ئهم خیزانهش که لئی هه ل کوت و سروشتی تایبه تی ههیه که له ناو هه مو زمان شناسه کاندایه ناسراوه و زانراوه ، و به دی کردنی له هه ره زمانیکدا خزمایه تی به و خیزانه ده نوینی .

ئینجا ئه کهر زمان شناسیک و ئیستی زمانیکه وه ک کوردتی له هه مو گۆشهیه که وه واته ده نیک ، وشه ، رسته ، ساغ کاته وه ، ئه و دهستورانهی به تایبه تی خیزانی هندو ئه وروپتی و بهش به ئیرایه

لە لایەكەوه و ئەو قالدبانەي زمانەكە تەسایاندا مەبوه ورد دەكاتەوه و بە گوێرەي ئەو رایەلە و كێش و ترازوانە زمانی كوردتی دەپێوی، و بناغەي دەستورەكانی دادەتی .

بۆ نمۆنە دەنگەكانی زمانی كوردتی بە پێی زانستی زمان ، زمانە هندوئەوروپاییەكان زۆریان دەنگی قوژگیان نیە وەك ( ح ) ( ع ) ، دەنگی بن قوژگیان هەبە وەك ( ء - هەمزە ) و ( ه ) . ئەگەر هاتو وشەبەكی بێگانه ئەم دوو دەنگەي تێدا بۆ دەي گۆژن بە ( ء . هەمزە ) یا ( ه ) ع = هەمزە وەك عین = عین . عراق = عراق . صمر = ئومر . ح = ه = وەك حمار = حمار . حیوان = حیوان . حدیث = حدیث . كەچی دەبینین ئەم رۆداوه لە كوردتیدا رۆنادا و ئەم دوو دەنگە بە ئاساتی دەردەبۆدرین لە كاتیكدا كە لە ( فارسی ) دا كە هاوژەسەنی كوردییە دەگۆژدرین . ئەمە رۆداویکی ( زمانی ) بە زانای زمان لە سەری ناوەستی بۆ ورد بۆنەوه و دەگەژیت لە میژوی زمانەكدا بۆ بەلگە و لە ئەجایی بەراوردیکی میژوی ئێرانیهكان و زمانە سامیهكان دەگانه هۆی ئەم جیاوازییەي ئێو فارسی و كوردتی لە دەنگ كۆژیندا .

هەر وا بە دیمەن و روائەت كوردتی زان دەلێ دەنگی ( ذ ) و ( ث ) لە كوردتیدا نیە لە كاتیكدا ئەم دوو دەنگە لە زوربەي زمانە هندوئەوروپاییەكانی هاوخیزانیدا هەن . بەلام زمان شناس بەم دیمەنە دلێ ئاو ناخواتەوه و بەراوردیکی زانایانە سۆزێك دەخوا لە ناو



زاره کانی زمانی کوردیتدا و ده بینتی هم دو دهنگه له زاری هه ورامیتدا  
(ماون) و دیاره به سه رهاتی میژو له زاره کانی تر دافه و تاندونی و  
گۆژیونی. لیره دا زانی زمان به هۆی زانستی دهنگ و بهراوردی  
دهنگه کانی زمانی کوردتی به درپژایه میژو بۆی ساغ ده کاتهوه که  
هم دو دهنگه له پله به کی دپیرینی میژوی زمانی کوردتی ره سه ن  
بقون و مانه وه بیان له هه ورامیتدا نه که هه ره سه ته هم دو دهنگه له  
زمانی کوردیتدا ئاشکرا ده کا به لکو به لگن بۆ نه وهی هه ورامتی  
به کۆن ترین زاری کوردتی بزاریت .

دیسان به دبعن و روالهت له و زاره کوردیانهی هاتونه نوسین  
له کۆمهلی ناوه ژاستدا دهنگی (ف) (ص) (ط) نیه و له زاره کانی  
کۆمهلی سهرو دهنگی (ل) نیه به لام ته گه ر وردینه وه ده بینین  
دهنگی (ف) ، وه ک فنکه و تافکه (ص) وه ک سه د ، سال  
(ط) وه ک شصط له گه لقی وشه ی به تی زاره کانی ناوه ژاستدا  
ماون ، به لام به زۆر مردار کراونه وه چونکه ناشی له گه ل فارسیدا  
لیکی نه کردۆته وه له نوسیندا و له بهر نه وهی له نوسینی فارسیدا به  
دی نه کردۆن فه رمانی داده بکۆژرین و له نوسیندا نه مین ،  
ههروه ها له گۆکردنیشدا ورده ورده بفه وتین 1 . زمان شناس نه مه  
په سند ناکا و چۆن دهنگه که به رهوانی دیته گوپی تۆماری ده کا و  
ده لقی هم دهنگانه له کوردیتدا ره سه ن که وا بقو ده بی بخیرینه ئه لف و  
بیسی کوردتی یا له فارسیدا نه بن ، باشتر چونکه نه مه به لگهی



سەر بە خۆی کوردییە و لە فارسی جودا دەکاتەوێ .

بەم جۆرە زمانشناس لە هەموو دەنگییکی زمانی کوردی ورد دەبێتەوێ و بەراوردی زارەکانی کۆن و تازە دەکا لە ئێو خۆیاندا و لە گەل زمانە هاوخیزانەکانی تاوێ کو بە تەواوتی هەموو دەنگییکی بەر گۆلی دەکوێ تۆمار دەکا و ساغی دەکاتەوێ ئەوسا ئەلف و بیی تەواوی پێ بە بەری خۆی بۆ دادەتی . بەلام کوردی زان هەر لە چوارچێوەی تەسکی بەرچار و روالەتی زمانەکان دەستۆزێتەوێ لە بەر ئەو هەمیشە بەرەمی کێج و کالە و پەرش و بڵاوە و بێ رایەل و شیرازەیی .

دیسان وەك وتمان زمانشناس بە ئاساتی دەزانێ لە چە قالبە زمانیەکاندا لە لایەن ( وشەسازی - Morph ) یەوێ ، بۆ دەستۆزێ لە زمانی کوردیدا بگەزێ . چونکە دەستۆری وشەسازی لە چاو زمانشناسدا بە گۆیەری قالبە زمانیەکان رۆن و ئاشکراف ، و بە سەرنجییکی ورد لە زمانی کوردیدا بۆی دەردەکوێت لە کام قالبدا خۆی گرتوێ و مەبوێ . و بێ سەر لێ شیوان هەموو کێش و تەرازو و رایەل و شیرازەیان دەدۆزێتەوێ و ریزیان دەکا دوا بە دوا یەك . کوردی زان دەبێ راو لە تاریکییدا بکا و هەر دەمە شتیکی بە دەستەوێ بێ .

زمانی کوردی وەك بە دیەن دیارە ، و بە سەرنج و وردبۆنەوێ زمانشناس ساغ بۆتەوێ وەك هەموو زمانییکی ناسراو و تۆسراو دۆ

جۆر وشەى سەرەتایى تیدا هەل کەوتووە ۱۱ - ناو - الاسم - The noun .  
بە هەمو بەشەکانیەووە . ۲ - فرمان - الفعل The verb . بە هەمو  
کات و گەردانیەووە .

ئەم دو جۆرە وشەىە لە سەرەتادا لە شێوەى سادە و بزرگى  
کورت ، يەك يان دو بەيدا بۆن لە دواییدا پێویستى بە کار هێنانى  
زمان ، و دامان لە سەر وشەى تازە و زۆر بۆ مەبەس و واتای فراوانتر ،  
هەر زمانە لە ناو خۆیدا کەوتۆتە زا و زى لە چوارچێوەى قالیبى  
تایبەتیدا کە تیدا مەيوە و پێى ناسراوە . . . هەندىك ئەم قالیبى بە  
لکاندى بزرگى تازە بە وشە سادەکەووە سازاندووە و بزرگى بە گوێرەى  
پێویست و واتا و سروشتى زمانە کە ناو بە پێش يان پاش وشە  
سادە کە یا کردۆبەتى بە ناو ئاخى بۆى . زمانە هندوئەوروپایەکان  
لەم شێوەى سۆدیان زۆر وەرگرتووە و زوربەى زمانى ئەم خێزانە بە  
( زمانى لکین - الصاقية ) دادەنرێن . وەك ئەلمانتى و ئینگلیزى و  
هەر وەها فارسى و کوردى .

هەر وەها هەندىكى تر لە زمانان بە گوێرەى تەرازو و کیشى  
تایبەتى بناغەى وشەکەیان گۆزپووە بە هۆى يان گۆزپى دەنگە  
بزوینەکان يان زیاد کردنى چەند دەنگىک - يەك ، يان زیاد تر یا خود  
بە گۆزپى دەنگ و زیاد کردن . . بەم جۆرە قالیبش و تراووە ( قالیبى  
داژپۆ - اشتقاقى ) و کە تایبەتیهتى زمانەکانى ( عەرەبستان -

سامیەکان (۲)

دیسان زمانی کوردی لەم قالبەش سۆدی وەرگرتووە و بۆ زا و  
 زلی، گەلیک کیش و تەرازوی داناو بە تاییبەتی بۆ داژشتنی ناو لە  
 فرمان... وەك چاوك كە بە هۆی زیاد کردنی مۆرفیمی چاوکی (ن) و  
 دروست کردنی ناوی فرمانی بۆ کەسی کار کردە - اسم الفاعل، و پیکراو -  
 اسم المفعول.. هەر وەها بۆ گەردانی فرمان و گۆزینی فرمان (تێنەبەژ  
 بۆ تێپەژ) بە زیاد کردنی (ند) و گەلی شتی تر چە لە بابەتی وشە  
 ناو چە لە بابەتی وشە فرماندا. بەم جۆرە وەك وتمان؟ زمانی  
 کوردی ماوەیەکی پان و بە پیزی لەم دۆ قالبەدا هەیه و دەتوانی بە ئاساتی  
 لە ناو خۆیدا بە شیوەیەکی زۆر کوردی و رەوان خۆی ببۆزێنیتەووە و  
 ببۆزێنریتەووە... تەنها یەك مەترسی ئەوێه نە شارەزا و ناشتی  
 بکەوێتە ئەم کارە، ئەوساکە هەموو رایەل و شیرازەیی ئەم دۆ قالبە  
 دەبچۆی و لە بانی ئەوێ زمانەکی زیندو بکریتەووە لە قالی تاییبەتی  
 خۆیدا... پەرش و بلۆ دەبیتەووە و بۆ رایەل و شیرازە دەمینتی و  
 هیچ قالیکی زمانی نای گریتە خۆی و دۆریش نیە لە ماوەی  
 زەماندا بۆی بە زمانیکی ناچیزە و بۆ رەسەن. یان هەر وەك  
 شیوەی پەراگەندە لەت لەت بۆی و بتوێتەووە لە زمانەکانی دەور و  
 پشتیدا.

(۲) د. پاکزە رفیق حەسێ لسانی الجزیرة العربیة ام اللغات السامیة .  
 مجنة للمجمع العلمي العراقي للمجلد الرابع والعشرون .

تا ئیسته له‌م روه‌وه نهم ده‌ویست بئیمه (دۆ-قصه). چونکه نهم ده‌ویست، کس دل گیر کم، و چاوه‌زوان بوم ههر کسه خۆی شوینی خۆی بناسیت، و مه‌یدانی رهبازی و سوار چاکی خۆی بدۆزیته‌وه و کس چنگ نه‌خاته کاری شاره‌زایان و سه‌ر له‌خه‌لك بشیوینتی. به‌راستی و راستی گونا نه‌یه. له‌ کورددا زۆر کم کس هه‌ن بتوان له‌ رۆی زمان شناسی راست له‌ گه‌ل زمانی کوردی خه‌ریک بن، ئه‌مه‌ش له‌ به‌ر بئ ده‌سه‌لاتی کورده‌ زانا‌کان نه‌یه به‌ لکو له‌ به‌ر ناله‌بارتی زانستی و خویندی به‌رز، و کم ته‌رخه‌می نه‌هوه‌ی کورد به‌ گشتی له‌ رۆی خزمه‌تی زمانه‌ که‌یه‌وه، و که‌می که‌هسته‌ و تازه‌یی زمان شناسی و دوریمان له‌ کۆژی زانستیه‌کانی زمان، که‌ بۆن به‌ هۆی په‌یدا نه‌بۆی زانای به‌رز له‌ زانیی زماندا به‌ گشتی و له‌ زمانی کوردیدا به‌ تابه‌تی، ئه‌وه‌ی خودا یاریده‌ی داوه‌ و ده‌ستی به‌م جۆره‌ زانستیه‌دا که‌یشه‌وه زۆر کم بۆن و به‌ شیوه‌یه‌کی تا سه‌ر نه‌بوه. بلیمه‌تیکی بئ هاوتای وه‌ک مامۆستا (توفیق وه‌بی) که‌ به‌کیکه‌ له‌ زانا هه‌ره‌ به‌رزه‌کانی نه‌ک زمانی کوردی به‌ لکو زمانه‌ ئیرانیه‌کان له‌ جیهاندا ده‌توانین به‌ سوارچاکی ئه‌م مه‌یدانه‌ دابنن<sup>(3)</sup> ئه‌نجای هه‌ول و ته‌قه‌لا و کۆششی

(3) مامۆستا توفیق وه‌بی زانابه‌کی جیهانبه‌ و جیسی شانازی کورده. چونکه به‌کم کورده له‌ رۆی زانستی زمانه‌وه له‌ زمانی کوردی بکۆلینه‌وه و بدوئی و به‌راوردی بکا له‌ گه‌ل زمانه‌کانی هاو ده‌سه‌تی و رێبجکی میزۆی بیشکنی .. هه‌زاره‌ها لاپه‌زه‌ی پز کردۆته‌وه له‌م باره‌ و سه‌ده‌ها وتاری =

له په نجا سال زیاد تر تمهن ، و شاره زایه له گه لای زمانای تازه و کۆنی نزیك به کوردی وهك په هلهوتی و سانسکریتی و ئاقیستایه و فارسی ، و دۆر له کوردی وهك ئینگلیزی و فرهنسزی و ئه لمانی و تورکی و عهره بی . و تیکل زانا ههره بهرزه کانی زانستی زمان و میژۆ . و زهکا و دۆربیتی و وردتی و نه به زینیکی بی هاوتا و خۆ بهخت کردنیکی دلسۆزانه تا لهم تمهنه ی که له هه شتا تی په ژبوه ، که چی له گه ل ئه و هه مو توانا و ده سه لاتهدا زۆر له سه ر خۆ و هیمن و ورد ده جو لیته وه و ههنگاو له شوینی پته ودا نه بی هه ل ناهینی وهك ( تازه زان ) ی ئه مژۆ هه لپه ناکا و باز بهم لاو ئه و لادا نادا . و به خۆ زایه ( زمان بازی ) ناکا و سه ر له خه لک تیک نادا . و ههروه ها لابه زه ی خۆ زایه پز نا کاته وه و بلاوی بکاته وه و خه لکی پق سه رسام بکا . تا ئیسته ش بو ته نها په ک دانه وشه ده به ها فه ره نه کی کوردی و زمانانی نزیك و دۆری کۆن و نو بی ده گه زلی هه تا بنج و بناغه ی و ریشه و ره سه نی ئه و وشه یه ساغ ده کاته وه ، ئنجا ده ی خاته سه ر کاغه ز و تو ماری ده کا .

مه بهس له بوژاندنهوهی زمان ، زندۆ کردنهوهی ئه و رهك و ریشه نه یه که چرو ساون و لاواز بۆن ، و راست کردنهوهی ئه و رایه لانه

- = له سه ر نو سیوه به کوردی و به عهره بی و به تورکی و به ئینگلیزی .  
 له بهر ئه وه ده توانین بلین ( بانینی ) و ( سه بیوه ) ی کورده به راستی .  
 که له سالی ۱۹۲۰ هه م تا ئیسته بی وچان زمانای کوردی ده بوژ پهنیته وه .



چەوت بۆن یا دۆزینەووی ئەوانە ی بزر بۆن ، و گرتنەووی ئەو شیرازانە یە بچراون و بەستنەوویان ، بۆ ئەووی زمان بچیتەووە ئەو قالبە تایبەتیە ی خۆی کە پێی ناسراو و تبادا مە یووە . ئەک بەردانی رایەل و بچرانندی شیرازە و تیک دانی کیش و ئەندازە . ئەم کارەش کاری زانای بەرزە لە زمان شناسیدا ئەک زمان باز ۱ .

وشە ی بۆزاندهووە لە (بۆز) ی ئیرانی کۆن (میدی - پەهلەوتی) وەرگیراوە بە مانای ژباندەووە و زندۆکردنەووە . زمانیش وەک وتمان (زندانە - کە - حی) دەژی و دەمریت ، مردنی زمان لە کار کەوتن و بەکار نەهینانیشە تی ، کە دەبێ بە هۆی لە بیر چۆنەووی کە لیک دەستور و رێی رەوی و بزر بۆنی زۆر لە وشەکانی سەرەتایە و بچرانندی کە لیک رایەل و بلاوبۆنەووی رشتە ی . هەر وەها لە ئەنجامدا کز بۆن و چروسانی و بەلکو فەوتانیشی .

خاوەند زمان ناچار دەبێ لە کاتیکی وەهادا ، یان دەست لە زمانەکی هەل گریت ، زمانیکی بۆ گانە بەکار دەهینتی بۆ ئەووی خۆی بگە یەتی بە چەرخێ هەر لە سۆزی بۆ پشوی ژبانی زانست و پیش کەوتوی ئەمزو و لەمەو دوای بەشەر کە زمانە کە لە سۆز دەخا و لە شوینی خۆیدا مردار دەبیتەووە . یاخود بکەوینتە زندو کردنەووە و بۆزاندهووی زمانە کە ئەمەش کارێکی ژیرانە و زانایانە ی دەوێ وەک لە سەرەتادا وتمان بە زمان شناس نەبێ و لەو رێی بازانە ی دانراون لە



زانستی زماندا نەبۆی دەرباز نابۆی وەك رۆنمان كردهوه .

زمانی زندۆ و كارا دۆ شیوهی ههیه . بیستراو و توسراو ، ههروهها خاوه‌ند میژۆوه . . . ئەگەر میژۆوه‌کە ی رهوان و بۆی ئالۆز بۆ و بۆشایتی و پەله‌ی تاریکی تێدا نەبۆ و لەگەڵ پۆی و یستی ژبانی پیش کەوتۆی بەشەر شان بە شان رۆبشت و وینەیه‌کی راست و خاوین و ته‌واوتی بیرو هۆش و هونه‌ری خاوه‌نده‌کە ی دەرخست ئەوا زمانێکی ساغه و هەر ته‌نها به کارهێنانی بۆی و چانی ده‌ی ژبه‌تی ، ئەگەر کەم و کۆزێ هێنا و به‌ر ته‌سك بۆ ئەوا پۆی و یستی به وردبۆته‌وه‌یه‌کی دۆر و درێژه له میژۆی ژبانتیدا و لێ کۆلینه‌وه و پشکنینی پله به پله‌ی له‌م هه‌موو ئەو گۆشانه‌ی له پێشه‌وه باممان کرد واته گۆشه‌ی ده‌نگ سازتی و وشه‌سازتی و رسته سازتی به شیوه‌یه‌کی دیعه‌تی و میژۆیته‌ی و به‌راوردتی .

بۆی گومان هه‌موو کوردێك پۆی له‌وه ده‌تی که زمانی کوردتی له‌و زمانانه‌یه که پۆی و یستی به‌م ئه‌رکه‌ گرانه‌یه ، به‌لام به داخه‌وه زانا و زمان‌شناستی زۆر که‌مه . . . له‌به‌ر ئەوه که لێك ناشتی و گه‌نج به دڵسۆزتی و هه‌لپه و په‌رۆشی زندۆ ک‌رده‌وه‌ی زمانه‌که که وتۆته‌ گیانی زۆریان زیان لێ داوه و لێ ئەده‌ن . له به‌ر ئەوه وا به ناچار تی هاتمه‌ دۆ و ئەم چه‌ند ساتمه‌یه<sup>(٤)</sup> ده‌خه‌مه پیش چاویان ، تاوه‌کو پیش

(٤) ساتمه = زماله .

بلاوکردنه وهی تو سینه کانیان به وردتی پئیدا بچنه وه و نه بن به هۆی  
سه ر لئ شپووانی خوینده واران .

هه مو زمانیک شپوه و زاری سه رده می هه به ، که هه ر به کیکیان  
مایه می گفتو و گۆی ناو خه یه له ناوچه کهیدا ، هۆی زۆر هه به  
خاوه ند زاریک له خاوه ند زاریکی تر نه گا به ته راوتی ، به لام ئه م  
راستیه ئه و دۆ زاره له چوارچپوه می به ک زمان ده ر نا هینتی ، هه ر چه ند  
هۆی له به ک دۆرخستنه وه یان ده بن به دۆ زمانی سه ر به خو له به ر که لئ  
ههستی وجدانی بئ گومان خاوه ندی ئه م زارانه هه ولئ ئه وه ده دن له به ک  
زیکیان بچنه وه ، ورده ورده زاریکی کشتی بهیدا ده بئ که له هه مو  
زاره کانی تر زیاد تر به کاریت ، بۆ گفتو و گۆی ئیوان کشت  
زاره کان ، به م جۆره زمانیک بهیدا ده بئ که به سنده لای هه موان و  
پیی ده لئین زمانی به سنده - اللغة المختاره - الفصيحة - Standard Lang  
ئه م زمانه به سنده و هه ل بژارده به ده بئ به مایه می زمانی تو سراوی  
زمانی ئه و که له ، و له شپوه می دیعه می چه رخی به کارهینا تیدا رئی  
زمانی بۆ سار ده کریت ، و زاره کانی دیکه له شپوه می خه یاندا بۆ  
گفتو و گۆ به کار دین .

زمان شناس که دهستی کرد به پشکنین و لئ کۆلینه وه می ئه م  
زمانه ئه و که رهسته و مایه می به دهسته وه ده بئ و له کاتی کهیدا بیه وئی  
به ره میکی خۆی بنو سینته وه له گۆشه به کی زماندا به و ده ست مایه به  
ده می تو سئ ، نه ک هه ر به زاری گفتو و گۆی ناوچه کی . چونکه

زمان شناس که دەبەوێتی رێی رۆنکەرەووی نەتەرەکی بێ ، و پێش  
 رەوی وردەکاری و دۆرینی خۆی لە زماندا دەرڤات لە پێش هەموو  
 کەسێکدا دەبێت خۆی بەندی ئێ و زمانە پەسەندە بێت که پێی  
 دەتوسرێ ، چونکه بێ گومان هەر ئێ و زارە لە زارەکانی تر بە  
 ئەندازە ترە .

بەلام بە داخەوێ خۆپێندەواری کورد ، چه گەنج و چه کامل  
 ئەوێندە بە هەلپە و بەرۆشن بێ ورد بۆنەوێ کەوتۆنەتە گیانی زمانی  
 کوردی و هەر یەکە لە لایە کەوێ بێ هیچ مایەبەکی زانستی ، چه لە زمانی  
 کوردیدا خۆی چه لە زانستی زماندا ، رێی زمان بۆ کوردی دادەنێن و  
 هەر بەکەش بە زاری ناوچەبێت خۆی دەتوسیتەوێ و لە خۆی وایە  
 رێی زمانی کوردی دەتوسێت کەچی دەبینی بە سورداشتی یا سنهیتی یا  
 رانیەبی توستیوبەتی و نازانی ئەمە شایەتی زاریکی زۆر بچوکی  
 ناوچەبەکی تەسکە . و بەم جۆرە توستیچنانە ئەنجایی زمانی کوردی  
 تێکچۆن و شیرازە بەربۆنە .

ئەنجا پێینەوێ سەر رێی زمانەکی خۆی و ساتەمی توستەران لە  
 رۆی هەلپە هەلپ و بێ مایەبی توستەر .

مایەبی زمان دەنگە ، دەنگیش بە پێی زانستی زمان دۆ بەشە ،  
 بەشێکی لە گەرۆدا کتیر دەبێت و لە دەر بازێکەوێ دەر دەبۆدریت ...  
 هەر دەنگەکی دەر بازێکی هەبە کە رەنگ و بۆی تایبەتی دەدا بە

دهنگه که ئەم دهنگه خاوه‌ند دەر بازانه له زه‌مانی پانینی هندی به‌وه (ه)  
ساغ کراونه‌وه و به زانستی زمانتی ناویان Consonants - الأصوات  
الصحيحة - دهنگی ئاوازه . به‌شەکی تری دهنگ بی دەر بازان و  
به ره‌وانی له‌گه‌ل هه‌وادا له‌گه‌رو دینه دهری به‌م وشه و تراوه  
Vowls - الأصوات اللينة - دهنگی بزویین .

له جوت بقنی دهنگی ئاوازه و بزویین بزگه په‌یدا ده‌بی دو یان سقی  
بزگه بخزیننه به‌ک وشه په‌یدا ده‌بی به‌مهرجیک مانایه‌کی بدریتی ده‌ستی  
ته‌نیا به‌ک بزگه‌ش مانای هه‌بی . ئەم روداوه ته‌نیا له لایه‌ن دیمه‌نی  
وشه‌وه ... که له هه‌مو زمانیکدا رو ده‌دات ... روئی ده‌نگ  
لیره‌دا شه‌کلتی و دیمه‌نییه‌ ته‌نیا ا و کاری نیه به‌سەر (ری زمان -  
نحو اللغة - The Grammar) هه‌وه . هه‌مو ده‌نگه‌کانی زمان له‌م کاره  
به‌شدارن ، وه‌ک به‌ک له هه‌مزه‌وه تاوه‌کوی ا . ته‌نیا ا هه‌وه هه‌به  
که سقی ده‌نگیان دو کاره‌ن ، جاریک ئاوازه‌ن و جاریک بزویین ،  
هه‌ویش له زمانه‌کانی عه‌ره‌بیدا . چونکه ده‌نگی بزویین له زمانه‌کانی  
تردا و هه‌روه‌ها له عه‌ره‌بیشدا که‌ئیک له‌و سیانه زۆرتره به‌پیی  
هه‌ندازه‌ی زمان‌شناسی . ئه‌جا ئەم سقی ده‌نگه هه‌ندی جار ده‌بن به  
کوڵه‌که‌یه‌کی بناغهی وشه و هه‌ندی جار ده‌بن به‌ بوار له ئیو دو

(ه) پانینی به‌کەم زمان‌شناسی سانسکریتی به‌وه ، له سده‌ی ۵ - ۴ ی پێش  
زاین ژیاوه و ده‌ستوری زمانی سانسکریتی داناوه . هه‌روه‌ها به‌ به‌کەم  
زمان‌شناسی جهان دانه‌وه .

ئاوازه دا .. سنی دهنگه کاش (ئەلف و واو و یا) ن له عه ره بیدا  
 که جارێک ئاوازه ن و ده بن به کۆله که یه کی وشه ، خاوه ند ده ربازن ،  
 وهک : یانه . یاسا . ورج . ئاش . ئاو . و هه ندی جار ده بن به  
 بوار له نیو دو ئاوازه دا ، وهک : په ژ . سه ر . پار . مار . شۆ .  
 دۆ . شیر . میر . دبی . زبی . کورد . کۆژ . کۆن . روۆن .  
 کۆژ . پور .

ئهم سنی دهنگه له کاتی بزویئیدا به شدارن له داژشتنی وشه و  
 سازکردنی و رایه ل و ئەندازه ی پیوانی وشه ی داژژراو له زمانه  
 عه ره بیه کاندایه و روۆلیکی گرنکیان هه یه له وه به شه ی زمان که  
 زمان شناسه عه ره به کان پیی ده لێن (علم الصرف والاشتقاق) (٦) .

ئیره دا دهنگ چه ئاوازه بی و چه بزویئین که هه ر وهک  
 دهنگینک به شدار بیت له بناغه ی وشه دا پیی ده لێن Phoneme -  
 الصوت اللغوي) . و له گۆشه ی زانستی دهنگدا زمان شناس  
 لێیان ده دوئی (٧) ، و به تایبه تی دهنگ شناس .

(٦) علم الصرف والاشتقاق له کیش و ئەندازه ی وشه به دیمه ن (هه ل کوتوتی و  
 داژژراوتی) ده دوئی .

(٧) زانستی دهنگ دو په له . په لێک ته نها له دهنگ ده دوئی وهک رو داو پیی  
 بیستراو له سه رۆقه وه به گشتی بی ئه وه ی روۆلی له زمانیکی تایبه تیدا  
 باس به کریت به م زانستیه ده لێن Phonetics . په له کی تری له روۆلی  
 هه مو دهنگینک ده دوئی له زمانیکی تایبه تیدا و کاری شوینی له نیو =



سره‌زای روئی دهنگ له بناغهی وشه به تاکتی . . دهنگ روئیکی نری هه‌یه له بناغهی رسته‌دا واته له (رئی زمان - نحو اللغة - The Grammar) دا ... له کاره‌ی دا تنها به دهنگ دانازیٔت ، به‌لکو به وحده‌یه‌کی زمانتی (وحدة لغویة - Morpheme) نه‌گهرچی زۆر جار له شیوه‌ی تنها دهنگیکی تاکدا به‌رچاو ده‌که‌ویٔت ده‌شقی پاشماوه‌ی بزگه یا هر وشه‌یه‌ک بیت و فهوتایی و له بیرچؤبیته‌وه . نه‌م ده‌وره‌ی دهنگ له زماندا کاری به‌سه‌ر دیمهن و شیوه‌ی وشه‌وه نیه و له‌گه‌ل رئی ره‌وی زمانتی و جوړی داژشتنی رسته ده‌گونجی که له عه‌ره‌ییدا پیی ده‌لین (علم النحو) و باسی مانای وته ده‌کا نه‌ک گۆکردن .

زمان شناس زۆر باش روئی دهنگ له (علم الصرف) و (علم النحو) دا لیک ده‌کاته‌وه و نا‌که‌ویٔته نه‌و هه‌له‌یه نه‌م دو کاره‌ی دهنگ له زماندا ټیکه‌ل کا . . بقی سه‌ر و شوین . بگره هه‌مو ده‌نگیکی زمان دو کاره‌یه . نه‌مه یه‌کیکه له‌و ساتمانه که هه‌ندلی زانای به‌رزی تی ده‌که‌وی له رو‌ی که‌م شاره‌زایی له زمان‌شناسییدا .

دو جوړ فرمان هه‌یه له زماندا له رو‌ی تین و توانای (فرمان‌کرده - Agent - فاعل) . یه‌کیکیان : هر تنها رو‌داوپیکی بقی هیزه له فرمان کرده‌که رو‌ ده‌دا . یان به ده‌سته‌لاتی خو‌ی

---

= دهنگی تردا و نه‌و گۆزینتی به سه‌ری دئی له‌و کانه‌دا به‌م په‌له‌ش  
ده‌لین Phonology .



(الافعال الارادية) وهك نقست . روڤشت . هات ، يان بئى دهسته‌لاتى (أفعال الحدوث) ، وهك روڤا ، سوتا ، شكا . بهم بابه‌ته فرمانه ده‌لئین (لازم - Intransitive - بئى هئیز) . دو‌هه‌میان : به هئیزه و فرمان‌کرده ، فرمانه‌که‌ی به سهر که‌سئیک یا شتئیک دئینئى و نای گریته خۆی وهك : نقستی ، کوشتی ، خواردی . بهم بابه‌ته‌ش ده‌لئین (متعدى - Transitive - به‌هئیز) .

له بابه‌تی دو‌هه‌مدا دو‌ شیوه ده‌بینین له هه‌مو زمانئیکدا ، به‌کئیکیان (فرمان‌کرده - فاعل) ئاشکرایه وهك (نقستی) . بهم شیوه‌یه ده‌لئین (Active - مبني للمعلوم) . ئه‌وی تریان فرمان‌کرده ئاشکرا نیه و (فرمان بئى‌کراو - Accusative - مفعول به) له شوئینی دياره ، وهك : (کوزرا) ، (نوسرا) ، (خورا) . بهم شیوه‌یه ده‌لئین (Passive - مبني للمجهول) . (فرمانی لازم - بئى هئیز - Intransitive) ته‌ن‌ها شیوه‌ی به‌که‌می هه‌یه ، شیوه‌ی دو‌هه‌می لئى دروست نابئى ، چونکه ههر له ره‌چه‌کدا<sup>(A)</sup> (فرمان بئى‌کراو - مفعول به) نیه .

به‌لام هه‌مو فرمانئیکى (لازم - Intransitive - بئى هئیز) له کوردئیدا هئیزی بئى ده‌درئى به هۆی مؤر‌فيمئیکى تايبه‌تی که ده‌توانین ناوی بنئین (مؤر‌فيمى هئیز - أداة التعدية) که ده‌بئته ناوبه‌ند

(A) ره‌چه‌ک = نه‌صل .

Infix<sup>(۹)</sup> دهكه وپټه نيو فرمانه كه و مورفيمى راناو ، وهك :

سوتا + ند + ى = سوتاندى .

خنكا + ند + ى = خنكاندى

جولا + ند + ى = جولاندى

روخا + ند + ى = روخاندى

ههروهه له كه ل هه مو راناوه كان كه ردان دهخوا ، بو نمونه

سوتا	سوتاندى	پژمى	پژماندى
سوتاي	سوتاندىت	پژميت	پژماندىت
سوتام	سوتاندىم	پژمىم	پژماندىم
سوتان	سوتاندىان	پژمىان	پژماندىان
سوتان	سوتاندىتان	پژمىتان	پژماندىتان
سوتان	سوتاندىمان	پژمىمان	پژماندىمان

نومه له كاتيكدا فرمان به (رايه ل - قياسى - Regular) بى

به لام كه فرمان (بى رايه ل - شاذ - Irregular) بى ...

به كوپره بى ويستى دهك رايه ل ده كوژي ، وهك :

(۹) Infix - ناوبه ند . Suffix - باش به ند . Prefix - پيش به ند

به هه مويان پينكه وه ده لين Affixes .

نۆست	نواندی	هات	هاوردی ، یاخو	هینای
نۆستیت	نواندت	هاتیت	هاوردت	هینات
نۆستم	نواندم	هاتم	هاوردم	هینام
نۆستن	نواندیان	هاتن	هاوردیان	هینایان
نۆستن	نواندتان	هاتن	هاوردتان	هیناتان
نۆستن	نواندمان	هاتین	هاوردمان	هینامان

که ده‌بوایه به پێی رایێ له‌که‌م (نۆستاندی) بوایه و ده‌هم (هاتانندی) بوایه ، به‌لام هه‌ودۆ شیوه‌یه ئه‌که‌ر له‌ پێشدا هه‌بۆن و له‌ ماوه‌ی زه‌ماندا له‌ به‌ر سوکتی به‌ سه‌ر ده‌مه‌وه سواون و له‌ نۆستینیشدا چونکه رایه‌لیان دانه‌ژێوراوه به‌ وردی فه‌وتاون . به‌م جۆره فرمانی (بۆ هێز) که‌ کرا به‌ (به‌هێز) ده‌توانی شیوه‌ی فرمانی (مبني للمجهول - Passive) بشی ئێ دروست بکړی به‌ هۆی مۆرفیمیکی تری تایبه‌تیه‌وه که (را) به‌م جۆره :

سوتا	سوتاندى	سوتاندرا	سوتینرا	له‌ شیوه‌ی ئیسته
پژمی	پژماندى	پژماندرا	پژمینرا	له‌ شیوه‌ی ئیسته
نۆست	نواندى	نۆیندرا	نۆینرا	له‌ شیوه‌ی ئیسته‌دا ماوه
هات	هاوردى	هیندرا	هینرا	له‌ شیوه‌ی ئیسته .

فرمانی به‌هێز - تێپه‌ژ - الفعل المتعدى - Transitive . مۆرفیمی

هيز (- ند-) ههئ ناگريټ ، چونكه هه ر خوي له ره چه كدا به  
هيزه و پويستى به مورفيمى هيز نيه ناتوانين بليين :

ناسق - ناساندى

مىقى - مماندى

كزى - كزاندى

بردى - براندى

ويهك سه ر (فرمانى مبنى لهجهول - Passive) ي لى دروست  
ده كړي به هوي مورفيمى (را) و ده ليين :

ناسق - ناسرا

مىقى - مىمرا

كزى - ككرا

بردى - بررا

ته نها له كاتيكا دؤ (ر) بكهونه بهك ، وهك فرمانى (كزى)  
ناچارتى يان دؤ (ر) وهك دهوترپى و پويستى زمانه ده تومرپيت  
يان (د) و ده شق هه ندى شپوه فؤنيمپى ديكى وهك (ى) بخانه  
نيو دؤ (ر) كه بو ناسان كرنى ده ريزين ده ليين :

كزرا كزدررا

(تازه كوردتى ناس) پى نهوى هم هه مو كاره ساته بزاني  
ناكه ويته هم گوومه وه .

زمانیکی وهك كوردتی كه ساس كه هیشتا وینهی توسیتی  
 په سندی خوی نه گرتوه و هیچ جوره زانستیکی ككونی پتی  
 نه توسراوه تهوه و چه جای تازه هیچ پروگرامیکی نه کادیمی به رزی  
 له زانستی زماندا پتی نه خویندراپتی بهلكو تا ئیسته به گوپرهی  
 دستوری - زانستی زمان ، لیک نه دراوه تهوه له لایهن كوردیكوه  
 ماموستا توفیق وهبی نه پتی كه نهویش هیشتا هه مو توسینه کانی  
 بلاو نه کردراونهوه له پز به کیك له پله به کی سه ره تایتی خویندنی  
 زانستگا و تنها له (به شیکی کولایجی نادابی) زمان و نه ده بیاتی  
 خویندنی و شاره زایتی هیچ جوره گوشه به کی زانستی زمان نه بوبتی و  
 له هیچ زانستگایهك Philology نه خویندنی و ته مه نیکی دور و  
 دریژی وهك ماموستا وهبی رانه بواردنی به لئی کولینه وهی ، نهك هر  
 زانستی زمان ، بهلكو زمانه کی خوی و شاره زاییه کی نهوتوی له  
 زمانیکی زندودا نه پتی كه نه م زانستیبهی پتی توسراوه تهوه له پز بیته  
 مهیدان و دهس بکا به رمبازتی ، نهك هر له دهستوری زمانی  
 كوردیدا ، بهلكو له هه مو گوشه کانی زانستی زماندا په یتا په یتا  
 وتار و کتیب بلاو بکاتهوه له ژیر نه م ناوه گرنگانهدا ... زانستی  
 زمان ، فونلۆجی ، مورفۆلۆجی ، فیلۆلۆجی بهراورد ، زمانی  
 ئافیسنا و میدی ئاخۆ ساتمه نه پتی بکا ..

له سه ره تادا وتمان : زمان شناستی - زانستی زمان Pilology  
 زانستیبه کی تازه به ، دستوری تایه تی خوی هه به كه له زانستگاندا

به چند سالیکي خویندنی ناکادیمی له هه مو گوشه به کی زمان ده کۆلێتهوه ، هه گوشه به ی ریی و شوینی تایبهتی خویندنی خۆی هه به و پسپۆزی تایبهتی زانستهکانی به کۆیره ی پرۆگرامی تایبهتی دهی لێتهوه . ئەم زانسته و جۆری خویندنی له ولاتی ئێمه هیشتا نهتوه به باو و نه خراوته پرۆگرامی خویندنی زانستگا ههتا ئەم دۆستی سالی سالی دواهی نهی تاکه تاکه خویندهواران هاتونه باس کردنی ئیستهش کتیبیکي عه ره بهی وا به دهستهوه نیه نۆسه ریکی عراقی نۆسیبیتی و به وردتی له م زانسته دوا یی ، چه جای کوردتی که هیشتا له هیچ گوشه به کی نهوتوی ئەم زانسته یی نه نۆسراوه ، به لکو هه ر باس نه کراوه . ئەوه نده نه یی له هه ندی رۆژنامه و کۆفاردا باسی بچۆ و یی سه ر و یی که هیچی ناچیته قالی زانستهوه .

زانستی زمان له راستیدا زانسته کی زۆر قول و به پهل و پۆه و گه لیک ( لازانستی - جانبی ) لی ده بیتهوه که هه ر به کتی ده ریابه کی یی بنه و یی ویستی به خویندنیکی ئەکادیمی بهرز و هه ول و ته قه لای سالی های خۆ بهخت کردن و ورد بۆ نه وه به ، بیجگه له یی ویستی به شاره زایتی له زمانی کۆن و نوینی نزیك به و زمانه ی زانا لینی ده کۆلێتهوه ، که هیشتا ئەم جۆره پسپۆزانه و ئەم جۆره تی کۆشینه پهیدا نه بوه پیکه وه له ناوماندا ، و به کیکی وا له کورددا هه ل نه که وتوه هه ر دۆ تیری به ده ست یی ، مامۆستا وه بی نه یی که نه ویش یی گه یشتوی ته مه نی درپژ و تی کۆشینی



خۆیهتی ، نهك خویندی ئهكادیقی له زانستی زماندا .  
 ئنجبا بۆ كۆردیك تازه زمان ناس بۆ یاخود ههه تازه كوردتی  
 ناس بۆ ، زۆر ههلهیه پهكسهه دهسهت بداته خامه و دهپهها وتار  
 له سهه زمان و ههمق زانستهكانی بنوقسی و بلاوی بكاتهوه و هههچ  
 قیریك لهو دۆ تیره ناوبراوهی به دهستهوه نهبۆ وه بۆ كومان  
 ساتمه (١٠) دهكا .

ئهكهه ساتمهی چاو فزیلیم به دتی نهكرایه ئهمهم نهدهوت ا  
 بهلام ببورن با پهكیك لهو ساتمانه رۆن كهمهوه . وتمان (زمان  
 شناسی - زانستی زمان - علم اللغة - فقه اللغة - Philology) له  
 سقی پهه زانستی پهیدا دهبۆ :

١- دهنگ شناسی - دهنگ سازتی - علم الصوت (الأصوات) -  
 . Phonetics

٢- وشه شناسی - وشه سازتی (علم المفردات - علم صرف اللغة -  
 . Morfology

٣- رسته شناسی - رسته سازتی (علم نحو اللغة - syntax) .

پهكهه باسی دهنگ دهكا و دروست كردنی وشه دۆههه باسی وشه  
 دهكا چیه و بۆچی به كار هاتوه ، له چههه بهش پهیدا دهبۆ . (ناو)  
 به ههمق جۆرهكانی ناسراوه ، تاكه ، كۆیه ، مادیه ، مهعههویه ،

(١٠) ساتمه : زهلهی زمانه (ههله)

ههروها (فرمان) چیه ، چوڼ دروست دهېی گېردانی ، رایه لې ، کاتی ، روډانی ، واته له شکل و دیمه نی وشه و پیوانه و رایه لې به تنها ددهوېی . سپهه له وشه ددهوېی به لام نهک له شکل و دیمه نی ، له روډلې نه و وشه به له نیو رسته دا ، ناو بی یا فرمان . چه مانایه کی گه یاندوه (فرمان کرده به - فاعل - Agent فرمان پتی کراوه - مفعول به Accusative) نه گه ناو بی . فرمانه که به هیزه ، فرمان کرده بی ناشکرایه ناشکرا نیه ، فرمانی چه کاتیکه ، بیسته ، رابوردو ، له مهودوا ، نه گه فرمان بی .

زمان شناس نه م سنی گوشه ی زمانه به سه هر یه کدا نادا ، و هر یه که یان له شوینی خویدا باس دهکا به لکو هر هر یه که پسپوژی خوئی هه به که خوئی تیکه ل به کاری نهوی تر ناکا . به لام نه گه به کیکی تازه زمان ناس که و ته نه م کاره ده بینین هه مقویان به سه هر یه کدا ده دا و خوئی نازاتی چی ده کا .

نیمه و تمان زمانی کوردتی زمانیکی زندوه ، میژویه کی دور و دریژی هه به ، له دو قالبی زمانیدا مه بوه ! نه م راستیه نه وه ده که به تی که وهک زمانه پیش که و توه کان کیش و ترازو و رایه ل و زنجیره ی تایه تی هه به بو هه ل که وتی وشه ی ناو ، داژشتی ، لیک دانی ، گېردانی ، ههروها بو فرمانی . نجا زمان شناسی زانا که باسی (وشه سازی) ده کا ده گه لې به شوینی نه و رایه ل و کیش و ترازوانه دا ، و شیرازه ی نابچرینتی ، راوه (به ند - Affix) بکا ،

ۋە لەم بەك ۋە لەو دوان بۇ سەر ۋە كۆپى بىگىرى .

ۋىشە سازى كە لە ۋىشە دەدۈپى - Morphology ، باسى رەك ۋە رىشە ۋە رايەل ۋە شىرازە ۋە ئەندازە ۋە پىوانەى ۋىشە دەكا ، ئىنجا زىمان شىناسى كوردى بە كۆپىرەى ئەو دۆ قالىبەى باسماز كوردن لە (ۋىشە) دەدۈپى لە زىمانى كوردىدا ، بە ھەمۆ جۆرە كانىەۋە ۋە بەشە كانىەۋە واتا بە پىپى ئەو رايەل ۋە ئەندازانەى زىمانى كوردى (ۋىشە) ى تىدا ھەل كەتۈە ۋە دروست بوە ، تەنھا بە (لاباس - جانى) ىكى بىجۆ كەۋە ناتۈسى ۋەك (بەند - Affix) ۋە ناۋى بىنى (مۆرفۆلۇجى) ۋە ئەۋىش بە شىۋە بەكى ئالۇز ۋە نالە بار باسى بكا ۋەك ناشىەك . ھەرۋەھا كە ھاتە سەر لىك دانەۋەى رىستە - رىستە سازى Syntax . لەو قالىبەدا كە (رىستە) كرتۈبەتى لە زىمانى كوردىدا ، ئەك لە (ۋىشە) دەدۈپى . ناگەرپتەۋە سەر (مۆرفۆلۇجى) ۋە تىكە لىان بكا . باسى (كارى ۋىشە) ئەك (دەپنى ۋىشە) لە ئەۋ رەستەدا واتا باسى (نحو اللغة) دەكا ئەك (سەر فىلگە) بەم جۆرە زىمان شىناس دەتۈۋى رىپى زىمانى كوردى لە شىرازەى خۇيدا بىگىرپتەۋە ۋە دەستۈرە كانى ساغ كاتەۋە لە ھەمۆ كۈشە كاتىدا ، واتە لە (دەنگ سازى) ۋە (ۋىشە سازى) ۋە (رىستە سازى) دا بۇ ئەۋەى تىكە لىان بكا ۋە بە سەر بە كىاندا بىدا ۋە سەر لە كورد تىك بىدا ۋە زىمانە كە بشىۋىنى ۋەك ئەم (تازە زىمان ناسانە) لە كىتىب ۋە وتارى بۇ سەر ۋە شوپىندا بلاۋى دەكەتەۋە .

مامۇستاي بەرزى زىمان شىناس Leonard Bloomfield بە تىرىقى

سنوری داناوه بۆ لیک کردنه وهی ئەم دوو بەشەیی زمانشناسی واتا  
(مۆرفۆلۆجی - علم الصرف - وشەسازی) و (سینتاکس - علم النحو -  
رسته سازی) ، دەلی (۱۱) :

Morphology, Includes the construction of words and parts  
of words, while syntax includes the construction of phrases\*  
ههروهها زمانشناسه هه ره به کان ئەم دوو زانستهی زمانیان له یهك  
جودا کردۆتهوه و هه ره یه که یان به تهها باس کردوه و هه ره یه که  
مامۆستا و پسیۆزی خوێی هه بو ، ...

دیسان ، وتمان زمانی کوردی زمانیک (اشتقاقیه) به تایبهتی  
له روی داژشتنی وشهیی (فرمان) و گهردانی فرمان و لیک  
کردنه وهی جۆری به هۆی گۆزینی (رشته - صیغه) ، و گهردانی  
به هۆی پێوه لکاندنی راناو ، ههروهها راستیه کیش هه به که هه همیشه  
نابۆی له بیر بچۆی ، ئەوهش ئەوهیه که زمان هیچ وشهیهکی بۆ واتای  
تێدا نیه ! چونکه هه متو وشهیهك بۆ مه به سینک دادی یان  
داده ژۆیژری . به تایبهتی ئەو وشانهی که وهك سه ره چاوه ده بن  
به کانگای وشهیی تر و لیبی ده که ونه وه وهك چاوك ا ئە گه ره چاوك  
بۆ مانا بۆ هه ره له ره چه کدا چۆن وشهیی تری وهك (فرمان) و  
(فرمان کرده) و (فرمان بۆی کراوی) دهشی لۆی دروست بۆی و دیاره  
هیچ زمان شناسیک هوکی ئعدام نادا به سه ره هیچ وشهیهکی

(۱۱) L. Bloomfield. Language. 1961. London. P. 207 .

زماندا و بۆی ئەم وشە بە بۆ واتایە ... چونکە خوێی رەجەکی ئەو  
 وشە بەی بۆ نادۆزریتهوه یا لە فەرھەنگدا نازاتی بی خوینیتەوه  
 زمان شناس دەزانێ کە ئەک ھەر وشە هیچ دەنگیک لە زماندا  
 بە خۆزایتی بە کار نایەت . بە لکو تەنھا نەرمی یا رەفتی دەنگیک  
 دەبۆ بە ھوێی پەیدا بۆنی دۆ وشە و دۆ مانای زۆر لە یەک دۆر  
 لە تەنھا یەک وشەدا کە بە دیمەن یەکن وەک ( برك ) بە ( ر ) ی  
 سۆک و ( برك ) بە ( ر ) قەلەو تەنھا نەرمی ( ر ) ی یەکەم و رەفتی  
 ( ر ) ی دۆھەم ئەم وشە بەتی کردووە بە دوان لە رۆی ماناوە و بەو  
 ( ۷ - ) ی سەر ( ر ) ی دۆھەم بە نوسین جوداوازیان دەرخواوە ( ۱۲ ) .

بە سەرئەنجامی ورد لە فرمائی کوردیدا ، دەبینین ... فرمائی  
 ( سادە - مجرد ) بۆ ، بۆ پاشگر و پیشگر پێنج قالی گرتووە :

۱- قالی ( ئەلفی - مد - بزوین ( ئا ) ی درپۆ ) کە زۆری  
 شیوەی ئەو فرمانانە بە لە خۆیانەوه رۆ دەدەن بۆ دەسەلاتی  
 ( فرمان کردە ) ، وەک :

سۆتا . رۆخا . بچۆرا . خنکا . خزا . شکا . روا . زوربە  
 ئەم فرمانانە لە تیپی ( بۆ ھیز - تی نەپەژ - لازم - Intransitive )  
 دادەنرین ، چەند فرمائییک نەبۆی ، وەک :

( ۱۲ ) بروانە فەرھەنگی خال و ھەمی . و نسرین فخری ئەم دۆ وشە بەی  
 لێک نەکردۆتەوه !



(ثلاً - التف) و (پېچا - لف) كه (بهېز - متعدی

Transitive) ن .

۲- قالی (واو) ی ، وهك :

چو ، بو ، سو ، درو .

نم قالی له فرمانی (بېهېز تی نه پوړ - لازم - Intransitive)

وهك : چو ، بو ، و فرمانی (بهېز - تی پوړ - متعدی ،

Transitive) په یدا ده بی ، وهك : سو ، درو .

۳- قالی (یا - ی) ئی زوری نم قالی له فرمانی (بهېز -

متعدی - Transitive) په یدا ده بی ، که متر (بېهېز) بو بهېز وهك :

دزی . بزتی . سزی . کزی . چنی . کوشی . گزتی . نوشی .

سمی . ناسی . نوسی . دوشی . زهتی .

بو بېهېز ، وهك :

وهرتی . زهزتی . پزمتی . پهزتی . تهزتی . لهزتی .

۴- قالی (تا - ت) ئی که دیسان هردو جور فرمان ده گریته وه

(بېهېز) و (بهېز) . بو بېهېز ، وهك : توست . کوت .

سرهوت . (خهوت - توست) .

بو بهېز ، وهك : کوشت . رست . خست . ویست . په رست .

۵- قالی (دال - د) ی كه (بهېز - متعدی) زورتره

له بېهېز .



بۆ بەهیز ، وەك :

کرد . نارد . برد . چاند . خویند . سەپاند .

بۆ بۆهیز : وەك : مرد . زند .

فرمانی هەر پێنج قالیبە کە بە (بۆهیز - لازم) و (بەهیز -  
 متمدی) یەو بە هۆی مۆرفیمی چاوک کە (ن) دەبن بە چاوک<sup>(۱۳)</sup>  
 بەم جۆرە :

چاوک	فرمان
نوسان	۱ - نوسا
ئالان	ئالا
بچران	بچرا
سوتان	سوتا
کزی	۲ - کزی
دزی	دزی
توسین	توسی
کوشین	کوشی
بۆمین	بۆمی
چەقین	چەقی

(۱۳) لە هەورامیدا بە (ی) .

چوڼ	—	چو	۳—
بوڼ	—	بو	
دروڼ	—	درو	
سوڼ	—	سو	
گورڼ	—	گورو	
کوشتن	—	کوشت	۴—
نوستن	—	نوست	
رشتن	—	رشت	
ویستن	—	ویست	
بهستن	—	بهست	
کردن	—	کرد	۵—
بردن	—	برد	
ناردن	—	نارد	
خویندن	—	خویند	
مردن	—	مرد	

نومه په کپک له و (رایه ل - قیاس) ه ره وانا نه ی کوردنی  
که ناشکرا و ناسانه و هېچ جی بی نه وه زما ن شناس هه له ی  
تیدا بکا .

فرمانی (بۆ ھێز - لازم) ديسان له ھەموو قالیبەکاندا دەبۆ بەفرمانی  
(بەھێز - متعلدی) بە ھۆی مۆرفیمی ھێز کە (ئەند) یە :

سوتانیدی	—	سوتانا	—	۱
خنکانیدی	—	خنکا	—	
بچزانیدی	—	بچزا	—	
رۆخانیدی	—	رۆخا	—	
دۆزانیدی	—	دۆزا	—	
پۆمانیدی	—	پۆمتی	—	۲
چەقاندیدی	—	چەقتی	—	
تەزانیدی	—	تەزتی	—	
لەرزاندیدی	—	لەرزتی	—	
بەزانیدی	—	بەزتی	—	
نوانیدی (نۆستانیدی)	—	نۆست	—	۳
ديسان کەوت (شاذ - ئالۆز) ، خستی بەکار	—	کەوت	—	
دیی لە شوێنی				
سەرھوانیدی	—	سەرھوت	—	
خەوانیدی	—	خەوت	—	

۴- له قالیبی (و) دا دۆ فرمانی (بۆ ھێز - تۆی نەپەز) کە  
(چۆ) و (بۆ) (ئالۆز - شاذ) ن فرمانی (بە ھێز - تی پەز) یان

لې دروست نابې بۆمه به سې (هېزېقې دان) فرمانی تر به کار دېن که  
واتای نهوانی بې ساز ده بې ده لېن :

چو - بردتی . بردن  
بو - کردتی . کردن

نه بیستراوه بلېن : (چواندتی) ، یا خود (بواندی) له هېچ  
زارېکی کوردیتدا .

۵ - مرد - مراندن

سهره زای نه هم همو رایه ل و نه اندازه سوك و ئاسانه ی  
دروست کردنی صده ها فرمان به گویره ی قالبی زمانه دازېزه کان  
له کوردیتدا ده بینین هیشتا زمانی کوردتی به نه اندازه ی بې ویستی  
خوی فرمانی نیه و داده مینتی له سهر فرمانی تر و لیره دا له قالبی  
زمانه لکینه کاندای کاری خوی ده بانه سهر به هوی لکاندنې چهنده  
مؤرفیمکی (ظرف) به پیش فرمانه ساده کانی پیش تو . به م جوره  
تیبیکې تری فرمانی تازه به مانای تازه بان لې دروست ده کا . بۆ نمونه :

أ - (هه ل) بۆ مانای به ره و زور یا کرانه وه .

۱ - قالبی (۱) سوتا ، بچزا . کشا . خزا . بزۆکا . شیللا .

ئالا . پزۆکا . وهستا .

پېچا . هه ل خزا . هه ل بچزا . هه ل کشا . هه ل بزۆکا . هه ل پېچا .

هه ل چزا . هه ل شیللا . هه ل ئالا . هه ل پزۆکا . هه ل وهستا .

۲ - قالیبی (ی) : کزتی بزتی . دزتی . مزتی . پژمستی .  
 گوشتی . کوشتی<sup>(۱۴)</sup> . پهزتی . دۆشتی . وهرتی . دزتی .

هه‌ل کزتی . هه‌ل بزتی . هه‌ل مزتی . هه‌ل گوشتی . هه‌ل دۆشتی .  
 هه‌ل پهزتی . هه‌ل وهرتی . هه‌ل دزتی .

۳ - قالیبی (ت) : کهوت . کوشت . توست . نیشت . سرهوت .  
 خهوت . بهست . خست . گرت .

هه‌ل کهوت . هه‌ل نیشت . هه‌ل سرهوت . هه‌ل بهست .  
 هه‌ل خست . هه‌ل گرت .

۴ - قالیبی (و) : چۆ . بۆ . سۆ . درۆ . گورۆ .

هه‌ل چۆ . هه‌ل بۆ . هه‌ل سۆ . هه‌ل درۆ . هه‌ل گورۆ .

۵ - قالیبی (د) : پرواند . چاند . چه‌قاند . په‌سارد . کرد .

مرد . برد . (زند - ژیا) خویند . نارد . هاورد . سه‌پاند .

هه‌ل کرد . هه‌ل خویند . (وهك كه‌له‌شیر) . هه‌ل پرواند .

(۱۴) کوشتی له گه‌ل (کوشیدن) ی فارسی به‌کن به‌مانای هه‌ول و نه‌قلا ،

وهك : (په‌روه‌ری) پرورید - پروریدن له په‌له‌وتی و فارس‌بیدا و

ئێسته‌ نه‌ها له شیوه‌ی (په‌روه‌رده) دا ماوه له کوردیدا ، که دۆر نیه

پروریده - به‌مانای ناوی فرمان‌کرده‌یی ، وهك : (کۆشیده) و له

زمانی سه‌رده‌مدا سوابی بۆبۆ به (په‌روه‌رده) بۆ مه‌به‌سی پیشۆ نهك

(فرمان بۆ کراو) .

هه‌ل چه‌قاند . هه‌ل سه‌پاند . هه‌ل په‌سارد .

ب- (دا) بۆ مانای به‌ره‌وخوار :

۱- قالی (ا) : دابچرا . داکشا . داپیچا . داچزا . داشیلا .  
دایزوکا . داما .

۲- قالی (ی) : دابزی . دامزتی . داگوشتی . دادوشتی .  
دادزتی .

۳- قالی (ت) : داکهوت . دانیشت . داسرهوت . دابه‌ست .  
داخت . داگرت .

۴- قالی (و) : داچو . دابو . داسو . دادرؤ . داگورو .

۵- قالی (د) : داگرد . دامرد . داسه‌پاند . داپرواند .  
داچه‌قاند .

ج- (را) بۆ مانای له‌شوینی خوی :

۱- بۆ قالی (ا) : راکشا . رایپچا . راوه‌شا . راته‌کا .  
راهینا . راوه‌ستا .

۲- بۆ قالی (ی) : رایه‌زی . راجله‌کتی .

۳- بۆ قالی (ت) : رانیشت . راسرهوت . راخت . راگرت .



۴- بو قالی (و) :

راچو . رابو .

۵- بو قالی (د) :

راکرد . راسه پاند . راوه شانده . راته کاند .

د- ۱- (تی) بو قالی (ا) :

تی خزا . تی ئالا . تی پیجا . تی ما . تی شکا .

۲- بو قالی (ی) :

تی نهقی . تی گوشستی . تی بهزی . تی نهوی .

۳- بو قالی (ت) :

تی کهوت . نیشته تی بهست . تی خست . تی کرت .

۴- بو قالی (و) :

تی چو . تی بو . تی سو .

۵- بو قالی (د) :

تی کرد . تی پرواند . تی چاند .

ههروهه گه لیک پیش بهندی تر . که ئه مانه نمونه یه کی که م بون

بو رپی روژ کردنهوه باسماز کردن .

دیسان پئی و بست زمانی وا راهیناوه که هه ندی فرمان به شیوه یه کی

تایبہ تی رو بدا یان مانایہ کی تایبہ تی بہ خشق ہر لہ فرمانہ سہرہ تایبہ کہ ،  
وہک بو دوبارہ کردنہ وہی ٹہو فرمانہ ، یاخود دڑیز کردنہ وہی کاتی رو دانی ،  
یاخود مانایہ کی تازہی نزیک بہو . بو ٹہم مہ بہ سہ مؤرفیمپکی تایبہ تی  
بہ کار بہینتی کہ وہک پاش بہند دہلکٹی بہ دوائی فرمانہ کہوہ یاخود  
چاوگہ کہ بہ وہ ٹہم مؤرفیمہش ( - وہ ) بہ

۱- بو قالبی ( ا ) :

سوتا = سوتا + وہ یا سوتا + یہ + وہ - سوتا + ن + وہ  
بوڑا = بوڑا + وہ یا بوڑا + یہ + وہ - بوڑا + ن + وہ

۲- بو قالبی ( ی ) :

سڑی - سڑی + یہ + وہ - سڑی + نہ + وہ<sup>(۱)</sup>  
بڑی - بڑی + یہ + وہ - بڑی + نہ + وہ

۳- بو قالبی ( ت ) :

کوت = کوت + ہ + وہ - کوت + نہ + وہ  
خست = خست + ہ + وہ - خست + نہ + وہ

(۱۰) + ہ + ٹہمہ بہندپکی (فوٹیمی - دنکی) بہ بو جوت ہونی دو  
کرت پیویستہ ہیچ دہورپکی (مؤرفیمی - صرفی) یا (نحوی) نہ لہ  
وشہ کدا .

۴- بۆ قالی ( و ) :

چۆ = چۆ + وه + وه      چۆ + نه + وه  
 درۆ = درۆ + وه + وه      درۆ + نه = وه

۵- بۆ قالی ( د ) :

کرد = کرد + ە + وه      کرد + نه + وه  
 برد = برد + ە + وه      برد + نه + وه

فرمان و چاوگی فرمان هەر لەم رۆڵەدا ناوەستن ، لە کوردیدا ديسان وهك زمانه داژێژەكان گەلێك ( وشەى فرمانى - اسماء فعلية Participiales ) لى دادهژێژدێن وهك ( ناوى فرمان كرده اسم الفاعل . Present - Part ) و ( ناوى فرمان ێكى كراو - اسم المفعول . Past - Part ) بەم جۆرەى خوارەوه ۱- بۆ قالی ( ا ) وهك :

سۆتا : سوتین بۆ ناوی فرمان کرده ( محسرق )

برژا : برژین

لکا : لکین

سۆتا : سۆتاو ( سوتیاو )

برژا : برژاو ( برژیاو )

لکا : لکاو ( لکیاو )

ئەمانە بۆ ناوی فرمان ێكى كراو كه له شوێن فرمان كرده بهكار دێتى

وهك : (صنفي مشبهه) چونكه سوتا به فرماني بئي هيڙ داده زئي و  
له کاتيڪا فرماني بئي هيڙي لئي دروست بکري کي (سوتانده) ه  
فرمان کردهي ده بئي سوتينهر بئي به پيئي رايهل - بهلام کورد  
ته لئي (سوتين). هروهه ها بؤ (برزا) و (لکا)

۲- بؤ قالبي (ي) :

سزي (سز) بؤ فرمان کرده .

بزي بز

دزي دز

سزي سزراو : له و فرماناهي دو (ر) ده که ونه يهک (ر) ي  
خوي فرمانه که .

بزي بردراو : و (ر) مؤرفيمي مبني للمجهول . (د) له  
هه ندي .

دزي دزراو : شيوهه دا ديته کايه که ده بؤ (ي) بئي چونکه  
قالبي فرمانه که (ي) يه بهم جوڙه (دزلي راو)  
که دياره (ي) له بهر قورسي خوراوه و هه  
دو (ر) که کهوتونه يهک ئنجا بؤ دور  
خستنه ويان هم (د) خراوته نيويان .  
له فرمانه کاني وهک (دزي) (گوشي) (مڙي)  
که (ز) و (ش) و (ژ) يا دهنگيکي

تر پیش (ی) قالییه که ده کون، ئەم کارەساتە  
 رۆ نادا و یە کسەر فرمان پتی کراو بەم جۆرە  
 دادەژۆیژیت (دزرا = دزی را) یە لە رەجە کدا  
 (گوشرا = گوشیرا) لە . شیوەی دیزین  
 مژرا = مژیرا) ..

۳- بۆ قالی (و) بۆ ناوی فرمان کردە :

ئەم دۆ فرمانە شاذن Irregular رایە لیان ناتەواوە  
 دەبۆ (چوو) و (بۆ) ین دۆهە میان ماوە  
 یە کە میان نە، هەر وەها ناوی فرمان پتی کراویان  
 نیە پتی هیزن .

فرمان کردە فرمان پتی کراو

دروین	دروا (درووراو)	درو
گوروین	گورواو (گورووراو)	گورو
سوین	سوراو .	سو

۴- بو قالی (ت) ، بۆ فرمان کردە .

کهوت	کهوتە (کهفته) (کهوتو) وە ک صفه ی مشبهه .
	فرمانە که پتی هیزه
رشت	رشته (ریش) بۆ فرمان کردە
بەست	بەستە بەست

رشت	ریژراو	بۆ فرمان پئی کراو .
بهست	بهستراو	بۆ فرمان پئی کراو .

۵- بۆ قالی (د) : ناوی فرمان کرده

مرد	مردۆ (مرده)	
زند	زندۆ (زنده)	
برد	بر (برده)	بۆ ناوی فرمان کرده .
کرد	کر (کرده)	بۆ ناوی فرمان کرده .
برد	براو . بر دراو	بۆ ناوی فرمان پئی کراو .
کرد	کراو کر دراو	بۆ ناوی فرمان پئی کراو .

به م وردبونه و به و سهرنجانه دا بۆمان دهر ده كه و پئی كه زمانى كوردتى چند زمانىكى به پئيز و پئوانه به و نه اندازه كانى چند دانا يانه داراون له شوپن خۆياندا و هيج جۆره دهنگيىك يا خود جۆلانى دهنگيىك پئی مه بهس و واتا رو نادا و هيج وشه بهك بهلكو دهنگيىك پئی پئويست بهكار نه هاتوه و دانه تراوه . . بهلكو كه مئى نوسين زۆر شتى فهوتاندوه كه شوپنى وهك كه بهر دياره و پئويستى بهره پئوسه ندى زمان دامان دههينتى له سهرى و بۆمان نادۆز پئتوره نهك نهوى ماوه و بهسهر دههوه به پئى واتايه و به خۆرايى بهيدا بۆه .

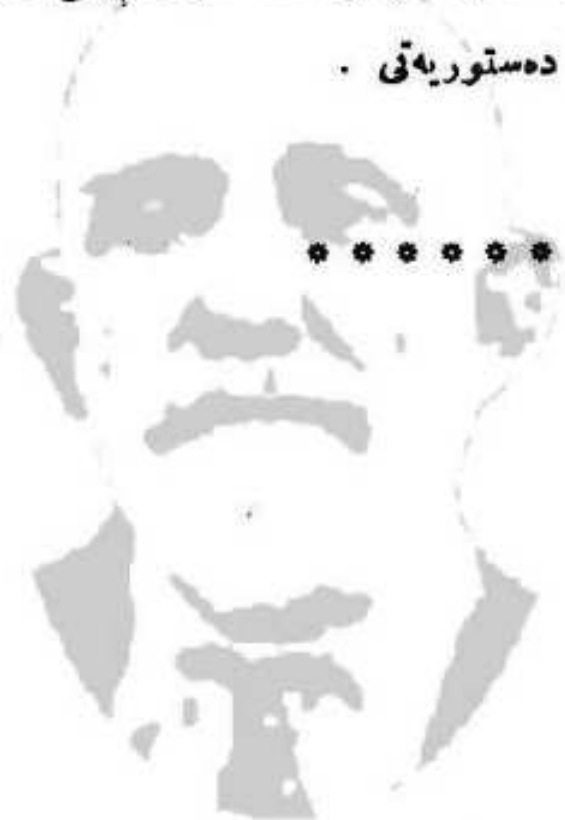


گومانێ تێدا نیه که (زمان شناس) ی زمانی کوردتی بۆ ویستی به شارەزایی نەک هەر له زانستی زماندا هەیه به لێکو به زانیی میژوی زمانە هندو ئوروپیه کانه هەر و هەها شارەزایی له رێژی زمانی ئهوانه‌ی سەر به کوردتین<sup>(١٦)</sup> . چونکه زمانی کوردتی خۆی زۆر که‌می نوسراو هەیه به تاییه‌تی ه‌ی پله‌ی ناوه‌زاس‌تی میژوی ، واتا له‌پیش داها‌تی ئیسلام به‌چەند قەژتیک هەتاوه‌کو قەژنی ده‌هه‌ی (ه) ... له‌ به‌ر ئه‌وه‌ زۆر رایه‌ل و کیش بز به‌ سەر ده‌مه‌وه‌ و زۆریش له‌ گه‌ل فارسیدا ئالۆزاوه‌ و له‌گه‌لئێ شویندا رایه‌ل و شه‌رازه‌ی بچه‌زاوه‌ و پێوانه‌ی له‌نگ بوه‌ . به‌لام ره‌چه‌کی چونکه‌ له‌ گه‌ل زمانی په‌له‌وتی و سانسکریتی له‌یه‌ک ده‌ده‌ن زۆر به‌ ئاسانه‌تی ده‌دۆزێته‌وه‌ له‌ناو ئه‌واندا .

ئهمه‌ ته‌نها چه‌ند تێ بێنیه‌ک بۆ له‌ رۆی رۆن کردنه‌وه‌ی رێژی بازی زمان شناس بۆ ورد بۆ نه‌وه‌یه‌کی تازه‌ له‌ رێژی زمانی کوردیدا ، مه‌به‌سم ته‌نها دلسوزیه‌ و ه‌یچتی تر . چونکه‌ وه‌ک ده‌بینم ئهم رێگه‌یه‌ی خۆینده‌وار و کورده‌ زانا کان گرتویانه‌ له‌ رێژی زمان کۆلینه‌وه‌ی زمانی کوردتی بوار نییه‌ ، و ده‌بێ به‌ هۆی شه‌رازه‌ بچه‌زاندنی زمانه‌که‌ ... ته‌نها ئهم دیمه‌ته‌ رواله‌تییه‌ی زمانی کوردتی که‌ زۆری هەر به‌ سەر ده‌مه‌وه‌یه‌ و په‌رش و بله‌وه‌ له‌ زاره‌کاندا .. ئال و گۆژ کراوه‌ زۆرتی زمانه‌که‌

(١٦) بۆوانه‌ ئه‌و لاپه‌ژه‌ ده‌س نۆسه‌ی مامۆست وه‌ه‌ی له‌م روه‌وه‌ (ل ١٩٠) .

نالآلۆزاندۆه و رایه لئی ټیک داوه بهس نییه .. ټهرکی زمان شناسه  
راست ټهویه (میژوی) زمانه که روڼ کاتهوه و په یوه ندی به زمانانی  
دهور و پشته و گۆزین و لادان و چۆنیه تی ټهو گۆزین و لادانه  
دهرخابه بهراورد کردنی له گه ل ټهو زمانانه ټهوسا بلی ټهسه ری  
رهوی زمانه که به و ټهسه دهستوریه تی .



بنکه ی ژین

في سبيل تدوين قواعد اللغة الكردية انضمت الى دراسة  
قواعد اللغات التي تنتم اليها الكردية ، وهي اللغات الهندية -  
الارمنية ، واللاتينية ، اللاتينية ، الفارسية القديمة ،  
الفارسية ، المتوسطة ، أو الفارسية ، الأفعانية ، البرجمية  
و بعض لهجات ايرانية ، قريبة الى اللغة الكردية ، ذلك  
الى جانب الملامح باللغة الفارسية الحديثة والتركية وتواضعها للملأ  
تماماً ، واللامح باللغتين الانكليزية والفرنسية بقواعدهما ، كما ان  
مطالعتي قواعد اللغة الرومانية التي كتبت احديها  
ومشكلة اخرى <sup>منها ما يشبه</sup> من ان بدأت ، وهي كتابة اللغة الكردية  
بالأبجدية العربية ، فكان على ان أقوم بتثبيت  
و حرارتها ، ولأن تثبيت هذه الأبجدات حتمياً مستعجلة  
لكتابة اللغة الكردية بالأبجدية العربية مع وضع اشارات خاصة  
لها و تدوين الكتابة ، انما هو ضرورياً غير قليل ، وذلك في  
اشارة تدوين قواعد اللغة ، كما ان كوردي ، من الكردية الى العربية  
لفترحت ، " به شعوري ، وان كوردي " من الكردية الى العربية  
خدمة لأخواني العرب الذين يرغبون في اللغة الكردية من الروايات  
على آداباً ، وان اجد اهل العرب ان يعطوا الطرف على  
الأمنطاري في بعض الاماكن ، كما ان كوردي ، من الكردية الى العربية  
و ترجمتها الى العربية ، ان اكتب هذه اللغة العربية الى  
تركيباً في سبيل ادراك المعنى المقصود في الكوردي ، من  
والاشارة الى ان هذه هي الباب الاول من كتاب اللغة الكردية  
الذي هو من تأليف سيادة الله ، وقد كتبت  
الاول يتناول تثبيت اصول كتابة اللغة الكردية  
بالهجاء العربية بصورة تفصيلية ، مع تامين عديدة من  
اللغة العربية ، وقد كتبت  
باللغة العربية .

## إحياء اللغة

المضو العامل : د. باكيزه رفيع ملهي

اللغة ظاهرة حياتية ترافق الانسان في ولادتها ونمائها وتطورها  
ومن ثم موتها . . .

وهي في حياتها هذه تضعف وتقوى ، تمرض وتصح ، ويصيبها  
كل ما يصيب الكائن الحي من عوامل البقاء والاندثار تلد وتتوالد ،  
تتفرع وتنشعب و يصيب بعض فروعها المعجز فتموت وتقوى بعضها  
فتحيا ، وقد تتحول الى لغات جديدة لا يصلها بالأم الا جذور تدل  
عليها ، وأصول تتصل بها .

وإذا أصابت عوامل الضعف والفناء لغة هزلت ، وضاعت ولم  
تعد قادرة على مرافقة الانسان في تطوره فتنخلف وتمجز عن اداء مآلديه  
من فكر ورأي ، الامر الذي يضطر صاحبها اما الى تركها والعدول عن  
استعمالها الى لغة أخرى أقدر منها على أداء ما عنده ، او ان يعتمد الى  
بعثها وبث الحياة فيها باعادة النظر في اصولها وجذورها واستبطان  
تاريخها واستقصاء اسباب ضعفها وتجديد مآفيها من اساليب وقواعد



بالمقياس على للطرد وحتى الميت منها وحتى تطويع الشاذ فيها للمقياس  
رغبة منه في توسيمها للإبقاء على ما يراد منها .

ولكل لغة نامية حية تاريخ وصر وكلمة تقدم تاريخها تأصلت  
وتمكن من البقاء وثبتت قواعدها واطردت أقيستها وانتظمت  
تصاريقها وأوزانها . واللغة الكردية بتاريخها العريق في القدم ، وقدرتها  
المجيبة على البقاء حية حتى الآن رغم ما جابهت من عوامل الفناء فإنها  
تعد إحدى اللغات النامية الحية اليوم . ولولا خصائصها اللغوية التي  
أحاطتها بأطار من الحصانة والمنعة لما استطاعت الصمود والبقاء . وبمنظرة  
دقيقة الى أصول قواعدها واتساع أقيستها وأوزانها يستطيع باحث اللغة  
ان يدرك سر هذا البقاء الطويل مع النماء والتطور حتى انها فاقت  
الفارسية أختها في قابليتها على التطور ، بالرغم من توفر كافة الظروف  
على تطور الفارسية وانعدام معظمها في الكردية ... الذي يكمن في  
قدرتها على اتخاذ مسارين لغويين معروفين : هما مسار اللغات اللصاقية  
التي تعتمد في صياغة مفرداتها على السوابق واللواحق ومسار اللغات  
الاشتقاقية التحليلية التي تعتمد على تغيير بناء الكلمة لتغيير المعنى ،  
اي انها تعتمد في نمائها وتطورها وبقائها دائمة التجدد على صفات  
للغات الهنداوروبية التي تتخذ من اللصاق قواعد لصياغة مفرداتها  
وعلى صفات اللغات العربية التي تعتمد على قواعد الاشتقاق في هذه  
الصياغة . وقد حمد منذ اوائل هذا القرن الكثير من المثقفين الأكراد  
الى البحث عن سبل إحياء اللغة الكردية بعد أن فعلت فيها عوامل  
التخلف وجعلتها تنكمش وتقصر دون الوفاء بحاجات الفكر الكردي

الحديث . وفارس هذا الميدان الاول هو الاستاذ الجليل توفيق وهي الذي اصبح بخبرته الطويلة لاكثر من خمسين عاماً واطلاعه الواسع على اللغات الحية والميتة القريبة من اللغة الكردية والمعاصرة لها وبذكائه الثاقب وعلمه الغزير في الدراسات الايرانية ، وصلته الوثقى بأجلة العلماء والباحثين في هذا الميدان ليس علماً كردياً في العلم والمعرفة فحسب بل علماً عالمياً يشار اليه بين علماء العالم وافذاذهم بالتكبير والاجلال . ولكن للمؤسف ان الزمان قلما يجود باكثر من واحد من هؤلاء الافذاذ في عصر واحد بل في عصور ... فالسبل التي هيأت لابراز هذه الشخصية العلمية الرائعة لا تنهياً الا نادراً لأكثر من واحد ... وقد دفع الحرص على الاسراع في اعادة الحياة الى اللغة الكردية الكثير من المثقفين الاكراد الى محاولات لم تخل ولن تخلو من عثرات لا يمكن اغفالها ، بل لا بد من التنبيه عليها ، فانها ان دامت فستؤدي بلا شك ليس الى احياء اللغة بل الى الانفلات من قواعدها واوزانها والخروج على الضوابط التي تضمنتها في اطار اللغة الواحدة ، وليس السبب في ذلك الا العجلة والتسرع وعدم الالمام بقواعد اللغة واوزان صياغاتها وأساليب تطورها والنقص في اطلاعهم على اساليب البحث العلمي الحديث في اللغة .

وحدثنا هذا يتناول عرض الأساليب العلمية الحديثة في دراسة اللغات ، والفروع اللغوية العديدة التي تتناول جميع مناحي اللغة بالبحث والتدقيق ، ثم كيفية تطبيقها في دراستنا لقواعد اللغة الكردية التي تنتمي من حيث الاصول الى لغات الاسرة الهنداوروبية ، ومن حيث



القواعد والنحو الى المجموعتين اللغويتين المعروفتين ، اللغات الاصاقية  
واللغات الاشتقاقية في آن واحد ...

ويتخذ الحديث من الاشارة الى تلك العثرات مداخل الى عرض  
القواعد الاساسية للغة في مختلف أبوابها بغية التوصل الى تجنب  
الوقوع في امثالها ، ابتداء من اصواتها الى مفرداتها فنحوها وصرفها  
مع امثلة وشواهد كثيرة للاستدلال بها الى عرض تلك القواعد  
والأسس يمكن للقارئ ان يعود اليها .

وأهم ما جاء فيه شرح مسهب للقوالب الفعلية التي تنتظم جميع  
الافعال المجردة ، اي الخالية من السوابق واللواحق بما في ذلك اللازمة  
والمتعدية . وهو اكتشاف جديد لام قواعد الاشتقاق في أفعال اللغة  
الكردية . فقد وجدنا من دراستنا المستفيضة للافعال أنها تنتظم خمسة  
قوالب لا تزيد بجميع صيغها اللازمة والمتعدية ... ويصاغ منها المصادر  
بإضافة ( مورفيم مصدرى ) خاص هو ( ن ) التي تلحق أواخرها . ولم  
يدرك أحد من الذين كتبوا في قواعد اللغة الكردية من المستشرقين  
والاكراد حتى الآن هذه الحقيقة ، وكانوا يرون ان ما يقوم مقام لام  
الفعل في العربية هو جزء من المورفيم المصدرى . ولكن البحث  
الدقيق أثبت أنه جزء من بناء الفعل نفسه بدليل بقاءه دون مورفيم  
المصدر ( ن ) في جميع الصيغ الفعلية التي نشق منه عند حذف المورفيم  
( ن ) المصدرى اثناء التصريف . ويتناول كذلك كيفية صياغة الافعال للمتعدية  
من اللازمة وعلامات المصدر ، ثم السوابق الظرفية التي تلحق بها لصياغة  
الافعال المزيدة لتغيير دلالاتها . فاللواحق التي تصاغ بها الافعال للدلالة

على المطاوعة وتكرار الحدث . ثم المصادر القياسية فالسماعية ، فاسماء  
 الفاعلين والمفعولين . وقد أحاط الحديث بكل جوانب الاشتقاق والصرف  
 في الافعال احاطة شاملة ، وهو اهم جانب من جوانب احياء اللغة  
 وانماؤها وتطويرها . وسيكون حديثنا اللاحق في (نحو اللغة) اكثراً  
 للمنهج الذي بدأناه في احاديثنا السابقة بدراسة في أصوات اللغة  
 الكردية ... وانكون بذلك قد قدمنا منهجاً علمياً وفق أساليب علم  
 اللغة الحديث لدراسة اللغة من حيث الاصوات والمفردات والنحو وهي  
 الجوانب الاساسية التي يدرسها باحث اللغة لرصد قواعدها ومعرفة  
 جوانب الضعف والانحلال فيها وطرق معالجتها والعمل على تطويرها  
 وتوسيعها .

\*\*\*\*\*

## المراجع

### باللغة الكردية

- ١ - مخطوطات الاستاذ توفيق وهي للصورة لدي .
- ٢ - اعداد مجلة للجمع العلمي الكردي الصادرة حتى الان ( جميع  
 البحوث المنشورة حول اللغة الكردية وقواعدها ) .
- ٣ - جميع مطبوعات للجمع العلمي الكردي المنشورة حول اللغة  
 الكردية وقواعدها خاصة .

١ - چى له بارهى زمانى كوردییوه تو سراوه

د عبدالرحمن معروف

- ٢ - چاوكى بى وانا د. نسرین فخرى  
 ٣ - فۆنۆلۆژى كوردى محمد امين ههورامانى  
 ٤ - القواميس وللمعجم الكردية  
 ١ - قاموسى خال الشيخ محمد الخال  
 ٢ - قاموسى مردوخ الشيخ محمد مردوخ  
 ٥ - دهستورى زمانى كوردى الاستاذ توفيق وهبي  
 ٦ - قواعدى صرف ونحوى كوردى سعيد كaban

### باللغة العربية الحديثة

- ١ - مقدمة في علم اللغة د. محمود السوان  
 ٢ - علم اللغة د. علي عبدالواحد وافي  
 ٣ - من اسرار اللغة د. ابراهيم انيس  
 ٤ - منهج البحث في اللغة د. تمام حسان  
 ٥ - اللغة بين للعيارية والوصفية د. تمام حسان  
 ٦ - دراسات في علم اللغة د. كمال محمد بشر

### القديمية

- ١ - الكتاب سيويه  
 ٢ - سر صناعة الاعراب بن جنى  
 ٣ - الخصائص بن جنى  
 ٤ - المعجم العربية المعروفة

## بالغة الانكليزية

- 1 - Language . L. Bloomfield
- 2 - Arabic grammar . Wright . Z. V.
- 3 - Language . Vendryes .
- 4 - The Dialect of Awraman . D. Mackenzie
- 5 - Kurdish Dialct studies D. Mackenzie
- 6 - A Concise Pahlavi Dictionary. D. Mack.
- 7 - A Kurdish English Dictionary . T. Wahby

## بالغة الفارسيه

- ۱ - دستور زبان فارسی افای محمد مشکور
- ۲ - دستور زبان فارسی د. قاسم انصاری

\*\*\*\*\*

بنکهای زین

# پاشگری «اندن» له زمانی کوردیدا<sup>۱۲</sup>

تهندای یاریده: د. نه سرین فخری

پیش نه وهی بیینه سر باسی ته م پیشگره پیویسته بزاین که  
دو پاشگری کارت (فعلی) له زمانی کوردیدا هه به، به که میان پیشگر و

(۱) ته م باسه بو به کم جار وهك باسیکی سر به خو بلا و ده کرپته وه، به لام  
له نامه ی دوکتورییه که ماندا و له باسی گوژینی کاری نینه به ژ بو تینه ژ و  
ههروه ما له باسی دروست کردنی چاوه که له ناوی دهنگی سروشتی له بهر  
به شدار بوئی پاشگری «اندن» له پیکهاتنیان ناوی ته م پاشگره  
هانوه .

(۲) بو به ده لیتین له زمانی کوردیدا بهك : بو نه وهی سه رنجی خو پنه ر  
رابکیتشین بو تابه تبه کانی ته م زمانه سر به خو به و بو تینکال ته کردنی  
به زمانی تر ، دو : چونکه هه مان پاشگر له زمانی فارسییدا هه به ،  
به کورتی ته م پاشگره پاشگریکی - ئیراتی - به نهك له فارسییه وه  
وه رکبواوه ، یان به پیچه وانه ، به لام له هه ر زمانه دا سه ره ذای  
هاو به شتی و له بهك چونمان جیاوازی تیشان له نیواندا هه به ، ته م جیاوازییه  
سه ره خو بیتی و پیشکوتنی هه ر زمانه به ته نیا و له ریگی خو به وه  
ده رده خات .

باشگری « وە - we - ڤە - ve<sup>(۳)</sup> » بە دوو میان باشگری « اندن - andin » که لەم وتارەدا باسی دەکەین ئەک وەک تائێستا تەنیا « وە - ڤە » بە باشگری کارتی دانرابو .

هەر چەندە ئەم دوو باشگرە جیاوازی و پەيوەندییان لە نێواندا هەیە ، بەلام هەردوکیان کەلێنێکی باش لەم زمانەدا پێدە کەنەوه ؛ بەو دەورە گرنک و بالایی دەینوینن هەر وەک لەمەودوا بۆمان دەردە کەوێت ، بەلام بەقەد گرنکی ئەم باشگرە لەم زمانەدا ئەوێندە یا : هەستی پێی نەکراوه ، یا بشت گۆپی خراوه ، یان : کاتی باس کردنی روالەت و ناوەرۆکی بە جۆرێک تێک دراوه ؛ نە سەرئێج بۆ گرنکی رادە کێشیت و نەشتێکی رۆن دەدات بە دەستەوه و نەکەس بە تەواوتی وێنەیی راستەقینە و دەوری ئەم باشگرەیی بۆ رۆن دەبێتەوه . ئێمەش لێرەدا لەبەر ئەو هۆیانەیی سەرەوه بە پێویستمان زانی که بە پێی توانا لێی بکۆلێنەوه و شتێک بێخەینە پێش چاو .

پێش ئەوهی بێینە سەر دەور و تاییه تیه کانی ئەم باشگرە لە زمانە کەماندا پێویستە بە تەواوتی روالەتی ساغ بکەینەوه بۆ ئەوهی جارێکی دیکە ئەو هەلانی پێشتر دەربارەیی گراون دووبارە نەکړینەوه و هەر جارەش بە ناویک و رواله تێکی تازه نەخریتە بەرچاو ، ئەو غەلەت و ناتەواویانەیی که لە چوارچێوهی رواله تیه کەیی چونەتە دەرهوه بەرهو

(۳) بۆوانه : کۆڤاری کۆژی زانیاری کورد . بهغدا ، سال : ۱۹۷۳ ،  
ز - ۱ ل : ۲۳۴



تیکدانی بنکهکانی ریزمانیش له وشوینانه دا .

یه کهم : ئایا « اندن - andin » پاشگره (۴) یان ئامرازه (۵) ؟

(۴) له نامه‌ی دوکتۆرییه کهماندا له باسی پاشگر و کاردا ، نه‌ها باسی پاشگری « وه - we - فه - ve » مان کرد و وهك پاشگره‌کی کارتی ؛ چونکه بهم جووره بوومان روون - نه‌بوووه که ئه‌میش وهك : « وه - we » پاشگره‌کی کارییه ، هه‌ر وهك به‌ته‌واوتی بوومان روون نه‌بوووه که پاشگری « وه - فه » پاشگره‌کی کاریشه له هه‌مان کاتدا . وانه بو یه کهم جار ئه‌م دوو پاشگره یهك ده‌خوین له باسیکدا ، هه‌رچه‌نده له بهر وردتی و درپۆتی باسه که یهك یهك و به جودا بلاو کراونه‌وه .

(۵) ئافیکس - Afixus سوڤیکس - پاشگر و ، پریفیکس - پیشدر و ئینفیکس - ناوگر ده‌گرته‌وه . ئینفیکس واته ناوگر له کوردیدا نیه ، به‌لام له عه‌ره‌بیدا زۆر به کاردێت ، ئه‌م ئافیکسه به‌بوهندتی به وشه‌وه هه‌یه ، واته ده‌وری خوێ به هه‌رسێ جۆره‌کی له‌که‌ل وشه‌دا ده‌نوێنیت به پێی بنکه‌و په‌یره‌وی تابه‌نتی که ئه‌مه‌ش ده‌که‌ژێته‌وه بو یه‌کیک له لقه زانستیه‌کانی زمان که پێی ده‌گوێنرێت : Morfologia - علم البئبه - زانستی پێکهانی رواله‌تی وشه ، وه ئامراز : preposition به‌بوهندتی به‌رسته‌وه هه‌یه ، واته له روی وانا و مه‌به‌ست روون کردنه‌وه وشه‌کان پێکه‌وه ده‌به‌ستیت ، ئه‌مه‌ش ده‌که‌ژێته‌وه بو لقیکی دیکه له زانستی زمان که پێی ده‌گوێنرێت : سینتاکس : Syntax علم التنظيم : زانستی رێکخستنی وشه ، مه‌به‌ست رسته پێکهاتنه ، ئه‌م دوانه‌ش پێکه‌وه ریزمان : گرامیر - Grammaire دروست ده‌کن .

به لاتینی به پاشگر ده گوتریټ « سوفیکس snfizus »<sup>(۶)</sup> که زاراوه ییکی زمانیه به و به شه ده گوتریټ که به تنیا واتای نیه و به کار ناییت، به لام که ده لکیت به کوتایتی وشه وه کم، یان زور روالهت و ناوه رو کی ده گوتریټ به پیچه وانهی ئامراز<sup>(۷)</sup> که به یوه ندتی به رسته وه هه یه، نهک به وشه وه. لیره دا نه گه ر سه رنجی « اندن - andin » بده ین و له م وتاره ورد بینه وه بومان به دیار ده گوتریټ که « اندن » پاشگره نهک ئامراز، چونکه به یوه ندتی به وشه وه، نهک به رسته وه هه یه<sup>(۸)</sup>

(۶) دۆباره بزوانه گوټقاری کوژی زانبارتی کورد. ز - ۱ ، د. نسرین فخری باسی پاشگر و پیشگری فه - یان - وه له زمانی کوردیدا .

(۷) ئامراز : Preposition - أداة « شو به شه نه گوتریټ زاراوه یه له ناخستن ، که به یوه ندتی گراماتیکی نیوانی وشه کان له رسته دا دهرده مات .

(۸) هوی تیکال کردنی ئهم دو به شه (ئافیکس و ئامراز) ده گوتریټ وه بو له بهک چوئبات له هه ندیک تایه تیدا ، به لکو نه بهک چونی هه ندیکیان له رواله تیدا له زمانه دا وهک له بهک چونی (وه) ی پیشگر و پاشگر و (وه) ی ئامراز . ههروه ها بو نه شاره زایتی له چوئیه تی لیکولینه وه و جودا کردنه وه یان ، ئافیکس به پیسی شوئیی به کاره یئانی ناو دهنریټ واته پیسی ده لوتریټ بریفیکس - پیشگر به کوتنه پیش بناغهی وشه ، سوفیکس - پاشگر به کوتنه پاش بناغهی وشه ، ناوگر ئیفیکس به کوتنه ناو بناغهی وشه .

دوهم : - ئایا ئەم پاشگره ( اندن - andin ) یا « اند - and »<sup>(۹)</sup> ،  
یان : انن anin ، یان ( دن - din ) ؟

ئەم پاشگری ( اندن )<sup>(۱۰)</sup> به و چوار شیوه یه ی سهره وه خراوه ته

(۹) ئەم « ماند - amd » هههچ به یوه ندییه کی به « اند - and » ی زمانى  
ئىنگلیزییه وه نیه و ئەمى دوهم یتى پیوهنده له و زمانه دا .

(۱۰) له و بهنگانه ی بو مان دهرده خه ن که ئەم پاشگره « اندن » هه  
که لیک پاشگری تهر له م زمانه دا که کو ئای یان به نو ن دیت له کاتیکدا  
که ده چنه سهر وشه و ده یان کن به ناو نهک به چاوکه بو نمونه : بارین -  
چاوکه ، بار - رهکی چاوکه + ئان = باران ناوی کاره ناله نال -  
نالاندن - نال + ین = نالین ناوی کاره ، ههروه ها گریان -  
گرین ، چلک - چلکن هتد ... له وان شه هه ندییک سو رین له سهر  
ئهو وه ی که نو نه که نو نى چاوکه و بو به به شیک له « اندن » ،  
هه ره چنده ئەمەش پیوهستى به به لکه هه به بو چه سپاندن ، به لام له گه ل  
ئهو هه شدا دو باره به کاره ی ئان « اندن » له چیکه ی « اند » باشتر و  
راسته ، بهک : له بهر ئهو وه نایته هو ی نیک دانی بنکه و به به وه ی زمان له م  
شو پنهاندا ، دو : ئاسانه تر و کورت تر و رۆتتره ، سهی : له بهر  
ئهو وه ی کار له م زمانه دا و به گشتی له زمانه هیندو - ئه وروپه کاند  
له چاوکه وه رده گه ریت ، به پیچه وانیه ی زمانى هه ره بقی ( له بنه ماله ی زمانه  
سامبه کان ) هه که له کاره وه ده ست یز ده گه ریت ؟ چونکه کار خو ی  
به شیک له چاوکه : infinitive که ئەمەش به کیتکه له نایه نه  
جیا که وه کانی زمانى كوردی له زمانى هه ره بقی ، هه ره ئەمەش به کیتکه  
له هو یانه ی رواله تی ئەم پاشگره ی نیک داوه به هو ی کو ونه زێر بارى =

پیش چاو بهم جوړه‌ی خواره‌وه :- باسکردنی له شیوه‌ی « دن » دا  
له کاتیکدا که هم پاشگری « دن » هی که له جیگه‌ی پاشگری « اندن »  
به هه‌له باسکراوه بونی یه ، به‌لکو لیره‌دا « دن » کورت کراوه‌ی ،

= زمانی عه‌ره‌بته‌وه هه‌روه‌ما له نه‌نجای لاس‌ی کردنه‌وه‌ی زمانی فارستش  
که په‌بزه‌وی زمانی هه‌ره‌بته‌ی کردوه ، له کاتیکدا که پیوسته له سر  
بشکه و دستوری زمانه‌که خوی یان نه‌و بنه‌ماله‌به‌ی ده‌که‌زپه‌توه‌سه‌ری  
نه‌ک زمانی بنه‌ماله‌بته‌ی تر ، لیره‌دا نه‌بیا نه‌ونده ده‌لپین ده‌راره‌ی  
روالنه‌ی ، به‌لکه‌کانی دیکش به‌ره به‌ره له‌گه‌ل هم باسه‌دا و له شوپنی  
خویدا ده‌بخه‌بته پیش چاو ، له به‌ر دو‌باره نه‌کردنه‌وه لیره‌دا له‌وه زیاتر  
له سه‌ری ناژوین ، چوار : له به‌ر نه‌وه‌ی « اند » به‌کسر ناچپته سه‌ر  
بناغه‌ی چاوکه یان به‌کسر نا‌که‌وپته نیوانی ره‌گی چاوکه و نیشانه‌ی  
چاوکه ، یان‌نیوانی بناغه و نونی چاوکه ، یان سه‌ر ره‌گی کار ، به‌لکو  
هم پاشگره ده‌چپته سه‌ر گشت نه‌و به‌شانه به‌ پینی پیوستی ، له کاتیکدا  
ده‌بپین که له زمانی تورکیدا به‌گشتی نه‌و پاشگره‌ی وه‌ک « ماندن »  
چاوکی تپنه‌به‌ژ ده‌کات به‌تپه‌ژ به‌کسر ده‌که‌وپته نیوانی ره‌گی چاوکه و  
نیشانه‌ی چاوکه بو‌یه روالنه‌ی نه‌و پاشگره هبچ تیک نه‌چوه ، له‌وانه‌به  
هه‌ندیک هم پاشگری تورکیتیه به‌ ناوگر ( ئینفیکس ) ته‌ی بگن ؛ چونکه  
ده‌که‌وپته نیوانی دو‌ به‌شی چاوکه‌که که ره‌که و نیشانه‌ی چاوگن ، به‌لام  
کاتیک پینی ده‌گوترپت ( ئینفیکس ) ، نه‌که‌ر که‌ونه ناو بناغه‌ی وشه ،  
نیشانه و نونی چاوکه به‌شیک نین له‌و بناغه‌به ، نه‌که‌ر وا بوايه ده‌بو  
( اندن ) یش ناو بترپت ئینفیکس به‌که‌وتسه نیوانی به‌شی به‌کم و نونی  
چاوکه نه‌که‌ر نونه‌که‌ی به‌ نونی چاوکه دابپین ، له کاتیکدا ئینفیکس  
له عه‌ره‌بته‌دا ئاشکرایه وه‌ک : کتب - کاتب ( ۱ ) که‌وتونه ناو بناغه‌ی =

« اندن » و په كيكه له نيشانه كاني چاوگ له كوردیدا بو روڼ كړنه وه  
 هم راستييه باسه كهى ماموستا توري عهلى همين كه دهر بارهى گوزډينى  
 كارى تينه په ژه بو تپه ر ده خه ينه پيش چاو كه ده لپت : « چاوگه  
 نه لفيه كان و چاوگه يائى په كان به پسته پاشگري ( دن ) ده كرپن به تپه ژ ،  
 به لكاندننى ( دن ) په كسر به په كه ، وه و به دوه مه وه پاش گوزډينى ( نى )  
 بو ( ا ) . هوى هم هه لانه له بهر نه وه په كه چاوگه نه لفيه كان كوټايى يان

== وشه كه ، نمونه ش له مانه زورن به سه رنجدان زياتر روڼ ده پسته وه ،  
 نمونه بو زمانى نوركتى بو نه وه له كهل كوردیدا به راوردتى بگه ين و  
 فارسى پى روڼ بگه ينه وه وهك : بازماغ - چاوگى تپه ژ به واناي  
 نوستين : ياز - ره كى چاوگه و كار ، ياز + در + ماغ پى  
 نوستين - نهمانندن ، نوپلماغ - مردن - تينه په ژ - نوپل - در -  
 ماغ - مرانندن - كوشتن هتد . . نمونه بو كوردى گرمه گرم - ناوى  
 دهنكى سروشتى - گرم + اندن = گرمانندن ، كه وتن - چاوگى  
 تينه په ژ - كهو - ره كى چاوگه و كار + اندن = كه وانندن ، هسان +  
 وه = هسانه وه هتد ، واته له بهر نه وه هويانهى سه ره وه كه له  
 نمونه دا دهر ده كه وپت ، وه بو دروست كردنى چاوگه په كسر ، نهك  
 پيشان كار ده لپن « اندن » چونكه هه مويان پهك ده خات و له  
 بنكه پيكدا كوټان ده كانه وه و له مه و دوا باشر بو مان روڼ ده پسته وه ،  
 وه وهك پيناسينه كهى سه ره وه هه ركبز ناكه وپته نيوانى ره كى وشه و  
 كوټايى وشه ؛ چونكه تيمه ليره دا ناتوانين په كسر وشه كه وه ركپن و  
 كوټايه كهى لابه ين و پاشگريه كهى پنجه ينه شوپن و كوټايه كه  
 بگه ژپننه وه . دو باره سه رنجى نمونه كان بده نه وه .



بە (ان) ھاتووە و (اندن) بە (ان) دەست پێ دەکات و (ان) ی  
(اندن) بە (ان) ی چاوک دادەنێت بۆ (اندن) ی کردووە بە (دن).  
لە چاوکە یاییەکاندا (ئە) دەکات بە (ا) بە (ئە) هیچ بە (ئە) یەک  
تەنیا ئەوەندە نەبێت رێگە یەک بەدۆزێتەووە بۆ دروست کردنی  
(دن) لەو شوێنانەدا کە گۆزێنیان بەسەردا ھاتووە و ئەو گۆزێنانە  
بۆ نەدۆزراوەتەووە. لە چاوکە دالی و تائی و واویە - کاندای ئەمە  
بۆ نەکران، چونکە ھەندێک لە چاوکەکان بە گۆزێنی پیتی پیش  
توانە کە جێ بە جێ نابن و نەیتوانیوە بگات بەوێ کە ئەمانە رەگی  
کارن و بنکە تایبەتی ھەیە بۆ وەرگرتنیان، و ئەوێ چۆتە سەر  
ئەو رەگە پاشگری (اندن) کردۆتی بە چاوکە تێپەرز بۆ بە  
ئەنجامیشدا دەنێت: «کە بنواشە بە کێ رێگە بە بۆ ئەوێ پیتی بکری  
بە تێپەرز، بەلام کە کران بە تێپەرز کۆتایێ یان بە (ئاندن) دێت (۱۱)»

ئیمە ئیستا ئەو نموونانە بە پیتی بنکە سەرەووە دەکەین بە تێپەرز،  
و ئەوێ پیتی دەری بخەین ئەوێ کە بەشەکانی ریزمان زنجیرە یێکی  
نەپچراون بە کتری تەواو دەکەن و لێکۆلینەووەی زمان نەک  
لێکدانەووەی و بەس بە لێکو زمان زانستە و رێگە و بنکە تایبەتی  
ھەیە و لە چوار چۆنەیدا دەجۆلێتەووە، بەم جۆرە زمانی کوردیش  
بنکە و پەیزەوی پتەو و رێگە و پێکی خۆی ھەیە، ئەوێ ئەم  
راستییە بزانیت نە بەشەکانی زمان تێک دەدات و نەسیمی کە لێک بەشی



گرنگ سهره و ژیر دهكات . نمونهكان ئه مانه ی خوواره وهن :

« شله قان : شله ق ( ره كى چاو ك ) پاش لادانى بيشانه ی  
چاو ك + پاشگری ( اندن ) = شله قاندى ، سوتان : سوت  
( ره كى چاو ك ) + اندن : سوتاندى ، پيشان : پيش  
( ره كى چاو ك ) + اندن = پيشاندى ، وه رين - وه ر  
( ره كى چاو ك ) + اندن = وه راندى ، ته پين - ته پ + اندن =  
ته پاندى ، ته قين - ته ق + اندن = ته قاندى « نه ك به كوژینی ( ی )  
بو ( ۱ ) + دن .

خه وتن - خه و ( ره كى چاو ك و كار - ناوى كاریشه ) +  
اندن = خه واندى ، كه یشتن - كه ( ره كى كار ) + ی ( ۱۲ ) +  
اندن = كه یاندى ، مردن - مر ( ره كى چاو ك و كار ) + اندن =  
مراندى ( ۱۳ ) واته تیکرا هه مقویان پاشگری ( اندن ) له تینه په زه وه

( ۱۲ ) دۆ پیتی بزوین دوا به دواى یه ك هاتون بو یه پیتی ( ی ) كه ونه  
نیوانیان .

( ۱۳ ) نوری عه لی ئه مین . رژمانى كوردی . سلیمانی ، ۱۹۶۰ ، ۱۴۵ ،  
۱۴۶ ، ۱۴۷ .

- بو یه ئه م كتیبه مان هه لێزارد ؛ چونكه دوا كتیبه و باسی كتیبه كانى  
پیشوی تیندا دۆباره كردۆته وه - ههروهها لێزه دا ئه و بنكهانه ی به ستوه  
به نيشانه ی چاو كه وه ، له كانێكدا هه یچ په یوه ندیبه كى به بنكه وه نه ؟  
چونكه رواله تى وشه كار ناكاته سهر بنكه ، به لكو له وانیه جورى  
پنكهانن و ناوه روکی وشه كار بکه نه سهر بنكه كانى زمان .

کردنی بە چاوکی تێپەژ . ھەروەھا دەلیت : « دیسان ئەلوی لازم  
بە واتە (اند) <sup>(۱۴)</sup> بکری بە متمدی بەلام تۆزێ لەسەر زمان  
قورسە <sup>(۱۵)</sup> ، ھۆی قورستی چیه ؟ نازاین <sup>(۱۶)</sup> .

دەربارە (مان) دەلیت : « ھەندیک کەس پیستی (د) فۆزی  
دەدات بۆ ئاساتی ، واتە لە باتی سۆتاندن ، لەووەژاندن ، دەلین  
سۆتان ، لەووەژانن <sup>(۱۷)</sup> ئەگەر ئەمە لە قسەکردندا بیست ، لە

(۱۴) لێرەدا لە جینگە باشگری (واتە) بیشتر پیت باشگری بە کارھێناوە .

(۱۵) باشکۆی کتییی (قەواھدی زمانی کوردی لە صرف و نەحو) دا بەغدا ،  
۱۹۵۶ .

(۱۶) (اندن) نەک (اند) . بگەژێنەووە بۆ پەراویزی لا بەژەکانی پیشۆ .

(۱۷) فۆری ھەلی ئەمەین ، باشکۆی کتییی (رێژمانی کوردی) ، سلیمانی .

۱۹۵۸ ، ب ۲ ، ل ۶۳ . لە ناوچەیی سلیمانی دا پیستی (د) لەگەڵیک

وشە قوت دەدرێت ، چاوکە بیست ، یا ناو ، یان ئاسراز ، وە بەگشتی

لەو چاوگانەیی (اندن) یان دەچیتە سەر وەک : خنکاندن - خنکانن ،

سۆتاندن - سۆتانن ، برژاندن - برژانن ھتد . . . بۆ نمۆنە : دلێ شکان -

لە جینگەیی دلێ شکاند ، دل شکانن قورسە لە جینگەیی شکاندن ،

بۆ دۆزینەووی کارەکە دەخریتە کاتی رابوردو وەک نمۆنەکانی پیشۆ ،

چونکە ئەم کاتە ھەمیشە یێک دێت بە لا بردنی نۆنی چاوکە واتە بۆ

کردنەووی بە چاوکە ئەو بناسھەیی کاتی رابوردووە وەردەگڕین و دۆبارە

نۆنی چاوکەکی دەخەینەووە سەر ، ئەگەر ھاتو دۆ (ن) کەوتنە یێک

ئەو دێارە کە لە پیوانی ئەو دۆ (ن) دا پیتیککی قوت دراو ھەبە کە =

توسین و خویندندا نابیت ، وه نابیت بچیتته زمانى خویندنه وه بو پاراستنى بنجى وشه و زمانه کهمان له تیک چۆن و ئالۆزى ، هه رچهنده ئیمه له و رایه داین که مامۆستا تورى على ئەمین ئەم (اندن) و (دن) له سەر مامۆستا توفیق وهبى توسیوه ته وه یان وهى گرتوه به بقی ئه وهى باسى - بکات ، به لام ئیمه بۆیه پیشمان خست له باس کردندا ، چونکه زیاتر له سهرى رویشتوه و نمونهى زۆرترى هیناوه ته وه له گه ل چۆنیتهى گۆزینیان له تینه په زه وه بو تینه ز ، بۆیه ئاسانتر ده توانین له ریکه ی نمونه کانی خو په وه وه لامی بدهینه وه و ده ری بنه ین که ئه و (دن) (اندن) ، بو ئەمه ش بزوانه ئه و به شه ی مامۆستا توفیق وهه بى که له باره ی گۆزینی کارى تینه په ز بو تینه په زه و که ده لیت : « له توانی فیعلیکى لازم بکری

= پیتی (د) ، له هه مان کاندایه مان رۆن ده بیته وه که چاوکه که باشگری (اندن) ی چۆته سەر و تینه په زیشه ، یا ناوی دهنگى سروشتین بۆن به چاوکی تینه په ز ، له بهر ئەمه به هه یچ جۆریک نابیت ئەم پیتی (د) به له خویندن و نۆسبندا فه رامۆش بکریت ، چونکه نه نوسین و به کار نه هیتانی ده بیته هۆی تیکدانى رواله نى وشه که ، یان تیکه ل کردنى به وشه ی تره یان تیکدانى رۆزمان و سەر لى شیوان ، بو نمونه مه ند و په ند کراون به (مه ن) و (په نسک) وهک : په ندی پیشمان مه به ست (هه رة) ی هه ره بییه نهک په نسک خوارد نه وه ی ئاو که واتای کوپونه وه و وه ستان ده گرپته وه ، به م جۆره ش له شیوه ی خوارۆدا (د) قۆت ده درپت به گشتى له چاوکه دالییه بنجییه کان وهک : کردن - کرن ، بردن - برن ، سەردن - سەرن هتد . . .

بە مۆتەعەددیی و ئەو فێعلە مۆتەعەددییانەیی وادروست بۆن باسلیکراو و کار و حالی فێعلە لازمەکە بە تەواو کەرێکی سەر بەخۆ بێنیتە مەیان وەکو : من دارەکم سۆتاندا لێرەدا فێعلی « سۆتان » « دارەکە » کردی ، بەلام باسلیکراوی « مین » پێسی کرد - مە بەست لە مین - من - ە .

لە کۆمەڵی بەکەم و دوو مەدا ( اندن ) ئەخریتە دوای رەگەوه وەکو :-

کۆمەڵ	فێعلی لازم	رەگ	فێعلی مۆتەعەددی
١	تۆستن	تۆ	نواندن
	بزوۆن	بزوۆ	بزواندن
٢	چەقین	چەق	چەقاندن
	لەوهژین	لەوهژ	لەوهژاندن

تا دێتە سەر « لە کۆمەڵی سۆیەما » دن « ئەخریتە دوای مەسەرهوه ، وەکو :

فێعلی لازم	فێعلی مۆتەعەددی
سۆتان	سۆتاندن
قلیشان	قلیشاندن
کەژان	کەژاندن (١٨)

جگەر خوین تەنیا ئەوه نەدا دەلێت بۆ کۆژینی چاوکی تێنەپەژ

(١٨) تۆفیق وەهەبی ، دەستوری زمانی سکوردی ، ج ١ ، بەغدا ، ١٩٢٩ ل ١٨ ، ١٩ .

بۇ تېپەز « اندن » له جیبی ( ان ) « ین » دادەئین ، وه بهم دەنگە « ئاند » کاری تینەبەز دەکات به تېپەز « (۱۹) وه هەندیک نمونهی به هەله هیناوه تهوه وهك : بهرابەر به چون ( شاندن ) ی نوسیوه که به واتای ( ناردن ) ، ئەمه وهك هاومه بهست دەتوسریت ، بهلام باس لیره دا باسی چونیه تی گۆزینی کاری تینەبەز به بۇ تېپەز ، ئەگینا چون « چون » پاش کردنی به تېپەز له ریگهی « اندن » وه ده بیت به « شاندن » ؟ .

بۇ ئەوهی خوینەر واتتی نهگات که ئیمه تهیا ئەو چەند سەرچاوانه مان هەلبژاردوه بۇ باس کردن و سەرچاوه کانی ترمات پشت گوپی خستوه ، ئیستا له خواره وه ناوی هەندیک سەرچاوه دهخهینه پیش چاو که سیرمان کردۆن بهلام باسی پاشگری « اندن » یان تیدا یه :-

۱- سعید صدقی کابان . مختصر صرف و نحوی کوردتی ، بهغدا ،

۱۹۲۸ ، ل ۳۴ - ۵۰ .

۲- دوکتۆر قهات کوردوییت ، دهستۆرتی زمانی کوردتی ، مۆسکۆ - لنینگراد ، ۱۹۵۷ . دەرارهی شیوهی ژۆرۆ ( کرمانجی ) به زمانی رۆستی .

۳- دوکتۆر چهرکسی بهکۆ - باکاییت ، فهرهنگی کوردتی -

(۱۹) جگەر خوین ، آواو دهستۆرا زمانی کوردتی ، بهغدا ، ۱۹۶۱ ، ل ۳۹ - ۴۰ .

روستی ، مۆسكۆ ، ۱۹۵۷ ، ل ۵۵۹ - ۵۷۷ .

۴- دوكتور يو . يو . ئافالياني . تايبه تيه كافي جۆته كار و  
پيكرهاتي له زمانى كوردیدا ، به كيتى سوڤيهت ( سه مه رقه ند ) ،  
۱۹۵۹ . به زمانى روستى .

Dr. D. N. Mackenzie . Kurdish Dialekt Studies - ۵  
I. London . 1961 .

دوكتور مه كزى ته نيا له لاپه زه ( ۱۴۷ ) ئەم نۆمۆنه ي  
هيناو ته وه بو ناوى دهنگ : بۆله - بۆلان ، بازه - بازان ،  
فيكه - فيكان ، حيله - حيلان ، وه له لاپه زه : ۱۴۹ له گه ل  
كاردا ، ئەم نۆمۆنه ي نۆسيوه : برزان ، كۆلان ، سۆتان ،  
شكان ، تۆقان ، خوران ، به بى باس كردنى پاشگره كه به ته نيا  
يا ناو هينانى .

۶- دوكتور قه نات كوردۆييف ، زمانى كوردى ، به روستى ،  
مۆسكۆ ، ۱۹۶۱ ، ل ۳۹ - ۵۷ .

۷- دوكتور . ي . ي . تسۆكه رمان ، تيبينتى ده رباره ي گراممىرى  
زمانى كوردى ( كرمانجى ) ، مۆسكۆ ، ۱۹۶۲ ، به زمانى روستى .

۸- دوكتور كهرىم . ( . نه يوبتى و دوكتور . ي . ئا .  
ميرنۆفا ، شيوه ي كوردى موكرتى ، به زمانى روستى ، لىنينگراد ،  
۱۹۶۸ ، ل ۶۷ - ۱۲۹ .



« دهوری باشگری « اندن - Andin » له گهل

تایبه تیه کانی له زمانی کوردیتدا»

یه کهم : تاقه یه که بنکی روون و ئاشکرا هه یه بوگۆزینی کار له تینه په زهوه بو تینه زی ساده ، ئه ویش به یاریده ی باشگری اندن - (Andin) (۲۰) ، واته باشگری (اندن) چاوکی تینه په زه ده کات به تینه زه ، ههروه ها تاقه باشکرا بو دروست کردنی کاری تینه زی ساده له تینه په زهوه (۲۱) ، واته هه باشگریکی دی که وته بهر

(۲۰) ئه وانهی له سه ر باشگری (اندن - andin) ، ئه وستیوانه هه مان هه له یان دۆباره کردۆته وه ده رباره ی رواله نی ، به ئه وستیوانه یان یه که له سه ر یه که به یئ لیکۆلینه وه و ده رخستی هو ، یان که ژانه وه بو ئه وانهی له وپته ی « اندن » باسیان کردوه ، ئه مه له کانی کدا که ئیستا له زمانی فارسیدا له وپته ی « اندن » دا باس ده کریت ، به نایبه تی له لایه ن زمانه وان و روژه لات ناسه کانه وه ، له گهل راست کردنه وه ی باسی تریش که بریتی بو له لیکدانه وه و لاسایی کردنه وه ی په ی زه وه ی زمانی تر ، ئه وه ی ئاشکرایه زمانی هه ره یی کارپکی باشی کردۆته سه ر دراسانی زمانی کوردی و فارسی .

(۲۱) ئه مه ئه وه ناگه پینیت که دیکه نیه بو دروست کردنی کار و چاوکی تینه زه ، به لکو کاری یارمه تی ده ریش ده ورپکی بالای هه به له دروست کردنی ده به ها کاری تینه زی دروست کراو و لیکدراودا ؛ چونکه ئه و کارانه ی له بنجدا تینه زه و تینه په زن له و شوپنانه دا که ده چته جینه ی یه کدی ئه و مه به سه ده گه یینن ، بو نمونه : که وتن - =

چاو دیاره که پاشگریکی سهر به خو نیه به لکو بریقیه له تیکدانی  
روالته تی هم پاشگره له نه بجای تیکدل کردنی له گهل نهو وشانه دا که  
پییانه وه ده لکیت ، ههروه که له خواره وه به نمونه وه ده یخهینه  
پیش چاو :

بو نمونه : کوتن - تینه بهزه ، کهو (رهگی چاوک و کار) +  
پاشگری « اندن » = کهواندن تینه بهزه و هاومه بهستی (خستن) .  
خهوتن - بهواتای نوستن و ههردوکیان تینه بهزن ، خهوتن -  
خهو (رهگی چاوک و کار و ناوی کاریشه + پاشگری « اندن » =  
خهواندن ، تینه بهزی ساده و دروست کراوه ، نوستن - تو - (رهگی  
کار) (۲۲) ، ده - تو ، تو + پاشگری « اندن » = نواندن -

= تینه بهز ، ختن - تینه بهز ، سه کهوتن - تینه بهز ، سه خستن - تینه بهز ،  
کهرم بون - تینه بهز ، کهرم کردن - تینه بهز ، بهربون - تینه بهز ،  
بهردان - تینه بهز ، دهرهاتن - تینه بهز ، دهرهاتنان - تینه بهز هتد ...  
(۲۲) چه اند بشکه بیک هه به بو وه درگرتنی رهگی کار ، ئیره جیکه ی باس  
کردنی نیه ، بهلام ره که بیک تری ئاسان هه به بو دوزینه وه ی نهویش  
به گوزینه وه ی کاره که به بو کاتی ئیستا ، باشان له ئاسرازی کاتی ئیستا  
که (ده) به و ههروه ها له راناوی کسی لساو جودای ده کهینه وه  
نهوه ی ده مینینه وه رهگی کاره (جذر الفعل) ، بو نمونه : نوستن -  
ده نوستن - تو س رهگی کار و چاوکه ، کوتن - ده لیت : لئ - رهگی  
کاره و بناغهی کاره بو کاتی ئیستا و داهانق ؛ چونکه رهگی کار  
هه میشه و له هه مان کاندنا بناغهی کاره بو نهو کاته . =

تپیه‌زی ساده و دروست کراوه به واتای خه‌واندن .

چۆن - تینه‌په‌ره به واتای رویشتن ، چۆ - بناغهی  
چاوک + پاشگری (اندن) = چواندن تپیه‌زی ساده و دروست  
کراوه به واتای ناردن ، ره‌وانه کردن .

سره‌وان - ئارام گرتن ، سره‌وتن ، سه‌کنین ، سره‌واندن : ئارام  
پتی گرتن ، سه‌کناندن .

رویشتن - تینه‌په‌ر به واتای چۆن ، رو (ره‌گی) + پاشگری  
(اندن) = روواندن (رویاندن) - به واتای جتی به جتی کردن ،  
ره‌وانه کردن هتد...

بهم جۆره و به یارمه‌تی پاشگری (اندن) ، ده‌به‌ها کاری  
تپیه‌زی نوینی دروست ده‌بیت پاش لکاندنی به ره‌ک و بناغهی

= بو ره‌گی چاوک تاغه به‌ک بنکه هه‌به ته‌ویش لادانی نیشانه‌ی چاوک  
که برینیه له نوینی چاوک و بیته‌کی پیشی ، بو نمونه : نو سین -  
نوس ، خه‌وتن - خه‌و ، کیتلان - کیتل . زۆر جاریش ره‌گی کار و  
چاوک به‌ک ده‌گره‌وه . سه‌رنجی نمونه‌کان بده‌نه‌وه .  
بناغهی چاوک هه‌میشه پیک دیت به‌لادانی نوینی چاوک که هه‌مو  
چاوگیت له‌م زمانه‌دا کووتایی به‌نون دیت و بیی ده‌گوتریت نوینی چاوک ،  
هم بناغهی چاوگه‌ش هه‌میشه و له هه‌مان کاندنا بناغهی کاره بو کانی  
رابوردو ، وه‌ک : کردن - کرد بناغه ، کردم - کانی رابوردو ،  
چهندن - چهند ، چهندت ، پیوان - پیوا - پیوای هتد ...

چاوك و كارهوه (۲۳)

دوهم : پاشگری «اندن» ناوی دەنگە سروشتییەکان

(۲۳) زانیی ئەو بئگە وردانەى هەن بۆ وەرگرتنی یان دۆزینەوێ رەگە و  
 بناخەى چاوك و كار یاریدەمان لە دۆزینەوێ چاوك و نیشانەى چاوك  
 دەدەن ، هەر وەها بۆ ناستینی چاوكەكە تێپەژى بنجی یان دروست كراو  
 بێت بە هۆى «اندن» وە كە ئەمەش بە ئاسانی رێگەمان نیشان دەدات  
 بۆ ناستینەوێ ئەو هەلانەى دەكرێن لە نۆستندا ، وە هەر ئەمەش  
 یاریدەى داين بۆ دۆزینەوێ بئگەى دیکە و راست كردنەوێ كەلێك  
 لەو هەلانەى تانەو دەربارەى رێزمانەكەمان كراون ، بۆ وێنە : ئەگەر  
 رستە لە كاتى رابۆردودا بۆ بەكسەر كارەكە بەبێ راناو وەردهگرین و  
 نۆنى چاوكى دەخەینە سەر و دەبێت بە چاوك ، وەك : ئاوه كە رزا ،  
 رزا + ن = رزان ، منداڵە كە كوت ، كوت + ن = كوتن ، هاتم  
 لەوێ نەبۆى ، هات + ن = هاتن ، بۆ + ن = بۆن .  
 بۆ راست كردنەوێ هەنەو شێوێ دروستى كار و چاوك ئەگەر  
 هات و كارەكە لە كاتى رابۆردودا بۆ ، بەلام كۆتایی بە نۆن هاتبۆ ، وانە  
 لە شێوێ چاوكى (ئەلفى) دابۆ ، ديارە كارەكە تێپەژى دروست كراو  
 بە یاریدەى (اندن) و بیتی (د) لێردا قوت دراو ، بۆ نمونە :  
 پشپەكە چۆلەكە كەى خنكان ، یان : باى خەزان خونجەى خزان و دژكى پیر  
 هەر مانەو . لێردا خنكان - خنكاند ، وە خزان - خزاند ، خنكاند +  
 ن = خنكاندن ، خزاند + ن = خزاندن ، لەبەر ئەوێ وەك كوتمان  
 كاتى رابۆردو بەكسەر بەلادانى نۆنى چاوكە بێك دێت ، وە بێش نۆنى  
 چاوكە تەنیا ئەم پێنج بێتە هەبە «ا ، و ، ی ، د ، ت» ئەگەر چاوكەكە  
 «اندن» ی وەرگرتبو ديارە كارەكە بە «د» كۆتایی هاتو ، چونكە =

دهكات (٢٤) به كارى تینه په ژ به م شیوه یه ی خواره وه :

١- وەرگرتنى ناوى دهنگه سروشتیه که و لادانى پیتی بزوینى  
 « e-٤ » ی لکاو به کۆتایى ناوه که وه + باشگری « اندن » =

= ته بیا تۆنى « اندن » لاده پیت و « اند » ده مینتیه وه ، وه ته که ر  
 کاره که له کاتى تیتستادا بو وهرى ده گرین و له ئاسرازی نه و کانه و  
 راناوى کهسى جودای ده که بنه وه ته که ر هات و کۆتایى به نۆن  
 هاتبو وه پیش نه و نۆنه (ئى) هه بو دياره تپیه ژى دروست کراوه  
 به یاریده ی (اندن) ، ته که ر (ئى) که بکه بنه وه به (ا) و (دن) که  
 نیشانه ی چاوکه بنه بنه وه سه رى چاوکه که ده که ژپته وه ، چونکه به ک  
 بنکه هه به بو ره گى کارى تپیه ژ و تینه په ژى دروست کراو که  
 بنه بنه ی کارى تیتستا و داهاتۆشه ، نه ویش لادانى نیشانه ی چاوکه (دن)  
 له (اندن) و کۆزینى « ا » بو « ئى » به له « ان » که بزرگه ی  
 به که مى « اندن » و ده مینتیه وه و تیکه ل به ره گى کاره که ده پیت  
 و ده پیت به به شیک لینی .

(٢٤) مه به ست له ناوى دهنگى سروشتى ناوى نه و دهنگانه که له سروشتدا  
 هه ن و بریتین له دهنگى سروشت و گیان له بهر به سه رۆف و ئازده له وه ،  
 وه نه م دهنگانه له زمانى کوردیدا کۆتاییان به بزوینى « e-٤ »  
 دپت و به گشتى دۆ به دۆ به کار دپن . مامۆستا شیخ محمى خاڵ  
 هه ندپکى له م ناوى دهنگه سروشتیه به له پیشه کتى به رگى به که مى  
 فه رهنگه که بدا بلا و کردۆته وه ، به بقى نه وه ی بینه سه رباسى کردنیان  
 یان بۆنیان به چاوکه و کار .

(٢٥) نه م پیتی بزوینى « e-٤ » به ، یا لاده برپت یا لیک ده درپت و « ادغام » =

چاوكى دروست كراوى تينه پەژ وەك : بازە باز . باز + اندن =  
بازاندن ، تۆزە تۆز . تۆز + اندن = تۆزاندن ، زريكە زريك .  
زريك + اندن = زريكاندن ، مياو مياو . مياو + اندن = مياواندن ،  
جوكە جوك . جوك + اندن = جوكاندن هتد ...

بەم جۆرە پاشگري « اندن - andin » دەورپيكي بالا لەم رووهوه  
دەنوينايت ، چونكە دەيهەها ناو لەم ناوانە (۲۶) دەكات بە چاوك و كاري  
نويسي ساده و تينه پەژي دروست كراو و دەيان بەخشيت بە زمانەكەمان و  
دەبيت بە نيشانەپيكي تر لەو نيشانانەي كە زيندويي و پەره  
سەندني ئەم زمانە لە ناو خۆيدا بە گوپره ي پيوستي دەردەخەن (۲۷)

= دەكرپت لەگەڵ « ا » ي « اندن » دا لەبەر لە بەك چۆن و هاتيان  
دوا بە دواي بەك ، چونكە دۆ بزويي دوا بە دواي بەك ناپيت لە  
وشەي هبچ زمانپكدا .

(۲۶) ئەم ناوانە يەكجار زۆرن و ليرەدا لەوه زياتر هەلناكرپت ، چونكە  
باس باسي پاشگري « اندن » و وەك باسيكي سەرەخۆ لە گوڤاري  
كوڤلنجي ئاداب ژمارە « ۱۸ » سالي ۱۹۷۴ دا پلا كراوئەوه . بزوانە  
گوڤاري ناو براو .

(۲۷) پاشگري « اندن » لە زمانى فارسيدا ناوي دەنگي سروشتي ناكات  
بە چاوكە - مەرچەندە ئەمە لە شپۆهي زۆرۆشدا وايە - ئەمە  
جياوازيهكي تري نيتواني ئەم دۆ زمانە بە كە سەرەخۆيي هەر زمانە  
دەردەخات ، فراواني دەوري ئەم پاشگري لە كورديدا و بۆني ئەو  
بەشانهي لەم زمانەدا هەن و لە فارسيدا نين ، بۆگومان وەلامپيكي بەجپن =



سییم : پاشگری « اندن » نهك ته نیا ناوی دهنگی سروشتی ، بهلكو هه ندیک ناوی تریش دهكات به چاوگ و کار بهلام بهگشتی دهیان کات به تیپه ژ نهك تیینه په ژ وهك ناوی دهنگه سروشتیه کان نه مهش دهگه ژیته وه بو سروشت و هوئی به کارهینانیان ، وهك :

هه لسه نگاندن - « تقیم » ، سهنگ ناوه ، « هه ل » كه كهوتوته پیشی ، پیشگره و بوه به « هه لسهنگ + اندن = هه لسه نگاندن ، تیپه ژه ، یان سهنگاندن .

دهماندن - قو تی کردن به دهه - پیکهاتوه له « دهه » ، ناوه به واتای زار + اندن = دهماندن ، تیپه ژه .

ره نجانندن - دل ره نجانندن - دل شانندن ، نازار پیدان - تیپه ژه ، له ناوی « رهنج » + پاشگری اندن پیکهاتوه .

= بو نهوانه ی زمانی کوردی به شیوه ییکی زمانی فارسی داده نین ، چونکه نهوه ی گومانی تیدا نیه که هبچ کاتیک شیوه و زاروه له زمان دهوله مه ندر ناییت ، ههروهك هبچ کاتیک لقی درهخت جیکه ی درهخت ناکرپته وه ، ههروهه ما نهو كه هه جیاوازی بهش که له دهه برزینی نهه پاشگره دا هه به دهگه ژیته وه بو « فونونیک » ی ههه زمانه ، « اندن andin » له کوردیدا و « اندن - anden » له فارسیدا ، له هه مان کاندایونی نهه پاشگره لهم دۆ زمانه دا دهگه ژیته وه بو نهوه ی كه ههردۆکیان دۆ زمانی لقی ئیرانین ، واته نهه پاشگره پاشگریکی - ئیرانی - به لهوانه شه لهوه زیاتر بیت ، واته مافی ههردۆ زمانه کی وهك بهك پیوهیه .

پرژاندن - گولآوه کم پرژاند به سهر دانیشتوه کاندای ، واته  
بلاو کردهوه . نهمه له « پرش » واته « بلاو » ی پرش و بلاو ،  
جوته ناو پیکهاتوه ، برژانک - برژ + « ا » پیتی پیوه ند + پاشگری  
« نک » پرشنک - پرش + نک پیکهاتوه هتد ...

واته نهم چاوکه تیپه ژانه وهك دهرکوت له بنجدا له ناو دروست  
بقون و به کسر بقون به چاوک و کاری تیپه ژ .

چوارهم : دروست کردنی یا هه بقونی هه ندیک چاوک به تیپه ژئی  
به بئی دیار بقونی تیپه په ژه کی ، یان نهو بنجهی لیبه وه وه رگیراون ،  
نهمانهش پیوستییان به ورد بقونه وه و لیکولینه وه و گه ژانیکه که  
له وانه به بمان گه یینیتته سهر بنج و بناوانیان له وانه :-

خایاندن - به واتای ماوه کیشان ، بئی چون ( استغراق )  
تیپه ژه ، وهك : نیشه که چوار سه ماتی ریگی خایاند ، خایان ، نیه و به بئی  
نیشانهی چاوگیش نه وهی ده مینیتته وه هیچ واتایک ناگه یینیت ،  
به پیچه وانهی نمونه کانی ژماره « ۳ » هه روه ها :

درکاندن به واتای دهر بزین ، دهر خستن له ریگی  
سه کردنه وه ، واته له ریگی ده مه وه ، تیپه ژه ؛ درکان نیه ،  
بئی نیشانهی چاوگیش به کار ناییت - نه گه ره یوه ندتی به « ادرك » ی  
هه ره بییه وه نه بیت - نه وه دوباره بنجه کی دیار نیه .

سه پاندن - تیپه ژه - چاک سه پاندی به سه ریدا - واته خستیه

سەر ټو ، سه پان به كار نايیت و ، سه پ - له وانیه په یوه ندى به  
« صب » ی هره بییه وه هه بییت .

سه ماندن - ټیپه ژه - « إقرار » له وانیه له « سلم ب » ی  
هره بییه وه هه بییت .

له مانه یان ټینه په زیان هه بوه ، یان سروشتی کاره که به ټیپه ژى  
دروستی کردون به یی ټیپه ژ بون به ټینه په ژدا ، ناوی دهنگی سروشتی  
به ټینه په ژى دروست بوه ، چونکه خوځى له خوځى دهرده بژږیت  
به یی یاریده ، وه ټه گه ر به کیڼک بۆ به هوځى دهر بژږینی ټو دهنگه  
ټوه ده گوتړیت : لوره لوری ټیڅستن ، زریکو هوځى ټیبه ردان ،  
گرمو هوځیان ټیکه وت ، به لآم ټه گه ر ناوی دهنگه که به یاریده ی  
نیشانه ی چاوک بۆ بۆ به چاوک ټه وس « اندن » به کار دیت بۆ  
که یاندنی ټم مه به سته و ده بییت به نیشانه ی « واسطه » ، وهك :  
منداله که گریا . منداله کی خسته - گریان ، یان کردیه گری ، یا  
منداله کی گریاند .

پینجه م : ټم پاشگره چاوک و کارى بیگانه ده گوتړیته سهر  
کوردتی و به یی کم و زیاد تاییه تیبه کانی چاوکه کوردییه که  
وهرده گرن<sup>(۲۸)</sup> ، به لآم بونی زوریان به ټیپه ژ ده گوتړیته وه یان بۆ

(۲۸) ټمه ټوه ناگه بیینیت که ته نیا پاشگری « اندن » ټمه دهکات ، به لکو  
پاشگری تریش هه به له گه ل نیشانه ی چاوک و کارى یارمه تیدر که  
ټو کارانه دهخنه چوارچپوه ی کارى کوردییه وه ، وهك : فکر - تی - =

ټپه ټپه کاره وهرگیراوه که ټپه ټپه یا سروشتی هیل ده گریټ ټپه ټپه  
بیت ، بهم جورهش نه گهر ټپه ټپه ټپه ، وهك : تهراندن به واتای  
تهراندن و کوراندنوه ، ټپه ټپه هر چه نده به ریگوت شیوهی  
ټپه ټپه « مردن » ی وهرگرتوه که « مراندن » به لام خوی له  
« طمر » ی هره بی وهرگیراوه بهم جوره - طمر - تهر + اندن =  
تهراندن ، هروه ها : مسح - مسحاندن ، جه ټپه - جه ژاندن به واتای  
تایم کردن و توند گریټی دان ، خیل - خیلاندن - ، کوی -  
کواندن ، بهواتای داغ کردن کاتی تیمارکردنی برین و نازار ،  
نهك : کواندن وهك ټپه ټپه کون و هاومه بهستی « خستن »  
واته ټپه دوانه به کن له رواله تداو له بنجدا جیاوازن ، هه لخته له تاندن -  
« خلط » به ، له خه له طاند - وه هاتوه ، هروه ها ، کره -  
کهراندن ، بغض - بوغزاندن ، حب حباندن ، خلق - خولقاندن ،  
هواندن - گل دانه وه - راگرتن - ټپه ټپه له وانه به له « حوی » وه  
هاتبی - هوانه وهش هه به ټپه ټپه ټپه - تارانندن - خه وه واندنوه ،  
خه ټپه تارینتی - خه ټپه فرینتی وهك گوران ده لیت :

کورکه و نیو حیلای نالیك دواکوتو  
خه ټپه تارینتی له چاوی نوستو

= فکرین - بیرکردنوه - هره بی ، قاوماغ - به نورکتی ده کردن ، قاو ره گی  
چاوکه + چاوکی دان = قاودان ، ختی - خنکان - خنقاندن ، نامدن و شدن  
- نامشو کردن بهواتای هاتو چو کردن - له فارسی به وه وهرگیراوه و  
هنر ...

واته له ( طار ) ه وه هاتوه كه عه ره بیهه ، قهوماندن ، قهوماندى -  
 قوم و أقام هند ... به لگهش بقونى نهو كارانه یه له زمانى عه ره بقدا و  
 نه بقونیه له كوردیدا سه ره رای یه كیتى واتایان له ههردو زمانه كدا ،  
 لهم نمونانهش له شیوهى ژورودا زورتر و ئاشكراتره .

شه شه م : پاشگری « اندن » چاوكى به كارنه هاتو ده هیښیته  
 كۆزى كاروهه ، واته نهوانه ی به بقى « اندن » كارناكن و به كار  
 نایین با تینه په ژ و تینه زیش بن و بنجى هه ندیكبان دیاریش بقى  
 وهك : خایاندن ، نهكاندن - نهك هه یه به واتای ته نیشته و پال  
 ده كریته وهه ، ( نهكان ) یش هه یه ، وهك : « نهكانى دایه خو ی ،  
 وهشاندن - تینه په ژه - باوه شانندن - با + رهكى فرمانه كه - شین =  
 باوه شین ، دهست لى وهشانندن : تینه په ژه ، لى وهشانه وهه - لیهاتن -  
 تینه په ژ ، لاواندن - تینه په ژ - دهیلایینقى - زیرکردن و دل راگرتن -  
 لاواندنه وهه - به سه ر مردودا هه لدان ، لاو به واتای كه نج ، هه ل  
 فریواندن - به واتای فریودان<sup>(۲۹)</sup> - چونه ژیر بالی - تحریض  
 هه یه ... فریو نه به ته نیا و نه به یاریده ی نیشانه ی چاوك به كار دیت .

(۲۹) نهو چاوكانه ی به تینه په ژى به كارنایین مهرج نه تینه په ژیان هه بیت  
 له هه مان كاندا لهوانه یه له نهنجامی لیكۆلینه وهه و كه ژان به ناو شیوه كاندا  
 هه ندیكبان بدۆزینه وهه ، چونكه مهرج نه نه و شانه له هه مو شیوه كاندا  
 وهك بهك بن یان هه مان كۆزینبان به سه ردا هه بیت ، لهوانه شه  
 زمانه كانى نهو به مهاله یهش یارمه تیدر بن لهم روه وهه .



حەوتەم : ھەندێك جار رێك دەكویت كە « اندن » تێنەپەژ  
دروست دەكات وەك : ھەلتیزاندن - كە لێرەدا پیشگری « ھەل » و

== ھەروەھا مەرج نە ئەم چاوكە بێ واتایانە بەتەنیا بەكارنایین تەنیا  
بە یاری دە « اندن » وانا ببەخشن ، بەلكو باشگر و پیشگرە كار بەكان  
تێكرا ھاوبەشن لەمەدا ، ھەندێك جار دەچنە سەر ھەمان وشە بۆ  
بەخشینی چەند واتایێك پێی ، وەك : ھەلۆشان ، داومشان ، ھەندێك  
جاریش وانا دەبەخشن بە وشەكە بەلام دۆبارە بەكار نایین وەك تێنەپەژ ،  
چونكە خۆیان لەو چاوكانەن كە تاییەتی كاری تێپەژیان تێدا بە واتە لە  
خۆیانەووە رۆنادهن ، باشگری « اندن » ، چونكە تاییەتی تێپەژی  
تێدا بە ، دەچیتە سەریان و دەیان كات بە تێپەژ و دێنە كۆژی بەكار  
ھێنانەووە ، بۆ نمونە : وەشان - راومشان بەكار ناییت ، راومشان  
تێپەژە و بەكار دێت ، فریوان - ھەلفریوان بەكار ناییت ھەلفریواندن  
بەكار دێت و تێپەژە ، وە ئەگەر ھات و ئەو پیشگر و باشگرانە و اتایان  
بەخشی بە چاوكە تێپەژە كە « اندن » دەیان كات بە تێپەژ و ھاومە بەستیان  
بۆ دروست دەكات و لە « مەھوم » جودایان دەكاتەووە ، بۆ نمونە :  
ھەسان : بێ وانا وە ھەسان - ھەسانەووە - تێنەپەژ ، ھەساندەووە :  
تێپەژ ، بەم جۆرەش ، كۆل - كۆلان - كۆلانەووە ، كۆلاندەووە ،  
چەوسان - چەوساندەووە - چەوساندەووە ، كێرسان - داگیرسان -  
ھەلگیرسان - كێرساوە وەك شاھیر دەلیت :

ئاخۆ بە چ شاخێكەووە كێرساوە دلی من یاخۆ بە چ داخێكەووە سۆتاووە  
دلی من . ھەروەھا وەشان - ھەل وەشان - ھەلۆشان ، داومشان -  
داومشاندن ھند ... ھەروەھا دەمان توانی خالی شەشەم و سێتێم بکەین  
بە یەك بەلام بۆ سەرنج راكێشان بە دۆ جۆر باسماڵ كرد .



پاشگری « اندن » ی وەرگرتوه و به تینه پەژى به کار دیست ..  
له وانه به نمونه ی تریش هه بیت هه چهنده ئه مه پیوستی به گهزان و  
وردبۆنه وه و لیکۆلینه وه ییکی باش هه به ئه گه بکریت ، ته نیا بۆ  
سه رنج ئه مه مان خسته پیش چاو .

هه شته م : ئه م پاشگه ره نه ك ته نیا ده چیته سه ر تینه پەژ بۆ  
کردنی به تینه یان سه ر ناو بۆ کۆژینی بۆ چاوک و کار ، به لکو  
ده چیته سه ر کاری تینه ییش واته سه ر ره ک و بناغه ی چاوک تینه پەژه ک  
خۆی ، یان هی تینه پەژه کی و هاومه به ستی بۆ دروست ده بیت ،  
وهك :

دزان - تینه پەژ - دزین - تینه پەژ ، دز ( ره کی چاوک ) + اندن =  
دزاندن - تینه پەژ .

رژان - تینه پەژ - رشتن - تینه پەژ ، رژ ( ره کی چاوک تینه پەژه ک )  
+ اندن = رژاندن - تینه پەژ .

پچزان - تینه پەژ - پچزین - تینه پەژ ، پچز - ره کی چاوک - +  
اندن = پچزاندن (۳۰) - تینه پەژ ، وه ده چیته سه ر ئه و تینه پەژانه ی تینه پەژیان

(۳۰) ئه گه سه رنجی ئه و کارانه بده بن که « اندن » یان چۆنه سه ر واته به  
باریده ی « اندن » دروست بۆن یا کۆژراون ، به نایه تی ئه وانه ی له  
تینه پەژه وه کراون به تینه پەژ ، کاتی به کار هینانبا ن له گفتو گو کردندا و  
له خۆمان بپرسین ئایا ئه گه نه کرانایه به تینه پەژ چۆن ئه م مه به ستانه مان  
ده رده بزی ، ئه وسا گرنگتی ئه م پاشگه ره مان زیاتر بۆ رو ن ده بیته وه .

نیه و واتای نوئی دروست ده‌کن، وهك: كزین - ټیپه‌زه - كز + اندن =  
كزاندن - ټیپه‌زه - هر چه‌نده ټمه له ناوی ده‌نگی كزه‌كز دروست  
ده‌بیت و نیزیکتره لټیپه‌وه و بوه به ټیپه‌ز و به مه‌عنای شټیک له شټیک‌جیا  
كردنه‌وه به، بن كز - ټو به‌شه خوارده‌ئی بن مه‌نجه‌له كه به و بنه‌وه  
ده‌توسیت و به لټی كردنه‌وه‌ی كزه‌كز په‌یدا<sup>(۳۱)</sup> ده‌بیت، به‌لام  
له هه‌مان كاتدا له روی واناوه تارا ده‌بیک په‌یوه‌ندتی له‌گه‌ل «كزین» دا  
هه‌به كه جیا كردنه‌وه‌ی شټیک له شټیک یان كه‌سټیک ده‌گرټنه‌وه له ټه‌نجایی  
كاره‌كه و هه‌ردوکیان له یه‌ك بنج دروست بقون كه - كزه كزه كه‌به  
به‌گشتی، ټه‌گر واپټ دياره ده‌گونجټ كه «اندن» ناوی ده‌نگ  
بكات به ټیپه‌ز نه‌ك ته‌نیا به ټینه‌په‌ز یان له ټینه‌په‌زه‌وه بو ټیپه‌ز ،  
به‌لام ټم جوړه ناوی ده‌نگانه له‌گه‌ل ناوی ده‌نگی سروشتیدا  
جیاوازیان هه‌به .

زانین - ټیپه‌زه ، زان + اندن = زاناندن ټیپه‌ز به واتای  
ټی‌كه‌یشتن<sup>(۳۲)</sup>

(۳۱) بټی گومان ټم جوړه ناوی ده‌نگانه كه «اندن» ده‌یان‌كات به ټیپه‌ز و  
ټینه‌په‌ز یان نیه له‌گه‌ل به‌شټی‌تر كه ټینه‌په‌زه‌كه یان دياره و ټینه‌په‌زیشیان  
هه‌به ، كو‌مه‌لټی‌تابه‌بن وهك: ته‌قه - ناو ، ته‌قین - چاوگی  
ټینه‌په‌ز - ته‌قاندن - ټیپه‌ز ( Tok ) ټنگلیزی ، ته‌په‌ته‌پ - ناوی ده‌نگ ،  
ته‌په - ناو - Top ټنگلیزی ، ته‌پټن - چاوگی ټینه‌په‌ز ، ته‌پاندن - ټیپه‌زه و  
جیاوازیان هه‌به .

(۳۲) ټمه‌م له ناموستا «مسعود محمد» وهر‌گرتوه .

ههروهها دهچیتته سهر تیپهژ و دهیکات به تیپهژیک که پیوستی  
به دۆ مفعول ده بیئت وهك : که یشتن - که یاندن ، تی که یشتن - تی  
که یاندن هتد...

نۆیهم : «اندن» ده بیئت به هاومه بهستی کاری یاریده دهری  
«هاتن» و «کردن» ، واته ده توانین ئەم دۆ چاوکه لادهین و  
«اندن» بجهینه شوینیان ، بۆ هه مان مه بهست با باشگری «اندن»  
بجهینه سهر هه مان وشه بۆ دروست کردنی هاومه بهست ، بۆ نمونه :  
لوره لور کردن ، لوره هاتن - لورانندن ، - لیره دا ناوه که به ته نیا  
به کار دیت نهك به دۆ باره کردنه وه ، هه چهنده هه ندیک جار دۆ باره  
کردنه وه که بۆ مه بهستی به رده و امتی به کار دیت که ئیمه مه بهستمان ئەمه  
نیه واته له ئیکدراوه وه ده بن به ساده ، واته به گشتی ده توانین ئەو  
ناوی دهنگه سروشتییانه بهم جۆره بکهین به ساده و تیپه بهژی  
دروست کراو و بهمه ژماره ی وشه ی هاومه بهست زیاد ده کات ، له گه  
ژماره ی کاری تیپه بهژی دروست کراو (۳۳) .

(۳۳) وشه ی نوێ و دروست کراو له زماندا به لگه ی پیشکوتنی زمانه شان  
به شانی پیشکوتنی کۆمه ل ، وه به شی زۆری ئەو وشه تازانه له نهنجای  
ئەو ئالوکۆژانه یه که به سهر وشه کانی ئەو زمانه دا دیت ، وه کردنی  
کاری تیپه بهژ ، یان ناو به کار ، یان گۆژینی واتای تیپه ژ ، یان  
زیندۆبۆنه وه ی ئەو وشانه ی له کار که وئسۆن له نهنجای ئەمانی ئەو  
شنه ی بۆی به کار دههاتن ، ئەم راستییه مان بۆ دهرده خات و بۆمان رۆن =

ده بهم : پاشگری « اندن » کاری لیکدراوی تریش - نهك  
 ته نیا ناوی دهنگه سروشتیه کان - له لیکدراوه وه دهکات به ساده ،  
 به لادانی کاره که و دانانی پاشگری « اندن » له جیکگی ټه مهش ههنگاو  
 نایکی گرنک و به جییه به ره و پالاوتن و پوخت کردنی زمان و  
 رزگار بونی له و کاره یاریده رانه له و شوینانه دا ، به گۆزینی کاری  
 لیکدراو بو ساده به تایبته تی ټه و کاره لیکدراوانه تی که به کردن و  
 بون دروست ده بن وهك : نهخش - ( نهقش ) نهخش کردن - نهخشاندن ،  
 مسح - مه مسح کردن - مه مسحانندن ، ساز کردن - سازانندن ،  
 وه ټیستا وشه تی نویش خه ربکه له سه ر ټه م بنکه به و به یاریده تی  
 « اندن » دروست ده بیت وهك : نرخ پتی دان - نرخ بو دانان - نرخانندن -  
 ټه مه له هه ندیک شوین به کاردیت ، نترؤجین - نترؤجانندن و به مه  
 ژماره تی چاوکی ټینه به زی دروست کراو زیاد دهکات و به قه د ژماره تی  
 هاومه به ست پهیدا ده بیت بو ټه و کارانه تی « اندن » جیکگی یان ده گریته وه .  
 واته ټه مانه له ناو خویاندا ده بن به هاومه به ست و له و اتا و « مفهوم » دا  
 به ټاسانی جیکگی په کدی ده گرنه وه .

یازده هم : ټه م پاشگری « اندن » ده چپته سه ر هه ندیک  
 چاوک و دو واتای پتی ده به خشی وهك : چون - چوانندن - پهك

---

= ده کانه وه که زمانی کوردتی قوناغی تایبته تی خوی بزبوه به پیتی پیویستی ،  
 بو به ژماره تی ټه و وشه نوئی و دروست کراوانه تی ده چنه پال وشه  
 بنجییه کانی زمان به ره به ره له زیاد کردن دابه .

به واتای ناردن ، رهوانه کردن ، دۆ به واتای له کيس دان و له دست  
دهرچۆن ، نۆستن - نواندن - يهك به واتای خواهاندن ، دۆ  
به واتای نازکردن و خو پيشاندان :

گیانه کم دوینتی له گولشه ن گول به عیشوه خۆی نواند  
نهك نهك گیر بم به یادی تو قهسه م هیچ نه م دواند

کهوتن - کهواندن - يهك به واتای خستن ، دۆ به واتای داغ کردن ،  
هرچه نده هه ندیک له مانه له يهك بنج پیک نایین به لام پاش کردنیان  
به تپه ژ له رواله تدا يهك ده گرنه وه .

دوازدههه م : هه ندیک جار باشگری « اندن » ده بیت به نیشانهی  
« واسطه » و بو جۆ به جۆ کردنی کاریک له ریگهی که سیک پان  
شتیسه کوه به کار دیت وهك : نۆستین - تپه ژه ، نهیساندن به واتای  
پۆ نۆستین ( نهیسن ) واته لیره دا « اندن » هاومه بهستی پیشگری  
« پۆ » یه که به گشتی نیشانهی « واسطه » و « اجبار » و زۆر  
ئێ کردنه له زمانی کوردیدا سه ره ژای ده وری له دروست کردنی  
وشه ی نوێ له م زمانه دا (۳۴) .

(۳۴) پۆ له کوردیدا ناوه وه « پۆ » پیشگریته واته م دوانه هه رچه نده  
یهکن له روخساردا به لام له ناوه روژکدا په بوه ندییان به یه که وه نیبه و تپه  
لیره دا باس له پیشگری « پۆ » ده که بن که به گشتی نیشانهی « واسطه » و  
« اجبار » سه ره ژای به کاره ی تانی بو مه بهستی تریش ، به پینی شوینی  
به کاره ی تانی م مه به ستانه ده رده که ون و له یه کدی جودا ده کرینه وه بو =

## نه نجام :

له نه نجامدا به پټوبستی ده زاین که هه ندیک له تایبه تییه کانی نه و  
چاوک و کارانه بخهینه پیش چاو پاش وهرگرتنی پاشگری « اندن -  
Andin » تییه ز بن یان تیینه په ز ، بنجستی بن یان دروست کراو ، پاش  
نه وهی که بۆمان ساغ بۆه که تاقه یه ک پاشگری کارتیی هه به بۆ

== نمونه : پهی کردن - کاره کم به وکرد به واسطه ی نه و ، چراکم پهی کرد ،  
به وانای چراکم هه لکرد و هه لگیرساند ، واتای نوئی ، بۆبه بۆ  
جودا کردنه وه یان پټوبسته « پهی » ی واسطه به ته نیا بنوسریت ، چونکه  
کار ناکانه سهر واتای کاره کم ، وه بۆ مه بهستی نوئی تینکه ل بگریت و  
بنوسریت به کاره که وه ، پهی کردن - پټکردن .

ههروه ها ده پیته هه وئی نه و مهش که هه ندیک جار کاره که دۆ (مفعول)  
وهرگرت . بۆ نه مه له که ل کاری تییه زدا به کاری به پیته و سهرنجیان  
بده به وردی .

ههروه ها « پاشگری اندن » له فارسیدا به ران بهر به پیشگری « پهی » ی  
کوردی بۆ (واسطه) و زۆر لهی کردنه سه ره زای کوژی تی نی کاری  
تیینه په ز بۆ تییه ز ، که نه مهش هه ندیک جار له کوردیشدا به کاردیته  
وهک له سهروه باسان کرد ، به لام وهک گوتان به گشتی له زمانی کوردیدا  
پیشگریکی تاییه تی هه به بۆ نه مه بهسته شان به شانی پاشگری « اندن » که  
له فارسیدا نیه و ده پیته سهر تییه ز و تیینه په ز بۆ نه مه بهسته و بۆ  
کوژی تی نی وانا که نه مه دۆباره به کینکه له جیاوازییه کانی نیتوانی زمانی کوردی و  
فارسیدا و ههروه ها وهک زانیشان « اندن » ناوی ده نه که له فارسیدا  
ناکات به چاوک و کار .



گۆزۆتىنى كارى تېنەپەز بۇ تېپەز ئەویش باشگری « اندن » ۋە واتە باشگر و پېشگرەکانى تر لەم روووە کارناکەنە سەر کار .

۱- تاقە بەك بەنکە ھەبە بۇ وەرگرتنى رەگى کارى ئەو چاوكانە ئەویش لادانى نیشانەى چاوك و گۆزۆتىنى پیتی (ا) بە بۇ (ئى) ، چونکە (ا) ئەو پیتەبە کە دەکەویتە پېش نیشانەى چاوك کە بریتیبە لە توفى چاوك و ئەو پیتەى دەکەویتە پېش تونە کە پیتی (د) بە ، ئەم « ا » بە و نیشانەى چاوك تېکزا لە پیتەکانى باشگری « اندن » ن .

کەواتە ھەر وەك بەك بەنکە ھەبە بۇ وەرگرتنى رەگى چاوك کە بریتیبە لە توفى چاوك و پیتەکەى پېشى ، بەك بەنکەش ھەبە بۇ وەرگرتنى رەگى کارى ئەم چاوكانە ، لە کاتیکدا چەند بەنکەپېك ھەبە بۇ وەرگرتنى رەگى کارە بنجیبەکان - گەزانەووش بۇ گۆزۆتىنەووی ئەم کارە بنجیبانە بۇ کاتی ئیستا و لادانى نیشانەى ئەم کاتە لە گەل راناوی کەسى ئەووی دەمینیتەووە رەگى کارە ، واتە لە ھەر شوپینیک رەگى کارمان بەو شیووبەى سەرەووە بەرچا و کەوت بە کسەر پېویستە بزاین کە باشگری « اندن » چۆتە سەر ئەو کارانە .

۲- ئەم کارانە تېپەز بن ، یان تېنەپەز ، بنجى بن یان دروست کراو ، تېکزا ئەو راناووە کەسیبە جودا و لساوانە وەردەگرن کە بۇ کارى تېپەز ، واتە لیرەدا کارى تېپەزى بنجى و تېنەپەز و تېپەزى دروست کراو بەك دەگرنەووە ، بۇ نمونە : لۆرە لۆر - لۆر + اندن =

لوراندين چاوكي دروست كراو له ناوي دهنگ به ياريدې « اندن »  
كه ټينه په ژه ، كورگه كان لورانديان ، سوتان - سوت + اندن =  
سوتاندين چاوكي ټيپه ژي دروست كراو به ياريدې « اندن » له  
ټينه په ژه وه ، كابران ده غله كيان سوتاند - سوتانديان ، گرتن  
ټيپه ژي بنجييه - منداله كان چوله كه كانيان گرت - گرتنيان .

كه واته نه گه كاريك ټينه په ژه بو ، به لام راناوي كه سي ټيپه ژي  
وهر گرتبو دياره نه و چاوكه ټينه په رانه ك له ناوي دهنگي سروشتي  
دروست كراون<sup>(۳۵)</sup> به ياريدې پاشگري « اندن » يان كاري  
يارمه تيدمري « هاتن و كردن » .

۳ - گشت نه و چاوكانه ي به ياريدې پاشگري « اندن »  
پيك دين يان « اندن » وهرده گرن ټيگزا دهن به چاوكي ساده به م  
جوړه ژماره ي چاوكه ساده كاني نه م زمانه به هو ي « اندن » وه زور  
دهن و ده چنه ريزي چاوكه ساده بنجييه كانه وه .

(۳۵) نه وي ليره دا سرنج راده كيشيت نه وه به كه شپوه ي خوارو له گه ل  
شپوه ي سه رودا يك ده گرنه وه له م تاييه نيبانه دا نه مهش به كيتي شپوه كان و  
هنگاونان يان پيگه وه به ديار دمخات له پيشكه وندا ، نه م تاييه نيبانهش روژ  
به روژ نه و راستييه دهرده خن كه شپوه كاني زماني كوردتي به جوړ پيكي  
پته و به سترون به بنجي زمانه كوه و چا كترين و هلامدانه وه به بو نه وانه ي  
چاو له م راستييه ده بو شن له بهر كينه ي دهر و نيبان ، واته هه ردو لا نه و  
راناوه كه سيبه جودا و لكاوه وهرده گرن كه له گه ل ټيپه ژي رابوردودا  
به كار دپت بو هه مان كات .

۴ - ئەو چاوكانهى « اندن » وەرده گرن . تۆنى چاوك و پیتەكەى پیشى كه « د » یه ، دەبن به نیشانهى چاوك بۆیان ، واتە تیکزا ئەو چاوكانه بەك دەگرنهوه له نیشانهى چاوكدا .

۵ - له بەر ئەوهى پیتی (د) پیش تۆنى چاوك دەكویت تیکزا ئەم چاوكانه دەبن به چاوكى دالى ، بەم جۆره ژمارهى چاوك دالیهكان زیاد دەكن و دهچنه پال چاوكه دالیه بنجیهكان له تینهپهرو تینهپهژ .

۶ - له بەر ئەوهى ئەوانهى له بنجدا ناون و پاشگری « اندن » دەیان كات به چاوك واتە چاوكى دروست كراون ، كهواته « اندن » دهپیتە هۆى دروست بۆنى چاوكى نوێى دروست كراو ، بەم جۆره ژمارهى چاوك زۆر دهپیت و ئەو چاوكانه دهچنه پال چاوكه بنجیهكانى ئەم زمانه .

۷ - پاشگری « اندن » كه دهچیتە سەر ناوى دهنگى سروشتى و دەیان كات به چاوكى تینهپهژ ، بەمه ژمارهى چاوكه تینهپهژهكان زیاد دهكات ، وه ئەم چاوكه تینهپهژه دروست كراوانه دهچنه پال چاوكه تینهپهژه بنجیهكان ، بهلام له رێگهى رهگى كارى ئەم چاوكانهوه له بهكترى جودا - دهكرینهوه .

۸ - له كاتیكدا كه پاشگری « اندن » ناوى دهنگى سروشتى دهكات به چاوكى تینهپهژى ساده ، له ههمان كاتدا ئەم ناوانه دەبن به

چاوكى تېنپه پىزى لېكدر او به ياريدى كاري يارمه تيدى « هاتن و كردن » ، واته هردو لا دهن به هاومه به ستي به كترى و جيگى به كدى ده گرنه وه و هاوبه شن له ودا كه هردو لا دروست كراون و همان راناوى كه ستي و هردو كرن و هردو لا له ناوى دهنگى سروشتى دروست دهن ، ته نيا نه و منده هه به نه وهى « اندن » ي ده چپته سر ( ساده ) به و نه وهى كاري يارمه تيدى ، لېكدر او وهك :  
توزه - توزاندن ، توزه توز كردن .

۹ - زور بقونى ژماره ي چاوك و كار به ياريدى باشگرى « اندن » به و جوړه ي سره وه بقى گومان كار پى كى گوره ده كاته سر فراوان كردنى هم زمانه و گفتوگو كردن ناسان ده كات به هوى زور بقونى وشه كانه وه و رپى كه تهخت ده كات بو . دهر بزي نى مه به ست به كه لېك جوړ .

به لام له همان كاتدا پيوسته بزايين كه مهرج نيه هه مقو چاوكيك « اندن » و هربگر يت ، تېنپه پىزى بيت ، يان تېپه پىزى به لكو همه ده كه زپته وه بو سروشتى كاره كه ، يان پيوستى پىي . يان خوى تېپه پىزى هه به وهك : هاتن - هينان ، روپشتن - ناردن هتد . . .

له كو تا تيدا ده ليين هه چاوكيك كو تا يى به « دن din » هاتبو وه پيش « دن » « ان » هه بقو به كشتى چاوكيكى دروست كراوه ، وه نهو ( ان ) و ( دن ) « اندن » ، بهك : به لادانى « اندن » ، يان

تیک دهچن ، یان دهنه وه به ناو ، یان چاوکی تینه په ژ ، یان واتایان ده کۆزیت ، دۆ : ره که کانیان کۆتایی به « ین » دیت که تیکزا کاری هر چاوگیک « اندن » ی وهرگر تیی به « ین » کۆتایی دیت ، واته نه مانه له بنجیکه وه هاتون که ئیستا که له وانیه ، یا نه مابن ، یا دیار نه بن و به یاریدهی « اندن » به کار دین و هاتونه ته کۆزی به کار هیئان و دهور بینین له زمانه که دا ، که ژان به دواى نهو بنجانه دا له وانیه بهمان که یینیت به بنجی به شیکیان و له و ریگه یه وه هی تریش بدۆزینه وه .

واته کۆمه لیک چاوک ههن کۆتایییان له وینهی « اندن » دایه ، یان له « اندن » وه نریکه . به ژای ئیمه نه م چاوگانه دۆ به شن : به شی یه کم کۆتایییان به « اندن » هاتوه ، واته « اندن » یان وهرگرتوه ، نه که ته نیا رواله تیان وایه ، وه که : شاندى - هاشاندى - ( ناردن و هه لوه شاندى ) ، بشینه - بنیره ، هاشینه - هه لوه شینه ، چاندى و چه ندى ( چین - ره که ) ، چاندى<sup>(۳۶)</sup> . چاندى و چه ندى - نه رزه کم چه ندى ، یان چاندى . خویندى ( خوین - ره که ) ، راژه ندى ( ژین ) ، ته کاندن ( ته کین ) ، سه ندى ( سین ) ( ستاندى هه یه ده ستینم و ستاندى هه ندیک ناوچه ده یلیت ) دیاره سه ندى کورت کراوهی ( ستاندى ) ، هه ر وه که : خویندى و مان له فارسیدا « اندن » که یان ئاشکرایه « خواندى » و « ماندن » به لکه شمان

(۳۶) نه م له ماموستا مسعود مه مود بیستوه .

رەگى كارى ئەمانەيە كە كۆتايبيان بە (پىن) دىلت ، وە ئەمە ئەو دەگەيىنپىت كە ئەمانە لە ماوەيىكدا شتىكى تر بۆن و پاشان بەرە بەرە لە بەر ھەر ھۆيىك بىت لە ھۆيەكانى پىشكەوتن و بەرەسەندى زمان ، «اندن» يان وەرگرتو و ئەمىش واتاي نويسى پىشەخشيون سەرەزاي كردنى زۆريان بە تىپەز ، وە «اندن» بوە بە بەشيك لىيان و بە ھىچ جورىك لەگۆزىنەو دا لىيان جودا نايىتەو و تىكەل بە رەگى كارەكانيان بوە ، ھەر وەھا لە بەر ئەوھى «اندن» لىرەدا چۆتە سەر رەگەكانيان (كە رەك بچۆكتىن و كۆتەرتىن روالەتى وشەيە) ئىنجا ئەگەر ئەو بەشە لە «اندن» جودا بىكەينەو ديارە رەگەك دەمىنپىتەو ، لەوانەيە گەزان بە ھواي ئەو رەگەدا و ئەو رەك و وشانەي لەمانەو نىزىكن ، يان گەزان بە ناو شىوہەكاندا يارىدەيىكى باشمان بدات بۆ دۆزىنەوھيان ، بۆ نمونە : لاواندن - كۆتايى بە «اندن» ھاتو ، دابكە كە مندالەكەي دەلاوئىنى - لاوئىن - رەگى كارە لاواندەو - لاواندن + پاشگرى (وہ) ، لاو ناوہ بە : واتاي گەنج ، بەتەمەن بچۆك ، لاولاو بەو رەگە تەز و ناسكە دەگوتىت كە دەيناستىن ، سەرنجدان و لىكۆلەينەو و لىكدانەوھى واتا و شوئىنى بەكار - ھىنانيان وردتر ھاوبەشتى ئىوانى ئەمانەمان بۆ دەردەخات لە پال لە يەك چۆنى روالەتدا .

ھەشە وەك ئەمانە وايە بەلام پىتەكانى بنجىيە ، واتە «اندن» يان نەچۆتە سەر وەك ديارە ، بۆ نمونە : كەندن - چاوكى (دالى) بە



به تهنیا به کار ناییت - هه لکه نندن چال هه لکه نندن ، دا که نندن : جل  
دا که نندن ، به لگهش هه وهیه که هه مانه تپه پهژن و ره که کانیاں وه که ره کی  
چاو که بنجییه کانه : ئاخۆ کۆی کۆژ بۆ کۆژ هه لکه ن هه لکه ن ،  
هه لیاں که ند هتد ...

دوا وته ده لێین که هه م « باشگری - اندن - andin » هه پله  
به پله ده وره کانی خۆی ده نوینیت به بق پاش و پێشخستن یاں  
نواندنی دۆ ده ور له کاتی کدا ، واته هه کهر چوه سه ر وشه و ناو بق  
ده یكات به کار (چاو که) به لام به گشتی تپه پهژ ، واته تهنیا له ناوه وه  
ده یان کۆژیت بۆ کار به تابه تقی ناوی ده نگه سروشتییه کان ، هه کهر  
چوه سه ر وشه و چاو کی تپه پهژ بق ده یكات به تپه پهژ ، هه کهر  
چوه سه ری و تپه پهژ بق واتا « مفهوم » ی ده کۆژیت یاں هاومه به ستی  
بۆ دروست ده کات هتد ... ورد بقونه وه له باسه که باشر ده وری هه م  
پاشگره تان بۆ ده رده خات هه رچه نده هه ندیک ورده شتمان لێ لاداوه  
بۆ درێژ نه بقونه وه ی باسه که یاں له وانیه شتی تریش هه بن که هیشتا  
بۆمان ده رنه که وتون .

بنکه ی زین  
\*\*\*\*\*

- ملخص المقال -

اللاحقة - السوفيكس - اندره - ANDIN - في

اللغة الكردية

دراسة وتحليل ونقد

العضو المؤازر: د. نسرين فخرى

لهذه اللاحقة (السوفيكس) الفعلية دور هام واهمية كراماتيكية في اللغة الكردية اضافة إلى كونها قائماً مشتركاً وحلقة ربط بين الكثير من المواضيع اللغوية بحيث لا مناص منها لمن يجمع أو يؤلف أو يبحث في هذا الحقل ، إلا أن احداً من هؤلاء لم يلتفت بالشكل المطلوب إلى التحقيق فيها شكلاً ومضموناً وقد تجاوز الاهمال حدوده عند البعض إلى النقل من كتب الاسبقين أو تفسيرها حسب اجتهادات فردية في وقت تجاوزت فيه اللغة تلك المراحل إلى فرض نفسها كعلم معترف به لا يختلف فيه اثنان ، كما بدأت الاسئلة تتوالى في السنوات الاخيرة حول هذه اللاحقة شأن اقسام اللغة الاخرى من مدرسي وطلاب المراحل المختلفة لاشتراكها في مناهجها ، فلهذا السبب وذاك قررنا نشر هذا الموضوع أملاً في ايفائه بالغرض المطلوب ألا وهو إعطاء صورة واضحة لشكل هذه اللاحقة ومضمونها كما ان هذا البحث يتحمل أكثر

مما عرضناه هنا الا اننا احتفظنا بالباقي كي لا نزهق القارىء بالتفاصيل الدقيقة التي قد تبعده عن صلب ما يبتغيه ، إضافة لوجود ملاحظات أخرى قد تطرح نفسها على بساط البحث ، فيها من الابهام ما يبرز في صور استفسارات وآراء تبحث عن جواب مدعم بتحقيق علمي دقيق ومقنع يجلي هذا الابهام ويحجب عن تلك الاستفسارات الواردة ويرد على الآراء رداً إيجابياً لا تناقض فيه . فالى هؤلاء نقدم هذا البحث آمليين أن ينال الرضى وان تتلقى منهم ما يساعد على طبعه ثانية بشكل اوسع واضبط .

قبل الولوج في بحث هذه اللاحقة لا بد وان نعرف بوجود لاحتين فعليتين في هذه اللغة ، الاولى : السابقة واللاحقة ( وه - قة - we - ve )<sup>(١)</sup> والثانية ( اندن - Andin ) التي هي مدار بحثنا والتي قنا بدراستها شكلا ومضموناً مع الرد ومناقشة ما كتب عنها بالأدلة البينة اضافة إلى المقارنة بينها في اللغتين الكردية - والفارسية لاشتراكها فيهما كلاحقة ايرانية مع تبيان أوجه الشبه والاختلاف بينهما . وبسبب الاختلاف في تسميته مرة بالأداة واخرى بلاحقة وغيرها تطرقنا إلى الفرق بين الأداة والافيكس (السوفيكس - اللاحقة ، والپريفيكس - السابقة ، والانفيكس - ما يدخل داخل اساس الكلمة ) مع شرح اسباب الخلط والالتباس بينهما .

(١) انظر مجله المجمع العلمي الكردي . العدد الاول ، سنة : ١٩٧٣ ،

ص : ٢٣٤ - ٢٦٧ .

## دورها وخصائصها :

١- تحول الأفعال اللازمة إلى متعدية بسيطة بعد إلحاقها بمجذور  
واسس تلك الأفعال والمصادر ، كما أنها اللاحقة الوحيدة في هذا المجال ،  
مثل : خهوتن - نوم - وهو لازم ، خهو ( جذر الفعل والمصدر ) +  
آندن = خهواندن - تنويم وهو متعد .

٢- تحول أسماء أصوات الطبيعة إلى أفعال لازمة بالتحاقها بنهاية  
تلك الأسماء مثل : لوره لور - صوت الذئب ، لور + آندن =  
لورانندن - هواء الذئب .

كما وتحول أسماء أخرى إلى أفعال متعدية بسبب وطبيعة استمائها  
مثل : نهك - ( جنب ) ، + آندن = نهكانندن - نفض - وهو  
متعد ، هذا إلى جانب تكوين أفعال متعدية لا وجود للوازمها أو  
الاسس التي تكونت منها مثل : خايانندن وهو متعد يدل على  
الاستغراق للوقت ، ومصادر أخرى متكونة بواسطتها ؛ لوازمها واسس  
تكوينها بينة مثل : سروه - وهو اسم بمعنى صوت الهواء الخفيف ،  
سروهوان - وهو مصدر لازم - بمعنى الهدوء سروهوانندن - وهو متعد  
بمعنى التهدئة ، دهست سروهوانندن و تقى سروهوانندن بمعنى الضرب ،  
إختلاف في المعنى وتشابه في الأصل في الشكل والمعنى وهو الحركة .

٣- تحول أفعال غير كردية إلى كردية باكتسابها خصائص الفعل  
الكردية وخصائص الأفعال التي تلحق بها « آندن » بالتمام مثل :  
طمر ( عربي ) تهمر + آندن = تهمرانندن - وهو متعد بمعنى « إطفاء » .

٤- تلحق بالأفعال للتعديّة او لوازمها لتكوين كلمات مترادفة  
مثل : دژان - تمزق - لازم ، دژين - تمزيق هو متعد ، دژاندن -  
متعد بمعنى التمزيق أيضاً ، أو تكوين معنى مغاير مثل : زانين -  
للمعرفة ، زان ( جذر الفعل والمصدر ) + آندن = زاناندن بمعنى  
« الفهم » .

٥- كما وتصبح « آندن » مرادفاً للفعل المساعد ( هاتن ) و  
( كردن ) أي نستطيع تبديل تلك الافعال بهذه اللاحقة دون تغيير في  
معنى الكلمة ، وبهذه الطريقة تتحول تلك الافعال للمركبة إلى بسيطة  
وبالعكس مثل : لوره لور كردن - لوره لور هاتن - لورانندن - عواء  
الذئب ، كما تحول أفعالاً أخرى غير المتكوّنة من أسماء اصوات الطبيعة  
إقتداءً بها ؛ وهذه محاولة جديدة للتخلص نوعاً ما من الأفعال المركبة .  
وتبسيطها مثل : نهخش ( نقش ) نهخش كردن - نهخشاندن - وهو متعد .

٦- تدخل على بعض الأفعال لتقوم بدور الواسطة - كما في  
الفارسية - كالسابقة « پي » الكردية التي هي علامة للواسطة في هذه  
اللغة إلى جانب اشتراكها في تكوين الكلمات والمعاني الجديدة مثل :  
نوسين - : الكتابة ، نيساندن - پي نوسين - تكتيب ( الكتابة  
عن طريق الغير ) وهكذا .

وفي النتيجة لا بد من معرفة بعض خصائص الأفعال والمصادر

التي تلحق بها اللاحقة « آذن » دون تميز أو فرق بين لازم ومتعد ،  
أصلي ومكوّن ، منها تحويل جميع مصادر الافعال الى مصادر دالية  
تنتهي بالعلامة ( دن ) الا انها تتميز عن المصادر الدالية الاصلية بوقوع  
المقطع ( ان ) قبلها ، وكذلك عن طريق جذور أفعالها التي تتوحد  
وتؤخذ بحذف علامة المصدر « دن » ثم قلب « أ » في « آذ » الى  
« ي » أي انتهاء كل جذر بـ ( يـن ) وهذا يؤكد دخول « آذن » في  
صلب تلك الجذور ، كما تتوحد في اخذها نفس الضائر الشخصية  
الخاصة بالافعال المتعدية دون استثناء .

جميع المصادر التي تتكون بواسطة اللاحقة « آذن » هي مصادر  
بسيطة وهكذا يزداد عدد المصادر البسيطة وتنضم الى المصادر البسيطة  
الاصلية في هذه اللغة .

وبما ان اللاحقة ( آذن ) تحوّل اسماء اصوات الطبيعة الى  
مصادر لازمة فان عدد هذه المصادر يزداد وتنضم الى المصادر اللازمة  
الاصلية ، وبما ان جميعها تنتهي بالعلامة « دن » فان عدد  
المصادر الدالية يزداد وتنضم الى المصادر الدالية اللازمة  
والمتعديّة الاصلية . كما ان كثرة عدد المصادر والافعال  
بواسطة اللاحقة ( آذن ) بالشكل المبين اعلاه تلمب دورها في توسيع  
هذه اللغة وهذا بدوره يسهل التعبير لكثرة مفرداتها ، ولكن هذا  
لا يعني وجوب الحاق اللاحقة ( آذن ) بجميع الافعال وانما يخضع هذا  
لطبيعة تلك الافعال ومدى الحاجة اليها وضرورة استمالتها .

وأخيراً وليس آخراً فقد جرتنا البحث الى ذكر ملاحظات



وتوضيحات توزعت على حواشي البحث اما لعلاقتها به او اعانتها له في توضيحه ، كالتطرق الى كيفية تكوين الافعال والمصادر المتعدية في اللغة التركيبية وذكر اللاحقة التي تقابل « آذن » فيها والمقارنة بينها لتأكيد كون هذه اللاحقة هي ( آذن ) لا ( آند ) الى جانب توضيح ومناقشة ما ذكر عنها من قبل اللغويين الاكراد والمستشرقين رغم قلتهم ، وتصحيح اخطاء وقعوا فيها فكانت النتيجة تشويه شكلها وشكل كلمات على شاكلتها ، ثم كيفية تكوين الافعال والمصادر اللازمة والمتعدية عن طريق الافعال المساعدة ، والتوصل الى جذور الافعال من اقصر واسهل أبوابها ، مقارنة بين جذر واساس الفعل والمصدر ودورها في التوصل الى اصل المصدر وعلامته وكونه أصلياً او مكوناً ، ثم كيفية التوصل وتصحيح بعض الاخطاء التي ترتكب في الكتابة عن هذا الطريق ، ثم التطرق الى دور اللهجات في التوصل الى اكتشاف وتوضيح وتأكيده ما ذكر ، كما أكدنا الترابط الوثيق بين هذه اللهجات في مسيرتها التطورية ، ثم أهمية الدراسة المقارنة بين لغات العائلة الواحدة في هذا المجال ، وماهية تكون الكلمات والمفاهيم الجديدة والمختلفة في اللغة وتطورها الداخلي وتفاعلها ضمن اطارها مع اللغات المجاورة لها وارتباط هذا وذاك بحيوية اللغة وأصالتها . الى غير ذلك من الملاحظات التي توضحها الادلة والامثلة المذكورة معها .

\*\*\*\*\*

## سرهوستیانی کینش و قههاندنی مه‌لایی جزیری

نه‌ندای یاریده‌ر : صادق به‌هادین نامیدی

### پشکا به‌کئی

ژ هه‌لکه‌فتی ، ده‌ست هه‌ل و که‌نکه‌بیت مه‌زن د دویروکا  
خوینده‌شان و رو‌شه‌بیریت کورد نه‌مازه د دویروکا تۆرپی کوردتی‌دا ،  
د چه‌رختی پانزدی ئو شانزدی‌دا کو جه‌ی پی خوژین ، سه‌ربلندی ئو  
شه‌هنازی پی به ، هۆزانقانی مه‌زن مه‌لایی جزیری به .

شمع سر نور نادره‌ت گر او نه‌کت پر هیز دل  
زوق جاما عشقی ناکت گر نه‌کت امساک روح

معروض و معلوم بت ژبۆل تمام یار و بران اگرچه زحف  
قیمتدار و نادیده ادبیات کردیه هه‌نه لکن ژ همیان ممتاز و نامدار  
دیوانا پختی آگری عشقا ازلی و ته‌نی نورا جمالا لم یزلی شیخ احمد  
الجزیری به لورا باعتبار معنایی خوه جوان قایت نفیس و پی‌همتایه و  
مشمطه لسه‌ر حقائق ، دقائق ، اشارات کثیره و سانس د منظومات ،  
عبارات ویدا ژی اسلوبکی عالی بلاغتی شعله‌داره حتی شیرینتی ، حلاوت و  
طراوت د نظم و کلمات ویدا هیمی اگر ژ امثال دیوانا ابن فارسی و

دیوانا حافظ شیرازی فائق و زبده تر نوبت کیتمتر وی نهن جوان کو  
د آخر قصیده کیدا گوئیه :

گر لؤلؤ منشور و نظم تو دخواستی  
ور شمری ملتی بین ته بشیرازی چه حاجت<sup>(۱)</sup>

ئه فه ههلبهستا عبودوره حیم ره حقی هه کاری ل دویماهی یا دیوانا  
جزیرتی یا سالا (۱۳۳۸ - ۱۳۴۰) پیدا چاپکرتی مهلای جزیرتی هلدایه ،  
ههروه کی نفیسی د دیوانا نافریتی دا دلی لهر چاقیت خوینده فانا دانین :

شیرازی لئاف فرسان کیشا علما عشقی  
ملا ا ته بره اوجان حافظ بکه پی مشقی

لکن بکراسک دی نور و شفقت تیدا  
دیباکی کرمانجی راجاند د جزیریدا

ملا ته وکی حافظ فردوسی نه کر استاد  
هم عشق ژنو هلکر کرمانجی نه کرا ایجاد

(۱) الطابع الحقییر محمد شفیق الآرواسی الحسینی ، دیوانا جزیری ، مؤلفی  
شیخ احمد الجزری ، شهزاده باشی : اوقاف اسلامیه مطبعه سی  
(۱۳۳۸ - ۱۳۴۰) ئه ف سه رتا دیوانا جزیری یا محمد شفیق تارواسی  
نقیسی من وه کو وی نفیسی بن گوهورین لهر چاقیت خوینده فانیته  
کوفارا نه کادیمیا کوردتی ( کوژی زانباری کورد ) دانا ، وه کو  
تیکته کنی ( نسوسه کنی ) .

پول د زغل گر دی ته بیک نظری زرگر  
مالا کو فقیر مای تزی در و گوهر کر

کرمانج دفی مردم فخری بتکن الحق  
لکن تو کو منصورى رتبا ته بو (انا الحق)

ژمالا هکاریا عبد الرحيم رحمی<sup>(۲)</sup>

مه لال جهم همی کوردمانجان نه مازه ل جهم فقه هان نه و  
چهند ناسه کو نه چه وجهیه نهز وه سفی وی بدم . مه لا شاعره کئی  
مته سه و فه ، دیوانا وی د سالا (۱۹۱۹) زا . ده ل ستانبولئی که تی به  
چاپی . بهریا وئی ل په تره سبورگئی زی هاتبق چاپکرن . من ژئی  
چاپی نسخه بهک ل شامی د تاخا ( که ژهک ) کوردمانجاندا دیتی به . چاپا  
په تره سبورگئی چاپه که لیتوگرافی که<sup>(۳)</sup> .

مه لایق جزیرتی ل هنده د فهریت کوردستانی ئو جهو واریت  
وئی بناقی پیغه مبه رئی سر ده فته رئی بناق دکن . مه لایق جزیرتی  
خودی په رست و ژ خودی بترس بقیه ، سؤفیه کئی هندلی بناق و

(۲) دیوانا جزیرتی ، شیخ احمد الجزری مؤلفی ، محمد شفیق نارواسی ،  
ژینده رئی به رئی .

(۳) کو قارا هاوارئی هه زمار (۳۳) ئی رۆزا چارشه می ، چریا پیشین سالا  
(۱۹۴۱) ئی به رپه ژ (۷) دهن مانشینتا کلاسیکین مه ، ، نقبسینا  
هه ره کول نه زیزان .

دەنگ بۆیە گەشتی بە ریزا وەلیان ، بلبلی ئەفینی یا دلان ،  
ھۆزانمانە کئی ناقدار و مەزنی کوردان<sup>(۴)</sup> .

مەلای جزیری ، گەوھەرەکا ئیکجار بنخ و بەسایە بچو  
زەنگان و بچو بەن ناھیتە کزین ؛ ھەر وەسا زی چرایە کئی چەند  
بیژی کریسکدار و بچریسکە تو خو دیژی خەتیرە بە (مەشخەلە)  
د روھنی ئو رووشەنی یا خۆدا ، وەکی ستیرا گەلا ئیژی بلقە بلقا  
روناھی یا وئی بە لسەر ریزە جیا ییت بلند و ھەلکە فنی ییت جہق  
بۆتان ؛ ئەو جہو ئەو وار ییت چار کنا رژی روھن و رووشە نکرێ نە<sup>(۵)</sup> .

فێھرسق خودی زان ، ئەفیندار پی بەزدان ، شەھسویار ،  
پوسپۆر و شەھرەزا دەھمی رەنگ و جۆر و ئاوا ییت پەنی ئو  
نەپەن ، مەلەقان دێ بیف و گۆتن و قەسبیت خوش ییت کو گەلەک  
ژ نەزان و زانان بۆ دکاسۆتی ، ئەفیندار و ھەیران ؛ ئاواز ساز ،  
خەنە کباز دەست ھەل و ژبەر خو دەرکە فنی ئو سەرت ، سەر ھۆستای  
قەھاندن ، کیشان و لیک ئینان ، ئی خستە بەر لیک ، ریز و سەنگ

(۴) خوەندنا لیترا توری بۆنا دەرسخانید ( ۷ - ۸ ) . بەریقان ۱۹۷۳ .  
میرۆیی ئەسەد .

(۵) میژوی ئەدەبی کوردی ، علاءالدین سجادی ، بەرگی یەکم و دووم  
( ۱۹۵۲ - ۱۹۷۱ ) .

کيشق ، شيخ احمدتي جزيرتي به ، يتي بي به قل (٦) .

جهو واري نانسکو وارگهتي جزيرتي :

جزيرتي بي گومان بناقتي جهو ژ دايتي بونيتي کو جزيره هاتيه نافي کرن . جزير کهفنه باژيره کتي کوردان ، ژ باژيريت نافدار بويه ژ نئلند و بهري به يانه ، ژ بهر کو کهشتي يا نوح پينغه مبه ر له سر که لاتنه کتي ژ که لاتيت وني کو چي ايتي جودي به يتي کو ل نزيک جزيرتي ، کو ل دوي گوتنا دويرو کفانا ( جودي ) بيژه که ژ ( گوتي ) وهرگيرايه سر عه ربه ي کري به ( جودي ) هه که وهت دياره ژ کهفنه وارييت ژ ريغه ييت مله تي کورده ، کو به رتي بنياتي سر وفتي به يتي کو لوي رتي باشي که مي راوه ستيايي ، زيندي ب سر وفت و جان وه ريت دي فه لسر روي تي نهردي به لاقبوينه (٧) .

باژيرتي جزيرتي لسر چاخ و ده مي خه ليفتي دووي عومه کورتي خه تايي ( عمر بن الخطاب ) ب کومانداري يا عياز کورتي غنه مي ( عياض بن غنم ) بي شه ژ هاتيه فه کرن و زيړه سر هاتق تيه سر خه لکت وني نانسکو ناکنجي ييت وني .

باژير بخو دو پشک بويه ، که لات يا کو لسر چاخ و ده مي خه ليفه

(٦) المقد الجوهر في شرح ديوان الشيخ الجزري ، احمد ملا محمد

زفتنگي ، قامبشلو ، مطبعة الرافدين (١٩٥٨) م .

(٧) ملا جميل روزه ياتي ، شهرفنامه ، مطبعة النجاح بغداد به ربه ژ (١٤٨)



عبدالعزیزی هاتیه ئافا کرن و باژیڕی کهفن کو هر دو دکهفنه سەر لایق روژ ئافایا رو باری دجله یی . هه کو ئاف رادبیت و بسەر رهخا دکهفیت رویار دبنه دو پشک باژیڕ بکه لاتفه دکهفنه دناقدا ، کو وه کی گره کتی هر چار رهخ ئاف بن ، کو ژ بهر پارتنا ئافا هییت لسەر ئافقی کو شه نه که هتی سکره کتی ژ که فر و بهر و کسلق دبه رزا چیکر بو ، کو رویشتی ئو ئاکنجی بیت باژیڕی زی لسەر پرازا ده ربار دبن ژقی لایق بویقی دی ژ بهر هندلی بناققی جزیری هاته ئاف کرن . (۸)

ئەف باژیڕه بوسلمانا بناققی « جزیره ابن صمر » بناق کر ، ژ بهر کو لسەر چاخ و ده مقی خه لیفه عومه ری هاته فه گرتن سالا ( ۱۷ ) لی مشه ختی هه قبه ری ( ۶۳۹ ) زاینی . (۹) ئەف باژیڕه نهۆ ل کوردستانا تورکی به ل نیزیکی توخویقی عیراقتی ئو تورکی ، ژ بهر کو جزیر ( ۵۵ ) بینجه ه و پینج کیلومه تران ژ باژیڕی زاخۆ دویره ، نیزیکی ( ۱۴ ) هزار که سانه پیتری باژیڕی ل لایق روژ ئافایه و لایق روژه لاتنی بچوبیکتره ، دناق بهرا هه ردواندا پره که ، کو نهۆ ریگا ل ناقبه را عیراقتی ئو تورکیا به به ری چهند سالا هاتیه فه گرن ژ بو بازار گانیقی ئو هاتن و چونق لناق بهرا هه ردو وه لانان ؛ به لقی جزیر ، ژ باژیڕییت ناقداریت کورده ییت کو که له ک گۆتن ، داستان ، بهیت ، هۆزان و

(۸) مه لاجیل روژ به یانی ؟ شه رفنامه زه دهرتی به ری .

(۹) خوه ندنا لیترانورایی بو نا ده رسخانیتد ( ۷ - ۸ ) زه دهرتی به ری .

چیرۆك چیمانۆك و سهرهاتی یقی هاتی نه گۆتن ، ب كوچك و دیوان بشانهشین و بیلان ، ب كهلات و شویرها وینی یا وهکی كههرکی د چار کناریت وینی وهرهاتی ، کو دکولتور و لیتراتورا کورداندا پایه ئو په ییسکه کا بلند و بالا هه بویه<sup>(۱۰)</sup> .

ئهف باژیره ، جزیرا بۆتا پایتهختی میرگهها بۆتان ، یا کو کهلهك تۆرفان بناقی جزیرا کهسك بناق دهکن ، دهفته سهر رۆبارینی دجله یی کو دناف باژیری زا دجیت ل دهشته که یان و فرهدا یا کو رهخیت وینی بانی ئو کره زویریت کهسك ییت رهنگ رهنگ . ئهف باژیری لوی واری سبه هی ئو رهنگین لهر چار رهخ و کناریت کوردستانق ههتا کو شهژی بهکی جیهانی ژی دهنگ فهدابو ، ژبه رکو ب میرک و باغیت خو ییت دل فهکر و تازه وهکی بویکییت خهملاندی ئو کارکی ئو تفهاندی ئه و جهو وار رۆشه نکر بون کو رۆشه نی یا وان جهو واران ل ریزه جیا ییت دسهدا و بهردا ئانکو ل لایق ژوری ئو ژیری فهدا ئه و جهو ئه و واریت خوش دل فهکر ئیکجار (شهنگ) و فهشهنگ دکرن<sup>(۱۱)</sup> .

ئهف باژیره ، جزیرا بۆتا بدهشتا وینی ئو ههر دو ریزه جیسا

(۱۰) خوهندنا لیتراتورایی ، بۆنا دهرسخانیت (۷ - ۸) ژهدهری بهرنی .

(۱۱) (البوتی) ، محمد سعید رمنان (رمضان) ، مه م و زین ، تألیف امیر

شراء الاكراد وأدبائهم احمد الحانی ، دار العلم للملایین بیروت (۱۹۵۷) ۲ .

بیت ل لایێ ژۆری ئو ل لایێ ژیری ، پرتەکه ژ دهشت و دو  
ریزه چیا بیت ب بهر روژهه لاتێ فه درپژ دبن هه تا کو دگه هته دهشتا  
سندیا ئو ریزه چیا بێ مه تینا ل لایێ ژۆری ؛ ئو چیا بێ سپی ل  
لایێ ژیری کو ژ و پیری ژێ دیسا بهر روژهه لاتێ فه درپژ دبت دهشت  
بچیا نه هه تا کو دگه هته دهشتا سپنه یی ئو دهشتا زییی ئو ریزه  
چیا مه تینا ئو چیا بێ کاره یی ل ئامید بێ ، کو ئیکه تی به کا سرشتی  
ل ئا بهرا ده فەرا بو تان و به هدینان ژ فقی چه ندی دیار و خوبا دیت .

باژیری جزیری شه رگه هه کا ئیکجار مه زن بویه ژ شه رگه هیت  
کو ردستانێ د چه رختی (سه دلی) چاردلی هه تا نیقا به کتی ژ سه دلی  
نازدلی ژ دایبوینی یا عیسانی ، بژاها فیژا بازو گانیی ئو به رفره هی ئو  
ئا فه دانیی ، ژ بهر کو ده فەرا به هدینا ئو پایته ختی و لی ئامید بێ ؛  
ب باژیری مو یسلی ، دیار به کتی ، میردینی ، جوله میرگتی و  
پایته ختی هه کاریان ؛ ب بابه زیدلی ، موشی ، نه زه روم و وانێ فه  
بزیکی کت که روانی ئو هاتن و چونی به ستی ئو گریدای بویه .

جزیرا بو تان ژ مه زترین شه رگه هیت کولتور و روشه نبیری  
بقیه ل کو ردستانێ ، ئه ف ژاستی به ژێ ژ هژمارا خویندنگه و  
مه درسان و جهیت به لافکرنا خوینده واریی دیار و خوبا دبیت .  
ل سه دلی (چه رختی) پانزدلی ئو شانزدلی ژ دایبوینی یا عیسانی (س)  
هژماره کا مه زن یا خویندنگه و مه درسان ل دوی وی چاخێ ئو  
ده می ل ده فەرا بو تان بقیه ، کول باژیری جزیری بتنی خویندنگه

ییت ب بزاف و بزاهائیژ لئی بوینه ژ بلی دهرسیت ل مزگهفتان  
دهاتنه خویندن (۱۲) .

ئەف خویندنگەھەنە وەسا پزیش و ب بزاف بوینه کو هەر  
سالی هژمارەکا نەیا کیم ژ زانان و خویندەفتانان خویندننامە ژێ  
وەرگرتنە کو بوینه بەرپرسیار و دەستومیردایی د بەلاڤکرنا ئۆلی  
ئوتایینی و هەمی رەنگ و جۆریت زاستی و زانیاری ل کوردستانی ،  
ژبەرکو ، خوندکار ، میر و پسمیریت بۆتان بناف و دەنگن وەکی  
هەندە میر و پسمیریت دی ییت میرگەهیت کوردان ، ژهەکاریان ،  
دیارەکر و مۆش و بەهەدینان هەتا کو دگەهی بە سۆران و بابان  
رەنگە ژ وان پیتەر ژ ی میریت بۆتان کو هەدایە بەلاڤکرنا رۆشەنبیری  
ونەهیلانا نەزاینستی بریڤکا ئاڤا کرنا مەدرسان ، خویندنگەھ و  
مزگهفتان ، مەزخاندنا سەرمایەکی مەشە ئۆ بۆ دەستگرتن ل زانان ،  
دانان و رۆشەنبیران و ل خویندنگەهیت شاگردیت کورد ل هەر  
چار کنفاریت کوردستانی سەر تی دکر ژ بۆ دویمای ئینان بخویندنا  
خو ئو خویندننامە وەرگرتن (۱۳) .

(۱۲) ، محمد سعید رمضان البوتی ، مەم و زین ، للصدر السابق .

(۱۳) پیش گۆننا دیوانا مەلایێ جزیری ، یاسکو نەسر ئەنومەر مائی بزمانێ  
هەرەبی نقیسی ئو سەیدایی کبو موکربانی رافا کری بە زاری سۆرانی ئو  
سالا (۱۹۶۴) ئی چاپکری .

۱ - نیشانەیا ( بەلگەیی قنێ راستی یا ھەتی ژێ ئەقەبە کو باھرا  
 پیتەر ژ رۆشەنبیر و زانا، ژ ھۆزانمان و تۆرقانیت کورد ل کوردستانا  
 نافەزاست و کوردستانا ژۆری ئو رۆژنافا د چەرخێ پانزدی شازدیی  
 ئو ھەقدی ھەتا ھەژدی ئو نیفا نازدی ژێ دەمەکی نەیی کورت  
 ل باژیری جزیری بۆراندی بە ئو گەلەکا ژ وان ژێ خویندن نامە  
 ژ دەست سەیدان و زاناییت جزیری وەرگرتی بە<sup>(۱۴)</sup>، وەکی جزیری کو  
 وارگەھێ وی بۆبە، فەقی تەیران کو خەلکێ مەکسی ( Miksé ) بە  
 ل رۆژھەلاتا ھەکاریان، ئەھەدی خانێ ژ ئاکنجی پیت باہەزیدی  
 بۆبە، کۆدی ئەسیری ( ابن الاثیر ) دویروکفاتی بناف و دەنگی  
 بوسولمانان دگەل ھژمارەکا نەیا کێم ژ زانا ئو رۆشەنبیریت نافداریت  
 بوسولمانان وەکی مەھەدی بەرچاقلی ( محمد البرقعی )، ئەبابە کر مەولانا،  
 ( ھەسەنی سورجی )، ( ئیزدین بی ) و ( سەید علی ) ھتد<sup>(۱۵)</sup>.

۲ - گەلەک ژ خوندکار، میر و پسمیریت جزیری بھو بدستی  
 وەکی میریت گەلەک میرگەھیت دی پیت کورد دەستەکی بلند و  
 بالا دزمانیت رۆژگارێ دا پیت کو ل کار بون وەکی فارسی، عەرەبی،  
 تورکی ئو کوردی ژبلی بابەت و جۆریت دی پیت زانیاری ھەبۆبە،  
 بزادەکی وەسا کو بەقلی یا جزیری بھو کری بە وەکی میر ئەمادینی

(۱۴) شرفغان البدلیسی، شرفنامە ص ( ۱۲۳ )، ترجمە محمد علی عونی ( ۱۹۰۷ )  
 دار احیاء الکتب.

(۱۵) شرفغان البدلیسی، شرفنامە، ژێدەرێ بەرێ.



(صمد الدین) یق کو به ریگانیا هوزانانی دگل مه لایق جزیری کری به ، ههروه کی دهنده دست نفیسیت دیوانا جزیری دا هه به کو جزیری بناقی ئوستادی ئانکو سهیدایی بناف دکت ، میر شهرفخان کورلی میر نه بدالی ئو گه لایت دی .

لشی وارگه هق خوش و سهه هی ، به رفه و به بردایی ، ب بهر و بیاف ، ل جزیرا بۆتان ، ل وارلی مه مقی ئالان و زینا زیدان ، شه رگه هو کۆکا رۆشه بیر و زانان ، سروقیت فیهرس و گه سکەنان ، ژ ئافره توین و هه لکفتی ئو ژنی هاتیان ژنی ژابوینه ، کو مه لایق جزیری وه کی ستیره کا گه شدار بویه ل ناف وان . هه ر لوی چاخی ئو دهی پیتربی میرگه هیت کوردان وه کی نامیدی پایته ختی به هدینان ، جۆله میرگا ره نگین پایته ختی هه کاری بان و پایته ختیت دی وه کی بدلیستی ، دیار به کرلی ئو موشق هند . ج باش و ج پیشی وان وه کی جزیرا بۆتان بنکوفکا زانان و رۆشه بیران بونه ، بۆ نمونه : باژیری بایه زیدی وارگه هق سهیدایی نه حمدی خانی هناف و دل کوزری یق کورد و کوردستان و دانه رلی مه م و زینا دهنگ فه دایی ل گه له ک وه لایت جیهان ، شاگردی وی یق چۆی لسه ر شوپ و ریچا وی ، اسماعیل بایه زیدی ، مرادخانق بایه زیدی نفیسه قانق زه مبیل فرۆشی ، ئه و چیروک داستانا هه تا نهۆ قق گانق زی لسه ر . نه زمان و زارلی هه می کوردا زیده بار ل لایق ژۆری ئو کوردستانا رۆژئاقا . مه لا مه جودی بایه زیدی ، زانایق ب ناف و دهنگ ریبه ر و



خرفە کەر و رافاکەرێ پێترین جۆرێت روڤە بیری یا کوردی ئو دەستی راستی ئە لکژە نەدر ژا بایی کونسولتی ئویرسی ، یی د ژینی شیست سالیی دا بۆیە ھەف کور و ھەف کاری وی ، ھەمی رەنگ و جۆرێت کولتورێ کوردی ل مرگەفت و خویندنرگە ھو مەدرسان بو خرفە کری نە کو گەلە ک لاییت ژینا مللەتی کورد لوی چاخی ئو دەمی ، چ روڤە بیری ، جفاکی ، ھنەری ، ئەبۆری ، ئۆلی ئو ئایینی تیدا دیار و خویا بوینە<sup>(۱۶)</sup> . ژبلی کتیبیا مەحمود بایەزیدی یا کو بناتی عادات و رسومات نامە ئی ئە کرا دیە یا کو زانا سوۆئیتی یا بناف و دەنگ ( مارگریت ژودینکو ) باشی رافا کری یە زماتی ئویرسی وینە یی وی ب ژا فاقە سالا ( ۱۹۶۳ ) یی لمۆسکو چاپ کری یە . بەللی ل پایتەختی بزەخفە بو لایینی ژۆژ ئا فا کو بدلیسە ، شەرگە ھەکا مەزن بۆیە نەمازە ل سەر چاخ و دەمی شەرە فخانێ دو پروکفاتی نافراری کورد ، د بە لاکرنا زانین و روڤە بیری کو چێترین نمۆنە حارسۆ بدلیسی یە ، نفیسە فاتی کتیبیا « لە بللی و مەجنون » یا کو زانا سوۆئیتی م . ب رودینکو بزافا روسی فە سالا ( ۱۹۶۵ ) یی لمۆسکو چاپ کری . بەللی ل پایتەختی ل لایینی روژ ھە لاتنی فە پایتەختی ھە کاری بان ، ل جۆلە مێرگتی ، یا بناف و دەنگ نە کو ھەمی مێرک و گۆل و وارێت سپەھی ئو دل فە کەرێت بز دل گر و ئەفین ، ژبەر جۆم و جەلالیت

(۱۶) ئەو دەست نفیسیت ژا بایی بہاریکاری یا مەلا مەحمودی ئو زانا پیت دی خرفە کرین ھەمی ل کتیبخانیت ئویرسی دانە ، پیتری وان دکتیبخانا لیبنگرادی یا ئنستیتوتار روژ ھە لاترا نیو دا دانە کو ھاتنە پارستن .

شەنگین ، ئەو پایتەختی ل دوی گۆتتا ھندە ژۆژھە لاتزانان و ارگەھو  
واری ژۆژھە ئو وەلاتی بابینی یی مللەتی کورد بۆیە ، شەرگەھو  
بنگەھتی زانین ، واری کولتوری کوردی یی بنیاتین ، ژبەرکو  
پیتربنی زانا و دانا ئو ھۆزانقائیت کەشن ( کلاسیکی ) ، ل دوی  
سەروکانیان لەقی دەفەری ئو فی واری کوردا ژابوینە وەکی عەلی  
ھەکاری ( ھەکاری ) یی بناتی ( شیخ الاسلام ) ناقدار بۆیە (۱۷) یی کو  
سەیدای شیخ عەبدولقادر گەیلانی بۆیە کو دبیژنی ( غوث الکیلانی ) .  
ھەر وەسا عەلی تەرمۆکی ، عەلی ھەریری ، فەقی تەیران مەلای بانی ،  
عەلی تەزەماخی ، پەرتو ھەکاری ، عەبدالصمد بابەك ، سیاپۆش ھتد (۱۸) .  
ھەر وەکی وان ئامیدتی پایتەختی بەھدینان ، جەھتی ناقداریت وەکی  
یەحیا مزویری ، مەلا مەنسۆری گێرگاشی خالد ئاغای زۆبەری ،  
بەکر بەگتی ئەرزى ، عیسی دەلا ، ئو ھۆزانقائی ستران و لاژە بیژی ،  
کوچک و شانەشین و دیوانا ، داوت ، گۆفەند و دیلانا ھەکتۆر .

### چەرختی جزیری تێدا ژى :

بیر و ژاییت شەھرەزان و پوسپۆران د کولتورا و تۆری  
کوردی دا دچەرختی ناھنجی ، ژ ژۆژھە لاتزانان ییت ھایدار و پسپۆژ

(۱۷) ئەنومەر ( انور ) لسانی ، ، الاکراد فی بەدبشان ص . ( ۷۰ ) ، موصل  
مطبوعه الحصان ۱۹۶۰ .

(۱۸) کاموران عالی بەدرخان ، ، فیربۆنا خووندنا کوردی بەرپەژ ( ۴۵ )  
پاریس ( ۱۹۶۸ ) .

بگری، ههتا کو دگههی به پسهپۆزیت کورد، ژ دویزوکفان، تۆرفان، هۆزانفان و رۆشه‌بیران نه‌مازه ئه‌وێت لسه‌ر مه‌لابێ جزیری نفیسی چه‌ند بیژی دگه‌لیژ و جودانه، نیزیکی شه‌ش چه‌رخان (سه‌دان) دگرن، ژ چه‌رخێ پینجی هه‌تا شه‌شی (۵-۶) هه‌تا کو نه‌هێ ئو ده‌هێ مشه‌ختی هه‌قه‌بری (۱۲-۱۴)، هه‌تا (۱۵-۱۶) یی ژ دایبونی یاعیسانی، کو ژ بو سفکیی ئه‌م دێی وان بیر و راییت گه‌لیژ و جودا پارقه‌کین سەر فان چار پشکیت ژیری :-

۱- بیر و راییت ئه‌لکزه‌نده‌ر ژابایی دکتیبا: جامی رسالیا و حکایاتان بزمانی کورمانجی<sup>(۱۹)</sup>. میچه‌رسون دکتیبا گرامه‌را کورمانجی یان زمانێ کوردی<sup>(۲۰)</sup>، به‌لج شیرکو دکتیبا وی‌دا: القضية الكردية<sup>(۲۱)</sup>، ئه‌مین زه‌کی دکتیبیت خودا. تاریخ الکرد و کردستان<sup>(۲۲)</sup>. و مشاهیر الکرد و کردستان فی المهد الاسلامی<sup>(۲۳)</sup>،

(۱۹) اسکندر ژابا، جامی رسالیا و حکایاتان بزمانی کورمانجی، د دار الطباعی اکادمیایی امپراتوریدا د تاریخا حزار و حشت سه‌د و شپتی عیسوی (۱۸۶۰) هه‌قه‌بری (۱۲۷۷) هجرتییه، ده‌ره‌په‌رێ (۱۲) دا.

(۲۰) Soom, Kurmanji Grammar, ar Kurdish Languge, London 1913 P. (6).

(۲۱) الدكتور به‌لج شیرکو، القضية الكردية، ماضی الکرد وحاضر م ۱۳۴۹ هـ - ۱۹۳۰ م مطبعة السعادة مصر.

(۲۲) أمین زکی بک، تاریخ الکرد و کردستان، الطبعة الثانية ۱۹۶۱ م ۳۳۶.

(۲۳) أمین زکی، مشاهیر الکرد و کردستان فی المهد الاسلامی م ۱۳۶۶ هـ - ۱۹۴۷ م مطبعة السعادة مصر م (۲۰۶).

کو بهزرا من ، ب فان ژ ئیک و دو فه گوهازتی به ، ژ بهر کو هر وه کی دیاره میجهرسوئی ژ هه لکزه ندهر ژ ابایی فه گوهازتی به ، ئو زاناییت کورد لسهر بیر و راییت ژ ابایی و میجهرسوئی چونه ، ئهو کورته یا ژ ابایی سالا ( ۱۸۶۰ ) ئی لسهر هوزانقانییت کهفن د بهر په لائی ( ۱۲ ) ئی ژ کتیبیا خو بئی مانشییتی : رساله یکه د بجننا شاعر و مصنفي د کوردستانی کو ب زمانئی کورمانجیه جهو و کتیب و شعر و حکایه و قصه یی د وان بیان دکه نفیسی لهر هاتیه نفیسین و فه گوهازتن ؛ نیشانه یا ( به لکه یئی ) ئقی چه ندئی ژ ی ئهو لهنگی ئو نه راستی نه ییت کو ژ ابایی کرین چاخئی نفیسین وه کی ناقئی مه لایی باته یی کری به « ئه حمد » کو ناقئی وی ( حوسین ) ه . ئه ف بیر و رایه نه چه ند بیژی ژ راستی دویرن ؛ ئه ف نه راستی به ژ ی ئانکو نه راستی یا چه رخی ژینا جزیری د سه دئی پینجئی ئو شهنقی مشهختی ( کۆچی ) دا بۆن ، ژ هه لبهستییت دیوانا جزیری بنحو دیار و خویا دین :

۱- د هه لبهسته ( ۱ ) یا کو بئی مالکئی دهست یئی دکات :

نهوایا مورتب ( مطرب ) و چهنگی فغان ئاقیته خهرچهنگی  
وه ره ساقی ههتا کهنگی نه شوئین دل ژ فی زهنگی  
حه یاتا دل مهیا باقی بنوشین داعمشتاقی  
ألا یا ایها الساقی أدر کأسأ وناولها ( ۲۴ )

( ۲۴ ) دیوانا جزیری ، شیخ احمد الجزیری مؤلفی ، طابعی محمد شریف  
الآرواسی الحسینی شهزاده باشی ، أوقاف اسلامیه مطبعه سی  
۱۳۳۸ - ۱۳۴۰ ) ه .

کو د چند دیوانیت جزیری دا وهکی دیوانا نارواسی  
(۱۳۳۸ - ۱۳۴۰) ه چاپکری و چندیت د زی دا نهف ههلبهستا  
ژورتی سهرتا دیوانا وی نه بناف کری به کو مهلا احمد زفنگی بدایونا  
جزیری ژ بهرکو جزیری ههر وهکی دیار و خویابه ، لهر ههلبهستا  
حافظ (حافظ) شیرازی بزآمان و کیشا و پی زی چویه یا کو د سهرتا  
دیوانا حافظ شیرازی دایه کو بقی مالکا ژیری دهست پی دکت :

ألا یا أيها الساقی أدر کأسا وناوھا  
که عشق آسان نمود أول ولی افتاد مشکھا

نو بقی مالکی دویمای پی دینت :

حضوری گر همی خواهی از و غایب مشو حافظ

متی ما تلق من تهوی دع الدنيا وأهلها<sup>(۲۵)</sup>

ژ بلی هندپی زی چند نیف مالکیت د ههلبهستا ناقبری یا  
حافظ پی شیرازی دا کری نه د ههلبهستا خودا<sup>(۲۶)</sup> ، یان ژ بهر باوهری  
بهرهوستایا حافظ شیرازی دا نینان کو ژیهاتی نو پسپوژه کو بدلق  
جزیری فه نویسیابه ، رهنگه ههر ژ بهر هندپی زی بویه د مالکا بهری

(۲۵) دیوان کامل خواجه شمس الدین محمد حافظ شیرازی باهتمام محمد رمضان  
دارندهئی گلانهئی خاور ، در تهران سال ۱۳۳۹ خورشید چاپ  
شد ، چاپخانهئی خاور پهژه (۲۵) .

(۲۶) شاعرانی آورد و نهدیبیانی فارسی ، د. تمین علی موتابیچی ، گوتقاری  
کولنجی نهدیبیات ژماره (۱۶) ۱۹۷۳ ، پهژه (۲۲ - ۲۴) .



مالکا دویماییقی ناقی حافر شیرازی ئینایه گۆتی به :

ژ حافر قوتبی شیرازی مهلا فهم ئهه بکی رازی

بشاوازی نهی و سازی بهی بهر چهرخه پيروازی

بهئی جزیرتی چونکی زانایه کئی ژ بهرخو دهرکهفتی ئو شههره زایا  
بقیه ، ناقی هۆزانهائیت ب دلی فه نویسیاین و په سه ندرکین وهکی  
سه عدی شیرازی ئو جای ههه دوئی ههلبهستقدا ئیناینه گۆتی به :

مرا ژ اول ژ پور خای ککشاندا آخر بهدنامی

ژ رهنگق سمعی و جای ژ شوهرهت بی حسین حامی

جزیرتی دههلبهستا خو یا کو ب تپیا (ت) دویماییقی دئینت ،  
دیسا ناقی شیرازی ئو سه ره هۆستاییت وئی دئینت ، بهئی ب ئاوایه کئی  
دی دبیزت :

کهر ئولوئی مهشوری ژ نهزمق ئو دخوازی

وهه شمری مهلقی بین ته ب شیرازی چ حاجهت

دهئی مالکقدا جزیری بنحو پهستا دهست ههلی ئو شههره زایا  
خو دقه هاندن ، لیک ئینان ئق خسته بهر پیک ، کیشان و سهنگاندتی  
دکته دبیزت ، نه پتی تقی به هوین بچنه شیرازی دا کو دژ و مراری ئو  
که وههریت بشاویه کئی سپههی ئو تازه ، شهنگ و پزارهنگ و  
قه شهنگ فه هاندین ب بینن ، وهرن هۆزانهائیت مهلابی ئانکو وی بنحو



ببینن ، بخوینن دا ژ نوی هون ببینن نهو نههر ل شیرازی ب تنق  
هه نه .

هه که هاتو راما و پهژنا مهلایق جزیری ژ شیرازی هر وه کی  
پیتربنی زاناییت کورد باوهر دکهن سعدی شیرازی بیت ، سعدی د سالو  
( ۱۲۹۰ هـ - ۱۲۹۱ م ) ، یان ( ۵۶۹۱ - ۱۲۹۲ م ) یا ( ۶۹۴ - ۱۲۹۴ ) م  
چویه بهر دلوقانی یا خودی<sup>(۲۷)</sup> هه که جزیری د سه دلی پینجق نو شمشق  
ژی بیت د چهوا ناوقی سعدی شیرازی ئینت ، خو هه که راما و پهژنا  
جزیری ژ شیرازی حافر شیرازی بیت یق کو بچاقه کئی بلند بهرچی خودایق  
پایه نو په بیسکبلند دانای د هه لبه ستا نه م بدریژی لسه په بیفتین  
( ناخفتین ) ، لسالا ( ۷۹۱ یا ۷۹۲ ) شهختی ، هه فبری ( ۱۳۸۹ یا ۱۳۹۰ )  
ژدایوبینی یا عیسایی ( یی ) چویه بهر دلوقانی یا خودی<sup>(۲۸)</sup> ، دیسا نهو  
گوتن ژ راستیق دویرتر دبیت .

۲ - بیر و راییت مهلا نه جهد محمه د زفنگی لسه هه لبه ستیت  
د دیوانا جزیری داییت کو لسه هنده کریار و رویدانیت مهزن بیت  
ل روژه هلات و لسه ناخا ( خاکا ) کورد ستانق بوین وه کی فان  
مالکیت د هه لبه ستا ژیری دا کو هنده زانا نو تورقائیت کورد ب چاخ  
د ده مقی ژینا وی دادن ، بیت بقان مالکان ژی دهست پقی دکهن :-

(۲۷) دکتور ذبیح الله صفا ، گنج سخن ، جلد دوم از نظامی تا جامی ،  
چاپ چهارم لایه ژ ( ۱۸۴ ) .

(۲۸) دکتور ذبیح الله صفا ، گنج سخن ، ژبده ری بهری لایه ژ ( ۲۹۸ ) .

ژ رهنا نیرگری تهی مهست و خوت ریز  
زه مان بقو عهدهی جهنگ نهنگیزی جهنگیز  
تهجاسی من دقیت نهی جانی مالم  
ژ من بهستن ب لهعلین خوی شهکر ریز

ل قیره دیاره هر وهکی مهلا نه محمد زفنگی بخوژی دبیزیت  
د راقا مالکا ژ ریقه دکت کو زامان و پهژنا جزیرتی، جوانی، شهکی،  
سپههینی نو تازهتی یا چاقیت زهری یا چاف زهر نیرگری، ییت وهکی  
چاقیت مهست و سهرخوهشان زل دین و دنقیین، زلبقون و نقیانه کا  
خوین ریزیت کاسوتی نو نه فینداریت ولی راگرن و دانانا وان  
چاقانه، کو ژ دل گوزرین و سوتن و شهوتینا د درون و هناقیت واندا  
وه لوان بهنگین و سهرگردانا کری به ژ هزر و خالا وازقه چاخ و  
دهمی شهژ و جهنگیت جهنگیزخانی مونگولی نه وهلاتی وان  
سهریک و بنیک کری بهقه ههنا کو خوبنا دل شهوتی نو نه فینداریت  
وان چاقیت سپههی وهکی جو نو جو باران لسه روپی نهردی  
دزلیین. (۲۹)

هر وهسا د ههلبستا:

نیرۆ ژ شهکاسا سوژی مهی هاته فنجانا سهدهف  
منهت کو نیرۆ دیم دوژی دا من مهیا حوسنا خو خوف

(۲۹) المقدم الجوهري في شرح ديوان الشيخ احمد الجزري، احمد بن الملا البيهقي  
الزفنگي ص ۲۷۱ - ۲۷۲

مه تا پاشی دگه هته :-

رهف رهف نهشتن زاغ زاغ  
دانی لیلی من داغ داغ

دلی کی بمینت ساغ ساغ  
وهستانه لهشکر سهف سهف

سهف سهف مه دین هندی و زهنگ  
جهنگیزی هات تهیموری لهنگ

خهف وان رهشاندن دل خهدهنگ  
تهشبیی تیرین خان شهرف

ئانکو : لهشکری زهری ئه مهران ریژل دوی ریژلی وه کی  
ریژیت لهشکری خو به رهه فکری بو شهزی دا کو باقینه ئه فینداریت  
کوبین و بقی سه میان یا ئیرشقی ب به نه سر ، ئهف ریژبوینا زهری  
ئهمهران بدرستی وه کی ریژبوینا لهشکری هندیان و قوله زه شان  
د شهز و جهنگان ، هه رکستی ته ماشهی ولی ریژبوینا وان زهری  
ئهمهران بکت دلی هزرکت یا هیته فه بیرا وی کو جهنگیزخان  
پادشاهی موگولانه بلهشکری خوفه هاتیه دابکفته شهز و جهنگی  
تهیموری لهنگ . بهلق لهشکری وان زهری ئهمهران بنه پهنی و  
دزی فه تیریت خوییت سر تیژ و خوین ریژ ب دل و جهرک و  
هناقیت دل شهوتی ئو کوزری ئو ئه فینداریت خو دوه رنین و جوویت

خوینتی ژنی بهردن ، ئو تیریت وان بدرستی وه کی تیریت میر  
شهره فدی خانی نازیزی یقی جزیری بینه ، بیت کو بنیغه کا دلی  
دوژمنیت خو ، بیت کو هه فزکی ئو بهر یکانی دگه ل دکر ژ بو  
خوندکاری و میرتی با میرگه ها (میرنشینا) جزیرا بۆتان<sup>(۳۰)</sup> .

هنده زاناییت کو وه کی سهیدایق جه گهرخوین ، وه سا هزر  
دکن کو دهقی هاتنا تهیموری لنگ مه لایق جزیرتی زۆکوژه بقوبه  
د جه لگی ئه نقری دا یق کو سالا (۱۴۰۲) یی ژ دایبوینی یا عیسانی (س)  
لناقبه را تهیموری لنگ و سولتانی عوممانی بازیدی به کتی ، کو بایه زید  
دقی شهزی دا شکهستی ئو هاتیه ئیخسیرکرن ، کو دگه ل بابی خو  
چوبه ئیرانی ، پاشی سولتان بایه زید هاتیه کرتن و دویر ئیخستن .  
مه لا مهحه مدی بابی وی ل ئیرانی مایه هه تا کو فرمانا خودی  
بجهینیایی ، چوبه بهر دلۆفانی یا خودی<sup>(۳۱)</sup> .

ئه گهرجی ئه ف بیر و رایا سهیدایق ناقدار شیخ موسی کوژی  
حه سن ، کوژی مهحه مد ، کوژی مهحمودی ، یق ب نیشانا یا  
نازناقی « جه گهرخون » ناقدار دوقی نر خدار بت ژ بهر کو زانا ،  
رۆشه نیر و شه رهزا ئو هۆزانه کتی بناف و ده لگه ل هه ر چار  
کناریت کوردستانی ؛ دهقی وی هزر کرتی بو ژینا جزیرتی ئیزیک

(۳۰) القدر الجوهری فی شرح دیوان الشیخ احمد الجزری ، المصدر السابق .

(۳۱) زاردهقی سهیدایق مهزن جه گهرخوینی رۆزا ۲۷ - ۲۸ / ۷ / ۱۹۷۰ ل  
ناف باغچه یی مالا مه ل بهغدا .

راستی یە ھەر وەکی ژ ل دوی چۆن و ھەلشکافنا ئەز ل دوی دچم  
دئی روھن و خویا بت (۳۲) ؛ بەلئی ئەف بیر و رایە یا چونا جزیرتی  
بۆ ئیرائی دگەل مەلا مەجمەدئی بایق وی پاشی شەزی ئەنقەرئی سالا  
(۱۴۰۲) ئی ، نە ل چو سەر و کانیا ، نەزی ل چو کۆفار و  
رۆژنامان و نە ژ زاردەف زی نەھاتیە بھێستن و سەیدایق جەگەر خون  
زی چو نیشانە ، (بەلگە) بۆ جەسپاندنا بیر و رایا خو نەدانە  
دەست من .

۳- سەیدایق ئەجمەد مەلا مەجمەد زفنگی ، مفتیق قامیشلی ،  
رافەگەرئی دیوانا جزیرتی ، ل بەر بەزی (ل) د سەر تا دیوانق دا بیر و  
رایت خو لەر لەنگی ئو نەراستی ییت کو دگۆتن و بیر و رایت  
رۆژھەلاتائی ئویرسی ئەلکژەندەر ژابانی ئو مارتن فۆن ھارتمانی  
یق کو لیتۆگرافا دیوانا جزیرتی ب پیش گۆتتە کۆقە سالا (۱۹۰۴) زا .  
ل بەرلینتی بەلافکری ، نەمازە د گۆتتا واندا کو جزیرتی د ناڤەرا  
(۵۴۰ - ۵۵۶) ئی مشەختی زیندی بۆیە ، لەر چاخق خوندکاری یا  
عماد الدینی زەنگی خوندکاری موبسلق ، کو سەیدایق ئەمین زەکی  
زی لەر گۆتتا وان و کەفە سەر و کانیا ییت دی باوہ زکری بە کو  
د نیقا دووی سەدئی شەشق مشەختی (کۆچی) جزیرتی ، یق زیندی  
بۆیە ، ھەف چاخق عماد الدینی بۆیە ئو لہک (دانەبەک) ژ دیوانا خو

(۳۲) چەرخی ژبنا جزیری دسەری یانزدئی (۱۱) ئی مشەختی ، ھەقبەری  
یانزدەینی (۱۵) ئی ژ دایوینی یا ھیسابی (س) .

بدیاری بۆ خوندارچی ته بریزچی (خانق خانان) هنارتی به . ئەف بیرو  
رایه نه ، هەر وهکی دیاردبت و تی گۆتن ژ ههلبهستا جزیری یا  
ژیری نه :-

خانق خانان لامعی نهجا ته هەر یز نور بی  
گشتی یا بهختی ته ئەز بایق مخالف دور بی

خانق خانان ، نیشانا خومالی یا خوندارچی ته بریزچی بقیه ، ل  
دوی زایننا وان ؛ ژ بهر هندلی ئەو هزر کری به ، هەر وهسا  
جزیری ل دوی زایننا وان ، زێدهبار ئەمین زهکی بهگ وهسا هزرکری به  
کو جزیری ئەف ههلبهسته ژ ی بوی گۆتی به ، ژ بلی دیوانی ژ ی یا  
بۆهنارتی :

ئەمی شههناهی موعهزەم حق نگهرداری ته بی  
سوژهئی (انا فتحنا) دور و ماداری ته بی  
هەر کنارچی پیقه وەرگیری عنانی ههتی  
زوهره بی بهیکی ته ئو که یوان رکبیداری ته بی  
هەر وهسا ژ ی ئەف مالکا دوقی ههلبهستا ژوری وان کری به  
نیشانه ژ بۆ چهپاندنا بیر و را خو :

گەر چ دور اقلیمی رابع هاته تهختی سهلتهت  
پادشاهی ههفت اقلیمان سهلامکاری ته بی



کو رەنگە گومان بۆین لێک وان ژێ ئەف مالکا ژێری بت :

نەهێ تنقی تەبریز و کوردستان ل بەر حوکمی تە بن  
سەد وەکی شاھی خراسانی دەروارا تە بی

ئەفەنە نیشانەبیت ژ دیوانا جزیری کو چەرخی ژینا وی  
هەر وەکی هزردهکن د نایبەرا چەرخی پینجی ئو شەشدا ژێ بە کو  
زفنگی ژێ وەکی بێترین شەرەزاییت کورد وێی چەندی ب لەنگ و  
نەزاست دزانن ، هەر وەکی مە بدریژی روهنگری ، پاشی دبیوت :  
ئەف گۆتن و بەیثیت جزیری نەکو بخوندکاری تەبریزی گۆتنە ، لێ  
بەلێ بخوندکاری جزیرا بۆتا گۆتنە ، بەلێ بچیشن و ئاوابەکی  
زێدە پەسنانی و کرە لێفانە ( موبالغە ) .

نیشانەیا راستی یا هزر و بیرا مە ژێ ئەف مالکا ژێری بە یا کو  
ئەم لەر ئاخفتین :

خەف وان رەشاندن دل خەدەنگ

تەشبیهی تیرین خان شەرەف

د نیف مالکا دووی دا « تەشبیهی تیرین خان شەرەف » رانان و  
پهژن میر شەرەفخانە خونکاری جزیرا بۆتا یێ کو ل سالا ( ۱۰۰۵ ) یی  
مشەختی دا هیژ یێ زێندی بو بە ل دوی گۆتتا شەرەفخانێ بدلیسی . ( ۲۳ )

( ۲۳ ) میر شەرەفخان کوزێ میر ئەبدالی بە ، ژ میربەت ژێ هانی ئو بناف و  
دەنسکیت فن بنەمالا خونکاری جزیری بە ژ ئازیرانە ، کو ب میرینی ، =

پاشی دبیژیت : ل نک من روھن و روښه بقیه نو گومان  
زی تیدا نینه ، کو مه لایق جزیرتی ل دویماهی یا چهرختی (سه دلی)  
دهتی مشهختی (کوچی) نانکو بدرستی پاشی (۹۵۰) مشهختی زی به ،  
هفت دم و هفت چهرختی میر شهره فخان کوژی میر نه بدالی به ،  
ژمیریت نازیزان بیت بنه مالا وان خوندکاری ل جزیرا بو تا کری به ،  
دهمهکتی دریژ . شهره فخان زی نهو میره یی کو خویندنگه ها سقر ل  
جزیرتی ل سر شویرها وئی یا دکفته لایق روژ ناوا باژیژی جزیرتی ناوا  
کری ، چهند گوند ، چهند واریت نوردی و ناوار لسروئی خویندنگه هتی  
وقف کرین . پاشی دبیژیت : « هروه کی ژ ناواهی خویندنگه هتی دیاره ،  
ژ ریژ و ژ سر و بهر و سه خبیرا وئی یا سپه هی نو بهر کفتی ؛ هه  
وه سا زی ژ سر و بهر تی ژودیت شاگران ل لایه کی ، بیت سه بدان  
(ماموستان) ل لایهکتی دی ؛ بو مروفتی دیار و خویا دبت کو  
هژماره کا گهلهک ژ شاگردیت زانیاری خازیت ناکنجی ل خویندنگه هتی  
نو سهیدا بیت مهلهقان و شهه رما نو دهست هه ل لویی خویندنگه هتی  
بوینه نو لسهریک یان ژ وان ژبژی بویه نو سهیدا بیت وی هه هی  
رهنگ و جوریت زانستی ، زانیاری نو هونهری لوپری دکوتن ،  
ژین و ژیاره کا تیکجار خوش ل دوی روژگارچی ژینه ؛ خرن و

= میرخاسی ، زراف ستوبری موشمندی هاتینه نیاسین . ژ بلی هندتی زی  
د دهتی خوندکاری یا وی دا ل جزیرا بو تا ، نه نایی ، بهر فره هی نو  
ثاقه دانی ل دهقرا بو تا به لاف بیو ، نه مازه ، ثاقهی بیت شهنگه ل  
باژیژی جزیرتی .

نشتن و خویندن هه می ل خویندنگه هې بهر هه ف بوینه . پاشی  
 زفنګی دبیژیت :- بهری سیه سالان ده مې کو نهزل جزیرې بوم ،  
 چاقې من بده فته ره کا نه و قافا میرې ل باژیرې جزیرې که فت ؛ نه و  
 خویندنگه ه (مه درسه ) نو مزگه فتیت دین زیړه فانی یا نه و قافې تیدا  
 نفیسی بون . من هژمارا وان خویندنگه هان و مزگه فتان و جامعان و  
 نه و قافیت نانکو جهیت لسر وان وه قف کرین دوی چاخې نو  
 ده می بیت میریت ژې هانی ، جوامیر و بهر که فتی وه سا بزژدی ،  
 بګه رمی و ژ دل پوینه پې کړی نو چاقې خو دایې کو بزاستی نه ز  
 مهنده هوش و سر سوژمایې وان خودان به ختان بوم ، وان چند ما  
 ز هندې کړی به ، چاقې خو دایه به لاکرنا زانین ، زانستی نو  
 خوینده واریې و پې که هاندنا شاگردیت زانین خواز ؛ بریکا  
 مه زخانده کا ده ست بهردایې ، کو نه و خویندنگه ه و مزگه فته نه هه می  
 ژ خو نو بهروه بونه ، سایدان و شاگردان تیغه ژینه ، د خار و  
 قه د خار ، دهرس دکوټن و دخویندن (۳۴) .

نه ف میره ، شهره فخان یا میر شهره ف کوزې نه بدالی ، سالا

(۳۴) نه ف گوټنه نانکو چپړکا دیتنا ده فته رې لجزیرې بهری سیه سالان ؟  
 دېته سالا (۱۹۲۸) ې ژ بهر کو سالا (۱۹۵۸) ې دیوانا جزیرې بزاقافه  
 هانیه چاپکرن ، بهزرا من کو چو گومان تیدا نینه ، نه کو احمد مهلا محمد  
 زفنګی به ؛ له به له مهلا عبدالسلام نساجی به ، چکو د ژینه نیګارا  
 مهلا عبدالسلامی دا هر وه کی د هژمارا (۷) ې نوسه رې کورددا به لاق بوی ،  
 مهلا عبدالسلام بو کو ز جزیرې هانیه سورې کو دې بدرېوی زوهن کین .

(۱۰۰۵) لئی مشهختی یی زیندی بویه لدوی گوتنا شهره فنا می یا شهره فنا می بدلیسی بزمانی فارسی نفیسی ، کو تیدا گوتی به : میر شهره فی گو خویندنگه ه نانکو خویندنگه ها سور پاریت خو ئا فا کربو ، سر پی ژ ریغه بویه خوندکاری بوتان کو ژ بو به لافکرنا زاین و زانستی د ریکا خود پی وقف کری به (۳۵) .

هه که بیت و هم هویرک هزارا خود بیر و راییت احمد مهلا مهلا مدد زفنگی لسه رو هنکرنا چهرختی زینا مه لایی جزیرتی بکهین دلی بینین کو پاشی بیر و راییت زانا نو روشه بیریت کورد بیانی نیک ل دوی نیک داندیت ، هند بلنگک و هنده کا دویر ژ راستی نو

(۳۵) شهره فنا مه ، سر و کانی یا بهر تی نهف گوتن و به بییت احمد مهلا محمد زفنگی بهر چاف نه کفتن ز بی هند پی پنه کو دو جارا میر شهره فنا بویه خوندکار ؛ ز بهر کو عزالدین بر این وی هه قز کن وی بویه ، پاشی بر این وی ب پشته قانی یا - کار بده ستان - ل ستانبولنی کری به خوندکاری جزیرتی ، نه بری به سر ؛ جاره کا دی ، شهره فنا ، زقزاندی به قه سر خوندکاری یا جزیرتی ، عزالدین ز میر اینی شوختی خو بهر هنگاری شهره فنا بر این خو کری به پشته قانی نو هار بکاری یا جهر به زه نو به تور بیان . به لئ شهره فنا بوسه به ک لبر قه دایه کوشتی به . هه روسا زی میژویا فرمانا سولتان مراد خانی ( ۱۰۰۵ مشهختی = ۱۵۹۶ زاینی ) ، چاخ و دهم وی به نایی ، بهر فرمی نو ثاقه دانی ناقاره ( بهر به ژ ۱۳۷ - ۱۳۸ ) شهره فنا مه ، وهر گیتز سید اینی نه مر محمد علی هونی جوزیا به کنی ( ۱۲ ) ره زمان ( ۵۱۳۶۷ ) بهر انبهری ۱۹ / ۷ / ۱۹۴۸ م .

ھندەکا ئیزسکی راستیی دادنیت ۶ دگەھتە بزیارەکا ھشک و گومان بز دەت دیژوت : جزیری د نیفا دووئی ژ سەدئی دەھی مشەختی (کوچی) ئانکو ژ (۹۵۰) مشەختی وئی قە ژێ بە ، ھەف چەرخ و ھەف چاخ و دەمئی میر شەرەفخان کوژئی میر ئەبدال ، ژ بنە مالا (ئازیزان) یاکو دەمەکی درپژ خوندکاری ل جزیری کری بە . میر شەرەفخانئ ئافبری خویندنگەھا (سۆر) ئانکو مەدرەسا سۆر ئافا کری بە ۶ گوند و وارپت وەرزگاری ئو چاندن و داچاندنی ئو ئاقار لەسەر وئی خویندنگەھئی وەقف کری نە . مەلایی جزیری دەرسدارە کئی (سەیدایە کئی) وئی مەدرەسا سۆر بقوہ . میر شەرەفخان لەسالا (۱۰۰۵) ئی مشەختی یی زێدی بقوہ .

زفنگی فان بیر و ران لەسەر چەرخئی ژینا مەلایێ جزیری ل بەر چاقان دادنیت ، بئی کو نیشانەییٹ گومان بز ژ تیکست (نەس) یان بیر و راییت بئی گومان ل بەر چاقان دانیت ژ بو چەسپاندنا بیر و راییت خو . نیشانەییٹ زفنگی بیر و راییت خو لەسەر داناینە چەند مالکیٹ ھەلبەستیت جزیری نە ییت ، بەری نھۆ مە ل بەر چاقان داناینە . ئەو ژێ جھئی ھەلشکاقتن و کێنگەشتی نە .

تشتی گومان بز بئی دگۆتن و پەییف و بیر و راییت زفنگی دا ھەر ئەف چەند گۆتتە نە کو پاشی ل دوی چەقونئی بو مە دیاربوی کو شەرەفخان کوژئی میر ئەبدالئ ئازیزان سالا (۱۰۰۵) ئی مشەختی ھەقەری (۱۵۹۶) ئی زاینی بەرمانا سولتانئ عومماتی بو



خونداکاری جزیری (۳۶)

زفنگی ل دوی لیکدانا خو سالا ژ دایوینی یا جزیری گوئی به  
کو پاشی سالا (۹۵۰) مشختی (کوچی) به ، هر وه سا سالا  
زیندیوینا میر شهره فغانی کری به ههف چهرخی وی ژ شهره فناقی  
دهرئینا به کو (۱۰۰۵) پی مشختی به ، بهلقی دیسان بهزرا من چو  
نیشانه نین بیت کومان بز کو جزیری پاشی (۱۰۰۵) پی زی بیت  
پاشی میر شهره فغانی مزگفتا سور ئافا کری ئو ئه و بقیه دهرسدار  
(سهیدا) .

ژ بلی هندپی زی زفنگی سالا ژ دایوینی یا جزیری بدرستی  
روهن نه کری به کا چند پاشی سالا (۹۵۰) پی مشختی بقیه (۵) سالا  
(۱۰) سالا یان پیتر یا کیمپتر ، کو سالا پاشی (۹۵۰) پی هه تا سالا  
(۱۰۰۵) پی کو شهره فغان بقیه خونداکاری جزیری ژ نیف چهرخی  
(سهدهی) پیتره ئانکو (۵۵) سالن . ژ بهر ققی به کئی سالا  
ژ دایوینی یا جزیری وه کی شه فزه شیت ره شه مه هی رهش و تاری مایه  
چو سینا هیهک ژ پی دیار نیه . هر وه سا زی میژویا دهستور خازی  
ئو چونا بهر دلوفانی یا خودپی زی ئانکو دنیا لقی تاری بقون یانی  
مرن هر ئیکجار دگولا تاریق دایه . پاشی دا بهر پی خو بدهینه  
نیشانه بیت (به لگه بیت) د دهست زفنگی دا کو جزیری کری به ههف  
چهرخ و ههف دم و چاخق میر شهره فغانی جزیری :-

(۳۶) شهره فناقه بهر بهر (۱۲۷ - ۲۱۸) ژیده ری بهری .



۱- مالکا ھۆزانا دویمای ب تپیا (ف) یە کو بەری ھۆ  
زفنگی بخو ب شباندنەکا ئەفینداری دایە قەلەمی :

خەف وان رەشاندن دل خەدەنگ

تەشبیبی تیرین خان شەرەف

ئەف « تەشبیبی تیرین خان شەرەف » نیشانە یە کە ( بە لگە کە ) زفنگی  
بیر و را خو یۆ د چەسپینت ، کەچی زفنگی بخو دراقا ئۆ ھەلبەستۆ  
د بەرپەژۆی ( ۲۷۱ - ۲۷۲ ) ژ کتیبای خو<sup>(۳۷)</sup> د بیژیت : ئەف ھەلبەستا  
غەزەلی یا جزیری ، بریزا لەشکرێ زەری ئەمەران کۆتی یە ، کو  
رێزکرنەکا وەسا شەنگ و سبەھی بویە بەشکرێ جەنگیزخان  
شباندی یە چاخۆ خو بەرھەفکری بۆ شەژ و جەنگی لەشکرێ  
تەیمورێ لەنگ وەسا بەم و ترس و لەرز بویە ، بە ئۆ دربیٹ وان  
دادان کو دل د کوزراندن و شەوتاندن بەدرستی شتی تیریت  
شەرەفخانێ نە کو ل د لۆ دوزمن و نەبار و پیلانگیریت بۆسە لہر  
شەرەفخانێ دادان دا کو ژ ناف بەن .

۲- ھەر وەسا ئەف مالکا ھەلبەستا جزیری یە یا کو دویمای ب

تپیا ئۆ تۆ :

خانێ خانان لامعی نەجا تە ھەر پۆ نور بی  
کەشتی یا بەختی تە ئەز بایی مخالف دۆر بی

(۳۷) المقدم الجوهري في شرح ديوان الشيخ احمد الجزري (المصدر السابق) .

هر نهف مالکا ههلبهستا جزیرتی به یا گهلهک زاناییت کورد  
ئیناینه سهر بیر و باوهزا کو جزیرتی د ناقبهرا چهرختی پینجی و  
شەشقی زی به هر وهکی هاتیه روهن کرن، زفنگی دبیزیت : رمان و  
پهژنا جزیرتی و «خانی خانان» نه خوندارتی تهبریزی به هر وهکی  
نقیسه رییت سهرگوزهشتی یا جزیرتی نفیسی، بهلقی رمان و پهژن و وئی  
په یقی میر شه ره فخان کوزلی میر نه بدال به گتی خوندارتی جزیرا  
بوئا بویه. بهلقی زفنگی چو نیشانه د دهست دا نین و بو چه سپاندنا  
بیر و را خو ههتا خو وهکی ییت وی هزارا وان بلهنگ و  
نه راست دزانتی کو خوندارتی تهبریزی به کو «خانی خانان» نیشانا  
(لهقهبا) خوندارتی تهبریزی بویه.

۳- هر وهتوق دوقی ههلبهستا جزیری دا :

ئهی شه ههناهی موعه زهم حهق نکه هدارتی ته بی  
سوره ئی (انافتحنا) دۆر و ما دارتی ته بی  
زفنگی قو مالکی ب ههلبهسته دبیزیت بخوندارتی تهبریزی  
نه گوتی به، لئ بهلقی ب میر شه ره فخانتی خوندارتی جزیرتی هلدایه ،  
نیشانه یا د دهست زفنگی دا هر نهقه به کو شویرها جزیرتی ئایه تییت  
قورئانی لسهر نفیسی بون ، رمان و پهژنا مه لایتی جزیرتی بسوره ئی  
«انا فتحننا» شویرها جزیرتی یا نفیسی به . ژ ریقه چو نیشانه (به لکه)  
نینن کو شویرها د چار ره خیت باژیژی جزیرتی دوه رها (وه ردهات)  
ئایه تییت قورئانی لئ دنفیسی بون . یادووئی زی : گه لو هر شویرها

بازپۆللی جزیری بتمنی ژ شویرھیت باژپۆیت دی ل کوردستانئی  
ئو ژ دەر قە ل وەلاتییت بوسولمانا ئایەتیت قورئانئی لسەر نفیسی ھەبۆنە ؟  
یاژی ژ بلی باژپۆللی جزیری ژی ژ ریز و سەر و بەر و رەشتییت بوسولمانا  
بۆینە کو ئایەتیت قورئانئی لسەر مزگەفت و مناران و خویندنگەھیت  
شاگردییت زانیاری خواز ئی دخویند ئایەتیت قورئانئی لسەر دنفیسین ،  
کو نمۆنە ل گەلەك جهان مانە ؛ ژ بۆ توبەرك و باوەژی ئینان ژ بۆ  
پارزتن ژ دەست قەگر و دژوندان و ھۆقان ، نەمازە ل رۆژھەلاتا  
ناقین و نافەراست باکو بویە كۆك ، شەرگەھ و مەیدانا شەژ و جەنگییت  
مەزن زیدەبار شەژ و جەنگییت موگۆل و نەتەران کو دوپروکا  
رۆژھەلاتا ناقین و نافەراست ژ چەرخئی سیزدئی ھەتا چەرخئی پانزدئی  
ژ شلقییت ئیریشییت وان دژوندان و ھۆقان رزگار نەبۆینە ئو نەھاتیە  
پارزتن .

۴- ئەف مالکا ھەلبەستئی ژی نیشانەبەكە د دەستی زفنگی دا  
ژ بۆ چەسپاندنا بیر و را خو :  
گەرچی دەر اقلیمی رابع ھاتە تەختی سەلتەنەت  
پادشاھی ھەفت اقلیمان سەلامکاری تەبی .

زفنگی د راقا ئی مالکی دا دبپۆیت : رامان و بەژنا مەلایق  
جزیری جزیرا بۆتانه ، ژ بەرکو باژپۆللی جزیری دكەفتە د ناف دەقەرا  
( ھەرپم - اقلیمی ) چاری ژ ھەر ھەفت دەقەران ( اقلیمان ) ، لسەر  
لێك فەكرنا كەفنا دەقەرپت كوردئی ھاتیقنە لێك فەكرن ژ بۆ كارگیری

تو د ریښه برنا کار و بار پیت وان ، به لقی هر شهش ده قهر پیت دی  
دلی کیژبن ، پاشی قی مالکی ژ هه لبهستی دکته نیشانه :

۵- نهی تنی ته بریز و کوردستان لبر حوکنی تهن  
سه د وه کی شاه قی خوراسانی د فرواری تهنی

زفنگی هر وه کی مالکی ت بهرنی هر دکته کو رمان و په ژنا  
جزیرتی نه خون دکاری ته بریزتی به هتا کو ناقی ته بریزتی زی بهری ناقی  
کوردستانی هاتنه کوتنی ، به لقی دیسا زفنگی ب په سنکر نه کا میرنی  
جزیرتی کو میر شهره فخانه ب چیشنه ک و ناوایه کتی لیغانه قه کو بناقی  
زیده کل کرن و شاران دن د دهنه قه له منی ، به لقی هر وه کی بهرنی  
بیر و راییت روت مانه بقی نیشانه تو نه گهر .

۶- پاشی قی مالکی دکته نیشانه ژ بۆ گوتنا قی هه لبهستی  
همی کو ب میر شهره فخانی هاتیه هلدان :

ماجزیرتی شبه دار تهختی هفت اقلیم بت  
هم بحکم و سه لته نه ت نه سکه ندر و فغفور بی

زفنگی لنگ دیار و رو هنه کو جزیرا بۆتا یا کو پایته ختی خون دکاری یا  
ته بینه بنگه قی کارگیری با هر هفت ده قهران کو خون دکاری بقی  
ل خون دکار و پادشاهیت وان بکهی ، کو تو بوینی خون دکاری یا خو  
وه کی نه سکه ندرنی مهزنی بقی کو وه لایت جیهان کری نه دین دهستی  
خو قه .

بکورتی ، ئەحمەد محمد زفنگی ھەر دو ھەلبەستیت جزیرتی  
« خانق خانان لامعی نەجاتە ھەر پز تور بی » و « ئەی شەھنشاهی  
معظم ( موئەززم ) حق نگەھدارتی تەبی ، بدو ھەلبەستیت پەسنداری  
دادنیت ییت جزیرتی ب میر شەرەفخانق کۆتین ، ژ بو چەسپاندنا  
بیر و را خۆ لسەر چەرخی ژینا جزیرتی بەلقی بەزرا من نیشانەیی  
گومان بزنینن وەکی چەسپاندنا سەیدایق خانق کو ژ دایوینی یا خو  
بقی مالکق روھن کری یە :

لەوژا کو دەما ژ غەیبق فەك بقو

تاریخ ھزار و شپست و یەك بقو .

۷- پاشی ئەحمەد زفنگی فان نیشانەیی ژیری ییت کو دیوانا  
جزیرتی دا ھەنە لـبەر چاف دادنیت دبیوت :

۱- بەرپکانا ھۆزانقانیق یا کو دناقبەرا مەلایق جزیرتی ئو  
میر ئەمادینق ( عماد الدینق ) جزیرتی دا بویە کو د ھندە دیوانیت  
جزیرتی دا ھەبە چیتین نیشانەبە ژ بو چەسپاندنا بیر و را ئەز دبیوم ،  
کو ئەگەرچی ناقق چو میریت جزیرتی ژی بەری سالا ھزارتی  
( ۱۰۰۰ ) مشەختی د شەرەفناما شەرەفخانق بدلیسی دا نینە ، بەلق  
رەنگە ئەف میرە براپەکق میر شەرەفی بیت یان ژی میرەك بیت  
ژ پسامیت میر شەرەفخانق ییت کو پاشی وی بویە خوندکار ل جزیرتی  
کو ئەف بەرپکانا ناقبری لناقبەرا وی ئو مەلا جزیرتی بویە .

۲- هر ولسا بهر پیکانا هوزانقانیی یا کول ناقبهرا فهقی  
تهیران و مهلایقی جزیرتی کو دیسان دهنده دیوانیت جزیرتی داهیه به  
کو دیار دکت جزیرتی د سال (۱۰۲۱) تی مشهختی هیژ یقی زیندی  
بقیه ، نهفه زی روغن و خوبا دبت ژ ههلبستهکا فهقی تهیران کو  
ددهست نشیسادا هیه نو ژریغه ژ (دلو رابه دلو رابه) دهست یقی  
دکت کو دقتی ههلبستهقی دا گوتی به (هزار سال چلو و یهک چونه)  
ههروهکی مه د راقا وتی بهر پیکانی دا روهنکری . پاشی مه نهف  
نیشانه نه (بهلگه نه) بیت یقی گومان لهر چاقان دانان نهز پشت  
راستم کو بیژم مهلایقی جزیرتی لدویماهی یا سهدی نههقی مشهختی ژ  
دایقی بقیه نو ههتا پاشی سال هزارتی مشهختی زی یقی زیندی  
بقیه کو رهنگه زی ههتا سال (۱۰۵۰) تی مشهختی نو ژ پینجههقی  
زی دهر باز بت .

بهلی تشتی سهری من ژ بهر دزفوت نهفهیه چهوا نهف  
راستی به یا ولسا روغن و نهشکرا ژ دوپروکفان و کسیت دناقهره  
خودا بقینه چند جوین ولسا بیر و راییت وان د گه لیر و ژیک  
جودا د چهسپاندنا چهرختی ژینا مهلایقی جزیرتی ، ژ بهرکو نهز  
لسه فقی هزارتی مه کو وان که سان دیوانا جزیرتی بدهست کهتی به  
ههلبستهیت تیدا لهر چاقیت وان کهتی نه چهوا نهگه هشتی نه فقی  
راستی یی یا کو نهز یقی روکینم لسه ۱۲

یی گومان نهجه د زفنگی بزافهکا مهزن کری به ژ بو خزقه کرنا



بیر و راییت که لیر و جودا لسهر دیار کرن و روهنکرنا چهرختی مهلایې جزیرتی تیدا زی ، لئی به لئی بیر و راییت وی بخو ناکه فنه بهر پک دچه سپاندنا چاخ و دهمتی ژینا وی ئانکو مهلایې ژ بهرکو زفنگی د سهرتا رافا دیوانا جزیرتی دا فان هر سقی میوویان لهر چاقان دادنیت :

۱- د بهر په ژنی ( ل ) د سهرتایې دا ریزا ( ۶ ) لئی دبېژیت :  
تشتی نهز دینم و نهز دشیم ( دکارم ) پوروکوماندتی زی لسهر بکم  
کو بئی گومانه ؛ جزیرتی ل دویماهی یا چهرختی دههقی مشهختی  
( کوچی ) ژ دایې بقویه ئو زی به یانی پاشی ( ۹۵۰ ) مشهختی ،  
ههقی چهرختی میر شهرفغانتی کوزی میر نه بدالی ژ میریت نازیزان  
بیت دهمهکتی درپژ خوندکاری ل جزیرا بوتا کری هتد . کو بدرپژی  
ئم لسهر ئاخفتی نه .

۲- د بهر په ژنی بهرانبهردا بهر په ژنی ( م ) ، ریزا ( ۲۲ ) لئی پاشی  
لسهر بهریکانا جزیرتی ئو میر نه مادینتی ؛ فهقی تهرات و جزیرتی  
دپه بیشت دبېژیت : بئی گومان جزیرتی ل دویماهی یا نه هسه دلی  
مشهختی ژ دایې بقویه ، ههتا کو پاشی سالا هزارتی زی کو که هشتی به  
هزار و پینجسه هقی ( ۱۰۵۰ ) لئی ئو زی دهر باز زی بقویه هیژ بئی  
زیندی بقویه .

۳- د بهر په ژنی ( ۸۹۵ ) لئی دا ل فەرۆزا رافا په بیشتنا بهر پکاتی  
لناقهره مهلا نه همدلی جزیرتی ئو میر نه مادینتی جزیرتی ریزا پینجی

(۵) دبیژیت : ناقتی چو میرا کو ئەمادین ناف بت دچەرخی جزیری  
تیدا زی کو بۆستی ئو بقی گومان سەدنی دەهقی (۱۰) مشەختی به  
بچاف من نەگەفت ، میری جزیری دوی چەرخی دا (شەرەفدین)  
میر شرف الدین کورلی خان ئەبدالی یقی کو برایەك هەپی ناقتی وی  
عزالدین و چەند برایت دی هەبۆینە هتد (۲۸) .

ئەف هەر سقی بیر و رایەنە ییت کو لبر چاف د گەلیر و  
تێشەل و جودا ، دراستیی دا تیزیکی ئیکن ، ژ بەرکو ، دویماهی یا  
چەرخی دەهقی مشەختی (کۆچی) سەرنی چەرخی یانزدی بان  
تیزیکی یانزدی به ئانکو هزاری مشەختی ؛ بەلقی ئەف هژمارە دکەل  
(۹۵۰) یا وی دەست نیشانگری و دانایی (۵۰) سالن ، ئەگەر  
چەند سال زی مە ژنی راکرن ژ بەر بۆژە یا (چەند) یا نەپەن ، دیسا  
جودایەکا نەیا کیم دەینت .

بەلقی دویماهی یا نەسەدنی کو جارا دووی دو جارگری به بقی  
گومان هزارە ، پاشی هزاری (۵۰) سال و ژنی دەرباز بۆن دبتە  
(۱۰۶۰) هزار و شپست و پیتەر کو دویماهی نینە ، ژ بلی هندی  
ژی ساللا ژ دایوینی یا خانینی نەسرە کو بچو رەنگان هەتا هنگی  
نەژیە .

(۲۸) العقد الجوهري في شرح ديوان الشيخ احمد الجزري به ربه ز (۸۹۵) ،  
ریزا پینجی ژ فەرۆزی راقایی .

سەدىي دەھى مشەختى ۋ ھەر دۇ مېژوۋىت دى روھى و  
ئەشكەرەترە چونكى چو گومان و نەپەنى تېدا نىن . ئالۆزى ئو  
شەپرزەيا ھەلشكىتھەرەكتى (پشكەرەكتى) ۋ قان بىرو ران سەرسوزمانا  
وى يە : گەلۆكى ۋ ھەر سى يان راسترە ۋ بەرگو ھەر سى بىر و  
رايىت خو نىزىكى ئىك ۋى راستىيا درست نادەنە دەست . ئەف  
ئالۆزى ئو شەپرزەيا ئەھمەد زىكى بەزرا من بى گومانە كو ۋ كىم  
پشت راستىونى و ترسيانا ۋ راستىق دەركەتنە بۇ مروھەكتى بزائى  
بەكت بگەھتە راستىق ئو بچو رەنگان ۋى دوير نەكەفیت .

۴- بىر و رايىت شەھەرەزان ۋ باۋىرىي جزیرا بۆتات ، ۋ  
رۆشەبىر و زانان و تۆرقانان بگىرى ، ھەتا كو دگەھىە ھۆزانقانان  
لسەر چەرخى ۋىنا مەلایىق جزیرى بى رەنگ و چىشىق ۋىرىنە :

ۋ رىقە زانا ئو رۆشەبىرىي دلسۆۋ و دەستەھل و بىزاف بى  
بىناف و دەنگ مىر جەلادەت بەدرخان ، نەقىق بەدرخان پاشايىق<sup>(۳۹)</sup>  
وھلاتپارپىز ، ۋ بىنە مالا ئازىزان خونداكارىت جزیرى د كۆقارا ھاوار  
رەنگىندا ، ۋ زار دەقى مەلا ئەھدسەلام (عبدالسلام) د حەقىق  
ئانكو دراستا تارىخا وھاتا مەلئىدا فەرۆزەك بچوك نقىسىيە  
گۆتىيە : نقىشتا كو بىنزابە ، مەلا ئەھدسەلام (عبدالسلام) ئەو د  
سالا (۱۳۲۲) ىى ھجرىدا (مشەختى) نقىسىيە .

(۳۹) ھاوار ، ھەزمار (۳۵) ىى سالا نەھى ، چارشەمب چرىا پاشىن .  
(۱۹۴۱) ىى شام ، چابخانا سەبئى (ئىبات) بەرپەز (۶) رېزا (۵۱) ىى .

مەلا ئەفەندى سەلام جىزىرتى زانا يەككى زۆر شەھەرەزايە . مەلا ئەفەندى سەلام گەلەك ب دىوانا مەلقى مۇزىل بۆيە ئو زەھف نەشت ل بەر نەقىسى نە ئو دىيۇن كو ئەفەندى سەلام قەنە زى زانە مەلقى مانا بىكە ، ئانكو شەھەرەزا ئو دەستەھانى بۆيە د راقا دىوانا وى و ژىن و ژبارا وى بۇراندى . ژ لەوژا نەشتىن كو ئەوى نەقىساندە گەلەك بقىمەت و مەتە بەرن .

مەلا ئەفەندى سەلام د حەقى تارىخا وەفانا مەلقى دە ، ئو بزمانى عەرەبى فەرۇزە كە كچك ل بەر قى نەشتى نەقىساندى بە ئو كۆتى بە . تارىخا وەفانا مەلقى نەخويابە . لى دقەت بەرى ئان پەشتى سولتان فاتىھى ؛ ئانكو سولتان محمد فاتىھى ، ئەمرى خۇدەئى كرىە . ل گۇرا ھەلبەستىت وى مەلا د بەى فاتىھىدە چۆبە رەجەتتى (۴۰) .

ئەف مەلا (عبدوسەلامە) ، ديارە ژ نەقىسە فائىت دىوانا جىزىرتى بۆيە ھەر وەكى ديارە ژ فەرۇزا كىتەبى مېژوونى ئەدەبى كوردى د بەرپەزى (۱۸۵) نى دا دەمى سەيدايى سجادى دىيۇت (۴۱) : من چەند پىرسىار دەربارى روھنكرنا مەنا ھندە ھۆزائىت جىزىرتى ژ سەيدايى نەمر محمد على عونى كرىتۇن ، سەيدايى ناھىرى ئەز سوپاس گوزار كرم كو ل رۇزا ۴ / ۵ / ۱۹۵۱ نى بەرسقا وان پىرسىاران بۆ من

(۴۰) ، ھاوار ، مەزمارا (۳۰) نى زېدەرى بەرى .

(۴۱) مېژوونى ئەدەبى كوردى ، علاءالدین سجادى ، بەرگى دوم بەرپەز (۱۸۵)

هنارتن، ئەز ژ گەلەك لاڤت بنرخ ژ زینا جزیری هایدار کرم  
 نەمازە ئەو لاڤت د کتیباً «مشاهیرالکرد» دا بەلقی ژ بلی هندی  
 زی چەند لاڤت نوی دەرباری جزیری بو من نفیسی بۆن، ئەو لا  
 ئەفە بۆن گۆتبو: من خو وهستاند، بزاف و کۆشش کر کو  
 بگەمە راستی یا هنده هۆزانیٹ بناقی جزیری بەلاف بوین و گومان  
 تیدا، بزافا من سالەکا دەراندەر پتی چۆ، هەتا کو فقی دویمایهتی  
 چاقتی من بدیوانەکا دەست نفیسا جزیری کەفتی، یا کو ل کوردستانا  
 ژیری زی بەلاف و نیاسە و ل سالە (۱۳۲۲) تی مشەختی دال باژیری  
 جزیری هاتیه نفیسین. گەلەك زانستی (مەعلومات) دوپی دیوانی دا  
 هەبۆن. بەك ژ وان ئەفەیه دیژیت: «مهلابی جزیری هەف  
 چەرختی سولتان محمد فاتیح عوسمانی بۆیه؛ کو ل دوپی فقی  
 چەندی جزیری ژ وانە بیٹ کو ل دویمایهتی یا سەدی نەهقی مشەختی  
 زی به؛ ئەو هۆزانیٹ کو ناقتی سەعدتی و حافزی و جامتی جزیری  
 تیدا ئینایی راستە هۆزانیٹ مهلابی جزیری نه» (۴۲).

(۴۲) محمد علی هونی یۆ نەسر د فەرۆزا بەر بەژنی (۲۰۶) تی ژ کتیباً «مشاهیر  
 الکرد» جزویا دووچی نەسر ئەمین زەکی، سالە (۱۹۴۷) زا. باشی  
 بێر و راییت خو ل سەر زینا جزیری ل سەر چاخۆ میر عمادالدین روهن  
 دکت کو چو میر بوی ناقتی «عمادالدین» نەرا بۆینه کو هەف چاخیت  
 جزیری بۆینه. جزیری نەکو زپندی بۆیه ل جزیری ل ناقتی سەعدتی  
 (۵-۶) تی، بەلقی لوپیری بۆیه. ناقتی هاتنا سەعدتی و حافزی و  
 هۆزانیٹ دی کو ریمان ژنی جامتی به راستی لێ د گومانێ دایه دەست  
 نفیسا ئەو هۆزان بناقتی وی نفیسی نه.

به لای سجادتی ، د بهر بهر پیلای (۲۰۳) لای ژ کتیبیا خو میژوی  
ئهده بی کوردتی<sup>(۴۳)</sup> دبیزیت : نوسخه کا دی ، ئانکو نوسخه کا دی یا  
دیوانا مه لایبی جزیری ژ لایبی محمد شفیق ئارقاسی بی حوسه بی  
ل ستامبولی ل ۱۳۴۰ هـ - ۱۹۷۲ م بئان تیپان ئانکو تیپیت عه ره بی  
هاتیه چاپ کرن . لسه نوسخا ئه لمانی ، ئانکو نوسخا دیوانا جزیری  
یا کو زهنگوگرافتی وینه بی و بی هاتیه وهرگرتن ، نوسخه ک بدوستی  
سه یدا بی زانا محمد علی عونی هاتیه نفیسین و ل « دار الکتب  
المصریه » دایه ل قاهر بی دین هژمارا (۱۹۲ / ۱۴۰) بشکا فارستی دا .

دو نسخیت لای ژ دهست نفیسیت دیوانا جزیری لئک سه یدا بی  
ناقبری ئانکو محمد علی عونی هه نه ، بهک ل سال (۱۳۲۲) لای هجری  
ل باژیری جزیری ژ لایبی عبدالسلام کوربی موراد کوربی عبدالسلام فه  
هاتیه نفیسین . یا دو بی ل سال (۱۹۴۵ - ۱۹۴۱) ل بهغدا هاتیه  
نفیسین هتد .

رامان و بهژن ژ فقی بی ئاخفتنا ژوری لسه دهست نفیسیت  
دیوانا مه لایبی جزیری ئه فه به ، ئه ف بیر و را بییت ژیری ژ بی تیسه  
روهن کرن :

۱- عبدالسلام (عبدالسلام) موراد ، نفیسه بی هه دو دهست  
نفیسیت دیوانا جزیری به ، دهست نفیسا نه صر جه لادت به درخان

(۴۳) میژوی ئهده بی کوردتی بهر کی (دوه م) ژ پدمرئی بهرئی ، بهر بهز (۲۰۳)  
رپزا (۱۹) لای .



لسهر ئاخىتى د كوڤارا هاوارى دا ؛ ئو دهست نقيسا نهر محمد على  
عونى چهند ئاگه هدارى ژى د ناما خودا ل ٤ / ٥ / ١٩٥١ بو سه يدايى  
سجادتى نقيسين و وى د ميژوى نه ده بى كوردتى دا به لافكرتى .

٢- هر دو دهست نقيس ل سالا (١٣٢٢) مشهختى ،  
عبدالسلام مواردى نقيسى نه ل دوى گوټنا جه لادته به درخان و  
زار گوټنا محمد على عونى .

٣- چهرختى ژينا مهلايى جزيرتى ب خونديكارى يا سولتان  
محمد فاتحى عوممانى دايه نياسين ئانكو جزيرتى كرى به ههڤ چهرختى  
وى ، نه كهرچى د گومانى دا هيلايه ، نه گوټى به ، نه بهرى نه ژى پاشى  
سولتانى ناهبرى چويه بهر دلۆڤانى يا خودى .

٤- نه محمد مهلا محمد زفنگى ههروهكى دياره بير و را بيت خو  
لسهر چرخى ژينا جزيرتى هر ژ عبدالسلام مواردى زانينه ، به لى  
مخابن نه گوټى به ؛ نيشانه بيت قى زانين و خو پى نه هايدانى ، نه و  
گوټن و ئاخىتن بيت كو د كوڤارا نوسه رى كورد دا دبن قى  
مانشيتى : هوزانقانه كى نه نياس مهلا عبدالسلام ناجى ئو چيروكا  
رافا ديوانا مهلايى جزيرتى<sup>(٤٤)</sup> . هر وهسا ژى زفنگى د بهر په ژى  
(٩٤١) لى جزى دوولى ژ رافا ديوانا جزيرتى دييژيت : ب راستى خو

(٤٤) نوسه رى كورد هزمار (٧) نه فرۆز سالا (١٩٧٣) لى بهر په ژ (٥٠-٥٤)  
ژ نقيسنا حمدى عبدالجيد ، د سه رزا جون و بهر هه فـكرن بو چاپكرنى  
ژ لايى (س ئاميدى) فه .

ژ سهری بزاقا من بو رافا کرنا دیوانا جزیری نهر زانایی بهر کفتی  
نو هیژا مهلا عبدالسلام ناجی جزیری بی کو ژ که نکه نیت زانیا ریت  
جزیری کو بهر نئیژ (امام) و سهیدا بقیه دخویندنگه ها (سور)  
جزیری یا کو میر شهره فغانی د سهدی دهقی مشهختی ئافا کرتی نو  
ههف چهرخی مهلایی جزیری ، کو مهلا لقی فهشارتی ، پاشی ژ  
بهر نه که ریت سیاسی و نول و نایینی مشهخت بقیه هاتیه سوری بی هتد (۴۵).

چهرخی ژینا جزیری نو هافلی نو پی وه نندا وی بچهرخ و چاخق  
ژین و پادشاهی یا سولتانق عوسمانی محمد فاتحی فه بی ل روژا (۲۶)  
رجه بی سال (۸۳۳) ی مشهختی هه قبهری روژا (۲۰) ی نیسانق (۴۶)  
سالا (۱۴۲۹) ی ژ دایوبینی یا عیسایی (س) .

بی گومانه ، هه وه کی ژ گوئن و په بی نیت نهر جهلادت  
به درخانی د کو قارا هاوار بی دا کرین و ئا که هداریت سهیدا بی سجادی  
ژ زار گوئنا محمد علی عونی د میژوی نه ده بی کوردتی دا به لافکرین کو

(۴۵) المقدم الجوهري في شرح ديوان الشيخ الجزري ، الجزء الثاني من (۶-۱۴)  
کو پاشی دئی بدریژی قی جیروکا چاپکرنا رافا دیوانا جزیری یا  
عبدو سهلام ناجی کری ، زقنکی زئی وهرگرتی دا بهرخی خو بدعتی ،  
نه دایه قی ههتا مری نو بنافقی خو چاپکری ل دویماهی بی یان جهه کتی  
قه دهردا بدریژی لسهر ئاخقین .

(۴۶) فتح النسطنطينية ، الدكتور عبدالسلام عبدالعزيز فهمی ، دار الکتب  
الربی العدد (۲۲۸) ۱۹۶۹

ئەم بىرپۇتى لىسەر ئاخىتىن و زىفنگى د سەرتا راقا دیوانا جزیرتى دا  
پەزىلى (ى) ریزا (۵) پىنجىق كو گۆتى : ھەلبەستتا دویمایىق و  
دیوانا مەلایق جزیرتى یاكو و دەست نىسا جزیرتى قەگۈھازتى ،  
ھەلبەستتا عەرەبى بە یاكو بىق مالىق دەسپىق دىكت :

يارامى قلبى بسهام اللآهاتى<sup>(۴۷)</sup> هیهات نجاتى

ئەف ھەلبەستتا عەرەبى بېژە بېزىكى ھەمىق و احمد پاشاىق  
بەرگەتتى پىق كو سالا (۹۰۴) مەختى فەرمانا خودىق بېجىنىپى ئو  
دەستورخازى كرى وەرگرتى بە ، ئەف أحمد پاشاىق و زانىارپىت  
(داناپىت) بناق و دەنگىت عوممانق بویە ، و بەر ھندىق بىق  
گۆمانە كۆمەلایق جزیرتى پاشى وى زى بە ، بەلق زىفنگى د راقا  
قى ھەلبەستىق دا د بەرپەزى (۸۴۱) پى دا ، دقەرۆزى ، ریزا (۱۳) پى  
بەپادارىەكى دەست پىق دىكت دىبېزىت :-

« بزانه ئەف ھەلبەستە و جۆرە كىق خومالى بە (تایبەقى) پىق  
ھۆزان قەھاندنق كو بزمانىق عەرەبى بناقى «المستزاد» بناق دىكن ،  
ئو د كىتپا «الشقائق النعمانية فى علماء الدولة العثمانية» یاكو د  
فەرۆزا دوپروكا كۆزى خلكالى (ابن خلكان) دو ھەلبەستىت و فى  
جۆرەپى ھۆزانان تىدا نىسى نە ؛ بەك و وان یا ناقدارىق ھىزا خدر

(۴۷) بېژە یا «اللاماتى» دىكتپا راقا د یوانا جزیرى ، زىفنگى كۆمورى بە  
كرى بە «الحضات» چونسى مەعنا وىق نەزایى بە ، بەزرا وى زى و  
ھەلبەستتا ئەحمد پاشاىق ، بەرپەزى (۸۳۸) .

(خضر) به گه کورچی جه لال الدینی به یق کو سالا (۸۶۳) یی مشهختی فه مانا خودی بجهینایه (۴۸). هه لبه ستا دووی یا ژیی هاتی و بهرکهفتی نه جهد پاشایه کورچی ولی الدینی حوسینی به یق کو سالا (۹۰۲) یی مشهختی دوویا روغن لی تاری بویه . بهزرا من احمد پاشایی هه لبه ستا خو ژ هه لبه ستا خضربه گئی و هرگرتی به ناسکو فه گوهازتی به ، مه لایقی جزیرتی ژی ژ ههردوان هتد .

رامان په ژن ژقی هه لشکافتنی ئو ل دوچی چونتی کو فان نافداریت تورک نه مازه « سولتان محمد فاتح » سولتانی عوسمانی یق کو هاتیه گوتن کو مه لایقی جزیرتی هه ف چه رختی وی بویه ؛ چه رخ و چاختی وی سولتانی چندند بیژی نه شکره را ئو نافداره نه تنی د دوپروکا عوسمانی ، روژه هه لاتا نافین و نافه راست لی د دوپروکا جهان ژی دا ، زیده بار ، فه گرتنا (داگیر کرنا) باژیری قسته نینتی (کوستانتینوپلی) دسالا (۱۴۵۳) زا (۴۹) ؛ کو دوپروکفانیت جهانی بکریایه کا مه زن و

(۴۸) دکتور حسین مجیب للمصری د کتیبیا « صلات بین العرب والفرس والتك ، دراسة تریخیة ادبیه ص ۳۵۷ (۱۹۷۱) فان ریزان لسهر خدر به گئی دنقیست : خضر به گه هوزانفانئ به گئی تورکه کو دوپروک (میتزو) بهوزان بزمانئ تورکی دانایه ، کو ستان پاشایی یق کو سالا (۸۹۱) یی مشهختی چویه بهردلو فانی یا خودی هوزانه ک بدوپروکا ئافا کرنا مرگه فنا سولتان محمد فاتحی هلدایه .

(۴۹) دکتور عبد السلام عبد المزین ، د کتیبیا فتح القسطنطنیه ص (۱۰-۱۱) دیتیزیت : قسته نینیه (کوستانتینوپل) د روژا (۲۹) گولانا (مایسا) سالا (۱۴۵۳) دا هاته ستاندن (فه گرتن)

رویدانەکا جیهانى ددنه قەھمى ، کو دکەنە دویمایى یا چەرخیٹ ناغجى  
ئو سەرى دویروکا نوى یا جیهان .

هەكە هاتو هەف چەرخی یا جزیرتى بسولتان قاتمى قە ، بنە ئەگەر و  
تیکست هاتە چەسپاندن ، رى دى راست و روھن بت کو دبتە  
دەشت و لەیلان بۆ خوبا کرنا چاخى ژینا وى .

ژ رێقە دا بەرى خو بدەینە پێوەند و هاقلیا ھۆزانا جزیرتى  
یا کو زفنگى دبیژبت د دویمایى یا دەست نفیسا دیوانا جزیرتى یا  
ژیری دار ، جزیرتى کو بفتى مالکى دەست بى دەگەت :

یا رامى قلى بسهام اللأهاتى      هیهات نجاتى  
ما زال فداء لك روحى و حیاتی      من قبل مماتى<sup>(۵۰)</sup>

ئەف هەلبەستە بى گومان وەكى هەلبەستا احمد پاشایى ناقدارى  
عوسمانى بە بى هەف چەرخی سولتان محمد قاتمى<sup>(۵۱)</sup> ، هەفگور و

(۵۰) المقدم الجوهري في ديوان الشيخ احمد الجزري الجزء الثاني ص (۸۲۸) .

(۵۱) سولتان محمدى فاتح (قەكر) ژ خوندكارىت مەزن و بناقیت چەرخی و  
چاخ و دەمى خو بۆیە ، هەر وەسا ژى ژ مەزنىت جیهانى بە ل رۆزا  
(۲۶) ى رەجەبى سالا (۸۳۳) مشەخى هەقبەرى (۲۰) ى نىسانى  
سالا (۱۴۲۹) ى زا . ژ داينى بۆیە . محمدى فاتح ل ژینى (۲۱)  
سالى بۆیە سولتانى دەولەتا عوسمانى . (۵۳) سالا ژى بە ، (۳۱)  
سالا سولتان بۆیە ، چەند بیژى خویندا ئو رۆشەنبیره كى ژ بەر خو  
دەركەفتى بۆیە گەلەك سەز خویندنا دویروکا مللەنان ، جوگرافىيى =

ههف کارچی وی د هوزانقایق دا ههتا رادهیه کا وهسا کو گوتنا  
« خه لک لسهر ئاواپی ئول و ئایقنی پادشاهیت خونه » ، یاناقدار و  
بهلاف ، احمد پاشایق ناقبری چیتین نمونهیه ، ههتا کو سولتان  
فانچی د دهمنی فه کرنا قسته نینتی ، احمد پاشا هنارتی به نک شیخ ئاق  
شمس الدینی داکو زلی بسیار بککت ، کانق ئه و چ دیژیت بو فقی  
کریارا هم دئی پی رایین ، گهلو ، دئی شین (کارین) دوزمننا  
بشکینن یانه ؟

رامان و پهژنا سولتانی ژ فقی پرسیارچی ئه فه بو کانق زانا ئو  
شههره زانا ئو هایداری (ئاگه هدارچی) نه پهنی یا دی چ بیژیت ؟ شیخ  
ناقبری گوتبویق ؛ بئانه هیا خودئی ، ههکه د جهه کئی دهست

== ماتماتیک و فلسفه قی کری به ، شههره زابه کئی باش بویه د چند زمانادا ؛ د  
عهره پی ، فارسی ، یونانی ئو لاتینی ز بلی تودکی . رۇزا ( ۲۹ )  
گولانا ( مایس ) ساللا ( ۱۴۵۳ ) ئی بلژیژی قسته نینتی ( ستانبولی )  
بایتهختی دهوله تا بیزهنتی ئو دهوله تا رۇما رۇزهلات فه کری به ئانکو  
ستاندی به ( بهرپه ژئی ) ( ۱۰ - ۱۱ ) ژ کتیبنا فتح القسطنطینیه ، الدكتور  
عبدالسلام عبدالعزیز فهمی ، للمصدر السابق .

سولتان محمدی فانح هوزانقانه کئی ناقدار بویه ، سولتانی به کئی بویه  
نازناقی ( نه خه لوسا ) خو د هوزانیت خوینت ئه قبندار پی ( غهزه لئی ) بناقی  
( عهونی ) کونیه . دیواکه سپه می ( ۸۰ ) ئی بهرپه ژئی هه به ( الادب  
الترکی . حسین مجیب للمصری ( ۱۳۷۰ - ۱۹۵۱ م ) بهرپه ژ ( ۱۳۲ ) .  
کب ( Gibb ) . پی دویروکفان : دینزیت ئه زئی بگومام کو فانچی دیوان  
ههبت .



نیشانى كرى دا رىي ھە بەت كو ئىرىشى بېھنە سەر ، بلا پاقىۋتە باۋىرى .  
احمد پاشا فەگەزىا ، گۆتە سولتانى شىخى ھۆگۆت . ئىنا محمد  
فاتىھى گوھى خو دایى ، دگەل ئەلندى ( بەرەبەيانى ) دەنگى بانكى  
لوپى كلاتا كو ھاقتى بىلند بو ، بەرەفائىت رومى شكاندن<sup>(۵۲)</sup> .

زانا ئو شەھرەزا ئو رۆشەنبىرىت دەستەكى بىلند و بالا د تۆرى  
توركى دا ھەي يەك بىر و رانە ( بىر و باوۋەن ) كو احمد پاشا  
ھۆزائىتى يەككى ( يەكەمە ) كو ھۆزائىت سترانى ( غنائى ) بتوركى  
عوسمانى قەھاندى نە ، ھەر وەسا زى ژ وانە يىت كورىچ و شۇپا  
ھۆزائىت فارس كرتى وەكى حافىز شىرازى ئو جامى لسەر چوىي ؛  
ھەتارادە يەككى كو ھۆزانا احمد پاشانى لدوى ئاوا ھۆزانا فارسى چۆن  
بقو ، بى كىم و بىر قەنان ؛ كرىارا وى ھەر ھند بقو كو  
پۆستەككى ، يارا پىچەكا توركى كرى يە بەر بوىكا ھۆزانا فارسى ،  
ئانكو بوىكا فارسى براپىچەكا توركى خەملاندى يە<sup>(۵۳)</sup> .

ئەو وەكى يەكى يا ھەلبەستا جزیرى دگەل ھەلبەستا احمد پاشانى ،  
ياكو زفنگى د بەرپەزى ( ۸۳۸ ) و ( ۸۴۲ ) نى ژ رافا دیوانا جزیرى  
بى رەنگى ژىرى ديار و خویايە :

(۵۲) : تاریخ الادب التركى ، حسین مجیب المصرى ، ص ( ۱۳۵ - ۱۳۶ )  
المدد السابق .

(۵۳) : صلات بين العرب والفرس والترك ، دراسة تاريخية أدبية ، دكتور  
حسین مجیب للمصرى ص ( ۴۳۱ ) ریزا ( ۷ - ۴ )

مالکا به کئی : ( یارمی قلبی ) هتد . جودایا تقی ته بهرچاف د بیژه یا د  
نیف مالکا دووی دایه . دیوانا جزیرتی : ( مازال فداء لك ) به هتد  
لئی به لئی د هه لبهستا بناقی احمد پاشایی : ( مازلت فداء لك ) به هتد .  
مالکا دووی ژ هه لبهستی د هر دواندا وه کی ئیکه بدرستی ؛ به لئی  
ئهف مالکا ژیری کو دبتنه مالکا سقی د هه لبهستا جزیرتی دا ، د  
هه لبهستا احمد پاشایی دا نینه :

مذ زينك الدهر بأزهار جمال      يا روضة حسن  
أخجلت ظل الورد بحب الوجناتي      بين الصرمات

د مالکا چارمی یا هه لبهستا جزیرتی کو دبتنه مالکا سقی د هه لبهستا  
احمد پاشایی د بقی جوره بقی ژیری به د هه لبهستا جزیرتی دا :

جلباب دجی صدغك الهاب فؤادی      يحكيك عيانا  
نیرات جیمی حجت بالشهواتی      من كل جهاتی

به لئی د هه لبهستا احمد پاشایی دا بقی جوره بی به

جلباب دجا صدغك قد أصبح مسكا      ياظبي حريم  
قد احرق في الصين قلوب الظبيات      نار الحسرات

کو هر وه کی ئه شکه رایه ( جلباب دجی صدغك ) د مالکا هه ببه رگری دا  
وه کو به که ، یا مای ، جودایه .

مالکا پینجی د هه لبهستا جزیرتی دا بقی جوره بقی ژیری به :

في ظلمة اصداغك مذ أصبح مسك ياظبي حريم  
قد أحرق في الصين قلوب الطيباتي نار الحسراتي

نهف مالک هه که بناف د هه لبه ستا احمد پاشايي دا نه بت ؛ به لقي بي گومان  
تيفهلي نو جودايا وني ژ مالکا بهري وني کو يا د هه لبه ستا احمد  
پاشايي دا هه ر دقان چهنه بيژه ياندايه : ( في ظلمة ) د هه لبه ستا جزيرتي دا ،  
هه قبهري ( جلباب دجا ) د مالکا هه لبه ستا احمد پاشايي دا ؛ ( اصداغك )  
د هه لبه ستا جزيرتي دا ، هه قبهري ( صدغك ) د هه لبه ستا احمد پاشايي دا ،  
کو جزيرتي دامالکا بهري دا ( صدغك ) ژي بکارئينايه . تشتي ماي  
بدرستي وه کی به کن ، د نقيسينو دا هنده جوداييت املايقي ژي  
هه نه ديارن .

به لقي هه ر دو مالکيت دويماهيقي د هه ر دو هه لبه ستاندا  
وه کی به کن بي تيفهلي و جودايي .

پاشي زفنكي کوتي به : هه ر وه کی نه ز هزر دکم ، نه حمه د  
پاشايي هه لبه ستا خو ژ هه لبه ستا مه ولا خضر به گتي وه رگرتي به ؛  
مهلايقي جزيرتي ژ هه ر دو وان . نه که رچي زفنكي هه لبه ستا خضر به گتي  
ژي دکهل يا احمد پاشايي د کتبا خودا به لافکري به به لقي لدوي  
با به تي مه چو شه نکسته نو هاقلي پيئه نينه ژ به ر هندني مه گوه نه دايقي .

پاشي زفنكي ديژيت : مهلايقي جزيرتي يان هه ف چه رخي  
احمد پاشايي بتويه کو چاغي وي بهه لبه ستا وي ياعه رهي کاتي به نو ژي

وهرگرتي به پاشي گوهورڙينه کا کيٺم ٿيڻدا ، يان ڙي ٺيڙيڪي چهرخئي  
وي بويه . بهلق في بڙيارني يا کو زفنگي داي ، بي گومان  
بشته قاني گو بشتگيري يا کريار يان ڙي تيکستان ( نسوسان ) دڙيت کو  
بيته چه سپاندني . تشتي هه بي ٺهه به ، هه ر وهکي هاقليا هوڙانقاني  
ئيراني جامتي بسولتاني عوسمانتي محمد فاتحي ٺه ، بي گو هنده ک  
بهوڙانقان و خودان ديوان دده نه قهله مي گو نازناقني وي ( عوني )  
دادن ، چهرخئي وي ، چاخ و ده مي پادشاهي با وي بچاخ و ده مي  
راپه ڙينا ٺوڙني تورکي دزان ، گهله ڙ هه فگور و وهزيريت وي  
هوڙانقان و زانياريت نافدار بويه وهکي احمد پاشاي ، محمود پاشاي و  
جزري قاسم پاشاي ، هه مي ده بارا ( ٣٠ ) هوڙانقانا دايه ، پاره کي  
مشه هه ر سال بو هوڙانقاني هندي خواجه جهان و هوڙانقاني  
فارسي جامي د هنارت ( ٥٤ ) .

جامتي ، هوڙانقاني فارسي بي کوسالا ( ١٩١٨ ) مشه خئي چويه به  
دلوقاني يا خودني ، دنيا لني تاري بويه ، ڙ هوڙانقانيت بناق دهنگ  
و گهنگه ٺيت فارس بويه ، کو لنک زانا گو رو شه نييريت تورک پايه  
گو په بيسکبلند بويه ، ڙ تيکهل و نياسيت سولتان محمد فاتحي گو  
کوڙني وي سولتان باهزيدي ڙي بويه ( ٥٥ ) . جامتي دپاره سو پاس

( ٥٤ ) تاريخ الادب التركي ، حسين مجيب المصري جي ( ١٣٠ ) للمصدر السابق

( ٥٥ ) تاريخ الادب التركي المصدر السابق ( حاشية ص ١٣٠ - ١٣١ ) .

گوزاریهك بۆ سولتان محمد فاتمی هنارتی به پاشی دیاری یا سالانه  
گههشتیق ، گۆتی به :

طاب ریاك ای نسیم شمال      قم و سر نحو قبة الآمال  
ارسل النمل من خلوص و داد      لسلیمان نصف رجل جراد  
قالا ذاك منتهی جهدی      والهدایا بقدر من یهدی  
ثم اوجز مخافة الابرام      واختتم بالسلام والاكرام

كو سهری وئی دگهل سق مالکیت دویمهتیق بزمانئ  
عهدهی ، ئیک لدوئی یادی هاتیه نفیسن<sup>(۵۶)</sup>.

احمد پاشا یق کو بهرئ مه گۆتی کو لسه ریچ وشوڤا  
ھۆزانقائیت فارس د چو وهکی حافزی و جامی ، نیاس و تیکهئق  
سولتان محمد فاتمی بقویه ، بئ گومانه دئ ههئ چاخق جامئ زی  
بیت نهگه رچی ژ وی زی درپۆتر بیت کو دساله (۹۰۲) مشهختی ،  
ههئبهری (۱۴۹۶) ئی چۆ بیته بهر دلوقانی یا خودئ ئانکو مریت.<sup>(۵۷)</sup> ،  
بهلق جامئ دساله (۱۸۹۸) ئی مشهختی فهرمانا خودئ بجهئینایه .

جامئ ژ بلی هندئ زی کو مهلایق جزیرئ بخو ناقئ وی دمالکا  
ژپریدا ئینایه گۆتی به :

(۵۶) صلات بین العرب والفرس والترك : دكتور حسین امین مجیب ص (۱۸۴) السطر  
(۷ - ۱۰) .

(۵۷) تاریخ الادب التركی ص (۱۴۱) السطر (۱۰) .

مهژا ژ نهول چ بهر خامی ، کشاند ئاخرب به دنای  
ژ رهنگ سهعدی و جامی ژ شوهرت پتی حسین عامی

جامی ل (۸۱۷) هـ - (۱۴۱۳) م هاتیه دنیایی ؛ ل (۸۷۷ هـ - ۱۴۷۲) د  
ریکا کوردستانیزا کو د بازیژی ههفلیریژا چوبوقه جوق ، ئو ل  
(۸۹۸ هـ - ۱۴۹۲ م) سری به . چاقی کو دگهل کروانی دچوقه جوق  
کو د کوردستانیزا دهر بازدبو ، لسه هوزانی ئو توری ئاخفتی به ،  
دبیژیت :

پیره مردی بدیدهأم ز جزیر نیمه مردی بدیدهأم ز حریر

ساخبویه کو ئهف پیره مهرده پتی کو چاقی جامتی پتی کفتی  
ئانکو دیتی مهلایتی جزیرتی بقویه ، ئیجا یان مهلایتی جزیرتی به چویه  
سه ریکا وی دهمتی دهر بازبوی یان ژتی ئهو (جامتی) پتی چویه  
جزیرتی ، کو ئهف چهنده د تاری یا نهزانیتی دا مایه ؛ هه ر چهند  
چونا جامتی بو جزیرا بوتا چیتیر د جهتی خودایه . نیقه میر (نیف میر)  
ژی عالی ههریری به (۵۸) .

بهزرا من ، سهیدایتی سجادی ، هه ر وهکی دیاره ، کروانی  
کو د ههریریژا بو ههفلیری ئینای بو بهغدا ئو حجازی ژ مهعنا  
مالکا هوزانا جامتی « پیره مهردتی بدیدهأم هتد » . بو دیار بقویه ،

(۵۸) میزوی نهدهبی کوردی ، علاءالدین سجادی (۱۳۷۱ - ۱۹۵۲) بهر بهژ

(۱۰۸) ریزا (۱ - ۱۳) تی ، ژپدهرتی بهرتی .



ئو ژ هنده سه‌روکانیان وه‌کی «القضية الكردية» یا «بله‌ج شیرکو»  
«کورد و کوردستان» و «مشاهیر الكرد» ییت ئه‌مین زه‌کی ؛  
کو عه‌لی حه‌ریقی کری به ئاکنجیه‌کی ناحیا «حهریره» یا کو بقه‌زا  
شه‌قلافاه ژ لایێ کارگیرییی قه‌ گرێدای .

به‌لق هه‌ر وه‌کی من د رۆژنامه برایی دا (٥٩) ئو د ده‌فته‌ری  
کورده‌واری دا (٦٠) به‌لافکری ، عه‌لی حه‌ریقی خه‌لکی گوندی  
حهریری نینه هه‌ر وه‌کی سه‌یدایێ سجادی ل دوی گوتنا که‌قنه  
سه‌روکانی یا چۆنی ؛ عه‌لی حه‌ریقی خه‌لکی گوندی «حهریره» .  
گوندی حهریره ، گونده‌که ژ گوندی ناخیا شه‌مزدینان ، ل ولایه‌تا  
هه‌کاریا (٦١) . نیشانه‌یا (به‌لگه‌یی) قو راستیی یو دووی ژ عه‌لی  
حهریقی هۆزان بزاری کرمانجی قه‌هاندی نه ، ژ بلی هندیی ژ ،  
نهر سه‌یدایێ خاتی ، ناخی حهریقی پاشی ناخی مه‌لایێ جزیری د  
مه‌م و زینتی دا ئینایه‌ گۆتی به :

(٥٩) رۆژنامه برایی ، مه‌مار (٣٠٠) رۆژا ٢٩ / ٦ / ١٩٦٨ عه‌لی حهریقی .  
س . ئامیدی .

(٦٠) هۆزانقانه‌ی کلاسیکی یو بناف ده‌نکه ، عه‌لی حهریری ده‌فته‌ری کورده‌واری  
مه‌مار (٣) به‌رکی سێ ، مایس ئاغوستوس (١٩٧٠) به‌ر به‌ژ  
(٦١ - ٧٧) صادقی ئامیدی .

(٦١) جامی رسالیا و حکایاتان بزمانی کورمانجی . اسکندر ژاها پترۆگراد  
(٥٢٧٧ - ٢١٨٩٠)

بينه رها مهلق جزيري پتي حهي بکرا علي حهريري (٦٧)

قيجا هه که راست بيت جامتي دگهل کهرواني د کوردستانيزا  
بوري هاتيت ، دقوت د گوندي حهريريذا بوري بيت هاتي ته  
جوله ميرگتي نو زوپري زي هاتي ته چهلتي نو ناميدي ؛ د ويريذا  
چوبي ته جزيري ؛ يان زي مهلا و جزيري چوبي ته بهراهي ک  
لکيري روغن ينه .

بهلق و هسا دياره نو گوتن و بهيق هزر و ماشاپن ، چو  
راستي و بنگه و بونين ل دوي سههاتي يا کوردي : کس بشاپا  
ناگهته شاپا . ناکو کسي بهزر و خه يالا ناگهته راستي نو  
حقيقه تا .

مالکا ژوري يا کو جامتي ب جزيري نو حهريري هلاي هه که  
راست بيت ، چکو سجادي دهست نيشان نه کري به و کيري  
قه گوهازتي به ، نه کهرچي لبرانبهري جزيري نافي جامتي نينابت ،  
جزيري نو جامتي دلي ههف چهرخين . جامتي ههف چهرخي سولتان  
محمد فاطمي بويه بنيشانه با ههلبهستا وهک سوپاسگوزاربي پتي هلاي  
و بهر دهستگرتنا سالانه يا فاطمي يان خه لاتکرتي ؛ جزيري دلي بيته  
ههف چهرخي فاطمي ، و بلي هافلي يا احمد پاشايي نافداري عوممانتي  
هوزانفاني محمد فاطمي پتي کو نه فينداري ناوا نو چيشتي هوزان

قهاندنا هوزانيت فارسي کو جامتي ژ سرکيشيت وانه، نهجهد پاشا  
دفتي چنديژيدا ههف بير و رايه (ههف بير و باوره) دگهل  
مهلايقي جزيرتي ههروهي نهف ههرووه ژي نانکو احمد پاشا  
نو جزيرتي ههف بير و را بويينه دقهاندنا ههلبهستا «يارامي قلبي»  
هند. بزمايقي عهروبي، کو زفنگي وهسا هزرکري به، جزيرتي ژ  
وي وهرگرتي به، کو نهو گوتن دلي راست بيت ههکه بنيشانه  
(بهلگه) هاته چه سپاندن کو جزيرتي پاشي احمد پاشايي فرمانا  
خودتي بجهينايه.

بنکهي زين

- ملخص المقال -

## شاعر اللحن والقافية الملا احمد الجزري

المصدر المؤازر : صادر، بهاء الدين الاثامبي

- القسم الاول -

لقد أجمع الباحثون على ان الملا احمد الجزري من عظماء الشعراء الذين عاشوا في القرن الحادى عشر الهجري أو السادس عشر الميلادي بحيث ذاع صيته وقتئذ في كافة ارجاء كردستان وخاصة في امارات بوتان ، ديار بكر ، بدليس ، موش و بهدينان ، بحيث عد في مرتبة فطامل شعراء عصره من امثال حافظ الشيرازي وعبدالرحمن الجامي من الشعراء في اللغة الفارسية وابن القارض في اللغة العربية والفضولي في اللغة التركية ، وذلك لما امتازت به قصائده من الفصاحة والبلاغة والاستعارات الحلوة اللطيفة والكنائيات الشيقة والاشارات الصوفية والتشبيهات الغرامية التي يصعب تحديد ما يراد بها من نوع الحب الذي يريد ، أهو الغزل الانساني ام الوجد الألهي ؟

## إسمه ولقبه :

اسمه احمد واشتهر بالملا الجزيري (مهلايق جزيري) نسبة الى جزيرة ابن عمر مسقط رأسه حسب رأى البعض أو نسبة الى مدينة (جزير) الواقعة على الجانب الغربي لنهر دجلة والتي كانت تحيط بقلعتها الماء من الجهات الأربع ولذا سميت «بجزير» واشتهرت منذ القدم بجزيرة بوتان القريبة من (جبل جودي) حيث استوت عليه سفينة نوح عليه السلام الآية: وقيل يا أرض ابلعى ماءك ويا سماء أقلعى وغيض الماء وقضى الأمر واستوت على الجودي وقيل بعداً للقوم الظالمين . صدق الله العظيم (القرآن الكريم) سورة هود الآية (٤٣) .

لقد كانت (جزير) في عهد أمراء آريزان الذين حكموا الامارة ردها من الزمن مركزا اقتصاديا هاما في الجزء الغربي من كردستان ، بحيث كانت مرتبطة بطرق القوافل مع مركز امارة بهدينان العمادية ، وديار بكر وماردين وبديس وموش ووان وبايزيد و (جوله ميرك) اضافة الى ارتباطها مع الموصل والجهات الجنوبية من كردستان . لذا فقد اتعمت الحياة الاقتصادية نسبيا فيها بعد ان سادها الهدوء النسبي ، واهتم الامراء ببناء بعض المساجد والمدارس الدينية وبخاصة في عهد بعض الامراء امثال بدر بك شاه على بك الذي حكم (٧٠) سنة والامير شرف خان بن ابدال باني المدرسة الحمراء (مدرسة سقر) التي درس فيها الجزري ودفن فيها .

## عصره :

لقد اختلف الباحثون في تحديد العصر الذي عاش فيه

الشيخ الجزري اختلافاً كبيراً ؛ فبينما يرى المستشرق الروسي السيد اسكندر (زأبا) قنصل دولة روسيا القيصرية بأنه ولد سنة (٥٤٠هـ) في (جزير) في عهد الامير حمادالدين حاكم الامارة وتوفي سنة (٥٥٦هـ) ودفن فيها ، وهو على ما يبدو غير منطقي اذ لا يعقل بأنه عاش (١٦) سنة وخلف ديوانه . أما م. ب. سون للشهور ب (ميجر سون) الخبير باللغة الكردية وشؤون الكرد فيقول : بان الجزري عاش في القرن الثاني عشر الميلادي . ويؤيده في ذلك الدكتور (بلاج شيركو) فيقول انه توفي في سنة (١١٦٠م) في جزير ودفن فيها وقبره مشهور يزار .

ولكن المؤرخ الكردي الكبير العلامة محمد أمين زكي فيعتقد بان عاش في النصف الاخير من القرن السادس الهجري ويغلب على الظن أنه كان عهد (حماد الدين زنگي) . فيبدو أنهم متفقون في الرأي على ان الجزري عاش في القرن السادس الهجري أي الثاني عشر لليلادي . غير ان وجهة نظرهم هذه بعيدة عن الواقع ، اذ ان الجزري أورد أسماء بعض شعراء الفرس كسعدي ، وحافظ وجاي ممن عاشوا في اواخر القرن السابع والثامن والتاسع للهجرة ، مما يدل دلالة قاطعة على انه اما كان معاصراً لهم او عاش بعدهم وهو الأرجح ، بدليل ان عبدالرحمن جامي أورد اسم الجزري في احد أبيات قصائده .

اما الاستاذ (زفنگي) ، احمد بن محمد ، مفتي قاميشلي الذي شرح ديوانه باللغة العربية وطبعها عام (١٩٥٩م) فيعتقد بان الجزري عاش في عهد الامير شرفخان بن ابدال من عائلة اريزان الذي اصبح اميراً



بامر من السلطان سنة ( ١٠٠٥ ) هـ واعتقاده مبني على الاشارات  
والاحداث التاريخية التي وردت في قصائده وبخاصة ورود اسمه في نهاية  
احد الابيات : « تشبهي تيرين خان شرف » وأن الجزيري درس في  
المدرسة الدينية للمسي : (مهترسا سقر) اي للمدرسة الحمراء ، ولكن  
لم يسند رأيه بأدلة قاطعة او اسانيد مقنعة .

اما عبدالسلام مراد ناجي الشاعر المطلع الخبير باحوال مدينة  
جزير التي ولد فيها ودرس فيها حتى اصبح مدرساً في (مهترسا سقر)  
ونسخ ديوان الجزيري حسب قول الاستاذ جلادت بدرخان والاستاذ  
محمد علي صوني فيعتقد : بأن الجزيري عاش في عهد السلطان محمد  
الفتاح ( ٨٣٣ هـ - ١٤٢٩ م ) وتوفي بعده . ومما يسند هذا الرأي ان  
السلطان محمد الفاتح كان قد اتخذ احمد پاشا نديماً له ، لانه كان يعاشر  
العلاء والشعراء حتى شعراء الفرس حيث كان يرسل مبلغاً كافياً من  
المال سنويا لعبدالرحمن جامي وغيره ، الذي رثى السلطان بعد وفاته .  
وان الشيخ الجزيري على ما ذكره ( زفنگي ) في شرح القصيدة الوحيدة  
باللغة العربية من نوع للاستزاد للوجود في ديوانه قد نقلها من  
احمد پاشا بعد اضافة ابيات وتغيير كلمات منها . وان جامي عندما  
ذهب الى الحج عن طريق كردستان ذكر اسم الجزيري مع اسم  
على الحريري في احد ابيات قصائده كما ورد في كتاب « ميژوي نهدي  
كوردى » للاستاذ علاء الدين سجادي .

\*\*\*\*\*

# نفتك دانين\*

ئەمىنى عەقدال

نیشانىد پارەفە کرنى

زمانى مەدا نیشانىد پارەفە کرنى ئەقیدە ھان : نفتكا پاشىن  
(۰) ، نفتكۆرگول (؛) فۆرگول (،) و دوونقتك (:). ئەفانا كىشك  
نیشان ددن ، وەكى جوملىدا گەلۆل كىدەرئى سەكناندن دكەفە

(\*) ئەم چەند لاپەژەبە كە لە زۆر ناوى « نفتك دانين » دابە ، بەشىكە  
لە كىتېي « خەبەرناما كوردىيا راستنېساندە » ، كە ئەمىنى عەقدال سانى  
۱۹۵۸ لە يەريقان بلاوى كردۆتەو . بەم جۆرە لە لاپەژە (۴۳-۵۳) ى  
كىتېي ناوبراودا نۆسەر لە كىشەي « خالبەندى » دواو . لەپەر ئەو ى  
ئەم باسە بە ئەلف و بىنى سلاقى نۆسراو و كەم كەس ئەو ئەلف و  
بۆبە دەزانن و بە نىسبەت نۆسېن كوردىبەو كىشەبەكى كرنگە و  
ئېسكۆلېشەو لە بارەبەو كەمە ، لېزىنە وای بە باش زانى كە بە بىنى  
عەرەبى لە گەل كورەي عەرەبى و فەرەنگۆ كىكەو بلا و بکرپتەو . بەجى  
ھىتانی ئەم كارە ئەركى ئەندامى ياریدەرى كۆز مامۆستا شكور مستەقايە .  
- لېزىنەي كۆفار -

ئۆرتى ، ياتى خوەندى مەرى ل كىدەرتى ، چ قەدەر گەرەك  
بەككە و پاشى دىسا دەست پى بىكە ، بىخونە

### نقتىكا پاشىن

بەى ھەر جوملە كە كوتبۇرا تى دانىن (۰) بەى نقتىكا پاشىنزا  
(ئى كو دخونە) گەرەك ھەقەكى دھا زىدە بىككە ، چىكى جوملە  
عەيان دكە ھەر تىنەكە كورت . ئەو نىت دكارە باشقە بە ، دكارە ب  
جوملى تىكىستى بە دتزا گرېدايىبە .

### نقتىگرول (۱) تى دانىن

أ - ئۆرتا جوملىد كۆ قەواتا وانا وەكەفە ، ئىد نىتا خوەبە  
تەمامىقا ھەقزا گرېدايىنە ، زۆربۇنا وانا وەكەفبۇنى ھەبە ،  
ھەلا دكارن باشقە زى بىن نقىساندن و فەھىكرن ، مەسەلە :  
« سبە سافى بو » ، « چىكا كره فىتە - فىت » ، « كۆمباينقان  
پى كۆمباينى نان (قەسەل) دچى » ، « قىزا دستران » ،  
« مەرف ھەوھسكار بو لە زەقى يا كېشىتى مېزەكرا » .

ئەف ھەر دو جوملە ئىد نقتىگرولئىنە ، مەسەلە : « رۇبى  
شەوق ددا ئۆرتا عەزمىن ، سىا مە سەر ھەسپا نەدكەت  
عەردى »<sup>(۱)</sup> و ئىد مايتى .

(۱) بىنپىز ، يوسىنى بەكۆ ، سىد ، « نىبىك . كۆرم . سۆف »  
بەزىفان ، ۱۹۵۴ ، رۇ ۲۵۰ .

ب- ل كۆتاسى يا وىي جوملىق ، وەكى پەي ويزا دەست ب شىرۆقە كىرتى  
دبە ، مەسەلە : « دەمى شاش و مەعت مام ؛ وانا زۆدا منزا  
گۆت بۆ ، وەكى ئەوى كو ئەو كىتتېبا تەزكى ناڧا چەند رۆژادا  
خوەندى بە » ( ژ كىتتېبا دەرسى ) .

ج- پەي وان خە بەرازا ، ئىد كو كورت دىن ، ياننى كورت تىن  
نقىساندىن ، مەسەلە : « ھەف ؛ ھەسۆ خە باتچى بىي كۆنلۆزىيە » ،  
« پرۆف ؛ ئىفان دەرسدارنى ماتىماتىكىيە » . ئان ھەردۆ  
جوملادا ھاتنە نقىساندىن خە بەرىد « ھەف ؛ » و « پرۆف ؛ »  
نە تەمام ، پاش وان ھاتىە داتىن نقتىڭىرگول . گەرەك ھەمۆ خە بەرىد  
كورت كىرتى ب نقتىڭىرگول بىن نقىساندىن .

### ڧىرگول ( ۱ ) تى نقىساندىن

ا - ئورتا جوملىد سەرە دۆناتىدا ، مەسەلە : « وەختا ئەم رۆنشتن  
دۆرا تەختە » ، ئەوانا پاشدا ڧەكشان . « وەختا مە نان دىخار ،  
بەدر شەرم دكر » . « ھەسۆ ، وەختا ئەم راستى قادر ھاتىن ،  
خوە دا پاش » . ( ژ كىتتېبىد دەرسا ) .  
« بۆ وىقىنا ماشىنا مە ، دۆل پەي خوە كرە رىز ، سۆڧاق -  
سۆڧاق فرقاس كر » .<sup>(۲)</sup>

(۲) ج . گەنجۆ ، - بەر ب گوندى كۆنلۆزقانى بىن . « ھەڧزاند . نىسكارى  
كورم . سۆڧ ، يا۱۷ ، بەزىفان ، ۱۹۴۸ . رۆ . ۹۰ .

ب- ئورتا وان جوملادا ئى ئىساندىن ، ئىد كو قەۋەتا وانا گۆتئىدا  
 ۋەكەفن ، ئى ئورتا وائىدا پەۋگىرىدانۆك تۆنەنە ، ئاوا : « ئەز  
 قەگىيام ھاتم مال ، رى تى تى بەرف بۆبۆ ، من رى نەدىت »<sup>(۳)</sup> .  
 « ئەز چۆم گۆما كۆنلۆزى ، ۋى گۆما تەزكىدا تى دەۋار و  
 پەز بۆ » . يانق زى تەنق ھەنە پەۋگىرىدانۆكىد « بۇنا » ،  
 « ۋەكى » ، « كو » و « لى » ، مەسەلە :

« ئەز چۆم مەكتەبى ، بۇنا رند ھىنم » . « ئەۋى دلەزاند ،  
 كو زۆ بگىيۋە مال » ، تراكتورىست ۋى پلانا خۋە بقەدىنە ،  
 ۋەكى جارنا تەمبەلى يى نەكە » .

مستۆ ، ھەسۆ ، ەلۆ ، كارۆ ، ئىغان چۆنە دەشتى ، لى باقى  
 وان ما لە مالى .

« باسۆ چۆ مالى ، ەلۆ چۆ ئاف گوند ، لى خوشكا وانا  
 چۆ يىز بدۆشە . ھەسۆ ، قەرۆ ، كۆزە دەلالن ، رند دخون ،  
 لى ھەسەن ، قاسۆ رند ناخون » .

« كەسۆ دلىست ، لى ھەسۆ زى شا دبۆ » .

ج- جوملە يان زى خەبەرىد كو دكەفن ئورتا جوملا تام ، بۇنا دھا  
 فەركرنا ئىتا جوملى ، مەسەلە : شائىد مۆزىد ھەسۆبە  
 ھنگف ، راست گۆتى ، ژ شانق ەدۆيى مەمەد رندترن .

(۳) ەرب ش-امىلوف ، - سۆبانەزە ئو شالى پىرەباسى « ریانەزە » نۆ .  
 ۷۱ ، سال ۱۹۵۷ .

ئەرىي ، لى چاوا ، ئەز وى ناس دىم . ئەز و مىمۇ ، ھلبەت ،  
چون باۋازى مۇسكفايى . ئەز تو ، راستى ، مىنا برانە  
ب ھەزرا . ئەگەر كەسۇ مېرەكى خەباتچى بە ، لى چاوا ، دەدۇ  
زى خۆرتەكى زى كىم تر نىنە .

ح- پىش وان خەبەرا ، ئىدكو گازی پى نىشان دىن ، وەكى ئەوانا  
ل كوتاسى يا جوملىنە ، مەسەلە :

دىسا ھات بەرچە عقىد من ، وان ،  
باقى من چۆبە ، ل پىستىرى نىشانە (۴) .

خ- قىرگول جوملىدا تى دانىن ، بان زى نىساندىن پەى خەبەرىد  
كو جوملىدا تەقل سەر ھەبە ، وەختا بەفكرىدانوگا م دكەفە  
ئۆرتى ، مەسەلە :

« خوشكا من ھرى پى دۆيسە ، م زى گورا چى دكە » .  
« خايلاز م ھىن دبە ، م زى كۆنلۆزىدا دخەبتە » .  
« بالقولى زانە م ئاقل بو ، م دلوفان ، م زى ئالىكار » .

(۴) و . نادر ، - خازل . عەفزان . نىفسك . كورم . سوڧ . يا ۱۷ .  
بەرھىمان ، سالا ۱۹۴۸ ، رۇ ۷۰ .



دو نقتك تى دانين

أ - ل کوتاسى يا خه بهرا ناڤا جومليدا كو تى شروڤه كرن ، مهسهله :

« ئيرو بهس مه بهلابو :

« ربا تهزه وئى دهريى ؛

دلىق مه پيژا شابقو ،

سهر وئى بهس و خه بهريى »<sup>(۵)</sup>

وئى جومليدا ، يا كو گهلهك يان زى هندك خه بهريى ههژمارى بى

تيدا ههبن ، مهسهله :

« ميليون ، ميليون عهدلاى جز ،

دكهن : گهگر كور ، گهگر قيز ؛

ميليون ، ميليون بهيراقيى سور ،

ب دهستا دبن دور ب دور »<sup>(۶)</sup> .

ههقالى مه شهمو هات ئوتاخى : حركيى مهى لاقردچى و

دهست ب جهنهكا كر .

(۵) ق . مراد « رباتهزه » - را . بنهيزر كازيتا « رباتهزه » نو ۱۱ .

سالا ۱۹۵۵ .

(۶) يوسفق بهكو ، - كولانا عهدلايى . بنهيزر « ربا تهزه » نو ۲۶ .

س . ۱۹۵۵ .

ب- دەوسا عوزفەكى جوملىقى تىنى دايتىن ، وہكى مەرى دكارە نەقىسە ،  
لىق دۆ نقتك ددە ئازورۇكرن ، مەسەلە : برىنى من دەرسىدارە ،  
ئەز : شاكرتم .

ج- پىش خەبەرىدە ھەژمارا ، مەسەلە ، ھەقائىدە من حىزكىرى ئەفنى :  
شىرۆ ، ئىقان ، قاسۆ و ەگىد .

ح- پەي جوملا ھەژمارىزا ، وہكى ئىتتا وئى ب جوملىدا پەي ھەقزا ،  
يان ۋى ب سەرى تەمام تىنى ەيانكرن ، مەسەلە ، ھەز  
كۆلخۆزفانەك بۆرجدارە :

۱- رند بىخەبتە ، پاكى ھەزە جقاتا ، ۋ ھەقائىدە خوە پاشدا  
نەمىنە .

۲- ب سىلقى قەنج بىقەدىنە پىشدا ئىنىد بىرگادىر .

۳- ۋەختىدا بىقەدىنە خەباتا كۆلخۆزى ، بۇنا قەداندا پلانا .

۴- پەي وان خەبەرازا ، ئىدا كو ۋمارىنى نىشان ددن ، ئاوا :

بەرى ، ەولن ، پاشن ، پىش دۇدا ، سىيا و ئىد مایى .

مەسەلە : مېتۆ بەرى ەولن دەرسىدە خوە رند حازر كر ،

پاشى چۆ دەرفا ، بۆ ب ھەقائى خوەرا بلىزە و

ئىد مایى .

نیشانيد جوڙه گوتني

نیشانيد جوڙه گوتني نه ٿيند هان : نيشانا پرسڪرنئي (۱) ،  
نيشانا گازی يئي (۱) .

ٺهڻ نيشانيد هان ٽين دانين پڻ وٺي به کڻي ، وه کي مهري وه ختا  
خه بهردانئي خه بهرا ٺوسا بيڙن ، کو يا پرسقي به ، ب پرسڪرن بيڙه ،  
ٺهگر يا گازی بيڙه ، جوڙي گازی يئي بيڙه .

۱- نيشانا پرسڪرنئي (۱) . جومليدا ٺهه نيشانا پرسڪرنئي داتينن  
کوتاسي يا جوملي ، مهسهه :

» باڙو ، ٺه وٺي گوت ، - ته چڙا واگر ؟  
من چه عشق خوه هئي تهزه شه دگر ؛  
منق هئي تهزه بليست خوهڙا ،  
ته دهستي من گرت ، ٺهز دامه ميرا « (۷)

۲- نيشانا گازی يئي (۱) ، چاوا نيشانا پرسقي ، ٺوسا ڙي نيشانا  
گازی يئي تي داتينن کوتاسي يا جوملي ، ب وي جوڙه يئي ، کو  
هه يان دکه هه وه سڪاري يئي و خه بهرا وٺي به گازی يئي سههه ،  
وه کي دريڙ تي گوتن ، مهسهه :

» هه ي واخ ا هه ي واخ ا هه ي ٺهڻ چ دنيا به ؟  
واگره گازی و کت دههڙو ،

(۷) ح . جندي ، شعري ٺهڻ ک . س . ، بهرپتان ، سالا ۱۹۵۴ ، رڻو ۲۰۰

مېھنەت مالىقە جەمئىيەت مەنە (A)

نېشائىد شەرتى كىرىش

نېشائىد شەرتى كىرىش ئەقىدە مەنە : جەننەت كىرىش ( ، ، ) ،  
يان زى ئاۋا تى ئېسىندىن ( ، ) ، ھەبەت جەننەت پېشىن دەپ  
ھېسايە بۇ دەستىقىسار ، بەند ( ( ) ) ، پۈتۈنك ( . . . ) جەننەت  
قەتەتەندى ( - ) ، جەننەت كەھىلدا ھەق ( - ) ، ئەھەن كەشك  
شەرتى دىن نېشائىد جەمئىيەت ، ئازور دىن پەقەت كىرىش خە بەرىد جەمئىيەت .

۱- دىن نېشائىد جەمئىيەت كىرىش :

۱- كىرىش مەرىكى دىن نېشائىد خە بەرىد نېشائىد ، مەسەلە :

دەپ نېشائىد جەمئىيەت كىرىش : ، دەرىسدارى مەكتەپ مە :

مەلىكى ئېسى كىرىش ، - پېشائىد مەكتەپ مە رەنە ھەن دىن ،

ئەھەن دەرىسدار خە رەنە ھەن دىن ،

ب- ھەن نېشائىد جەمئىيەت دىن نېشائىد ھەقەتەن ، كىرىش مەنە ،

مەرىكە - زەھەن ، ئوسا زى نېشائىد تارىخى ، مەسەلە :

ئەز جەمئىيەت ھەقەتەن ، برا ئوسا بە نەخەندىتى ،

مەلىكى ، ھەن بەرىش مەنە ھەقەن ، ئەھەن ھەقەن ھەتە

(A) ج . جەلەل ، كلاما مۇزىكە ۋە ن . ك . س . بەرىش سالە ۱۹۵۳ ،

ھلداتين . كۆما پارتيزانا ، بۇنا وتەن گەلەك مېرخاسى كر ، ،  
 نېلسون ستېپانيان ، مېرخاسى تىقا سۆڧىتى يى دوبارە يە ، ،  
 سىبابەندۆڧ سەمەند ، مېرخاسى تىقا سۆڧىتى يى ، ، . يە .

ج- ئاقىد جوملا ، گازىتا و ئىدمايتى ، وختا ئەوانا جوملىدا  
 تېن گۆتن ، مەسەلە : ئىسارا تا . پوشتىن ، مەسى يا زىزىن ، ،  
 ئىسارەكە گەلەكى باشە . ھەمۆ گازىتا ، پراقدا ، ، - يى دىستىنە .

ح- ئاقا جوملىدا خەبەرىد كۆب قەرف و ئانايتى ھەنە ، مەسەلە :  
 ماشەلا ، ياننى بەدر كۆزەكى ، راستگۆيە ، ، . ھەسۆ مامۆ ياننى  
 مىنا دەدۆ ، دلۆڧانە ، ، .

### دىكەڧن ئاقا بەندا

أ- جوملىدا فەرح و خەبەرىدا ئوسا ، كۆكتنە ئورتا جوملا ،  
 مەرف دكارە وانا دەرخە و توجارا ئىتا جوملا تەمام گۆنتى  
 ئايى خرابكرنى ، مەسەلە : ھەسۆيى كۆنلۆزقان ( وەكى  
 كۆزەكى دەلالە ) خەبەرا خوە رند پىشدا برا .

ۋ قازەقازا بەسقى ( ئەوئى تۆپ دىلىست ) زالوك زۆ ھش-يار بقو .

ب- ئەو خەبەرىدا تەمام كر ، وەكى ب قانوتى زماننامى جوملىزا  
 ئايىن كرىدان و نىشان ددن شروڧەكرنى ، مەسەلە : كۆنلۆزا  
 گوندى مە ( سەدرى وئى رزايە ) ئىسال ھەمۆ پلائىد خوە زىدە

قەداند ، لەما ۋى بەيىقى ۋە دىن فابرىقا نو ۱۰ ( دىرېكتور  
ھەف ؛ پائۇسيان ) پلانېد خويە دەردايتىقى ۋە ھەدا قەداند .

### پزىقتىك تىقى ئىسپاندىن

ئەو مەرقى خەبەر دەدە ۋە دىخازە خەبەرە بىقنە ئورتىقى ، زىدە  
بىنقىسە ، بۇنا فەرحىرنا فەكرا خويە ، لىق وان خەبەرە ناھىسە ،  
سەرەجەما جوملىقى ۋى خراب نايە بىق وان خەبەرە ، جوملە تەمايىيا  
خويەقا تىقى فەھمىرنا ، مەسەلە : « ئەز دەھەۋە تىقىد بوم ، لىق ... ھەر  
نەيسە ، ئەز نەكەتم كۆفەندىق . »

« ئەزىق كەلەك جىيا بىگەزىما ، لىق ... برا ئوسابە ، ۋ مىزا  
ل ھەف نەمات . »

### جىغىزا فەقەتاندىقى تىقى دايتىق

أ - ناھا كەرى بىد قەسە كرىدال سەرىق ھەر خەبەردانەكە ( جوملەكە )  
تەزە ، يان ۋى ئورتا خەبەرادا ، ئاقتۇر ۋ مەرى بىق دىدە .  
سەر جىغىزا فەقەتاندىدە تىقى زىدە كرن قىرگول ، مەسەلە :  
خالق ۋ ھەدۆ رىدە دچون ۋ ۋ خويەزا خەبەردان . خالۆ ۋ  
ھەدۆ پىرسىق ، كۆ ، - ھەدۆ ، قى ئاغرى بىق تو چما قەت خەبەر نادى ؟

— ھ ، تە چ كۆ ؟

— تو چما قەت خەبەر نادى ؟



ئاغرى يېقى عەدۋ گۆت . - ئاخىر من گۆت بۆ ، وەكى ژ قېمەتتى  
(رند) كېمتر گەرەك نەستېنم ، لى بۆ ، كو ...

ھەنەك دەوسا دۆ نقتكا دنقىسن جغېزا قەقەتاندنقى ، نەراستە ،  
يان زى ئورتا قېلىقى و خودان قېلىدا ددن خەباتقى . مەسەلە :  
« ئەو دەربدارە ، لى ئەز دەربدارەكى دھا باشم » . « قەداندنا  
پلانا ھلبەت تىشتەكى باشە » .

قان ھەردۆ جوملادا دەوسا دۆ نقتكا ھائىھ دانىن جغېزا  
قەقەتاندنقى ، گەرەك دەوسا وانا بېن نقىساندن دۆنقتك ، ئاوا :  
« ئەو دەربدارە ، لى ئەز دەربدارەكى دھا زۆرم . قەداندنا پلانا ، ھلبەت  
تىشتەكى باشە » .

بىنكەي زىن

## فەرھەنگۆك

ناوۋەند	ئۆرتى
جودا	باشقە
دەستە ، فرقة	برىگادىر
بەش كۆردن ، بەش بەش كۆردن	پارقە كۆرن
جىق بەجىق بىكا	بەقەدەنە
باس	بەس
باش	پەي
زۆرخال	پزاقنىك
قوتابى ، پىشەرنىك	پىئۇئىر
ھەوسارى بەند ، ئامرازى پىئوۋەند	پەڭگىردانۆك
تراكتوران	تراكتورىست
ھېچ جارى	توجارا
ھەندىك	ھەقەكى
كرىكار	خەبانچى
وتەوقە	خەبەر
لاو	خۆرت
مامۇستا	دەرەسدار
پەلەي دەكرد	دلەزاند
يارى دەكرد ، وازى دەكرد	دلىست

دوختك	دوخال
دهوس	جىڭگا
رۇ	رۇرۇ : ( زەمان )
رند	چاك ، باش
زەقۇد	كارگ
شاشمان	سەرسوزمان
شروڧە كرن	شرح كرن
عەزمىن	ئاسمان
عەولن	يەكەم
عەدلا	ئاشتى
عەفزان	دانان : ( كىتاپ دانان )
فەھمكرن	فەھمكرن
فەرحكرن	رۇن كرنەوۋە
كوتبۇ	كورتكراو
كۆمباينقان	ئەوكسەي ئامبىرى دروۋىنە دەۋاننى .
كۆتاسى	كۆتايى
گاز	بانك
گۆر	گۆرىيە ، گۆرەوتى
گۆقەند	ئاھەنك
مىزە كرن	نۆزىن ، سەير كرن

مەعسقى ماستى

نات گەنم

نۆ نمره ، ژماره

نفتك نوخته ، خال

وہ کەف وہ كەك

ويقين : دەنگى ئوتومبىل .



بنكەى زىن

## - ملخص المقال -

### علم التنقيط في الكتابة الكردية

أمين عبدال

هذا فصل مجتزأ من كتاب « الاملاء الكردي » بالحروف السلافية  
لمؤلفه السيد أمين عبدال ؛ الكاتب الكردي السوفيتي الراحل ، يتناول  
علامات التنقيط : النقطة ( . ) ، الفارزة ( ، ) ، الفارزة للنقوطة ( ؛ ) ، النقطتين  
الرأستيين ( : ) ، النقط الثلاث ( ... ) ، الشريطة ( - ) ، الشرطة ( — ) ،  
علامتي التنصيص ( « أو » ، « ، » ) ، علامتي الاستفهام والتعجب  
( ؟ ) ( ! ) ، والقوس ( ' ) في الكتابة الكردية . ونظرا لصعوبة  
الافادة من الموضوع بالحروف السلافية آثرنا نقلها الى الحروف العربية  
الكردية ونشرها .

\*\*\*\*\*

# پیشگر و پاشگر

عەمید ئەحمەد حەسەن

## پیشەکتی :

لە بەرگی یەكەمی گۆفاری كۆژی زانیاری كوردا ( ١٩٧٣ ) ،  
وتاریك بە قەلەمی دوكتۆره نەسرین فەخری لەم بارە یەوہ بلاو كرایەوہ .  
دوای ئەوہ شوین كەوتنیکی وتاری ناوبراو و ھەندیک رۆن كرنەوہ  
لە بەرگی دوومی گۆفاری ناوبراودا ( ١٩٧٤ ) لە لایەن مامۆستا  
شیخ مەمەدی خالەوہ بلاو كرایەوہ وە لەبەر بایەخدارتی باسەكە و

(\*) دەربارە ی پیشگر و پاشگر لە بەرگی یەكەمی گۆفاری كۆژدا وتاریکی  
د. نەسرین فەخری ، وە لە بەرگی دوومی مەمان گۆفارددا وتاریکی  
مامۆستا شیخ مەمەدی خال بلاو كرایەوہ . جا بۆ ئەوومی ئەم باسە  
ئەنجامیگی باشتەر و بە پێترتی لێ و مچەنك كەوتی و دوایتی پێی بەیتنی ،  
وا ئەم وتارەشمان بۆ داندان و ھاندانی نۆسەرەكە ی ، كە ئەفسەرێكە و  
خۆی بە كاری لێكۆلینەوومی زمانەوہ خەریك كردوہ ، بلاو كردەوہ .  
- لێژنە ی گۆفار -



په پوهندی گورهی به به شیک له چاوگه کان ، کاره ساده کان ، و به شیک له چاوگ و کاره لیکدراوه کانه وه ، وه کارپکی ته او و نه کانه سهر فیرتون و فیرکردنی هم باسه انه له زمانه که ماندا ، به پیویستم زانی به شداریم له چاره کردنی هم باسه کزنگه و به وینه به کی فراوان روئی بکه مه وه .

پتی گومان زمانه که مان وهک زور بهی زمانه ناریه کان ، لیکدراوی زور تیا به له همه جور وته و زار او هدا . له روئی دامه زران وه [ ترکیب ] دو جور چاوگ و به پتی نه وهش دو جور کار [ فعل ] هیه . چاوگی ساده بهک وتهیه ، نه که رچی پیتی چاوگیشی پیوهیه ، وه نایا کومه له پیتی « وه » ی پیوه پتی یا نه پتی . وهک : ( توسن ، کردنه وه ، رویشتنه وه ) وه کاری سادهش بهک وتهیه که پیتی نو هوک و پیتی فرمان ده چنه سهری - ده که ونه پیشیه وه - ، وه چاوگی لیکدراو یا کاری لیکدراو بر بنیه له یاریکاریک و پیشگریک یا هر وتهیه کی ماندار ، وه هر جوره که رتیکی تریش کهر تیا هه بق . پیتی نو هوک و فرمان ده که ونه ناویه وه . یاریکار - یاریده دهر - چاوگیکی ساده یا کارپکی ساده له لیکدراودا . وهک : ( هه لگرتن - هه لی گرت ، دانیشن - داده نیشیت ، را کردن - رابکه ، لیدان - لیماندا تی که بشتن - تپی ده که یین ، پیوه دان - پیوهی بده ، چاک بونه وه - چاک ده بنه وه ، دست پتی کردن - دست پتی بکه ، خستنه کار - ده یخاته کار . نه کهر لیکدراوه که

يارىكارەكەى لە پېشەوە بۆ ، ديارە كە پىتى نوھۆك و فەرمان دەكەونە  
پېشەوە .

پېشگر و پاشگر لەوەدا لىك دەچن كە بە تەنيا بەكارنايەن ،  
وہ لە چاوكدا بەشدارن ، وە لەوەدا جياوازن كە پېشگر ھەمىشە پېش  
يارىكار دەكەوى و پاشگرى ھەمىشە بە يارىكارەوہ دەلكى . پېشگر  
كەرتى لىكەرىيە و لە چاوك و كارى سادەدا نابىت ، لە كاتىكا  
پاشگر نابىتە كەرتى لىكەرى ، وە لە چاوك و كارى سادەدا بەشدار  
ئەبى . وە دەشېقى پېشگر و پاشگر لە يەك لىكدراودا ھەبن ، وەك  
( ھەلبۇاردنەوہ ، دامەزراندن ) .

وہ لەبەر ئەوہى پېشگر لەزمانى كوردىدا زۆرە و لىكچۆشى  
لە ئەرك و خاسىيەتدا زۆرە ، دەبى بەچاكتى پېناسىتى [ تەريف ]  
پېشگر فېرىن تاكو بتوانىن جياى بکەينەوہ لە وتەكانى تر كە پېشگر  
نېن . جا دەبى بزانىن كە ھەر وتەبەكى مانادار كە بەكەم كەرت بى لە  
لىكدراوئىكدا و ئىمكانى بەكار ھىنەنى لە رستەبەكى بە كەلكدا  
ھەبى ، بە پېشگر ناژمىررى ، تەنانەت ئەگەر مانا بنجىيەكەى خۆشى  
نەباراست لە لىكدراوئەكدا . وەك ئەو وتانەى كە كەرتى بەكەمن لەم  
لىكدراوانەدا : شوئىنى كەوت ، راوى نا ، سەرى لىدا ، باىدا ،  
دەمى كىشا ، كۆلىدا ، تاوىدا ، دانى ئال بۆوہ . لە لىكدراوئەكەى  
دوامىندا « ئال بۆوہ » كارىكى لىكدراوہ ، وانا « دان » و « ئال »  
ناو و ئەنجام نېن [ اسم و خبر ] بۆكارەكە . وەك ئەمەش : « رۆناك

بۆوه» و «رۆژ بۆوه»، وه لیکچۆی ئەمانە. کاری «بۆوه»  
 تەنھا یاریکارە و کاری نانه‌واو نیە کە ئاتازی بە ناو و ئەنجام بێ .  
 ئەوەش بزانی کە «بۆ» کاری نانه‌واو و کچی دەشبیته یاریکار :  
 هەلبۆ، کزبۆ، تاریک بۆ، دەر بۆ، بەر بۆ. کە دەلیین «سەرکوت» یا  
 «سەری خست» یا «سەری گرت»، لەمانەدا وتە «سەر» هەرگیز  
 نابێتە پیشکر چونکی وتەبەکی سەربەخۆی مانادارە و لە رستەیی  
 بەکەلکدا بە ئاسانی بەکاردا بە هەردۆماناکە. هەر واش وتە  
 «رۆ» لە «رۆتی کردن» دا نابێتە پیشکر ..

### (بەشی بەکەم - پیشکرەکان)

ئەگەر بەکەم کەرتی هەر چاویک یا کاریکی لیکدراو ،  
 وشە یا پیتییک [ لفظة أو حرف ] ، یا پیتیکی پەبوەند و پەبوەند  
 کراویک [ جار و مجرور ] بۆ ، وه واتای یاریکارەکی گۆژی زۆر یا  
 کەم ، وه یا واتایەکی دروست کرد لەگەڵیا، پێی دەگوترێی «پیشکر» .  
 وه مەبەس لە وشە هەر کومه‌له پیتییکە ، دوان یا پتر ، کە هەرگیز بە  
 تەنیا و بقی یاریکار بە کارنایت ، ئایا واتایەکی هەبێ یان نەبێ .  
 وشەیی زۆرتر بە کارهاتو لە ئەرکی پیشکریدا ئەم سیانەن : «هەل» ،  
 دا ، را . هەندێی لە شارەزایان دەلیین کەوا «هەل» زۆر تر  
 جولانه‌وهی سەربەرەو زۆر دەگەیه‌تی ، «دا» زۆرتر جولانه‌وهی  
 سەر بەره‌وژێر ، وه «را» زۆر تر جولانه‌وهی خشکیتی و بە  
 سەرزەوتیدا دەگەیه‌تی . وشەکانی تریش ئەمانەن : (رۆ ، شتی ،

كەل ، فەيز ، وەر ، فەزىي ، قوت ، رەت ، واز ، وىك ، گوم ،  
يەك ، فريا ، پەرە ، پەيدا ، بەربا ، تقوم ، تاقى ، پيشان ،  
كەلۆر ، تىپەز . بەلام ئەم پيشكرانەى خوارەووە ، لە لىكدرارەكاندا  
يا لە شكلى خۆياندا دەبن - لەچاوكدا - يا كەرت دەبن وە يا  
دەچنەووە سەر بنجى خۆيان : ( ئىك ، تىك ، پىك ، پىووە : بە -  
هوە ، پيا : بە - دا ، لى : لە ، پى : بە ، تى : لە - ه ) .

(۱) : هەل :-

۱- واتى يارىكارەكە زۆر دەگۆزىي : هەلھات ، هەلکوت ،  
هەلپەزى ، هەلنىشت ، هەلئىمالى ، هەلئىچى ، هەلئىزى ،  
هەلئىگىزابەووە .

۲- واتى يارىكارەكە كەم دەگۆزىي : هەلئەزى ، هەلئەستا ،  
هەلئىسوژاند ، هەلئىمژى ، هەلئىزشت ، هەلئەورى .

۳- لەگەل يارىكارەكە واتايەك دروست ئەكا : هەلئەق ، هەلئەقولا ،  
هەلئەسا ، هەلئەتروشكا ، هەلئەدپرا ، هەلئەكەند ، هەلئەلوشتى ،  
هەلئەواسقى ، هەلئەبەسارد ، هەلئەدايەووە .

(ب) : دا :-

۱- داما ، دابەزى ، دامردەووە ، داىدا ، داىگرت ، داىدايەووە ،  
داىگرد ، داىهينا .

۲- دانهوی ، داباری ، داژزا ، دانیشت ، دای پۆشی ، دای تاشی ، دای نهواند .

۳- داوهشا ، داخورپا ، داهیزرا ، داچلهکی ، دای گهند ، دای مهزراند ، دای نا .

(ج) : را :-

۱- راهات ، رابهزی ، رای کرد ، رای دا ، راپیچی کرد ، رای گرت ، رای هیئا ، رای ودهشانند ، رای پهژاند .

۲- راوهستا ، راکشا ، رای خست ، رای کیشا .

۳- رابورد ، رای پسانند .

(د) : واژه‌گانی تر :-

رۆچو - رۆی کرد ، شی کردهوه ، گلی کرد (چاوی) ، فیربۆ - فیزی کرد ، وهرگهژا - وهری گیرا - وهری گرت ، فریسی دا ، قوتی دا ، رەت‌بۆ - رەتی کرد ، رەتی برد ، وازی هیئا ، ویک‌کهوتن - ویک‌چۆن - ویک‌خستن ، گوم‌بۆ - گومی کرد - بزربۆ - بزری کرد ، په‌کی‌کهوت - په‌کی‌خست ، فریای کهوت - فریای خست ، په‌ره‌ی سه‌ند - په‌ره‌ی پتی دا ، په‌یدابۆ - په‌یدای کرد ، به‌ریابۆ - باریای کرد ، نقوم‌بۆ - نقومی کرد ، تاقی کردهوه ، پیشانی دا ، گلۆر بۆوه - گلۆری کردهوه ، تپه‌ژبۆ - تپه‌زی کرد .

لەك چۆن - ئەمە لەو دەچى ، لەك بۆنەو - ئەم بەردە لەو  
شاخە بۆو ، لەك دان - ئەم دۆ وشە بە لەك بەدە .  
لەك چۆن ، لەك دان ، لەك گىرانەو ، لەك بەربۆن ،  
لەك وەردان ، لەك چۆن .

لەك هاتن ، لەك هاتن ، لەك گەيشتن .

لەك كردن - بەنەك بە سوژنەكەو كرد ، لەك بۆنەو  
بەتەلەكەو بۆ . لەك بۆنەو - لەك بە دەستىاچۆ ، لەك كردن -  
خەنجەرەكە بە پەشتەنەكەيدا كرد - لەك بە سنگەكەدا كرد -  
ناوى بە ئاگرەكەدا كرد - لەك بە گونجەكەدا كرد ، لەك دان -  
چاچەكە بە منالەكەدا ، لەك بۆنەو - بەردىكى بە بزەكەدا ،  
لەك بۆنەو - بە وانەكەيدا چۆو ، لەك بۆنەو .

لەك - چاچەكە ( لەك ) ، لەكەدا ، لەكەدا ، لەكەدا ،  
( لەك ) ، لەكەدا ، لەكەدا ، لەكەدا ، لەكەدا ،  
( لەك ) ، لەكەدا ، لەكەدا ، لەكەدا ، لەكەدا ،  
لەك - لەكەدا ، لەكەدا ، لەكەدا ، لەكەدا ، لەكەدا ،  
لەك - لەكەدا ، لەكەدا ، لەكەدا ، لەكەدا ، لەكەدا ،  
لەك بەردان - ئەكەدا بەردە .

( ۵ ) : چۆرە پەيشگەرەكە تر :

ئەم پەيوەند و پەيوەندكراوانە چەسپاون لە پەيش يارىكارەكانەو ، بە



پینچه وانهی نهوانهی که شۆین کاره کان ده کون . وه نه مانه له چاوکه کانیشدا هه ره له پیش یاریکاره وه ده بن ، ژماره به کی که میان نه بق که ده شقی له به کاره پیناندا بکه و پسته دوا ی کاره که وه که پیشی ده گوتری « پیشگری دوا که وتو » .

له م جوژه پیشکره که چه سپاوه له پیشه وه :

به دل بقون	له کار که وتن - خستن
به هه له چقون	له به رکردن
به سه رچقون - هاتن - بردن	له به رچاو که وتن - خستن
به زۆیه بردن	له پۆی که وتن - کردن
به گژدا چقون - هاتن	له بیر چقون - چقونه وه
به سه رکردنه وه	له سه رکردن - رویشتن
به فیزۆدان - چقون	له سه رکردنه وه
به گوشت دان	له ده ست کردن - چقون
به که لک هاتن - هینان	له گوئی گرتن - کردن
به کاره اتن - هینان	له پشت به ستن - کردن
به خبۆ کردن	له هۆش خۆ چقون
به جقی مان - هیشتن - هینان	له باوه ش کردن له بار چقون
به زۆی که وتن - خستن	له ناو چقون - بردن
به چۆکا هاتن - هینان	
به پیره وه چقون - هاتن	
به چاوه وه بقون	

ئەوانەش كە دەشقى پېشگر يا پېشگرى دواكە وتوبن :

بەسەردادان - بەسەرىدا دا ، دای بەسەرىا

بەسەردا كردن - بەسەرىا كرد ، كەردى بەسەرىا

بەدەستەوهدان - بەدەستىەوهدا ، دای بەدەستەوہ

بەكۆلدادان - بەكۆلىادا ، دای بەكۆلىا

لەكۆل كردن - لەكۆلى كرد ، كەردى بەكۆلى

بەلان ئەو ئاوەلناوانەى كە بەكەيك لەم پىتانەيان پىوہ بە ،

نابنە پېشگر ، چونكى سەر بە وتەبەكى مانادار دەژمىررىن :

« بە ، بى ، لە ، نا ، نە » . وەك : بەهیزی كرد ، بستى تىنى كرد ،

نازىكى كرد ، لەبارى كرد ، ناچارى كرد ، نەخۆش كەوت .

لەھەندى لىكدر او دا دە پېشگر پىك دەگەن ، بەكەيكیان

بەكەم كەرتە و ئەوبىريان بە يارىكارە كەوہ بە . جا ھەرىبە كەيان بە گوپرى

خاسىبە تەكەى ئەركى خۆى لە لىكدر او كە دا ئەبىنى ، بەلام كەرتە كانى تر

بە بى پېشگرى بەكەم مانايان تەواو نابى . وەك : لىك دابزان ،

تەك وەردان ، پىاھەنگەزان ، پىاھەلشاخان ، تىھەلچۆنەوہ .. وە

دەشقى پېشگرىك يا دوان بەكەو پىتە ناوەندەوہ و لەم بارەدا ئەگەرچى

ئەركى خۆشى دەبىنى بە نىسبەت يارىكارە كەوہ بەلام مانای لىكدر او كە

بە وتەكەى پىشەوہ تەواو ئەبى . وە لەم جۆرە لىكدر او دە پېشگرە كە

دەچىتەوہ سەر بنجى خۆى لەكارە تىپەزەكاندا ئەگەر بەرناوہ كانىان

دىاربون :

تینه پەژ : -

خەولتی کەوتن ، زەردەھەلگەژان ، رەشداگەژان ، خۆھەلگەیشان .

تیه ژ : -

تەنگ پتی هەلچنین - تەنگی بە پیاوہ کە هەلچنی .

پژپیا کردن - پژی بە منالە کەدا کرد . دەست پتی کردن - دەستی  
بە قسە کردن کرد . چاوپتی کەوتن - چاوی بە بایز کەوت . هەرواش :  
چاوتی کردن ، دان پیانان ، پتی پیانان ...

( بەشی دوہم - باشکرەکان )

باشکر برتیه لە کۆمەلە پیتیک کە دەچیتە پشت وشە بە کەوہ  
بۆ مەبەسی گۆژینییکی کەم لە مانادا . باشکر کەرتیکی تاییەتی پیک  
ناھیتی و وشە کە ناکا بە لیکدراو بە پیچەوانەیی پیشکرەوہ .

(أ) : باشگری «وہ» : -

ئەم باشکرە کەرتینی باشکرەکانە چونکی زۆر تر بە کارھاتوہ و  
لە ئەرکیک پتر دەبینتی لە کارەکان و ناوہکاندا . وە بۆ ئەوہی بە  
چاکتی ئەم باشکرە بناسین ، ئەبۆی لە پیشەوہ بزاسین کە لە  
زمانە کەماندا ئەمراز ھەبە و لە ھەمان کاتدا لیکچۆی ئەمرازیش  
ھەبە لەروالەتدا . بە وینە ئەمرازەکانی بچۆک کردنەوہ : (ۆکە) -  
بیلاۆکە ، شیتۆکە . (ۆلە) - کیزۆلە ، نەرمۆلە . (ۆلکە) -

داسۆلكە ، جامۆلكە . جا دەبىنين لە وتەى ترىشدا ھەمان ئەم كۆمەلە پىتانە ھاتۆن و ئەمرازىش نىن ، چونكە خاسىيەتى ئەركى ئەمرازىيان نىيە .  
 وەك : چارۆكە ، جالجالۆكە ، رىبخۆلە ، رىشۆلە ، ماسۆلكە . ھەرواش دەزانىن كە ئەمرازى كۆمەل (ان) ، كەچى ئەم دۆ پىتە لەوتەى تاكىشدا ھاتۆن و ئەمراز نىن ، وەك : ئەرخەوان ، بناوان ، رىنگەوبان شىوان .  
 ت . د . ئەمرازى شوپىن (اھى) لەم وتانەدا بە وپنە : لىوايتى ، بەرزايتى ، ئاوايتى ، تەختايتى . كەچى ئەم پىتانە لە وتەى ترىشدا ھاتۆن و ئەمرازىن : تارمايتى ، خۆزايى ، كوپرايتى ، كۆتايى . ئەمرازى (پى) كە ئاوەلناو دەكاتە ناوى مەعنىوى ، وەك : توژەيتى ، پچۆكتى ، گەورەيتى ، لە وتەى ترىشدا ھاتۆن و ئەمراز نىيە : بەزەيتى ، شىنەيتى ، سركەيتى ، شورەيتى . جا ھەروەھا كۆمەلە پىتە « ھو » نايى لە ھەر شتىكدا دىمان بە باشگرى بۆمپىرىن . بەلكو دەبىنين لەم چاوكانەدا و كارەكانىشيانا ھاتۆن بەلام باشگر نىيە :-

رشانەو ، توانەو ، پازانەو ، كولانەو ، تلانەو ، خولانەو ،  
 كوزانەو ، چەمانەو ، چۆزانەو ، گىرسانەو ، ھۆننەو ، دامردنەو ،  
 دامرکانەو ، كۆبۆنەو ، ئاشت بۆنەو ، تىھەلچۆنەو . ت د وە لە  
 رۆداودا « ھو » لەم وتانە و لىكچوتى ئەمانەدا ناچىتە ژىر ھىچ  
 پىناسىك [ تعريف ] لەوانەى بۆ ئەو زاراوہى « باشگر » داراوان ،  
 چونكە چ ئەركىك يا چ مەبەسىك لە ئەرك و مەبەسى باشگر  
 پىشان نادا ، كە بەكىكيان دۆبارە كردنەوى كارە ، وە بەكىكى

تربان گۆزینی و اتایه مامۆستا شیخ محمدی خال له وتارد که یا گوتویه کهوا پاشگری «هوه» هه میسه یه کیلک له م سقی مه بهسته نه که یه نئی :

(۱) که ژانه وه ، هه ر دو نمونش هه یه بۆ ئه مه : ( هاتنه وه ، چۆنه وه ) .

(۲) دو باره کردنه وه ی کارپک . (۳) هیواشی و به ره به ره « تدریج » .

وه نمونه یه کی زۆری له سه ر مه به سی سییه م هیناوه ته وه و ئه وانهی که «هوه» یان پیوه یه به لیک دراوی داناون و ئه وانهی نیانه - لیسته ی لای راست - به ساده ، ( ل ۲۶۳ - ۲۶۷ ) . به لام ئه و نمونانه ، له راستیدا ، مه به سی « هیواشی و به ره به ره » ناگه یه نن ، ژماره یه کی که میان نه بی ، وه ک : « خویندنه وه ، کو کردنه وه ، تو سیننه وه » . وه ئه که ر له م جوژه سروشته ورد بینه وه له کاره کاندایا - چاو که کاندایا - بۆمان ده ر ئه که وچی که زۆر کاری له م سروشته هه یه و ئه و پاشکره شبیان پیوه یه ، وه ک ئه مانهی ژیره وه :

( چۆن ، رویشتن ، خواردن ، توستن ، درۆمان ، هازین ، رزین ، گریان ، برژان ، روان ، بارین ، گهرم بۆن ، ییربۆن ، ئاوسان ، هه تاو که وتن ، ئاوابۆن ، خوشتن ، نه خووش که وتن ، ئاودان ، روژه لانتن ، پیاسه کردن ، سه وزبۆن ، ئیشک گرتن ، به خپو کردن ، په روه رده کردن ، گۆرانی گوتن . ت . د . ئه و کارانه ی که هیواشی و به ره به ره یان تیا نابیی ، وه ک : ته قین ، ته قینه وه ، قرناندن ، ده ر په زین ، گزگرتن ، په زینه وه - به بازپک له جو که که ده په زینه وه - کو ژانه وه - له پز - ، ئاوژدانه وه - له پز - وه ر که ژان ، بیر که وتنه وه ( هاتنه وه بیر ) ، هه لبه زینه وه ،

گوتن یا بهر بونهوه، داخستن یا کردنهوهی دهرگا به خیرابقی و توندتی .  
 ت . د . جا له و نموناهای سهروهه همقویان بومان دهرگا کهوتی به  
 چاکتی که پاشگری « هوه » بۆ مه بهسی کاری هیواشی و تهریمی  
 دانهراوه و هیچ به یوه ندلیکی بهم نوخته یوه نیه . دوی نهوه  
 نه بینن نهو ماموستایه له سی لایه زدها هر له سر باری سئوشی :  
 خواردنهوه ، چونهوه و بردنهوه ، رویشتوه و بهراوردی کردن له گل  
 بیر و باوهزی د نه سرین . . نیمه نابقی ، وهك وتم ، هموق « هوه »  
 بهك به پاشگر بزاین ، چونکو دهبقی به پیسی پیناس و نهرکی هم  
 زاراهیه بزاین له کویدا پاشگره و له کویدا پاشگر نیه . خو همقومان  
 دهزاین مه بهس له پهنه پیشینانه که مان چیه و له بهرچی کوتراوه :  
 ( هرچی ریشی سقر بو همزاقیه ) . جارچی نیمه زانیمان که  
 « هوه » نه بوتنه و نابیتنه پاشگر به مه بهسی هیواشی و تهریمی .  
 که رابو نهو سئ چاوکه به که جیی گومان و وتووژون بوت ناچنه  
 ژیر نهو مه بهسهوه یا نهو باوه زهوه دوی نهوش هیچ کامیان  
 دویان کردنهوهی کار ناگه یهن ، « خواردنهوه » دۆبارهی « خواردن »  
 نیه ، « چونهوه » دۆبارهی « چوت » وه « بردنهوه » دۆبارهی  
 « بردن » نیه . مه فروز وایه دویان کردنهوه له جهشن و سروشتی کاره  
 بنجیه که - کاری به کهم جار - بق ، له کاتیکا « خواردنهوه » کاری  
 بنجی و به کهمی هر لیه ، و اتا هر خۆی بنجیه و به یوه ندی به  
 « خواردن » هوه نیه . وه « چونهوه » ش خۆی کاری بنجیه ؛



كابلرايك له بازار بوق، ئيشى توراو بوق و بهره و مالى خوي ريگى  
 گرت ، دهئين «چۆوه» يا «رؤيشتهوه» مالى ، واتا گهزايهوه  
 بومالى . كهوابوق «چونهوه» يا «رؤيشتهوه» به واتاي گهزانهوه  
 بهكارمان هئنا ، گهزانهوش هرگيز مهبسى دوپات مكردهوهى  
 (چون ، هاتن) ي تيا تيه . هررواش «بردهوه» مهبسى دوپات  
 كردهوهى «بردن» ي تيا تيه ، چونكه تۆشتيك له بازار دهكزيت و  
 «دهيبهتهوه» مالى ، ئهم كاره خوي بۆ بهسكهم جاره و بنجيه و  
 هرگيز به دؤباره نازميردئى . دوپات كردهوه به نيسبت ئهو كارانهوه  
 كه ئادهمزاد دهيانكا ، به زورى له ههمان شوئندا دهبقى كه كارى  
 بهكهم جارى تيا دهكا . وهك دهئين «نوسنهوه» ، كه ئهمه هر  
 لهو شوئندا دهبقى كه بهكهم جارى تيا نوستوق . هررواش «دانيشتهوه» ،  
 «ههلسايهوه» . ت . د .

ئيتتا با لهو وته ساده به «هوه» دواهانوانه بكوئينهوه كه  
 باسم كردن و وتم لهوانهدا باشگر به ئهو كۆمهله پينه . به ويته  
 لهم كارانهدا (پازايهوه ، توابهوه ، شارديهوه ، گواستيهوه)  
 دهبقى لهسر ج بناغه و دهستوريك «هوه» باشگر بقى ؟ به پئى  
 پئناسهكئى د. نهرين كهدهلقى دهكويته كۆتايى بناغى وشه و  
 دهلكيت پئيهوه ، ئايا دهبقى بناغى ئهو كارانه چى بقى ، ئايا  
 ئهمانيه : پاژا ، تورا ، شارد ، گواست ؟ يا ئهمانيه : پاژان ،  
 توان ، شاردن ، گواستن ؟ من هيچ لهو باوهژدهدا نيم ئهمانه بناغه

بن ، به آکو چاوگی ساده یا کاری ساده ، هه متو پیتته کانی بناغه به :  
 پاژانهوه - پاژایهوه . وه ئهیینین د. نهسرین ئهوهی نهگوتوه که ئایا  
 ئهم کۆمهله پیتته « هوه » ده بیته کهرتیکی تابه تی یا کهرتی لیکدهری  
 یان نا . بهلام مامۆستای خال به بهشی لیکدهری ژماردوه و گوتوشیه  
 کهوا له گه ل « بهشی کاری » ده بیته یهك وشه . وه له رۆداودا  
 هیچیان - لهو دۆتوسهره - پاشگری « هوه » یان به چاکی رۆن  
 نهکردۆتهوه له باریکدا که واتای وته ده کۆژنی ، به آکو مامۆستای  
 خال ئهم ئهرکی بو ئهم پاشگره ههر دانه ناوه ، وه کو باسم کرد .  
 وه پیناسه کهشی بهم جۆره ده رختوه : پاشگر هه میسه و اوپیکه  
 له ناوهندی شو بزوپنا ، وه لهم جۆره زبانی نیه .

من لهو باره زهدام که ئهم کۆمهله پیتته « هوه » لهو باره دا که  
 چهسپاو بقی و جیا سکردهوهی له وته که بیته هۆی کۆژانی ته واوی  
 واتاکی - واتایه کی جیاوهز به یابقی - دیسان پاشگر نیه ، چونکی  
 په یوه ندیه ک نیه له تیوان جهوههر و مانای دو وته کدا ، وه ته نهها  
 له رواله ندا لیکچه توبان هه به و رواله تیش پتوانهی هیچ شتیکی  
 لهسر نا کرینی . دۆ شتی زۆر جیاوهز له یه کتر ، ناوه کانیان لیکده چن :  
 کۆله که - کۆله که ، قۆچ - قۆچ ، کۆن - کۆن ، کۆلان -  
 کۆلان . ت . د . وه له لایه کی تریشهوه ئیمه وتهی وامان هه به وهک  
 ( بۆوه ) که ئهمه ههر کاریکی یاریکاره و نایبته شتیکی تر ، واتا  
 ههر دهقی له گه ل وته به کی تر دا کاری لیک دراو ییک بیتی ، وهک

( بهر بۆۋە ، رۇۋبۇۋە ، گلاۋر بۆۋە ) . له كاتىكا كه ( بو ) كارىكى  
 ناتەواۋە - ناو و ئەنجايى يۇ دەۋى - وه دەشېتتە يارىكار : ( بهر بو ،  
 دەربو ، هەلبو ، شېت بو ) . جا ئايا دەپى چ پەيۋەندىك لەتتوان  
 ( بۆۋە ) و ( بو ) دا هەبى ، هەر ئەۋە نەبى كه لەشكىدا له يەك  
 دەچن و هەردۇكيان يارىكارن ؟ ئايا يەكەم گەزانەۋەى دوۋە ، وەيا  
 دۇبارەبەتى ، وەيا گۆزىنى واتايەتى ؟ له راستىدا هيچيان نيه ، بەلكو  
 هەر يارىكارىكە و بەو جۆرە دامەزراۋە و ئەركى يارىكارى  
 يۇ سپىرراۋە . ئەك سى پىتەكەى دوۋە ئەو خاسىت و ئەركەيان يۇ  
 بەخشيۋە لەبەر ئەۋە ( بهر بۆۋە = كەوت ) چ پەيۋەندى بە  
 ( بهر بو ) ۋە نيه ، چونكى مانايان لىك دۆرە . جا له بابەتى ( بۆۋە )  
 كارى ( كرىدەۋە ) شتان هەبە ، بە وىنە ، كه ئەمە كارىكى تەواۋە و  
 دەشېتتە يارىكار . بەلام زۆر له ( كرىدى ) بەۋە دۆرە . دەللىن  
 « دەرگاكى كرىدەۋە » . ئەم كارە دۇبارەى ( كرىن ) نيه و گۆزىنى  
 ماناكەشى نيه . بەلكو هەر بەو جۆرە و بۆ ئەر مەبەسە دانراۋە  
 له توكەۋە - سەرەتاۋە - ئەك « ۋەۋە » له ( كرىن ) ۋە گۆزىۋەتى و  
 وای لى كرىدەۋە . ئەمە جىيايە لەگەل ( هېنابەۋە ) چونكى ئەمىيان  
 ماناي نرىكە له ( هېنای ) لەبەر ئەۋە سى پىتى دوۋە لەمەدا ياشگرە و  
 بە مەبەسى مانا گۆزىن وەيا دۇبارە دانراۋە . لەبارى يارىكارىشدا ئەم  
 كارە لىكەدراۋانە پىك دىننى : ( ياكى كرىدەۋە ) ، ماناي ئەمەش دۆرە  
 له ( ياكى كرىدەۋە ) ، ( رۆنى كرىدەۋە ) ، جىيايە له ( رۆنى كرىدەۋە ) - پىچەۋانەى

خهستی کرد) ، پێچیی کردهوه ، روژی کردهوه ، ئاگری کردهوه ، جیای کردهوه ت . د .

بهلام ( بو ) ده بێتسه یاریکار : ( بۆوه ) به مه بهسی دوپات بۆنهوهی کار . وه له م باره دا « هوه » پاشکره چونکی ئهرك و مه بهسی دیاره . وهك : ههلبۆوه ، تارێك بۆوه ، پز بۆوه ، سهوز بۆوه . ت . د . جا له و کارانه دا که ( بۆوه ) پاشگری لیه . واتا « هوه » بنجیه و ئهركی پاشگری نابینێ . بۆ مه بهسی دۆباره بۆنهوه ده بێتی و تهی « دیسان » یا « جاریکی تر » به کار بێنین له گه لیاژ .

وه بۆی ههیه که سێک بیرستی ئابا چوون « هوه » ی پاشکره جیا ده که نه وه له وانهی که پاشگرین . له وه لای ئهم پرسیاره دا ئه لێم : هه ر که سێک خاس به تی « هوه » بزاتی له مانا گۆزین و دوپات کردنه وه ی کاردا ، به ئاسانه ده توانی ئه وه ی پاشکره و ئه وه ی بنجیه جیا یان بکاته وه له به کتری . به وینه که ده لێین ( دێشه وه ، دۆزینه وه ) ، کهس نه به بیر بۆ ئه وه بچۆ که ئه مانه له ( دێتن ، دۆزین ) هوه هاتون ، یا بیر بۆ ئه وه بچۆ که مه بهس گۆزینی واتا یا دوپات کردنه وه ی کاره . وه شتیکی له م با به ته یا لێکجۆی ئه مه له زمانێ هه ره بێدا ئه وه به به وینه ، دوا پیت له م و تانه دا هه مۆ خوێنده واریک ده زاتی که ( ی ) به : مدنی ، قروي ، نوري ، وردی ، شتایی ، یئوی ، عیسی ... وه ده زاتی له م و تانه دا ( ی ) نه و خوێنده وه شی جیا به له ( ی ) ، که رچی له شکی شدا هه ر ( ی ) به : نۆتی ، درتی ، حلوی ،

استمعی ، قری ، نفی ، مستثنی . ت . د . وە لە ئنگلیزیشدا  
 دیسان لەو بابەتە زۆر ھەبە ، بە وینە ، واژەیی (ING) کە ھەمیشە  
 دەکووینتە دواوە ، لە ھەندەخی و تەدا بنجیە ، وەك : SWING, BRING  
 ، بەلام لە DURING , SPRING , STOCKING , MORNING ,  
 و تەئە تردا بنجی نیە ، وەك : SLEEPING , FISHING , DOING  
 ، ت . د . وە ئیمە دەئین : (رۆناک بۆو) و (تاریک بۆ)  
 کە وابق مەبەس لە (تاریک بۆو) دوپاتی کارە ، ھەر وە ھاش  
 (تاریکی کردەو) دوپاتی کارە ، وانا لەمانەدا «و» پاشکرە ،  
 کەچی لە (رۆناک بۆو) و (رۆناکی کردەو) دا بنجیە و پاشکر نیە .  
 وە لەروداودا مەسەلەئە ئەم سۆق پیتە وردیەکی زۆری بۆ دەوێتی ،  
 چونکی لە کاتی کەدا دەبینین بە وینە ، «چاک بۆنەو» جیا بە لە گەئ  
 «چاک بۆن» ، کەچی دەبینین مانای «چاک کردنەو» نزیکە لە مانای  
 «چاک کردن» . وە لە کاتی کە «جولانەو» نزیکە لە «جولان» کەچی  
 لە «کولانەو» ، کۆبۆنەو» دا سۆق پیتە کە بنجی و چەسپاون و  
 ھەرگیز بە پاشکر ناژمیردین .

جا ئیمە لە بارێکا ھەمۆ «و» بەك بە پاشکر و بە کەرتی  
 لیکدەری بدەینە قەئەم ، بۆ گومان دەرگایەك بۆ چوونە ناو کیشە بەکی  
 ناخۆش و نادروست دەکینەو ، چونکی باوەزێکی وا ھەرگیز لە گەئ  
 روداوی ئەم سۆق پیتەدا ناگونجی ، لە لایە کەو ، لە لایەکی تریشەو  
 و تەئە «و» دار ، ئەو ھەندە زۆرە لە زمانە کەماندا ، کە پێم وایە



مهشيق رلي نادا نهو ههههه و تانه به پاشگردار و به لپكسراو  
 بزميررين .. ئيستا با سهرنجبيكي نهو وتانهي خوارهوه بدهين ، كه  
 نهوانهي « هوه » يان پتوهيه جيساو مزن به تهواوتي له مانادا له كهله  
 نهوانهي كه پيپانهوه به ، واتا ئيمكاني لاپردني « هوه » لهو وتانه  
 نيه و نهگر لتيان لاپرا مانا كانيان به تهواوتي ده گوزلي . له بهر  
 نهوه لهو وتانه و لپكچوي نهواندا « هوه » پاشگر نيه :

کردن	-	کردنهوه	بهر بـقـون	-	بهر بقونهوه
خواردن	-	خواردنهوه	كويز بقون	-	كويز بقونهوه
خويندن	-	خويندنهوه	بهر دان	-	بهر دانهوه
دۆزبن	-	دۆزينهوه	هه لـدان	-	هه لـدانهوه
دبتن	-	دبتنهوه	دادان	-	دادانهوه
پهزين	-	پهزينهوه	پياچون	-	پياچونهوه
ستوان	-	ستوانهوه	لـكـدان	-	لـكـدانهوه
گيژان	-	گيژانهوه	پاك كردن	-	پاك كردنهوه
چين	-	چينهوه	ده نـكـدان	-	ده نـكـدانهوه
لاواندن	-	لاواندنهوه	دهست كرتن	-	دهست كرتنهوه
برژاندن	-	برژاندنهوه	هه لـگهـزان	-	هه لـگهـزانهوه
بقون	-	بقونهوه	راستي كرد	-	راستي كردنهوه



بهلام لهم وتانهى ژيره وه دا «هوه» باشكره ، چونكه ماناي وته  
بنجيه كى كۆز يوه به كه منى [جزئيا] ، واتا ئهركىنكى ره چاو كراوى  
ئاشكراي ههيه و دهشگونجى لا بېرتهى به بئى ئه وهى ماناي وته كه تيك  
بچئى يان بگۆزئى به ته واوتى . وه له هه نديكىيانا ده شبقى باشكره كه بۆ  
مه به سى دوباره ش بئى ، وهك « درۆنه وه . هه لوه شانده وه » :

وه ستانه وه	-	وه ستان	بیرچه	-	بیرچه
سۆزانه وه	-	سۆزان	بیرکردنه وه	-	بیرکردن
جولانه وه	-	جولان	چاك بۆنه وه	-	چاك بۆن
به ستنه وه	-	بهستن	رهق بۆنه وه	-	رهق بۆن
پێچانه وه	-	پێچان	چاك كردنه وه	-	چاك كردن
بۆينه وه	-	بۆين	لقى پرسينه وه	-	لقى پرسين
درۆنه وه	-	درۆن	هه لوه شانده وه	-	هه لوه شاندى
چۆنه وه	-	چۆن	وه رسۆزانه وه	-	وه رسۆزان
هاتنه وه	-	هاتن	خوار كردنه وه	-	خوار كردن
بردنه وه	-	بردن	گه رم كردنه وه	-	گه رم كردن
هه ئبانه وه	-	هه ئبان	گه رم بۆنه وه	-	گه رم بۆن
شكانده وه	-	شكاندن	سارد بۆنه وه	-	سارد بۆن

چهند تېپىنبهك :

لېره دا به پېوبستم زانى چهند تېپىنبه كى خۆم ده رخه م له بارهى  
مانا كۆزانه وه ، ئېمه له روداودا بۆ ئه وه چۆين كه شتېك واتاي

شتىك دەگۆزىيى بە زۆرىي يا بە كەمى . بەلام ئەوهى راستىقى بىتى ،  
 ھەرشتىك گەر خۆي قابىلەتى مانا گۆزىي تيا ئەبىتى ، ھەرگىز بە ھۆي  
 شتىكى ترەوہ ماناي ناگۆزىي . بە وئىنە دەبىنىن (گىرسان) بەم چەشنە  
 ھىچ مانايەكى نىيە ، كەچى « ھەل ، دا ، ھوہ » ھەر يەكەيان جۆرہ  
 مانا و مەبەستىكى بۆ دروست دەکا : ھەلگىرسان ، داگىرسان ،  
 ھەلگىرسانەوہ . . . بەلام واژەي (چەلەكىن) كە ئەمەش بەم چەشنە چ  
 مانايەكى نىيە ، دەبىنىن ھەر « دا » وەر ئەگرىت : (داچلەكىن) .  
 وەھەرۋا كارە مانادارەكانىش . بە وئىنە (دان) ، ئەمە كەلىك  
 پىشگر و وتەي تر و پاشگرى « ھوہ » وەر ئەگرىت ، وەك : « ھەل ،  
 دا ، را ، ئى ، ئى ، لىك ، تىك ، پىوہ ، بەر ، لا ، دەر ، سەر ،  
 رىي ، ھوہ ، با ، خول ، سۆز ، ھەناسە ، تىك وەر ، تىك بەر » . كەچى  
 « خستىن » شەشەكەي دواوہ ناگرىتە خۆي ، بەلام وتەي تر وەردەگرىي  
 وەك : بەك ، ۋىتر ، پىش ، دوا . . « نان » كە كارىكى يارىكارە  
 بە زۆرىي ، ھەر ھەوت لەوانە دەگرىتە خۆي و وتەي « راو » ىش . .  
 وتەي « ژان » ، دل ، رۆژو ، دەستىوئىز « لەكەل » شكا ، شكاندى ،  
 دا كارى لىكندراو پىك بەن ، كەچى لەكەل « دان ، خستىن ،  
 نان » دا رىي ناكەون . وتەي « مردن » پىشگرى « دا » و پاشگرى  
 « ھوہ » پىكەوہ وەردەگرىي ئەك يەكەيكەيان بە بىتى ئەوئىترىان :  
 (دامردنەوہ) - « ھوہ » ئىرەدا بىنجىيە و ئەركى پاشگرى نىيە - كەچى  
 « رۆيشتن » ھەر پاشگرى « ھوہ » وەردەگرىي . . كەوابو دەبىتى بزائىن

که سر وشت و خاسیه تی هه سو چاو کپیک - کاریک - له پیشکر قبول کردن یا له وتهی تر قبول کردندا نرخیکی مه زنی هه به . له بهر نه وه ده بقی پیناسی پیشکر یا باشکر هم نوخته بهش بگریته وه . واتا نه کهر گوتمان پیشکر مانا دروست دهکا ، یا باشکر نه مه دهکا ، به بقی سنور بقی دان [تحدید] ، وه با گوتمان پیشکر یا باشکر مانا ده گۆژی - دیسان به بقی سنور دانان - قه که مان راست ده رن ساجی و پیناسه کاش له شکلیکی ته او دا نابقی . جا ، من که سنور یکم بۆ باشکری « موه » دانا ، مه به سم نه وه بقو ، که وتم ( . . بۆ مه به سی گۆزینیکی کهم له مانادا ) ، واتا له گۆزانی ته او تی مانادا « موه » باشکر به ؛ چونکه نهو گۆزانه ته او وهی - زۆرهی - مانا ، له راستیدا هه به هۆی خاسیهت و قابلیهتی کاره که خۆیه وه ده بقی . ده نا با « موه » بتوانی مانای نه م چاو گانه به ته او تی بگۆژی ، وه کو هی ( کردن ) گۆز او وه و بۆته ( کردنه وه ) : کرتن ، بردن ، فرۆشتن ، کزین ، رویشتن . ت . د .

وه من له سهر هه مان بیر و باوه ز ده مه وچی بلیم پیشکره کانبش له و لیکه راوانه دا که بنجه که یان مانای نه ، نابقی به پیشکر بۆمیررین ، به لکو ئیکچوی پیشکرن له شکلدا ؛ چونکه که ده لئین ( هه لقولا ) ، لیره دا « هه ل » جیا به له که ل « هه ل » له ( هه ل بۆ ، هه لچۆ ) دا به وینه : « دا » له ( داچله کی ) دا جیا وهزه له « دا » ی ( دابهزی ) ، وه « را » ی ( رای پکاند ) جیا وهزه له

« رای کیشا ) . ت . د . جیاوه زیه کیش بی گومان له وهدایه  
 که له لیکدراوه به که مه کاندایه پیشکره کانت له که ل واژه بی مانادا  
 هاتون و له دوهمه کاندایه که ل وتی مانادار . جا یسان ده بی بلین  
 پیشگر مانا دروست ده که له که ل واژه دا . یا له که ل واژه به کی تر دا ،  
 چونکی خوشی واژه به . وهک من هم مه به سه م خستوته پیناسه که وه ،  
 وه هم نوخته بهش بی گومان هه مو پیشکره کان نا کریتته وه ، وه یا  
 ده بی بلین پیشگر له و جوره چاوک و کاره لیکدراوانه دا نه ،  
 به لیکو لیکچوی پیشگر هه به له شکلدا ، که کرتیکی لیکدیره و  
 له که ل کرتی که ی تر دا مانا پیک دینن .

هر که کی تری باشگری « هوه » له کاره کاندایه :

هر کی دوهی هم باشگره پیشاندانی دویات بونه وه یا  
 دویات کردنه وهی کاره . وه له مانا بی گومان بنجی تیه له دامه زرائی  
 چاوک یا کاردا . وه ده شبی لایبری و وته که بچیتته وه دۆخی پیشوی  
 که مانای دوباره ی تیا تیه . سه رنجی نمونه کانی خواره وه بده :

هه لبتو	-	هه لبتووه	هه لبتو	-	هه لبتووه
هه لچتو	-	هه لچتووه	هه لچتو	-	هه لچتووه
دهر کهوت	-	دهر کهوتته وه	دهر کهوت	-	دهر کهوتته وه
دای خست	-	دای خسته وه	دای خست	-	دای خسته وه
دای مه زرائند	-	دای مه زرائنده وه	دای مه زرائند	-	دای مه زرائنده وه

بەلەن ئەو وتانەى كە لە بنجدا « ەو ە » يان پتو ەبە ، بۆ مەبەسى  
دوبارەى كار دەبىق بە كىك لەم وتانە لە گەلپان بە كار بىنين :  
« ديسان ، ديسانەو ، ەميسان ، دوبارە ، جارپىكى تر » ، وەك  
دەلپين :

دوبارە راستى كردهو	ديسان بقورايەو
ديسان ئاوۆى دايبەو	ديسانەو كوژايەو
ەميسان پاكي كردهو	ەميسان چەمايبەو
جارپىكى تر ەلئى وەشاندهو	ديسانەو خوڤىنديبەو

و ە دەبىق بىزانين كە ەندىكى كارى لەم جەشەنە خۆيان  
مانايەكى دوبارەيان تياپە كەچى بۆ بە كەم جارپىش ەەر بە كار دپين . وەك  
كارايەك دەست دەكا بە ئىشيك و لە پاشدا دەلئى : ەلم وەشاندهو ،  
واتا بە تالم كردهو يا تپىكم دا . و ە بە كىكى تر كە پرىك چاك دەكانەو و  
لە پاشدا تپىكى دەداتەو . - بۆ دو ەم جار - ەردەلئى :  
ەلم وەشاندهو . جا لەم جۆرە چەند كارپىكان ەبە كە دەشقى  
پاشكرە كى بە بنچيش و بۆ دوبارەش لەفەلم بەدرپى وەك : ەانەو ،  
چۆرە ، رۆيشتەو ، بەدبەو . .

پاشكرى « ەو ە » لە وتەكانى تردا :

ئەم پاشكرە جگە لە كارەكان شوپى ەمە جۆر وتەى ترپى  
دەكوپى و ە زۆر كرىنگە بە كارەپنانى لەم وتانەشدا بە چاك بزانين .

ئەركەكانى ئەم باشكە لەوتەكانى تەدا بەم جۆرەيە :

۱- واتا گۆزىنى كەم لەچەند وتەيە كەدا :-

سەر	-	سەرەو	پیش	-	پیشەو
ژۆر	-	ژۆرەو	بەر	-	بەرەو
بن	-	بنەو	دوا	-	دواو
خوار	-	خوارەو	پشت	-	پشتەو
ژۆر	-	ژۆرەو			
ناو	-	ناوەو			

۲- لەگەڵ پیتی « لە » ، بۆ مەبەسى دەرختى شوپىن يا كانى

دەست پى كەرنى كارىك :

لە رەواندەو	لێرەو
لە پردەكەو	لەو پێو
لەم كوندەو	لە ئیستاو
لە جۆگایەو	لەمزۆو
لە منەو	لە دوینىو
لە انەو	لەلای راستەو

۳- ئەو وتانەى بزگەى ( ۱ ) ئەگەر پیتی « لە » یان پيش

كەوت ، دەبنە هۆكەرى شوپىن [ ظرف للكان ] ، وە بۆ

مەبەسى شوپىنى دەست پى كەرنىش بەكار دێن :

بەنگەى ژىن



له سەرەوه ، له ژێرەوه ، له پێشەوه . ت د .  
 ۱- له گەل بیتی « به » دا ، بۆ درخستنی بۆنی شتیك  
 له شوێنیکی رهچاو کراودا به کاردای :

به ئاسمانهوه	به درهخته گهوه
به شاخه گهوه	به دهستیهوه
به دیواره گهوه	به قاپه گهوه
به سهریهوه	به ساقۆکه یهوه

(ب) : باشگری « اند » :-

ئهم سۆی پیتەش یا بنجی دەبن لە دامەزرانی هەندایی کار و چاو گدا ،  
 وە یا دواى کارە تێنە بە ژەکان دەگەون بە مەبەسی گۆزینیان بە تێپەژ .  
 وە لەم بارەدا باشگرە چونکی ئەرکیکی رهچاو کراوی هەیه

« ۱ » : بنجیه له دامەزراندا و لایردنی ئیمکان یه :

نەژاندى	بۆژاندى	گرماندى	فۆژاندى
قێژاندى	نالاندى	کۆژاندى	ستاندى
—	خایاندى	—	وەشاندى

« ب » : باشگرە به مەبەسی « تێپەژ کردن » ی تێنە پەژ . لەو کارانەدا  
 که به « ۱ » دوا هاتۆن ، لە بەر ئەوهی دۆ ئەلف تیک دەگیرێنەوه ،  
 هەر یه کێکیان به کار دای :

سوا - سواندی سۆزا - سۆزاندی پچزا - پچزاندی  
 دزا - دزاندی برزا - برزاندی کولا - کولاندی  
 روا - رواندی سوتا - سوتاندی شیوا - شیواندی  
 هه‌لژا - هه‌لژاند ، هه‌لو‌شا - هه‌ل‌وشاند  
 دازا - دای‌زاند ، راکشا - رای‌کشاند

«ج» : به‌ل‌ان کاره‌کافی تر که ئەلقیان نه‌بێتی له‌ دواوه ، دۆ پیتی

پێشه‌وه نه‌بێتی ئەوانیتر لا ده‌برین ئنجا پاشگری «اند» داده‌زێتی :

مرد	-	مراندى
خزى	-	خزاندى
تومت	-	نواندى
نهوى	-	نهواندى
خهوت	-	خهواندى
رۆبشت	-	رواندى

هه‌لپه‌زى - هه‌ل‌په‌زاند

دابه‌زى - دای‌به‌زاند

ده‌رپه‌زى - ده‌ری‌به‌زاند

«د» : هه‌ر کرده‌به‌ك «دوه» ی پێشه‌وه بێ ، به‌ پێسی پێته‌کەى

پێش ئەو سۆی پێته ، ده‌ستورى «ب» یان «ج» به‌کار ده‌ی و «دوه»  
 ده‌خه‌ریته‌ دواوه :

بزاپه‌وه	-	بزانديه‌وه
نوشتاپه‌وه	-	نوشتانديه‌وه
وه‌ستاپه‌وه	-	وه‌ستانديه‌وه
هه‌ل‌سايه‌وه	-	هه‌ل‌سانده‌وه
راکشاپه‌وه	-	رای‌کشاندوه
هه‌لو‌شاپه‌وه	-	هه‌ل‌وشاندوه

نوسته وه — نواندیه وه  
 دامرده وه — دای مرانده وه  
 سلهمیه وه — سلهمانده وه

له و کارانهی سه ره وه دا ، وه لیکچوقی نهوانه ، « اند »  
 نابیتته باشکر و چونکی « وه » باشکره ، به لکو هر به شداره له  
 دامه زانی له و کارانه دا و هر که کهی خوشی به جق دینتی ، هر وهك  
 زانیان که له هه ندیی لیکدراودا پیشکر ده که ویتته ناوه وه و  
 هر که کهی خوشی به جق دینتی .

هه ندیی کاری تینه به ژ « اند » وه رنا کرن ، چونکی تینه ژیان هه به  
 به بی هم باشکره . وهك نهوانه ی ژیره وه :

کهوت — خستی	راهات	—	رای هیئا
مایه وه — هیشتییه وه	دهر کهوت	—	دهری خست
به ربوق — بهری دا	سارد بۆوه	—	ساردی کرده وه
گوم بو — گومی کرد	به سه رچوق	—	به سه ری برد
به کی کهوت — به کی خست	ییری که و ته وه	—	ییری خسته وه

وه چند کاریکیش هه به به هه ردؤ جواره که کراون به تینه ژ .  
 وهك :

دهر چوق — دهری هیئا ، دهری چواند  
 که ژایه وه — که ژایه وه ، که ژانده وه

وه هه ندیی کاریش له لیکدراوه کان ته نها به به کارهینانی پیستی

(پێی) ده کرینه تیههز . وهك :

بازی دا - باری پێی کرد  
مه شقی کرد - مه شقی پێی کرد  
رای کرد - رای پێی کرد  
ئیشی کرد - ئیشی پێی کرد

پاشگر کهرتی لیکدهری نه :

سۆ پیتی « هوه » یا « اند » ئه گهر بنجی بۆن له چاواگه یا له کاردا ، وه یا پاشگر بۆن ، نابنه کهرتی لیکدهری .

ئه گهر بنجی بۆن ، له بنه زهتی دامهزرانی وته که دا به شدارن ؛ وه له باری لابردنیاندا [حذف] ، دامهزرانی وته که تیک ده چستی و مانای نامینی - ئه گهر له ناوهندا بو به مه بهسی تیههز کردن ، وه لامان برد ، کاره که یا چاواگه ده بێته وه به تینه پهز - وه به باوهزی من چ ریبه کی تی ناچی ئه مانه کهرتی لیکدهری بن و ئهو هه مۆ وته سادانه مان بکن به لیکدراو - مه گهر وته که لیکدراو پێی به هۆی پیشگریک یا وته به کی تره وه - .

وه ئه گهر پاشگریش بۆن ، هه ر نابنه کهرتی لیکدهری ، ئه گهر جی به لابردنیشان دامهزرانی وته که تیک ناچی به جۆریک که وانای نه مینی . ئه مانه له هه ر شوینی کدا هاتن ده بنه که به نه ری مه بهس به پێی ئه ر که که یان - ئه گهر بنجی نه بۆن - وه ده چنه دامهزرانی هه و وته به وه که پێوهی ده بن .

سروشتی «هوه» فرزتی کردوه لهسهری که همیشه له  
 دواوه بقی و لکانی هیچ شتیک قبول نهکا . جا به هوی نیم  
 سروشته بهوه - نهک له بهر نهوهی کهرتی لیکدهری بقی - فرزهوه  
 لهسهری که جیگه بو راناوهکان له کاردا بکانهوه و بکهو پسته  
 دواپانهوه . له کاتیکا که سروشتی «اند» رخی به لکانی نهوراناوانه  
 دهوات . له بهر نهوه ده بینین راناوهکان ده کهونه ناوهندی «اند» و  
 «هوه» نهگر کاره که ههردوکیانی تیا بو . وهک : چه مایتهوه ،  
 چه ماندهوه ، چه ماندپانهوه . ههرواش راناوی پیشگراو [مفعول به]  
 له هه مان شویندا ده بقی : وهک : نواندمنهوه ، پهژانداپانهوه ،  
 وهستاندپاینهوه . جا هم کارانه ، هه رچه ند ژماره ی پسته کایشیان زور  
 بقی ، هه ر سادهن . باشگر و ناوی کهستی و راناوی پیشگراو همیشه  
 ده چنه دامه زرانی کاره کانهوه بقی نهوش هیچیان بیته کهرتی  
 لیکدهری . بهلام دياره که سه رجاوه چ راناویکی تیا نایقی ، وه  
 لهویشدا «اند» و «هوه» باشگر بن یا نه بن ، له دامه زراندا  
 بهشدارن . وه له وته کانی تریشدا که باشگری «هوه» یان پیشوه  
 ده لکتی بو هه ر مه به سیک - وهک باسم کرد - هم باشگره یا باشگری  
 «دا» که دیسان دواپان ده کهو پخی بو هه ندی مه بهس ، نابنه کهرتی  
 لیکدهری . به لکو هم باشگرانه - نهوانه ته بقی که بنجین له  
 له دامه زراندا - وهکو نیشانه ی جیاوازی [علامات فارقة] وهه اف  
 بو دهرختنی نهو مه به سانه که بوپان دازاون . وه ههرواش نهو

ئەمرازە ھەمە جۆرانەي كە دەچنە پىشت وتەكانەوۋە و پىپىئانەوۋە دەلكىن . ئەوانە و ئەمانە ئەگەرچى ھىچ كامىش-پان لە بىنج و بناغەي وتەكەدا ئەھاتوۋە و بەشىكى رەسەيش نىيە لە پىكەھاتنى وتەكەدا ، بەلام ناشى بلىين كەرتى لىككەرىيە . كەرتى لىككەرتى ئەوۋەبە كە لە بناغەي وتەدا سەر بەخۆ و ھەمىشەيتى [دائىمى] بى .

ئەو پىتە پاشگەر و ئەمرازانە ھەمىشەيتى نىن لە وتەكاندا . كە دەلىين بە وپنە : (ژۆرەوۋەبە) ، (لەوژۆرەدایە) . ئەم دۆ رستەبە ھەر يەكە سقى بەشە : (۱) لە ، لەو (۲) ژۆرەوۋە ، ژۆرەدا (۳) بە «ئوۋ» و «دا» كە لە بەشى دوۋمدا ھاتون ھىچيان كەرتىك نىيە لە وتەكەدا ، بەلكى ھەر يەكەيان لىككە بە وتەكەوۋە بۆ مەبەسلىك ، نەك بە شكلى كەرت و كەرتى وتەكە بەلىكسراو ، چونكى ئەو مەبەسەش ھەمىشەيتى نىيە لە وتەكەدا . ئەمرازى پىناس «كە» و ھەمۆ ئەمرازەكانى تر بە وتەي ھەمە جۆرەوۋە دەلكىن ، بەلام نابنە پاشگەر ، وەناشبنە كەرتى تايەتتى ، چونكە ھەمىشەيتى نىن بە وتەكانەوۋە بەلام «ئوۋ» و «اند» كە ھەمىشەيتى دەپن لە كارەكەدا ، واتا بىنجى دەپن لە بناغەدا ، ئەوۋە گومانى تيا نىيە كە كەرت دروست ناكەن ، چونكى چ ئەركىكيان نابى جگە لە بەشدارتى لە بناغەدا .

وہ من بہم بۆنەبەوۋە دەلىيم ئىمە ژمارەبەكى زۆر وتەي وامان ھەبە كە لە لىكسراو دەچن بە روالەت ، بەلام لەو بلوۋزەدام كە دەپنى بە سادە بۆمىررىين ، بە تايەتتى چونكى لىككەرتى دامەزرانى



ئەم جۆرە وتانە ، لە زمانى ئىنگىلىزىتىشدا ھەر بە سادە دراوونەتە قەلەم .  
وەك ئەم وتانە بە نمۇنە : بەروانىكە ، دەسرازە ، ئاۋزەنگى ، شىرپۇ ،  
گامپىش ، ماشىنە ، پىشكەش ، مامۇستا ، بناۋان ، بنچىنە ،  
ھەلە كۆك ، پىقەلە ، شەوگەرد ، مارمىلكە ، خۆلەمپىش ، كۆپرە وەرتى ،  
بىرە وەرتى ، گوپسوانە ، كۆلوانە ، تۆپەوانە ، پوزەوانە ، دۆزەلە ،  
بناۋىلە ، كرمەك .

وہ ئەوہى راستىيە ، لە زمانى ئىنگىلىزىتىدا يەكجار زۆر وتە ھەيە  
كە چەشنى ئىككىراون ، بەلام ھىج وتەيەك بە ئىككىراو نەزمىراۋە  
ئەوانە تەبىقى كە كەرتەكانيان ھەر يەك وتەيەكى مانادارە . وانا  
مەرجى وتەى ئىككىراو ئەوہىيە كە لە دۇيا پتر بەشى مانادار پىكەتەتەي  
ئەگەرچى ماناي ئىككىراۋەكەش زۆر يا كەم جياۋەز بىقى لە ماناي  
كەرتەكان وەيا نزيك لىيان

•••••

- ملخص المقال -

## الريفكس والسوفيكس ( البادئة واللاحقة )

العبد احمد حسن

المقدمة :

لقد ورد في المجلد الأول من مجلة المجمع العلمي الكردي - ١٩٧٣ - مقال للدكتورة نسرین فخری تحت العنوان للذکور ؛ ثم نشر تعقیب علی للمقال مع بعض التوضیحات فی المجلد الثاني - ١٩٧٤ - للاستاذ الشیخ محمد الخال . ونظراً لأهمية الموضوع وعلاقته الكبيرة بقسم من المصادر والأفعال البسيطة والركبة ، ولتأثيره علی تعلم وتعليم هذه اللواضيع فی لغتنا - الكردية - رأيت من الضروري أن أشترك فی معالجة موضوع البادئات واللاحقات واعتقب علی بعض ما ورد فی المقالين للذکورين . لاشك فی ان لغتنا كمعظم اللغات الآرية تحوی الكثير من الكلمات والمصطلحات للركبة . فمن وجهة البناء هناك نومان من المصدر ، وتبعاً لذلك يوجد نومان من الفعل . ان للمصدر البسيط كلمة واحدة فقط ومن ضمنها حرف للمصدر ( ن ) ، وفيما اذا وجدت فيه مجموعة الحروف « نوه » أو لم توجد . نحو : ( نوستن ) النوم ،

( كردهوه ) القشح ، ( رويشتنهوه ) الرجوع . كما ان الفعل البسيط بدوره كلمة واحدة ، حتى لو دخل عليه حرف للمضارعة أو حرف الأمر . ان الفعل المركب عبارة عن مساعد وبادئة أو آية كلمة ذات معنى تسبق المساعد وأي جزء آخر إن وجد . والمساعد هو مصدر بسيط أو فعل بسيط في البناء المركب . مثلاً ، ( دانيشتن ) مصدر مركب يتألف من : ( دا ) البادئة ، ( نيشتن ) مصدر بسيط وفيه حرف المصدر ( ن ) وهو للمساعد ، ومعنى هذا المركب هو الجلوس . ( دانيشت ) مشتق من المصدر بحذف حرف النون ، أي جلس . ( نيشت ) فعل ماض بسيط وهو المساعد . ( داده نيشت ) أي يجلس ، وهو مؤلف من : البادئة + حرف للمضارعة « ده » ويليه للمضارع المنتهي بضمير الغائب المفرد . ( دانيشه ) أي اجلس وفيه حرف الأمر « ب » . فيكون كل من للمضارع البسيط ( ده نيشت ) والأمر البسيط ( نيشه ) مساعداً في الفعل المركب . وكذلك لو كان الفعل يحتوي على الثلاثة حروف « هوه » . ( راهه ستهوه ) رادهه ستهوه ، ( راهه ستهوه ) ، هذه الأفعال المركبة التي تعني : وقف ثانية ، يقف ثانية ، قف ثانية ، كل منها عبارة عن البادئة وفعل مساعد بسيط . تتشابه البادئة واللاحقة في عدم امكان استعمال أي منهما بعفدها ، وفي اشتراكهما في المصدر . وتختلفان في ان الاولى تسبق للمساعد دائماً ، في حين ان الثانية تلتصق بنهايته ، وتشكل البادئة جزء تركيبياً أي لا وجود لها في الصيغ البسيطة ، في حين ان اللاحقة لا تشكل جزء تركيبياً وتشارك في الصيغ البسيطة . وقد توجد البادئة واللاحقة في مركب واحد ، مثل : ( مهلبواردهوه ) إعادة الانتصاب ، و

( دامعزاندن ) أي البناء ، التأسيس . ولاحظ كثرة البادئات في اللغة الكردية ، لذلك ولكي تتمكن من تمييزها عن غيرها يتوجب ان يكون لها تعريف معين .

### ( القسم الأول - البادئات )

إذا كان الجزء الأول من أي مصدر أو فعل مركب ، لفظة أو حرف أو جار و مجرور ، وغير معنى المساعد كثيراً أو قليلاً ، أو أحدث منه معنى معيناً يمتى بالبادئة . ونقصد باللفظة مجموعة حرفين أو أكثر لن تستعمل بمفردها لعدم وجود معنى مستقل لها . والألفاظ الأكثر شيوعاً بين البادئات هي : ( ههـل ، دا ، را ) . ولنأخذ مثلاً البادئة ( ههـل ) وتلفظ بتضخيم اللام ، فهي تكون مع الفعل ( هات = أتى ) فعلاً مركباً ومفيدة معنى الفعل كلياً ، أي عندما نقول ( ههـل هات ) فإن هذا الفعل للركب يعنى أشرق . وتدخل على الفعل ( مزى ) أي مصّ لتكون معه الفعل للركب ( ههـلى مزى ) أي امتصّ ، ويظهر من هذا انها غيرت للمعنى قليلاً . أما اذا دخلت على مساعد لا معنى له مثل ( واسى ) فتكون معه فعلاً مركباً وله معنى معين ( ههـلى واسى ) أي علق . وكذلك تكون وظيفة كل من البادئتين الاخرين ( دا ، را ) أما الألفاظ البادئة الاخرى فمعظمها يكون مع المساعد فعلاً لازماً ومع الآخر فعلاً متعدياً ، نحو : ( فيربوق ) تعلم ، ( فيرى كرد ) علم ، ( كلوربووه ) تدهرج ، ( كلورى كردهوه ) دهرج ، ( پهكى كهوت ) تعطل ، ( پهكى خست ) عطل . وهكذا . وبعضها يكون فعلاً مركباً واحداً فحسب . والبادئات الحروف كذلك . أما النوع

الأخر من البادئة فعبارة عن جار ومجرور باستعمال حرفي الجر ( به ، له ) مع اسم ذي معنى قالباً وغير ذي معنى نادراً ، ويعقبها للساعد . نحو : ( بهسهرچو ) أي مضى وانقضى ، ( له بهرى كورد ) أي ارتدى . ونلاحظ في هذه البادئة ان الجار والمجرور ليسا بحار ومجرور الامن حيث الشكل ذلك لأنهما يمتزجان في معنى المركب ويصحبان جزئي تركيب ليس إلا . هذا وان أية كلمة اولى ذات معنى مستقل ، في المصدر أو الفعل لن تعتبر بادئة ، انما تكون جزءاً تركيبياً ويتمزج معناها في معنى المركب . فعندما نقول مثلاً : ( سهرگوت ) وهو فعل مركب من جزئين ، الأول اسم معناه الرأس أو الأعلى « فوق » ، والثاني فعل ماض بسيط بمعنى وقع أو سقط وهو للساعد ، نرى أن الفعل المركب للتكون منهما يعني صعد أو نجح . وبالرغم من اننا لا نتحرى معنى كل جزء من الجزئين لنقارنهما مع معنى المركب ، لأن ذلك لا يفسجم مع واقع الكلمات للمركبة ومدلولاتها - سواءاً في اللغة الكردية ، أو الانكليزية مثلاً - الا اننا ينبغي أن نلاحظ ما اذا كان للكلمة الاولى معنى مستقل ، وفي هذه الحالة لا نعتبرها بادئة سواء احتفظت بمعناها الأصلي في المركب أو لم تحتفظ ؛ أما اذا لم يكن لها معنى مستقل فتعتبر لفظة وبادئة ..

### ( القسم الثاني - اللاهقات )

اللاهقة عبارة عن حرفين أو اكثر تلتحق بالمصدر والفعل لغرض تفيير معناها تفييراً قليلاً . وهي لا تشكل جزءاً خاصاً ولا تجعل الكلمة مركبة ، أي تكون في ذلك على عكس البادئة . واهم اللاهقات هي

بمجموعة حروف « هوه » . ولكن هذه الحروف للالتصقة ببعض الأفعال وللصادر البسيطة أو المركبة ، ليست كلها لاحقات ، بل ان من الأفعال وللصادر ما تكون الحروف الثلاثة جزء من بنائها ولا يمكن فصلها منها بأي حال ، كهذه للصادر مثلاً :

( تروانهوه ) أي التروان ، ( كورانهوه ) الانطفاء ، ( كورانهوه ) الاجتماع . وفي الحقيقة لا تدخل الحروف الثلاثة للوجود في تلك للصادر وأفعالها ومشتقاتها وفي مائلاتها ضمن أي تعريف منجم مع مصطلح اللاحقة . فالاستاذ الشيخ محمد الخال ذكر في مقاله ان اللاحقة تفيد مقاصد ثلاثة :

( ١ ) العودة ( ٢ ) تكرار الفعل ( ٣ ) التدرج ، كما وحسب الحروف الثلاثة أينما وردت انها لاحقة واعتبرها جزء تركيبياً كما ان . الدكتور نسرین بدورها اعتبرتها جميعاً لاحقات كما يفهم من مقالها ، الا انها لم تذكر وظيفة « التدرج » للاحقة ولم تنطرق الى كونها جزء تركيبياً أم غير ذلك .

والواقع ان هناك الكثير من الأفعال التي ليس لها أية علاقة بالمقاصد أو الوظائف التي ذكرها الاستاذان اللوما اليهما للاحقات . وبالخلاصة ان علينا ملاحظة المصدر أو الفعل البسيط أو المركب المنتهي بـ « هوه » ، فإذا ظهر لنا ان تلك الحروف ليس لها وظيفة معينة ، أي ان حذفها من الكلمة سيؤدي الى تغيير معناها تغييراً كلياً ، أو الى تقويض معناها ، فلنعلم عندئذ ان تلك الحروف هي أصلية في بناء الكلمة ، وليست لاحقة . اما اذا لاحظنا انها جاءت لأحد عرضين



وهما : تكرار الفعل ، وتغيير للمعنى تغييراً جزئياً ، لنعلم انها لاحقة في كل من الحالتين ، أي اننا لو حذفناها لن يبقى معنى التكرار ، أو يتغير للمعنى الى معنى قريب من للمعنى الأول . وان هذه الحروف ليست بجزء تركيب مطلقاً .

أمثلة على الحالات المذكورة :

(أ) ليست الحروف الثلاثة بلاحة :

شارديهوه = أخفى - هألئ كئزابهوه = قلب

(ب) انها لاحقة تفيد التكرار :

توستهوه = نام ثانية - دهرهوتوهوه = ظهر ثانية .

(ج) لاحقة تفيد تغيير للمعنى جزئياً :

بهستن = ربط الشيء أو الشد .

بهستنهوه = ربط الحيوان بحبل الى شجرة أو وتد وماشابه .

رهق بون = التصلب أو التجمد .

رهق بونهوه = تجمد الانسان او الحيوان من شدة البرد وموته .

كما ان هذه اللاحقة تعقب حرفي الجر ( به ، له ) ، على أن يقع

للجورر بهما في الوسط ، وذلك بقصد الدلالة على المكان الذي يوجد فيه شخص أو شيء ما ، أو الدلالة على مكان بدء عمل ما .

وهناك ثلاثة حروف اخرى هي ( اند ) ، وبدورها تكون أصلية

في بناء بعض الافعال اللازمة أو للتعدي ، مثل ( قبواندى ) صرخ ،

( رفاندى ) خطف ، وتكون لاحقة أو أداة تعدي في البعض الاخر .

وهي أيضاً في الحالتين لا تعتبر جزءاً تركيبياً : (سوڤا) دار -  
(سوڤاندي) أدار ، (كولا) فار - (كولاندي) فور ، (ههلهڤزين)  
الرقص - (ههلهڤراندين) الترقيص . أما اذا وجدت « هوه » مع الفعل  
اللازم ، فعند تغييرها الى متمدى باستعمال (اند) توضع هذه اللاحقة  
قبل الحروف « هوه » ، مثل :

(بزابوه) انتهى - (بزانديهوه) انتهى  
(وهستابهوه) توقف - (وهستانديهوه) اوقف  
(ههلسانهوه) النهوض - (ههلسانديهوه) الانهاض .

• • • • •

هه نڊيک

# لهو زاراوانهي وانايهك زياره نه به خشن

نه نڊاي ياريدور : جهمال بابا

به شي دوره م

به يوه نڊي يا جياوازييان

زاراو	واناڪاني	به راي من
شاخ	وشهي داخ و خهفته له کاتي نزار و خه مڊا (۱) خو له ميڻس . خاك .	هه شي له مانتي دا بهك بکون .

(\*) له به شي به کمن به رکسي دوهه شي ( کيوقاري کيوقاري زانباري کورد) دا .  
نزيکي ( ۳۰۰ ) وشه به کمان ، له وانهي وانايهك زياره نه به خشن ، بلاو  
کرده وه ، به رڼ کرده وه به يوه نڊي يا خود جياوازي ناو خو يانه وه .  
هه له و ماره به شي به پيشه کيه کي کورت هويه کاني ته و فره وانايه مان  
رڼ کرده وه و نکامان له خو پنده واران به زير کرد که چنده له تواناياندا  
بيت باره تيسان به رمون . و ا هه جاره کاک جهه به ور ، چالا کاه هاته =

(۱) فره هه نڊي خال ج ا ل ا ل ا

ئاخلى	خەرمانى دەۋرى مانىك و رۆز . دىسوار بە دەورا . كۆختە .	دەورا دەۋرىگە بەكبان ئەخت .
ئاداب	كېم و جەراحت . ئەدەب (عەرەبى) .	رېكوت (جياۋزل) .
ئاسۆ	تارمايىقى . قەرەتق . تاپلا . رۆشنايىقى . سنور . مىلە . <sup>(۲)</sup>	بەدى كىردى سىبەويان بەكبان ئەخت .
ئامان	ھاتىن ، بەناۋھاتنا <sup>(۳)</sup> . قاپ . دەخالت (عەرەبى) .	ھەندېكىيان پەناىردن بەكبان ئەخت .
ئاوكىش	خواردەنچى چور و نىرش و سويىر كە ئاو خواردەنەۋى زۆرى ئورلى . سىقە (عەرەبى)	ئاۋەك بەكبان ئەخت .

= پىشەۋە و بە ھەردوكان ئەم بەشەى نىمان پىشكەش كىرد كە زوربەيان  
لە قەرەنگەۋە دەرماتون كە لە شوۋىنى خىۋاندا پەنجەيان بۆ  
را كىشراۋە .

ئومىد ئەكەن ھەر بەمەۋە نەۋەستىن و يارمەتى تىرىش بەرئىن .  
بەم بۆنەۋەۋە زور سوپاسى كاك (بەكر ھەيدوللا گەردى) ئەكەن ،  
كە ھەندىك نىشپىتى خۆى لە سەر بەشى بەكەم رۆن كىدەۋە ، بۆ ئەم جارە  
پىشەۋە بە شانازىيەۋە ئەۋىش بلاۋ ئەكەنەۋە ، لە كەل شىقى تىردا سە  
بۆمان پىت .

(۲) ف . خ . ل ۴۹ .

(۳) ۋەك باسە دىزبوى رېكەى قەرەداغ .

ئاھۆ	فۆ . شیتى . رشانەو .	نەخۆشسى بەکیان ئەمخات کە ئاھو نالی پتووبە .
ئەخوری	خواردن . خوراندن .	رێکوت ( وشەى هاوگو )
ئەری	بەلئى . ئایا .	کەفت وگو بەکیان ئەمخات
ئەزى	ئەهینى ( بەزى ) . زيان .	زىخ بەکیان ئەمخات .
بى	وەرە . دوھەمین پیتی هيجایە و بە حسابى أبجد ئەکاتە ( ۲ ) .	رێکوت ( جیاوازان ) .
بابان	باوان . بنەمالە و حکومەت و ئاوچەى بابان .	بە ( بابا ) بە وائای بوک یاخود کەرە بەکن .
بازە	بازەگو و کەلەشیر ... بازە باز ( باعە باعى ئازال ، مەز .. بزى ) .	رەنگە هەبە بە ئەمەن یاخود بە دەنگە بەگە بن
باسک	قۆل . باى سەك . جۆرێکە لە مەلە . قەد شاخ و پال ( ۳ ) .	قۆل و شان بەکیان ئەمخات .
باکیش	بۆرى و کلۆرۆزى مال و حەمام . ولاخى باکیش ئەووبە کە زۆر باى لئى بەر ئەبیتتەو . کە ئە شاخى حەمامات .	بواردى با بەکیان ئەمخات .
بانک	بانک کردن . بانک دان ( اذان ) جاژدان . بانک بە گویدا دان .	دەنگە بەکیان ئەمخات

بۆ	ھەندىك ، كەمىك . بۆى گاۋ . پارچە زۆرىان يەك ئاغان . بۆى دار . بوۋار ( ئەم ئاۋە بۇنادا ) (۴)
بۆل	زىت و جوان . يىچۈە بەراز (بۆز) . ئىكەلەتتى يىخورد ئەمەن يەكبان ئەخان .
بۆۋت	جولايەۋە . سەرە بۆۋتى دارى رېپكوت سوتانلىز .
بى	بى ئافرەت واتا پەردەى زېر يىخورد خوارەۋە يەكبان كچىنتى . (ابن : عەرەبى) . ئەخات (لە زمانىكى ترەۋە) .
بۆ	بۆن . (الى) ئەچم بۆ شار . رېپكوت (وشەى ھاۋگۆ) . بۆچى ؟ بۆكى ؟ بۆكى ؟
بۆنە	بۆتۆ . بوردقە . رېپكوت .
بۆر	رەنگى خولەمىشى . واۋى سەر رېپكوت (وشەى ھاۋگۆ) . يىت (ئىمە) . ھەزەمە : زۆر بى و بۆر بى .
بۆسە	بۆسە ئاۋە (كەين) . ماچ (لە زمانىكى ترەۋە) . (بوسەى عەرەبى) .
بۆلە	بۆلە بۆل (ئىلى) . بۆلە تىچى . رەنگە ھەبە پارچە پارچەتتى نرىكىيال بىغانەۋە .



بېتېلە	گېلېنەي چاۋ ، سارا (بېتېلە و وردىلەي يەكبان ئەخت . بېتېلەي داىە ) .
بەبلانە	لانەي مندال . مندالى بېچۆك . ساۋابەنق مندال بەكى خىستون . بېچۆكتىن بۆكى مندال .
بەران	پېشان . بەرانى بەز و مەزە كېۋى . بەرانىش پېش مىنگە . بەرايىق يەكبان ئەخت .
بەرە	بەرمى ولاخ . جۆرە خىشلىكى كوردىيە . دەستە . لەۋە . بەرەباب .
بەرەللا	سەر بەست و ئازاد . كراۋە ( بېستانەك بەرەللا كرا ) . بەردان بەكبان ئەخت .
بەردان	شۋىنى بەردەلان . بەربۆنەۋەي شت . بەرەللا كۆردن . خىستە پىشت كۆيى . دەست لى ھەلگرتن ( تەلاق دان ) . بەرى مېۋەدان .
بەزۆ	زۆقايم ( ئى شەرم و قىسە لەزۆ ) ، لەۋە ئەكەت رەققى بەكى خىستىن . بەرى دار بەزۆ .
بەزىن	بۆزخواردن . ولاخى زىندار . زوربەيان بەپومندىيان بە بەزىنى ولاخى بەرزە . دا بەزىن (۵) ولاخى بەرزەۋە ھەبە .

(۵) سەبىرى بەركى دوھەم ، بەشى يەكەمق سالى ۹۷۴ لا بەزە ۵۷۹ لەم كۆقارە بەكە .

بهسته	جۆرپیکه له گۆراجه . ( رزمه ) . بهسته : کفایه تیه .	رۆپکوت و ( له زمانیکه ترهوه ) .
بهستران	بهستی ئاو ( بهسته لهک ) بهستن پیکهوه : گرتی دان .	جوت بون و گریدان بهکی خستون .
بهستراو	بهستی پیاو بهرامبهر به ژن ( نه کهوتنه کار و دروست نه بون ) .	
بهقا	بژوا . ( بقاء : عه ره بی ) .	له زمانیکه ترهوه .
بهه	بهههه ئاله تیکه موسیقیه . وهه رپیکه عهوه و کههاله . ( اصطلاح ) یکی موسیقیه .	له زمانیکه ترهوه .
بههه	رسته ، ( فصل ) ، بهش ( له کتیت ) . چامه بهستنهوه و ( جیس ) کردن . بهندی بهیت و هه له بهست . بهندی کافهز .	جگه له ( چه پس ) هه هههه بهش بهکیان نههات .
بیزار	بۆ زمان ( زمان له دههیا نیه لهوه نههه بۆ دهنگه ) . دلی هه له که تراوه .	نههه ماتی بهکیان بجات .
بیین	بۆن . بینهوه : وهه نهوه	رۆپکوت ( زۆری شتوه )

بین	گەردن ، فۆزك ، بیناگانا . بینای چاوەكە نەبێ ئەوانی تر فۆزك بەكەوان ئەخات . بینا (چاوە) . فۆم (بینی پێوه گرت) .
بات	دوپیات کردنەوه (تكرار) . (زۆری شپۆه) . هەویر . پێی تۆ .
پارە	نەختینە (نقد) . جۆریكە پارچە بەكەوان ئەخات . لە نەختینە وەك چل پارە و سەد پارە . ئەتەت (.. جەرگم بە خەنجەر پارەكە) .
پاس	بلیت (بطاقە) ی تێبەزین پاس . (لە زمانیکى ترهوه) . (حراصة) . پاس (ئۆتۆمۆبیل B.U.S) .
پاون	پاوان (مرعی) . پێوه نەتقی زۆری شپۆه و لە زمانیکى ترهوه . ولآخ . پاوەنى أسترلینتى : جنیه Pound .
پزۆ	نەخۆشەبەكى ئازالە پزۆی وشەى ماوگۆ و زۆری شپۆه . دەریق و ملیوانى حكراسى حكوردتى دەى رەشكەى كا كێشان .

پس	ئەو كەسە بە بەسەرى زىمان قىسە زۆرىنى شىئە . بكات . (جىن) . كوز (ابن) وەك : پىسام (ئامۇزا) .
پىشم	رق و تۆزەيتى . پۇمىتىنى دوھەم تەبىئى مەلجۇل بەكبان پىخت . جار .
پۇپە	لوتكى شىخ و پۇپەي درەخت تەپلەسەرى ھەرىشتىك . پۇپىنى مېرىشك و كەلەشىر و غەلەشىش .
پۇز	مەلە و كۆشتى ئەخورىت . رېكوت (وشەي ھاوكۆ) . تەنگە ئەستور (بان و پۇز) . مۆ . خورى .
پۇز	لوت <sup>(۶)</sup> . خۇبەرزگرتى . بەچكە . رېكوت . بەراز (بەلە) . قىك (لە) پۇمە .
پۇس	پۇستە ، قەرمۇول ، ئېشكىچى <sup>(۷)</sup> . پۇست ، پۇستە . كۆم . ھەندىكبان چاودىرى ، باقىكەي ئەندامى لەش پەكبان ئەنات .

(۶) خال ۲۲۵ .

(۷) خال ۲۲۵ .

پۆلەك	پۆلەكەى ماسى (حراشفا) . پۆلەكەى كەوش <sup>(۸)</sup> . پۆلەكەى جل . قەتماغەى برىن .	خەزى و ئەنكىن بەكبەن ئەخت .
پەنا	قوژبن (زاوبە) . سايبە و دالەدە (پەنا بە خوا) . پەسپورا <sup>(۹)</sup> .	(زۆرى شىوہ) .
پەروانە	پەپۆلە <sup>(۱۰)</sup> . پەروانەى فزۆكە و ئۆلۆمۆبىل .	سۆزانەوہ بەكبەن ئەخت .
پەستەك	بەرگىكى پىساوانەى كوردە . پەستپوراو .	سلىق بەكبەن ئەخت .
پەشم	خورى . ئاورىشم . قەسى ھىچ و پوچ .	ئەشەقەش و فۆلى بەكبەن ئەخت .
پەيك	كەسپىكە نامە ببا بۆ خاوەنى . ئەستىرەبەكى بېچۆكە بە دوای كەورەوہ ، بەردەستىكى بېچۆكە لە كەورە جىا ئەبىتەوہ <sup>(۱۱)</sup> . قۆلى . تىر . دەنگ .	كورج و كۆلى و بېچۆكى بەكبەن ئەخت .
پىت	فەز و بەرەكەت . (حرف) . (أداة) .	رېكەوت (وشەى ھاوكۆ) .

(۱۰) خال ۲۴۱

(۸) خال ۲۲۹

(۱۱) خال ۲۴۷

(۹) خال ۲۳۵

پيرك	ته نك . جالجالو كه .	رنگه مهبه بهر پوتتی به کیان مخات .
پین تا	پان . له قهی و لآخ . تاوه کو (هه تا .) . لدرز و تا . تاي تهرازو . تاي بار . تا و تو (نالو کوزو) .	(زوری شیوه) . دآهکوت (وشهی هاو کوزو) .
تاتو	باوک ، سام ، خوشکی که وره (۱۲) . هه ورامتی . لهش .	زیکابه تتی و خرمایه تتی به کیان مخات .
تاتقی	سه کوز . لبادی راخستن .	ههردو کیان له سه ریان دانه لیشن .
تاس	جام . تاس و لوس دان (تجمیل) . تاس بردنه وه (بورا نه وه) . تاسی سه ری ژنان (کلوزیژ) .	له زمانیکی تره وه .
تاف	تافه تاف (گوزی ئاو) . توف (سه رما و به فر و باران) . تادی که رما . تاو (کات) . تافی جوانتی .	گشتیان له (کوز) و (تین) دا بهک شه که نه وه .
تاکه	تاکي پیللو . تاکه و تاک (پینجه وانه) . تاران (پارهی کون) .	هه مو بارچهن .

(۱۲) خال ۲۶۹ .



تال	مەزى لەش سېى و دەم وچاۋ بۆر (۱۳) . رەنگى ئەسپ و	رەنگى بۆر و تالى ناخۇش پەكبان ئەخت
تالەك	مابى تۇخ . ھەورى تال ، تاقە شتى تال ، روى تال . تالەدانى مەشكە و ھكوتە و جەۋەنە (خۇشە كەردىيان) .	
تالوك	تەيمان (سپاج) . گاسن .	ھەندېك پەكبان ئەخت ھە نوانى پاراستە و كىلانە .
تاوك	خىۋەت . دارەبەن .	سېبەر و بېھان پەكبان ئەخت .
ترش	تاقە ترش . ھىماق . جۆرە دۆككەك . روى كۆز و ترش .	جۆرە ناخۇشپەك پەكبان ئەخت .
ترەكەن	قۇيشانى پىست : زابىقى سەك و كوركە ھاتنە دەنگك (بۆدوشمەن و نساھەز) . دان پىيانان لە لايەن ناھەزەۋە (اعتراف) .	دەمبۇق پەكبان ئەخت
تل	تەلەبەرد ، بەردى كەورە . تلخواردن بە خەفەت و ئازارەۋە . تەپاوتل سەكۆ .	ھەندېكپەكبان جۆرى جولانەۋە پەكبان ئەخت .

تۆران	حاجزېقون . ولاقى تورك (رؤم) . (له زمانىكى نرەوه) .
تون	كەسكۆن (بۆتام و بۆن) . دېنكوت (وشەى ماوگۆ) . تونقى حەمام و تونى بابا . ئەوانەتون (دارى تون) .
تەپ	سەل . يان بۆنەوہ و كەوتن . ئەشقى پان بۆنەوہ بەكياں نىجات . تەپاوتل . فىقى . تەم و مەز . پىندەنگ و مات . لىدان (تەپ و كوت داگرتن) .
تەل	تەلى (مەلەن) . خىشل : خۆلى لە تەل داوہ و خۆلى رازاندۆتەوہ تەلى سەرى بەران و مەز (گۆلنگە بەسكى خورىە بە سەريانەوہ) .
تەماتە	بە تەماى (ئەتەولى) . (مەلەن) . (له زمانىسى نرەوه) .
تەن	لەش . تەن (فەنگ) . (مەن) . (تەن) مەن ئىندامى لەشە ، (TON) . بەلام (مەن) پىنگاۋبە .
تەنگە	ناوقەد . تەنگەى ولاخ : كوشىن بەكياں نىجات . پىشتىنى زىن و كورتانە . تەنگە تاو (تضايق) .

تەھل	تال . روى گىز . تال سەدانى ( زۆرى شىۋە ) . مەشكە و كۈننە و جەۋەننە (۱۴) .
تېتىك	پۇر ( خوشكى دايك ) ئەگرىجە . تېكىك لاۋ . بەشىكى شۆزبۈرەۋەى پەتك يا شلك .
جۇ	جۇگە وەك : بالاجۇ ، جۇگە بەك لە ناۋچەى تانجەرۇ . جۇرە مۇرۇبەكى شىۋە جۇيىق رەنگا و رەنگە . دانەۋىلە . يارىيەك ( ھەى جۇ ھەى جۇ ) .
چارە	رۇ : ( چارەم چارەى ناۋى ) . چارە سەر كىردن ( علاج ) . دەسەلات : ناچارم . چوارە .
چاۋەش	سەردەستەى لۇتپەكان . ( عريف ) . چەنەباز و زمان دريۇ چەقى رېگە . چەقى كۆشت . چەقچەقەى ئاش . چەق ئاۋەستۇ .
چەقە	دەنگە دەنگ و ھەراھەرا ( زۆرى شىۋە ) . ( چەقەچەق ) . پېستى تەنگى

	خاطی . چہقلو چہقہچنؤ . چہقہچیرہ .	
چہم	چاو . چہشم ، روپار .	دونی بہکیان ٹہخان .
چہمہرہ	کوانہ . پرسو (نمزیہ)	( زوری شہوہ ) .
چہر	سنت ( بوشنت ) ، پتر ( بڑا پیشہلان ) ، خہستی ( بڑو دوشاو ) .	جوزہ بہ ککرتنیک کویان لہکانہوہ .
چیلہ	ماکو . خویندنی کو حیلاندنی ٹہسپ و ماین . سنور .	دہنک و دیکوت بہکیان ٹہخان .
چین	ولاتی چین . دہستہ و ( طبقہ ) . چینی دیوار . ٹہوانہ چین ؟	دہستہ و چینی دیوار ( تزیکاہتی ) بہکیان ٹہخان .
غار	دک . خوار . خوارہوہ ( اسفل ) .	دوانہ کدی پیشہوہ چہوتی بہکیان ٹہخان .
خالانہ	بہمدردی ، ہرورہک ، وہک خالی . خال ( نقطہ ) ی تۆہمیتن .	( لہ زمانیکی ترہوہ ) .
غام	خاو ( کال ) ( مواد اولیہ عہرہبتی ) . قوماشی سپتی .	خاوتی و سہرہتابی بہکیان ٹہخان .
خاو	غام ( کال ) . خہو ، خہوینتین . پیشہتی تہپل . پیچہوانہی کرژ و گورج ( شل و سست ) .	

خەتەرە	سەرکردنى نیشان پىرکردنەو (لە زمانىكى نرەو) . (خاطرە) .
خەم	خەفەت . پىچ (قوس) . قەف . خوارى و خوژە گىرى بەك چەماو (كۆم) . تۆستى . خەو پىن .
خەو	خەو پىن .
خەزى	پاوانەى زەنگولەدار . ورد و خاش بونى شوشە و كاشى . خالى خەز . پەزى (خالوى) .
خەزى	دانه پانەكالى دواوہى ناو دەم . (زۆرى شېو) . خالىوون .
خۆ	كەس و كار ، دۆست ، پىچەوانەى پىكاه (ئاو بېزى لە روڭخانە خۆ نابى بە پىكاه) . هېشتا (خۆ دىي نە گەبشتو ، دوگەل بكات) . خۆ بە وانى (نفس) دېت وەك : خۆپىشاندان .
خۆ	رەوشت (اخلاق) ، سلوك ، هەمو رووالە تەكانيان رەوشتى . حادە) . فقى (سرىج) خۆ كردن لەمندانى بۆ ترساندى . رەوشتى خراپتى مابن و تەسب .

خوا	بہزدان . خوبی . خولہمیش . ( زوری شیوہ ) .
خواس	باس و خواس ( خیر ) . ( خواز ) رپکوت ( وشعی ماوگو ) . ( خواست ) . خاوس .
خوم	بۆیہی رہنگ کردن . مہرکانہی شہراب . زہوی خؤ خواردوہوہ .
خوق	خوتہم پیتی حجابہ و بہ ابجدیس ژمارہی ( ۶۰۰ ) . خوبی .
خویو	خاوەن . لەخەراقتا دیسو و درنج و جنۆک .
دایہ	دایک ، بەربۆک ، دابەن ، دایک بانگ کردن . دایہ دەستی ، باخوہ پیتی دا . دادپیت و ئەیتنہ مۆدہ . داہاتن ( شق ) کردن .
دۆ	شەزاتی . زو . تیۆ . درز . جۆرہ ( نابەسەندی ) بەک نزیکیان ئەمانوہ .
دۆ	دۆی خواردوہوہ ( سپیاتی ) . زوری شیوہ . دوینتی .
دۆیشک	دەمارہ کۆژ ( عقرب ) . دۆبەش . زوری شیوہ .
دۆیت	دۆت ( daughter ) پسی . زوری شیوہ . مەرہ کەبدان .



دەبى	گونە . دیت ، یەت .	رێسكوت .
دەبم	زەوى وشكەلان . من دەبم لە گەلنا .	رێسكوت
دەبن	تایین ، شیت . ئەوان دەبن .	ئەوسا هەبۆ شتیق تاین بۆ ، دواپەكە رێسكوتە .
راست	راست گۆ ، راستە و راست . جۆرێكە لە هەلبەرکی كوردی . مقامێكى گۆرانى . ( ئاشارە : لە راست ) ( ١٥ )	هەستۆیان روالە تىكى ( بى گرێ و رەوان ) بەسكبان ئەخت ( .
د	سێ . ( رەح ) .	تۆبێنى سێبار لە رم نەكرد بێتەو وئەمە بەبدا بۆبى ؟
روخ	رۆ . بەر . قەراخ و تەنشت . دەسكەلای یارى شەترنج . مەلى سېمرخ ( كە مەلێكى ئەفسانەبىه ) .	زۆرى شپۆه و لە زمانى نرەوه .
رۆت	رۆتۆفوت ( بى بەرك ) . رۆى تۆ .	رێسكوت ( جىاوازن ) .
رەش	رەنگى رەش . كۆن ( قنك ) : وێك ئەلێبىن بەرەشى بايەوه . سۆبەنەوه ( رەش كوردنەوه ) . ناشپىرین ( لەبەر چاوى رەش بۆه ) . جۆره هەنجیرێكە ( ١٦ )	هەستۆ رەنگێكى تارىكە بەكبان ئەخت .

( ١٦ ) خال ج ٢ ل ١٩٤

( ١٥ ) خال ج ٢ ل ١٧٣

رہوان	سکچون . شستی : پی گرنی و تورت : دہرسہ کہم رھوانہ (۱۷) . رھوانہ کردن . فزاندن : ژنہ کہی رھوان . تہرہ کردن .	مہمو ( رھو ) پکی پی گرنی بہ کیان نھنات .
ری	ریگہ . پی ( ر ) کہ ژہ مارہی تہ بھدیہ کہی ( ۲۰۰ ) . ( مبدأ )	رہگہ و ( مبدأ ) بہ کن .
ریویقی	ستی ( رتہ ) . تہ خوشی کرہی ستی لہ نازہ لدا . تہ خوشی سنگ و کککک لہ نازہ لدا . لاواز . ( ریہوار ) ( ۱۸۶ ) . مام ریویقی .	ریہوار و مام ریویقی نہ بیت ہ تہوانی تر تہ خوشی بہ کیان نھنات .
ریت	رشت . ٹاوی پیار و ژن فزیدان ( قذف ) ، ( تہکان . شہرہ و کونہ ) . ( ۱۹ )	تہوی دواہی نہ بیت تہوانی تر دواندن بہ کیان نھنات .
زا	تہوہ ، وک : کوزہزا ، ٹاموزا . مندال بقون ٹاوتیزان . زین	زین نہ بیت تہوانی تر ( زا و زئی ) تریکپان نھناتہوہ .
زاخ	سعل و زاخ ( شب ) . ( تاویری گہورہ ) ( ۲۰ ) ہیز	دوانہ کہی مہوہل ( کان ) بہ کیان نھنات .

( ۱۹ ) خال ج ۲ ل ۲۰۷ .

( ۲۰ ) خال ج ۲ ل ۲۱۰ .

( ۱۷ ) خال ج ۲ ل ۲۰۱ .

( ۱۸ ) خال ج ۲ ل ۲۰۷ .

زەڭ	زېڭ . زەڭەى كەر .	رېڭكوت (وشەى ھاوگۆ)
زەر	كېچ . بېچۆك . جوان . زەرد	ئەۋەى دوابى تەبىئىت ، ھەمۆ زېڭكەلەبى بەكبىان تەخت .
زەڭە	گۆشت . بەشېكى ھېچكار بېچۆك (خەرى ھەرىبى . چارە با ئېسك : زەڭەتال ، زەڭەكران . زەڭەى كەر . (۲۱)	ھەندىكېيان كۆشت و ئېسك بەكبىان تەخت ، ئەۋانى تر . رېڭكوت
زىڭى	رۇبار . زىڭى ئافسەت : رەھم و ئەندابى جنسى . دەزۋى زۆر قايە بۆ درۋمانى زىن و كەوش . يېتىكى ھىجايە و بە ئەبجەد زىمارەى (۷) . . (رېڭكە . رەۋشت . ئەندازە . (۲۲)	يېڭى (ز) تەبىئىت ، ئەۋانى تر بە شېڭكېيان لە قولى و بەشېڭكېيان لە درېڭزىدا زىڭىن .
زۆر	ھۆدە . سەرۆ . ناۋەۋە (داخل) . (بەرسىقلە) . (۲۳)	ئەۋانەى پېشەۋە (شوپىن) زىڭكېيان ئەخانەۋە .
زەڭ	جار ، خۆرە (۲۴) . زەڭى خوارەن . مېشك . مۆخ .	

. ۲۴۲ ج ۲ خال (۲۴)

. ۲۲۸ ج ۲ خال (۲۱)

. ۲۴۷ ج ۲ خال (۲۵)

. ۲۳۴ ج ۲ خال (۲۲)

هاتو رهنگ به حکيات تهنات .	رهنگي سهوزي تير ، موروه شيقه (٢٥) . رهنگي شيقيني پيرزه بيتي . دوکهل . نهوشتهي زهنگ نهگريت . ناوچهي سنجار ( زهنگال ) .	زهنگار
	هاقل و لهسه رخو . رزين . زير کرده وي . منال باخود گرياو .	زير
رپسکوت ( وشه ي هاوگو ) .	( خل ) . سرپه ( سرکه سرک ) (٢٦) سنگي دار و ناسن . ( صدر ) . پيش . ( حكري نساو سک سوزن ) (٢٧) .	سرکه سنگ
لهت و کون نزيکن . سوسه کردنيش دوزينه وي ( نيره ) به که .	لهت . کون . سوسه کردن .	سوراخ
رپسکوت ( وشه ي هاوگو ) .	گوشه ( زاويه ) . گونا	سوج
سوکابهتق به کيان تهنات .	پيچه وانهي قورس ناسان . بقي ( اخلاقي ) .	سوک

(٢٥) خال ج ٢ ل ٢٤٢ .

(٢٦) خال ج ٢ ل ٢٥٧ .

(٢٧) خال ج ٢ ل ٢٦٤ .

سەبیل	قلبان . (خیرات) . رینگا . لە زمانىكى ترمەو . (بە عەرەبى) .
سەرچل	سەرۆى نازەحەت . سەرراق . مەمۆ (سەر) یاخود (بالا) . هەنارى سەرچل . بەکیان ئەخات .
سەردار	سەرۆك . سەرى دار .
سەوزە	(خضراوات) . ئەورەنگە . رەنگى سەوز یاخود مەبلەو سەوز بەکیان ئەخات . سەوزە . رەنگى سەرۆ : سەوزە مەژۆ سەوزەكە ، سەوزەكەى عالم ....
شامى	شوقى . خەلىكى شام یاخود . لە زمانىكى ترمەو . شنى شام . ئىوارەبى .
شاپى	ناوى پارەبەكى ئىرانە . شاپى و زەماوەند . پادشایى . رینگوت (حیساوازت) . شاپبەكەش شادىبە .
شەق	هرز ، لەت كردن . تىهەلدان . (شنى لەق) (٢٨) . زەبر پىكەباندن نزیکیان ئەخامو .
شەمۆ	بۆكەبەبارانە . رۆژى شەمۆ . زۆرى شنبو .
شیری	شیری ئاژاڵى (حلیب) . شیری . لەو ئەکلان رەنگى (صاف) شەر (سیف) . نزیکیان خانەو .

شپين	رهنگي شپين . شپوهن . پيټي نه بجهده و ژماره ي ( ۳۰۰ ) ۰۰	دوانه کي سهوه ل رهنگ به کبان نهخت .
قال	قال کرتنه وه ( قال ) ، نوفلانه ي باش (۲۹) . هاتنه بای و لآخ ( بزوتنه وه ي هيزي جنسي ) .	خوشق به کبان نهخت .
فرو	جورپيکه له شيرمه ته ي . هينان ، هينانه پيشه وه . تووچون .	نه ماهي دوايي جبولانه وه به کبان نهخت .
فق	خو ( سرع ) پيټي هجايه و به نه بجهده ژماره ي ( ۸۰ ) به .	رپيکهوت ( جياوازل ) .
قاب	قاج . قاي نان خواردن ( ماعون ) . قاب کرتن : به لاماردان .	رهنگ هه به هه توپان ( قهپ ) به کبان نهخت .
قات	نه لوم ( طباق ) . قاي جل و به رک . قات و قو ( قرط ) .	رپيکهوت ( جياوازل ) .
کاف	کبوي کاف ( کبويکي نه فسانه يتي کورده ) . پيټيکي هجايه و به نه بجهده ژماره ي ( ۱۰۰ ) ۰	له زمانپکي نره وه .



قزان	جۆرە يارەبەكى كۆنە (تارانى) . قز تىق كەوتن . بۇ قزاندن (فأل) ى خراپ . قزاندن قازو .	يارەكە نەبىت ، ئەوانى تر ، شوتق و قز تىق كەوتن بەكبان ئەخات .
قزە	باشكە وتق ، لە دواى ھەموانەوہ . قزە قز : دەنگە دەنگ .	رېكەوت (جىياوازل) .
قەرچە	ھەوسار . قسەى بىقچق . دەم تەقاندنى ما كەر بە كەرم بونى ھىزى جنسقى .	تۆلىنى قسەى بونچق كە لە دەم ھانۆكە دەر بە تەوچەى ما كەر دانە نراىبىت ؟
كا	تور . مەكۆ . كاي ئالىكى ولاخ . كورت كراوہى كاك وہك : كاتەبى .	زۆرى شتوہ .
كاس	وز و بىق مېشك . سەرسۆرمان . كاسەى سەر .	سەر ھەمۆيان بەك ئەخات .
كام	نەخۆشپەكە توشى دەمى ولاخى بەرزە ئەبىت . كاميان : كامەيان ھەز كۆردنى مەرۆبە لە خواردن كەلىنى قەدەغە بەك رېت : با كۆزەكە كام نەكات .	دوانيان لە ئاوزانە دەم و لىكە دا بەك ئەكۆن
كان	(مەلدن) . كانى خورما .	چالنى شوپىنەكە بەكبان ئەخات .

كايە	نۆرە لە يارى دا . ئەو (كا) بە رېسكوت (تەتەلە ميران) (۳۰)
كز	بېدەنگ . خاوبونەو . كورك . ماتى بە كيان ئەخات .
كلك	كلكى (حيوانات) . كلكى بېلى و خاكەناز . پەنجە قامك . كلك پتوۋە كردن : گالتە پتۈ كردن .
كول	چەقۆى كول . برىن . بى مېشك . كول لېدان : ھەواتە خۆرتى . ھەمۆ ( ناتوانايى بەسكېان ئەخات .
كۆل	كۆلۈق شاخ و پەنجە و بېنۆك . بارى زەلام . (گوريس) (۳۱) پشت : بېكەرە كۆل . كۆلۈق شاخ و پەنجە و بېنۆك ، جۆرە كورنى و غزبەكى تېدا بە ، ھەروەھا بارى زەلامبىش كە ئەكرېتە كۆل . ئەمبىش لەگەل گوريسدا پەبوئەندىان ھەبە .
كۆل	دارىكى ناوكۆلراوۋە ئازال ئاوى تېائەخواتەوۋە . سەكۆ (لوشە : گىابەكى كويستانبە ئەكرېتە دۆكلىوۋە) (۳۲)

(۳۰) قەرەزىكى كشتوكال . بەركى دوم . مەرۇف قەرەداخى . لاپەژە (۱۰) .  
(۳۱) قەرەداخى . ب . ل . ۶۴ .  
(۳۲) سەرچاۋى پىشوق ل . ۶۴ .



كار	گوپى درپۇز ، بىقەقلى قەرز . رېكوت (جياوازن)
كۆك	فەرەنجى ئەستور و شوۆى رېكوت (جياوازن) شوان كەپەك . مېشك .
كەرە	كەرە و ماسن . كابراپەكى كەرە : رېكوت (جياوازن) بىقەقلە .
كور	كوتى . بەرد . چيا . كەندەلان زۆرى شىو . بە بەرزىو .
كېش	قورسابق . را كېشان و ھېز . سەنكە و كېشان زوربەيان وەزنى شىمر . كېشانى جگەرە . بەك ئەخت . كېشە ئېكردن : گواستەو . جەئا كېش : كېشى تېرىش ؟ ھەورتى و مەشكى بەسەرەو . بەستن .
كېشان	(وزن) كردن . كېشە ئېكردن و سەنكە و كېشان زوربەيان گواستەو . مژىن را كېشان . بەك ئەخت . جگەرە كېشان . پيا كېشان و بەسەردا كېشان . (چاك كردنى ماينە لە ئەسپ و ماگەر لە ئىرەگەر) (۳۳)

گاشہ	ھەرا : مەبکە بە گاشە . بەردی گەورە .	بۆ بەرد ئەبۆ لە (گاتاش) مەوہ ھانبۆ .
گەز	گەزی پێوان . جۆریکە لە درەخت . گازگر .	زۆری شپۆہ .
گەنجینە	ژۆریکی بچۆک ئە کەلەکی یا بشت ھەبوان . گەنج و سامان .	رێکەوت (وشەى ھاوگۆ) .
گۆژ	قەر . مەبدان (ساحە) .	رێکەوت .
گۆل	سەکی تیر . گورج و گۆل گۆلی یاری فووتبۆل Goal .	نۆ پلوی سەکی تیر گورج و گۆل تیر بۆ لە دێل ؟ .
لام	پیتیکی ھجا و کوردی بە بە ئەبجەدیش ژمارەکی (۳۰) بە . لای من ، لەلام وابە .	رێکەوت و لە زمانیکى نرەوہ .
لەبەر	(حفظ و درخ) لە پیش . بەھۆی . لەبەر خانری .	رێکەوت (وشەى ھاوگۆ) .
لەنگ	تاک . تاوێ لنگە گایەکە و بەس .	تاکتی بەکیان ئەمخات .
لۆج	بۆچی ؟ . پێچی شت . لۆچی ورک . چرچ و لۆج : ژاکو .	زوربەیان (لۆ) نیابۆنەکە نزیکیان ئەخانەوہ .
لێخوژین	ھاژوانی گۆتەر . دەنگ لێ کردن .	چۆل بۆ کردن بەکیان ئەمخات .

لێهاتن	( لائقی ) . ( ژان کردنی چاره‌وێی ) یا ژن نە کاتی منالی بۆنا (٣٤)	رێسکوت ( جیاوازی )
ماش (٣٥)	جۆریکە لە دانەوێڵە . تەیمانیکە لە ساوتلادا بۆ گلدانەوی پۆش و بەلاش . هیچ و قیروسیا .	رێسکوت و زۆری شیوە .
مال	خاتو ، مالی خۆمان . زێی باخۆد نەندای جنسی مێینە . مالی کەوان وەك سالم ئەلێ : نا خەدەنگی قامەتی تۆی کرتە باوەش مالی قەبر - پشتی ناگەت لەخەم خەم بۆ وەکو مالی کەوان .	هەموو شۆڕین بەکیان ئەخات .
مان	( بقاء ) . مان گرتنی و لاخ و چاره‌وێی . مانەو .	گلخواردنەو بەکیان ئەخات .
مت	مات بۆن ، خۆخپ کردن . سه‌کۆ .	شۆڕین بەکیان ئەخات .
مشت	لویج ، مشتە کۆلە ( لکه ) . پر . دارمال .	زوربەیان دەست بەکیان ئەخات .
مەشک	( ظر ) . ( عطر ) . خۆلە مێش . رەشتی دۆکۆل .	هەترە کە نەپۆ ، هەوانی تر رەنگە بەکیان ئەخات .

مشك	خۆلەمیش ، كېشى سەرپېچ . رەشەق دۆكۈل .	رەشەق بەكبان ئەخات .
مەردۆم	كەس (مرد) . يېقىلەي چاۋ .	رېسكوت و زۆرى شېۋە .
مەكك	مەككەي جۇلايى . ( كەين ، غىبا ) .	رېسكوت .
مىم	پىتتىكى ھىجايە ، بە ئەبجەد ژمارەي ( ۴۰ ) . پۇر لە داىكەۋە . بەھەر ژىك ئەۋترى سەرى رەش بى .	دوانەكەي دوابى ( ژن ) بەكبان ئەخات .
ناۋدار	( مەشور ) . ( مەشى ) . ناۋى دار . لە ناۋ دار و شەختدا .	رېسكوت ( وشەي ھاركو )
نەك	خولى . دىسۆزى ( وفاق ) .	دىسۆزىكە لە ئەنجامى ( نەك ) كردنەكەدايە .
نەخت	نەختىك ( كەمىك ) . نەختىنە ( نەدى ) ، شىرپايى .	چەند ( مقدار ) بەكبان ئەخات .
نەۋ	تازە و نۆي . لباد .	رېسكوت و زۆرى شېۋە .
نېۋ	لە ناۋ . ناۋ ( اسم ) .	رېسكوت و زۆرى شېۋە .
ۋەچە	نەنەۋە . لى و چىل .	لى لىۋنەۋە بەكبان ئەخات .
ھار	ئارد . ئاش . دەستاز . ھار و ھاج . نەخۇشقى ھارتى .	سىانەكەي پىشەۋە ( ھارتىن ) بەكبان ئەخات . دۋانەكەي دۋاشەۋە چەنۆنقى .



ھالە	نەخۇشتى ۋە لاخى بەرزە (سەلس).	رېڭكوت ۋە زۇرى شېۋە .
	بەرسىتە .	
ھۆ	(سەبب) . بۇ بانك كىردن لە	دوانەسكەى دوايق دەنگە
	دۈرەۋە ۋەك : ھۆھۆ ھەمەكە	بەكياز ئەخات .
	ھۆۋ . دەنگىنە لە كانى جوتدا بۇ	
	لېخوزىسى كاجوت بەكار	
	ئەھىترىت .	
ھۆل	(سالون HALL) . گەۋزى مەز .	ئەمە سەبىرە كە سالون ۋ
	چۆل : چۆل ۋ ھۆل .	گەۋزى مەز ۋا نىزىكن لە
		شوپىندا ، ھەرچەند لە
		(استىمال) دا جىاۋازل .
ھەجك	قۇچەتاقى دوايق . سەرتوك .	رېڭكوت ۋە زۇرى شېۋە .
ھەرچى	ھەرچى ھەبە ۋە نە . ھەرچى ۋ	
	پەرچى .	
ھەس	ماسىت . ھەبە .	رېڭكوت .
ھەلاۋ	گيا . ھالە (نەخۇشتى فەزەنگى	رېڭكوت ۋە زۇرى شېۋە .
	ۋە لاخ) . ھالا ۋ .	
ھەلەسۇر	كولئىكى سۇرە . جۇرە تىرىپە كە .	خۆتى ۋە سۇرى بەكى خىستون .
ھەلگىزا	سۇتا . پىن گە يىشت ۋە دەۋلە مەندىقۇ .	رېڭكوت .
ھەمانە	ھەمانەى ئارد ۋە بىرچ . تىمە ھەمانە .	رېڭكوت .

هەنگ مېش هەنگ كرمپەكە  
 پششى ئازەل دەربەت و بال ئەگرتت.  
 ھەزار و ھەنگ : ھەزار و  
 ئەوئەندە ..

ھەنگ ھەنگ . بەگەنگ .  
 زۆرى شىوہ .

يال کرد، شاخ، باسکا شاخ . يالى  
 نېرەشانقى بەگيان ئەختات .  
 ولاخ .

يانە خاتو، نادى، شوئەوار .  
 ئەوانەى پششەوہ ( شوئەن )  
 يان نەہ : ياخود نەہ .  
 بەگيان ئەختات .



- ملخص المقال -

## بعض المصطلحات الكردية التي لها أكثر من مدلول

العضو المؤازر : جمال بابان

- القسم الثاني -

نشرنا في القسم الاول من المجلد الثاني من مجلة الجمع العلمي الكردي ما يقارب ( ٢٥٠ ) مصطلحاً من المصطلحات التي لها أكثر من مدلول مع شرح العلاقة فيما بينها ، كما قدمنا في نفس المقال اسباب تعدد تلكم الدلالات ، والتسنا من القراء الكرام التعاون معنا في هذا الحقل . فشر الاخ ( حمه بۆر ) عن ساعد الجذ ، فقدمنا معاً هذا القسم الثاني الذي استقي اكثر مصطلحاته من المعاجم مع الاشارة اليها . نرجو مخلصين من القراء الكرام المزيد من التعاون . وبهذه المناسبة نشكر الاخ ( بىكر عبدالله كوردى ) الذي قدم قائمة ببعض الملاحظات حول القسم الاول من المصطلحات ، ولاريد اننا سوف نشرها بكل اعتزاز مع ملاحظات اخرى ان وردنا شيء منها .

\*\*\*\*\*

## رون کردن نه و لایبگی پتو یست

کۆژی زانیاری کورد ، له رۆژانی سه‌ره‌تای دامه‌زرا بیه‌وه ،  
چهند لیژنه‌ییکی پێک هێنا بۆ نه‌نجام‌دانی نه‌و نه‌رکانه‌ی که به پتو  
یاسای دامه‌زرا بۆ دیار کراون .

بۆ خه‌ریک بۆن به زمانی کورد بیه‌وه ، که به کێکه له نه‌رکه  
هه‌ره‌گرنگه‌کانی کۆژ ، له هه‌وه‌له‌وه لیژنه‌ییکی دامه‌زرا به ناوی  
( لیژنه‌ی زمان ) هه‌وه به نه‌ندامه‌تی نه‌م مامۆستا یانه : پاکیزه وه‌فیق  
حیلمی ، کامیل به‌صیر ، گیو موکریان ، عه‌زیز نه‌حمه‌د ، صادق  
به‌هائه‌دین ، نوری عه‌لی نه‌مین و نه‌حمه‌د تاهیر نه‌قشه‌ندقی . نه‌ختییک  
دواتر مامۆستا حه‌فزه وه‌سته‌قا قازیی خرایه سه‌ر لیژنه‌که‌وه و بۆن به  
هه‌شت نه‌ندام . نه‌م لیژنه‌یه له رۆژی ۳/۵/۹۷۱ دا کۆته سه‌ر کار  
کردن و دوازه جاران کۆبۆوه و به‌سه‌ردا هه‌له‌وه‌شایه‌وه و  
به‌کێکی تری له جێگه دانرا بیه‌وه به ناوی ( لیژنه‌ی زمان و ئیمله ) و  
له‌م نه‌ندامانه پێک هێنا : مه‌سه‌ود عه‌مه‌د ، هه‌زار ( عه‌بدووه‌زه‌جه‌ان ) ،  
پاکیزه وه‌فیق حیلمی ، نه‌سرین فه‌خرتی ، کامیل به‌صیر ، صادق  
به‌هائه‌دین ، عه‌بدوله‌مه‌ید ته‌روشی و نوری عه‌لی نه‌مین .

له به‌کام بێگه‌وه دهر ده‌که‌وێت له هه‌له‌بژاردنی نه‌ندامانی نه‌م

ليژنانە لايەنى گرتنەوەى زوربەى شېۋەكانى ئاڭاوتى كوردى رەچاۋ  
كراۋە تاكو رېژمانىك كە لە ئەنجامى تۆزىنەوەى ليژنەيىكى ئەوتۆۋە  
بەرھەم بېت سەرلەبەرى شېۋەكانى كوردى تېدا خويىندرايىتەوە بەو  
نيازە كە وا لە بەراورد كوردى زۆرىنەى شېۋەكانەوە ھەل پتر چەنگ  
كەۋىچى بۇ تۆزىنەوەى دەستورە رەسەنەكانى رېژمانى كوردى . ئەم  
مەبەسەش بەلاۋە بىندىرىچى مەبەسى رويپىو كوردى ھەمۆ زمانەكەمان ،  
ئەگەر مومەككىن بېت ، لە رېسى تىخويىندەنەوەى ھەمۆ شېۋە  
ئاڭاوتنەكايەوە كارپىكە بابەخى تايبەتى خۆى ھەبە و گەلېك يارمەتى  
زمانان دەدات ھەم بۇ پىك ھىنانى فېكرەيىكى گىشى لە بارەى زمانى  
كوردىيەوە ۋ ھەم بۇ تى بىز كوردن لە گەشى پىپۇژانە و تى ھەل كىشىنەوەى  
مىژۋانسان بۇ ناۋ جەرگە و بۇ سەر بنجى زمانەكە .

بۇ گومان رەچاۋ كوردى ئەم مەبەسانە لە سەرەتاۋە واى كورد  
پىك ھىنانى ليژنەكان باۋەش بە ژمارەيىكى زۆر لە ئەندامان دابگرىچى ،  
بەلام بە تاقى كوردنەوە دەركەوت ليژنەى زۆر ئەندام بە ھۆى درېۋە  
كىشىنى دەمەتەقەى نيوانيانەوە بىشتى ئەۋەندە كەم دەپىكى كە لەگەل  
ئەرك و كاتەكەى چ گونجايىكى نەبىقى ، بۇيىقى ئەم ليژنەبەش  
ھەلۋەشايەوە و ئەبجاريان لە رۆژى ۱۲/۱۱/۱۹۷۲دا تۆر ليژنەى  
لېكەوتەوە : بەكىكىيان بە ناۋى (ليژنەى زمان) كە لەم ئەندامانە  
پىك ھىنرا : مەسعود مەمەد ، ھەزار ، نەسرېن فەخرى ، صادق  
بەھائەدىن و نورى ھەلى ئەمىن . ئەۋى تىربان بە ناۋى (ليژنەى  
لېكەۋلىنەوەى زمان) كە لەسەر رېبازىكى تايبەتى خۆى خەربىكى  
تۆزىنەوە بە رچ بەبەندىيىكى بە ليژنەكەى ترەوە نىە .

ليژنه‌ی زمان به‌رده‌وام بقوله‌سەر چالاکی خۆی تا رۆژی ۹۷۳/۱۱/۵ . له‌م رۆژهدا بزيارپيكي نوێی له‌ ئه‌نجومه‌نی كۆژه‌وه‌ دهرچو ليژنه‌پيكي تازه‌ی بيك هه‌ينا له‌ ژيڕ ناوئيشانی (ليژنه‌ی زمان و زانسته‌كانی) به‌ ئه‌ندامه‌تی : مەسموود محمەد ، نەسرین فەخرتی ، صادق به‌هائه‌دين و نوری هه‌لی ئه‌مین . مامۆستا هه‌زار خۆی له‌ ئه‌ندامه‌تی ئه‌م ليژنه‌يان دهرهاويشت بوو مه‌به‌سی به‌ك لابۆن له‌گه‌ڵ چالاکی ليژنه‌كانی تر که تهياندا ئه‌ندام بقو ، به‌ تايبه‌تی ليژنه‌ی ئه‌ده‌ب . کاری ئه‌م ليژنه‌يه دريژه‌کيشانی کاری ليژنه‌کی ييشوتره‌ که ناوی (ليژنه‌ی زمان) بقو ، چي ليره‌دا ده‌بخويئينه‌وه‌ به‌ره‌می دو ليژنه‌ی به‌ك له‌ دوا به‌کی (ليژنه‌ی زمان) و (ليژنه‌ی زمان و زانسته‌كانی) به‌ له‌و رۆژه‌وه‌ که کورته‌ سه‌ر کاری سه‌ربه‌خۆيانه‌وه‌ .

ليژنه‌کانی سه‌ر به‌زمانه‌وه‌ له‌ سه‌ره‌تاکانی خه‌ريک بقونيانه‌وه‌ به‌زمان ريئوس و ريژمانيان تيك به‌ستبو ، واته‌ چاره‌سه‌رکردنی گيروگرفتی ريئوس و دۆزينه‌وه‌ی ده‌ستوره‌کانی ريژمانيان له‌ هه‌مان كاندا ده‌ست تيوه‌رده‌دا ، له‌مه‌شدا ئه‌م راستيه‌يان ره‌چاو کردبو که به‌شيکی زۆری چۆنيه‌تی توسينی وشه‌ و گه‌رنه‌کانی ئاخالوتن به‌نده‌ به‌ دۆزينه‌وه‌ی ئه‌و ده‌ستورانه‌ی ريژمان که ديار ده‌ده‌ن ته‌رکيبي وشه‌ و رسته‌ چۆنه‌ و له‌ چيه‌وه‌ هاتوه‌ و کامی به‌ کاميه‌وه‌ له‌ توسيندا بلسکی وه‌يا نه‌لکتي . به‌لام زۆبه‌زو ده‌رکوت به‌سه‌قنه‌وه‌ی دانانی ريئوس به‌ ده‌ره‌ينانی ده‌ستوره‌کانی ريژمانه‌وه‌ له‌گه‌ڵ پيويستی خيراکردن له‌ دانانی ريئوسپيکی به‌کگرتو ناگونجی ، چونکه‌ فه‌رمانی ريژمان کارپيکی نه‌فه‌س دريژ و به‌ره‌ره‌وانه‌ ، له‌وايه‌ چه‌ند سال تيه‌زيی به‌ر له‌وه‌ ليژنه‌



وهيا تاك ليني بيتهوه له كاتيكدا گيروگرفتي رينتوسى كوردتي له  
كوردستاني عراقدا پويستی به چارهسهرکردنيكي خيرا و سهرهخو  
هه به بهلكو بتوانتي بهك شيوه رينتوس بكرني به دهستوري گشتي  
بو هه مو لايه نيك و هه مو توسهران . لهم تي بينيه واي كرد  
ليونه كافي ريزمان خو بدزنهوه له گيروگرفتي رينتوس و بهك لا بنهوه  
بو توژينهوه له ريزمان .

كاري لهم ليونه بهي ( زمان و زانسته كافي ) كه درپژه كيماني  
كاري ( ليونه ي زمان ) . بو تامانچيكي دياركراو بو له لايه ن كوزي  
زانياري كوردهوه ، كه رينيه له ريك خستني پوخته نيكي له وتوي  
ريزماني كوردتي دهست بدا بو خوښدن له په هه لكشيوه كافي  
فيريگه كافي رهسي و كولايجه كان ، مه بهس نهوه نه بو له توژينه وهي دا  
قول بيتهوه بو بنج و بناواني زماني كوردتي كه سهر ده كيشيتهوه  
سهر ليكلاينه وهي ميژوي زمان و خهريك بون به فله تيكوه  
سهره زاي گياندنهوه به كتری زاره جودا كافي كوردتي له ناوچه بيكه وه  
بو ناوچه بيكي تري كوردستاني گوره .

ليونه له خهريك بوني به باسه كافي ريزمانهوه ويستويه تي  
هه رجاره چاويك به بيروباوه ذي زمانزاساني كوردتي دا بخشيني و  
بهراوردنيكيش بكا له نيواني زماني كوردتي و له زمانه ي كه  
ريزمانه كايان به لاي كوردهواريه وه نه ختيك ئاشنايه . بو لهم تامانچه  
تا له تواناي دا بو بيت سهره تاي ليكلاينه وه كافي به هيناه وهي له  
بيروباوه زانه و دهستوري له وان زمانه دهست پي كروه ، به لام

نهی توانیوه هه متو جاریك له سهه ئهم کاره ی بهره وام بیت له بهر  
 هه ندی هۆی که سهه ده کیشیته وه سهه ناچار تی و ده ست نه ژۆیشتن :  
 لیژنه خاوه نی ژۆر و کتیبخانه و ئهرشینی تایه تی خۆی یه بتوانی  
 سهه چاوه ی نهو بهر او رد کردانه ، که کتیبه کانی ریزمانی کوردتی و  
 هی زمانه کانی ییگانه به ، هه مبهه کات بهره ست بکات . هه ره به کتیک  
 له ئەندامه کانی ، وه ک کتیبخانه ییگی بچسۆکی که ژۆک ، هه ره جاره  
 چ کتیبکی ریزمانی لا هه بی بۆ کۆبۆنه وه ی لیژنه له گه ل خۆی  
 ده ی هه بی . له م هاتو چۆ به شدا ژۆر جاران وا ده بی کتیب بز ده بی و  
 جتی کریشی یه بیته وه جتی باخود به دره نگه وه جیگر پهیدا ده بیته وه ،  
 ئیتر له کۆبۆنه وه کانی دو اترا که لینی نهو کتیبه بز بره وانه ده ره ده کویت  
 تا ژۆژیک که کتیبی تازه له لاییکه وه بهره ستی لیژنه ده کویت .  
 واش ده بی به کتیک له ئەندامانی لیژنه ناتوانی له کۆبۆنه وه ییک ، وه یا  
 زیاتر ، ئاماده بیت ئیتر به خۆی و بهو کتیبه ریزمانیه ی که هه به تی  
 له لیژنه داده بزی و بای نهو سهه چاوه یه ی که لایه تی که لینی ده کویته  
 تۆژینه وه ی نهو کۆبۆنه وه یه و یز کردنه وه شی ده بیته فه رمانی دوا ژۆژ .  
 سهه مژای ئەمانه گۆژانی ئەندامان له دامه زراندنی لیژنه ی تازه دا وا  
 ده کا نهو کتیبه ی که له هه وه له وه له بهر ده ستی لیژنه دا بۆ نه که ویتنه وه  
 بهر ده ستی به هۆی لقی کوتنی خاوه نی کتیبه که له ئەندامه تی لیژنه ی  
 نو یی . به نمۆنه ی رۆن کردنه وه ده لیم تاکه نوسخه ی کتیبکی ریزمانی  
 ماملۆستا تۆفیق وه هه ی که ده ستی لیژنه ی به سهه راده گات نهو  
 ده سنۆسه یه که لای د نه سرین فه خر تی هه به و خۆی شکل تۆسی  
 کردوه له بهر کتیبه که ، ده و جا چه ندیک د . نه سرین له کۆبۆنه وه ی

ليژنه دابزاييت كتيبه كې ماملو ستا وهه بيش ناديار بوه . وا چاوه ژوان  
ده كړيت هم كه موكه سريه له كه رسته ي دپراسه و بارې له بار بؤ  
چالاكي ليژنه ، به نه واو بوني خانوي تازه ي كؤز به سر بچي له و  
روه وه كه مه ودای به رفره وانتر و جيگه و زيگه ي ريكويپيكترو  
كتيپخانه ي دهوله مندتر بؤ ليژنه په يدا بيت .

ليژنه دا پويست ده ييم بارپيكي كرنكي تری چؤنيه تي كاري ليژنه و  
شيوازي توژينه وه ي له ريزماندا روڼ كه موهه :

ليژنه واي به چاك زاني نه خشه ييكي كشتي بؤ ليكولينه وه كاني  
بكيثيت تاكو پتي به پتي و ههنگاو به ههنگاو و له چارچپوه ي  
نه و نه خشه يدا به روه و پيشه وه بزوا بؤ نار باسه كاني ريزماني كوردتي .  
له م ريزماندا شيوازي كلاسيكي توژينه وه ي زماني تيكه ل كړد له كهل  
شيوازيكي مه يله و خو كړددا : بزباري دا له سه رمانوه كورت و به شه كاني  
ئاخوتني كوردتي ده ست نيشان بكات و به پتي باوه دي خوي لتيانه وه  
بدويت و نار و زار او بيان بؤ دابنييت ، به دوا نه وه دا بكوپينه سر  
ليكولينه وه له چؤنيه تي دروست كړدني رسته و داژشتني كونه له  
زماني كوردتي دا . له تيكزي داني نه خشه و به سر دا روژشتني ،  
نه وه شي ره چاو كړد كه نيگاي خوي بيزيته سر وشت و تايه تي  
ئاخوتني كوردتي نهك له كولانه ي ريزماني ئاخوتنه كاني بيگانه وه سه يري  
زماني كوردتي بكات ، واته له بهر تيشكي ناوه كي سه ليقه ي كوردتي دا  
ريژمانه كه شي كانه وه نهك له دهره وه ژا چراي بؤ بخوازيته وه . له  
پيك هيناني هم مه به سته شدا به دريژاني كات ده بو سه قافه تي جودا

جودای هر چوار پینج ئەندامەکانی لیژنە بیتەووە سەر بەك شەقامە ژێنی  
 تۆژینەووە ، قەناعەتەکانی تایبەتی ئەندامەکانیش بەلاووە بنزی بۆ ئیختیمالی  
 دۆژینەووەی راستییکی تازە و شرایەووە لە رێزمانی کوردتی دا . هەرچەند  
 ئەم خۆلەبیرکردنە کاریکی زەحمەت بوە و هەموو جارانی لە توانادا نەبوە ،  
 بەلام لە بەشی هەرەزۆری تۆژینەووەکان هەول دراووە بیروباوەژی هەموو  
 ئەندامەکان لەسەر بەك رای کۆلیتەووە چەنداووە کۆ ئەم هەولدانە  
 داخوازی دەستەقە و کیشەییکی دۆر و درێژی کردبۆ . کە بییت و  
 سەیری (محضر)ی کۆتۆنەووەکانی لیژنە بکەیت دەبینی وا بوە چەند  
 کۆتۆنەووەییک تیپەژێرە بۆ ئەووە چ مەوداییکی ئەوتۆ بۆایی لە  
 تۆژینەووە و لیکۆلینەووەدا کە لەگەڵ درێژ خایاندنی ئەو دەستەقەنە  
 بگۆنجیت ، چونکە هەول دانی بۆ وچان بۆ گەشتن بە بیروباوەژیکی  
 بەککرتۆ لیژنەیی لە بزۆتنەووە خستووە . هەندایی جار نەگۆنجانی رای  
 ئەندامانی لیژنە گەشتووەتە رادەیییک وا پەسند دینراووە لیژنە دەستی  
 خۆی لە تۆژینەووەی شوینی ریک نەکووتنەکە بکیشیتەووە و گرافتەکە  
 بخانەووە بەر جاوی ئەنجومەنی کۆژ تاکو ئەو بەیسی دەسلاتی خۆی  
 بۆیار بەسەر شتییکدا بدات ، بەلام هەموو جارانی لە حالی وەهەادا  
 کۆژ گرافتەکی بۆ لیژنە گێژاوەتەووە بۆ ئەووە هیچی لێووە بۆی لەو  
 روووە کە وا تاکو کۆتایی کاری لیژنە ، هەرچی هەبۆ سەر  
 بەتۆژینەووە لە رێزماندا ، بەجۆر بێلرێی بۆ لیژنەکە خۆی نەکا  
 بەرەمەکی بیینە مزاش وەیا وەك دەغلی هەژمەیی لۆ بییت . لەمەزا  
 دەردەکەوایت ئەو پەژی دیمۆکراسی لە دەریزی بیروباوەژی و شـپـوـازی  
 کاری لیژنەدا بەکار هاتووە و لە هیچ لاییکووە هیچ شتییک بەسەری دا

ئىككۆلىنەنە كانى لىژنە ، لە ماوەى رابردودا ، گەلەلەيىشكە  
 پەيوەستى بە رېڭخستىن و پوختە كردن ھەبە بۆ ئەو ھەيئەتە بەرھەمبەشى  
 شايان بە بلاو كردنەو و شەكلى كەتتەي رېژمان وەرگرتى . لىژنە  
 بە ئومىد بۆ لە پاش تەواو كردنى ھەمقەسە كە جارێكى تر بەسەرى دا  
 بېتەو و كەلەبەرە كانى پز كاتەو و ناوێكى كەلەبەرە كانى لەبار كاتەو  
 ئەوسا بېخاتە بەر چاوى ئەنجومەنى كۆژەو تاكو ئەويش بۆ  
 دواجار دەسبۆارێكى بكا و بۆيار لەسەر راست و ھەلەى بەدا  
 ئەوجا لە شەكلى كەتتەي و ھەبە چەند گوتارێك لە گوتارە كەلەبەرە كانى دا بلاو  
 بکەرتەو . بەلام وا ديارە ديوانى سەرۆكەتەي بەرژەو ھەندى لەو ھەدادىت  
 بەرھەمە كە خێراتر بھەرتە بەر چاوى خويشەرى كوردیەو بۆ  
 ھەلەنگاندن و زخاندن و رەختە لێ گرتنى . ئەم خێرايى كردنە بوە  
 ھۆى مانەو ھەي جوداوازى بيروژاى ئەندامانى لىژنە وەك كە ھەبۆ ،  
 چونكە وەك گوترا ئەنجومەنى كۆژ جارێ بۆيارى لەسەر ھېچ  
 رايىكەيان نەداو تا بېكاتە ئەو دەستورە كە خۆى راي لىيە و وەك  
 پيش نيارى كۆژ بېخاتە بازۆى زخاندن و رەختەي خويشەرانەو .  
 لىرەدا بيروباو ھۆى ئەندامانى لىژنە لە سەر ھالى گەلەلەيى ماوەنەو بۆ  
 ھېچ بۆار كردن و سازدان و رېڭخستىن ، كەس لە لاو دەستىكى  
 پوختە كردنى بۆ ئەم گەلەلەيە نەردو .

ماوەنەو بۆلەم لىژنە لە پيشەو ھە چ بۆيارىكى سەرەتايى نەدا لە  
 بارەى چەند بۆنى بەشە كانى زمانى كوردیەو ، ئەم چەند بۆنە دراىە



بەر سوکمی توژینهوه له زمانه کدا جا زۆر بقی یا کم . لهم مهیدانه دا  
تهها نهوه ندهی کرد که دهست بکا بهو بهشانهی چ گومان نیه له  
بونیان و سهربه خۆاییان و له هه مو زماناندا به بهشیکی سهربه خۆی  
ئاخاوتن ژمیرراون بۆیه به راسته و خۆ له پێشهوه به خه گیری بهشی  
( ناو ) و تاقمه کوی بو .

مقرر (دههزاست) ی لیژنه

مه سهوور محمه و

•••••



بیرزمانی ئاخاوتتی کوروی

بہینی لیکولینہ وہی لیژنہی « زمان و زانستہ کانی »

بہشہ کانی ئاخاوتن

۱ - ناو

ناو ئو وشہیہ بہ سہرہ خۆ واتاہک دەگہ بہ بئت کہ بہ کاتہ وہ  
نہ بہ ستراوہ ، وہک : کاوہ ، سال ، بہرد ، پیاوہ تی ، ہولیر ،  
رۆبشتن ، گول ، بہ بۆلہ ، فزۆک ، بہ سستہ لہک ، ہلپہ زکی ،  
تی ہلکیشان .

[ تی بہینی و رۆن کردنہ وہ :

کہ دەگوترچی ( بہ کاتہ وہ نہ بہ ستراوہ ) بۆ بہیہ ہہ تاکۆ ناوہ کانی  
( ظرف زمان ) وہک رۆژ ، شہو ، سال ، مانگ ، سات ، کات ..  
ہتد بہر ئہم تہ عریفہ بکون و نہ چنہ ناو تہ عریفی کار ( فعل ) ہوہ ،  
چونکہ لہو ناوانہدا ( کات ) ناوہ رۆکی وشہ کانہ نہک پئیانہ وہ بہ ستراوہ .  
لہ عہرہ بی دا دەئین ( غیر مقترن بالازمنہ الثلاثہ ) ، واتای ئو  
( اقتراہ ) ی عہرہ بی بہ سترانہ وہک ی کوردییہ لہم تہ عریفہدا .

دہمزاستی لیژنہ ]

ناو له دوو رووهوه باس دهکریت :

۱- له رووی پێک هاتنهوه .

۲- له رووی واتاوه .

یهکم - ناو له رووی پێک هاتنهوه دهکریت به دوو بهشهوه :

۱- ساده

۲- ناساده : سادهش دهپێته دوو بهش :

أ - لیکهراو

ب - داژپۆراو

۱- ساده : ههتا ئیستا بۆ ئەم زاراوهیه ئەم وشانه دانراون .

۱- سههید صدقی (تهنیا)ی بهکارهێناوه .

۲- توفیق وههبی (ساده)ی له فهرههنگه ئینگلیزیهکی دا بهکارهێناوه .

۳- مهردۆخ (ساده)ی له فهرههنگهکی دا بهکارهێناوه .

۴- شیخ محمدی خالی (ساده)ی له فهرههنگهکی دا بهکارهێناوه .

۵- کوردوییف (ئاسان)ی له رێزمانهکی دا بهکارهێناوه .

۶- رشیدی کورد (خوژی)ی له رێزمانهکی دا بهکارهێناوه .

۷- جگهرخوین (ساده)ی له رێزمانهکی دا بهکارهێناوه .

۸- نوری علی أمين (بەتی)ی له رێزمانهکی دا بهکارهێناوه .

۹- ههژار وا پیشنیار دهکات که وشهی (ساکار) بهکاربهێنریت .

پىئاسىنى (تەرىف) ناوى سادە :

ليۇنە بۇ دۆزىنەۋەي تەرىفنىكى تەۋاۋ دۆر و قۇل لەم باسە  
كۆلپەۋە و ئەو تەرىفانەي كە لەمەۋبەر بۆي داراۋە ھېناپەۋە بەر  
چاۋ :

سەھىد سىقى دەئىت : امپىكە امپىكى تىرى لەگەلا تەبىقى ،  
ۋەكو (ئىلى ، مراد ، شار ، بازار) .

مەردۆخ دەئىت : ناوى سادە لە بەك واژە دروس بوگە ،  
ۋەك دەرز ، كىيو ، قورسى ، بىلبىل .

زوربەي تۆسەرانى تر ھەر ئەو تەرىفەي بۇ تاۋابان داناۋە  
كردۆيانە تە تەرىف بۇ ناوى سادە ، دۋايى تەرىفنىكى سەربەخۆيان  
ھېناۋەتەۋە بۇ ناوى ئىككەراۋ .

ليۇنە بە دۋا ئەم چاۋ پىداخشاندە بەو تەرىفانەدا كوتە سەر  
ئىككۆلپەۋە لە تەۋاۋى و نانەۋاۋى تەرىفەكان لە بەر تىشى واتاي  
(سادە) خۆي دا . ھەرىكە لە ئەندامەكان راي تايبەتى خۆي دەربىزى ،  
لە ئەنجاي بەراۋرد كىردنى ھەمۆ لايەتتىكى باسەكە و رايەكان ليۇنە ئەم  
تەرىفەي پەسندە كىرد :

ناوى سادە ئەو ناۋەبە كە لە تەبىيا ۋەشەيتىك پىكەھاتىت ، ۋەك :

بەرد ، با ، مەرۋف ، دەشتى ، رەك ، مەز ، گىلاشت .

[تقیبینی و رۆن کردنهوه :

سادهبۆنی ئەم وشانە لە رۆالەتی ئیستا کە یانەوه دەظامریتەوه ،  
لیژنەش هەر ئەم رۆالەتەهی کردوه بە بنگەهی بزێاری سادهبۆنیان .  
تۆزینەوهی لیژنە بەرهو سەرچاوهی وشەکانی فەرھەنگی کوردی  
تقیبەلنا کەئیت تاکو هەموو وشەییەک بیاتەوه سەر بنجی میژۆبی  
خۆی و سادەبی و ناسادەبی یان دەر خات . ئاشکراشە ئەم وشانەهی  
لە رۆالەتی ئیستا کە یاندا بە سادە دەژمێررێن هەر بە سادەبی دەمێننەوه  
هەرچەند تۆزینەوهی میژۆبی ناسادەبیشیان بەهێنقی چونکە کەس  
نایقی لە تۆسیندا بە شکلی ناسادەبیان بە کار بێنقی وەیا لە وتووێژدا  
بە غەیری جۆری ئیستایان بایتەوه . کە بێین و ئەو وشانەهی ئیستا  
بە سادە دەناسرێن هەلیسان وەشێننەوه وەک ئەوهی « کلۆج »  
بکەینەوه « کل و جە » ، ئاڭاوتنی کوردی عاقل دەگۆزێت بەرهو  
ناقۆلاپی و دزیویەوه کە ئەمە کارێکە ئۆی هەموو بەرژەوه نەبێکی  
زمانی کوردی .

[ دەمزاستی لیژنە ]

۲- ناسادە : هەتا ئیستا بۆ ئەم زاراوەیە ئەم وشانە بە کارھێنراوی :

۱- سەعید صدقی (تقی کەل) .

۲- توفیق وەهەبی (لێکدراو) .

۳- مەردۆخ (بە یووست) .

۴- کوردویێف (بارکران) .

- ۵- نوري علي امين (ټاويټنه) .
- ۶- رشیدی كورد (ټيكندائي)
- ۷- جگړه خوږين (په رچه م) .

پښتاسيني ناوی ناساده :

لږنه بۇ دۆزبته وهی تعریفیکی ته او دؤر و قول له م باسه  
هكۆلپه وه و نهو تعریفانهی كه له مه و بهر بؤی دانران هینسانپه وه  
بهر چاو ، وهك :

مه عید صدقی ده لیت : اسمی سركب اسمیكه اسمی نری له كه لدا  
بیت وه كو علي مراد ، شارباژیر .

مه ردؤخ ده لیت : ناو په پوهس نهو ناوهس یا له دو واژه یا  
زباتر دروس بو كه ، وهك خداداك ، باخه وان ، خۆره تاو ، كولاو .  
كوردو بیف ناوی لیکدراو ده كا به دۆبه شه وه ، به شیبکیان  
به باریدهی نار و ناوه لئاو هتد . . . پیک دیت یا نه وانن كه به بونهی  
پیشکر و پاشکره وه پیک دین .

نوري علي امين له رېښماني كوردی دا ده لیت . وشه ی لیکدراو  
نهو واژه په به كه له دو وشه یا پترپیک هات بیت ، وهك : میرگه ستور ،  
مارماسی ، بهر داش .

له ده ستوری زمانی فارسی دا ده لیت : ناوی لیکدراو نهو ناو په  
كه خاوهنی دو پارچه بیت ، وه هر پارچه په بان و اتایه کی جودای

هه بێت و به ههردۆکیان بینه ناویك ، وهك كهروپشك .

لیژنه دواى ههلسهنگاندنی ئهم تهعریفانه ، ههیج کامپیکیانى بهسند نهکرد و گهوتنه سهر ورد بۆنهوه و ئی کۆلینهوه بۆ نهوهی بگات به تهعریفیکى دروست .

له ههمان کاتدا لیژنه گهوتنه سهر ئی دانهوه لهوه ئاخۆ دا بهش کردنی ( ناو - یاخود وشه به جۆریکی گشتی ) له سهرهتاوه بکریخی به دۆ بهشهوه :

۱- ساده .

۲- ناساده .

ئهو جگانه ناساده بکریتهوه به :

۱- لیکدراو .

۲- داژپۆراو .

یاخود به کسه ناو له رۆی فۆرمهوه بکریخی به سۆ بهشهوه :

۱- ساده .

۲- لیکدراو .

۳- داژپۆراو .

له کاتی دهمه تهغه له سهر ئهم پرسیاره پیشنیاریکی سێیهم هاته

ناو ئاغاوتنهوه بۆ نهوه ناو بکریخی به دۆ بهشهوه :



۱- ساده ، ۲- ناساده بقی ئەوە ناساده دابەش بەکریتەووە بۆ :  
( لیکراو ، داژپۆراو ) .

دوای ئەم موانەقەشانە لیژنە کۆتە سەر هەلبژاردنی بەکریت ئەو  
دابەش کردنە : د. نەسرین فەخرتی و نوری عەلی ئەمین پەسندیان  
کرد کە ناو لە سەرەتاوە بەکریتی بە سۆی بەشەووە :

۱- ساده ، ۲- لیکراو ۳- داژپۆراو - دروستکراو - بقی  
ئەووە ناوی ناساده بێتە ناووەوە .

مەسمود محمد ، هەزار و صادق بەهائەدین لەو باوەژەدا بۆن  
ناو لە سەرەتاوە بەکریت بە ۱- ساده ۲- ناساده . ناسادەش بەکریتی  
بە ۱- لیکراو ۲- داژپۆراو .

لیژنە پەیزەوتی رای زۆربەنی ئەندامانی کرد و بزیاری دا لە  
نۆسینەکانی دا ناو بکا بە ۱- ساده ۲- ناساده . ئەوجا کۆتەووە سەر  
لیکۆلینەووی باسەکە .

۱- ناوی ساده . لیژنە ئەم تەعریفی پەسند کرد بۆ ناوی  
ساده :

« ئەو ناوەیە لە وشەییەک و زیادتی بێک هاتبێت ئەوجا  
زیادبەکە وشە بێت یا ئامراز یا پیشگر یا پاشگر یا هەر شتێکی تر » .

ئەم تەعریفە بۆیە پەسند کرا چونکە هەموو جوۆرەکانی ناساده  
( لیکراو و داژپۆراو ) دەگریتەووە ، وەک :

مارماسی ، بەردەنوێژ ، بن بەردەقیلە .

ئەوجا ناوی ناسادەش دۆ جۆرە :

۱- لیکدراو : ئەو ناوێیە کە وا بە لانی کەمەوێ دۆ وشەیی  
واتاداری تێدا بیت ، وەك : دلشاد ، کومار ، رۆپاک ، شەولەبان ،  
گولەگەم ، شەکرەستیو ، باگردین .

۲- داژێژراو : ئەو ناوێ ناسادەییە کە تەنیا وشەییکی واتاداری  
تێدا بیت ، وەك : داسۆلکە ، پیاوێتی ، ملوانکە ، هەل کەوت ،  
داھات .

[ تێبینی و رۆژن کردنەو ]

لە تەعریفی ناوی داژێژراویدا کە گوترا ( تەنیا وشەییکی واتاداری  
تێدا بیت ) و یاسی پێویستی بۆنی (زیادە) ی تێدا نە کرا بۆیە  
چونکە لە سەرەتای تەعریفە کەوێ گوترا ( داژێژراو ئەو ناوێ  
ناسادەییە . ) لە ناسادەشدای بۆنی (زیادە) مەرجه ، ئیتر پێویست  
نایێتی بە باس کردن و مەرچ گرتنی بۆنی زیادە کە دەنای دەبێتە  
(تەحسبیل حاصل) .

[ دەمزاستی لیژنە ]

دووهم - ناو لە رۆژی واتاوێ :

لەپێشەوێ نمایشییکی ئەو دا بەش کردنایە دەکەین کە لەمەوبەر لە  
لایەن زمانەوانەکانی کوردییەوێ بۆ ( ناو ) لە رۆژی مەعناوێ دانراون :



- ۱۵- صېغەي مبالغە . گرېنۆك
  - ۱۶- صېغەي مشبە . درېژ ، كۆتانا
  - ۱۷- اسمى مەنى . هۆش
  - ۱۸- اسمى ضمير ئېمە .
  - ۱۹- اسمى اشارە . ئەم
  - ۲۰- اسمى كىنايە . ( فلان ، فىسار ... )
- ۳- مامۇسنا خالى . ناو دەكات بە دۆ بەشەرە لە فەرھەنگ كەي دا :
- ۱ - عام ( تىكزا ) ، وەك : دار ، بەرد ، پياو .
  - ۲ - خاص ( تايبەتى ) ، وەك : نەرىمان ، كرماشان .
- ۴- نورى على لە رېزمانە كەي دا ( بەرگى دووم ) ، ناو لەرۆي مەخناوہ دەكات بەم بەشەنەوہ :
- ۱ - ناوى تايبەتى : شاسوار
  - ۲ - ناوى گشتى : شار
  - ۳ - ناوى مادى : دەرگا ، زېژ
  - ۴ - ناوى مەخنەوى : ئازايى ، بەختيارتى
  - ۵ - ناوى تەك : مەندال
  - ۶ - ناوى گەل : مەزان ( ئەم مەزانە )
- ۵- كىتېي دەستورى زمانى فارسى بۆ پىۋى بە كەي

ناوونډی ، ناوی له رۆی مهناوه کردوه به شش بهشهوه :

- ۱- اسمی عام
- ۲- اسمی خاص
- ۳- اسمی ذات
- ۴- اسمی معنی
- ۵- اسمی مفرد
- ۶- اسمی جمع

۶- له رېژمانی ئینگلیزی دا ( ټمه بۆ نمونه له زمانهکانی رۆژاوا تا کو رۆن بېتهوه لهو زمانانهشدا ناو له رۆی واتاوه ده کرپت به چه ند به شهوه ) کراوه بهم به شانهی خوارهوه :

- |                 |                      |
|-----------------|----------------------|
| Common Noun     | ۱- الاسم العام       |
| Abstract Noun   | ۲- الاسم للمعنوی     |
| Concrete Noun   | ۳- الاسم للمادی      |
| Proper Noun     | ۴- اسم العلم         |
| Collective Noun | ۵- اسم الجمع (الجنس) |

پاش نمایی و بهراورد کردنیان له گه ئی زمانی کوردی دا ، ناو کرا به سقی به شهوه :

۱- ناو له رۆی ( مفهوم ، مضمون ) بهراویزهوه ، واته چه ند تاکان ده کرپتهوه ، ټه مپش ده کرپت به سقی به شهوه :

- ۱- ناوی گشتی (عام) : مەز ، کوز ، شار .
  - ۲- ناوی تایبەتی (خاص ، علم) : هەلەبجە ، نەسرین ، تانجەرۆ .
  - ۳- ناوی کۆمەڵ (اسم الجمع) : لەشکر ، پۆل ، گەل .
  - ۴- ناو لە رۆی زایەندەوه<sup>(۱)</sup> (جنسهوه) . ئەمیش دەکرێت بە چوار بەشەوه :
  - ۱- ناوی ئیرینه : ئەو ناوێکە لە بنەژەتدا هەر بۆ زایەندی ئیر داترايیت ، وەك پیاو ، ئەسپ ، کەلەشیر ، پیرووت ، بەران .
  - ۲- ناوی مۆبینه : ئەو ناوێکە لە بنەژەتدا هەر بۆ زایەندی مۆ داترايیت ، وەك مایین ، پور ، مریشک ، کچ ، چیل ، مەز ، ژن .
  - ۳- ناوی دۆ لایەن (دۆزایەند) : ئەو ناوێکە بۆ ئیر و مۆ بەکار دێت ، وەك : کەو ، گیسک ، وەستا ، شاگرد ، کاوژ ، بەرگەرۆ ، دۆست ، دوژمن .
- هەندێ جار ناوی دۆ لایەن (دۆزایەند) لە رێی بەکارهێنانی وشەییکیوە لە گەلی دا ، بە لایەکدا دەخرێت و زایەندی بۆ دیار دەکرێت وەك :

(۱) وشە (زایەند) بە واتای (جنس ، Gender) جەلادەت بەدرخان بە کاری هیناوه بە دوا ئەودا رەشید کورد و نۆسهوانی تریش بەکاربان هیناوه .



ناوی دو لایهن	بو ئیرینه	بو مۆبینه
گیسک	گیسکه ئیر	گیسکه مۆ
سهك	كهوله سهك	دپله سهك
كو	ئیره كو	ما كو

٤- ناوی بۆ لایهن (بۆ زایه‌ند) : ئهو ناوه‌یه که له بنه‌ژه‌ندا زایه‌ندی ئیر و مۆبینه ، وهك : دار ، خانو ، هاوار ، نوین ، روڤشتن ، خورقی ، خوارده‌مه‌نی .

تقایینی : له شیوه‌ی ژورودا (کرمانجی) هه‌مو ناو به ئیزافه‌ کردنی ئاسرازی ئیر و مۆ له به‌کتر جیاوازی ده‌کرێنه‌وه ، وهك :

هه‌وارا دوی گورگی (مۆبینه)

سه‌رخی مه‌زنی (ئیرینه)

وشه‌ی (دار) ئه‌گه‌ر وشك بۆ (ئیر) ، وهك دارخی گویزخی ، ئه‌گه‌ر سه‌وز بۆ (مۆ) به ، وهك دارا گویزخی .

هه‌روه‌ها له شیوه‌ی خواروهدا ، به‌ تابه‌تی خو‌ش‌ناو و بالا‌کتی ، له بانگ هه‌شتن و ئیزافه‌دا وهك شیوه‌ی ژور و جیاوازی له ئیر و مۆدا هه‌یه . جگه له‌وانه‌ش له شیوه‌ی سلیمانی و هه‌ولیر و کۆیه و موکریانی‌شدا له بانگ هه‌شتندا جیاوازی ئیر و مۆ هه‌یه ، وهك :

پۆڕی وەرە (ئی)

کوژە مەژۆ (ە)

۳- ناو لە رۆی سەر بە خۆی هەبۆنەرە : دەکرێی بە دوو بەشەوه :

۱- ناوی مادی : هەندێی لە رێزمانەکان بەم جۆرە تەعریفیان

کردووە .

آ- رێزمانەکانی کوردی<sup>(۲)</sup> : وشەیی (بەر جەستە)یان بۆزاراوە کە

بە کار هێناوە ، بەم جۆرەش تەعریفیان کردووە (ئەو ناوەیە کە

قەوارەییکی هەیه و بەر دەست و بەرچاو ، واتە دەگیرێت و

دەبیزێت ، وەک ماست ، بەفر ، دەرگا ، گۆشت ... ) .

ب- رێزمانی فارسی دەبیزێت : اسمی ذات (مادی) ناوی

شتێکە کە خۆی لە خۆی دا وجودی هەیه ، وەک شەخت ،

ئاو ، هەرا ، تەهران .

ج- رێزمانی ئینگلیزی دەلێت : ناوی مادی ئەو ناوەیە کە

وجودی هەیه و دەگیرێت ، وەک پەنیر ، شیر ، زێژ ، ئاسن .

بەلام لێژنە بەم جۆرە تەعریفی ناوی (مادی) کرد :

ناوی ئەو شتەیه کە بەر دەست دەکەوێت ، وەک خۆیی ، کەرە ،

زێژ ، شیر ، با ، دەنگ ، بۆن ، تریفە ، بروسکە ، ئاورنگ ، قەل ،

سەرۆف .

[ ئەم تەعريفە ھەمۆئە و ئارە ماددىيانە دەگىرئەو ە چار ئاي بىنى  
و ەيا دەست ئاي گىرى ، چونكە بەر ھەستىكى تر دەگە و پىت وەك ( دەنگ ) .  
دەمزاستى لىژنە ]

۲- ئاوى معنوى ( گوزارە ) :

۱- رېژمانە كافي كوردى<sup>(۳)</sup> زاراوہى ( واتايى ) بۇ بە كار ھىناوہ ،  
بەم جۆرەش تەعريفى كىردە : ( ئەو ئاوہى ە كە ئايىنرپىت و ئا گىرپىت  
بەلام بە ئەندىشە لہ دلدا و پىنەى بۇ دەگىشپىت و ھەستى پىتى دەگىرپىت ،  
و ەك كوردايەتى ، باوہز ، شەرم ، زانىپ . . . )

۲- مەردوخ ، تەنيا ئەومندە دەئىت ( بۇ ئاسىنى گوزارە  
داراوہ ، و ەك ھۆش ، زانىست ، جەنگ ، برسپىتى ) .

۳- لە رېژمانى ئىنگىلىزچىدا بەم جۆرە تەعريفى ئاوى مەعنەوتى  
( مجرد ) - Abstract Noun - كراوہ .

« ئەو واژەبەبە كە ھالىكى موعەبەز و ەك ( نەخۆشى ) ياخود  
چۆنبەتتىكى ئايىتەتى و ەك ( جوانى ) رادەگەبەئىت و بە دەست  
ئاگىرپىت و بە بىر و خەيالىدا دىت و ەك : رەشپايى ، تارىكى ،  
بەختيارچى ، نەخۆشى ، پىداوہتى ، ھىزە . »

۴- له رېژمانى ئارسى دا ئەم تەعرىفە يان بۇ دا.اوه : ناوى مەھنا  
گوزارە يەك دەگە يەئىت كە وجودى لە شتى ئردايە و ناوى حالەتتەك  
وہيا صفەتتەك ، وەك : ھۆش ، رەشايى ، ستم ، خەم ، نەخۆشى ،  
دەست كورتى .

ليژنە ويستى بە يىشى باوەزى خۆى تەعرىفنىكى باشتر و گونجاوتر  
لەگەل واتاي ( ناوى گوزارە - معنى - مجرد ) دا بدۆزىتەوہ . دواى  
بەلاوہ تانى گەئىك پىشنيار ئەم تەعرىفەى پەسند کرد : ناوى گوزارە  
ناوى شتتەك كە بقونى سەر بەخۆى نىہ بەلكو لە شتى بەرھەست وەيا  
لە بير و خەيال ( تصور ) دا پەيدا دەئىت وەك : پياوہتى ، ھېز ،  
چاگە ، جوانى ، نەخۆشى .

[ رازى نەبقونى ليژنە بەو تەعرىفانە ، سەرەزاي ئەوہ كە  
تەعرىفەكان ھەمو ناوہكانى گوزارە ئاگر نەوہ ، لەوہ شەوہ دىت كە  
داژشتىيان لە ھى تەعرىف ناكات كە دەبقى دەست لە سەر سروشقى  
تەعرىف كراوہ كە دائىت ، بەلكو يتر لە ھەلئانانى سنورئىك دەكات  
بە دەورى موغرەدانى تەعرىف كراوہ كەوہ بەلام ھەر دۆ سەرى ئالغەى  
سنورەكەش نەگە يشتەنەوہ بەكتر .

مەبەس لە « ھەست » يش ئەو پىنج ھەستە مەشورەكى ( دىن ) ،  
بىستان ، چىشتان ، بىن كردن و ھەستى پىست - لس - ) ، بەو پىيە  
ھەر شتتەك بەر بەكئىك وە يا يتر لەو ھەستانە بلكو پىت دەئىتە ناوى

مادى ، كە بەر ھەستىش نەكەوت و بە بىر و خەيال زانرا دەبىتتە  
 ناۋى گوزارە .

وا دەبىتى بە پىشى ئەم تەعريفە ھەندىك شت ھەل بىگىرىشى پىشى  
 بىگىرىشى ناۋى مادى و ناۋى گوزارە ۋەك «جەنگ» . ئەۋەى  
 راستى بىقى لە ھەمۆ تەعريفە كاندا ئەم دۇ لايى بە پەيدا دەبىتى بەلام من  
 قىسم لەگەل تەعريفى لىژنە بە . بە كورتى دەلېم ھەرىكەك لو ناۋە  
 دۇلايى بانە كە ساغ بۆۋە بەر ھەستىك دەكەۋىتى ، دەبىتتە ناۋى مادى  
 ھەرجەند بە دەست نەگىرىشى ۋەيا قورسايى نەبىتى ۋەيا ھىج جۆرە  
 بۆلىكى مادى نەبىتى ۋەك (پىن ، رەنگ) . لەم كورتە بەى قىسە كەمدا  
 دەمەۋى بىلىم كە سات و (بۆنى مادى) كرا بە مەرج بۆ (ناۋى  
 مادى) ئەۋسا تەعريفى لىژنە كورت دىنىتى لە ماست ئەم مەرجەدا .

دەبىتى ئەۋەش بزانين ئەگەر (مادە بۆن) كرا بە مەرج كەلىك  
 جاران بىزاردان بۆ مادە بۆن و نەبۆنى شتان كارىكى ئاسان نابىتى .  
 بە نۆۋە وشەى (دەنگ) كە دەلالەتى شتىكى ھەبە بەر ھەست  
 دەكەۋىتى بە پىشى تەعريفى لىژنە دەبىتتە ناۋى مادى ، بەلام ساغ  
 كوردنەۋەى (مادى بۆن و مادى نەبۆنى) دەنگ ھەل دەگىرىشى  
 دەمەنەقەى دۇر و درىژى لەسەر بىگىرىشى و ھەندىك بىلىن چ وجودى  
 مادى لە دەنگدانىيە و كەسائى تىرىش بىلىن چۈنكى دەنگ لە شەبۇل و  
 لەرانەۋەى ھەوا ۋەيا مادەبىتىكى تر پەيدا دەبىتى شتىكى (مادى) بە .  
 وا ھەبە ناۋىكى گوزارە لە ناۋىكى نرەۋە ۋەردەگىرىشى كە

ئەويش ھەر گوزارەبە وەك چاوكى (ئوسان) كە لە (ئوس) ەوۈ  
ھاتوۈ . لەمەدا ج دۆيىك پەيدا ئابىق لەكەل تەعريفەكەي لېۋنەدا .

[ دەمۆاستى لېۋنە ]

ئاوى گوزارە لە بئەزەتدا دۆ جۆرى ھەبە :

۱- بىجى : ئەو ئاوانە دەگريئەوۈ كە ھەر لە بىچىنەدا بۆ گوزارە  
دازاون وەك : باوۆ ، جەنگ ، ھۆش ، زابىن ، ئوس ، مەرك .

۲- دروست كراو : ئەو ئاوانە دەگريئەوۈ كە لە وشەيىكى تروۈ  
وەرگىراوۈ بە ھۆى ئامراز وەيا داۋشتىكى ئايەئىيەوۈ . بە زۆرىش  
لە ئاو و ئاوەئناوۈوۈ وەردەگىرىت لە رېۋى بەكار ھېئاننى پاشگرەوۈ .

أ - دروست كردنى لە ئاوەوۈ :

پياو + ەتى = پياوۋەتى

كورد + اىەتى = كوردايەتى

كوۆ + ىنى = كوۆيىنى

ب- دروست كردنى لە ئاوەئناوۈوۈ :

جوان + ى = جوانى

رەش + ى = رەشى

رەش + اىەتى = رەشايەتى

دۆست + ى = دۆستى



دۆست + ایهتی = دۆستایهتی

خراب + ه = خرابه

پوختهی باسی ناو ئهمهی خوارمهوهیه :

یهکم - ناو له رۆی فۆرمهوه :

آ - ناوی ساده .

ب - ناوی ناساده :

۱ - لیکدراو .

۲ - داژژاو (دروستکراو)

دووهم - ناو له رۆی گوزارهوه :

۱ - ناوی گشتی

۲ - ناوی تایبهتی

۳ - ناوی کۆمهڵ

۴ - ناری نێر

۵ - ناوی مۆ

۶ - ناوی دوولایهن

۷ - ناوی بێ لایهن

ناو له رۆی مفهومهوه ( ۱ )

ناو له رۆی زایهندهوه ( ۲ )

ناو له رۆی سهربهخۆیی هه بۆنهوه

( ۳ ) ( وجود مستقل )

۸ - ناوی مادی

۹ - ناوی گوزاره :

آ - بنجی .

ب - دروست کراو .

[ رۆن کردنهوه :

زاراوی ( له رۆی مفهومهوه ) زاراوهییکه له لایه ن هه ندیک  
 زمانزاناوه به کار هاتوه ، که ئه ندامیکی لیژنه ش له وانه ، بۆ رۆن  
 کردنهوهی مه بهس به پێی لیکدانهوهی تایبه تی ئه و که سانه وه .  
 لێره دا مه بهس له ( مفهوم ) ئه وه به ئایا تا که ناویک چه ند تا کی  
 وه ک خۆی ده گرێته وه : که گووت ( ئازاد ) به ک ئازادت مه بهسه . که  
 گووت ( مه ژ ) هه مۆ تا کیکی جینسی مه ژت مه بهسه . که گووت  
 ( له شکر ) تیکزای ئه و که سانه و ئه و شتانه ت مه بهسه که له واتای  
 ( له شکر ) دا هه به . پێشتر له که ئ ( مفهوم ) دا وشهی ( به راویز ) بهی  
 به کارهات بۆ را که یاندلی ئه م لایه نه .

[ ده مزاسنی لیژنه

## ۲ راناو - ضمیر

راناو له که لیک سه ره وه باس ده کریت ، پێی به پێی لییان  
 ده کۆلرێته وه و به پێی به رو باوه ژێ لیژنه رۆن ده کرێته وه :

به که م : راناو له رۆی زاراوه وه :

هه تا ئێستا قه سه رانی کورد له بری ( ضمیر - Pronoun ) ئه م

زاراوانهی خواره وه بان به کاره یناوه :

۱- مامۆستا سه عید صدقی : زاراوهی « ضمیری » به کار هیناوه و بهم شیوه بهش ته عریفی کردوه ( ضمیر لفظیکه جیگای اسم ده گریت ) . ضمیریش دو نوعه

۱- ضمیری متصل - وه کو به قه له مت ده نو سم

متعلیش ده کا به دو به شه وه :

أ - ئاشکرا وه کو خویندم

ب- شرار راوه وه کو نو ست

۲- ضمیری منفصل وه کو من خویندم ، ئه وه هئستا .

مامۆستا سه عید صدقی هه ره ئه مه نه ده له سه ر راناو دواوه ، له هه مه ره رو ئیکیشه وه به یژه وه تی زمانی هه ره بی کردوه که ئه وسای بو ئه وه تا که سه رچاوه ی لیکنۆ لینه وه بوه .

۲- له کتییی ریژمانی قوتابخانه کاندای ( راناو ) به کار هاتوه و بهم جۆره ش ته عریف هکراوه :

راناو ئه وه و پۆزه به به جیی ناویک ده گریت وه کو ( ئه ی کۆم ) و ده شکرایی بهم به شاهه ی خواره وه :

۱- راناوی کهسی - ئه مپه ش دو جۆره :

أ - کهسی لکاو وه کۆ : که ی ئه ژۆیت ( بیت )

ب- کهسی جوئی وه کۆ : من ، ئیبه ، ئه وان . . .

راناوى خۆيى ، وكتو (من خۆم ھاىم) بۆ تەوكىدى ناو ياراناو  
بەكار دەھىترىت .

۳- راناوى ئىشارى وەكتو (ئەمە ، ئەوہ ...)

۴- راناوى گەپەنەر وەكتو (ئەو كچەي كە لەگەلمدا دەژۆيشت  
خوشكەم بۆ) لەم رستەبەدا وشەي (كە) راناوہ كەپە .

۵- راناوى پرسىارى ، وەكو : كقى ، چۆن ، چلۆن ، كوا ،  
كام ، كەي ، كوئى ، چى ، چما ، چەند ... ھتد .

۶- راناوى ناديار وەكو : يەكقى ، كەس ، فلان ، فىسار ،  
كابرا ، ھىن ، ھەرامە ..

۷- راناوى ھەيى : وەكو (ھى من ، ھى تۆ ..) .

۸- مەردۆخ لە لاپەژە (۲۰) ى بەشى بەكەي فەرھەنگە كەيدا بۆ  
(ضمير) وشەي (كيشك) ى بەكار ھىناوہ .

۹- مامۆستا توفىق وەھبى لە دەستورى زمانى كوردى - جىزى  
بەكەم بەغدا ۱۹۲۹ ، لاپەژە ۱۹۲۸ بەم جۆرە باسى رانساو دەكات ،  
زاراوەي (بۆناو) ىشى بەكار ھىناوہ :

(بۆ ناوى كەسى لە گەرداندا بۆ پىشان دانى باس ئى كراو لە  
سىنە و دەم زىاد ئەكرىن ، وەكو لە فقرە ۱۹۲۹ دا ووتبومان ئەمانە  
دوور چەشتن :

۱- بۆ ناوى كەسى سەر بەخۆ وەك (من ، ئىمە) .

۲- بۇ ناوى كەسى پىتوۋوساۋ وەك (ئەۋانە ھاتن - ن -).

بۇناۋ بەم جۆرە دا بەش دەپق :

- ۱- بۇناۋى كەسى (من ، تو) .
- ۲- بۇناۋى ئىشارى (ئەم ، ئەمە ، ئەو ، ئەۋە ..)
- ۳- بۇناۋى ئىككىدەر (كە ، كى كە .. ئەو كەسە كە رۆيشتە ئەو كەسەى كە ...)
- ۴- بۇناۋى مېھم (بەككى ، كەسكى ، كام ، ھېچ ، كاپرا ، ھېن ..)
- ۵- بۇناۋى پىرسى (ككى ، چەند ، كام ، چى ، كۆنچى ..)
- ۶- بۇناۋى خۆپى (خۆم - خۆمان ، خۆت - خۆتان)
- ۷- بۇناۋى مىلكى (ھى من ، ھى ئىمە ..)

۵- ماملاستا صادق بەھائەدىن لە محاضرەى خۆپى دا راناۋى كودە

بە (۸) بەشەۋە لەمەشدا رەجاۋى ئەۋكەتتە گراممىرەى كوردى كودە  
كە بە شىۋەى كرمانجى تۆسراۋن :

۱- جىق نائىت كەسى { از ، توو ، ئەو } بۇ رستەى خاۋەن  
{ ئەم ، ھېن ، ئەو } كارى تىق نەپەز .

{ من ، تە ، وچى - وى } بۇ رستەى  
{ مە ، ۋە ، وان } كارى ئىپەز .

۲- جىق نائىت ھەپى : يق من ، يامن ، بين من .

۳- جىق نائىت خۆپى : خۆ .

۴- جی ناقیت نیشانی : فی ، فئی ، فان ، وی ، وئی ، وان ،  
نهف - نهو ، نهفان ، نهوان .

۵- جی ناقیت پی کهه : پی کو ، یاکو ، یین کو .

۶- جی ناقیت پرسینتی : کی ، کئی ، ج ، کا .

۷- جی ناقیت بی هیل : تی ، یی .

۸- جی ناقیت نه په نی : واته ( مبهه ) .

۶- دستوری زمان فارسی ده لیت : ضمیر وشه پیکه ده لیت

جی نشینی ( ناو ) وه کو ( هسه نم دیت و مهوم تی که یاند )

ضمیرش دابهش دهکات بهم به شانیهی خواره وه :

۱- ضمیر شخصی وه کو ( من ، تبهه ) .

۲- ضمیری اشاره وه کو ( نهه ، نهوه ) .

۳- ضمیری مبهه وه کو ( په کییک ، هه ، هه رکس ، تیکزا ،

فلان ، هپج کس ، هه متو ، هه متوکس ، هه موشه ) .

۴- ضمیری مشترک وه کو ( خووم - خوومان ، خووت - خووتان ،

خوی - خویمان ) .

۵- ضمیری پرس وه کو ( کئی هات ؟ کهی هات ؟ چوون هات ؟ له

کو یوه هات ؟ ) .

تی بینی : نهه وشه و رستانه له فارسیه وه وه رکیز دراونه ته سر

کوردی



- ۷- لە دەستورى زمانى رۆسى - بەرگى يەكەم ، مۆسكۆ ۱۹۶۰
- لاپەژە ۲۶ بەم جۆرە راناوى دا بەش كوردە :
- ۱- راناوى كەسى وەك (من ، ئىمە ..)
  - ۲- راناوى ھەيى وەك (ھى ..)
  - ۳- راناوى ئىشارتى وەك (ئەمە ، ئەوہ ..)
  - ۴- راناوى نادىار وەك (كەسىك ، شتىك ، يەككىك)
  - ۵- راناوى نەفى (ھىچ كەس ، ھىچ شت)
  - ۶- راناوى تەفصىل (تەمىن) وەك (ھەمو ، ھەرىبەك)
  - ۷- راناوى پەرسىار وەك (كۆي ، كەي ، كۆيى ..)

تۆپىنى : ئەم بەشەي دەربارەي زمانى رۆسى لە لايەت  
د. نەسرەن فەخرىيەوہ وەرگەژاوەتە سەر كوردنى .

۱- لە دەستورى زمانى ئىنگلىزى دا دەلئىت : راناو ئەو وشە يەپە  
كە جىنى ناو دەكرىتەوہ و لە برى ئەو بەكار دېئىت بۆ  
ئەوہى لە رستەدا دۆبارە نەكرىتەوہ ، راناوئىش دەكا بەم  
بەشانەوہ :

- ۱- راناوى كەسى (ئىمە ، ئەوان ..)
- ۲- راناوى تەك (ھى من ، ھى ئەو ..)
- ۳- راناوى خۆيى (خۆم ، خۆمان ..)
- ۴- راناوى ئىشارتى (ئەمە ، ئەوہ)

۵- راناوی پرسیاری (کی ، چۆن ، چەند ..) .

۶- راناوی ئیکدمر ( That , Which , Who .. ) .

تی بینی : ئەم بەشە کە باسی راناو لە زمانی ئینگلیزی دەکات لە لایەن لیژنەووە لە کتیی دەستوری زمانی ئینگلیزیووە وەرگیراوە تە سەر کوردی .

دوای ئەم نەیشە لیژنە کوتە سەر ئیکۆلینەووەی تایبەتی خۆی لە بارە (راناو) وە . لە سەرەتارە وستی تەعریفیک بۆ راناو دایت کە وا بەتەواوتی بی کرێتەووە و نەهێلێت شتی تری تیکەل بیت ، واتە لە سنۆری دەسلاندا تەعریفیک بیت کە پێی دەگوترێ (جامع و مانع) بۆ راناو . ئەم روووە ، دوای هەلسەنگاندنی ئەو تەعریفانە لە نەیشە کەدا بۆ راناو دانرابۆن ، لیژنە هەمۆبانی بەلاووە نا ، چونکە بە پێی بۆی تیکزای ئەندامانی لیژنە هیچ کامێکیان دەست نادات بیت بە تەعریف بۆ (راناو) لە رێزمانی کوردی دا .

بۆ دۆزینەووەی تەعریف لیژنە کوتە سەر موئافەشە ، موئافەشە کەشی بە درێزایی دۆ کۆبۆنەووە بەردەوام بۆ . لە ئەنجامدا دەرکوت ئەندامان لە بەک باوەژدا نین بەرامبەر (راناو) و تەعریفە کە . لە بەر ئەمە گیروگرفته کە خستەووە بەر دەم ئەنجومەنی کۆژ تا کو بە پێی دەسلاتی خۆی گرفته کە بزوینینەووە . بەلام ئەنجومەن بۆیاری دا خۆی تیکەل بە کاری لیژنە نکات هەتا ئەو کاتە لێی دەبیتهووە .

لە پاش ئەم بۇ يارەي ئەنجومەنى كۆز لىژنە دۇ كۆتۈنەۋەي تىشى  
 بەسەر برد بۇ تا كە مەبەستى دۆزىنەۋەي تەھرىقەك كە ھەمق  
 ئەندامان پىشى رازى بن ، بەلام ھەر نەگەشت بە ئەنجامىك . لە بەر  
 ئەمە وای پەسند كرد جارى دەست بىكات بە لىكۆلىنەۋە لە بەشى  
 (راناۋى كەسى) كە ھەمق نۆسەران لە ھەمق زماناندا لە بارەبەۋە  
 يەك بارەۋەن . جوداۋازى باۋەزىش دەربارەي بەشەكانى تىرى (راناو) و  
 دەمەتەقە لە سەر تەھرىقى راناۋ خرايە دواي لىقۇنەۋە لە باسى  
 راناۋى كەسى .

[تىقى بىنى و رۆن كىرنەۋە :

چۆبەتى بەكارھىنانى يىروباۋەز لە لىكۆلىنەۋەدا كە لە كۆزى  
 زانىبارى كورد بوە بە رچەي لىش كردن ، دپاردەپىكى دىمۆكراسى  
 رەفتارە لە سەرلەبەرى ئەۋ چالاكىانە كە پەيۋەندىيان بە كۆزەۋە  
 ھەيە . ھەر ئەم ئازادىيەي يىروباۋەزە وای كرد لىژنە تا وادەي  
 لەكاروۋەستان خۇي پىۋە بەستىتەۋە ھەرچەند لەمەشدا ئەركى مادى  
 كۆز بەرەۋ زىادى دىمۆرات . ئەم كىزىنەۋەي كىرگە بۇ بەردەي  
 ئەنجومەنى كۆز جارائى تىشى رۆي داۋە بەلام ھەمق جارىك ئەنجومەن  
 كىرگەكەي داۋەتەۋە بە لىژنە . ئەۋەي راستى بىق درىز خاياندىنى  
 دەمەتەقە و لىكۆلىنەۋەي لىژنە لە باسى (راناو) و نەگەبىشتى  
 ئەندامانى لىژنە بە يىروباۋەزىكى يەككىرتق وای كرد من كوتارىكى  
 ۱۲۰ لاپەزەي لە سەر ھەندىك بارى (راناو) بىنۆسم و لە كۆڭۋارى

سکۆژ (بەرگی دووم - بەشی یەکەم) دا بلاوی بکەوه له ژێر ناوینسانی (سۆزێکی خامه به دەوری راناو دا) . لهو گوتاره دا ، هەر چه‌ند گه‌ ئێک باری راناو و به‌شەکانی به‌ر ئێکۆلێنه‌وه نه‌گوتن ، دێسه‌نه‌وه با‌ی ئه‌وه‌ی بیروباوه‌زی کشتیم له‌م باسه‌دا رۆن بێنه‌وه له‌سه‌ری دواوم .

[ده‌مراستی لیژنه‌]

راناوی که‌سی (الضمير الشخصي - Personal Pronoun)

له‌ سه‌ره‌تای باسه‌وه‌ ده‌بێت ب‌ئێین ئه‌م راناوه‌ ده‌کری به‌ دۆ به‌سه‌وه‌ :

یه‌که‌م - راناوی که‌سی جودا

توسه‌ران ئه‌م زاراوانه‌ی خواره‌یان بۆ به‌کار هێناوه‌ :

- ١- سه‌هید صدقی - من‌فصل
- ٢- توفیق وه‌هبی - سه‌ر به‌خۆ
- ٣- مه‌ردۆخ - کێشک نه‌لکیا ک (لابه‌ژه ٢٠ له‌ به‌شی یه‌که‌می  
فه‌ره‌نگه‌ که‌ی دا)
- ٤- نوری عه‌لی ئه‌مین - جوبلی
- ٥- کتێبه‌کانی رێزمانی قوتابخانه‌کان - جوبلی

لیژنه‌ زاراوه‌ی «جودا» ی په‌سه‌ند کرد هه‌م له‌به‌ر سه‌هانی

وشه که که بهوشه « جوی » بگیری و هم له بهر زۆر به کارهێنانی له ئاخالوتندا .

[ تێبینی : که بگهژیتهوه بۆ ئهو گوتاره‌ی - سۆزێکی خامه به دهوری راناودا - ده‌بینی بیروباوه‌زی من له وێڵی دا ده‌رباره‌ی دهوری راناو به تێکرای و ئه‌وه‌ی پێی ده‌لێن « راناوی لکاو » به تابه‌تی ، به‌وه زاراوه‌کی توفیق و ده‌سی پتر ده‌ژوا هه‌ر چه‌ند من له گوتاره‌که‌دا ده‌و زاراوه‌ی ( راناوی مه‌ند و راناوی چالاک )م به کارهێناوه . گونجانه‌کی باوه‌زی من له گه‌ل زاراوه‌کی مامۆستا و ده‌سی له‌وه‌وه دێت که زاراوه‌ی « لکاو و نه‌لکاو » و « باخود » جودا و لکاو » به کجار له سروشت و دهوری راناو دۆر ده‌که‌وێته‌وه ، به‌لام وشه‌ی « سه‌ر به‌خۆ » چونکه موقاره‌ته‌ی رواله‌تی ( سه‌ر به‌خۆی و ناسه‌ر به‌خۆی ) ده‌کاته شتیکی ناوخۆی ئیوانی هه‌ر دۆ جۆره راناوه‌که و وه‌ک ( جودا و لکاو ) راناوه لکاو که نا کا به سیبه‌ر و تارمایی ئهو شته‌ی پێه‌وه ده‌لکێ بۆیه دژایی به‌یدا ناکات له میسانی سروشت و دهوری راناوه‌که و زاراوه‌که‌دا ، هه‌ر هێنده هه‌یه زاراوه‌که له هاست ئهو سروشت و دهوره‌دا کورت دێتی ، کورت هێنایش به قه‌ده‌ر دژایی نابێته هه‌یب . من که به‌یزه‌وتی لیژنه‌م کرد له‌م زاراوه‌یه‌دا دژی بیروباوه‌زی خۆم ، پشت نه‌ستور بۆم به‌ر گوتاره دۆر و درێژه‌ی ( سۆزێکی خامه . . ) به‌وه‌دا کات و چالاکێ لیژنه‌شم پاراست که خه‌ریکی ده‌مه‌ته‌قی بێ ئزوم نه‌کرد له‌وه‌وه که من بیروباوه‌زی خۆم تۆمار کردوه ئێتر

بۆ چی جاریسکی لیزنه ی پیوه خه ریک کم و بی وهستینم !  
دهمزاستی لیژنه ]

راناوی کسی جودا ئەم وشانهی خواره وه ده گریته وه :

۱- بۆ کسی به کم :

أ - تاك « من ، ئەمن ، ئەز ، م »

ب- کۆ « ئیمه ، ئەمه ، مه ، ئەم »

۲- بۆ کسی دوه م :

أ - تاك « تۆ ، ئەتۆ ، تو ، ئەتو ، ته »

ب- کۆ « ئیو ، ئەو ، ئەنگۆ ، هون ، وه ، هه وه ، هنگۆ ،  
هنگ »

۳- بۆ کسی سێهه م :

أ - تاك « ئەو ، ئەوی ، ئەوی ، وئی ، وی »

ب- کۆ « ئەوان ، وان ، وا ، ئەو ، ئانه »

به کارهێنانی ئەم بهشه راناوه له شیوهی کرمانجی سههرۆدا

پتوویستی بهم روژن کردنه وه به ههیه :

راناوه که ده گرچی به دو کۆمه له وه که هه کۆمه لهی جۆره

به کارهێناییسکی ههیه :

کۆمه لی به کم : که بریتییه له « ئەز ، تو ، ئەو » بۆ کسی تاك و



« ئەم ، ھوين - ھىك ، ئەو » بۇ كەسى كۆ ، لەگەل ئەم كارا ئەدا بەكار دېئىن :

۱- تىق نەپەز :

- أ - رابردۆ : « ئەز جۆم ، توجۆتى ، ئەوچۆ » بۇ تاك .  
« ئەم چۆن - چۆين - ، ھوين چۆن ، ئەوچۆن » بۇ كۆ .  
ب - حازر : « ئەز دچىم ، تو دچى ، ئەو دچە - دچىت - » بۇ تاك .  
« ئەم دچىن - دچىن - ، ھوين دچىن ، ئەو دچىن » بۇ كۆ .  
ج - داھاتۆ (مستقبل) : « ئەز دېچىم ، تو دېچى ، ئەو دېچىت » بۇ تاك .  
« ئەم دېچىن - دېچىن - ، ھوين دېچىن ، ئەو دېچىن » بۇ كۆ .

۲- تېپەز :

- أ - حازر : « ئەز دخۆم ، تو دخۆى ، ئەو دخوہ - دخوہت - » بۇ تاك .  
« ئەم دخۆن - دخۆين - ، ھوين دخۆن ، ئەو دخۆن » بۇ كۆ .  
ب - داھاتۆ : « ئەز دېخۆم ، تو دېخۆى ، ئەو دېخوہ - دېخۆت - » بۇ تاك .  
« ئەم دېخۆن - دېخۆين - ، ھوين دېخۆن ، ئەو دېخۆن » بۇ كۆ .

دینخۆن « بۆ کۆ .

کۆمه‌لی دوهم : که برشییه له ( من ، ته ، وی ، وێ ) بۆ تاک و  
« مه ، وه ، وان » بۆ کۆ ، له گه‌ل ئهم کارانه‌دا به‌کار دێت :

۱- تێپه‌زی رابردۆ : « من خار ، ته خار ، وی - وێ خار »  
بۆ تاک .

« مه خار ، وه خار ، وان خار » بۆ کۆ .

۲- کاری ( وێستن ) : ئهم کاره له هه‌موو کات و بۆ هه‌موو کسه‌کان  
یه‌ک سینه‌ی هه‌یه :

أ - رابردۆ « من فیا ، ته فیا ، وی - وێ فیا » بۆ تاک .  
« مه فیا ، وه فیا ، وان فیا » بۆ کۆ .

ب - حازر : « من دقێ - دقیت ، ته دقێ - دقیت ، وی - وێ  
دقێ - دقیت » بۆ تاک .

« مه دقێ - دقیت ، وه دقێ - دقیت ، وان دقێ -  
دقیت » بۆ کۆ .

ج - داهاوۆ « من دپقێ - دپقیت ، ته دپقێ - دپقیت ، وی - وێ  
دپقێ - دپقیت » بۆ تاک .

« مه دپقێ - دپقیت ، وه دپقێ - دپقیت ، وان دپقێ -  
دپقیت » بۆ کۆ .



له سه‌ره‌نای باسه‌ره گوتمان به‌شی په‌که‌ی واناوی که‌سی نه‌و  
وشانه‌ن که پېیان گوترا «جودا». راناوی که‌سی جودا ه‌هر  
خۆبه‌تی جوړی‌کی تری ه‌ه‌یه پیتی ده‌گوترا «راناوی لکاو» .  
توسه‌ران زاراوه‌ی «لکاو» ، نوسا‌او ، پیوه‌نوسا‌و «یان بو به‌کار  
هیناوه که ه‌ه‌تویان راسته‌و‌خۆ له «الضمیر المتصل» ی عه‌ره‌بیه‌وه  
وه‌رگیراون . لیژنه جاری زاراوه‌ی «لکاو» ی په‌سند کرد له‌مه‌شدا  
په‌بزه‌وتی زۆرینه‌ی نوسه‌رانی کوردی کرد .

په ئېستیکرا له شیوه ټاڅاوتنه‌کانی کوردی دهرده‌که‌ویت ، راناوه  
جوداکان که ده‌گوترا بو شکلی «لکاو» ده‌ن به‌مانه‌ی خواره‌وه :

أ - که‌سی په‌که‌م :

۱- تاك : ده‌بیته «م» وهك : رویشتم ، ده‌ژۆم ، خواردم ، برام ،  
لیم‌که‌ژای ...

۲- کوو : ده‌بیته «مان ، ین ، ن» وهك :

خواردمان (رابردوی ټیپه‌ژ) - نه‌مان خواردم ،  
ده‌مان خواردم ، مان خواردايه .

برامان (مضاف الیه) .

لیمان دباره (له‌به‌ر حوکمی Preposition) .

له ه‌ه‌ندی جپی کوردستانی خوارو‌دا (وهك پشده‌ر)

له جیاتی (مان) نه‌نیا پیتی (ن) به‌کار دیت وهك (ټیپه

- کۆتن ، بران نین ، لێن مەگرە .
- دەخۆین ، دەژۆین ، هەل دەستین ( کاری مضارع ) .
- ئێمه کوردین ( رستەیی بۆ کار ) .

ب- کەسی دوهم :

- ۱- تاك : دەبێتە « ت ، ی - یت » .  
تۆ کردت ( رابردوی ئێپهۆ ) - نەتکرد ، دەنکرد ،  
بتکردایە .  
برات هات ( مضاف الیه ) .  
پێتەوه دیاره ( لەبەر حوکمی Preposition ) .  
دەکی ، دەژۆی یاخود دەکەیت ، دەژۆیت ( مضارع )  
بۆ ئێپهۆ و تۆ نەبەۆ .

۲- کۆ : دەبێتە « تان ، ن ، و » .

- خواردتان ( رابردوی ئێپهۆ ) نەتانخوارد ، دەتانخوارد ،  
بتانخواردایە .  
براتان ( مضاف الیه )  
لێتانەوه دیاره ( لەبەر حوکمی Preposition )  
دەکن ، دەژۆن ( کاری مضارع )  
ئێوه کوردن ( رستەیی بۆ کار )  
لە هەندێکی شـپـۆه ئاڤاوتنی کوردستانی ژێرۆدا راناوی

« تاز » دەپتە « و - ژ » وەك « ئەو خوارىق ، براو  
ھات ، ئېرەو دەپارە » .

ج- كەسى سېيەم :

ئېزە لەو دىرپۇە پېدانەى بە لېككۆلېنەوۋە لە بارەى راناوۋەو  
گرفتېكى ئەوتۇى ئەھانە بەر كە وا راى ئەندامانى تېدا رېك  
لە كەوئى تا كەپتە باس كەن لە راناوى لكاو بۇ كەسى دوەم و  
سېيەى تاك . لېرەدا بېروباوۋەز بۇ بە چەند جۇرېك . بۇ مەبەسى  
زال بۇن بە سەر گرتە كەدا ئەندامان ھەر بە كەيان بېروباوۋەزى تايەتى  
خۇى رۇن كەدوۋە .

۱- دەمزاىسى لېزە - مەسمود مەمەد : راى ئەو لە بارەى تېكزى

باسى راناوۋەو لە ژمارەپېكى كۆفارى كۆزدا بلاو كراوۋەتەوۋە ،  
پېويست بە لېرەدا جۇبارە بىكرېتەوۋە .

۲- نورى ئىلى ئامىن : بەلەى ئەوۋەوۋە پېتى « ت » ئە كۆتايى كارى

« مضارع » ى تېپەز و تى ئەپەز بۇ كەسى سېيەى تاك راناوى لكاوۋە  
وەك :

دەخوات

دەجېت

ھەرۋەھا پېتى بزوئى « . » لە كارى فەرمان « آس » بۇ كەسى



دوھمی تاک، ئەویش راناوی لساو وەك : بگەرە ، بکۆزە .

بۆ شێ کردنە دوھمی هەموو گەرنەکی پێویستە ئەم راستییانەش  
بجێتتە بەر چاوی :

راناوی لساو کە لە گەل « کار » بێت دوو شێوەی هەیە وەك  
لەم وێنەدا دەردەکەوێت :

وێنەی بە کەم :

کەس	تاک	کۆ
بە کەم	م	مان
دوھم	ت	تان
سێھم	ی	یان

ئەم شێوە بە لە کاری تێپەڕی رابردوودا بە بقی گیر و گرفت بە کار دەھێنرێت  
وەك

کێلام  
کێلات  
کێلای

لە حالەتی « اضافە » شدا هەر بەم جۆرە دێنەووە لە رستەدا

پێلام - پێلامان ، پێلات - پێلاتان . . . هتد

وټنهي دوهم :

كس	تاك	كڙ
په كم	م	ين
دوهم	ي (يت)	ن
سټيهم	-	ن

هم شپوه په له هه مو صيفه كاني كاردا يې گير و گرفت به كار ديت ته بيا له كسي سټيهمدا نه بېت هم گوزانه ي به سر ديت :

۱- له رابردوي تن نه پهر و له صيفه ي رابردوي كار اېزر  
 « بناه لمجهول » دا دهرنا كو وټ و هك :  
 روښت ، سوتا ( رابردوي تن نه پهر ) .  
 كوژرا ، توسرا ( صيفه ي رابردوي كار اېزر ) .

۲- له « مضارع » ي ټيپه و تن نه پهر ي « معلوم » دا رانسوي  
 كسي سټيهمي تاك له شپوه ي « يت ، يي » دا دهرده كو وټ و هك :

تن نه پهر	ده چټي ، ده چټيت ( ده - چ - يي ، يت )
	ده خه و يي ، ده خه و ټيت ( ده - خه - يي ، يت )
	ده مر يي ، ده مر ټيت ( ده - مر - يي ، يت )
ټيپه و	ده كټل يي ، ده كټل ټيت ( ده - كټل - يي ، يت )
	ده كز يي ، ده كز ټيت ( ده - كز - يي ، يت )
	ده توس يي ، ده توس ټيت ( ده - توس - يي ، يت )

۳- لە (مضارعى مېھول) راناوى كەسى سېيەم لە شېۋەى  
(ت) دا دەردە كەۋپىت وەك :

دەتوسرىت ( دە - توسرى - ت )

دەخورىت ( دە - خورى - ت )

دەبىنرىت ( دە - بىنرى - ت )

بۆيەش لە شېۋەى (پىت) دا دەرنا كەۋپىت ، چۈنكە (فعلە مضارعە مېھولەكە) كۆتايى بە بزۋىن (Vowel) ى (ئى) دېت ، ئىتر ناشى  
بزۋىننىكى تر بەدوا ئەودا بېت بە ناچارى بزۋىننىكىبان دەقرىت

۴- بەلام لە (فعلى مضارعى لازم و متعدى معلوم) دا كە  
رەكە كانيان كۆتايى بە بزۋىن ھاتىت لە شېۋەى (ات) دا دەردە كەۋپىت :

دەزوات ( دە - زو - ات ) لازم  
دەگات ( دە - گو - ات )

دەخوات ( دە - خو - ات ) متعدى  
دەبات ( دە - ب - ات )

ئوقىبىنى : كەسى سېيەم (ھەرچەند پىۋىستى بە ئى كۆلىنىدە ۋە بەكى  
تايىبەتى ھەبە لە ھەمق شېۋە كانى نرىشدا) ، دەشى بەم جۆرە  
باس بىكرىت :

۱- لە ماضى لازمدا دەر ناكەۋپىت ، وەك :

ھات (...)

كەوت (...)

۲- له فعل مساعددا (له جملەى اسنادىدا) ، وهك :  
دارا مەردە (....)

۳- له ھەمۆ سىغەكانى ئردا له شىۋەى (پىت) دا دەردەكوپىت ،  
بەلام ھەندىلى جار ھەر (ئى) يا (ت) يا (ا) دەردەكوپىت ،  
ئەمە له رۆى ئەر تاونووۋە ھاتووۋە ، كە بە سەر زمانەكدا  
ھاتووۋە ، ئەگىنا :

(ئى) كورتەى (پىت) .

(ا) شىۋەى گۆزەوى (ئى) كەبە ، چونكە له زمانى كوردىدا ،  
گۆزىنى پىتى (ئى) بۆ (ا) يا بە پىچەوانەۋە (ا) بۆ (ئى)  
رۆ دەدات وهك :

پى	يا
تا	تى
رى	را
كپرد	كارد

كواتە (ات) ەكەى دواى كارى (دەزاۋات ، دەبات ، دەخوات)  
ھەر (پىت) ەكەى دوا شىۋەكانى تىرەتەى .

بەمەدا كورتە راي نوري علي امين كۆتايى دپت .

۳- بيروزاي ماموستا صادق بهاء الدين دەر بارەى راناو (جەنابق) :

[وا بهچاك زارا صادق بهاء الدين له بارەى تىكزاي (راناوى

كەسى لە شىۋەي كىرمانجى سەرۆ ( بدوئىت ) :

دەمخاستى لىۋنە ]

راناو ( ضمير )

راناۋى كەسى بەزارى كىرمانجى ژورۆ دۆ جۆرە :

جۆرى يەكەمىن :

ئەز ، تو ، ئەو ، بۆ تاك .

ئەم ، ھون ( ھىنگ ) ، ئەو بۆ كۆ .

ئەم جۆرە وانە جۆرى يەكەمىن لەگەل زوربەي كارەكان

( غەلەكان ) بەكار دىن :

۱. كارى بقون لە ھەمو كاتەكان بە ( اثبات ) و بە ( نفى ) و

پرسپارەوہ .

ئەو نىشانانە كە بە كەسەكانەوہ ئەبەستىن لە كىشانى

( تىرىنى ) ن ئەم كارە لە كاتى ئىستادا دەبنە بناغە كە بەسەر رەگى

كارەوہ دە بەستىن كە لەگەل ئەم جۆرەي راناۋەكان بە جودا بەكار

دىن وەك :

. Ez im

ئەزم

. Tu yi

توپى

. Ew e

ئەوہ

. Em in ئەمەن (ئەمەن) (۱)

. Hun in ھۆن (ھنګن) (۵)

. Ew in ئەون

ئەم بېشاناھ (باشکراھ) (ئەم im) ، (ی yi) ، (ئە e) ،  
(ئەن in) لەگەڵ دەگی کارەکانی جۆری بەگەمین بەکاردێن کە  
ئەمانەن :

۱- لەگەڵ کاری تۆنەپەژۆی رابوردو لە ئشتن :

ئەم ئشتن (ئشتین زاری بادینانی) .	ئەز ئشتم
ھون ئشتن	تو ئشتی
ئەو ئشتن	ئەو ئشت

لە چۆن :

ئەم چۆن (چوین بەزاری بادینانی)	ئەز چۆم
ھۆن چۆن	تو چۆی
ئەو چۆن	ئەو چۆ

لە کاتی ئیستە (ھازر) و لە پاشی (ئایندە - مستقبل) لە ئشتن  
ئەز دەشم                      ئەز دەگی ئشم

(۴) لە زاری کرمانجی بادینانە .

(۵) لە زاری کرمانجی بادینانە .



نو دځی ښه	نو دځی
ښو دځی ښغه (ښغ) (۷)	ښو دځی (دځیت) (۶)
ښم دځی ښن (ښین) (۹)	ښم دځی (دځین) (۸)
ښون دځی ښن	ښون دځی
ښو دځی ښن	ښو دځی

۲- له کول کاری ټیپه زه کانی ځیسته و له پاشان له : خوارن - خارن

ښو دځی خوم	ښو دځی
نو دځی خوی	نو دځی
ښو دځی بخوه (خوت) - زاری بادینان	ښو دځی (خوت) (۱۰)
ښم دځی خون (خوین) - زاری	ښم دځی (دخوین) - زاری
بادینان	بادینان

ښون دځی خون	ښون دځی
ښو دځی خون	ښو دځی

- (۶) ښو دځی (دځیت) له زاری کرمانجی بادینانی .
- (۷) ښو (دځی ښغ) له زاری کرمانجی بادینانی .
- (۸) ښم دځی (دځین) له زاری کرمانجی بادینانی .
- (۹) ښم دځی ښین له زاری کرمانجی بادینانی .
- (۱۰) ښو دځی له زاری کرمانجی بادینانی .

جۆری دووهه مینی راناوی کەسی ئهمانه ن :

( من ، ته ، وی ، وێ ) بۆ تاک .

( مه ، ههوه ، وه ، ئهوان ، وان ، وا ) بۆ کۆ .

ئهم جۆره راناوی کەسی واته جۆری دووهه مین له گه ئهم

کارانهی خواره وه به کار دێن و نیشانه کەسی به کاز ( m ) ، ( yi )

( e ) بۆ تاک و ( in ) بۆ کۆ به کار ناهێن .

۱- کاری یاریدهری هه بۆن له هه متو کاتدا :

کاتی ئیسته :

من ههیه - هه نه ( که له به ک شت پتر بیست )

ته ههیه - هه نه

وی ههیه - هه نه

وێ ههیه - هه نه

له بۆ تاک

مه ههیه - هه نه

ههوه ( وه ) ههیه - هه نه

وان ( وا ) ههیه - هه نه

له بۆ کۆ

کاتی رابوردو :

من هه بو - هه بون

ته هه بو - هه بون

وی هه بو - هه بون

وێ هه بو - هه بون

له بۆ تاک

مه ھەبو — ھەبون	} لە بۆكۆ
وھ ھەبو — ھەبون	
وان ھەبو — ھەبون	

۲- لەگەل كارى تېپەزى رابوردو (ماضى متعددى) لە شكاندن .

من شكاند — شكاندن	} لە بۆتاك
تە شكاند — شكاندن	
وى شكاند — شكاندن	
وىي شكاند — شكاندن	
مه شكاند — شكاندن	} لە بۆكۆ
وھ شكاند — شكاندن	
وان شكاند — شكاندن	

لە خوارن : من خوار (غار) - خوارن ، مه خوار - خوارن .

۳- لەگەل كارى داخواز (طلب) ى قىيان (ويستن) .

كاتى : رابوردو : من قيا — قىيان	} بۆتاك
تە قيا — قىيان	
وى قيا — قىيان	
وىي قيا — قىيان	
مه قيا — قىيان	} بۆكۆ
وھ قيا — قىيان	
وان قيا — قىيان	

کاتی ئیسته : من دقیت (دقی - دقین) ، مه دقیت (دقی ، دقین) .

کاتی له پاشا : من دلی قیت (دلی قی - دلی قین) مه دلی قیت (دلی قین)  
لهم جوړه ی دووهمین راناوی کهسی دهنه راناوی هییتی (تملك)

شت وهك :	مالا من	دهستق من ،	مالین من	دهستین من
	مالا ته	دهستق ته		
	مالا وی	دهستق وی		
	مالا وئی	دهستق وئی		
	مالا مه	دهستق مه	مالین مه	دهستین مه
	مالا وه (هوه)	دهستق وه	هوه	
	مالا وان	دهستق وان		

له بهر هوه زمانه کانی زاری (شیوه ی) کرمانجی له سهر هم  
بیروباوه ژه نه که ژاناو له کرمانجی دو جوړه و هه ر جو دایه له رسته دا .

همهش ته عریفی راناوه به پیتی بیروژای صادق به هانه دین :

جهناف (به رناف) : نهو پیژیه یا کو درسته یی دا جهتی نافی چ  
سروف یان تشت دگریت ، چ (راسته و خو) ئیکه ر یان زی  
بکریار و یشان کرن وهك :

نه هه د چو مال . نهو چو مال .  
 نه هه د دچیت مال . نهو دچیت مال .  
 نه هه د دلی چیت مال . نهو دلی چیت مال .



پښتانه (له وروسته) ، چېنې شمېرې دگرت .

۴- رانانوي لښکاري سکاسي سيمېم و دوهې ناک له پښې بيروزي

د. نوسرين قهرقي :

«پښت» رانانوه بڼو کسې سيمېمې ناک له کافي جېنا و داهاتودا ناک «پښت» به تېريا ، هر چنده «پښت» ش - که کورت سکراوهې «پښت» و «پښت» - به تېياش له و کسې به ديار دهعت له قسه کردن و توسيندا ، بهلام له کتل لومشودا تېسې «پښت» به پيويست دماين له هر همدېک مړ لوانه :-

۱- همدېک مار شو «پښت» به نامېيت به تايستې له کتل روهې له و کاراندا که کړتايېانف به بزوين دپښت و له جېکې «پښت» ي «پښت» به کار دپښت و له : دهکت ، دهکت ، دهخرات ، دهسوات ، تېجا تگر «پښت» بقرتېين (۱) «همېيتوه» ، تاي دهکوخت بلين جاريکېان رانوي «پښت» و جاريکېان رانوي «پښت» به کار دپښت بڼو کسې سيمېمې ناک له کافي تېستا و داهاتودا ؟ پان راست لومېه که بهک «رانانوه» هپيت وه بلين به کورېمې کړتاي روهک کال پښت بزوين پښت «پښت» کورېمې به سردا دپښت و بهلام «پښت» هر دهپيتوه .

۲- له کتل روهې کاري جاوکه تېياکاندا که هپيت کړتايېان به «پښت» ، تگر «پښت» مان قرانسدن بلين چي ؟

هه‌میشه کۆتایی یان به «ئی» ی ره‌گه‌که یه یان راناوه‌که؟ نه‌گه‌ر بلیین  
هی ره‌گه‌که یه ئه‌ی کوا راناو یان به پیچه‌وانه .

۳- کاتیك که ئه‌و کارانه له‌گه‌ل پاشگری «وه» دا به‌کار دینین  
چار نییه ئه‌و «ت» ده‌گه‌ژێته‌وه له‌ویدا چی ده‌لین ؟ ده‌لین  
راناوه و له‌ شوینی تر ده‌بقرتینین ئه‌مه‌ باشتره یان له‌ پیشه‌وه بزانیته  
راناوه و توشی ئه‌و هه‌له‌یه نه‌بیت و وه‌ك هه‌ندیک له‌گه‌ل «وه» ی  
پاشگردا بیکات به پاشگر و بلیت «ته‌وه» پاشگره .

۴- له‌و کارانه‌ی هه‌ره‌که‌تیان تیدا به (انتقال) که له‌ جیگه‌ی  
ئامرازی «بۆ» «ه» به‌کار دینین دۆ باره ناچار ئه‌و «ت» ه  
ده‌گه‌ژێته‌وه له‌ ویدا چی ده‌لین .

وا بزانی ئه‌گه‌ر به‌هه‌سه‌ر بلیین راناوه خۆمان له‌ هه‌مو  
ئالۆزی و لیکدانه‌وه و روژ کردنه‌وه یه‌ رزگار ده‌که‌ین .

۵- له‌ شیوه‌ی ژۆرۆدا هه‌ندیک جار «ئی» به‌کار ناهین  
به‌لکو ده‌چینه وینه‌ی ئه‌و بزۆینه کورته‌ی وینه‌ی نییه له‌ هه‌ره‌بیدا و  
«i» ی بۆ به‌کار دیت له‌ تو‌سینی لاتینیدا و ئه‌وه‌ی ئیشاره‌ت بۆ  
که‌سه‌که ده‌کات «ت» یه وه‌ك : دجت ، دکه‌ت ، دنه‌یست هتد . .

ئه‌مه‌ سه‌ره‌ژای ئه‌وه‌ی که راناویکی ره‌سه‌نه و له‌ شیوه‌ی لوز و  
له‌ زمانی فارسیدا «د» و «ه» له‌ جیگه‌ی «ت» به‌کار دیت و  
سه‌ر نییه چونکه دۆ ده‌نگی که‌لێک نزیک به‌یه‌کن و به‌ ئاسانی



جیڭگی یه کدی ده گرنهوه زۆر جار . ههروهها « یت ، یت ، ت » له رۆسی دا به کار دیت .

لهوانهیه هه ندیک بلین که واته با « یتن - اتن » به کار بئینین ده لئین نا چونکه لهو شوینانه دا که ناچار « ت » ده که زیتنه وه ناچاری که ژاندنه وهی « ن » نابین ، هه رچه نده له باس کردندا پئویسته باس بکریت و رۆن بکریتنه وه نه مه له لاییکه وه له لاییکه تره وه به زۆری « یت » به کار دیت ، نه ک « یتن » ... هه مان شتیش ده لئین ده رباره ی راناوی لکاوی که سی دووه ی تاک له راردۆ وه ئیستادا ، هه رچه نده « ی » تیز لیره دا ده که ویتنه وه پیش « ت » نه ک « یی » ی کراوه .

### ده رباره ی پیناسینی راناو

« زۆر جار هه ندیک له جۆره کانی راناو ده چنه ئیوانی نه و وشانه ی که زۆر ناسراون واته نه و ناوو ئاوه لئاو ژماره و هه ندیک ئاوه لکار که له راستی دا به هه یج رۆییک له رووه کانی « مفهوم » ی شت و « کیه » و ژماره وه سف نا کرین ته نیا به م ریکه به یان به و ده لاله تیان لئ ده کات « (۱۱) » .

واته راناو به شیکه له به شه کانی ئاخافتن که به پئی نه و ده لاله تانه ناو ده نریت :-

(۱۱) نه وه له رۆسیه وه کراوه به کوردی .

- ١- راناوى كەسى « الضمائر الشخصية » .
- ٢- راناوى هەبى « ضمائر التملك » .
- ٣- راناوى خۆى « الضمائر العائدة » .
- ٤- راناوى پرسىار « ضمائر الاستفهام » .
- ٥- راناوى نیشانەکردن « ضمائر الاشارة » .
- ٦- راناوى ناديار « الضمائر المبهمة » .
- ٧- راناوى كەبێنەر « ضمائر الوصل - الضمائر الموصولة » .

لێره دا بېروژاى د. نەسرین فەخرى كۆتايى دىت .

[ له گوتاره كى (سۆزىكى خامه . .) دا باوهزى خۆم ده باره  
بهشى زۆرى باسى راناو ده بزىوه لێره دا كورته بىكى باوهزم له باره  
راناوى كەسى دوهم و سىيهى تاكووه ده تووسم :

كەسى دوهمى تاك :

١- له كارى تىپهزى رابردو دا بىتى (ت) راناوه كى به وهك :  
كردت ، تووسيت ، خواردت . هەر ئەم (ت) ه ده شبىته مضاف اليه  
وهك « برات هات ، ده ستت لاده . » له گەل چەند وشه بىكى  
(Preposition) دىته وه ، وهك « بۆت رو نه ، لىته وه دياره ، تىت  
ده گم » ههروه ها ده بىته فاعل و مفعول وهك : تووسيت . ده تنووسم .

٢- له كارى تىپهز و تى نه پهزى مضارع دا له شىوهى (ى)

دهرده كووت ، بهلام به پى جىگه وا ده بى وهك بزوين واش ده بى  
 وهك ( Consonant ) ده در كى نر پت :

( ده گى ، ده زوى ده بهى ) له مانده ( Consonant ) .

( ده كىلى ، ده توى ، ده مفرى ) له مانده بزوينه .

له امر و نهى صر محدا ده رناكوونى وهك « بك ، بى ، بخو ،  
 بلق ، « مهكه ، مهخو . . » .

له امر و نهى ناصر محدا ده بىته وه نهو (ى) دهى باسمان كرد وهك  
 « بكى ، بخوى ، بلىى » بهلام له كارى وهك ( بى ) دا ده رناكوونى  
 چونكه كووتايى كاره كه خوى بزوينى (ى) تىوه .

بهلاى منه وه لهو كارانده كه (ى) راناوه هه رچهند ده شى  
 پىتىكى (ت) بهدوا (ى) هكه دا بى بهلام هم (ت) ه كرت و بهشى  
 راناوه كه نيه و نيشانه پىتىكى تصرىفى روتنه چونكه راناو كه به شىكى  
 به كجار بنجيه له ئاڤاوتنى كوردى دا ناشى چ پىتىكى لى بقرتى ، نهو  
 پىتهى بقرتى راناو نيه و شتىكى تره جا هه رچى ده بى بابى . هاتى  
 پىتى (ت) له شوپنى ترىش شتىكى به رچاوه وهك بلىى : پاره گمان  
 ديوه ته وه . ئاوه كه م خوار دۆته وه .

لهم نمونانەى خواره ودها (ت) هكه ده شى بىنى و ده شى

بقرتى ، له ههردۆ حالىشدا شتىكى بنجى نيه له رسته دا :

شيره كه بۆته ماست  
شيره كه بوه به ماست  
گه يشتومه ته ئامانج  
گه يشتومه ئامانج  
گه يشتوم به ئامانج  
رؤيشتبىم  
رؤيشتبم

دەزانين له كوردتى دا پىتى (ى) چونكه پىتتىكى ناسكى بۆ هېزه  
به به ريه وه هه به بقرتى .. به لام چونكه له شىوهى راناودا زۆر  
كارىگه ره قرتانى بۆ نيه كه جى پىتى (ت) ده قرتى هه رچه ند پىتتىكى  
به هېزه ، هۆبه كەش ئه وه به كه له و شوپىنانهى قرتانى به سه ردا دىت  
به شىكى بنجى نيه له ئاخاوتندا بۆ به ده توانى بلىسى (ده كه يت ،  
ده خۆيت) ده شتوانى پىته كهى (ت) بقرتتى ر بلىسى (ده كهى ،  
ده خۆى) به لام ناتوانى هه رگىز پىتى (ى) له و كارانه دا تى به يت و  
بلىيت (تۆ ده خۆ يا خود تۆ ده خۆت) .

كەسى سىيەى تاك :

راناوى كەسى سىيەى تاك له كارى تىبه لى رابردودا ده رده كه وى  
له شكلى (ى) وهك خواردى ، كردى ، كىلاى ، دروى . ليره شدا  
كه هات و كه رته دواى بزوينى (ا ، و) بۆ خۆى ده پىته

Consonant وهك له نموكاندا دهركهوت ، له دوا (ی) تیژی شهوه  
بزرده بۆ و ئیمكان نیه بدرکیتر بۆ وهك : توسی ، پرسی ، دزی ...

هر ئهو (ی) هیه ده بێته مضاف الیه و به دوا هه ندهی  
Preposition دا دیت :

دارا نه هات برای هات - براكه ی هات .

ئیه وه دیاره ، پێی گرانه ، تێیدا به .

ده شبێته بهرکار (مفعول) وهك : ده ی بینم ، ده ی دوینین .

له کاردا هر له م کاره ی تێپهزی رابردو دا ده رده کهوتی ، له وه  
به ولاره هه رچی کۆتایی کاره کان هیه بۆ که سی سییه می تاك هه مویان  
شیوه ی «تصریفی» ن و راناو نین چونکه ده شی بقرتین و تی بچن .  
تۆ که گوته : (ده ژوات ، ده کات ، ده کیلیت ، ده فروشیت) له بیرت  
نه چی ده توانی بلیی (ده ژواتن ، ده کاتن ، ده کیلیتن ...) ههروه ها  
(ده ژوا ، ده کا ، ده کیلی) . که حال وانێ بۆ ده بۆ بلیین تا که پستی  
(ت) راناوه ؟ ئه دی بۆ نه لێین (تن) سه ره به ری راناوه ؟ .

کۆتایی کار بۆ که سی سییه می تاك ئه م ئیحتیالانه هه ل ده گری :

ئهو ده ژوا ده ژوات ده ژواتن .

ئهو ده کیلی ده کیلیت ده کیلیتن .

ئهو ده ژێ ده ژیت ده ژیتن .

ده بینی هه رجاره پیتی پیش پیتی (ت) ده گۆژی و (ت) هه که

خۆی به تهنها وهیا به خۆی و به (ن)هکی (تن)هوه دهقرتی .  
 ناشی راناو ئهوهنده بقی ئۆقره و بقی «ئبات» بقی چونکه له بهشه  
 ههره گرنهگهکانی ئاخواوتنه . له عهره بی دا ئهوهی پیی ده لئین (العنده)  
 حیسابییکی تایبهتی بۆ دهکری له ریزماندا ، ئهوهی راستی بقی راناو  
 له (العنده) ش بنجیتره که دیتان ناشی تی بچتی . دهرنه کهوتنیشی له  
 هندی صیغهی کسی دوهی تاك و کسی سییهی تاکدا بقی تعلیل  
 نیه بهلام لیره دا ناتوانم له سهری بنوسم ههروهك له گوتاره که شیدا  
 مهودای نوسینی دهست نه کهوت .

راناوی کسی سییهی تاك له رستهی بقی فعلدا ده بیته بزوینی  
 (ه) که فهتھی عهره بییه :

دارا ئازایه ، دارا مهرده ، ئیستا ئیوه ژۆیه ، ئهم کابرایه  
 جهردهیه ، شکر شیرینه ، دارا شنۆایی به .

ساغ کردنهوهی راناو بونی ئهوه بزوینه له گوتاره که میدا به  
 درێژی له سهری نوسراوه ، لزوم نیه لیره دا دووبارهی بکه مهوه .  
 وا دهزانم تهعریفیک بۆ راناو دابندری ، ده بقی ههر ئهوه بهشه  
 بگریتهوه که ناوی ترا (راناوی کسی) چونکی که ئهوه بهشه راناو  
 بیته ئهوانی تر ههستویان له راناوتی ده کهون . ج راستییکی شرایهوه  
 ئاشکرا ناکم بهوه دا که بلیم وشهکانی (راناوی کسی) له بنه ژه تدا  
 راسته وخو و بقی پیچ و په نا بۆ سرووف دانراون . جارێ له بهدییه  
 بهرچاوتره وشهکانی «من ، ئیمه» بۆ سرووف نه بقی ههر دهست نادهن چونکه



مرۆف نه بقی هیچ شتیك و هیچ گیان له باریك نیه و توو پۆ بکات و بلی « من » . له نۆسیندا که دیواریك دهست دهکات به ئاخوتنی نۆسه ره که به دهنگی دیتتی و رستهی « من و ابوم ، من وام لقی به سه رهات » ی به سه ر زاره مه وهومه که ی دا دینیت ئه گینا دیوار ورتی له به ره وه نایهت . وشه ی « تو ، ئیوه » ئه وانیش به « تسامح » له بقی بو غه یری مرۆف به کار نایهت .

وشه ی « ئه و ، ئه وان » ئاساترن بو به کار هینانیا ن بو غه یری مرۆف نه ک له بهر ئه مه که له بنه زه تدا بو مرۆف نین ، به لکو له بهر ئه وه یه که مرۆف و غه یری مرۆف له صغه تی « غیاب » دا هاو به شن . تو سرنج بگره ده بینی به ده گهن نه بقی « ئه و » بو ( سه گه ، باران ، پیاو ته تی ، ته له فۆن . . . ) و هه رچی شت و زینده واری تر هه یه به کار نایهت : ئه وه ی بو مرۆف و غه یری مرۆف به ئاسایی به کار دیت صیغه ی که سه ی سینه مه له ( فعل ) دا وه ک ( خواری ، نوست ، هه ل ده ستیت ، ده صریت ) . بو ئه وه به توانیت وشه ی « ئه و ، ئه وان » بو غه یری مرۆف به کار بێنیت ده بقی حا لی تایبه تی بدۆزیته وه وه ک که بلی « من دیواره کم نه روخاند ، ئه و له خۆ وه کو ت » .

که گوترا « من ، ئیمه - تو ، ئیوه - ئه و ، ئه وان » بقی هیچ وشه ییکی تر و هیچ هه لامه تیک که واتاییکه تایبه تیا ن بو دیار خات ، نه نا شیوه ی مرۆف به دلاندا دیت و هیچی تر . قسه لیزه دا در پۆزه ی زۆره ، به وه نده ی سه ره وه لقی ده بز مه وه له مه وه ، ته عریفیک که من

پێشی رازتی بم بۆ (ضمیر ، Pronoun ، راناو) شتیکی ئه‌مانه‌ی  
تی خویندرایته‌وه و ده‌وری بنجی راناویشی راگه‌یانده‌تی ،  
ته‌عریفه‌گه‌ش ئه‌مه‌یه :

راناو ئه‌و کۆمه‌له‌ وشه‌یه‌یه که راسته‌وخۆ بۆ که‌سانی  
یه که‌م و دووم و سێیه‌م (وه‌یا قسه‌که‌ر و قسه‌بۆکراو و قسه‌تی‌کراو)  
دانراوه ، هه‌ریه‌کیک له‌و وشانه‌ش له‌ وینه‌پێکی تایبه‌تی‌دا ده‌بیته  
هۆی په‌یدا بونی واتای ته‌واو له‌ ئاڤاوتنی کوردی‌دا .

ئهم ته‌عریفه‌ له‌ وشه‌ی که‌سه‌کان به‌ولاوه‌ هه‌یچی‌تر ناگریته‌وه ، ده‌وری  
(راناوی ل‌کاو)یش که‌ به‌و نه‌بی له‌ ئاڤاوتندا جۆ به‌جۆ ناگرێتی له‌م  
ته‌عریفه‌دا تی‌خویندرایته‌وه . ده‌وری راناوی ل‌کاو به‌داخه‌وه لای  
زمانزانی کوردی ج‌با به‌خێکی پتی نه‌درایه‌وه ، له‌ حالیکه‌دا شیرازه‌ هۆی  
ئاڤاوتنی کوردی به‌ راناوی ل‌کاو پێک ده‌یت .

پێشی ناوی ب‌لێم ، به‌لام به‌ ناچارتی دو‌باره‌ و سۆ باره‌ی ده‌که‌مه‌وه ،  
من له‌ زاراوه‌ی (راناو) رازتی نیم چونکی وشه‌کانی (من ، تو ،  
ئه‌وان ... هتد) وجودی سه‌ریه‌خۆیان هه‌یه‌ و له‌ سه‌ر ئه‌وه‌ نه‌وه‌ستاوان  
ده‌بنه‌ جێگری ناو یا نابنی . خۆ زاراوه‌ی (ل‌کاو) هه‌ریه‌جاری  
شه‌قامه‌زێیه‌کانی رێزمانی کوردی کۆپ‌ر ده‌کاته‌وه . کۆپ‌ر کردنه‌وه‌ی  
شه‌قامی زمانیش به‌ پاچ و پیمه‌زه‌ نابنی ، به‌وه‌ ده‌بی که‌ به‌ خالقی  
واتای ته‌واوی رسته‌ ب‌لێن (ل‌کاو) که‌ بای به‌ردیکی ره‌ق و ته‌قی‌ش  
ده‌وری بۆ داناییت له‌ ئاڤاوتندا .  
ده‌م‌زاستی لیژنه‌ ]

• به بیروباوهژی مامۆستا ههژار : دهبنی بگوترپی « ضمیر - راناو » هه ره ئهوانه ن پێوه دهلکین و له رسته دروست کردندا زۆر کاریگهرن ، لای وایه زاراوهی « بریله » شی بۆ به کاربیت که بریقیه له وشهی « بری - بهواتای بدیل » و ئهمرازی چۆک کردنهوهی « له » . بهو پێیه بریله « ضمیر متصل » ( ٨ ) دانهیه .

م ، ت ، ی : وهك كه بلییی کردم ، کردت ، کردی یاخود له حالی اضافهدا ( برام ، برات ، برای ) .

ان : بۆ کۆی کهسه کانه له کاری تێپهژدا وهك بلییی کردمان ، کردتان ، کردیان . ههروهها له حالی اضافهدا ..

ی : بۆ کسی دوهمی تاك له کاری رابردوی تێنهپهژ و کاری مضارعی تێپهژ و تێنهپهژ وهك : رویشتی ، مردی ، چۆی ، دهژۆی ، دهچی ، دهکهی ، دهخۆی ..

ین : بۆ کسی یهکهمی کۆ له کاری رابردوی تێنهپهژ و کاری مضارعی تێپهژ و تێنهپهژدا وهك رویشتین ، چۆین ، توستین ، دهتۆین ، دهژۆین ، دهکهین ، دهشکینین ..

ن : بۆ کسی دوهم و سێیهمی کۆ له کاری رابردوی تێنهپهژ و کاری مضارعی تێپهژ و تێنهپهژدا وهك : ئیوه رویشتن ، ئهوان رویشتن - ئیوه چۆن ، ئهوان چۆن - ئیوه دهخۆن .. دهژۆن - ئهوان دهخۆن .. دهژۆن ...

و : بۆ کەسی دوومی کۆ له هەندێ شێوه ئاخواوتنی کوردستانی  
خوارویدا که به تهواوتی له جینگهی « تان » دیت وهك : ئهوه کردو  
ئهوه خواردو - براو هات - ئیو رازتی ده بم .

ئهو بهشانهی که تا ئیستاش پێیان گوتراوه ( ضمیری کەسی ،  
اشاره ، پرس ، خۆی ، هه یی ، مبه م ، ئیکدهر ) هیچ کامیان  
ناسهنگی ضمیری متصل ( بربله ) ی باس کراو نین و ده بقی  
ناویکی تریان بۆ دابندرایی وهك ( ناو ) یاخود ( نیشان ) یاخود ( ئه مرار -  
ئهدات ) یاخود هه رشتیکی تر بیت .

### راناوی ئیکدهر :

راناوی ئیکدهر ( Relative ، اسم للوصول ) تا ئیستا له لایهن  
توسه رانهوه ( ئیکدهر ، که یینهر ، پتی گه ه ، په یوه ندتی ) بۆ به کار  
هێنراوه له کوردی دا .

له فارسی دا ( حرف ربط ) ی پتی گوتراوه

له رێزمانی ئینگلیزی پتی گوتراوه Relative Pronoun .

کوردۆییف وشه ی ( هه ف دو تی ) پتی گوتوه .

به لای صادق بهاء الدین و نه سرین فه خریبه وه ته نها وشه ی  
( که ) راناوه له و رستانه دا که راناوی ئیکدهریان تیدایه وهك ( ئهو  
وینانه که هه لواسراون جوان ، تۆ که قوتاییت ده بقی بخوینیت ) .  
ئهو پیته ( ی ) ه ی که هه ندی جار دیته پیش راناوه که وه پیتی

پەيوەندىيە و كەرتى راناوە كە يە .

نورى علي امين دەلىق : پىتى (ى) ياخود (كە) ئەگەر بە تەنھا  
هاتن ھەر يەكەيان ئەو راناوەن كە پىتى دەلىق راناوى لىككەر ،  
بەلام لەم حالەدا فەرقىيان لەگەل حالەتى بەجۆتە هاتنىيان لە رستەدا  
ئەو يە كە (ى) تەنھا و (كە) تەنھا ھەرىبەكەيان لەو شىوە يەدا  
راناوى لىككەرى سادە يە ، بەلام ئەگەر بەسەرىبەكەو بەكارھىنران دەبنە  
راناوى لىككەرى ناسادە وەك :

ئەو يە كە دوپىنى لەسەر بانەكە كەوتە خوارى ، بارام بقو .

راناوى (ى) يا (ى كە) بە زۆرى لە دوا راناوى ئىشارىيەو

دېت .

تقىبىنى : ۱- لە شىوەى كرمانجى ژۆرۆ (ئى كۆ) يا (بى كۆ)  
لەبۆ ئىر بەكار دېت ، (ئا كۆ) يا (يا كۆ) لەبۆ مېيە ،  
(پىن كۆ) لەبۆ كۆى ھەردۆكىان .

۲- وشەى (كە) كاتى دەبىتە راناوى لىككەر كە ھەم  
دۆ رستە بەيەكەو كەرى بىدات و ھەم لە برى ناو پىك  
بەكار ھىنرا بىت ، وەك :  
مندالە كەم دى كە لە سەرما ھەلدە لەرزى .

لەم رستە يەدا راناوى (كە) رستەى (مندالە كەم دى) و  
رستەى (لە سەرما ھەلدە لەرزى) بەيەكەو كەرى داوہ و ھەم جىيى

ناوى (مندالەكە) ى لە رستەى دوھمدا گرتۆتەوہ .  
لەمەوہ بۆمان دەردەكەوېت كە وا وشەى (كە) وا دەبېت وەك  
راناو بەكار ناھيئزېت ، واتە كە بەك لەو دۆ مەرجهى سەرەوہ  
نەگەبشتە جىق وشەى (كە) لە راناوتى دەشۆرېت ، وەك :

كە ھانېت ، پېت دەلېم .  
كە پېلاوہ كەم لەبى كرد ، بزمارېك چوق بە پېمدا .  
كە ئەو ھات ، من رۆبىشتبوم .

لەم سى رستەبەدا ھەرچەند (كە) دۆ رستەى بەيەكەوہ  
بەستوہ ، بەلام جىى ناوى نەگرتۆتەوہ ، لەبەر ئەمە (راناو) نىە و  
شتىكى ترە لە جىى خۆيدا لىى دەدوېين .

۳- [تقىبىنى و رۆن كەردنەوہ :

من لە گوتارى «سۆزىكى خامە بە دەورى راناودا» گوتومە  
كە بىين و وشەكانى (من ، تۆ ، ئەو ، ئېمە ، ئىوہ ، ئەوان - لەگەل  
شېوہ لىكاوہكانيان كە من لەو گوتارەدا پېيان دەلېم راناوى جالاک)  
بە راناو داىين ھەرگىز ناشى بە ھىچ وشەيىكى تر بگوترى راناو  
چونكە ئىمكان نىە چ تايبەتېكى مشرك كۆيان بكانەوہ . جودايى ميانى  
(م) لە رستەى (من ھاتم) دا لەگەل وشەكانى (كام ، فلانەكەس ، شتىك ،  
كە ...) ھىندە زەق و بەرچار و بنجىيە ناھىلېقى بىر بۆ ئەوہ بڑوات  
ھەمقوبان بەك بەشى ئاخاوتن بن چونكە كە پىتى (م) لە رستەى



(من هاتم) دا وهك (فلانه كس) حساب كرا چ لزوم نامینتی ټاوه لكار  
 (ظرف) له گه ل ټاوه لئاو (صفه) جودا بکړینه وه و به دو بهشی  
 ټاڅوتن بژمیږرین یاخود وشه ی (هاتن، خواردن) که چاوگن پټیان  
 بگوتړلی (ناو) که چی (هاتم، خواردم) فیعل بقی چونکه هه رنه بقی  
 تایه تیښکی (مشترك) له میانی (ظرف و صفه) دا هه به که (وصف) ه ،  
 تایه تیښکی تری مشترکیش له میانی (چاوگ و فیعل) دا هه به که  
 (رودان - حدوث) ه . پټویست نیه لیره دا درېزه به و قسانم بدهم  
 که له گوتاره که دا درېزه یان بقی دراوه ، به لام هینده هه به من له و  
 گوتاره دا باسی غه یری (راناوی که سی) م نه کردوه ، بویه لیره دا ریتم  
 هه به کورته تیښکی به کجار کورت له باره ی ټم راناوه ی (لیکده ر) ه وه  
 بلیم که تا راده بیښک ناته واوتی ناوه روکی گوتاره کم پزکاته وه :

گریمان<sup>(۱۲)</sup> به وه رازتی بین راناو وشه بیښکه جیی ناویک  
 ده گریته وه ، ټه وه ی به کجار ټاشکرا و روته : ټم وشه وه یا ټه صرازه ی  
 ( که ) له رسته دا هه رگیز جیښکه ی ناو ناگریته وه به لکو به خوئی و  
 به و رسته به ی که له دوا به وه دپت شیوه و صفیښکی ناوه که ده کات .  
 به نمونه تو که گوتت (ټه و پیاوه ی که نانه که ی خوارد میوان بق)  
 به رسته ی (که نانه که ی خوارد) و صفیښکی بقی فیل و ټاشکرای  
 (پیاو) ه که ت کردوه وهك ټه وه ی که گوتبیتت (پیاوه نان خواردوه که).

(۱۲) گریبان : به وانای (فرضنا) ی عه ره بیښه له جیانی وشه ی (أمرض) ی  
 عه ره بیش (بگره) ی کوردی به کار دپت .

سرنج بگره له م راستییه : چونکه رستهی (که نانه‌که‌ی خوارد) بۆ وسفه و وصفیش به تهنها واتای رسته‌ی ته‌واو به‌ده‌سته‌وه ئادات ده‌بینی بۆ ته‌واو بۆنی واتای رسته‌که‌ چاوه‌نوژی شتیکی تر ده‌که‌یت به دوا رسته و صفیه‌که‌دا بیت و واتای ته‌واو بێک بێنیت ، رسته‌ی (میوان بق) ئه‌و چاوه‌ژوان‌کراوه‌یه .

{ ئه‌و پیاوه‌ی که نانه‌که‌ی خوارد }  
{ پیاوه‌ نان‌خواوردوه‌که }

سه‌یری هه‌ردۆ گۆته وه‌ک نیمچه رسته واتای ته‌واویان یه‌ له حالیکدا له رسته‌ی یه‌که‌مدا فیعل و ضمیری لکاروی که‌سی سییه‌می تاک هه‌یه که له رسته‌دا (اسناد و حکم) بێک دیتن و ده‌بقو بقی و بستیان به رسته‌ییکی تر نه‌بیت بۆ ته‌واو کردنی واتا‌که‌یان به‌لام وه‌ک گۆتم چونکه بوه به (وصف) هه‌رچی (حکم و اسناد) یکی تپیدا هه‌یه له ناو (وصفیة) ه‌که‌دا وه‌ستاوه و نایبته ته‌واو‌که‌ری واتای رسته . له م روه‌وه رسته‌ی (ئه‌و پیاوه‌ی که نانی خوارد) هاوتای ترکیبه و صفیه‌که‌ی (پیاوه‌ نان‌خواوردوه‌که) یه به‌قی زیاد و که‌م که هیچ هۆییکی (حکم و اسناد) ی تپیدا نیه و ناشتی هه‌ی . به‌لام که هاتی نیمچه رسته‌که‌ت له (وصفیة) ده‌رهاو‌بشت و گۆت (پیاو نانی خوارد وه‌یا ئه‌و پیاوه‌ نانی خوارد وه‌یا پیاوه‌ که نانی خوارد) ده‌بیتته رسته‌ییکی ته‌واو به (حکم و اسناد) ه‌وه .

نایقی زمانه‌وانی کوردی قیاسی زمانه‌ی کوردی له زمانه‌ییکی تر



زانین دەشقی جیی ناویک بگریتهوه . له رستهی (ئەو پیاوهی که نانی خوارد میوان بقو) وشەیی (که) گۆیا جیی (پیاو) ی گرتۆتهوه با وشەیی (پیاو) ی بئخهینه جیگه بهوه ئاخۆ چون دەبی : (ئەو پیاوهی پیاو نانی خوارد ..) . له مه دا حساب به که دهر نه چۆ . با ئەهجاره یان وشەیی (پیاو) له جیی خۆی هه لستینین و بی گو یزبنه وه بۆ جیگه ی (که) و بلیین (ئەو پیاو نانی خوارد ..) دیسان رسته که چ واتای نابقی و گونجاییکی تیدا نیه .

پوختهی قسه و لیکدانه وهی من ئه وه به که وا ئەم وشه بهی (که) له هیچ رۆیی که وه دهست نادات پیی بگوترنی راناو ، به راستی له وه زیاتر نیه به ئەمراز پکی ئاسایی حساب بگری لیم صفتی ئەمراز بونیشی دا تا بلییی خوش جله وه و هه رجاره بۆ مه به سیک به کار دیت .

راناوی خۆیی ( Reflexive Pronoun ) :

ئەم راناوه وهك نوري علي امين ده لیت : له وشەیی (خۆ) و راناوی کهسی لکاوی (م - مان ، ت - تان ، ی - یان) دروست ده لیت و له رسته دا بۆ ته و سکید به کار دیت وهك : من خۆم دهی بینم و پیی ده لیم .

مامۆستا صادق بهاء الدین و د. نسرین فخری ده لین : وشەیی (خۆ) راناوه ده شقی له گه ل راناوی کهسی لکاو به کار دیت و

بەتەنھاش بەكار بېت وەك :

خۆ شوشتن (خۆ)

من خۆم ھاتم (خۆم)

صادق بھاء الدین دەلېت لە شېۋەى سەرۋدا ھېچ گۆزىنىك  
لە (خۆ) دا نابېت چ بۇ ئېر بى و چ بۇ مى .

[ رۆن كرنەۋە :

من لە گوتارە كەى « سۆزىكى خامە » ھەندېك لەسەر وشەى  
(خۆ) رۆيشتوم ، ئېرەدا بە كورتى دەلېم وشەى (خۆ) وشەىكى  
فەرھەنگى مادەتى وەھايە ھەل ناگرى جېى پى لەق بگرى و بخرىتە  
ناو قالىكى تايبەتى دۆر لە سروشتى خۆبەۋە . تۆ كە گوت «خۆم  
ھەلدەدەمەۋە» وە ياخود «خۆم دەخورىم» ئېرەدا مەفھومى وشەى  
«خۆ» لە رۆى رېزىمانەۋە چ فەرقىكى نېە لە گەل ئەۋەدا كە بلىين  
«رام ھەلدەدەمەۋە ، پىتم دەخورىم» . لە گەل ئەمەشدا واتاى  
«خۆ» بەبەرىۋە ھەيە لە بەكارھىناندا رۆلى تايبەتى بېنىت :

وشەى «خۆ» كە دەدرىتە پال راناۋى لكاو تەئكىد پەيدا  
دەكات ، لەم تەئكىدەدا دەبىتە سېبەرىكى راناۋە كە تەنانت ناتوانى  
لە كۆتايى رستەدا داۋاى راناۋىكى لكاو بكا كە بۇ وشەى  
«خۆ» بگەزىتەۋە . بۇ رۆن كرنەۋە سەيرى ئەم رستەيە بگە :

ئېمە خۆمان ھاتىن .



لێره دا «خۆمان» نەیتوانی کاری «هاتین» لە راناوی «ئیمه»  
 بستینیتەوه. چ بلیسی ئیمه خۆمان هاتین و چ بلیسی «ئیمه هاتین»  
 راناوی لکاووی کاری «هاتین» هەر ئهوهیه که بۆ کسی بهکمی کۆ  
 دازاوه که «ین» بهلام که گوترا «خۆ ههڵدانهوهمان کارێکی  
 باش نهبو» وشه «خۆ» واتای تهئکییدی نهما و بۆوه به وشه  
 دادهتی بۆیه له کۆتایی رسته دا گوتمان «باش نهبو» نهمان گوت «باش  
 نهبوین» وهک ئهوهی که گوترا با «نان خواردنمان باش نهبو». که  
 دهلیسی «خۆم دهبینم» لێره دا وشه «خۆ» لهگهڵ راناوی «م»  
 کۆ بۆتهوه چ تهئکییدی تێدانی بهلام جۆریک «تخصص» دهمینیتەوه  
 له واتاکهی «خۆ» دا نایهتی بگوتری «خۆت دهبینم»، لهم حاله دا  
 دهبقی بلیسی «تۆ دهبینم» تهنا نهت لهو لهجه ئاڭاوتنه دا که خۆتان  
 دهبینم (به کار دیت لایهنی (خصوصیه) هکه مه بهس نیه، واتای رسته که  
 دهپیته (ئیهوه دهبینم). هەر ئهم لایه نهی (خصوصیه) یشه وای  
 کردوه نهشی بگوتری (من ئیمه دهبینم، من من دهبینم)،  
 کهچی دهتوانی بلیسی «خۆمان دهبینم» هەرچه نهند «خۆ»  
 دراوه ته پـال راناوی کسی بهکمی «کۆ» چونکه له لایه ن  
 «خصوصیه» هوه (من و ئیمه) ههردویان کسی بهکمن.

سروشتی «خۆ» که له واتاکه یهوه سه ر ههڵده دا وای ئی کردوه  
 بتوانی به هۆی ئه مراره وه وه یا له گه ل وشه یی کی تر دا واتای تازه  
 پیک بپیت وهک «خۆی، خۆمالی، کویاتی و خۆییاتی، مال خۆ»



له وسانه دا چ خزمايه تيڼك له گه ل مه فـهـومـي «راناو» په پيدا  
 ناپيت به هر ته عريفنيك بته وپي (راناو) ديار خه پت . كه گوت  
 «نم پياوه خوږي به» وهك نه و به بلپي «نم پياوه خزمه ، يا خود  
 بيگانه به» خزم و بيگانه چ هند راناون خوږيش هر هند .

به لاي باوه زي منوه وشه «خو» وشه پيكي فـهـرـهـنـگـي مـاـدـهـتـي  
 تاقي «ناو» ه ، بهر ته عريفني ناويش ده كو پي بي زياد و كم :  
 «ناو وشه پيكي واتاي ته واوي هه به و به كانه نه به سناوه ته وه» .  
 به لام به پي نه و نا محدوديه كه له واتا كي «خو» دا هه به هله گر پي  
 له به كار هيناندا هر جاره قالب و رو لپيكي جودا وهر گر پت ، كه  
 نه مهش تا به تيڼك هيج به پوهندي پيكي به «راناو» ه وه نيه .

نم بهر خه خو مالپيه

نم بهر خه ناوه كييه

سه يري نم دو رسته به بكتيت و سرنجي لقي بگريت هينده  
 له به كتر ده كن ، كوردتي گوتنه ، دروژن نه بي فـهـرـقـيـان نا كا .  
 نازانم چون ده شق «خو مالي» راناو بي و «ناوه كي» شتي پيكي تر بي .  
 من كه نه مه ده لپم قسم به تا به تي له گه ل نه و كه سانه به كه ده لپن  
 وشه چي بي هر نه و به با جيگه و باريشي بـگـوـژـي ، واته كه  
 وشه «خو» راناو بق له هه مو حالپكدا راناوه . د نـسـرـين و  
 ماموستا صادق له باوه زه دان . نوري علي امين ده لقي وشه له  
 به كار هيناندا نه و خوي ده گوژي واته ده شق له جيگه پيكي راناو

بئى و له جىگه يىكى تر دا ئاوه ئناو بئى . به لای منه وه وهك ،  
دهستور يىكى بنجى ، وشه له بنه زه تدا بو و اتايىكى تايبه تى دانراوه  
به لام حاله نى ده گوزى ، گوزانى حاله تيش وشه كه نا گوزى . هر  
بو به به « خو مالى » نايته راناو چونكه « خو » له بنه زه تدا راناو  
نيه . ده بينى له وشه ي « خو يى » دا نه مر ازى نيسبت هاتوه و پيوه ي  
لكاوه وهك به « هه ولير و هه له بجه » وه لكابئى و بگوترى  
« هه وليرى ، هه له بجه ي » .

وا ده زانم نه م ليكدانه واته به س بن بو ديار خستى  
راناونه بونى وشه ي « خو » .

ده مزاستى ليژنه ]

### راناوى هه يى :

له زمانى كوردى دا هر وشه ي « هى » بو را كه ياندنى « تملك »  
به كار ده هينريت به لام به پيى ناوچه شيوه ي ده گوزى ، وا ده بئى  
ده گوترى « ئى ، بئى ، يا ، هين » وهك :

نه مه هى خو مه ، بزنه كه هى بارامه . پيلاوه كه هين تو به .. هتد .

له شيوه ي ژورودا فه رقى « ئير و مئى » ي تيدا ده كرى ،  
مه به سيش نه وه به كه ئيرايه تى و مييايه تى وشه ي « هى » له م شيوه يه دا  
به نده به « مملوك » كه وه واته كه « مملوك » ئير بو « مالك » ميش  
بئى راناوه كه مئى ده بئى وهك نه وه ي ژنيك به كووزى خو ي بئى

(کۆڭلې من) یاخود باوکیک بلی (کیژا من) . له شیوهی ژورودا  
 ئەم راناو بهم چەشنەیه :

ئۆ من ، یاخود ، یۆ من - له بۆ ئیر .  
 ئامن ، یاخود ، یامن - له بۆ مۆ .

[ رۆن کردنەوه :

وشە « هی » بەلای منەوه نەك هەر « راناو » نیه و بەس  
 بەلكو ئەو سەر بەخۆی بەی نیه كە بیخاتە ریزی تاقی « ناو » بێهوه .  
 له راستی دا « هی » ئەمرایکی سادە « تملك » . كە وا له رستەدا  
 نەبۆ هەر وانا بە دەستەوه نادات . له رۆی رېژمانەوه وشە « بۆ »  
 چەند سەر بەخۆیە له رستە « ئەم گۆشتە بۆ بارامە » ، وشە  
 « هی » ش هەر ئەوەندە سەر بەخۆیە له رستە « ئەم گۆشتە هی  
 بارامە » . ئاشکرایە ئەم « هی ، ئی ... » هەر خۆیەتی دەبێتەوه  
 ئەمرای « اضافه » و دەگوتری « برای من » واتە ئەمرایەتی  
 قیلەکی « ی » ی اضافهش دەبۆ بە راناو داندری ئەگەر « هی »  
 راناو بۆ .

فراوان کردنی واتای « راناو » تا ئەو رادەیهی باوەش بە  
 ئەمرایکی مادی بۆ هیزی وەك ئەمرای اضافهدا دەگرنی ، ئەوەندە  
 سنورانه دەبەزینی له دەستوراتی رېژماندا بۆ وێست نەهێلای بە مانەوهی  
 سنوری ئیوانی دۆ بەشی ئاخارتنی وەك « ناو ، ئاوه ئناو » وەیا

« ناو ، ئاۋەلكار »

كە سرنج راگرين دەبينين ئەو شتەي واى كردوۋە وشەكانى  
 « خۆ ، ھى ، كە » بە راناۋ دارپىن ھەر ئەۋەبە ئەم وشانە لە  
 بەكارھىناندا پەيوەندىياز لەگەل ئاۋدا ھەبە . با ئىمە ھەر لەۋەندەۋە  
 لىيى نەبزىنەۋە و نەختىكى تىرىش بە دەور و پىشى ئاۋدا بنۆزىن  
 دەبينين كار « فعل » بى پەيوەندى بە ئاۋەۋە ھەبە و لە ئاھاوتىندا  
 ئەركەكانى ناۋ جى بەجى دەكا . فعل لە وجوددا ، ئەك ھەر لەرپىزماندا ،  
 پەيدا ناپى ئەگەر ئەو شتەنە نەبن كە پىيان دەگوتىلى « ناو » . بەو  
 پىيە چا كتر ئەۋەبە زاراۋىك بۆ فعل دابىرەت كە پەيوەندى بە ئاۋەۋە  
 ديار خات وەك « ئەركەناۋ .. » .

لە ئىنگىلىزچىدا راناۋى « تملك » لە راناۋى كەسىيەۋە  
 ۋەردەگىرپىت . لەۋىچىدا وشەي « our, his, your, my ... » راناۋى  
 بەقەدەر « we, he, you, I » ، سەلامە لە كوردچىدا « ھى من »  
 ھەركىز ئەو « my » ھى ئىنگىلىزچى نى . « ھى » كوردچى بىي زىاد و  
 كەم « of » ھى ئىنگىلىزچى و « de » ھى فرەنسىيە . ھەرۋەھا « ھى »  
 دەگۈپتە بەرامبەر « s » ھى بۆردار - وەك Dana's book .  
 دەمژاستى لىۋنە [

راناۋى پرسىيارچى :

لە رۆي زاراۋەۋە :

مامۇستا سەئىدە صدقى راناۋى پرسىيار بە (أدوات استفهام)

لە لاپەزە ( ۵۱ ) ى كىيىبە كەي دا دەداتە قەلەم دەلئىت :

أدواتى استفهام - چەند لفظىكن سؤاليان پۇدە كرئت بعضى  
لەوان ئەمانەن ، ( كقى ، چى ، كەي ، كوا ، كوئى ، ئاخۆ ، ئا ،  
ئاياكو ، كام ، كامەتە ، كامەيە ، چۆن ، چلۆن ، چەن ) .

مامۇستا توفىق وەھبى لە دەستورى زمانى كوردى دا دەلئىت :  
بۇناوى پرسى ئەو بۇناوانەن كە پرس ئەكەن ، لەبەر ئەم خاسىيەتەيان  
پۇيان دەلئىن بۇناوئىكن كە لە شوپىن شارەكەيان دەگەزىن ، وەكو :  
كقى ھات ؟ . مامۇستا وەھبى ئەمانە بە راناوى پرسى دادەئىت :

بۇجى	بۇشت	بۇئىنسان
كوئى	چى	كقى
	چەند	چەند
	كام (كامە) .	كام

لە دەستورى زمانى فارسى دا دەلئىت : ئەو وشانەي بۇ پرسىيار  
بەكار دىن ، جارىك راناون . جارىك ئاوەلناو . راناوى پرسىيار  
ئەوئەيە كە دەبئتە جىئىنى ناو . بەلام ئاوەلناوى پرسىيارى ھەمىشە  
لەگەل ناودا دئىت و لە چۆنئەتى يا ئەندازە يا جنس يا زمان يا مكان  
يا نىسبەتى ناو دەپرسئىت ، وەك :

چ كئىبىكت خوئىدەوہ ؟ ( ئاوەلناو )  
دوئىنى كقى ھات بۇ مالى ئىوہ ؟ ( راناو )  
چ دەكەي ؟ ( راناو )

ئەم راناوە بەلای ئەندامانی لیۆنەووە بەم جۆرەن :  
بەلای مامۆستا هەزارەووە هیچیان راناوین ، نە ئەمانە و نە  
ئەوانی پیشتر پێیان کوترا راناوی خۆی و هەبی ... هتاد .

مامۆستا ص . بهاء الدین و د . ن . فەخرتی دەلێن ئەم وشانە  
( کوا ، کا ، کوانق ، کانی ، کانتق ، کتی ، کی ، کام ، کامە ،  
کیهه ، کیشک - کیوان ، کی ، کەگی ، کەگین ، چەند ، چەن ،  
ج ، چی ، چە ، چۆن ، چلۆن ، چتۆن ، کلۆن ، چتۆ ، چاوا ،  
کو ، ئا ، ئەئا ، ئایا ، ئاخۆ ، داخۆ ، داخوا ، ئەرپی ، هەرپی ،  
کوی ، کیرپی ، چو - لە چوزانمدا - ) هەمویان راناون .

بەلام مامۆستا ص . بهاء الدین کەزایەووە و کوتی « ئایا ، ئاخۆ ،  
ئەرپی » و ئەو وشانەیی کە لە بری « هل هی عەرەبی بەکار دێن راناوین .

د . ن . فەخرتی ئەمەش دەخاتە سەر قسەکانی خۆیەووە : کە هاتو  
ئەمرازیک کەوتە پال بەکێک لەو راناوانەیی بۆ برسیار بەکار دێن و  
لەویدا مەبەسیکی نوێی هاتە ناو رستەووە ، ئەوسا ئەمرازە کە و  
راناوە کە بەیەکەووە دەبنە راناویکی لیکدراو :

<u>راناوی سادە</u>	<u>راناوی لیکدراو</u>
چی دەکیت	بۆچی وا دەکیت
کوی خۆشە	لە کوی بۆیت تا کوی چۆیت بۆ
	کوی چۆیت .



مامۆستان ع ئەمین دەلیت :

ئەو وشانە لای سەرەووە هەموویان ( وشە پرسی ) ن . ئەم وشانە :

۱- ئەگەر لە رستەدا لە بری ناویک بەکار هێنران و پرسیاربان

پێکرا پێیان دەگوتریت ( راناوی پرسیارتی ) وەك :

کۆی لە دەرگا دەدات ( کۆی )

پیاوکان چەندیان گەشتنە جۆی ( چەند )

۲- ئەگەر لە رستەدا لە گەڵ ناو هاتن ، واتە بۆنە هاوژێی

ناو و لە چۆنیەتی وەیا میقدار وەیا جنس وەیا نەسبەت دوان پێیان

دەگوتریت « ناو و لئاوی پرسیارتی - صفة » وەك :

چ گۆرانپەکت پێی خۆشە ؟ ( چ )

لە کام شارەووە هاتووت ؟ ( کام )

بە چ شاخپێکدا هەڵدەگەزیت ؟ ( چ )

چەند کەست دیووە ؟ ( چەند )

۳- ئەگەر لە رستەدا جێی ناو و لکاری ( ظرف ) زەمانی یا هەر

ناو و لکاریک کە وصفی فعلە کە بکات بگرتنەووە پێی دەگوتری

( ناو و لکاری پرسیارتی ) وەك :

منداڵەکان کە هاتن ؟ لێرەدا ( کە ) ناو و لکاری پرسیاربە

چونکە تەحیدیدی واتای کاری ( هاتن ) دەکات و جێگەیی ئەوکاتە

دەگرت کە منداڵەکانی تێدا هاتوون .

ئایا سواره کان گەشتنە چی ؟ ( ئایا ) لێرەدا ئاوە لکاری پرسە چونکە لە بەرەمی گەشتنە جێی سواره کانهوه دە پرسیت .

۴- هەندێ جار هەندێ وشە ی پرسیار بۆ « تعجب » بەکار دەهێنریت وەك لەم رستاهەمی خوارهوه بەدێ دە کریت :

بۆ چ درەنگ هاتیت ( پرسیار ) ؟  
چ درەنگ هاتیت ( تعجب ) ؟

فەرق لە نێوان رستەمی پرسیار و « تعجب » وەیا وشەمی پرسیار و « تعجب » ئەوەیە لە پرسیاردا چاوەزێی وەرام دە کریت ، بەلام لە « تعجب » دا چاوەزێی وەرام نا کریت .

[ رۆن کردنەوه :

۱- ئایا ، وەمی ، ئەرنی ، ئەئا . . ئەم وشانە لە هیچ رۆبیکهوه نابنە راناو وەیا ناو وەیا ئاوەلناو وەیا هەر بەشیکێ تری ئاخاوتن کە بۆنی سەربەخۆی هەبیت .

۲- لەوەندەمی تائینستا گوتومە دیار دەکویت هیچ کامێک لەم وشانەمی سەرەوه پێیان گوترا راناوی پرسیار راناوین و زوربەیان بەر تعریفی ( ناو ) دەکون ، تەنانت ئەو بۆی تەحیدیدیە کە لە وشەمی وەك ( کۆ ) دا هەستی بۆی دە کریت ، لە وشەمی وەك ( خۆراک ، پۆشاک ، سۆتەمەنی ، چەك ) و هەمو ئەوانەمی پێیان دەگوتری ( اسم مام ) لەوێشدا هەستی بۆی دە کرێ هەر وەك ( کۆ ) دەلالەتی

(هەركەسيك) دەگەيتى «خۆراك» یش دەلالەتى (هەرخواردنيك) ى  
 ھەبە ، پۆشا كيش (هەرچلەكەيك) دەگریتەو ھەرچەند پرسیشى تیدا  
 نەبى .

من لێرەدا نامەوتى بلییم بە یشی تعریفى من بۆ راناو ئەمانە  
 راناو نین ، چونکە من لەو بۆمەو ە کە وا ھەر (من ، تۆ ، ئەوان...) .  
 راناون [لێرەشدا مەعلومە من زاراوەی راناو بەسند ناکم چونکە  
 ئەم وشانەى «من ، تۆ ، ئێمە...» بەکی لەسەر ئەو ە نەگەوتو ە خزمايتى  
 لەگەل ناو ھەبى یا نەبى چونکە ئەوان لەو ە ھاتون کە وا کەسى  
 یەکم و دو ەم و سێیەم ە ھیا قسەکەر و قسەبۆکراو و  
 قسەلێکراون ] . من دەمەوتى بلییم ئەمانە راناو نین بە گوێرەى  
 سروشتیان چونکە بەر مەفھومى ناو دەگەون و ھیچ لە سروشتیان  
 ناگۆژى کە بەبەریانو ە ھەبە شوپى ناویکی تر دەگرنەو ە چونکە  
 گەلێک ناوی صریحى بۆ دەمەتەقەش جیى ناویکی تر دەگریتەو ە .  
 دەمژاست [

راناوی ناديار (مبهم) :

لە رۆى اصطلاحو ە :

۱- مامۆستا سەعید صدقى ، (ادواتى مبهم) ى بۆ بە کار ھیناو ە و  
 بەم جو ەرە لە کتیبەکەى دا تەعریفى دەکات و دەلێت : ادواتى مبهم  
 ئەو لفظانەن کە بە شکل و رەنگیکی غیر واضح شخص و ھیا شت  
 یشان بەدەن و ەکو ئەمانە کە بەمضیکن لەوان (کەس ، ھیتەر ، ھیندەلێ ، ھین).

۲- مامۆستا توفیق وههیی ، (بۆناوی موبههم) ی بۆ بهکار هیناوه و بهم جۆره له کتیبه کهی دا تهعریفی دهکات و دهلیت :  
بۆ ناوی موبههم ئهوانه ن که جیسی کهسی یان شتیك بهتایبهتی ناگرهوه ، ئهمانه شاریان دیار نابێ ؛ وهکو ،

یهکسی له دهرگا ئهدا

بۆناوی موبههمی لیکدراو

بۆناوی موبههمی رۆت

کهسی ، ههچ کهس ، ههر کهسی ، ههچ	کهس ، کام ، پیاو ،
کهسی ، ههمو کهسی ، هینتی ، هینه که ،	چی ، ههچ ، کابرا ، بهک ،
کابراکه ، ههراکابراکه ، ههراکابرایتی ،	فلان ، کتی ، ههمو ،
ههندی ، کهتی ، فلانه کهس ، نهختی	هین ، زۆر ، کهم .

پیاوچی .

- ۳- د. ن. فهخرتی (راناوی نادیار) ی بۆ بهکار هیناوه .
- ۴- له کتیبی قوتابخانهکاندا (راناوی نادیار) ی بۆ بهکار هاتوه .
- ۵- مامۆستا آیه الله مهردوخ اصطلاحی (ناوکهنگ) ی بوبهکار هیناوه له فهرهنگه کهی دا .

رای مامۆستا هزار ئهوهیه ئهو وشانهی که ناویان به (راناوی نادیار) هینرا راناوین ، ئهم رایهشی له سههرهتای باسی راناوهوه رۆن بۆتهوه . به رای د. ن. فهخرتی و مامۆستا صادق و نوری علی ئهوانه ههمویان راناو ، بهلام نوری علی دهلیت ئهم وشانه



مېھم) بە راناو دانانېم . يېم بېلېن فەرق چىيە لە ئىوان دۆ وشەي  
وەك « ھەر كەسك ، ھەر خۇرا كىك » ؟ ياخود بۇچى بە وشەي  
وەك ( فلان ) نەلېين ( ناوى مېھم ) ؟

لە بارەي ئەو وشانەي « پرس » يان تېدايە دەلېم ئاشكرايە  
( ابھام ، ناديارتى ) ھەيە ئەگەر نەبا بۇ پرسىن بەكار نەدەھاتن چونكە  
پرسىن بۇ زانىنى شتى نەزاراۋ دانراۋە .

دەبىقى ئەۋەش بگوتىرىي ھەندىك لەو وشانەي بە راناۋ دانراۋن  
لە ناۋەرۆكدا واتاي نەفيان تېدايە وەك ھىچ كەس . تەنات وشەي  
« كەس » بە تەنەش لە بنەزەتدا بۇ نەقى ھاتۋە . تۆ دەلېي ( كەس  
نەھات ) . تەنە لە ھالى پرسىاردا دەبېتە وشەيىكى بىق تەرەف لە ئىوان  
( نەقى و اىجاب ) دا وەك كە بېلىي ( كەس ھات ؟ ) چونكە پرسىار  
بە ئەسل بىق تەرەفە ، بەلام بە ھۆي ئەۋەۋە وشەي ( كەس ) لە بنەزەتدا  
بۇ ( نەقى ) ھاتۋە لە پرسىارېشدا وا دەبىقى بەلای ( نەقى ) دا دەشكىتەۋە  
وەك « كەس كوتۋەتى زەۋى ناخولېتەۋە ؟ كەس ھەيە بوپىرىي دەنگ  
بكات ؟ » .

### ۳ - ئاۋەلناۋ ( الصفة )

۱- ئاۋەلناۋ لە رۆي زاراۋەۋە : توسەرانى كورد ھەتا ئېستا ئەم  
زاراۋانەيان بۇ بەكار ھېناۋە :

۱- مامۇستا سەئىد صدقى : صفە .



- ۲- مامۆستا توفیق وهبی : ئاوه‌لناو .
- ۳- مه‌ردۆخ : ناو‌نیشانه .
- ۴- رشید کورد : ره‌وش .
- ۵- جگه‌ر خوین : په‌سن .
- ۶- کوردوئیف : خه‌سیه‌ت‌ناف .

لیژنه جارچی (ئاوه‌لناو) په‌سه‌ند ده‌کات تا زاراوه‌یه‌کی باشتری بۆ ده‌دۆزریت‌ه‌وه ، هۆی په‌سه‌ند کردنی زاراوه‌که‌ش ئه‌مه‌یه :

- ۱- چونکه له‌لایه‌ن به‌شیکی زۆرله‌ نوسه‌رانه‌وه به‌کار هاتووه ، ته‌نانه‌ت له‌کتیبه‌ی قوتابخانه‌کایش هه‌ر به‌و ناوه‌وه رۆیبه .
- ۲- گونج‌ان هه‌یه له‌نیوانی واتای زاراوه‌که و ئه‌و مه‌به‌سته‌ی که له ئاوه‌لناو هه‌ستی پێ‌ده‌کریت .

۲- ئاوه‌لناو له‌ رۆی ته‌عریفه‌وه :

بۆ ته‌عریفی ئاوه‌لناو :

- ۱- مامۆستا سه‌عید صدقی ده‌لێت : اسمیکه‌ حال و شانی اسمه‌کی پیش خۆی به‌یان ده‌کا و ، به‌و اسمه‌ ده‌لێن (موصوف) به‌ هه‌ردوکیان ده‌لێن : (ترکیبه‌ی توصیفی) ، وه‌ک :
- کافه‌زی سپی .

- ۲- مامۆستا توفیق وه‌بی ده‌لێت : سیفه‌ت که‌لیمه‌یه‌که بۆ ته‌واوکردنی مه‌عنای ناو یان بۆ‌ناو به‌کار ئه‌هێنرێ .

۳- آية الله مردوخ . له لاپهزه ( ۱۸ ، ۱۹ ) ى جزمى يه كه مى  
فهرمه ننگه كه ى دا ، باسى ( صفة ) له ناو باسى ناودا ده كات و جار پى كيان  
له بهشى سيبه مى ناو پيى ده لئيت : اسم صفة ، له شهرحدا ده لئى ( بؤ  
ناسين نيشانه دانر يا كه ، نهوه پيى ئيژن ناو نيشانه ، وهك پانى ، دريژى ،  
كوٽايى ... ) ..

ههروهما له بهشى ههشته مى ناودا له ژيژر عينوانى صفة مبالغه دا  
هه ندى ئاوه لئاوى له ميسالدا توسيوه تهره ، وهك گرینۆك ، ئاودار .  
له بهشى نۆيه مى ناو يش له ژيژر عينوانى صفة مشبهه دا كه پيى ده لئى  
( ناو نيشاندار ) ، وشه كانى وهك ( دريژ ، كوٽا ، گهره ، پان ، گوشاد ،  
دۆر ، نزيك ) ى به نمونه هيناونهوه

۴- كوردوئيف ده لئيت : خاصيه تناف ئه و ناويه كه جۆر و  
رهك و چوئيه تى ناو ديار ده كات .

۵- له دهستورى زمانى فارسى دا بهم جۆره ئاوه لئاو تعريف  
كراوه :

سيفت وشه يه كه كه روژن كردنه وه يهك له معنای اسم زياد ده كات  
به و هۆيه وه سهر به اسم .

۶- له دهستورى زمانى ئينگليزى دا بهم جۆره تعريف كراوه :

ئاوه لئاو ئه و وشه يه كه وه سفى ناويك يا راناويك ده كات .  
له دواى موناقه شه ييكي زۆر و بهراوه رد كردنى تعريفه كانى

پیشو له گهټ واتای سیفه تدا لیژنه به هیچ تعریفی لهو تعریفانه رازتی نه بو ، چونکه هیچ کامپیکیان ته وادی واتای سیفه تیان نه ده گرتنه وه ، سهره ژای نه وه که هندیك له تعریفه کان له گهټ سروشتی سیفه تدا ریك نه ده کون ، ئیتر نه مه لیژنه ی خسته سهر تی فکرین بو دوزینه وهی تعریفیک ، که ته وادی واتا و سروشتی سیفه ت بگریته وه و نه هیلیت واتای هیچ به شیکتری له به شه کانی ټاڅاوتنی بیته ناو .

له بهر نه وهی نه دمانی لیژنه ریك نه کون له سهر تعریفیک ، بویه هه ربه که تعریفیک تایبه تی خوی پیشنیار کرد به م شپوهی خواره وه :

۱- ماموستا صادق بهاء الدین ده لیت : ئاوه لئاو وشه به که وصفی موصوفه که ی خوی ده کات موصوفه که ی ناو بیت یا راناو یا ههر شیکتری بیت .

۲- د. نه سرین فخرتی ده لیت : ئاوه لئاو نه و وشه به به که له خوی دا ( وصفیه ) هه به بویه جوړ و چونیه تی ( موصوف ) دیار ده خات له رسته دا و به مه دا له ناو جودا ده گریته وه ، ههر وه ها توانای نه وهی هه به جیکای ناو بگریته وه نه گهر ها تو بو به صفه تیکتی دیار یان هه همیشه یی له موصوفدا ، یان وه ک ناو به کار دیت به مه هیزی وصفیه که ده رده که ویت و به مانهش له ناو جودا ده گریته وه .

۳- ماموستا هزار ده لیت : ټاوه لټاو وشه به که له خوی دا  
مانای ( وصفیة ) ی هیه و له رسته دا چوښه تی موصوف دهرده خات .

۴- ماموستا نوری علی امین ده لیت : ټاوه لټاو وشه به که  
گوزاره ی ( وصفیة ) ی تیدایه و بو ته واو کړنی واتای ناو یا راناو  
یا ټاوه لټاو یسکی تر به کار ده هیڼریت ، هه ندی جاریش له سنوری خوی  
تی ده په زیت و له رسته دا وهک ناو یا ټاوه لکار یا ته واو کړی فیعلی  
مساعد به کار ده هیڼریت وهک :

نازدار هات ( نازدار بوه به ناو )  
بارام باش ده زوات ( باش بوه به ټاوه لکار بو وشه ی ده زوات )  
په روین جوانه

۵- بیروزی مه سقود محمده : وا دپاره هه مو نه ندامان له سر  
ټوه ریک که وتون که ټاوه لټاو وشه به که ( وصفیة ) ی تیدایه . من  
ټوه ش ده خمه سر ( وصفیة ) و ده لیم وشه که ده پی به کاتیشه وه  
نه به سترایته وه . به مه دا ده توانین بلین ( ټاوه لکار ناویسکی وصفی  
تیدا پی ) چونکه ناو به کاته وه نه به ستر او ته وه . ټم ته عریفه به شی  
( ناو ) ناگریته وه چونکه واتای ( وصفیة ) له ( ناو ) دا نیه ، به و پییه  
ته عریفه که بو ته نها به شی ( ټاوه لټاو ) ده مینیتته وه که ټمه ش  
مه به سیکې بنجییه له دانای ته عریفه که .

لیره دا ده مه ته که هه ل ده سستی له سر ټمه ټایا که وشه یسکی

ئاوه‌لناوی بۆ گومانی وهك (جوان ، تیر ، ئازا .. ) له فەرهنگدا ئیشارهی بۆ کرا که (ئاوه‌لناو) ه ، که چی له رسته‌دا جێگهی وصف کردنی کار (فعل) ی گرتوه وهك که بگوتری (تیرم خوارد ، جوان رویشتم .. ) ئایا وشه‌کان له (ئاوه‌لناوتی) ده‌که‌ون و ده‌بنه شتیکی تر؟ نهو که‌سانه‌ی که ده‌لێن هه‌ر ئاوه‌لناو ده‌بن ، له‌سه‌ریانه بیروژای خۆیان ده‌باره‌ی که‌لتی باری رێزمانی کوردی بگۆژن ، واته ناشتی بۆ داگرن له‌سه‌ر ئه‌وه که هه‌رچی وصفی (فعل) بکا ئاوه‌لکاره (ظرف) ، چونکه ده‌بینین وشه‌ییکی که له فەرهنگدا به (صفه) له قه‌له‌م درا بۆ وصفی (فعل) به‌کار دێت . بۆ داگرتن و سۆر بۆن له‌سه‌ر هه‌لوه‌ست کارێکی یه‌که‌جار ئاسانه و چی تی ناچۆ وهك ئه‌وه‌ی هه‌ندێك که‌س هه‌ن تا ئیستاش ناسه‌لمێن زه‌وتی به‌ ده‌وری روژدا ده‌خولێته‌وه ، به‌لام ج سۆد له‌م اصرار کردنه‌دا نه‌ ، ئازایشی تێدا نه‌ . ئازایی له‌وه‌دایه که راستی دۆزرایه‌وه ده‌رله‌حزه‌ سه‌لمێندری با دژی بیروباوه‌ژی تایبه‌تی سرووشی بۆ .

قسم لێره‌دا له‌گه‌ڵ تێکرای تو‌سه‌ران و زمان‌زانانی کورد و کوردیه ، مه‌به‌سیشم له ئازایی ئه‌وه‌یه خورمه‌تمان بۆ شتی قه‌رارداده و یا چاولێکه‌رتی رێزمانانی بێگانه‌ چاومان له‌ راستی تازه‌ دۆزرایه‌وه و هه‌له‌ی لێره‌به‌پیشه‌وه نه‌توقینیت .

له‌ باره‌ی به‌کاره‌ینانی وشه‌ی ئاوه‌لناوی بۆ گومانی وهك (جوان) بۆ وصفی کار (فعل) ده‌توانین بڵێین له‌و ته‌رزه‌ جێگه‌یه‌دا

(موصوف) ییکی قرتاو ههیه که وصفه که دهلالهتی لقی دهکا به نمونه که گوتمان (زۆرم خوارد) لیره دا به ئەصل (خواردنیکی زۆرم خوارد) بوه و وشه‌ی (خواردن) قرتاوه که (زۆر) دهلالهتی لقی دهکا و فعلی (خوارد) یش ئیشاره‌ی بۆ دهکا . که سرنج بگری ده‌بینی وشه‌ی (زۆر) به ته‌واوتی له جیگه‌ی (مفعول) دازاوه ، مه‌فعوله‌که‌ش قرتیئراوه . فەرمتو مه‌فعوله‌که‌ بگه‌ژینه‌وه ناو رسته و وصفه‌که‌ لاده و بلقی (خواردنم خوارد ، نامم خوارد) ده‌بینی مه‌فعوله‌کان ده‌گه‌ژینه‌وه جیگه‌ی ئاسایی خۆیانه‌وه که له رسته‌ی (زۆرم خوارد) وشه‌ی (زۆر) گرتبویه‌وه .

له ئینگلیزی‌دا وشه‌ییکی (Adjective - صفة) بقی که بقو به (Adverb - ظرف) دازشته‌که‌ی ده‌گۆژیت : وشه‌ی (Wise) که (صفة) به ده‌بیته (Wisely) که بگریته (Adverb) ، هه‌روه‌هاش هه‌متو (صفة) ییکی تر .

له کوردیش‌دا وشه‌ییکی (ئاوه‌لکار) که له ماده‌ی وشه‌ییکی (ئاوه‌لناوه) هه‌وه وه‌رگریته دازشتنیکی تایبه‌تی بۆ به‌کار دیت . به نمونه له وشه‌ی (جوان) که ئاوه‌لناوه (به‌جوانی) ده‌گوتری بۆ ئاوه‌لکار ، هه‌روه‌ها (ئازایانه ، مه‌ردانه ..) ئاوه‌لکارن له (ئازا ، مه‌رد) وه‌رگیراون . سه‌یری رێژه‌ی ئاوه‌لکار ، هه‌رگیز بۆ وصفی ناو وه‌یا راناو وه‌یا ئاوه‌لناو به‌کار نایه‌ت چونکه له بنه‌ژه‌تا بۆ وصفی کار دازپێژراوه ته‌نها له‌و شوێنانه نه‌بێ که وصفی ناوه‌که‌ بگه‌ژیته‌وه



بۆ ئەو رفتارەیی که له ناوه که دهفامرێتهوه وهك (جل و بهرگی پیاوانه ،  
خواردنی کوردانه ..) ، لهم جێگایانهدا رفتارە که وهیا ئەو کارەیی  
که له موصوفه که وه چاوه ژوان ده کریت دیته وه بهر ههست و  
زیهنی گوێی گره وه . جل و بهرگ و پۆشاک ( له بهرکردن ) ی لقی دهفامرێته وه  
خۆراک و نان و یاتیش (خواردن ) ی تێزا دهخوینرێته وه ئەگینا رێژه  
( صیغه ) ی ئاوه لکار ی بۆ به کار نه دههات . تۆ هه رگیز نالێسی ( ئەم  
بهرده دوئمنانه یه ، ئەم ئاوه پیاوانه یه ، من ئازایانم ) چونکه لهم  
رستانه دا ( بهرد ، پیاو ، من ) تصویرێکی کار و رفتار یان به دوا دا نایهت .

به نیهت ئەوه که بگوتری ئاوه لئاو لهوانه یه بیته ناو وهك  
( زانا هات ) ، لێره دا هیچ سروشت و تایبه تیێکی ئاوه لئاو دهخلی  
به سه رسته که وه نیه چونکه ( زانا ) بۆته ( ناوی تایبه تی - اسم  
علم ) ههروهك ( فعل ) یش دهستی بیتهتی وهك ( خوادای ئامۆزامه ) .  
دهتوانین وشه ی بقی واتاش بکهینه ( اسم علم ) وهك ئەوه ی یه کێک  
کوژی خۆی ناو بنی ( ئەبجد ) .

درێژه ی قسه زۆری به بهروه ههیه لێره دا به مه نده لێسی  
ده بزمه وه و ده لێم : یا ده بقی بگوتری له کوردتی دا وشه کانی ئاوه لئاو  
دهست دهدهن وصفی کار ( فعل ) یش بکن و هه ر به ئاوه لئاوتی  
بمێننه وه ، یاخود لهو رستانه دا که ئاوه لئاو وصفی کار دهکات  
وشه یێکی قرتاو ههیه ئەو خاوهنی ئاوه لئاوه که یه ، یاخود ئاوه لئاو  
( حالاتی جودا ) ی ههیه که هه ر جاره جێگه و فه رنی ما پتی

ده گۆزێت . له عهره بی دا ئەم دیارده یه هەر جێگه ی گومان ئی کردن و ده مه ته قه ش نیه : وشه ی ( ماعل ) که ( اسم فاعل وصفی ) یه ده شقی بیهته ( صغه ) وهك ( الرجل العاقل ) ، ده شبیهته ( حال ) وهك ( تصرف فی الأمر ماقلاً ) جیی ( مبتداً ) یش ده گرێته وه له رسته دا ( العاقل لایوتی من مأمنه ) ده شبیهته ( مفعول به وه یا خبر ) و ده شبیهته ( تمیز ) و چه ندین شتی تریش . تفصیلاتی تر له شوینی خۆی دا دیت .

[ ده مزاستی لیژنه ]

دوای ده ربزینی رای جو دا جو دای ئەندامانی لیژنه بزێار درا ئەم تعریفه ی خواره وه بۆ ئاوه لئاو په سندن بکریت :

ئاوه لئاو وشه ییکه ( وصفیه ) ی تێدایه و به کاته وه نه به سترانه وه .

[ تێبینی :

سرنجێکی دوای مونا قه شه ده سخاته سه ره ئه وه باوه ژه وه که شتیکی تریش له م تعریفه زیاد بکریت بۆ ئه وه له ( ئاوه لکار ) ی جو دا کاته وه چونکه وشه کانی ( ئاوه لکار ) یش سه ره له به ریاب ( وصفیه ) یان تێدایه و به کاتێشه وه نه به سترانه وه . من رایه کی تایبه تیم له م باسه دا پهیدا کردوه به لام لێره دا نای هینمه ناو تو سینه وه چونکه مه ودا نیه هه قالانی لیژنه مونا قه شه ی بکەن .

[ ده مزاستی لیژنه ]

ئاۋەلناۋىش ۋەك ناۋ دۆ فۆرمى ھەيە :

- ۱- سادە : ۋەك ( جوان ، ئازا ، رەش ، بلىند ) .
- ۲- ناسادە : ۋەك ( بەجەركە ، پارەدار ، بەھرەوەر ، رەش پۆش ) .  
دېسانەۋە ئەندامانى لىژنە نەگە يىشتنە يەك راي دەربارەي ( فۆرمى  
ئاۋەلناۋ ) ھۈۋە ، ئىرەشدا ھەر يەكە يان بېروژاي خۆي  
رۆن كردهۋە :

۱- ص . بەھائەدىن دەلىت ئاۋەلناۋ لە رۆي فۆرمەۋە ۋەكو ( ناۋ )  
بەش بىكرېت :

- ۱- سادە : كە لە وشەيىكى واتادار پىك ھاتبى .
- ۲- ناسادە : كە لە وشەيىكى و زیادتى پىك ھاتبى .

ناسادەش بەش بىكرېتى بە دۆ بەشەۋە :

۱- لىك دراۋ : كە لە دۆ وشەيى واتادار ( بەلاي كەمەۋە ) پىك  
ھاتبىت .

۲- داژپۇراۋ ياخود دروست كراۋ : كە لە وشەيىكى واتادار و  
زيادتى پىك ھاتبىت .

۲- بە بېروژاي ن . ع . آمىن ئاۋەلناۋ لە رۆي فۆرمەۋە دەبىت  
بىكرېت بە سى بەشەۋە :

آ - ئەگەر ئاۋەلناۋەكە لە تەنيا وشەيىكى سادەي رۆت پىك

هاتبو ، پیښی بگوتریت (ټاوه لټاوی ساده) ، وهك : رهش ،  
سور ، ههشت ، چ ( چ پیاوښی ) .

ب- ټهگر ټاوه لټاوه که له دو وشه ی ساده ی واناډار پیک هاتبو ،  
وهك : دل تهك ، باوك مردو ، دهك كهوره ، رهش پوښ  
یا دو وشه ی ساده ی واناډار و مورفیم پیک مقید پیک  
هاتبو ، وهك : دهست له سر سنك ، گول به ده م ، چاو  
به كل ، پیښی بگوتریت (ټاوه لټاوی لیکدراو) .

ج- ټهگر ټاوه لټاوه که له وشه پیک ساده ی واناډار و  
پیشگریک یا باشگریک پیک هاتبیت پیښی بگوتریت  
(ټاوه لټاوی داژاو) ، وهك :

ساده	داژاو	
یهك	یه كم	یه كه مین .
ههشت	ههشتم	ههشته مین .
كهوره	كهوره تر	كهوره ترین .
پاره	پو پاره .	
مرد	مردو .	
توس	توسه ر ، توسیار .	

۳- د ن فخرتی ده لیت : ټاوه لټاوی سنی به شه ( ساده ، لیکدراو ،  
دروست کراو) ، ههروه ها ده لیت ټه و شانه ی باشگر و

پېشكربان دەچېتتە سەر ، واتە ئاۋەلناۋى دروست كراۋ بە  
 يارىدەي پاشگر و پېشگر ، ناۋ دەتېم (ئاۋەلناۋى دروست كراۋ)  
 چونكە ئەمانە نە ئەۋ سادەيەن كە ھەيە چونكە زيادىيەك  
 چۆتە سەر ئەۋ سادەيە ، ۋە نە لېكدرائە چونكە ئەۋ بەشە  
 زيادە واتاي نىە

ب- ئاۋەلناۋى دروست بۆ لە وشەيەك و رەكېك بان رەك و  
 پاشگر . ئەۋەي لە وشە و رەك پېك دېن بە لېكدرائە  
 دادەتېم چونكە رەك بە واتادار دادەتېم ، رەك و پاشگر  
 بە دروست كراۋ دادەتېم : رەك ۋەك وشەيەككى وانا  
 دار و پاشگر بۆ واتا . تەنيا ئەۋەندە ھەيە كە ئەم ئاۋەلناۋە  
 فيعلبيانە (اسم الفاعل ، اسم للمفعول) كوررتىن روالەتى  
 ئەم ناوانەن .

۴- بە راي م . مەمەد ئاۋەلناۋىش ھەمان دابەش كوردنى ناۋ  
 ھەلەدەگرېت كە لە كاتى باسى (ناۋ) لېنى دواين و تۆمارمان  
 كرد ، تەنھا لە يەك جۆر خۆي لە ناۋ جودا دەكاتەۋە كە ئەۋىش  
 (اسم فاعل مركب) ە لەۋ رۈۋە كە (ناۋ) ئەم رېژۋەيەي نىە و  
 لېنى تصور ناكړئى .

ئەم رېژۋەيەي (اسم فاعل مركب) درېژۋەي ھەيە لېرەدا ئەم  
 كورتنەيەي لە بارەۋە دەتوسم :

( اسم فاعل مركب - ناوی كارای لیکدراو ) بریتیه له رهگی  
 كار ( فعل ) و زیادیهك ، و ا دهبی زیادیهك وشه پیکي واتادار دهبی  
 واش دهبی واتای تهواوی نابقی وهك ( نازخوړ ، نهخوړ ) . هم  
 رهگی كار هه رچند خوئی له خوئی دا واتای تهواوی نیه بهلام به  
 هوئی نهو هیزهی كه تییدایه و وای لقی کردوه له گهل زیادتی بی واتاش  
 واتای تهواو بیه خشیت دهشی مامله تی وشه ی واتاداری له گهلدا  
 بگریت . بهو پییه كه هات و له گهل وشه پیکي واتادار ریژهی  
 ( اسم فاعل مركب ) ی په یدا كرد دهبی پیی بگوتړنی ( لیکدراو ) .  
 كه زیادیهكش واتای تهواوی نهبو وهك ( نهخوړ ، لقی خوړ )  
 تهركیبه كه ده پیته ناوه لئاوی داو پوړاو . بهلای منه وه ناشی بلین  
 رهگی فیعله كه به تنها واتای تهواوی هه به چونكه به راستی واتای  
 تهواوی نیه : تو كه گوت ( خوړ ، شوړ ، كهر ، كوژ ) كهس  
 تیت ناگا مه بهست چیه تا نه لپی ( نازخوړ ، جل شوړ ، تی كهر ،  
 ماركوژ ) . ریژهی نیسمی فاعیل كه له دو كرتی واتاداری تهواو  
 پیک هاتیت نه مانن ( نان خواردو ، جل شوړیو ، كار كردو ، مار  
 كوشتو .. ) .

نهوهی پیی ده گوتړنی ( اسم مفعول مركب ) وهك گوشت  
 خوراو ، مال ذراو ، سهر بزاو ، كه له دو وشه ی واتادار پیک دین  
 چ گرفتیکي تییدا نیه چونكه بهر ته عریفی ( لیکدراو ) ده كهون  
 بهلام ریژهی هم ( اسم مفعول و اسم فاعل ) هی كه له فیعلی خاوهن



پیشگره وه وهرده گیرنی وهك ( لئی هاتو ، تنی گه یشتو ، لئی کوزراو ، تنی به ستر او ) ده بقی تنی بینی نه وهی تیدا کرابقی که نه م جوره ریژانه له و فیعلانه وهرده گیرین که پیشگریان به سه ره وهیه ، دياره ج زار او هیك بۆ نه و جوره فیعلانه دابنریت ده بقی هه مان زار او بۆ ریژوهی ( اسم فاعل و اسم مفعول ) هكش دابنریت . بۆ به من لیره دا ناویان ناییم هه رچه ند له تیکزای بیر و باوه ژه کانیسه وه ناویك خو به دهسته وه ده دات چونکه ده شتی له کاتی باسی فیعلی خاوه ن پیشگر دا به ( استثناء ) زار او هیکی نایسه تی بۆ دابنریت . کورتهی رای من نه وهیه ئاو هلناو وهك ناو ده بیته ۱- ساده ۲- ناساده . ئاو هلناوی ناساده ده بیته وه به ۱- لیکدراو ۲- داژ پیژراو .

لیره دا بیروژای م . محمه د کۆتایی هات .

تنی بینی : ئاو هلناوی ساده هه ل ده گریت لئی کۆلینه وهی تیدا بگریت ، ئاخۆ نه ویس ده بیته یا نابیت به دۆ به شه وه :

۱- ساده له بنه ژه تدا ، وهك : جوان ، در پیژ .

۲- سادهی دا هاتو ، وهك : نوستو ، توسه ر .

۳- ئاو هلناو له رووی گوزاره وه :

۱- مامۆستا سه عید صدقی له مختصری صرف و نحوه کی دا ، ئاو هلناو ده کات به دۆ جۆره وه :

۱- ئاو هلناوی مماعی ، وهك : رهش ، گوره ، سۆر .

۲- ئاو هلناوی قیاسی ، وهك : ته نه که چی ، راوچی ، شاخه وان

چلکن ، کافرۆش

۲- مامۆستا توفیق وهه‌بی له ده‌ستتۆری زمانی کوردیی دا ،  
ئاوه‌لناو له رۆی گوزاره‌وه ده‌کات به ( ۵ ) به‌شه‌وه :

- ۱- ئاوه‌لناوی چۆنی ، وه‌ک : پیاوی ( به‌د ) .
- ۲- ئاوه‌لناوی نیشانی ، وه‌ک : ئەم باخه ( ئەم ... ) .
- ۳- ئاوه‌لناوی ژماره‌یی ، وه‌ک : چوار هه‌نار ( چوار ) .
- ۴- ئاوه‌لناوی موبه‌هم ، وه‌ک : هه‌ندێ هه‌نار ( هه‌ندێ ) .
- ۵- ئاوه‌لناوی پرس ، وه‌ک : چهند پیاوی ( چهند ... ) .

۳- له رێزمانی قوتابخانه‌کاندا ، ئاوه‌لناو کراوه به‌م به‌شانه‌ی  
خواره‌وه :

۱- ئاوه‌لناوی فرمانی : ئەمیش ده‌کریت به‌ سێ به‌شه‌وه :

- ۱- بکه‌ر ، وه‌ک : نوسه‌ر ، بکوژ .
- ۲- کراو ، وه‌ک : نوسراو ، هه‌ل‌که‌ندراو .
- ۳- ناوی فرمان ، وه‌ک : گریه ، پرسه ، ترس .

۲- ئاوه‌لناوی ئیشارتی :

آ - ئیشارتی ديار ، وه‌ک : ئەم - ئەو  
ئەمه - ئەمانه  
ئەوه - ئەوانه

ب- ئیشارتی ناديار ، وه‌ک : که‌لێک ، هه‌یج ،  
فلان ، هه‌ین .

۳- ټاوه ټناوي چه ندي ، ټميش ده كرپټ به دؤ جوره وه :

- ۱- ټاوه ټناوي چه ندي ديار ، وهك : ده ، بيست ، ههشت .
- ۲- ټاوه ټناوي چه ندي ناديار (هيچ ميسالي بؤ نه هيناهه وه).

۴- پله كاني ټاوه ټناو . ده ي كات به سق به شه وه :

- ۱- پله ي چه سپيو : كهوره ، روت .
- ۲- پله ي به راوردتي : كهوره تر ، روتتر .
- ۳- پله ي بالا : جوانترين ، كهوره ترين .

بيروزي ټنداماني ليژنهش ټمويه :

ماموستا صادق بهاء الدين ده ټيت ټاوه ټناو بكرپټ بهم به شانوه :

- ۱- ټاوه ټناوي وهسفي ، وهك : سهوز ، كهوره ، پان .
- ۲- ټاوه ټناوي نيسي ، وهك : ته نه كچي ، باخه وان .
- ۳- له روي پله شه وه سيانه ( كهوره ، كهوره تر ، كهوره ترين )

د. نسرين فخرى ده ټيت ټاوه ټناو ده كرپټ بهم به شانوي خواره وه :

- ۱- هه متو وشه يهك كه ټو وهسفيه ته ي ټيدايه ، وهك ( رهش ، تال ، باش . . )

۲- ټه وانهي كه به نيسي دانراون ، من ټه وانه ناو ده ټيم

صفتي اسمي ، چونكه له ناو دروست ده كرپټن ، وهك :

ټانهوا ، پينه چي ، باخه وان

۳- له رۆی پلوه دیسان دهکریت به سۆی بهشوه ، وهك  
( ئازا ، ئازار ، ئازترین ) .

نوری علی امین دهلیت دهبیته ئاوهلناو بکریت بهم بهشانهوه :

۱- ئاوهلناوی جۆری ( خه بهرتی ) ، وهك : گهوره ، رهش ، سۆر .

۲- ئاوهلناوی ئیشارتی ، وهك :

ئهم ... ( ئهم پیاوه )

ئهو ... ( ئهو پیاوه )

جودایی له ئیوان راناوی ئیشارتی و ئاوهلناوی ئیشارتی ئهوهیه ،

که ههرجی ئاوهلناوی ئیشارییه دهبیته موشاروئیهیهکی ناو  
بیریت وهك :

ئهم ( دار ) . بهرزه .

ئهو ( کوژ ) هژیره .

بهلام له راناوی ئیشارتی دا پۆویست ناکات موشاروئیهیهکی

دهربخریته ، وهك :

ئهمه پیاویکی باشه .

ئهوه ئهسیکی جوانه .

۳- ئاوهلناوی نیسبی ، وهك : ژاناه ، ههلهبجی ، شیرانه .

۴- ئاۋەلناۋى ژمارەيى ، وەك : ھەشت ، چوار ، دۆ ، ئەمىش

دەكرىت بە چوار بەشەۋە :

۱- ژمارەيى بىنجى ، وەك : ھەتت ، چوار . . .

۲- ژمارەيى تەرتىبى ، وەك :

بەك ( بەكەم - بەكەمىن )

دۆ ( دوۋەم - دوۋەمىن )

۳- ژمارەيى دابەش كراۋ ، وەك :

چوار چوار ، شەش شەش ،

۴- ژمارەيى شىكىنراۋ ( كەرتى ) ، وەك : چوار بەك ، پىنج بەك .

۵- ئاۋەلناۋى نادىار ( موبەم ) ، وەك : ھەندىيى ،

تۆزىي ، زۆر ، كەم ، ھەمۆ . . .

ھەندىيى مىندال

تۆزىي ياقلا

زۆر جار

كەم پياۋ

ھەمۆ رۆژىي

۶- ئاۋەلناۋى پرسىيار ، وەك : چ كىيىيى دەخوئىنىتەرە ؟ ( چ )

كىيى ھات بۆ ئىرە ؟ ( كىيى )

۷- ئاوه‌لناوی کارتی ، ده‌کرپت به دۆجۆره‌وه :

۱- ئاوه‌لناوی بکه‌ر ، وه‌ک : تو‌سه‌ر ، مردۆ ، دارناش

۲- ئاوه‌لناوی کراو ، وه‌ک : ده‌ست-ش-کاو ، باوک‌مردۆ ، سه‌رگیراو .

۸- ئاوه‌لناوی پله‌ی ، ده‌کرپت به سقی‌به‌شه‌وه :

سقی‌به‌م پله‌ی بالا	دوه‌م پله‌ی به‌راوورد	یه‌که‌م پله‌ی چه‌سپو
که‌وره‌ترین ئازاترین	که‌وره‌تر ئازاتر	که‌وره ئازا

[ رۆن کردنه‌وه

له کاتی لیکۆلینه‌وه له باسی (واناو له رۆی گوزاره‌وه) من بیروژای خۆم خسته پاش به‌و ئومێده‌کاتی‌ک له لایهن ئه‌نجومه‌نی کۆژه‌وه تیکزای باسه‌کان سه‌رله‌نوێ موناغه‌شه ده‌کرین ، به‌کجاره‌کی ، رای خۆم ده‌ربۆم . له گه‌لێک باسی تریشدا من ئه‌م خۆگرته‌م کردبو له ده‌ربزینی بیروژای ، بۆ ئه‌وه کاتی لیژنه نه‌کوژم به‌ ده‌مه‌ته‌قه ، له حالیکدا من رۆم هه‌یه‌ دواتر له‌گه‌ل ئه‌نجومه‌نی کۆژ لیکدانه‌وه‌ی خۆم رۆن که‌مه‌وه . به‌لام ئه‌م پێش ده‌ستی کردنه له بلاو کردنه‌وه‌ی



لێکۆڵینهوه کانی لیژنه ناچاری کردم هه مۆ ئه و رایانه م بێنمه ناره وه  
که هه لم گرتبۆن بۆ مونا قه شه ی ئه نجومه نی کۆژ .

به نیه به ت ئه م با سه وه هه لوه ستی من له ته عریفی ئاوه لئا وه وه  
مه معلوم ده کریت : هه ر وشه یێکی ( وصفیه ) ی تیدا نه بقی ناشقی نه  
من به ئاوه لئاوی دانیم نه ئه و که سانه ش به ئاوه لئاوی دانین که بۆنی  
( وصفیه ) له وشه دا به مه رج ده گرت بۆ ( ئاوه لئاو ) . واتای  
( وصفیه ) یش زۆر ئاشکرایه و له وانه نیه ژیر لێو بخه رتی به هۆی  
بزره وه . وشه ی ( ئه مه ، ئه وه ) که بۆ ئیشه اری رو تن به هیچ  
ته ئوبلیک نابێته ئاوه لئاویک که ( وصفیه ) ی تیدا بقی . وشه ی ( دۆ ،  
سقی ، ملیۆن ) له رو ی ( وصفیه ) وه فرقیان نیه له که ل دارو به رد ،  
ته حدیدی ژماره ش ( وصف ) نیه شتیکی تره . ( کتی هات ) به هیچ  
بۆره ته وجیه یێک ناچیته وه سه ر ( وصف ) . که بێن و ئه مانه به ( صفه )  
دانین ده بقی ته عریفی ( ئاوه لئاو ) له سه ره تا وه بگۆژین یا خود ته عریفیێک  
بۆ ( وصف ) دانین ئه وه نده په راوێزی وانا که ی فره وان کاته وه تا  
با وه ش به ( کتی ، چه ند ، بیست ، ئه مه .. ) دا ده کریت .

وشه که ( وصف ) ی تیدا بۆ هه ل ده گرتی پله ی خوارو زۆری  
بۆ دیار کریت وه ک ( که وه ، که وه تر ، که وه ترین یا خود  
هه ره که وه - که ئه مه ش هه ر صیغه ی Superlative ) . له وشه ی وه ک  
( به که م ) دا پله ی خوارو زۆر به ( دو م ، سه یه م ، چواره م ) ده رده که ویت .  
ته نانه ت که ده گوتری ( به که م ، به که مین ) مه به س به ره زۆر تر بردنی

(وصف) مەكپە لە مقارنەى (بەكەم) لە گەل دووم و سەيپەمدا نەك  
بەكەم لە گەل خۆى دا كە مقارنە ھەل ناگرېنى . دابەش كردنى ژمارە  
بۆ (بىنجى و تەرتىبى و دابەش كراو) باسپىكە سەر بەژمارە خۆبەو ،  
نەك بەندە بەو كە ژمارە (صفة) بۆ . دەبىنى (شەش شەش و ھەوت  
ھەوت) لە ھەقىقەتدا ئاوەلكارن ، چوئىكە كە گوتت (ئىمە دوپىنى  
شەش شەش ھاتىن) بەم ژمارەبەى (شەش شەش) وەصفى ھاتنەكت  
كرد . تۆناتوانى بلىسى (ئىمەى شەش شەش ، ئىوھى نۆنۆ) نا بلىين  
ئەمانە وەصفى ئىمە و ئىوھ دەكەن .

ناوى (حرفە ، كەسابەت) ھەر ئەوئەندە دەبىتتە (صفة) كە  
(وصف) ى تىدا بۆ ئەگىنا لە ديار كردنى جۆرى كەسابەت چ (وصف) يك  
پەيدانابى . تۆ كە گوتت (شوانىك ھات) چ و صفىكت دەرنەبۆى ،  
كانتىك (شوان) دەبىتتە (صفة) كە مقارنە ھەلگرېنى وەك كە بلىسى  
(دارا شوانترە لە زانا) ياخود (داراى شوان ھاتە لام نەك داراى  
جلدرۆ) . بۆ گومان جۆرى پىك ھاتنى ناوى (حرفە) كار دەكاتە سەر  
(صفة) بۆن و نەبۆنى وشەكەوھ وەك بلىسى (دارتاش ، جلدرۆ ،  
جلشۆر ..) كە ئەمانە (وصف) يىكى ئاشكرايان تىدايە ، بەلام وشەى  
(چەتيم) با بۆ (حرفە) ش بۆ (وصف) ى تىدانىيە .

لەو وشانەى ن. ع. ئەمىن بە ئاوەلناوى كارتى (فعلى) داناون  
فەرقىك نىيە لە نىوانى (مردۆ ، باوك مردۆ) ھەر دويان جۆرى  
(بەكر) ن .

لەم بابەتە تۆ بێنی و تصورانهوه شتێ تۆم هەیه دەربارە  
( ئاوه لئاو - صفحە ) هوه ، بۆ ئەو کانه یان هەلده گرم که ئه نجومه ن له  
باسه که وه ده دویت .

[ دەمزاستی لیژنه ]

به شه کانی تری ئاخوتن و درێژه ی لیکۆلینه وه کانی  
لیژنه له ده رفه نی تر دا بلاو ده کرینه وه .

بنکه ی زین

# لیستی چوارمی زاراوہ کانی کوڑ

موفرہداتی زمانی کوردتی قالبوومی سالانی دور و دریوی میژوی گہلی کورده و سوڑہ و توڑہی چہندین پلو و قوناخی هہلس و کہوتی باری ژبانی هات و نہہاتی . لو ماوہ دریژ و ہرفرہوانہدا کہ بہ سرشت لہ کہو دراون و کیژہ کراون و کورگ و بنژیل و زیوانیان لئی کراون ، لہ زور روی گرنکہوہ پتہوبوہ و بہ خؤدا ہاتوتہوہ و دہولہمہند بوہ .

بہش بہ حالی زاروی کوردتی ، تا بلپی بہ رچہ و ریگاہہ کی ناہہمواری پیشکوتندا تیپہژبوہ و ہہمیشہ لہ کیژہ و بہرہدا بوہ . زارو ہر لہ زوہوہ لہ زمانی کوردیتدا ہہبوہ ، بہلام ہیچی دہربارہ نہتوسراوہ و لپی نہکولڈراوہتہوہ . تہنانت سہردہمانی زو زمانی کوردتی لیکولینہوہشی مہگر بہ دہگمن تیتدا کرابی ، تہگینا تا ماوہبہکی زوریش ہندلی کس لوہ بہ گومان بون کہ زمانی کوردی زمانیکی رہسہن و سہربہخؤبہ .

میژوی زارو لہ زمانی کوردیتدا ہہرگیز بئی پچزان پہبوہستہ و

پەيوەندە بە پېشکەوتنى زمانى كوردتېيەو . بۆ ئەمە ئەگەر تەماشاي  
 كارى فەرھەنگ تۆستى كوردتى بگەين ، ئەو كېشەى زاراوى كوردتى  
 دەبينين . بە وێنە لە « نەوبەهار » ى ئەحمەدى خانى<sup>(۱)</sup> و « ئەحمەدى »  
 شېخ مارفى نۆدېتى<sup>(۲)</sup> و « الهدية الحميدية في اللغة الكردية » ى  
 يوسف ضياءالدين خالدى پاشا<sup>(۳)</sup> و ..... دا گەلێك زاراوى وەها  
 تۆمار كراون كە ئېستا سەرچاوەن و پەنايان بۆ دەبين . خۆ شېخ  
 مارفى نۆدېتى كە « پشتير » ى بەرامبەر بە « اصطلح » و ؛  
 « شاگرد » ى بەرامبەر بە « تلميذ » و ؛ « نەو » ى بەرامبەر بە  
 « حفيد » و ؛ . . . . . هتد داناو و تۆسيو و بەكار هېناو ، ئەو  
 كېشەى زاراوى ئەو دەمەمان بۆ روژ دەكاتەو .

ياخود لەم سالانەى دوايدا كە مامۆستايان : گيو موكرىانى . و

(۱) لە سالى ۱۰۹۴ ك - ۱۶۸۲ / ۱۶۸۳ زدا شاعىرى مەزنى كورد  
 ئەحمەدى خانى لە زېر ناوى « نەوبەهار » دا فەرھەنگۆ كېكى بە شېر  
 بۆ يارمەنى مندالانى كورد لە فېرېتۆنى زمانى سەرەيدا تۆسيو .  
 دەستنۆسى ئەم فەرھەنگۆ كە چەند جارێك لە چاپ دراو .

(۲) سالى ۱۲۱۰ ك - ۱۷۹۵ ز شېخ مارفى نۆدېتى لە زېر ناوى  
 « احمدتى » دا بە شېر فەرھەنگۆ كېكى سەرەيتى - كوردتى داناو .  
 دەستنۆسى ئەم فەرھەنگۆ كە هەر لە سالى ۱۹۳۶ دا دۆ جار لە چاپ  
 دراو : يەك - لە سلېمان ، دۆ - لە بەغدا .

(۳) خالدى يوسف ضياءالدين پاشا « الهدية الحميدية في اللغة الكردية »  
 استانبول ۱۸۹۳

مەردۆخ و شیخ عەمەدی خال و توفیق وەهەبی و قەناتی کوردۆ ... هتد ، که له فەرھەنگەکانیاندا گەلێک زاراوی کوردییان تۆمار کردووە<sup>(٤)</sup> ، بەوەدا پیشکەوتن و گەشەکردنی زاراوی کوردیمان بۆ دەردەکەوێتی .

بەداخەوێتی تا کو ئەمژۆ لە زمانی کوردیدا هیچ نوسراویکی وەها نییە که بە شیوەیەکی تیۆری ریزەوێک بیت بۆ چۆنییەتی دانان و وەرگێزان و داژشتنی زاراو ، بەلام ئەگەر تەماشای میژوی ئەم کارە بکەین ، ئەوێ پیشکەوتن و گەشەکردنی ئەوێمان نیشان دەدەن که لە ژبانی پراکتیکدا شارەزابقون و پسپۆژی بەیدا کردن بۆنەتە هۆی سەرکەوتنی .

تا ئەم سەلانی دوای لە زمانی کوردیدا . جگە لە زاراوی رەسەنی کوردی ، زاراوی عەرەبی و فارسی و تورکی زۆر بەکار دەهێنران . بەلام لە گەلێ پیشکەوتن و پەرەسەندنی ژبانی سیاسی و

---

(٤) بە وێنە مامۆستا گبو موکریانی « مەندەران » ی بۆ « خارجیە » و « شارەوانی » بۆ « بلدیە » داناو . مامۆستا مەردۆخ « پار » ی بۆ « جزء » و « رزد » ی بۆ « حریص » بەکار هێناو . مامۆستا شیخ عەمەدی خال « بەبجۆر » ی بۆ « تحقیق ( الشرطه ) » و « وەرزش » ی بۆ « ریاضة » تۆمار کردووە . مامۆستا توفیق وەهەبی « پار » ی بۆ « فصل ( الكتاب ) » و « دادخواز » ی بۆ « مشتکی » گوتوووە . مامۆستا قەناتی کوردۆ « بەرهقان » ی بۆ « حکم » و « فێرگە » ی بۆ « مدرسة » نوسبوو ... هتد .



ئابورتی و زانستی . دا زاراو پهری سهند و پیویستی به‌وه کرد که  
گرنگی پتی بدری و لیبی بکوژریته‌وه و وشه‌ی جوان و راست و  
گونجاو و له‌بار و ره‌سەنی کوردتی بدۆزریته‌وه و دابدری و  
دابزیژری و دابتاشری .

له هه‌نجای پیشکەوتندا پیویستمان به‌گه‌لی زاراوی کوردتی بقو .  
کاتیك کتیبه‌کانی قیرگه‌کان کران به‌ کوردتی پیویستی وه‌رگیزانی نه‌و  
زاراوانه هاته‌کایه‌وه . به‌م جۆره کاتیك خویندن بقو به‌ کوردتی  
گه‌لیك زاراوی زانستی دۆزرانه‌وه و زیندۆ کرانه‌وه ، وه‌ گه‌لیکی  
نویی دابزیژران . داتاشران ... جگه‌ له‌وه نه‌م کاره‌ له‌ سنۆری قوتابخانه  
تپه‌زی و فراوانتر بقو و ژماره‌به‌ک مامۆستای دلسۆز و هه‌ندی  
ده‌زگای کوردتی و لیژنه‌ی تایبه‌تی خۆیان به‌ دانانی فهره‌نگی زاراوه‌وه  
خهریک کرد<sup>(ه)</sup> .

(ه) سالی ۱۹۶۰ له‌ گوڤاری « رۆژی نوێ » دا ژماره‌به‌ک زاراوی زانستی  
بلاو‌کراوه‌ته‌وه ، که‌ له‌ لایهن چهند لیژنه‌به‌کی تایبه‌تی جیاوازه‌وه دانراون و  
دابزیژراون . دوا به‌ دواي نه‌م زاراوانه‌ له‌ لایهن نه‌قابه‌ی مامۆستایانی  
سلیمانیه‌وه فهره‌نگۆکیکی « زاراوی زانستی » ده‌رچو ، که‌ ۹۷  
لاپه‌ژه‌به . له‌ سالی ۱۹۶۰ دا مامۆستا جه‌مال نه‌به‌ز له‌ ژیر ناوی  
« هه‌ندیک زاراوه‌ی زانستی » دا فهره‌نگۆکیکی له‌ چاپدا ؟ وه‌ له  
سالی ۱۹۶۰ - ۱۹۶۱ یشدا به‌ رۆنیۆ سه‌د نوسخه‌به‌کی له‌ ژیر ناوی  
« فهره‌نگۆکی زانستی » دا بلاو‌کرده‌وه . سالی ۱۹۷۱ له‌ لایهن  
لیژنه‌به‌کی تایبه‌تی به‌وه فهره‌نگۆکیك ، که‌ بریتیه‌ له‌ کۆمه‌له‌ وشه‌ و =

كاتى رېڭكوتنى يانزەى ئازارى مېژۆيتى رۆى دا ، پېويستى  
وەرگېژان و دانانى زاراوى كارگېزى هاتە كۆزى و كۆزى زانىارى  
كورد ئەو ئەركە گرنگەى گرتە ئەستۆى خۆى . ئەنجومەنى كۆز بۆ  
بەجىق ھېنسانى ئەم كارە بەشىكى زۆرى ماوەى كۆبۆنەووەكانى بۆ ئەم  
مەبەستە تەرخان كورد . ئەنجامى ھەول و تەقەلاش ، ئەو بە كە تا ئەمژۆ  
ژمارەبە كى باش لە زاراوى كارگېزى تەواو كوردووە و بلاو كوردۆتەووە (٦) .

= زاراوى ھەرەبى - كوردى لە ژېر ناوى « فەرھەنگى زاراوى  
پارېزگەى سېمانتى » دا لە چاپ درا بەژۆبەژېنى گشتى خويندنى  
كوردى لە ژمارە ( ٤ ) ى سالى ١٩٧٢ و ژمارە ( ٧ ، ٨ ) ى سالى  
١٩٧٤ ى گۆقارە كېدا - « پەرودە و زانست » - ئەو زاراوانەى بۆ  
فېرگەكان پېويستىن بلاو كوردۆتەووە كۆزى زانىارى كورد بە  
شېو بەكى زانستى و فراوان گرنگى بەم مەسەلەبە داوہ و چاكى  
مەردابەتى بە لادا كوردووە ، وە رېيازېكى زانستى ديار كوردووە بۆ ئەو  
لە سنۆرى توانادا بتوانىت بەرھەمىكى كامل بەخاتە بەر دەست . تاكو  
ئېستا لە كۆزى زانىارى كورد ژمارەبەكى زۆر لە زاراوى كوردى  
ھەلبۇزراون و داژبۇراون و بە سى لېستەى گەورە و دۆ كىتېب  
بلاو كراونەووە . مامۆستا كەمال جەلال غەرىب سالى ١٩٧٤ فەرھەنگى  
زاراوى زانستى ھەرەبى - كوردى لە ژېر ناوى « فەرھەنگى زانىارى » دا  
بلاو كوردووە . . . ھتد .

- (٦) بۆوانە : « گۆقارى كۆزى زانىارى كورد » ، بەركى بەكم ،  
بەشى بەكم ، ل ٤١٩ - ٥٢٦ ؛ بەركى دووہ ، بەشى بەكم ،  
ل ٨٩٤ - ٩٤١ ؛ بەركى دووہ ، بەشى دووہ ، ل ١٦٦ - ٢١٨ =

جگه لهوه ئېستەش لەم ژمارەيەى گۆقارى كۆژدا بەشىكى دېكە له زاراوى كارگېزى دەخەينە پېش چاو .

كۆز دانان و داتاشين و هەلبژاردنى گشت جۆره زاراويك به ئەركى سەرشانى خۆى دەزانى ، بۆيه كا جگه له زاراوى كارگېزى به كارى زاراوى كىتېبى فېرگەكان و زمان ... يشهوه خەريكه . له ژمارەى پېشوى گۆقاره كه ماندا هەندى زاراوتى پزېشكى<sup>(۷)</sup> و كەمى له زاراى زمانان<sup>(۸)</sup> بلاو كردهوه . لەم ژمارەيشدا نېكزايى زاراوه كانى زمان و بەشىك له زاراوى كىتېبى فېرگەكان و هەندى له زاراوى كارگېزى دەخەينە بەرچاو مامۆستايان و خوينەرانى كوردى دلسۆز ، چونكه ئيمه دەزانين هېچ كارىك ، ئەويش كارىكى سەرەتايى و تازه بى كەم و كورتى نابى و دۆر نيبه له هەلبژاردن و داژشتنى ئەم زاراوانەدا توشى هەله بۆين . بۆيه تكا له زانايان و رونا كيرانى كورد دەكەين بىر و راى خۆيانماز ، بۆ دەربېژن ، رەخنەمان لى بگرن ؟؟ ، يارمەتيمان

= هەروەها ئەو سى ايستەيه به دۆ كىتېبى سەرەخۆ چاپ كراوت :  
« زاراوى كارگېزى » - دانان و ليدوانى ئەنجومەنى كۆز ، پېشەكتى و رېكخستنى د. كەمال مەزهەر ، بەغدا ١٩٧٣ - ١٩٧٤ ؟ « زاراوى هەمەچەشتە » - دانان و ليدوانى ئەنجومەنى كۆز و لېژنەكانى . پېشەكتى و رېكخستنى د. ئەوزەحمانى حاجى مارف ، بەغدا ١٩٧٤ .

(۷) بزوانه : « گۆقارى كۆزى زانبارى كورد » ، بەركى دووهم ، بەشى دووهم ، ل ١٨٨ - ٢١٨ .

(۸) هەمان سەرچاوه ، ل ١٨٥ - ١٨٧ .

بدن و دل سوژانه هه له كانمان بو راست بكنه وه و نه گهر زاروي  
له وانه جوانتر و ره سه تر و له بار تر يان پي شك دني يا بهير دينه وه  
بو ماني بنيرن ، يا له روژ نامه و گوڤاره كورد بيه كاندا چاپي بكن ،  
تا نه وانيش خزمه تيكيان به زماني كوردتي كرد بي و نيمه ش كه لكمان  
له زانيارتي نه وان و هر گرتبي و جيبي زار اوه ناژاست و  
جي نه گرتو وه كانمان پز كرد بيه وه و له نه نجامدا كاره كه بوخت تر و به  
قازانج تر بيت .

به م بو نه يه وه زور به گهرمي و پز به دل سوپاسي نه و برا  
به ژيزانه ده كين كه دل سوژانه له زار اوه كاني كوژ يان كو ليوه ته وه و  
هيوامانه له مه و دواش هار بكاريمان له گهل بكن . نيمه ش هه ميشه  
گرنگيان به رايان داوه ، به وينه نه نجومه ني كوژ بو ليك دانه وه و  
هه لسه نگاندن و به راورد ي كاري ره خنه گره دل سوژه كان ، كه  
به رامبه ر نه و چهنه لسته يه ي تا كو نيسنا بلا و كراونه ته وه ليژنه يه كي  
پيك هينا ، هه مو نه و نامه و نو سراوانه يان له بهر ده ست دانان .  
نه وانيش چهنه روژ كاريان له سه ر كردن و هه ليان سه نگاندن و  
به راورد يان كردن . زور پيشنياري ره خنه گره كانيان په سه ند كرد و  
هه ند پيكيشيان به دل نه بون . له پاشاندا نه نجامي نه م كاره ي ليژنه  
خرايه به رده م نه نجومه ن . نه نجومه نيش دواي ليك كو لينه وه و توژينه وه  
تواني به شيوه يه كي باشر دوا بزياري خو ي له باره يانه وه بدات . به  
وينه له ليسته ي به كه مي زار اوه كاني كوژ دا به رامبه ر به « اخلاق »

توسرابو « ره‌وشت » ، به‌لام کوژ پیشنیاری ره‌خنه‌گرانی به‌سه‌ند کرد و « ئاکار » ی بو « اخلاق » دانا . یاخود « شیرمه‌نتی ، سپیایتی » بو « البان » دازابون و « ریچال » جیی کرتنه‌وه . بو « ماشیه » - « گازان » به‌کار هیئرا بو و کرا به « ولسات » . هتد (۹)

که لیک جار نه‌نجومه‌ن خوی به‌سه‌ر کاره‌کانی خویدا ده‌چیته‌وه و نه‌گر هه‌له‌به‌ک بویی و شتیکی به‌سه‌ردا تیپه‌زیبئی راستی ده‌کاته‌وه ، به‌وینه له لیسته ی نه‌جاری زاراوی کوژدا نه‌وه به‌ر چاو ده‌کویی که هه‌ندی زارو کوژژاون ، وه‌ک نه‌وه ی پیشنیاری زوی بو « قدره » - « هیژ » بو ، به‌لام وای به‌باش زانی که به‌کری به « توانست » ، چونکه « هیژ » بو « قوه » پتر ده‌گونجی .... هتد (۱۰) .

تا کو ئیستا ، تیگزایی نه‌و زاراوانی کوژ بلاوی کردونه‌ته‌وه پیشنیارن ، به‌لام دوی لیکدانه‌وه و هه‌له‌نگاندن و به‌راوردکردنی کاری ره‌خنه‌گران و به‌سه‌راچونه‌وه ی تیگزایی زاراوه‌کان ، نه‌وسا به‌به‌کجاری بزیاریان له‌سه‌ر ده‌دری و به‌گوپره‌ی بابه‌ت بلاوده‌کرینه‌وه .

(۹) بزوانه : « گوڤاری کوژی زانیاری کورد » ، به‌رکی دووم ، به‌شی به‌کم ، ل ۸۸۰ - ۸۹۳ ؛ هه‌روه‌ما کتیبی « زاراوی کارگیزی » ، ل ۱۱۰ - ۱۲۳ .

(۱۰) له لیسته‌به‌دا ، وانه - له لیسته ی چوارهی زاراوه‌کانی کوژدا - لهو جوړه نوتانه زورن .



کۆژ له دانانی زاراوی کوردیدا به زۆری په‌نا ده‌باته بهر زمانی کوردتی و مایهی خۆشییه که زمانه‌که‌مان ده‌وله‌مه‌نده و تواراوه وشه‌ی وه‌ها به‌پێرینه‌کایه‌وه که که‌لێک له‌بار و گونجاو بن و جێگه‌ی زاراوی عه‌ره‌بی به‌ ته‌واوتی بگرته‌وه . بۆ گومان ته‌که‌ر زاراویک له کوردیدا نه‌بۆ و یاخود پز به‌ پێستی زاراوه عه‌ره‌بیه‌که نه‌بیت ، نه‌وسا یا هر عه‌ره‌بیه‌که وه‌رده‌گیرێی یاخود په‌نا بۆ لاتینی ده‌برێی و نه‌مه‌ش دیارده‌یه‌کی واقعییه و له‌ گشت زمانێکی سه‌ر زه‌میندا ره‌چاو ده‌کرێی .

لیستی ئەم چاره‌مان ، واته - لیستی چوارهی زاراوه‌کانی

کۆژ - له‌ سۆ به‌ش پێکهاتوه :

۱- زاراوی زمان .

۲- زاراوی کارگیرتی .

۳- زاراوی کتێبی فیرکه‌کان (۱۱) .

سه‌رله‌نوێی نه‌وه‌ش ده‌هێنینه‌وه یاد که ئەم زاراوانه پێشنیارن و بۆیه‌که‌ تا که له‌ هه‌موو مامۆستا کورده‌ دلسۆزه‌کان ده‌کین ، که هه‌ر وه‌ک لیستی یه‌که‌م و دووهم و سێهه‌می به‌ وردی سه‌رنجیان بده‌ن و لێیان بکۆڵنه‌وه و بیرێ خۆیانمان پێ رابگره‌ن .

(۱۱) له‌ زاراوی کتێبی فیرکه‌کاندا ته‌بجاره به‌شی زاراوی زانسته‌کانی گشتی

(مصطلحات العلوم العامة) بلا و ده‌که‌ینه‌وه .



# - لیستہی چوارم -

## ۱- زاراوی زمان

- أ -

<u>تیبینتی</u>	<u>زاراوی کوردی</u>	<u>زاراوی عربی</u>
	تہواو کردن	الانتمام
	تہواو گەر	- المتمم
	تہواو گہری بہ کسەر	- المتمم المباشر
	بہ یابی	الأخباری
	ئامراز	الأداة
	ئامرازی تہواو کردن	- أداة الانتمام
	ئامرازی گاس کردن	- أداة النداء
	پرس	الاستفهام
	ئاینده ، داھاتو	الاستقبال
	ناو	الاسم
Demonstrative	راناوی نیشانندان	- اسم الإشارة
	ناوی سادہ	- الاسم البسيط
	ناوی کو	- اسم الجمع
	ناوی کۆمەڵ	- الاسم الجمعي
	ناوی تاییہتی	- الاسم الخاص

	ناوی ذات	- اسم الذات
	ناوی گشتی	- الاسم العام
	ناوی کارا	- اسم الفاعل
	ناوی کار	- اسم الفعل
	ناوی مایه	- الاسم المادي
	ناوی لیکدراو	- الاسم المركب
	ناوی داژاؤو ،	- الاسم للمشتق
	ناوی دروست کراو	
	ناوی وانا	- الاسم المعنوي
	ناوی تاك	- الاسم المفرد
	ناوی بهرکار	- اسم للفعول
Relative - Pronoun	راناوی په یوه ستی	- الاسم للوصول
	ناوی بی جنس	- الاسماء المحايدة
	ناوی نیر	- الاسماء المذكرة
	ناوی دو جنس	- الاسماء المشتركة
	ناوی می	- الاسماء المؤنثة
The teeth	دداں	الأسنان
The roof of the mouth	بني ددان	- قاعدة الأسنان
Derivation	داژستن	الاشتقاق
	دهنگه کان	الأصوات
Phonetics	زانستی دهنگ ، دهنگناسی .	- علم الأصوات

	دهنگی دهر باز	- الأصوات الانفجارية
Command	فهرمان	الأمر
Diphthongs	بزویی دولانه ئینشائی	اندغام حرفی علة الأنشائي
The Vocal Chords	ژیی دهنگ مهرئی	الأوتار الصوتية الایجاب

- ب -

برئی

البدل

- ت -

Supposition

خۆزی

الترجي

Punctuation

لیکدانی میزافی

التركيب الإضافي

خالبه ندئی

الترميز والترقيم

کوشین ، کرن

التشديد

Conjugation

کهردان

التصريف

Diminutive

بچوک کردنه وه

التصغير

Pronunciation

بیژه

التلفظ

له • بیژان • وه • هاتوه .

- ج -

Plural

کو

الجمع

Sentence

له رۆمانی ئینللیزیدا Sentence  
 رستهی تهواو سهربهخویه ، بهلام  
 Clause رستهیه که دهپیتته  
 بهشیک یا پارچهیه که له رستهیهکی  
 کهورهتردا . له بهر تهوه وا به  
 باش دهزانین ، که ( رسته ) بو  
 ( Sentence ) و ( کلۆز ) بو  
 ( Clause ) بهکارهینت .

- الجملة الاخبارية رستهی خه بهری

Clause

الجملة غير الرئيسة کلۆز

بۆوانه : « الجملة »

- الجملة الاسمية کلۆزی ناو

- الجملة الظرفية کلۆزی ئاوه لکار

- الجملة الوصفية کلۆزی ئاوه لئاو

Interrogative

الجملة الاستفهامية رستهی پرس

- الجملة الأمرية رستهی فهردان

الجملة الانشائية رستهی ناخه بهرتی

- الجملة البسيطة رستهی ساکار

- الجملة التابعة پارسته

« بازسته » کورت کراوهی  
 « باززسته » به به واتای  
 « پارچهزسته » ، سوان و تهوجوتی  
 پیت له کوردیدا دهستورێکی  
 باوه ، تهنجومهن وای پهستدکرد ،  
 بو ئه زاراوهیه ئه دهستوره  
 بهکار بهینی و بهیتته هاوتاههنگی  
 « شارسته » - که بو « الجملة  
 الرئيسة » دانراوه .

- الجملة التامة رستهى تهواو
- الجملة التعجبية رستهى سه يرهك
- الجملة الخبرية رستهى خه بهرتى
- الجملة الرئيسية شآسته
- الجملة الصفري رستهوك
- الجملة الكبرى رستهى كهوره
- الجملة للثبته رستهى نه رنى
- الجملة المركبة رستهى لبك دراو
- الجملة المعترضة رستهى ناواخن
- الجملة للمعقدة رسته ناويته
- الجملة المنفية رستهى نه رنى
- الجملة الناقصة رستهى كل

جنس

الجنس

رشتهى ناخاوتن

جهاز النطق

وهلام

الجواب

Answer

- ح -

Present

نهؤ

الحاضر

مهلاشوى نهرم

حافة السنخ

هيستا

الحال

Manner

بار

الحال

Letter

بيت

الحرف

Consonants

گير

- الحروف  
الصحيحة

Vowels

بزوين

- حروف العلة

تیبی : ( بزوين ) له عهده پيدا  
(حروف العلة و حركات) ده گريته وه .

بزويني كورت

الحركة

تهوك

الحنجرة

- خ -

بهيام

الظبر

The Nasal Cavities

بوشايي لوت

الغيشوم

- ل -

ليزه دا وشه ي « لينكولينه وه »  
كه بهرام بهر « دراسات » وه ستا ،  
له وه ده رجوت واته ي « فف »  
بگريته وه .

لينكولينه وه ي  
بهراوردتي

الدراسات للمقارنة

- ر -

The lung

سقي

الريتان

- ز -

كات

الزمان

- س -

پيشگر

السابقة

Question

پرس

السؤال



- ش -

Colon	جوتہ خال	الشارحة
Condition	مہرج	الشرط
Dash	داش	الشرطة
The lips	لیو	الشفة

- ص -

Adjective	ثاوه لناوی	الصفة
	ثاوه لناوی پرس	- الصفة الاستفهامية
	ثاوه لناوی نیشانندان	- الصفة الاشارية
	ثاوه لناوی سادہ	- الصفة البسيطة
	ثاوه لناوی ریزہک	- الصفة الترتيبية
Positive	ثاوه لناوی ساکار	- الصفة الثابتة
	ثاوه لناوی بالآ	- الصفة العالية (الصفة التفضيلية)
	ثاوه لناوی ژمارہی	- الصفة العددية (الأصلية)
	ثاوه لناوی کارا	- الصفة الفاعلية
	ثاوه لناوی بزکردن ، وەک : دو دو ، چوار چوار .	- الصفة الكسرية
	ثاوه لناوی	
	دابەش کردن	

- الصفة الكمية  
غير العددية

ئاوه ئناوى چەندى  
ئاوه ئناوى چەندى  
للعينة (العددية) ژميره

- الصفة المبهمه

ئاوه ئناوى لىكدر او

- الصفة المشبهة  
بالفعل

ئاوه ئناوى به كار

Comparative

- الصفة المقارنة

ئاوه ئناوى به راورد

- الصفة الوصفية

ئاوه ئناوى وه سنى

الخبرية (الثابتة)

- مفاضلة الصفات

پله كانى ئاوه ئناو

(درجاتها)

الصوت

ده نك

- الصوت اللغوي

فۆ ئيم

الصياغة

رئو

- الصيغة

رئوه

بنكى زين - ض -

Pronoun

وشه به كه له لايهن زورى  
نوسه رانه وه به كار هاتوه ههروهها  
بروانه : راپورتى ليزنهى زمان و  
زانسته كانى .

راناو

الضمير

Mdden Pronoun

راناوی بزر	الضمير المستتر
راناو لكاو	- الضمير المتصل
راناوی جودا	- الضمير المنفصل
راناوی پرس	- الضمائر الاستفهامية
راناوی نيشاندان	- الضمائر الاشارية
راناوی خوئي	- الضمائر التوكيدية
راناوی كهسي	- الضمائر الشخصية
راناوی بزر	- الضمائر المبهمة
راناوی هه بي	- الضمائر الملكية
راناوی كه به نهر	- ضمائر الوصل

- ط -

The Tip of the Tongue

Triphthong

سهري زمان	طرف اللسان
بزويئي سوي لانه	الطليق الثلاثي التركيب

بنكهه ي زين - ظ -

Adverbs of time

Adverbs of place

ئاوه لكار	الظرف
ئاوه لكارى كات	- ظرف الزمان
ئاوه لكارى جوى	- ظرف المكان

- ظرف الوصل ناوه لکاري که به نهر
- الظروف البسيطة ناوه لکاري ساده
- الظروف المركبة ناوه لکاري ليکدراو

- ع -

Phonetician	دهنگناس	علم الصوت
Linguist	زمانناس	علم اللغة
Phrase	فريز	العبارة (المقدة)
Numeral	ژماره	العدد
Compound	ژماره ي ليکدراو	- العدد المركب
	نه ندامي ناخاوتن	عضو النطق
Connection	به يوه ندي	العطف
	فريز	المقدة
	فريزي ناو	- المقدة الاسمية
	فريزي ناوه لکاري	- المقدة الظرفية
	فريزي ناوه لکاري	- المقدة الوصفية
	نيشانه ي تي به ژاندي	علامات التعمدية
Etymology	ئيتيمولوژي	علم أصل الكلمة وتاريخها
	زانسقي دهنگ	علم الاصوات
Morphology	مورفولوژي	علم الصرف

علم القواعد      ریزمان      وشهی « دستور » بو ناک ناکه  
 قاعیده کانی ریزمان به کار بیست ،  
 وءك ( دستوری تینه په ژ بو  
 تینه ژ ) .

علم اللغة التاريخي      زانستی میژوی زمان  
 علم النحو      زانستی رسته سازی  
 Syntax

- ف -

الفارزة      کوما  
 الفاعل      کارا  
 الفعل      کار

Comma  
 Agent  
 Verb

- فعل الأمر      کاری فه زمان  
 - الفعل البسيط      کاری ساده  
 - الافعال الشاذة      کاری لازو  
 - الفعل القياسي      کاری راستزه و  
 - الفعل اللازم      کاری تینه په ژ  
 - الفعل الماضي      کاری رابردو  
 - الفعل الماضي      کاری رابردوی  
 الاستمراري      بهرده وام  
 - الفعل الماضي      کاری رابردوی  
 الاثرائي      ئینشائی  
 ( الانشائی )  
 - الفعل الماضي      کاری رابردوی  
 البسيط      ساکار

	کاري رابردوي	- الفعل الماضي البعيد
	دور	
	کاري رابردوي	- الفعل الماضي التام
	تهواو	
Passive Voice	کاري کارا بزر	- الفعل المبني للمجهول
Active Voice	کاري کارا ديار	- الفعل المبني للمعلوم
Compound Verb	کاري تپهژ	- الفعل المتعدي
	کاري ليکدراو	- الفعل المركب
	کاري ياريدەر	- الافعال المساعدة
	کاري ئيستا	- الفعل المضارع
	کاته کافي کار	- ازمنة الفعل
	ره گي کار	- جذر الفعل
	وهر گيراوه کافي کار	- مشتقات الفعل

- ق -

بۆرتي ههوا

القصة الهوائية

بنکای زین

کهرته (کهرته زماره)

الكسور

گوتهی په کسه

الكلام المباشر

گوتهی تيان

الكلام غير المباشر



- الكلمة وشہ  
 - الكلمة البسيطة وشہى سادہ  
 - الكلمة المركبة وشہى ليڪدراو  
 - الكلمة المشتقة وشہى داڙڙاو ،  
 وشہى دروست ڪراو .

الكمي چہندي

- ل -

- اللاحقة باشڪر  
 اللاصقة ڪيرہڪ ، ٽوسہڪ  
 - اللواصق الاسمية ڪيرہڪي ناو  
 - اللواصق الظرفية ڪيرہڪي ٿاوه لڪار  
 - اللواصق الفعلية ڪيرہڪي ڪار  
 - اللواصق الوصفية ڪيرہڪي ٿاوه لٺاوه

	اللسنة	پٽوڪ
The Tongue	اللسان	زمان
	اللغة	زمان
	اللهاة	زمانہ بچڪوڙو
Past	الماضي	را بردو
	الابتداء	سہرہ تا
Voiced	المجهور	ٿاوازه

پڙوانہ : « للهوس » .

- م -

Long Vowel	بزویئی دریژ ناوگر	المد مزید الوسط
Morpheme	مؤرفیم لیکدراو لیکدراو و داتاشراو	المورفیم المركب - المركب و المنحوت
Affixes	گیرهك بالده به ریال	المزیدات المسند المسند الیه
Infinitive	چاوک چاوکی ساده چاوکی لیکدراو ناوی ناسراو	المصدر - المصدر البسیط - المصدر المركب المعرفة
Object	به رکار پییچ	للمفعول به المقام الصوتی
Pitch	ماوهی نیوان دو کونسونانته . بڑک بڑکھی دریژ بڑکھی کورت جی	للمقطع - المقطع الطویل - المقطع القصیر المکان

	دانا سړاو	المنحوت
Voicless	کپ	المهموس
	بړوانه : « المركب » .	
	بړوانه « : « المجهور » .	

- ن -

	جیگری کارا	نائب الفاعل
	به کو پورهی شوینی وشه له رسته دا ، نهك له روى واناوم .	
Stress	هیز	النبرة
Vocation	کاس کردن	النداء
Semi - Vowels	سابزویڼ	نصف الطلیق
	نه رڼی	النفي
Full Stop	خال	النقطة
	خال	النقطة ( فوق الحروف )
	سفر	النقطة ( علامة الصفر في الرياضيات )
Juncture	جه مسهر	نقطة الاتصال
	ناوی نه ناسراو	النكرة
	بړوانه : « المعرفة » .	

بنکهای زین

Phoneme	فونیم	الوحدة الصوتية
---------	-------	----------------

\*\*\*\*\*

## ۲- زاراوی کارگیتزی

- أ -

<u>زاراوی عەرەبى</u>	<u>زاراوی كوردى</u>	<u>تېيىنتى</u>
ابناء	رۆلە	
- ابناء القومية العربية	رۆلەى نەتەوى عەرەب	
- ابناء المنطقة	رۆلەى ناوچە	
اتاوہ	ھەستە	دەمینکە بوۆ ئەم مانایە بەکار دەھینرێت . لەو تێکستەى ئۆسکارمان توۆماری کردون بەرچاو دەکەوێ . ھەرودھا بزوانە : « رسوم » و « ضريبة » .
آثار قانونية	شوینەوارى ياسایى	
اجرة	کرمى	بزوانە : لیستەى بەکەمى زاراوہکانى حکۆز .
- اجرة مقطوعة وشكمن		
الاحصاء العام	ئەژمارى گشتى	
الاحوال المدنية	بارى ژيار	
الادارة المحلية	کیتزانی ناوخواپى	بزوانە : لیستەى بەکەمى زاراوہکانى حکۆز .
ارتباط	پەيوەندى	
الارض البكر ( ذات كودة		
قابلية جيدة للزراعة )		

الارض الزراعية كينگه

الارض الزراعية بۆره

لمتروكة

الارض قليلة الخصب به يار

( غير مزروعة )

وازهيئان

استقالة

تقچون

استهلاك

هه زچهنده له ليسته يه كمي  
زاراوه كاني كوژدا « تقچون »  
به رامبه به « استهلاك » دانراوه ،  
به لام « تقچون » راستره .

دهرچواندن

اصدار

سوربون

اصرار

زهوى سازتى

الاصلاح الزراعي

پشكى زهوى سازتى

- حصه الاصلاح

الزراعي

چاوپيدا كيزانهوه

امادة النظر

بژوانه : ليسته يه كمي زاراوه كاني  
كوژ ؟ هه روه ما فدرهنگه كمي  
ماؤستا توفيق وهه . ل ۲۱ .

جهبدان

اعفاء

راداني نهني

الاقتراع السري

چه سپانلن

اقرار ( تثبيت )

بژوانه : ليسته يه كمي زاراوه كاني  
كوژ .

دان پيدانان

اقرار ( اعتراف )

به شه كاني كارگيزتى بژوانه : « التسيبات الادارية » .

الاقسام الادارية

الأقليات	که مایه تیکان
التزام	دهر به ستی
- ملتزم	دهر به ست
الامة	نه ته وه
الامور الجارية	کاروباری روژ
- تصريف الامور الجارية	ره وانندی کاروباری روژ
امين السر	رازگر
انتداب	راسپارده
- منتدب	سپارده
انتفاء	نه مان
انعقاد	په ستران
الوقوف	نه وقاف
- ب -	
بالنسبة	له پیر
بالولادة	زگماک
- من ابوين عراقيين بالولادة	له دایک و باوکیکی عیراقتی زگماک
البلديات	شاره وانته

بزوانه : نیستی په کمی زار اوه کانی  
کۆژ .

له ناوچهی بادینان به کاری دهینن .  
به وینه دهینن : ه شف کتنبه  
پیر کتنبه هانئ بچو کتره .



بیان ۱۱ آذار بهیانی یازدهی نازار بزوانه : « منشور » ، که « به بیاننامه » ی بو دانراوه .

- ت -

تحدید الطبیعة	ده رختنی رسکانی
القومیة	نه ته وایه تی
تدقیق	ورد بو نه وه
تسجیل السیارات	تۆمار کردنی
	تۆتۆمۆبیل
التشکیلات	پیکهاتووه کان
تعارض	دژایه تی
تعديل	هه موار
التعليم	خوینندن
.. التعليم الالزامي	خوینندن ته وزیمی
- التعليم العالي	خوینندن به رز
تعليقات	رینوینتی
التفتيش المالي	پشکنینی دارایی
التقاليد	نه ریت
التقسيمات الادارية	دابه شینی کارگیزتی

بزوانه : توفیق وهه بی ، ل ۱۴۶ ،  
 « ته وزیم » ی بو « الزام » داناووه .  
 بزوانه : لیسته ی به که می زاراووه کان  
 کۆز

بزوانه : « تفتیش » و « مالیه » ،  
 که له لیسته ی به که می زاراووه کان  
 کۆزدا « پشکنین » و « دارایی » یان  
 بو دانراوه .

بزوانه : لیسته ی به که می زاراووه کان  
 کۆز

بزوانه : « الاقسام الادارية »

تفسيق	ريك كردن
الثقة	بژوا
- سحب الثقة	كېشانه وهى بژوا
- طرح الثقة	خستنه ژوى بژوا

- ج -

الجهات المركزية المختصة	لايه نه كانى ناوه ندى بهر پرس
-------------------------	-------------------------------

- ح -

الحاصل	دهرامت	بژوانه : «انتاج» و «موارد» .
حريات	مژادى	
الحسابات الختامية	ههژمارى دوايه كقى	
حق	ماف	
- حق الاختيار	مافى هه لېژاردن	
الحكم	بهره قان	بژوانه : لېستى به كى زاراوه كانى كۆژ .

- الحكم المركزي	بهره قانى ناوه ندى
الحكم الذاتي	ئۆتۆنۆمى
- أسس الحكم الذاتي	بنجه كانى ئۆتۆنۆمى
- هيئات الحكم الذاتي	دهستى ئۆتۆنۆمى

هه لوه شانندن	حل
هه لوه شانندن	- حل المجلس
نه نجومه ن	
هه لوه شاو	- منحل
پاراستن	حمایة

- خ -

بزوانه : لیستی به کمی زار اوه کانی کوژ .	خزمت	خدمة
مزى خزمت	- اجور الخدمات	
تایبه تیکان	الخصائص	
پلانی وردکار ، پلانی	الخطة التفصيلية	
دور و دریتز		
پلانی فراژو کردنی	خطة التنمية القومية	
نه ته وایه تی		

- د -

بزوانه : لیستی به کمی زار اوه کانی کوژ .	به رگری سویل	الدفاع المدني
بزوانه : لیستی به کمی زار اوه کانی کوژ .	کیشوهر	دولة
	دیوان	ديوان
	دیوانی سه رانسوی	- ديوان الرقابة المالية

- ذ -

ذات الطابع	ثامال
- ذات الطابع المحلي	خو مالی

- ر -

الرسوم (كضريبة)	فرمانه	بزوانه : « ضريبة » و « اناوة » ، مهروه ما بزوانه : لیسته ی به کمی زاراوه کانی کوژ .
-----------------	--------	---

- رسوم تسجيل العقار	فرمانه ی تو مار کردنی ثاقر
- رسوم المحاكم الرقابة	فرمانه ی دادگه سه رانسوی
- ديوان الرقابة المالية	دیوانی سه رانسوی دارایی

- س -

سؤال	پرس ، پرسینه وه
السیاسة التربوية	سیاستی پهروه رده کردن
السیاسة التعليمية	سیاستی فیتر کردن

- ش -

شخصية معنوية	کسیتی مانایی
--------------	--------------

شرف شهرهف  
هم وشه به تهواوتی له زمانی  
کوردیدا جینگهی خوئی کردوتهوه و  
مهروهها بنجینکی کوئی هه به .

الشعب گهل

- ص -

صلاحية دهسهلات  
بزوانه : بستی به که می زار اوه کانی  
کوژ .

- ض -

ضريبة باج  
بزوانه : « رسوم » و « اتاوة » .

- ضريبة الارض زهویانه

- ضريبة الارض باجی کینگه

الزراعية

- ضريبة التركيات میراتانه

- ضريبة العرصات کاولانه

- ضريبة العقار ئاقارانه

- ضريبة العقار ئاقارانهی بنجی

الاساسية

- ضريبة العقار ئاقارانهی سهره نیا

الاضافية

- ط -

طعن طاعن  
توانج  
توانج کر

الطوابع بقول  
- الطوابع للمالية پولى دارايى

- ع -

عدالة	داد
علني	ئاشكرا
عنصر ( اصل )	ماك ، سەرچاوه

- غ -

غرامات	تاوانه	بزوانه : بىستى يەكەى زاراوه كانى كوژ .
--------	--------	---

- ف -

فصل ( النزاع )	بزينه وه	هەرچەنەدە « جيا كوردنە وه » و « لىك كوردنە وه » هەيه ، بەلام ماناى تەواوى « فصل » ناهەت . هەرچى « هەلبىزىنە وه » يە باشتر ئەو مانا يە دە بەخشى ، وه كورتهى ئەم وشە يەش « بزينه وه » يە و بو زاراوه لەبارترە .
----------------	----------	---

بنكه - ق - زين

القضاء	داوه رتى
قطعية	يە كجارتى
قيود احصاء	تۆمار



- ل -

اللغة الام  
لغة رسمية  
زمانی زکماک  
زمانی میرتی

- م -

المادة  
مبادیء (اسس)  
مبادیء (اولیات)  
متتالية  
ماتین متتالية  
المجلس  
ماده  
بنچینه  
سهره تا  
دوابه دوا  
دو جاری دوابه دوا  
نه نجومه نی  
بزوانه : لیسته یه کمی زار اوه کانی  
کوژ .  
- المجلس التشريعي  
المجلس  
التنفيذي  
المحلي  
مخول  
نه نجومه نی یاسا کارتھی  
نه نجومه نی  
راپه ژانڈن  
ناو خو  
دهسه لات بی دراو  
له لیسته یه کمی زار اوه کانی کوژ دا،  
بزوانه : نغویل الصلاحيات .  
المرافق التعليمية  
المرافق الاجتماعية  
المرافق الثقافية  
المرافق العمرانية  
دهز کانی خوینڈن  
دهز کای  
کومه لایه تی  
دهز کای رو شنبیرتی  
دهز کای ئاوه دان تی

	مرسوم	فهرمايشت
	- مرسوم جمهوري	فهرمايشتي ڪوڙمارتي
	مرکز (مؤسسة)	بنگه
پڙوانه : ليسته يه ڪمي زار اوه ڪاني ڪوڙ		
	مرکز اداره	بنگه ڪار ڪيڙي
	مساهله	لتي پوسين
	مشاوره	راويڙ
پڙوانه : ليسته يه ڪمي زار اوه ڪاني ڪوڙ		
	المصالح	به رڙه وهند
	- المصالح	به رڙه وهند ڪاني
	الانتاجية	به رهه متي
	المطلقة	رها
	معتقد	ييرو پڙوا
پڙوانه : ليسته يه ڪمي زار اوه ڪاني ٽوڙ ، ڪه « پڙوا » پو « ٺٺه » ، وه « باوهڙ » پو « عتيده » دانراون . پڙوانه : « ملتزم » .		
	مقاول	به لئيندهر
	مكتب	مه ڪتب
	- مكتب المتابعة	مه ڪتب هي ڪارتي و
	والتفتيش	پشڪنين
	- مكتب الاحصاء	مه ڪتب هي ٺهڙمار و
	والتخطيط	پلان دانان
	ملتزم	دهسته بهر
پڙوانه : « مقاول » .		
	ملفات	هه لوه شاو
له ليسته يه ڪمي زار اوه ڪاني ڪوڙدا ، پڙوانه : « الفاء » .		

ممارسة به کار هیئتان  
مناقشة لیدوان  
منتسب سەر به  
منطقة ناوچه

- منطقة كردستان ناوچهی كوردستان

المنهاج الاستثماري بهرنامهی بهره‌مقی

مورد (موارد) داهاات

ميزانية بوجه بزوانه : لیستی دووهی زاراوه‌کانی

كوژ .

- الميزانية بوجهی بهره‌مقی

الاستثمارية

- الميزانية بوجهی ئاسایی

الاعتیادية

- الميزانية الخاصة بوجهی تایبهتی

- الميزانية بوجهی یه‌ك‌خراو

الموحدة

- ن -

بنکه‌ی زین

بروانه : لیستی به‌کمی زاراوه‌کانی  
كوژ .

راده

پیژوه

گواستنه‌وهی

خاوه‌تی

نصاب

نظام (ک‌مصطلح

قانونی)

نقل الملكية

النمو و التطور فراڙو و گڏڙان

- و -

وحدة ادارية وحدة  
بهڪ پارچهي  
ڪارگيزي

الوحدة الاقتصادية  
بهڪتي ٺاڻوري

الوحدة السياسية  
بهڪتي سياست

الوحدة القانونية  
بهڪتي ياسايق

وحدة مالية  
بهڪتي دارايي



بنڪهي زين

### ۳- زاراوی کتیبی فیرگه کان

- أ -

<u>زاراوی عهده بقی</u>	<u>زاراوی کوردتی</u>	<u>تیبینی</u>
ابادة	فهوتاندن	
ابتدائی	سه ره تایی	بژوانه : لیسته ی به کمی زاراوه کانی کوژ .
اتباع	به یزه وی کردن	له کتیبی فیرگه کاندا هه مان وشه به کار هینراوه ، بژوانه : کوژقاری «پهروه ده و زانست» ، ز ۷- ۸ ، ل . .
اتجاه	سه مت	بژوانه : لیسته ی سینه ی زاراوه کانی کوژ .
اتحاد ( اندماجی )	به ک بقون	
اتحاد ( غیر اندماجی )	به ک کرتن	
ارتقاء	شل بقون	
اتقاد	دا گیرسان	بژوانه : « اشتمال » .
اتلاف	له ناو بردن	بژوانه : لیسته ی به کمی زاراوه کانی کوژ .
الأثار القديمة	کلونینه	بژوانه : لیسته ی به کمی زاراوه کانی کوژ .
- عالم الآثار القديمة	کلونه ناس	

<p>نه گهر بو ترئی : « کۆنینه ناسقی »  شوه کۆبۆنه وهی سۆ ( ن )  دهر بزی زه حه ته .</p>	<p>کۆنه ناسقی</p>	<p>- علم الآثار  القديمة</p>
<p>بزوانه : لیستی به کمی زاراوه کانی  کۆژ .</p>	<p>چه سپاندن</p>	<p>اثبات</p>
<p>بزوانه : لیستی به کمی زاراوه کانی  کۆژ .</p>	<p>بیانی</p>	<p>اجنبی</p>
<p>بزوانه : لیستی به کمی زاراوه کانی  کۆژ .</p>	<p>ئهرک  لێک خشان  به دهک</p>	<p>اجهاد  احتکاک  احتیاط</p>
<p>بزوانه : لیستی به کمی زاراوه کانی  کۆژ .</p>	<p>به ده کتی  ههست  سۆر  سۆر بۆنه وه</p>	<p>- احتیاطی  احساس  احمر  - احمرار</p>
<p>بزوانه : لیستی به کمی زاراوه کانی  کۆژ .</p>	<p>سۆری تۆخ  ئال  داهینان</p>	<p>- احمر غامق  - احمر فاتح  اختراع</p>
<p>له کتییی فیکر گه کاندایه مان وشه  به کار هینراوه ( « پهروه رده و  زانست » ۷۳۰ - ۸ ، ل ۶ ) .</p>	<p>خنکان  قه لشت  هه لنگه تهن ،  هه لنگوتن</p>	<p>اختناق  اخذود  ارتطام</p>



ارصاد      روانین  
له کتیبی فیرگه کاندایا هه مان وشه  
به کار هینراوه ( « پهروهردده و  
زانست » ، ۷ - ۸ ، ل ۶ ) .

ارضه      مۆزانه  
ازمه      ته اگانه  
هه رچهنده « نهنگه و چه له مه » بو  
« ازمه » پر به ییتسی خو به نی ،  
به لام « نهنگانه » بو زاراو  
له بارتره .

استحداث  
- مستحدث  
نۆزه ن کردن  
نۆزه ن  
دامه زران      استقرار

به وینه له کورده واریدا ده لیتن :  
« فلان خیل له فلان شوین  
دامه زرا » . جگه له « دامه زران »  
وشه « دامرکان » یش هه یه ،  
به لام نه میان بو مه بهستی دیکهش  
به کار ده هینرئی ، به تایبه تی بو  
( دامرکاندنه وهی تاگر - کوژانه وه ) .

استکشاف  
- استکشاف  
جغرافی  
دۆزینه وه  
دۆزینه وهی  
جوگرافیایی

له لیسته ی به که می زاراوه کانی  
کوژدا ، بزوانه : « جغرافیه » .

استمرارية ( الحركة ) بین کرتن  
له کورده واریدا ده لیتن :  
« میزراحه که بینی کرت » .  
ههروه ها له کتیبی فیرگه کاندایا  
هه مان وشه به کار هینراوه  
( « پهروهردده و زانست » ،  
ز ۷ - ۸ ، ل ۷ ) .

استنشاق      هه لمژین  
 بزوانه : لیستی سییه می زاراوه کانی  
 ککوژ . ههروه ها له کتییی  
 فیرکه کاندای هه مان وشه به کار  
 هینراوه ( « پهروه رده و زانست »  
 ز ۷ - ۸ ، ل ۸ ) .

اسفنج      نه سفه نج  
 اشتعال      کزگرتن ، گزبه ستن بزوانه : « اتقاد » .  
 إشعاع      دانه وه  
 ماموستا کمال جه لال هه ریب  
 له « هه ره هنگی زانیاری » دا  
 هه مان زاراوی به کار هینراوه .

- اشعاع الحرارة تین دانه وه  
 - اشعاع الضوء تیشک دانه وه  
 اصطناعي      ده ستکرد  
 له کتییی فیرکه کاندای هه مان وشه  
 به کار هینراوه ( « پهروه رده و  
 زانست » ، ز ۷ - ۸ ، ل ۸ ) .

إضراب      مان گرتن  
 - مضرب      مان گر  
 اضطراب      شیوان  
 اطار      هه بکه ل  
 إطار ( چرچوبه )      چوارچیه وه  
 له کتییی فیرکه کاندای هه مان وشه  
 به کار هینراوه ( « پهروه رده و  
 زانست » ، ز ۷ - ۸ ، ل ۸ ) .

اطار ( السیارة )      تایه  
 اعتدال      هیندی  
 أحماق      ناخ

أفقي (للجغرافية)      ئاسۆی  
 آلة      ئامیر

بزوانه : لیستی به کمی زاراوه کانی  
 کوژ .

- آلة التشريح      ئامیری توپیکه

- آلة الخضاض      ئامیری زه نهك

- آلة العصر      ئامیری گوشهك

- آلة الكبس      ئامیری پهستیو

- آلة موسيقية      ئامیری موسیقا

التهاب      داگیرسان

له لیستی سیبیهی زاراوه کانی  
 کوژدا چند وشهیهك بهرامبه  
 به « التهاب » دانراون ، بهلام  
 نهنجومهن هاته سهر نه و رایه كه  
 تهنها « داگیرسان » بو « التهاب »  
 بهكار بهیتریت .

التواء (عضو الجسم)      بادران

التواءات (جغرافية)      كهوهك

الم      ئیش

ألياف صناعية      ریشاله

دهستكردهكان

له کتیبی فیرکه کانداهمان وشه  
 بهكار هینراوه ( « پهروه رده و  
 زانست » ، ز ۷ - ۸ ، ل ۱۰ ) .

له کتیبی فیرکه کانداهمان وشه  
 بهكار هینراوه ( « پهروه رده و  
 زانست » ، ز ۷ - ۸ ، ل ۱۰ ) .

امتصاص      مژین

امتياز (المتفوق)      بهرجاو

دهلین : « ودی وەرکرت .. » . ماموستا توفیق وەههیش له هه‌هه‌نگه‌که‌پیدا هه‌ر بو‌ ئه‌و مه‌به‌سته‌ی به‌کار هه‌تاوه .	ودم	امتیاز ( الجريدة ، الشركة )
له موکریان بو‌ هه‌مو‌ جو‌ره « انا ، » پێک به‌کاری ده‌هه‌ین .	ده‌فر	اناء
	( پێ ) سپاردن	اناطة
	سا کار	انبساط ( جغرافية )
	زه‌وی سا کار	- ارض منبسطة
	خاوبۆنه‌وه	انبساط ( فل )
	پان بۆنه‌وه	انبساط ( اندیاح )
	لوله	أنبوب
	لوله‌ی ته‌نیشته	- الانبوب الجاني
	لوله‌ی هه‌لکه‌ندن	- انبوب الحفر
	به‌ره‌م	إنتاج
	به‌ره‌می سالانه	- اتاج سنوي
	بلاوبۆنه‌وه	انتشار
پروانه : « التورم » ، که « تاوسان » ی بو‌ دانراوه .	با کردن	انتفاخ ( طبي )
له کتێبی فیتزکه‌کاندا هه‌مان وشه به‌کار هه‌نراوه ( « په‌روه‌رده » و زانسته ، « ٧٣ - ٨٠ ل ١٠ ) .	ده‌نگ رو‌یین	انتقال الصوت
	داشو‌ران	انجراف ( التربة )

انجراف ( انہیار ) جین  
 مہروہا « جہ » بہرامبدر  
 « منہار » ، وہ « دہجی » بہرامبدر  
 بہ « انہار ، ینہار » دہوہستی .

انحلال داآزان  
 لہ کتیبی فیرگہ کاندہ ہمان وشہ  
 بہ کار ہینراوہ ( « پورہردہ » و  
 زانت « ۷ - ۸ ، ل ۱۱ ) .

انزلاق خلیسکان

انسان سرؤف

انصہار توانوہ

انضغاط بہستران

انطفاء کوژانہوہ

انعدام نہمان  
 لہ کتیبی فیرگہ کاندہ ہمان وشہ  
 بہ کار ہینراوہ ( « پورہردہ » و  
 زانت « ۷ - ۸ ، ل ۱۱ ) .

انعکاس الصوت دہنگ دانہوہ  
 لہ کتیبی فیرگہ کاندہ ہمان وشہ  
 بہ کار ہینراوہ ( « پورہردہ » و  
 زانت « ۷ - ۸ ، ل ۱۱ ) .

انفجار تہقین

انفکاک ( عن الوظيفة ) ترازان  
 بزوانہ : بستہی بہکمی زاراوہ کانی  
 کسؤژ .

انفکاک ( تفکک ) ہہلوہشان  
 لہ کتیبی فیرگہ کاندہ ہمان وشہ  
 بہ کار ہینراوہ ( « پورہردہ » و  
 زانت « ۷ - ۸ ، ل ۱۱ ) .

انقراض      بنه بستی      بزوانه : لیستی سپه‌ی زاراوه‌کانی  
کوژ .

- منقرض      بنه بز

- ت -

تیار      لوزه‌و      له ناوچه‌ی موکریان ده‌لین :  
« لوزه‌وی تاوئی » .

- ح -

حجز (المكان)      قورخ کردن      بزوانه : ل ۱۱۷ ی فهره‌نگه‌کی  
ماموستا نولبق وه‌بی .

حرکه      جو له  
- محرك      بزوین

- ص -

صحی      سازگار  
- غیر صحی      ناساز

- ط -

طاقة      وزه

- ق -

قدرة      توانست      هه‌رچه‌نده له لیستی به‌کی

زاراوه‌کانی کوژدا به‌رامبه‌ر به  
« قدره » - « هیز » دانراوه ،  
به‌لام « هیز » هیز بو « قوه »  
ده‌گونجی . بزوانه : « قوه » .

قوة      هیز



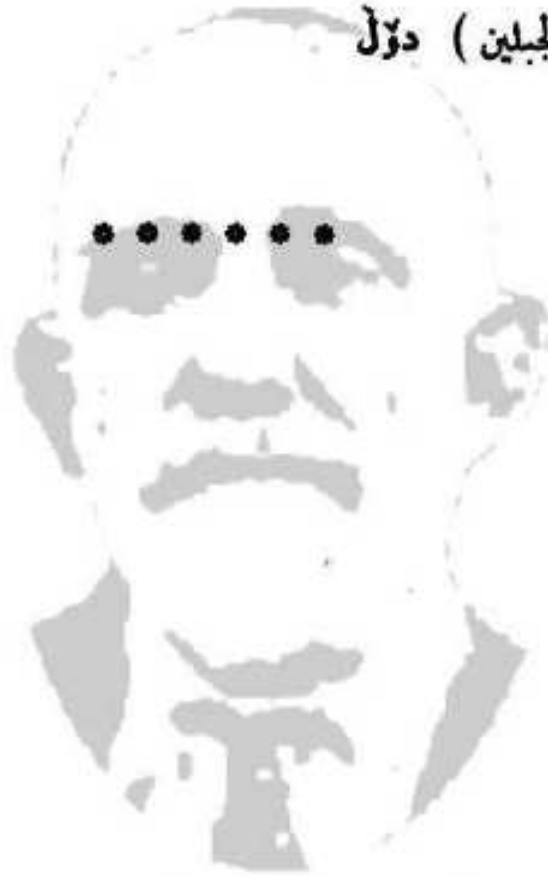
- م -

دەربەند  
بەرگە

مضيق  
مقاومة

- و -

وادی (بین الجبلین) دۆل



بنکەهێ ژین

# پوختی کاره کانی کۆز

د. ئەوزەجمانی حاجی ماری

لەگەڵ داھاتی مانگی مارتی ساڵی ۱۹۷۴دا سێ ساڵی خشت بەسەر کاروباری کۆژدا تێپەزی و خولی سێ ساڵی بەکەمی بەسەر برد و وا پێی ناوەتە خولی دوووەمی و نوخسە لە سەدان خولی پز کاروباری بەسۆدی دیکەش . .

لەم راپۆرتەدا هەول دەدەین بە کورتی کار و فرمانە گرنگەکانی کۆژ کە لە بەرایتی خولی دوووەمەوە تا ئەمڕۆ بەجێ هێندروان بچەینە پیش چاوی ئەندام و خوینەرانی بەژێز .

ئەنجومەن :

هەر لە دامەزراندنی کۆژەووە تا بەسەرچۆنی خولی بەکەمی دیوانی سەرۆکایەتی کۆژ ، ئەنجومەن هەفتەی جارێک کۆبۆووەتەو . لە سەرەتای خولی دوووەمیشەووە لەسەر کۆبۆنەووەی هەفتانەی خۆی هەمیشە بەردەوامە و لە رۆژی ۱۹۷۴/۳/۵ هەو - واتە لە رۆژی هەلبژاردنی نوێی دیوانی سەرۆکایەتی کۆژەووە تا دواستی مانگی مارتی

۱۹۷۵ ک نړیکې سالیک دمکات - (۲۳) جار کۆبوقوه تهوه . له کۆبوقوه کانیدا له گه لیک کار و کیشې زانستی و کارکیتزې کۆز دواوه و کۆلیوه تهوه و بزبار و فهرمانی پېویست و بهجیې له مهزبان دهرکردوه . وپزای نه مه نه نجومه نی کۆز به شیوه به کی زانستانه و فرهوان زوری بابه خ به مه سه له ی دانان و دازشتن و دوزینه وه و هه لېژاردن و وهرکیتزانی زار او داوه و به شیکې زوری کاتی بو نه م کاره گرنکه ته رخان کردوه ، وه بو نه وه ی ، چهندي له یارادایې ، بتوانی به ره مه میکی بی خوش و گه ییو بی نیته کۆزې ، ریبازیکی زانستانه ی سنقر کیشاوه و هر له ناکامی نه م هه ول و ته فه لایه ش بقو که له ماوه ی خولی سقې ساله ی به کمدا ژماره به کی زور له زارای کوردتی هه لېژراون و دازپژراون<sup>(۱)</sup> ، وه له سه ره تای خولی دووه می شه وه دو لیسته ی تر ته واو کراون : لیسته به کیان له لاپهزه ۱۶۶ - ۲۱۸ ی به شی دووه ی بهرکی دووه ی کۆفاری کۆزدا

(۱) له لاپهزه ۴۱۹ - ۵۲۵ ی به شی به کی بهرکی کۆفاری کۆزدا و به شیکې نری له لاپهزه ۸۹۴ - ۹۲۹ ی به شی به کی بهرکی دووه ی هه مان کۆفاردا بلاو کراونه ته وه ههروه ما نه م دو لیسته به له گه ل و ه لایې نه و رمخنه و نامانه ی له باره ی به شی به کی زار اوه کانی کۆزه وه نو سراون کراوه به کتیب و هه زار نوسخه ی لې چاپ کراوه ، بزوانه : زارای کارکیتزې ، دانان و لیدوانی نه نجومه نی کۆز ، پیشه کتی و ریپکختنی د. کمال مه زهر ، به ضا ۱۹۷۳ - ۱۹۷۴ .

د. نوره زحانی حاجی مارف

بلاو کراوه تهوه<sup>(۲)</sup> . وه ههروه ها به شیوهی کتیبیکسی سه ربه خو له چاپ دراوه<sup>(۳)</sup> . لیسته کی تریشیان نهوه یه که له لاپهزه ۱۹۷ - ۵۴۲ ی نه م ژماره یه کی کوفاره که ماندا ، به ناوی « لیسته ی چواره ی زاراوه کانی کۆژ » هوه دهرچوه .

### دیوانی سه رو کایه تنی :

هه رچی دیوانی سه رو کایه تیشه له ماوه ی نه م سالهدا ( ۱۹ ) کۆبونه وه ی کردوه و گشت کاروباری سه رشانی خو ی به جی هیناوه ، به تاییه تنی ئاماده کردنی بوجه ی سالی ۱۹۷۵ و خستنه به رده ی نه نجومه ن بو لیک کۆلینه وه ی و داهینانی هه ندی وه زینیه ی نو ی و ... هتد .

### لیونه کانی کۆژ :

له کۆبونه وه ی نه نجومه نی روژی ۹ / ۱۰ / ۱۹۷۴ دا ، لیونه کانی نه مسالی کۆژ و نه ندانه کانی به م جوړه دانان :

(۲) بزوانه : « کوفاری کۆژی زانباری کورد » ، بهرکی دووه م ، به شی دووه م ، لیسته ی سینه ی زاراوه کانی کۆژ ، ل ۱۶۶ - ۲۱۸ ، به خدا ۱۹۷۴ .

(۳) بزوانه : زارای هه مه چه شته ، دانان و لیدوانی نه نجومه نی کۆژ و لیزنه کانی ، پیشه کتی و ریکختنی د. نوره زحانی حاجی مارف ، به خدا ۱۹۷۴ .

- ۱- لیژنەى زمان و زانستەكانى :  
مامۆستایان مەسعود محەمەد و د. نەسرین فەخرى و نورى  
عەلى ئەمین و صادق بەهائەدین . ئەندامى كارا مامۆستا مەسعود  
محەمەد (مقرر) ى ئەم لیژنەبەبە .
- ۲- لیژنەى لیکۆلینەوەى زمان :  
مامۆستایان د. پاكیزە رەفیق حیلەى و هیمنى موكریانقى و  
محەمەد ئەمین هەورامانقى و ئەبو زەید سیندى . ئەندامى كارا  
د. پاكیزە رەفیق حیلەى (مقرر) ى لیژنەبە .
- ۳- لیژنەى وێژە و كەلەپۆر :  
مامۆستایان مەسعود محەمەد و هیمنى موكریانقى و جەمال بابان .  
ئەندامى كارا مامۆستا مەسعود محەمەد (مقرر) ى  
لیژنەبە :
- ۴- لیژنەى زانستیه كوۆمەلایەتیهكان :  
مامۆستایان د. ناجى عەباس و د. ئەحمەد عوممان ئەبوبەكر و  
صادق بەهائەدین . ئەندامى كارا مامۆستا د. ناجى عەباس  
(مقرر) ى لیژنەبە .
- ۵- لیژنەى فەرھەنگ :  
مامۆستایان مەسعود محەمەد و هیمنى موكریانقى و د. ئەوزەجمانى  
حاجى مارف و جەمال بابان . مامۆستا مەسعود محەمەد  
(مقرر) ى لیژنەبە .

۶- لیژنه‌ی وەرگیزان و دانان و بلاوکردنهوه :  
مامۆستایان د. ناجی عه‌باس و د. عه‌بدولزه‌حمان قاسملق و شکور  
مسته‌فا و نه‌بو زه‌ید سیندی . نه‌ندای کارا مامۆستا د. ناجی  
عه‌باس (مقرر) ی لیژنه‌یه .

۷- لیژنه‌ی زانستی ئابقری و یاسا :  
مامۆستایان ئیحسان شیرزاد و د. عه‌بدوللان قشبه‌ندی و فایق  
هوشیار و د. سامال مه‌جید فه‌ره‌ج و د. عه‌بدولزه‌حمان  
قاسملق . سه‌روکی کۆژ مامۆستا ئیحسان شیرزاد (مقرر) ی  
لیژنه‌یه .

۸- لیژنه‌ی ژبارتی ئیسلام :  
مامۆستایان شیخ عه‌مه‌دی خال و عه‌لان‌ه‌دین سه‌جادی و  
عه‌بدولحه‌مید نه‌تروشی . نه‌ندای کارا مامۆستا شیخ عه‌مه‌دی  
خال (مقرر) ی لیژنه‌یه .

۹- لیژنه‌ی کتیبخانه و گۆڤار :  
مامۆستایان ئیحسان شیرزاد و شکور مسته‌فا و مسته‌فای سه‌ید  
نه‌حمه‌د (نه‌ریمان) و حه‌سین جاف . سه‌روکی کۆژ مامۆستا  
ئیحسان شیرزاد (مقرر) ی لیژنه‌یه .

### چالاکی لیژنه‌کان :

نه‌مسال لیژنه‌کانی کۆژ چالاکانه‌ کاربان کردوه و گه‌لێک نه‌نجام و  
به‌ره‌می به‌نرخیان وه‌ده‌ست هێناوه .



ليۇنەي زمان و زاسته كاني له ماوهي ئەم سالەدا نزيكى (۷۰) كۆبۆنەوهي كرده . لهم كۆبۆنەوانەدا به پيسى ئەو ريبازەي كه له لايەن كۆزەوه بۆي داراوه له مانەي خوارەوه دواوه :

كار ۽ رېژە كاني كار ۽ دابەش كرنى كار له رۆي فۆرمەوه (كارى سادە و كارى ناسادە) ؛ پيشگر و باشگرى كار له ديايىكتى كرمانجى ژورۆ و خوارۆدا ۽ داژشتى كار (ناوى كاراي سادە و لىكدراو و چۆنيتى پىكهاڤنيان ، ناوى بهركارى سادە و لىكدراو و چۆنيتى پىكهاڤنيان ، ناوى چاوك و دەستورى پىكهاڤني ، ناوى ئامراز و پىكهاڤني ، ناوى شت و پىكهاڤني) ۽ چاوك له زمانى كورديدا (چاوكى سادە و چاوكى ناسادە ، چاوك چۆن نەرى دەكرىت) ۽ ئاوه لكار له رۆي زاراوهوه ۽ ئاوه لكار له رۆي فۆرمەوه ۽ ئامرازى پهيوەندى سادە و لىكدراو و بهكارهينايان .

ليۇنە جگه له مانە بهشى له كۆبۆنەوه كاني ئەسالى بۆ پياچۆنەوهي بهرەمى كۆبۆنەوه كاني سالانى رابوردۆي تەرخان كرده . له ئەنجامدا بهشىكى پوخته كرد و له لاپهژە ۳۸۹ - ۴۹۶ ي ئەم ژمارەيهي كۆفارى كۆزدا خستويه تيه بهر چاوى خوينه ران . ههروهها ئەم ليۇنە به كه لىك زاراوى زمانى داژشتوه و داناه .

ليۇنەي لىكۆلئينه وهى زمان ههه له سههه تاي دامه زراندينه وه پروگرامىكى دانا و به راپۆرتىكى نوسه راو به ئەنجومهنى كۆزى پيشكەش كرد . ئەم پروگرامه له سقى بهشى كرنكى زماناسى پهيدا

دەبۆی کە پێویستە لە زمانی کوردیدا بکۆلرێتەووە . یەکەم دەنگناسی (فۆنەتیک) ، دووەم وشەسازی (مۆرفۆلۆژی) ، سێیەم رسته‌سازی (سینتاکس) .

لیژنە لە یەکەم کۆبۆنەووەیەووە تا ئێستە بە پێسی ئەو پرۆگرامە دەستی بە لیکۆلینەووە کرد . لەم سالی دواییدا ئەم بەشەنەیی دەنگناسی ساغ کردۆتەووە و دەستۆرەکانی ریزمانی زمانی کوردی لەم لایەنەووە بەم جۆرە رۆن کردۆتەووە :

- ۱- لە پیش هەموو شتیکیدا هەندێکی زاراوی زۆر پێویستی بوو هەلسووزاندنی کاری لیژنەکە هەلبژارد و پەسەندکرد ؛
- ۲- وردبۆنەووەیەکی تەواو لە دیالیکتەکانی زمانی کوردی و دابەش کردنیان ؛
- ۳- لیکۆلینەووە لە گۆژینی دەنگ لە دیالیکتەکانی کوردیدا و بەراورد کردنیان لە رۆی فۆنەتیکەووە . . . . . هتد .

لیژنەیی و پێژە و کەله‌پۆر بۆ بۆژاندنەووەی فۆلکلۆری نەتەوایەتیمان هەولێ زۆر داووە و لە پێناوی ئەم ئامانجەدا هەر چەندی توانیویتی تی کۆشاووە . لە سالیەکانی رابردودا هیندیك بەیت و باوی کوردی لە سەر شریت تۆمار کردۆن . بەلام هیشقا نەهاتۆنە سەر کاغەز و لە ئەرشیی کۆژدا پارێزراون . کۆژ ئەم سالی بۆیاری دا [ تخفە مظفریە ]<sup>(۴)</sup> کتیبە بە نرخەکی ئۆسکارمان بخڕیتە سەر رنجی نۆسی کوردی .

Oskar Mann. Die Mundart der Mukri - Kurden, Teil (۴) I. Berlin, Druck und Verlag, 1906.

ئۆسکارمان زانای مەزنى ئالماتى لە ساڵى ۱۹۰۱ دا بۆ لىكۆلینە دەى  
 زمان و ئەدەبى كوردى هاتۆتە كوردستانى ئىران و دۆسال و نىو لە  
 سابلاخ و شار و دىيەكانى موكریاندا ماوەتەو و زۆر شتى بە نۆخى  
 كوردى توسیووەتەو . بەشىكى لە نوسراوەكانى خۆى لە ساڵى ۱۹۰۵ دا  
 بە خەتىكى لاتىنى تايبەتى چاپ كردو و بە پيشكەش ناردۆيە بۆ  
 شای ئىران (مظفر الدین شاه) ی قاجار و بۆيە ناوی ناو [تحفه مظفريه] ،  
 بەشى يەكەمى ئەم كتيبه دۆ سەرەتايە بە زمانى ئالماتى : يە كيان لە  
 بارەى ريزمانى كوردیەووەیە كە جارى پيوست نەبو بکریته كوردى ،  
 كورتەى بەشى دوووەى لە لایەن مامۆستا دوكتور ناجى عەباسەووە كراوە  
 بە كوردى .

بەشى كوردى ئەم كتيبه كە ۳۰۲ لاپەژەى ۳۵ دىژى بە ،  
 برىتيە لە شەش چىرۆك و ئەم بەيتانەى خوارەووە و چەند كۆراتى :

- ۱ - دم دم .
- ۲ - مەم و زین .
- ۳ - لاسى و خەزال .
- ۴ - ناسر و مال مال .
- ۵ - برايمۆك .
- ۶ - شىخ فەرخ و خانۆن ئەستۆ .
- ۷ - مەجەل و برايمى دەشتیان .
- ۸ - قۆچ عوسمان .

- ۹ - جولندی .
- ۱۰ - خه زیم .
- ۱۱ - کاکه میر و کاکه شیخ .
- ۱۲ - لهشکری .
- ۱۳ - قهر و گولزه ر .
- ۱۴ - بهیتی زه مبیل فروش .
- ۱۵ - بهیتی بایر ناغای بابی همزغای مهنگور .
- ۱۶ - بهیتی عه بدولزحان پاشای به به .
- ۱۷ - بهیتی عهلی ماشق .
- ۱۸ - مه م و زین . ( نه م مه م و زینه له گه ل مه م و زینی کۆن جیاوازه ) .

نه رکی هینانه وه سه ر رینتوسی کوردتی و لیکۆلینه وه و ساغکردنه وه ی نه م تیکستانه خرایه نه ستۆی مامۆستا هیمن - نه ندای یاریده ری کۆز که خۆی موکریانته یه و نه م شیوه کوردتیه باش ده زاتی و له فۆلکلۆری نه ده بی کوردیدا نه زمۆن و شاره زایتی هه به . نه ویش که لیکۆ خۆ پپوه ماندۆ کردوه و به پوختی هیناویتیه سه ر رینتوسی کوردتی و پپشه کیکی بۆ تووسیوه و ، بۆ نه وه ی کاره ساتی قه لای دم دم روژ بکاته وه نه وی نه سکه نده ر به گی تورکان که خۆی به شداری که مارۆدانی قه لای که بوه به فارسی له ( عالم آرای عباسی ) دا نوسیویه تی کردۆته کوردتی . ئیستا نه م کتیبه به نرخه که له باری زمان و نه ده ب و

فهره‌نگی کوردیه‌وه زۆر ده‌وله‌مه‌ند و بایه‌خداره له ژێر چاپدایه و به‌و زۆانه ده‌که‌ویته ده‌ست خوینه‌رانی به‌ژێز و هیوادارین که‌لکی لێ وه‌ربگیرێ .

لیژنه‌ی فهره‌نگ له ماوه‌ی ئەم ساڵه‌دا ( ١٤ ) کۆبۆنه‌وه‌ی کردوه و له‌ که‌لێک کێشه‌ی گرنگی کۆلیۆنه‌وه . فهره‌نگی کۆژ - فهره‌نگی به‌کگرتوی کوردی - ئیشی له‌سه‌ر ده‌کری و هه‌ندی کاری ته‌واو بووه ، ئومێد ده‌که‌ین به‌م زووانه‌ چه‌ند پیتیکی سه‌ره‌تای ب‌خه‌ینه پێش چاوی خوینه‌رانی به‌ژێز .

لیژنه‌ی وه‌رگێزان و دانان و بلاوکرده‌وه ب‌زیاری وه‌رگێزانی ژماره‌یه‌ک کتیب و وتاری به‌ زرخ‌ی له‌ زمانانی فهره‌نسی و ئه‌لمانی و ئنگلیزی و رۆستی و تورکیه‌وه داوه ، هه‌ندی نۆسراو که‌ به‌ ئه‌لف و بی‌ی سلاقی یاخود لاتینی چاپ کراون ده‌هینیتته سه‌ر ئه‌لف و بی‌ی عه‌ره‌بی . چه‌ند به‌ره‌میکی زانایانی کورد که ، ه‌یشتا ده‌سنۆسن ، بلاو ده‌کاته‌وه ...

لیژنه‌کانی دیکه‌ش هه‌ر یه‌که‌ به‌ پێی توانای خۆی کاری کردوه و هه‌ر یه‌که‌یان له‌ مه‌ودا و توانای خۆیدا تی‌کۆشاوه . ئه‌نجومه‌نی کۆژیش هه‌میشه‌ خه‌ریکی لێ‌کۆلینه‌وه‌ی به‌ره‌مه‌کانیانه .

چاپه‌مه‌نی‌کانی کۆژ :

ئهو چاپه‌مه‌نیانه‌ی کۆژ که‌ له‌ ماوه‌ی ئەم ساڵدا بلاوی کردۆنه‌ته‌وه

نه مانهن (۵).

۱- کتیبی «وردبونهوه له چهند باسیکی ریژمانی کوردتی» (۶)  
نهم بهرهمه کوکراوهی دو وتاری نه ندای کارای کوژ ماموستا  
مهمود مهمده ، که له گهل پیشه کی به کی (۳۲) لاپه ره یقدا به : وتاری  
به که میان «به کار هیئانی (ی) له ریژمانی کوردتدا» له لاپه ژه  
۳۹ - ۱۱۴ ی ژماره به کی بهرگی به کی کوژفاری کوژدا ، وه وتاری  
دووه میان «سوریکي خامه به دهوری (راناو) دا» له لاپه ژه  
۹ - ۱۴۷ ی ژماره به کی بهرگی دوی ههمان کوژفاردا بلاو کراونه توه .  
(نهم کتیبه له سه ره تای مانگی مایسی ۱۹۷۴ دا له چاپ دراوه).

۲- کتیبی «زاراوی کارگیژی» - دانان و لیدوانی نه نجومه نی  
کوژ ، پیشه کتی و ریکخستنی د. که مال مه زهر . کوکراوهی  
لیسته ی به کم و دووهی زاراوه کانی کوژن له گهل وه لای نهم  
ره خنه و نامانن که له باره ی به شی به که ی زاراوه کانی کوژه وه  
توسراون . (له سه ره تای مانگی مایسی ۱۹۷۴ دا چاپی ته واو بووه).

۳- کتیبی «هه دیک بیر و باوه ژی هه له له باره ی زمان و  
میژوی کورده وه» . نهم توسراوه که بهرهمی نه ندای

---

(۵) به شیک له و چاپه مه نیانه ی نهمسال بلاومان کردونه توه ، کاری سالانی  
رابوردون ، به لام نهمسال ته واو بون .

(۶) لیره دا ریزکردنی چاپه مه نیکانی کوژ به کوپسره ی درهنک و زوبی  
دهرچونیان تو مار ده که بن .



کارای کۆژ مامۆستا قه‌ناتی کوردۆیه ، ئه‌وزه‌جمانی حاجتی ماری کردۆیه به کوردتی و پیشه‌کتهی بۆ ئۆسیوه و د. کهمال مه‌زه‌ریش پێیدا چۆته‌وه و له پینچ وتار پیکهاتوه و بریتیه له ره‌خنه‌ی زانستی له‌و بیر و باوه‌زه‌ جهوت و نازاست و دۆر له زانیاریانه‌وه که له‌مه‌ژ زمان و میژۆی گه‌لی کورده‌وه ئۆسراوه . (چاپی ئهم کتیبه له سه‌ره‌تای حوزه‌یرانی ۱۹۷۴ دا ته‌واو بووه).

۴- کتیبی «چی له باره‌ی زمانی کوردیه‌وه ئۆسراوه»، که باسی تیکزای ئه‌و ئۆسراوانه ده‌کات که هه‌ر له زۆوه‌وه ئا ئه‌مژۆ له باره‌ی زمانی کوردیه‌وه ئۆسراون . ئهم کتیبه به‌ره‌می ئۆسه‌ری ئهم راپۆرتیه . (له‌کۆتایی حوزه‌یرانی ۱۹۷۴ بۆلاوکراوه‌ته‌وه).

۵- کتیبی «به‌رکوتیکی خه‌رمانی کوردناستی». کۆکراوه‌ی ئه‌و سنی وتاره‌یه که مامۆستایان : قه‌ناتی کوردۆ ، جه‌مال نه‌به‌ز ، ئه‌وزه‌جمانی حاجتی ماری له به‌شی به‌که‌می به‌رگی دووه‌می گۆفاری کۆژدا بۆلویان کردۆته‌وه . ئهم وتارانه به‌ پیشه‌کی به‌کی ئه‌ندامی کارای کۆژ مامۆستا مه‌سمۆد مه‌ده‌وه به شیوه‌ی کتیبیکی سه‌ربه‌خۆ کۆکراوه‌ته‌وه و بۆلاوکراوه‌ته‌وه . (له‌ کۆتایی مانگی ئابی ۱۹۷۴ دا ده‌رچوه).

۶- به‌شی دووه‌م له به‌رگی دووه‌می گۆفاری کۆژ ، که (۵۳۰) لاپه‌زه‌یه و بریتیه له دۆ به‌ش - کوردتی (۲۱۸ ل)، عه‌ره‌به‌تی (۳۱۲ ل). له به‌شه‌ کوردیه‌که‌ی ئهم ژماره‌یه‌دا ، مامۆستایان :

ئىحسان شىرزاد ، مەسعود مەمەد ، ئەوزەجمانی حاجى مـارف ، مەمەد ئەمىن ھوراماننى وتارىيان تۇسقىو . لە بەشە ەەرەبىيە كەشيدا ، وتارى مامۇستايان : تۇفيق وەھبى ، تەھا باقر ، شىخ مەمەدى خال ، ەلى سىدۇ گۇراننى ، ەبباسو لەرزاونى ، سەئىد ئەلدىئوھچى ، مەمەد ەلى قەرەداغنى ، حسام ئەلدىن ەلى غالب نەقشەبەندى ، ئىحسان شىرزاد ، مەسعود مەمەد ، د. كەمال مەزھەر بىلاو كراوۋ تەوۋ ( لە سەرەتاي ئەيلولى ۱۹۷۴ دا دەرچوۋ ) .

۷- « زاراوى ھەمە چەشەنە » - دانان و لىدوانى ئەنجومەنى كۆز و لىژنەكانى ، پىشەكتى و رىكخستى د. ئەوزەجمانى حاجى مارف . لىستەى سىيەى زاراوۋەكانى كۆزە بە شىوۋى نامىلىككەبەكى سەربەخۇ چاپ كراوۋ . ( لە سەرەتاي ئەيلولى ۱۹۷۴ دا چاپى تەواو بووۋ ) .

۸- بەرگى دووۋى كىتپى « حاجى قادرى كۆپىق » ، كە ئەندامى كاراى كۆز مامۇستا مەسعود مەمەد تۇسبۇپتى . ئەم بەرگە لەو كاتەوۋ دەست پۇدەكا كە حاجى قادر بە ھاوژىتتى باپىرى تۇسەر ، حاجى مەلا ەابدوللا ، لە كۆپەوۋ بەرەو بالەكتى رۇببۇۋ بۇ تەواو كەردنى خوپىندى .

ئىستاش كە ئەم ژمارەبەى گۇفارەكەمان بىلاودەكەبىنەوۋ ، ھەندى كارى زانستى تىمان لە ژىر چاپدان و چەند كارىك بۇ چاپ ئامادە دەكرىن . جگە لەوۋ مادە بۇ ژمارەى داھاتقى گۇفارەكەمان

ئامادەكراوه و ئومىد دەكەين دواى چەند مانگىك بەشى دووهى بەركى سىيەى گۆفارى كۆز پىشكەش بە گەلى كوردمان بەكەين .

### يارمەتى

كۆز لە ماوهى ئەم سەلەدا يارمەتى چەند مامۆستايەكى داوه بۆ چاپكردنى بەرھەمەكانيان ، بە تايبەتى وەك :

۱- فەرھەنگى عەرەبى - كوردى مامۆستا گىو موكرىانەى .  
ئەم فەرھەنگە تازەيەى مامۆستا گىو موكرىانەى فراوان كردىكى  
ئەو فەرھەنگە عەرەبى - كوردىيە بە كە سالى ۱۹۵۰ لە ژىر ناوى  
فەرھەنگى « رابەر » دا بلاوى كردۆتەو . شاياى باسە كە ئەم فەرھەنگە  
نوئىيەى گەلەك لە هى كۆنەكەى فراوانتر و گورەتر و دەولەمەندترە و  
لە رۆى بارستەو دەو ھىندەى جارانى دەبىت .

۲- فەرھەنگى كوردى - كوردى ئەندامى كاراى كۆز ، مامۆستا  
شىخ محمدى خال . ئەم بەركى سىيەى فەرھەنگى « خال » كە لە  
پىتى (ق) ھو تا كۆتايى دەگرىتەو . ئىستا نىكەى (۱۰) فۆرمەى  
لە چاپ دراو . ھىوادارىن بەم زوانە تەواو بى و ئاواتى گەلمان  
بىنئىتە دى .

ئىرەدا دەمانەوئى بەنجە بۆ ئەمەش رابكەشىن ، كە لە كۆبۆنەوھى  
رۆزى ۱۹۷۴ / ۱۱ / ۶ ى ئەنجومەنى كۆزدا لە بەر گران بۆنى چاپ و  
كەرەستەى چاپ ، ئەنجومەن بۆيارى دا يارمەتى تۆسەران كە (۱۰) تا

۱۵) دینار بۆ بۆ ھەر فۆرمە بەك بکات بە (۱۰ تا ۲۰) دینار . ھەر وہا رادەى ھەرە بەرزى یارمەتقى كە (۴۰۰) دینار بۆ ، كرا بە (۵۰۰) دینار .

### كتیبخانەى كۆز :

كتیبخانەى كۆز بەرە بەرە تادى بى بە بارست تر و دەولە مەندتر و ئاوەدان تر دەبى و رەنگى بۆ بەلگەش ئەو بەس بى كە لەم ماوە كەمەى خولى دوو ھى دیوانى سەرۆكایەتى كۆزدا نىكەى دۆ ھەزار كىبى زیاد كرددووە . بەم جۆرە ئىستا كىتبخانەى رازاوەى كۆز بەكەكە لە كىتبخانە ھەرە بىند و بە نىخەكانى كوردتى . بەلام وەنەبى ھەر بەمەندەووە بوەستىن ، بەلكو ھىندەى دىكە باىخ بە كىتبخانە كەمان دەدەىن و چەندمان لە دەست ھاتى پارهى زىاترمان بۆ كزىنى كىتب و چاپەمەتى و دەستوسى كوردتى تەرخان كرددووە . بۆ نمونە وا لىرەدا ناوى ھەندىك لەو چاپەمەتى و دستوسانەى كە لە ماوەى ئەم سالىدا دەستان خستون ، دەخەىنە پىس چارى خوینەرانى بەزىز .

- ۱- دەنگى كىتقى تازە . (شەش) بەرك .
- ۲- ھاوار . ژمارەى تەواوى سالانى ۱۹۳۲ - ۱۹۴۳ .
- ۳- ھاوارى كورد . ژمارەى بەكەم ، كە لە مەھاباد دەرچووە .
- ۴- نىشان ژمارەى بەكەم ، كە لە مەھاباد دەرچووە .

۵- هەندىي دەسنۆسى بە نرخی شاعىرى كورد مامۆستا  
عەبدوللا زىپوهرى خوالى خوشبۆ، كە لە ئىوانىادا فەرەهنگىكى  
عەرەبى - كوردى<sup>(۷)</sup> و چەند دەفتەرىيەكى شىعر و نۆسراوى  
ترى تىدايه .

۶- ژمارەبەك كنىب كە لە لاىەن ئەوروپاييه كانهوه دەربارەى كورد  
نۆسراون<sup>(۸)</sup> .

جگە لەوه هەندىي كنىبى بايه خدار و كۆن با نەمانتوانى بىت  
پەيدا بکەين ، بەلام لە رىگای وىنه گرتنەوه ئىه و كەلێنه شەهان پز

(۷) ئەم فەرەهنگە كە تەرجومەى فەرەهنگى « اخترى » يە ، وهك دانەر  
نۆسبووتى لە بىست و پىنجى مانگى تەمۆزى ۱۹۴۱دا ئەواو بووه .  
بەلام بە داخهوه تاكو ئىستاه چاپ نەدراوه و بە دەسنۆسى ماوه تەوه .  
ئەم دەسنۆسه كە دۆ دەفتەرى كەورەيه لە كنىبخانەى « كۆژى  
زانبارى كورد » پارێزراوه .

(۸) بو وىنه :

F. Justi. Les Noms D'Animaux en Kurde. (أ)  
Paris, 1878.

Roger Lescot. Enquête sur Les Yezidis de syrie et (ب)  
du Djebel Sindjar. Beyrouth, 1938.

Britain. War office. Northern Mesopotamia and (ج)  
Central Kurdistan. 1917.

F. R. Maunsell. Military Report on Eastern Turkey (د)  
in Asia. 1904.

کردۆتەووە. بۆ نمۆنە ئەو دوو کتیبەیی پیۆتر لیرخ سالی ۱۸۵۷ - ۱۸۵۸ بە ئەلمانی بلای کردۆتەووە<sup>(۹)</sup> بە فۆتۆستات بۆ کتیبخانە کەمان سازکردووە.

لە مانگی مارتی ۱۹۷۴ هەوێ ژمارەبەکی زۆر لەو رۆژنامە و گۆڤار و کتیبانەیی هەمان بە شیوەبەکی رێک و پێک لە بەرک گیراون. ئەوێ شایانی باسە ئەوێبە کە لە ماوێ ئەم سالی دا خوێنەرانی کورد، بە تاییبەتی، قوتاییانی بەشی کوردی زۆر رۆیان کردۆتە کتیبخانەیی کۆژ و بەرپۆوەبەرانی کتیبخانە بە تاییبەتی و کۆژ بە گشتی بە شانازییەووە هەموو پیشوایی خوێنەرانی دەکەن.

### چاپخانەیی کۆژ :

هەرچەندە چاپخانەیی کۆژ بچوک و کۆنە، بەلام لەگەڵ ئەوێشدا کاری باش و گەورە و پوختان پێی راپەژاندووە. هەمیشە هەول و کۆشش دەدەین کەم و کورتیکانی چاپخانە کەمان نەهێلین. بۆ پیشکەوتن و گەشەکردنی پارەبەکی زۆرمان لە بۆجەیی ئەم چەند سالی دا بۆ تەرخان کردووە. ئەوێ شایانی باسە ئەوێبە، کە لە سەرەتای مانگی دواینی ۱۹۷۴ دا مەکینبەکی چاپی « هایدلبرک » مان پێی گەیشت. هەرچەندە ئەم ژمارەبەکی گۆڤارە کەمان بەم مەکینبە

(۹) Peter Lerch. Forschungen über die Kurden und Die Iranischen Nordchaldaer. St. Petersburg, 1857 - 1858.



نۆچی به چاپ کرد ؛ کهچی هه‌ندی کهم و کورتی له چاپیدا هه‌ر  
 رۆی دا ، ئه‌ویش به هۆی کۆتی و سوانی پیتته‌کانمانه‌وه بقو ، به‌لام  
 له‌و باوه‌ژه‌دانین که به‌م زوانه‌ ئه‌و ناته‌واویانه‌ش پز ده‌که‌ینه‌وه .  
 چاوه‌ژوانی که‌یشتنی هه‌ندی مه‌کینه و تفاقای تری پئویست ده‌کین و  
 ده‌بی به‌م زوانه پیمان بگهن ، به‌ تایبه‌تی (ئینته‌رتایپ) یکی نۆچی  
 به‌ پیتی کوردییه‌وه که له‌ رۆی به . بۆ گومان فراوان کردن و نه‌ه‌یشتنی  
 کهم و کورتی چاپخانه‌که‌مان یارمه‌تییه‌کی زۆرمان ده‌ده‌ن و کارمان  
 ئاسان ده‌کهن .

کۆژ و ده‌زگا زانستی و رۆشنییریکیانی ناوخۆ و ده‌ره‌وه :

له‌ ژماره‌ی پیشوی گۆفاری کۆژدا باسی ئه‌وه‌ کرابو ، که له  
 ماوه‌ی چه‌ند سالی رابوردو‌دا کۆژ توانی له‌ ئێو ده‌زگا زانستیکیانی  
 ناوخۆ و ده‌ره‌وه‌دا جێگه‌یه‌کی دیار بۆ خۆی بکاته‌وه<sup>(١٠)</sup> . بۆ گومان  
 هه‌ول و ته‌ه‌لا و کۆشمان ئه‌وه‌یه ، که وا ئه‌و په‌یوه‌ندییه‌ توندتر و  
 به‌ هیزتر و فراوانتر بکه‌ین و ئه‌نجامیش ئه‌وه‌یه که له‌م ماوه‌یه‌ی دواییدا  
 له‌گه‌ڵ ده‌زگا کوردییه‌کانی ناوخۆدا هاوکاری و ئاریکارتی په‌ره‌ی سه‌نده‌وه و  
 هه‌روه‌ها له‌گه‌ڵ ده‌زگا زانستیکیانی ده‌ره‌وه‌دا په‌یوه‌ندیمان رۆژ به‌ رۆژ  
 پیش‌تر ده‌که‌وه‌تی و نمونه‌ش ئه‌وه‌یه که ئیستا کۆژ خه‌ریکی هه‌ول دانه‌ بۆ

(١٠) بژوانه : گۆفاری کۆژی زانبارتی کورد ، به‌رگی دوهم ، به‌شی

به‌که‌م ، ل ٩ ، ل ٨٤٤ - ٨٥١ .

وهرگرتنی چوار شویڼی خویندن<sup>(۱۱)</sup> له نه کادیمی هی زانستی سؤقییت و  
جگه له ووش خه ربکی بهستی په یوه ندییه له گه ل نه کادیمی هی زانستی  
بولگارستاندا .

چهند بزیاریکی لیژنه ی کتیبخانه و گؤقار :

۱- چالاکیه کی باش بو گه ژان به دوا ی کتیب و ده سنوسی  
کوردتی و هی دیکه ی سر به کوردا بنویندری و له ناو ولات و  
دوره وودا به گورجه مشوری بو بخوری . بو هم مه بهسته کؤز  
یهك دؤ کار به دهستی خوی بو پاریزگا کانی سلیمانی و هه ولیر و  
که رکوک و نهینوا نارد و له گه ل چهند نه ندامیکی کؤز و کسان ی  
دیکه دا له م باره وویان کولییوه و هیوادارین به ره میکی چاکان  
وه گیر که پنی .

۲- کارگیزی کتیبخانه ی کؤز له مه وودا گؤشه یهك له باره ی  
ئاگا و روداوی چاپه مه تی سر به کورده وه به شیوه یه کی هه تا سر  
له گؤقاره که دا ئاماده بکا .

۳- وتار بو گؤقار له (۵۰) لاپه زه پتر نه بی و نه گه ر پاشما ووشی  
هه بق له دؤ جار زیاتر نه بی .

۴- وتاره کان له پیش بزیاری بلا و کورده وه یاندا هه ل بسه نگیندرین .



(۱۱) نه و چوار شویڼی خویندن کوردییه بو میژوی کون و نه ده بی کلاسیکتی و  
زمان (مؤنه تیک) و فولکلوره .

- ملخص المقال -

## فهرسة بمنجزات المجمع العلمي الكردي

د. عبدالرحمن معروف

بحلول شهر آذار من عام ١٩٧٤ استهل المجمع العلمي الكردي دورته الثلاثية الثانية بعد اختتام دورته الاولى حافلة بما انجزه من اعمال مثمرة .

وفي التقرير الآتي نستعرض بايجاز مجمل الاعمال التي انجزت منذ دورته الثانية حتى نهاية آذار من العام الجاري

### الجلس :

استهل المجلس كالعادة دورته الثانية بمواصلة اجتماعاته كل اسبوع مرة ، أقر فيها كثيراً من الاعمال والامور العلمية والادارية للمجمع ، وبخاصة فيما يتعلق بوضع المصطلحات واشتقاقها ، واكتشافها ، وانتقائها ونقلها وفق منهج علمي ، علاوة على تخير واشتقاق طائفة كبيرة من المصطلحات الاخرى في دورته الاولى منشورة على صفحات مجلة المجمع تباعاً وفي كتاب مستقل ايضاً .

## ديوان رئاسة للمجمع :

عقد ديوان رئاسة المجمع خلال هذه السنة ( ١٩ ) اجتماعاً وانجز للمهمات للملقة على طاقه ، سيما اعداد الميزانية السنوية لعام ١٩٧٥ وعرضها على المجلس لمناقشتها .

## لجان للمجمع :

بناء على ما أقره المجلس بتاريخ ٩ / ١٠ / ١٩٧٤ تشكلت لجان للمجمع على النحو الآتي :

- ١- لجنة اللغة وعلومها .
- ٢- لجنة البحث اللغوي .
- ٣- لجنة الآداب والتراث .
- ٤- لجنة العلوم الاجتماعية .
- ٥- لجنة القاموس .
- ٦- لجنة الترجمة والتأليف والنشر .
- ٧- لجنة العلوم الاقتصادية والقانونية .
- ٨- لجنة الحضارة الاسلامية .
- ٩- لجنة المكتبة والمجلة .

## نشاطات اللجان :

لقد اسهمت لجان المجمع في اعمالها بنشاط وقدم كل منها من العطاء ما يستحق التقدير .

واصلت لجنة اللغة وعلومها تحقيقاتها بحسب المنهج المقرر لها

من قبل للجمع وقد نشر في هذا العدد من المجلة قسم من التحقيقات اللغوية التي أنجزتها في السنين الماضية .

أما لجنة البحث اللغوي فقد وضعت منهجاً لدراسة اللغة الكردية من حيث ( الفونتيك ) و ( المورفولوجيا ) و ( السينتاكس ) ، أنجزت من دراسة الفونتيك طرفاً مهماً تخص للمصطلحات الضرورية والتحقيق في لهجات اللغة الكردية وتقسيماتها والتغيرات الصوتية فيها ، مع مقارنة بعضها ببعض من حيث ( الفونتيك ) .

وان لجنة الآداب والتراث استطاعت أن تقوم بتسجيل بعض للواد الفولكلورية الكردية على الاشرطة ، وهي محفوظة في ارشيف للجمع لدراستها .

كما اقر للجمع من نشاطات هذه اللجنة نقل كتاب ( التحفة المظفرية ) لاوسكارمان من الحروف اللاتينية الى الحروف الكردية وللباشرة بطبعه .

اما لجنة القاموس فقد قدمت خلال هذا العام للمزيد من التحقيقات والدراسات بشأن وضع القاموس الكردي - الكردي للوحده ، وهي مازالت حاكفة على العمل ، ونأمل ان يقدم في القريب العاجل بعض مفرداته .

وأما لجنة الترجمة والتأليف والنشر فقد أقر للجمع من نشاطاتها ترجمة بعض الكتب والابحاث القيمة من اللغات الفرنسية والالمانية والانجليزية والروسية والتركية ، ونقل البعض الآخر من الحروف الكردية اللاتينية الى الحروف الكردية المتداولة ، ونشر بعض نتاجات العلماء الاكراد التي مازالت مخطوطة لم تنشر بعد .

## مطبوعات المجمع :

- ١- كتاب « التحقيق في عدد من أبحاث قواعد اللغة الكردية » .
- ٢- كتاب « للمصطلحات الادارية » .
- ٣- كتاب « بعض الافكار الخاطئة حول اللغة الكردية وتاريخ الاكراد » .
- ٤- كتاب « ماذا كتب عن اللغة الكردية » .
- ٥- كتاب « باكورة من الدراسات الكردية » .
- ٦- العدد الثاني من المجلد الثاني « لمجلة المجمع » .
- ٧- كتاب « مصطلحات متنوعة » .
- ٨- المجلد الثاني من كتاب « حاجى قادر كويى » .

## الكتب للمساعدة :

- ١- وافق المجلس على مساعدة الاستاذ كيو للوكريانى مالياً على طبع قاموسه العربي - الكردي .
- ٢- وافق المجلس على مساعدة الشيخ محمد الخال مالياً على طبع الجزء الثالث من قاموسه الكردي - الكردي .
- ٣- وافق المجلس على رفع المساعدات المالية لطبع للوثقات من ( ١٠ ) دينار الى ( ٢٠ ) ديناراً ، على أن لا يزيد الحد الأعلى من المساعدات على ( ٥٠٠ ) دينار .

## مكتبة المجمع :

ازدادت محتويات المكتبة من الكتب خلال الدورة الثانية لرئاسة



ديوان المجمع ما يقارب من ( ٢٠٠٠ ) كتاب . ولن ندخر وسعاً لاغنائها  
بالكتب والمخطوطات القيمة الأخرى ومن للطبوعات والمخطوطات التي  
وصلتنا عليها في الآونة الأخيرة :

- ١- مجلة دهنگى كيتى تازە ( صوت العالم الحديث ) ( ٦ ) أعداد .
- ٢- مجلة هاوار ( الصرخة ) . الأعداد الكاملة للعوام ١٩٣٧ - ١٩٤٣
- ٣- مجلة هاوارى كورد ( صرخة الكرد ) . العدد الاول الصادر في  
مهـ اباد .
- ٤- مجلة نيشتمان ( الوطن ) . العدد الاول الصادر في مهـ اباد .
- ٥- بعض المخطوطات القيمة للشاعر الكردي الراحل الاستاذ  
عبدالله زيور ، بينها قاموس عربي - كردي ، ومخطوطات شعرية  
ونثرية أخرى .
- ٦- عدد من الكتب التي ألفها الاوربيون عن الاكراد .
- ٧- تصوير كتاين لبيوتر لرخ باللغة الالمانية عن الاكراد .
- ٨- تجليد عدد كبير من الصحف والمجلات والكتب .

### مطبعة للمجمع

بالرغم من صغر مطبعة للمجمع وقدمها فقد استطعنا ان نتجز بها  
اعمالاً كبيرة . ونسى جاهدين لاستكمال نواقصها . فقد خصصنا لها  
في ميزانيتنا مبالغ لا بأس بها لتطورها . وقد تسلمنا منذ كانون الاول  
من العام المنصرم ماكينة ( هايدلبرك ) الجديدة وطبعنا بها هذا العدد  
من مجلتنا . ومن المنتظر ان تصلنا قريباً ماكنه انترتايب وبعض المكائن  
والآلات الطباعية الاخرى .

## المجمع والجهات العلمية والثقافية في الداخل والخارج :

يسعى المجمع لمفاتيح اكاڤمفة العلوم السوفففة للصفول على اربعة مقاعد للڤراساا الكرففة ، وعلقا العلاقا مع اكاڤمفة العلوم البلغارفة للفرض نفسا ا

### من قرااا لآنة للكتابة والمآة :

١- بذل اقصى الآهول للبعآ عن الكآب والمآطوطاا الكرففة ، ورفرها مما فآص الاكراا ااآل الوطن وآارآه . وقا أوفل لهذا الفرض بعض موآفمف المآمع الى المآافظاا ، السلفماففة اربلل ، كركوك وبنفوى ومن للؤل الحصول على آناآآ آففة .

٢- اعااا ركن آاص بما فآشر آول الڤراساا الكرففة من قبل ااارة للكتابة ونشره فف المآة بصورة اورية .

٣- ان لا فزف اعاا صفآاا اف مقال فآشر فف المآة على (٥٠) صفآة .

٤- آقفم مقالاا المآة قبل نشرها .

بنكهى زفن

# فۆنەتیک چیمان بو بکا؟

ئەندامى كارا : مەسعود مەمەد

ھەرچەند بابەتى (فۆنەتیک) م نەکردۈە بە مەيدانى چالاكى خۆم ، بەلام بە بۆنەى ئەوۋەۋە كە فۆنەتیک بە كېكە لە باسەكانى سەر بە ئاخاوتنەۋە ، باي ئەۋەندەم ماف پېيەۋە ھەبە لە گۆشەى نىگامى زمانى كوردىيەۋە سەيرىكى بىكەم ۋەيا دەستىكى رەخنە ھەلبىزم لەۋ بيروژايانەى كە لەگەل راستە جىسابى زمانى كوردى و سروشى دەنگەكان و بزوينەكان و بۆگەكانى ناگونجىن ، دىسى ئەۋەشم ئى كويىر نايىتەۋە داۋا بىكەم لە فۆنەتیک زانەكانى كورد كە ۋا خۆيان رزگار كەن لە تەسلىم بۆن بو بيروژاي زانانكانى بىگەنە كە (تصور)يان بەرامبەر دەستور و رىبازەكانى فۆنەتیک و جۆرى دەنگ و دەرېزى بۆگە و وشە و رستە ... لە زمانى ئەوتۆۋە پەيداۋە كە سروش و تايبەتپەكانى لە ھى زمانى كوردى دۆرن ، ۋەيا ھەر نەبى ھەمۆ جاران لە گەلى دا رىك نايەن . ناۋناۋە دەبىيەن و دەخوينىنەۋە ، بەكېك لەۋانەى باسى فۆنەتیک دەكەن ۋەھامان لەگەلدا

دهدوئی وهك نهوهی بزبار و بیروژای زاناکانی فۆنه تییکی نهوروپا  
 بۆبیتته زانستی (تطبیقی - مختبری) و قسه کانیان له مەیدانه داره خنه و  
 دهمه تهقه ههله نه گریت . نهه گوته به هه رچه نه پتر بیئنی خۆه له دانه وهی  
 خاوه نه کی لیوه دئی له و روه وه که وا راده که به نیت خۆی بۆبیتته  
 میرات گری فۆنه تیک و زانستی زاناکانی فۆنه تیک و چ مافی من و  
 تۆی به سه روه نه مابیت ، له که له نه مه شدا بۆ مه به سی کورت  
 کردنه وهی ده مه تهقه گوته که به راست ده گیزین و هیچ ره خنه ییکی  
 لقی ناگرین ، نه وهش له بیر خۆمان ده به ینه وه که زاناکانی فۆنه تیک تا  
 ئیستاش له سه ر شتیکی به کجاره کی ریک نه که وتۆن ، ئا له م حاله شدا  
 ریم هه به بلیم : نهی فۆنه تیک زانی کوردتی تۆ له خویندنه وهی  
 کتیبه کانی فۆنه تیک هه ر ده ستوره گشتیه کانی (زانست) ی فۆنه تیک  
 فیر بۆیت ، جارنی به ک هه نگاوت نه هاویشته وه بۆ ناو گیر و گرفت و  
 کیشه و بینه و به ره ی سروشت و تایبه تیه کانی ده نک و بزگه و  
 وشه و رسته و گوته و کرتن و ره ها کردن و دیاردان و ژیر لیو  
 خستی ناخاوتنی کوردیه وه . هه روه ک خویندنی کتیبه کانی ریزمانی  
 بیکانه له وه ندهت زانتر ناکا که پیت بلقی فلانه شت (Verb) وه  
 نه وهی تریش (noun) ه که به مه دا به ک میلیمه تر نات باته ناو زمانی  
 کوردیه وه و له وانه ده بیت به (ظرف) ی کوردتی بلایی (صفه) و  
 به (ضمیر) ی کوردتی بلایی (حرف ربط) ، هه ر وه هاش خویندنی  
 کتیبه کانی فۆنه تیک به عه ره بی وه یا ئینگلیزی وه یا .. ژاپۆنی له خۆوه

ئات کەن بە زانای فۆنه تیکی کوردی و دیسانه وه لهوانه ده بێت دواي  
 ئەزبەر کردنی ئەو کتیبانە چی هەلە و غەلەت و پەلەتە ئەوه  
 بکەیت بە دەستوری فۆنه تیک لە کوردی دا با صد جارایش هەژە شەمان  
 لێ بکەیت بە قسەي وهك (زانایان وایان کوتوه) . من بە گوێی خۆم  
 بیستۆمه لە خاوهن شەهادەي دکتۆرا لە (زمان) کوتوه تی (سۆتا ،  
 برژا ، رما ، پسا ، رژا) ئەمانە هەمویان فعلی (مبني للمجهول) ن .  
 شەهادەي بەستە زمان لە خۆوه نایێ هەلەي خاوهنە کەي راست کاتە وه  
 وه یا لێی بێتە مامۆستا و سەرله نوێی فەرقی نێوانی (مبني للمعلوم و  
 مبني للمجهول) ی بۆ شەرح کات ...

گریمان زانای (قواعد اللغة - ریزمان) بە باشیش لە دەستۆره کانی  
 گەشتی مەرج نیه بێتە (زانای زمان) هەروهك زانای زانستی  
 (عروض) مەرج نیه بێتە شاعیر وه یا زانای (مقام) بێتە گۆرانی بیژ .  
 بهو پێیهش دەتوانین بڵین ، راستیش ده کەین که ده لێین ، زانای  
 زانستی فۆنه تیک مەرج نیه بێتە شارهزا و پسپۆژ لە سروشت و  
 تایبه نیه کانی دهنگه کانی ئاخواونی ماده رزادی خۆی : فۆنه تیک زان ،  
 سه ره زای زانیی فۆنه تیک و له ویش زیاتر پێویستی به وردبینی و قوڵ  
 بۆنه وه ههیه ، له گه ل ئەم وردبینی و قوڵ بۆنه وه به شدا ده بێ سەلیقه ی  
 راست و زیه نی تیژ و ههست و نهستی کارا یال پشته لێ بکەن و چرای  
 بۆ هه ل کەن تا کو تاریکی ناو ته رکیبی ریس و ته ونی ئاخواونی بۆ رو ن  
 کەنه وه . ئەم مەرجانە هەر بۆ فۆنه تیک پێویست نین ، لە راستی دا هەمو

زانستىك پېويستى پېيان ھەيە . سرۆف كە نىگاي لىل بو ھەرچى  
 زانستى جىهان ھەيە ناي كا بە پسپۆز لە ھىچ مەيدانىكدا . بە نمۇنە  
 دەلېم ، كە تۆ سەلىقەى شىمرت نە بو ھەمۆ ديوانى كائىنات لە بەر كەيت  
 ناي بە شاعىرىكى ھەل كە وتوى زىندۆ وەيا كە زىھنى (رياضى) ت نە بو  
 ھەرچى دەستورى (رياضيات) ھەيە لە مېشكى خۆتدا كۆمەل بكەيت  
 ناي بە بلىمەت لەم زانستەدا . لى ھاتوى و بلىمەتى و ئامادەبېش نە بە  
 قسەى من و غەيرى من پىك دېن و نە دەشسزېنەو ، بەلام ھەند  
 ئاشكران ھىچ جاوپكىان لى بە سەھۆ ناچى . من دىتۆمە و تۆش  
 دىتۆتە نەخوئىندەوارىكى دل ھۆشيار ماملەتى ھەزاران دىنارى كىردو  
 بە كۆزىن و فروشتن و قەرز و سەلم بى ئەو بەك ھەلەى تىدا كىردى ،  
 كەچى قوتابىكى زەين كويىرى رىيازىت نەى زانىو ھەو قەرزەى بۆ  
 باوكى وەردە كىرئەو بە كام خانەى دەفتەرى دوكانەكى تۆمار بكات و  
 بى خانە بەر كام بە كىك لە چوار (عملية) ھىسابەو ھەر لەبىرمە  
 كاتىك لە پۆلى پىنجەمى سەرەتاي دەستمان كىرد بە خوئىندى  
 (قواعدى ەرەبى) قوتابى وەھامان تىدا بو دەى گوت (كتب)  
 ئىسمى موراضىمە ، ھى وەھاشمان ھەبو ھەلەى مامۆستاي راست  
 دە كىردەو بە خوئىندەو بەدا . مەلاكانى كورد لە زوربەى ەرەبەكان  
 پتر شارەزاي (قواعد اللغة العربية) و صرف و نحوى ەرەبىن و تىياندا  
 ھەبە كىتېبى داناو لەسەر ھەو (قواعد) بەلام رەنگە بە كىكىان  
 نەتواتى ھەنگاوىك باوئۆبى بۆ ناو رىزمان وەيا فۆنەتىكى كوردى



ھەرچەند زىرەكيش بىي چونكە جارىي خوى نەداوۋەتە وردبۆتەوۋە لە  
تايبەتپە كانى زمانى كوردى .

ھىچ ھۆر مەينە يە كىك لەوانەى خو بە زانای فۆنەتیک  
دادەنپن و لە بارەوۋە دەتوسن ، ئەوېش لەتەك سروشت و تايبەتپە كانى  
دەنگە كانى كوردى وەك ئەو مەلایە واپى و بەفەدەر ئەو تپیدا كوېرەوار  
بىي بەلام پىشت ئەستۆرە بەوۋە كە زانستى فۆنەتیک جارىي لە نپو  
كورداندا زۆر باوى نەستاندوۋە و كىتپە كانى سەر بە فۆنەتیک بە نپوياندا  
بلاۋ نەبۆتەوۋە ، جا ئەگەر قەلەندەرپىكى دل سە-ۆز بۆ زمانى كوردى  
لپى بەدەنگە ھات و كوتى فلانە فەرمۆدەت لە كەل زمانى كوردى رپك  
نا كەوېي لپى سۆر ھەلگەزىي و بلىي تۆ و فۆنەتیک كوچا مەرحەبا !  
چوزانى فلانە پروفیسۆر و فیسار دكتور لە بارەى فۆنەتیکەوۋە چىيان  
كوتوۋە ؟ خو ئەوۋەى راستى بىي رەنگە چ رەخنەپىك نەپتە سەر  
كوتەى ئەوان پىپۆز و پروفیسۆرانە ، بەلام راست كردنى ئەوان لە  
خۆوۋە نابىتە شەفاعەتكار بۆ ھەلەى فۆنەتیک زانان لە باسى فۆنەتیکى  
كوردىدا . ئەوان زانایانە ھەرچى دەبن بابىن ، پایەى وان نابىتە لەمپەر  
لەپىش من وەيا قوتابىپىكى تری كورد لەوۋەدا كە بزاین فلانە دەستورى  
فۆنەتیک بە ھەلە بەسەر فلانە دەنگ و بۆگەى ئاخاوتنى كوردىدا  
( تطبيق ) كراوۋە . ھەرۋەك ھۆشمان بە دەستۆرە كانى رپزمان دەشكى و  
دەزانپن ئاخو پيروژای زانابىپىكى رۆژاوا وەيا رۆژھەلات لە بارەى  
بەشە كانى ئاخاوتنەوۋە بۆ زمانى كوردى دەست دەدا يا دەست نادا ،

ھەرودھاش ھۆشمان بە قسەي پىسپۆژەكانى فۆنەتيك دەشكى و لىيمان دەوەشيتەوۋە تىبگەين ئايا قسەكانيان لەگەل راستى دا دەگونجىين ياخود پىيوستيان بە راست كردنەوۋە ھەيە ، كە راستيش بۆن ئايا فۆنەتيك زانئىكى كورد بە دروستى لە كاريان دىئىتى وەيا نابەلەدانە .

من لەوھش زياتر دەتوانم لەسەر رەخنە كرتن و بەجواب ھاتنى خۆم و ھىوھك خۆم بىكەمەوۋە :

يەك پرۆفيسۆر و پىسپۆژى بىيگانە نيە بە قەدەر كوردئىكى وەك من لە سروشتى دەنگەكانى ئاخوتنى كوردتى بگات و لە تەركىبى ناوھكى زمانى كوردتى شارەزا بى . فۆنەتيك زانئىكى زىرەكى كورد دەتوانئى كورەترين زاناي رۆژاوا بە سەھو بيا لە ساست سروشت و تايبەتەكانى فۆنەتيك وەيا چەند و چۆنى رىزمانى كوردتى بەلام ناتوانئى بە ئاسانى من وەيا قوتابىيئىكى كوردى وەك من ھەل فرىبوئىتى بە تەلىلى چەوت و چوئۆ . كئى دەلتى من وەيا بە كىيئىكى تى وەك من ناتوانئى فۆنەتيك زانئىكى كورد بە ھەلە بيا لە گەلئىك چۆنەتى ئاخوتنى لە ھەجەي ناوچەي چەلدين ھۆزى كورد كە ئەو فۆنەتيك زانە نەدىتۆنى نەبىستۆنى ؟

ھەمۆ خوئىندەوارئىك دەتوانئى لە ماوھىيئىكى مناسبدا بزائى مەبەست چيە لە (مۆرفيم و فۆنيم و سىنتاكس و فۆنەتيك و . . ھتاد) بەلام زانايئىكى ئەوروپا يەكجار درەنگ دەزائى ھۆزى مەنگۆز لاي قەلەو چەند جار ھىندى ھى سلېمانى قەلەو دەردەبژئى كچى خەلتى شەفلاوۋە لامە قەلەوۋەكئى (عبدالھ ، واھ) دەكەن بەلامە

لاوازه عاده تیه کی ( لۆکه ، ملوانکه ) ، هۆزی ئه وتۆش هه به له ئیوانی رانیه و رهواندزدا که سویندی ( نفی ) دهخوا له جیاتی ( ناواشه ) دهلقی ( ناوهی ) هه هه تا خۆی له ئهرکی لامه قه له وه کی ( الله ) بدزیته وه .

خوینهر با لیم به سه هۆ نه چی له وهی لهم گوتاره دا دهی لیم ده ربارهی سویدی فۆنەتیک : من نالیم زانستی فۆنەتیک پیویست نیه بۆ زانای فۆنەتیک که ده به وێی توژینه وه له و مه یدانه دا بکات ههروهک نالیم زانیی ریزمان پیویست نیه بۆ زانای ریزمان و لیکۆلینه وه کانی . من ده مه وێی بلیم زانستی فۆنەتیک بهس نیه بۆ زانیی سروشت و چۆنه تی و تایبه تی ده نگه کانی ئاخوتن ، له کوردتی بی یا له زمانیکی تر . به کیک که زانستی فۆنەتیک زانی ، جاربی ، هه ر فۆنەتیک ده زانی و بهس . کهس به ته نها زانیی ده ستور و زاراوه کانی زانستی فۆنەتیک ناچیتته ناو رایه له کانی ئاخوتن وه یا شاره زای پیکدا تپه زینی تار و پۆیه کانی بیت . خزمایه تی و دژایه تی ئیوان ده نگه کانی ئاخوتن کاریکه تا بلیمی جودایه له و مه علوماته بی ته ره فه سارد و سزه ی که له زانستی فۆنەتیکه وه په یدا ده بی .

فۆنەتیک زانییک که دبی و پیمان ده لقی ده نگسی ( د ) له فلانه شوینی پۆکه وه به هاوکارتی زمان په یدا ده بی ، به مه دا قسه ییکی کردوه که لیک له بییش ئه ودا گوتراوه ، ئه کهر نه شی گوتبا له خۆمانه وه ده مان توانی بی زانیی ، که ده شی زانیی هیج سویدی کمان له وه دا

ۋەرنەگرتوۋە دەنگى (د) یش بە خۆی و ھەمۆ جۆرەکانى ھەر  
 ئەو دەبىي كە ھەيە با فۆنەتيك زان بلقى لە مەلاشووۋە ۋەيا لە لۆتەۋە  
 ۋەيا لە دۆكەلكىشى سەماۋەرەۋە دەردىت . بەلقى دەبىي بزائين دەنگەکان  
 لە کوپوۋە دەردىن و چۆن دەردىن ، رەنگە لەمەشدا زانای  
 (وظائف الاعضاء) لە فۆنەتيك زان باشتەر سەرەدەرتى بکات و نیشان  
 پىپىكى ، بەلام زائینە کە خۆی لە خۆی دا ئەمرازىپىكى بى تەرەفە  
 (محابد) تا دەکەۋىتە دەستى بەلەدىپىكى زىرەكى شارەزا بە پەناۋ  
 پەسيۋەکانى ئاخاوتنى سەرلەبەرى مېللەتيك ، ۋەيا بەشى زۆرى  
 لەھجەکانى . كە پىم گوترا دەنگى (د) لە فلانە شوپىن و بە فلانە  
 چۆنەتى دەردەبىي ، چاۋەنۆز دەگەم پىشم بگوترى دەنگى (د)ى  
 كوردى ۋەك ھى ئىنگىلىزى نى و كورد ئەم دەنگە ۋەك عەرەب  
 دەر دەبىي با عەرەب سامىس بن و ئىنگىلىزى ئارتى . بە دوا ئەم  
 راستىيە سەرەتايىيەدا دەمەۋىي ھەمۆ ئەو تايىبە تيانەشم بى بگوترى لە  
 بارەى دەنگى (د)ى كوردىيەۋە كە لە جىگەى خۆى دا ئەم  
 گوتارەم لىيەۋە دەۋىي . فۆنەتيك زاپىكى كورد كە ھات و گوتى  
 (د) لە فلانە شوپىنەۋە دەردەبىي لەسەرىيەتى بلقى ئەم راستىيەم  
 (ئەگەر راست بى) لە فلانە سەرچاۋە و فلانە كىيەۋە ۋەرگرتوۋە  
 تاكو گومانى خۆدبەسندى و دەست بەسەر شتدا كرتنى لى نەكرىي .  
 رەنگە دواى ئەمانە ھەمۆيان ، ئەو ئىحتىمالە ھەر بىئىنتەۋە كە وا  
 ھەندىك ۋەيا بەشىپىكى زۆر لەو بىروژايانەش ھەلە بن سەيرى ،

ئىمە لە باسى دەنگى (د) جارى ھەر بەلای شىپو (د) دەكى  
 سلیمانى دا نەچۆن كە چەند لە ئەسلە (د) ئاسايى كوردى لاداوه و  
 چۆن بە پىسى دراوسىپەتى لەگەل دەنگى تردا ئەویش دەنگەكى  
 دەگۆزىت وەك ئەوھى كە بە دوا دەنگى (ن) دا بىت وەياخود كە  
 دەگۆزى بە دەنگى (ك) و ھۆى ئەم گۆزانە چىبە و ئەنجامى  
 چىبە ۱۱ فۆنه تىك زان دەبى پىم بلىق دەنگى ئەوتۆ ھەبە دەشقى لە  
 دۆ شوپىنى جوداوه دەربىزىت وەك دەنگى (خ) كە ھەل دەگىرى  
 بەرەژور بىرېت بۆ لای قوزك ، دەشتوانى لىوان نىزىك خرىتەو  
 بۆ لای مەلاشۆ ، واتە لە ھەردۆ لای شوپىنى دەنگى (ق) ھو  
 دەربىزىت . كە ئەمەشى كوت پىويستە بەدوا ئەنجامى ئەم تايەتەبى  
 دەنگى (خ) بگەوى بەلكو لە رىسى ئەمەو بەگاتە تەلىلى ھەندىك  
 لەو گۆزانەى كە بەسەر بەشىك لە وشەكانى كوردى دا دىت لە  
 لەھجە پىكەو بۆ لەھجە پىكى تر ، وەيا ھەر ديار دەپىكى تر بى كە لە  
 ئەنجامى لىكۆلېنەو دەپى دەگات .

فۆنه تىك زانىكى كورد دواى ئەوھى بە ھەمق دەستخاوپىنەكەو  
 شوپىنى دەربىزى دەنگە كانى ئاخوتنى (بە تايەتەبى ھى كوردى) باس  
 كرد و سەرچاوەكانى باسەكى بەدەستەو دا ، دەبى بزاتى لەم  
 كارەى دا ، بەرامبەر ھەمق دەنگەكان نەك تەنھا ھى (د، خ) ، جارى  
 زانستىكى سەرەتايى بە خەلق راگە ياندو وەك (أمر واقع) واپە كە  
 ئەگەر لىشى بى دەنگ بۆبا كارەكى پەكى نەدەكوت . كوردىك



ۋەيا غەرەبىك كە قسە دەكا ۋەيا دەتوسى لىسەر ئەۋە راناۋەستى  
 فۆنەتىك زائىك پىسى بلىقى ھۆ كاپرا ئەم دەنگى (م) كە دركاندەت  
 ۋەيا توسىت لە لوتەۋەى دەربىنە نەك لە لىسو ، چونكە كاپرا لە  
 خۆۋە بى مامۇستا دەنگى (م) دەردەبىت . زانستى فۆنەتىكىش چ  
 سۆدىكى كەۋرەى پى ناكات بەۋەدا كە بگوتى دەنگى (ھ) لە  
 ژوروى دەنگى (ح) ۋە دەردىت . رەنگە چ زەرەپكىش رۇ نەدا  
 ئەگەر بە ھەل بگوتى (ح) لە ژوروى (ھ) ۋە دەردىت ، خۆ  
 دەزائىن زمان ھەيە دەنگى (ح) تىدا نى ھى واش ھەيە (ھ) تىدا  
 تىدا نى ، زمانى تىش ھەيە ھەردۇ دەنگى (ح ، ھ) تىدا نى  
 تاكو جىگەى راست ۋەيا چەوت بۇ دەرهاتى ئەۋ دەنگانەى تىدا  
 ديار بخىت . مەبەسم ئەۋەيە بلىم ھەرچەند دەست نىشان كىرنى  
 جىگەى راستەقىنەى دەنگەكان بەكىكە لە فەرمانەكانى فۆنەتىك ،  
 بەلام ئەم دۆزىنەۋە ۋە دەست نىشان كىرنە خۆى لە خۆى دا سۆدى  
 ناپى ئەگەر زائىنى تى لىنەكەۋىتەۋە ، ۋەك ئەۋەى ۋىنەى پىتەكانى  
 (ابجدية) بنوسى بەلام وشە ۋە رستەى پى رىك نەخرى . رەنگە  
 فۆنەتىك زان ھەبى بلى زانستى فۆنەتىك بەندە بە ديارخستى جىگەى  
 ئەۋ دەنگانە ، بەلام ئەۋەى لىمان مەلقومە ئەۋەيە كە ئىمە دەتوانىن  
 لە كوتەى فۆنەتىك زان، ۋە باسەكانى فۆنەتىك بگەبن بى ئەۋەى بىمان  
 بگوتى دەنگى (ق) لە غەرەبى دا بە ھەرقىكى (قلقلە) دەۋمىررى ،  
 ۋەيا دەنگى (ح) لە ھەندى زماندا دەكرى بە (ھ) ۋە يارۋسەكان



دەنگی (ث) دەگەن بە (ف) . سەرەزای ئەم کەم باهەخییە دیارکردنی جیگەیی دەربزینی دەنگەکان دەبێ ئەوەش بزاین فۆنەتیکزانی ئەوتۆ هەبە ئەوەندە بە سەھۆ دەچێ لە باوەژەکانی دەربارەیی شوێنی دەربزینی دەنگەکان ، باشتەر ئەوەیە هەر لایان بە دەنگ نەبێ چونکە رەنگە بە قەدەر کۆلەوارێک تێیاندا بەهەلە بچێ ، دوای بەهەلە چوێشی ئەوەندە لە خۆی بێ خەبەر بێ بەقەدەر پێنەمبەرێک شانازی بە خۆی و هەلەکانی بکات . من نۆسەری ئەوتۆم دیوێ گوتووەی فلانە دەنگی ئاویستا هەر خۆبەتی کە ئیستا لە کوردتیی دا بەکار دێت نەك لە فارسی . لەمەدا وا دەردەگەوێ ئەو نۆسەرە بە ریکۆردەر دەنگەکی لە ئاویستاوە بۆ بەجێ ماوە ئەگینا چۆن دەشقی لەسەر بەردی رەقی بێ بەلگە و ئیسپاتەووە ئەم داواوە یز جورئەتە وا بە ئاسانی دەر بێژدریت ؟ کە داوای بێ بەلگە بۆ کوردێک لوا بۆچی بۆ فارسیک نەلوێ ؟ کێ دەتوانی مەنمی فارسیک بکا لەوەدا کە بلقی هەمان دەنگی ئاویستا خۆبەتی بۆتە فلانە دەنگی فارسی نەك کوردتیی ؟ ئەم وشکە مەلەبە لە ناو حەوزی یز دەعوای بێ بەلگەدا بۆ هەموو کەسیک وەك یەك : وشکە مەلەبە و بەس ، نە هیچی تۆدەچێ و نە هیچی ئێ بێک دێت .

لەم تۆبینیەووەژا دەگەم بەم بزیارە : هەریەکیک لە ئێمە خەریکی تۆژینەووە بێ لە بارەیی کوردەووە چ لە رۆی فۆنەتیکیی کوردییەووە بێت چ لە رۆی فەرھەنگەووە چ لە رۆی ریزمانەووە چ لە رۆی مێژوو و

ئەدەب و فۇلكلۇر . ھەبى ، پېوبىستىكى ئەخلاقى بەسەر شانەۋەيە  
 لەو خەرىك بۆلەي دا كە دەبى مىل كەچ كا بۆ راستى . ناشى بە ھىچ  
 كلۆجىك ئارەزۆي خۆي بەخەبەر بېنى و تىكەل بە تۆزىنەۋەكى بكا .  
 دەبى نىماشت و خۆ ھەلدانەۋە بەلاۋە بىنى . بەو پىيە دەبى چاومان بۆ  
 ھەمۆ راستىك بكاينەۋە ، ھەر كاتىكىش ھەلەبىكى خۆمان دۆزىۋە  
 ۋەياخود يەككىك بە خېرى خۆي بۆمانى دۆزىۋە دەرحال لېنى بەلمىنىن  
 نەك كوردەغىرەتى بمان گىلى ، چونكە ئەكەر وا نەكەين و سۆر بىن  
 لەسەر ھەلە ئەنجامى زۆر ناقۇلاي لى دەكەۋىتەۋە ۋەك ئەۋەي كە  
 نىگامان لىل دەك نەك ھەر لەو بابەتە ھەلەبەي كە لەسەرى سۆر  
 بۆين بەلكو لە ھەمۆ ئەو باسانەي كە بەۋەۋە بەستراۋەنەۋە . دۆر  
 مەبىنە پىداگىرتن و كوردەغىرەتى بمان با بۆ نەخۆشى نەفسى ئەۋتۆچ  
 پېۋەندى بە رۆشنىبىرى و خويىندەۋارتى و فۆنەتىك و زانستەۋە نەبى .  
 خۆگرتن بە سۆر بۆن لەسەر ھەلە لە ئەنجامدا وامان بەو خۈ  
 رادىنى كە ھەستى بەخۆنازىنى تېدا بكاين و وردە وردە دەمارى  
 مانىيى ( خۆ بەگەۋرە زانين Megalomania ) مان لى ئەستۆر بكا .  
 من لە موناقەشەدا كەسى ۋەھام دىۋە پى بە پىيى بەردەۋام بۆنى  
 لەسەر ھەلە رۆي كەشتە و چاۋى پىرشنىگدارتر بۈە تاكتۋاى لى ھاتۈ  
 كەبىشتۆتە رادەي خۆلەبىر كىردن ، ئىتر بى بەروا لە نكاۋىك دەستى  
 بەسەر رايە راستەكە داگرتۈە و كوتوشىيەتى بزىن بىروباۋەزەكى من  
 چەند راستە !! لە خويىندەۋەي روۋانەشەمدا دىتۆمە چ جۆرە

دل گەرمی بەکار هاتوو لە لایەن ئەوەی رەخنەى لى گیراوه . دەبى ئیمە لەو حالاندا بەخۆمان بوپین .

بە نىسبەت تۆژىنەووە لە بابەتەکانى کوردییەووە ، خەتەرى سۆر بۆن لەسەر هەلە لەووە دەیت کەوا کوردی هەزار تا ئیستا چى وای بو ساغ نەکراووەتەووە قەوارەییکی ئەوتۆی هەبى بە ئاسانى بێتە مانى پەرەسەندنى هەلە لە ییروزایاندا : ئیمە لەسەرەتای هەمو بابەتییکی رۆشنییرتى کوردین ، وەك میللەتانی تر نین خەرمانى رۆشنییرتى راست و پوختان دەستوراتى ئەوەندە پتەو و هیژای بو پەیدا کردین کە هەلەى من و تۆ نەتوانى بەرامبەریان بوەستى وەیا دەستورییکی هەلەیان تى بترنجینى .

مامۆستایىکی عەرەب وەیا ئینگلیز کە لە تۆسیندا هەلەییکی ریزمانى وەیا میژوی کرد چەندین کتیب و تۆسراوى کۆن و نوێ لى بەدەنگ دین و راستى دەکەنەووە . دەتوانم بلیم لە ئیو میللەتییکی پیشکەوتودا تۆسەر ناویرتى هەلە بکا لە ترسى ریسوا بۆن . بارى رۆشنییرتى کورد وەها نیه : لە زوربەى مەیدانەکانى رۆشنییرتى کوردتى دا ، ئەگەر تۆسەر لغاویک نەخاتە زارى خامەى کە لە ساتە و هەلانی پارێزى ، دەتوانى بە کەفنى خۆى شتى غەلەت بنۆسنى و کەشیش لى بەدەنگ نەبى . بە نمۆنە دەلیم چەند مانگیك لیره بەپیشەووە کورته باسیکی قوت و قوندیلەم لە بارەى ( ئەمین ئاغا - ئەختەر ) خویندەووە وژینەى وەها سەیری تیدا بو هەر دەنگوت

نوسه ره كهي هوش و گوشي خه لقي پئي تاقي ده كاته وه : نوسه رابو له  
 مه جليسي نه مين ناغادا شاعيري وهك حاجي قادر و كهيفي و شـيـخ  
 رها و نالي ناماده ده بون . كهس نه هات بلقي كاتيك نالي كوردستاني  
 عيرافي به ره و حه ج و شام و نهسته مبول جقي هيشته جار پئي نه مين  
 ناغا مندالليكي چهند سالي بوه ، ههر ناشقي نه مين ناغا چاوي به  
 نالي كهوتبقي . من كه نوسينه كم خوينده وه به دهست خوم نه بو كوتم  
 ده بو نوسه ر (ابو نواس) يش بو مه جليسه كه بخوازيته وه دوسقي قسه ي  
 خوشي تيدا بكات . نه م ته رزه كوته به ي پئي سه ر و پئي له نيو ميله تي  
 پيشكه وتودا جيسي نابيته وه . نهك ههر جيسي نابيته وه و بهس ،  
 نه وه ي راستي پئي نوسه ري وه ها بياده و هه رزه كار بهك گوشه ي  
 روژنامه و گوڤاري دهست ناكه و پئي ههلق مهلق تيدا بنوسقي .  
 چ خاوه ن روژنامه و گوڤاريك ناماده نيه به به رتيليش ناوي خوي و  
 روژنامه كهي بززينتي به بلاو كردنه وه ي باهتي وه ها پئي نرخ و قرپوك .  
 له نيو نيمه دا كه نيمكان هه به شتي وه ها ساده و به سه زمان بلاو  
 بكرپته وه له وه وه دلي كه هيج سه رچاوه ي لي سه لئيراو نيه  
 به به كترنه گه يشتن و به كترنه ديتني نه خته ر و نالي سه پانديقي .  
 توژينه وه له تايه تي ژباني نه خته ر و نالي ، يا هي تيكرزي روژگاريان ،  
 زهرف و زه ماني راسته قينه ي هيج كامپكياني ساغ نه كردونه وه تاكو  
 نوسه ران له خويانه وه حايقولي كو كردنه وه يان به به كه وه له جيكه و  
 زه مانيكدا ناويژون . بزوا ده كه م خوينه ري ماده تي كهيفيشي به و

تەرزە مەجلىسە گەرم و گوزەي حاجى و نالى و شەيخ رەزا و كەينى  
 بى ، چ مانىمەيكيشى تەبى لەو دەدا شاعىرى دىكەش تەشريف بىننە  
 ناو مەجلىسەكە و كۆزى ئەدەب و نوكتە و لەتيفە گەرمتەر بىكەن .

دىسانەو بە نەقونەي رۆن كەرنەوەي مەبەست دەلەيم ، من كە لە  
 نىو چار دىوارەي ژۆرى خۆم دا گوتم مەنگوزايتەي بو كاتى ئايندە  
 (مضارع) رىژەي وەها و وەها بەكار دىنن هەيچ سەرچاوەيىكى  
 نوسراو نەي گوتەكەم رەت كاتەو و هەلەكەم ئاشكرا كات ، كەشيش  
 ئەو ئەركە ناداتە بەر خۆي بچىتە نىو مەنگوزان و راستى و هەلەيى  
 گوتەكەي من بى بىكەوئى . گرەمان شارەزايىكى لەهەجەي مەنگوزان  
 غەلەتەكەي منى ئاشكرا كرد ، ئەوساش دەتوانم بى داگرم لەسەر  
 هەلەوستى خۆم و بلەيم من راستم و ئەو هەلە ، هەرچى پىشم  
 باوەژ ناكا با بزوا و بى پىوئى . وەك گوتەكەي مەلای مەشور - .  
 بە دۆر مەزانە هەلەيىكى كە من و تۆ ئەمژۆ بى خەينە ناو نوسينەو وە  
 سبەي ژۆژ بىتە سەرچاوەي لىكۆلەينەو و چونكە رەنگە ئەو نوسينە  
 بە نىسبەت دواژۆژىكى نزيكەو وە تاكە سەرچاوە بى لەو مەيدانەدا .  
 چ شەرى ناوئى ، وشەي (بەروار) كە لە لاين زۆر كەسەو و لە  
 جياتى (تارىخ) ي كاغەز و نوسراو بەكار دىت لە هەلەيىكى يەكجار  
 سەيرەو وە پەيدا بوە ، كە ئەمە رۆداو وە كەيتى : پىساويك لە دىسى  
 (بەروارى) بەو و كاغەزىك بو يەك يىكى تر دەتوسى ، لە كۆتايى  
 قسەكانى دا ناوى شوپىنەكەي خۆي (بەروارى) و رۆژى كاغەز



تۆسینەکی بەسەر بەکۆرە دەتۆسقی بەم جۆرەى وا لیرەدا بۆتی  
دۆبارە دەکەمەوہ :

ئیمزا  
بەروارى ۶/۹/۱۹ - فلان

ئیتەر ئەم (بەروارى) یە بۆ بە (بەروار) چونکە وا زانرا پیتی (ی) کۆتایى  
وشەى (بەروارى) ئەسرازی (اضافە) یە و تا کە وشەى (بەروار) بە  
واتای (تاریخ) . دۆر نابینم ھەر بەم شیبوہ بەش چۆبیتتە ناو ھەندیک  
لە فەرھەنگەکانى کوردتى .

ئەمە نمۆنەى ئاسانى و تەژدەستى سەباندى ھەلە یە بە سەر  
خویندەوارتى کوردتى دا ، لەوانەیشە قسەکەى کە من لیرەدا بۆنم کرد  
خۆى نەگرتى لە بەر تین و تاوى ئەو ھەلە یەى کە بوہ بە مێژۆ وەیا  
بەچکەى مێژۆ . دەوجا کە ھەلە بۆ بە سەرچاوە بۆ خۆت لیک دەوہ  
چەند ئەرک و عەزابى دەوچى تا ھەلە بۆنى ساغ دەکریتەوہ و ئەو  
بايەخەى پىى دراوہ لە تۆسین و تۆژبەوہدا دەسزیتەوہ .

زانایانى ئەم سەردەمە دەتوانن خۆ پياريزن لە ھەلە کردن لە  
خویندەوہى تۆسراویکی ئارکایالۆجى کۆن چونکە تۆسینە کۆنەکە  
ھەر ئەو یە کە زانراوہ و وینەکەى ئاشنابوہ لە بەر جاوى مێژۆناسان و  
چ بەرگىکی تر لە بەر ناکا ، بەلام ئەو زانایانە ناتوانن خۆیان پياريزن  
لە ھەلە ییک کە تۆسەریکی ئەمژۆى کورد پىیان دەکات . ئەو زانایانە



رېيان نيه هەمۆ هەلە يېك له تۆسینه كانماندا بدۆزنه وه چونکه زور بهی  
 ئەو شتانه که هەلە بان تیدا دە کړی دەستوراتی قەراردادهی بلاو  
 کرایه وه یان نیه تا کو هەلە و راستی پتی بناسرپته وه . خۆت دە زانی و  
 دە بینی زانی ئەو روپایی له خۆت و کسانى وهك خۆت پرس یاران  
 ده کاو وەرمان وەر ده کړپته وه ، چش دە بیته ئەو چشته ده تۆسپته وه ،  
 دواتریش که تۆسینه کی ده خوینپته وه هەمان گوتهی غەلەت و راستی  
 که بیستوهتی دپنه وه بهر چاوت .

من مەبەسم ئەو نیه بهم گوته بهم داوا بکەم له تۆسەران واز  
 بێنن له تۆسین ، لپیرهش به پێشه وه له تۆسینی دیکەم دا گو تۆمه نابقی  
 ترسی هەلە کردن و بەسه هۆچون له تۆسینمان بوهستپتی ، ئەوهی  
 لپیره دا مەبەسمه شتێکی تره و هەقی تهواویشم تیدا هەبە : نابقی  
 بقی باک بین له هەلە کردن ، وه یا که هەلە مان کرد سۆک به سەری دا  
 تپه زین و چاوی لقی بنوقینین . پتووسته له تەك راستی دا خۆمان له  
 بیر کهین به تابه تی که ئەو راستییه پتوهندتی به روشنیرتی سەر به  
 کوردییه وه هەبقی ، با خصوص ئەو جۆره روشنیر بهی هیشتا ناشنا و  
 پەرسە ندۆ نه بوه له تپو خوینەر اندا چونکه له و پتی دا هەلە کردن یه کجار  
 دره ک چاوی سەرنج بۆ خۆی راده کیشتی و په نجه و خامه ی  
 راست کردنهره بۆ لای خۆی ده با .

دە بینی ، خوینهری به ریز ، نوپیی و تازه یی خەریک بۆنمان به باسی  
 روشنیر بهی وه چون له ئەسلی باسه کهم لاده دا بۆ ناو ره خنه و ناژه زایی ،

لە ھالىكىدا مەن دەمەۋى چىرايىك ھەلكەم لە بەر ھەمگەۋى ئەۋ  
 كەسانەى خۇيان بە فۇنەتېكى كوردىيەۋە خەرىك دەكەن . لەگەل ئەم  
 عوزرەش ، دەپى ئەۋە ئلېم رەخنە و نازەزايى دل-سۆزائەش كزە  
 شەۋقېك ھەر داۋىژۇن بۇ دەۋر و پىشتى خۇيان ھەرچەندە دۇرىش  
 نەزۋا ئەۋ شەۋقە . ئەۋەى راستى بى مەبەسەم لەم تۆسەينەدا ،  
 سەرەزاي چەند تىببى كىشى و رەخنەى كە لىرە بە پىشەۋە دەۋرىان  
 ھەللاتم يا لىرە بەدۋاۋە بېنە بەر خشكى قەلەم ، دۇ تىببى تىرى  
 يەكجار بىنجىيە كە ناشى لە تۆزىنەۋەى فۇنەتېكى كوردىدا لەبىر  
 بىكرېن ۋەيا پىشت كۆپى بىخرېن . تىببىنى بەكەمىان ئامۇزگارىيە ھى  
 دۋەمىيان لە جەرگەى فۇنەتېكى كوردىيەۋە ھەل دەستى .

ئامۇزگارىيەكەم بۇ فۇنەتېك زانى كورد ئەۋەيە كە ناشى لە ناۋ  
 چار دىۋارەى ژۇرېكى بەغدادا بىزار بىدرىنى فلانە عەشەرەتى  
 دەۋرۋەبەرى سەنە ۋەيا دانىشتۋانى فلانە شارى كوردستانى توركيا  
 ۋەھا و ۋەھا دەئاخىۋون و دەنگەكان بەم شىۋەيە دەردەبۆن . كارى  
 فۇنەتېك زانى كورد لە دىاردانى جىۋرى دەنگ و بىزگەى ئاخاۋتنى  
 كوردى ۋەك ھى (شامپىلېۋن) نىيە كە لە فرەنسەۋە بەسەر تۆسەينەكى  
 (بەردى رەشىد) ۋەۋە كورك بۇ بۇ ماۋەى ۲۰ سەل و بى ئەۋەى  
 (مىصر) ۋەيا (رەشىد) بىبىنى تۆسەينى ھىرۋىگىلىنى لىك دايەۋە و  
 ھەللى ھىنا . شامپىلېۋن لە فرەنسە با ۋەيا لە (طنطا و قاھرە و دىمىياط) با  
 فەرقىكى ئەدەكرد چۈنكە ئەۋ بەدىار تۆسەينىكەۋە چەقى بۇ كە بەسەر

بەردەوویە نەك وتووێژیک كە لە دەمی خەلقى ئەمژۆی مصرەووە دەردیلت . فۆنەتیکزانی كورد كە بە تێكزایی قسە لە دەك و بزگە بكا وەك ئەووە نیە باسی شیوە ئاڤاوتنی ھۆزی زەنگەنە بكا . تێبردنی تاییەتی لەھجەییك لە ناو تێكزای باسەكانی فۆنەتیکدا فیلایكە لە زانستەكە دەكرێی و بەسەھۆبەردنێكی ئەو كەسانەیشە كە دەیانەوێی بەوردتی لە زمانی كوردی و لەھجە جۆرجۆرەكانی بگەن ، با ئەووە ھەر نەلێم كە لە دۆرەووە باس كردنی شتێك وەك ئەووی كە لە زبەكەووە پشكینەووی تێدا كرابی ، رانواندنێكی ھەند ھەرزانە لە ھیچ مرۆڤێكی بەریز ناوەشیتەووە چ جایی لە زانایان . بە چاوی خۆمان دەبینین زاناکانی زمان ، ھەندێی جارێش قوتایی فێرگەكانی زمان ، لە ئەوروپاوە بە ئەرك و خەرجی خۆیان سەفەر دەكەن بۆ ناو جەرگەیی دەشت و كێوی كەم ئاوەدانی بۆ ئۆتیل و مۆتیلی كوردستان تا بتوانن بە گوێسی خۆیان ببینن و بە چاوی خۆیان ببینن . ئێمەیی كورد كە لە مائی خۆمانین و خەریكی زمان و رۆشنیری كوردین ، دەبێ چەند ھەندی ئەوروپایی ماندۆ بین لە ھاتوچۆ كردن و بە دواگەژاندا ! چ رەوا نابینم فۆنەتیکزان داوا بكا نمۆنەیی ئاڤاوتنی ھەمۆ لەھجەییكی كوردی بە پێی خۆی بێتە بەر دەمیەووە لە ژۆرە كۆندیشن دارەكی تاكو لە پشت میزە پان و مەخەلیەكە یەووە مەھارەت و پەسپۆژی خۆی لێ بەكار بێنێ ، ئەگەر چ مەھارەت و پەسپۆژیكی ھەبێ . كە ئەم گەشت و گەژانە نەكرێ و تێخزانی ناو چاردیوارەیی

ۋۆرى بەغدا بنگەي کار کردن بۇ ، دەبۇ زانای فۆنەتیک ھەر بە  
 جاربی ھەمق مەیلەیکى خۆمەلدانەوۋە دانق و زۆر بە (تواضع) ھوۋ  
 خواھشتى چاۋ پۆشین بکا لە خوینەرى كورد بەرامبەر ئەم ھەمق كەم  
 و كەسرىيەي كەوا ، بۇ گومان ، لە كارى دۆرە پەرىزدا پەيدا دەبۇ .  
 بەلى دەزام بۇ ھەمق كەس نالوڭى كەشكۆلى دەرویشانە لە مل كات  
 و دىلى بەدىلى بە شوپن كۆكردنەوۋەي نەقنەي ئاڭاوتندا بگەزىلى ، بەلام  
 نەلوانى ئەم حالە جىيى عوزر ھېنانەوۋە و بەخۇداشكانەوۋە بە نەك  
 خۆمەلدانەوۋە ، بە تايبەتەي كە ھانا بېرىتە بەر كەشت و كەزانی بېگانە .

من ناليم سۆد وەرنە كىرىلى لەو كىتابانەي كە بېگانە بۆمانى بەرھەم  
 دېنن لە مەيدانى (كوردولۇجى) دا چونكە ئەمە زەرەرلە خۇدا ئېكە  
 جى لە جىگە شىن ناپېتەوۋە ، ھەندىلى جارائىش ھەر جىيى  
 پز ناپېتەوۋە چونكە ھەر ئەو بەرھەمانە ھەن كە لەو كىتابانە دا چەنك  
 دەكەون ، بەلام سۆد و زەرەر ئەم راستىيە ناگۆزىن كە وا عەببە بۇ  
 كورد ئەركى بەدوادا كەزان لە بابەتەي كوردەوارقى بە جىيى بېيلىق بۇ  
 ئەورويابى ، خۆشى ھەلگىرىلى بۇ ئەو دەمەي بەرھەمى ئەرك و  
 عەزابى ئەورويابىيە كە بە حازرقى بېتە بەر دەستانى . ئەگەر سنۆرى  
 ئەدەب نەبەزاندېق ، دەلېم جىيى شەرەمە بۇ كوردېك لە بەغداوۋە  
 باسى شىۋە ئاڭاوتنى ھۆزەكانى كورد بكا ، سەرچاۋەي باسەكەشى  
 كىتېي بېگانە بۇ .

پېسى نالوڭى چى تر من بە دواي ئەم تى بېنىيە بگەوم ، ھەمق

خوینەرپىكى كورد دەتوانى لە خوۆو بەدواى بکەوئى و راگەياندنەکانى  
ئى وەرگرئى .

تقى بېنیه گەى دیکەم که پئووندى (موضوعى) بـ فۆنەتیکى  
کوردییه وە هەیه ئەمەیه :

وەك من له ئەنجامى لیکدانەوهى تايبەتى خوۆم بۆى دەچم ،  
گرنگترین لایەنى تۆژینەوه لە تايبەتیهکانى فۆنەتیکى کوردتى دۆژینەوهى  
هەز لەیه کتر کردن و لەیه کتر دژ بۆنى دەنگەکانى ئاڭاوتنى کوردییه  
بەو شتووبەى که لە زار و زمانى قسەکەرى کوردەوه دەردئین .  
دەمەوئى لێره بەدواوه ئەم راستییه بۆ خوینەرپى کورد روۆن کەمەوه و  
بى کەمە تەکا و پاژانەوهش لە فۆنەتیک زانى کورد که لە تۆژینەوهکانى  
خۆياندا چاره دپێرى بکەن چونکە ئەگەر نەى کەن هەرگیزاو هەرگیز  
ناتوان بچنە ناو تەركیبى زمانى کوردییه وە وەك ئەو کەسە دەبن  
که لە دەرەوهى پەرژىنى باغیـکەوه باسى دار و درەخت و ميوه و  
گوول و گیای باغە کە بکات وەیا لە زارى خەلقەوه دەنگ و باسى  
باغە کە بگپێژیتەوه . بەلام بەر لەوه بچمە ناو باسەکەوه دەبۆ ئەوەت  
پئى بئیم تا ئیستا هیچ کەس بۆ ئەم باسە نەچووە ، رەنگە وەك رووى  
(مانک) وابۆ کە وا بەر لە چەند سالیك هیشتا شوین پئى هیچ  
ئادەمى زادپک و گیان لە بەرپىكى تیدا نەبۆ . ئەم تازەپى بەى باسە کە  
لەوانەیه بېتتە هۆى بەهەندەهەل نەگرتنى لە لایەن خوینەرپى عادەتییه وە  
چونکە ئەغلب وا دەبۆ چاو لەشتى نەدیتراو و نەبیسـتراو



ھەل دە بەزىتەۋە ، زۆر جارائىش شتى يەكجار بىي سابقە يەكئندەردۆ رەفز دەكرىي وەك لە ئايىندا ئەۋەي پىي دەكوترىي (بدعة) ياساغ دەكرىي . بەلام من قسەم لىرەدا لەگەل فۆنەتېك زانە ، لە پىلەي يەكەمدا ، ئەوجا لەگەل خويىنەرى عادەتى . ئەو قسەيەي دەشىكەم لە غەيبەۋە ناي ھېئىم و بەرھەمى خەيالآت و لىكدانەۋەي رۆت نىسە ، بەلكو لىزەۋى<sup>(۱)</sup> ئاخاوتنى كوردىيە . فزكەي دەمارەكانىتەتى . بەۋپەزى باۋەز بەخۆكردەۋە ، بىي خۆھەلدانەۋە و بايى بۆن ، بە فۆنەتېك زانى كورد دەلئىم ئەم دياردەيەي لىرەدا باسى دەكەم ، ھەرچەند بەر چاۋبىشى نەكەوتىي وەيا سرنجى لىنەكرتېي ، بەردى بناغەي فۆنەتېكى كوردىيە . من لىرە بەپىشەۋە چەند جارېك ئىشارەم بۆي كروە ، لە كۆزەكەي شەقلاۋەش كە لە ھاۋىنى ۱۹۷۳دا گىرا بە شىۋەپىيىكى سەرەتايى و لە كۆشەي نىگەي رېنۆسى كوردىيەۋە ھەندىيىكى لىدوام بەلام نە لىدوانى لىرە بەپىشەۋە و نە ئەۋەي لىرەدا دەي خويىنەتەۋە ، تىكزابان ، لە پىشەكەكى كورت تىپەز ئاگەن لەچاۋ كرىگى باسەكە و پايبەي لە فۆنەتېكى كوردىيەدا . ئەم دياردەبە بە نىسبەت زمانى كوردىيەۋە وەك ئەو رشتە (عضوى) يانە واپە كە بە ھەمۆ لەشدا بلاۋ دەبنەۋە ، با بىلېين وەك جەازى (خويىن) و دەمارەكانىتەتى كە ھىچ شوپىنېكى لەشى زىندۆ نىە تىپىدا نەبىي وەيا پىۋەندىتى پىۋە نەبىي . من لىرەدا چەند ھەنگاۋپىكت بۆ ناۋ باسەكە

(۱) لىزە و : نيار ، Current



دەبەم و یەك دۆ لایەنیت بۆ رۆف دەكەمەو ، لەو بەولاوو كە  
هاتی و كەوتیتە سەر باری بابەخ پێدانی ، تۆش وەك من و غەیری  
من كەنە لە باسەكە بکە و وردە وردە نەپینیهكانی ئاشكرا بکا و  
دۆزبنەوهكانت بچە سەر خوانی زانیاری كوردتی ، بەگشتی ، و هی  
فۆنەتیکی كوردتی ، بە تاییەتی .

لە گەل مندا سرنج بدە سـروشتی بەكێك لە دەنگەكانی ئاڤوتنی  
كوردتی لە رۆی گونجان و نەگۆنجانیهوه لە گەل دەنگەكانی تردا . بە  
نمۆنە ، دەنگی (ر)ی لاواز بکەین بە دۆخی لێكولینەوه . سەیریکی  
جۆری دەربزینی دەنگی (ر) بکە لەم وشانەی خوارەوهرا :

كەرت ، كورت ، مارت ، زمانم گرت .

گەرد ، گورد ، مێرد ، سارد ، هەلـگـۆرد .

گەرم ، گرم ، شەرم .

كەم و كەسر ، قەسر (قصر) .

بەوردتی وشەكان لە گەل خۆتدا بلیپۆ دەبینی كە دەنگی (ر) بە  
وەستاوتی ، واتە بە (سـكـون) ، دەكەوێتە پێش دەنگی (ت) ی  
وەستاوهوه هیچ جۆره قورس كردن و (Stress) یكقبول ناكا و  
بەتەواوتی ساكن دەبێ . وشەكانی (كورت ، شەرت ، مارت ، خەرت ،  
كەرت و بەرت ، نورت و نویی ... هتاد) هەمویان یەك بزرگەن چونكە  
دەنگەكی (ر) بەسكونی تەواوهوه دێتە سەر (ت) ی كۆتایی  
وشەكانەوه كە ئه‌ویش هەر رەستاوه « پێی ناوتی من بلیپم ، لەخۆوه

دیاره هەمەق دەنگی ( Consonant ) لە کۆتایی وشەدا بە ناچارتی  
 دەروستیندرتی واتە ئەو حاڵەتی دەبێت کە لە ەرهەبی دا پێی دەگوتری  
 - سکون - .

ئەم دەنگی ( ر ) کە بە سکون دەگوێتە پێش دەنگی ( د ) یشەو  
 ەەر بەتەواوتی دەووستیندرتی و هیچ قورس کردن و ددانلی  
 گیرکردنێک قبول ناکا . وشەکانی ( مەرد ، میرد ، گورد ، سارد ،  
 بەرد ، کورد ، ورد ، گەرد ، وەرد .. هتاد ) ئەوانیش هەمەویان ەەر  
 لەبەر ئەم ھۆیە بە یەك بزرگن ، وشە ( ەلگورد ) کە بۆتە دو بزرگ  
 واتە ( ەل - گورد ) ئەگەر لەبەر ئەم تایبەتیە دەنگی ( ر ) نەبایەق  
 بە سۆ بزرگ واتە ( ەل - گو - رد ) . بۆ روون کردنەو وشە  
 ( ەلگورد ) ەردو جۆری بە پیتی لاتینی دەتوسم ، لە جیگە  
 قورس کردنیش نیشانە ( i ) دادەنیم . ( ەلگورد ) ی دو بزرگە  
 بە لاتینی وەها دەتوسری ( Hel - gord ) ھی سۆ بزرگەیش وەهای  
 لی دلی ( Hel - go - rid ) . تۆ لە خۆتەو ەست بەو دەگەیت بە  
 ئانقەست نەبێت ناشتی وشە کە بکری بەسۆ بزرگە چونکی لە نیوان دو  
 دەنگەکی ( ر ، د ) دا جیی هیچ قورس کردنێک و ددانلی گیر  
 کردنێک پەیدا نابێت . سەلیقە کورد پێی تحمل ناگری دەنگی  
 ( ر ) قورس بکا کە لە پێش دەنگی ( د ) ەو دیت . ەروەها ئەم  
 سەلیقە بە ناتوانی ( ر ) کە لە پێش ( ت ) شدا قورس کات .

لێرەدا داخوارییەکی بەکجار گرنگی ئەم سروشتە دەنگی

(ر) ى لاوازت بۇ رۆن دەكەمەۋە كە ئەگەر رۆن نەكرىتەۋە زۆر بەزەجەت دىتە بەر سرنجى خويئەنەرەۋە ، ئەۋەى راستى بىقى لەۋانەيە بىزى بىزى بە بىراندا نەيەت ھەرچەند دىاردەيىكە لە چاۋان دەچەقى .  
داخوازىكە برىتتەيە لەمە ، بەلام بۇ تى كەشتى دەبىقى سەرەتايىكى  
مەلوماتى رىزمانى يارمەتت بەدات .

تۆ دەزانى ، ۋەيا بەئاسانى دەتوانى بزانت ، لە ئىۋان ھەمۆ دەنگە (Consonant) كەكەنى كوردىتى دا تەنھا دۆ دەنگى (ت ، د) لە پىش نونى چاۋگەۋە دىن ۋەك (كردن ، كرتن ، بەستن ، مردن ، بەستاۋتن بردن ، چاندن ، داشتن ، گەستن ... ھتاد) . كە ورد بىتەۋە دەبىنى ئەۋ پىتەي كەۋا پىش بەكەكە لەۋ دۆ دەنگى (ت ، د) دا دىت خۆى لەۋانەيە بە سكونى تەۋاۋەۋە دەكەۋىتە پىش (ت ، د) . لەم نمۆنانەي سەرەۋە ئەۋەى كە لە پىش (ت ، د) دا ھاتەۋ دەنگەكەنى (ر ، و ، س ، ن ، ش) ن سەير كە دەنگى (س ، ش) ھەر لە پىش دەنگى (ت) ۋە دىن ۋنا كەۋنە پىش دەنگى (د) ۋە ۋەك بەستن ، گەستن ، رستن ، خواستن - مشتن ، رشتن ، كوشتن ، ماشتن ، ھاۋىشتن . ھتاد) چۈنكە ھەردۆ كيان كەبىنە پىش (د) ۋە دەبىقى قورس بىكرىن . بەنيسبەت (ش) ۋە ھۆيىكى تىش ھەيە بۇ مەنەى ھاتنى لە پىش (د) ۋە : ھۆيەكەش ئەۋەيە دەنگى (ش) كە كەۋتە پىش (د) ۋە دەبىقى بە (ژ) ، ھەر بۇبەيە ناۋى (پشت دەر) كە پىتەكەى (ت) ى دەقرتى دەكرىتە (پژدەر - نەك پشدر) ھەرچەند لە تۆسنىشدا

به شكلی (پشدهر) بنوسری .

به نيسبهت دهنگی (ر) هوه ، هاتنی له پيش ههردو دهنگی  
 (ت، د) دا شتیکی ئاشکرا و چاوه زوان کراوه ، چونکه نهختیک  
 پيشتر باسمان کرد و گوتمان دهنگی (ر) به سکونی تهواوه وه  
 له پيش دو دهنگی (ت، د) هوه دیت . نهها لیره دا دیارده بیکی  
 نوبی لهم تایبه تیسهی (ر) دیتته بهر چاو ئه ویش کهم بقونی هاتنی  
 (ت) ه و زور بقونی (د) . له هه نهدی ناوجهی دهه و روبه ری  
 کویه و شوینی لهوان نزیکه وه گه لیک لهو  
 (د) انه ده کهن به (ت) او ده لاین (کرتم) له جیاتی (کردم) که من  
 ئه مه به لادان ده زانم له راسته شه قامی زمانه که ، له گه ل ئه مه شدا  
 ئیره جیی له سه ر رویشتی نابیتته وه . لیره دا هه ر ئه وه ده لیم وا  
 پئ ده چۆ دهنگی (ر) پترحه ز له (د) ده کات ، به هۆی ئه وه پیشه وه  
 که دهنگی (ت) زور نزیکه له (د) ، بویه به وا به ئاسانی لهو  
 شوینه دا دهنگی (د) دیت و دهنگه کهی (ر) بو خۆی ده دزیته وه .  
 ئه مه له کوردتی دا وایه که جی له ئینگلیزی دا فه رقیک به دتی نا کرپی  
 له نیوانیاندا . ده پئ ئه وه ندهش بجه مه سه ره قسه کانم که وا  
 چه زپیک کردنی دهنگی (ر) و ئه م دهنگانه ، تایبه تی (ر) ی لاوازه و  
 بهس (ر) ی قه له و که له رینوسی کۆز به شکلی (د) ده نوسری ،  
 لیره ش به پیشه وه واده بو چوکه له که دهخوایه ژیره وه وه یا به دو  
 (ر) ده نوسرا ، ئا ئه م دهنگه تیکه لی حیسابه که نابی .

له میساله كاندا هاتنی (ن) بۆ پیش (د) هکه ده دیتیری . ئەم دەنگەش له وانە یە زۆر ھەز بە (د) دەکات . ئەویش لەبەر ھەمان سەبەب بە زوۆتی دەکەوێتە پیش (د) ھوہ نەك (ت) . بەلام راستییکی تر ھەبە لە دەنگی (ن) دا کە دەبێتە ھۆی یەکیك لە دیاردە زۆر بەرچاوەکانی فۆنەتیک ناوچەیی لە جینگەییکی ھەك سلیمانی دا : دەنگی (ن) پتر ھەز بە دەنگی (ک) دەکات ، بۆیە بە خەلقى سلیمانی لە وتووێژدا (د) ی دوا ی (ن) دەکەن بە (ک) نەك (ک) ھەکە بکەن بە (د) و بە (دەر بەند) دەلێن (دەر بەک) و بە (ئەفەندی) دەلێن (ئەفەنگی) بەلام بە (بەک) نالێن (بەند) . ھۆی ئەم زێدە ھەز کردنە (ن) لە دەنگی (ک) درێژە ی ھەبە و لێرەدا جیسی نابێتە ھە ، رەنگە باسیش بکری بە ئاسانی خوێنەر ئیقناع نەکات چونکە بەندە بە لیکدانە ھەییکی زیہنی پتر لە ھە ی راستەوخۆ لە سروشتی دەنگەکان ھە زەنە بکات و ببێتە دیاردەییکی مادی بۆ دەمەتەفە .

له میساله كاندا چاوكی (كوتن) ھەبە كە وا كورتە بزوینی (و) ھاتۆتە پیش (ت) ھەكە . قسەمان لێرەدا لەگەڵ دەنگی (Consonant) ھە نەك بزوین ، میساله كەش ھەر بۆیە بۆ سرنج بۆ ھاتنی دەنگی (و) رابکێشێ . دەنگی (و) ھەر ھەك بە بزوینی دیت بە شكلی (Consonant) یش ھەر دیت ھەك چاوكەکانی (كوتن) ، پالۆتن ، پەستاوتن ، بزاون ..) . لێرەدا شتیک سرنج بۆ خۆی رادەكێشێ ئەویش گۆزانی ھەندی لە (و) ھەبە (ف) ھەكە



ده گوتري (بالافتن ، كهفتن .) . من وا دهزانم گوزانه كه له  
 (ف) هوه بوه بۆ (و) نهك له (و) هوه بۆ (ف) . هم ژايه له ده  
 سه رچاوه وه هل دهستی : يه كه میان نه وه به گونجانی (ت) له گهل  
 (و) دا ئاشكراتره تا هي (ف) ، بۆيه ده بقی سه ليقه له ریی ئاسان  
 كردنه وه (ف) هكهی گۆزی بقی به (و) تاكو له گهل (ت) دا باشتر  
 بگونجین . دوه میان نه مه به كه زور بهی نه و چاوكانه له شیوهی  
 بادینی دا تانیستاش هر دهنگی (ف) ی تیدا به كار دیت ، له مه وه دیار  
 ده كه وپی به نه صل دهنگه كه (ف) ه و له شیوه ئاخوتنی سۆرانی دا  
 كراوه به (و) .

تعلیلی هم گوزانهش له (ف) هوه بۆ (و) لیره دا جیی نابیته وه ،  
 سه ره ژای نه مه كه نه ویش له وانیه به درهنگه وه سه له یترنی وه یاخود  
 هر نه سه له یترنی .

دیوان دهنگی (ر) ی لاواز چۆن له گهل دهنگی (د ، ت) دا  
 ده گونجی و هه زیان لێ ده كا . به پیچه وانیهی هم گونجانهی له گهل  
 (ت ، د) دا ، دهنگی (ر) ی لاواز كه به وه ستاوتی كه وته  
 پییه دهنگه كانی (م ، س ، ش) هوه به ناچار تی ده بقی قورس بكریت  
 نه كینا به زه جهت وشه كه تلفظی بقی ده كری ، بۆیه به وشه كانی  
 (كه رم ، كرم ، عومر ، كه سر ، قه سر ، حه شر) هه متویان له زاری  
 كورددا ده بزگهن . كه به پیتی لاتینی بیان توسین و بزگه كان  
 جودا كه ینه وه وه ها ده توسرین (ke-sir , a-mir , ki-rim , ge-rim  
 . (qe-sir,



دهم و شه ويله ي كورد وا له قالب دراوه ئهم رهفتاره له گه ل  
 دهنگي (ر) دا بكات ، له وانه به هه مان دهنگ له زار و زمانى  
 ميلله تى كى تر دا مامله تى كى ترى له گه لدا بگرى . به نمونه ده لى م ،  
 ئه وهى به وردى گوى بداته قورئان وهيا بى خوينى ته ره ده زانى له  
 ئايه تى (والليل اذا يسرى) دا دهنگي (ى) كهى كوتايى (يسرى)  
 قرئنا وه ، واته نه ده توى سرى و نه ده شخوينى ته وه ،  
 ئايه ته كهش ده بى ته (والليل اذا يسرى) بۆ ئه وه به پى پى ده ستورى  
 (تجويد) دۆ دهنگه كهى (س، ر) به سكونى ته وا وه به دوايه كتر دا  
 بى ن ، كه چى دى تمان له كوردى دا هه رگى ز (س) ي وه ستاو ئايه ته  
 پى ش (ر) ي وه ستاو وه ، واته ده بى (س) كه قورس بگرى ت .

دهنگي (ر) هه رگى زاو هه رگى ز به سكونى ته وا وهيا ناته واو  
 نا كه وي ته پى ش دهنگي (ل، ل) وه وه له يه ك وشه دا ، ئه گه ر وشه ي  
 وا هه بى من نه م ديوه . خۆ هى چ گومان له وه دا نيه كه دۆ دهنگي  
 (ل، ل) به هى چ كلؤ جى ك هه ل نا گرن بخرى نه پى ش دهنگي (ر) ي  
 لاواز وهيا قه له وه وه . ته نانه ت له كه پى مه ته ل و قسه ي ئه سته م دا  
 ئه م مه ته له داده هى نرا (مه زى مل رۆت) ، زور به ي خه لقه كهش لى يان  
 غه له ت ده بۆ و ده كرايه (مه زى مژ لۆت) هه رچه ند وشه ي (مل)  
 جودا و سه ربه خۆ يشه ، واته له گه ل (رۆت) دا به ك وشه ي پى ك نه هى نا وه  
 ئه كى نا كوتى مه ته له كه زه حه تى رى ش ده بۆ .

دهنگي (ل، ل) هه ز به (ت) ده كا ، وه هاشى له گه لدا تى كه ل

ده بقی (ل) ه که و (ت) ه که ههردویان قه له و ده کرین وه که ده لاین  
 (خلت، شه پلته، سه لته، گالته). ده نگه کی (ت) له م وشانه دا وه که  
 (ط) ی عه ره بی تلفظ ده کرینی، من هه ر به شکلی (ت) م تو سی .  
 نه مه له گه ل (ت) دا که چی له گه ل (م) دا زور خزم نین : له وشه ی  
 وه که (شیلیم، گو لم، کو لم، به لم) دا به ناچار تی ده نگه کی  
 (ل، ل) ده بقی قورس بکرینی، که چی ئینگلیزه کان که ده لاین (film)  
 ده نگه کی (ل) به ته واوتی ده وه ستینن و هیچ قورسای ناخه نه سه ری،  
 به لام کورد که دپی نه م وشه یه ی (film) له ناخاوتنی کوردتی دا به کار  
 دینتی چی گو ژکی به بزوینه کی (i) ده کات بو نه وه خو ی رزگار  
 کا له زه جه تی هینانی (م) به دوای (ل) دا و وشه که ده بیته (فلیم)  
 که به ئینگلیزی بی نویسن نه مه ده رده چی (flim) به لام ده نگه کی  
 (i) درپژتره له رمی که هه ر قورسای حادتی بی وه که هی وشه ی  
 (کرم، kirim) به واتای (دود) ی عه ره بی . هه ر له م چی که به دا  
 تایه تی یکی فۆنه تی کی کوردیمان دپته پیش ده بقی بایه خی خو ی بی  
 بده ین . له م وشه یه ی (film) ی ئینگلیزی دا نه گه ر (i) له پیش  
 (ل) ه که وه نه هاتبا، کورد مه جبور نه ده بق بزوینیکی ته واو بخانه  
 نیوانی (ل، م) ه که وه و بلتی (فلیم). دیارده یی کی سه بر لیره دا  
 هیه : له و وشانه دا که ده نگه وه ستاو له پیش ده نکیتی وه ستاو دا  
 دپت، زمانی کورد وای بی خو شه هه ردو ده نگه وه ستاو که  
 به دوای (consonant) دا بیسن نه که به دوای (vowel) دا، که هه ر

(Vowel) یش هات ههز له کورته (Vowel) دهکا نهک هی درپۆ .  
 به نمونه ده لیم تو که گوتت (دنک) ده توانی دهنگه کی (ن) به  
 ته واوتی بوهستی ههز وهک ده توانی قورسایشی بجهته سه ری ، به لام  
 که ده لیمی (رانک) چارت نامینی ده بی (ن) که قورس که یت و  
 وشه که بکه یته دو بزگه (را- نک) . وشه هی (Film) نه گه  
 بزوینه که یتیدا نهبا ، که ده زانین بزوینه و قورس کردن یته ،  
 کورد نهی ده کرد به (فلم) چونکه له وشه ییکی کوردتی وهک نه ودا  
 مه جبور نه بوه بزوین بخاته یتوانی دو دهنگه کی (ل ، م) مه وه :  
 کورد ده لقی (چلم) و مه جبور یته بلقی (چلم) وهک مه جبوره بلقی  
 (فلم) . نه م دیارده یته لیکۆلینه وه و به دواکه وتنی که لیک پتر  
 ده وخی به لام من لیره دا ریم یته چی تر به دوا ی بکه وم چونکه من  
 خه ربک نیم فۆنه تیکی کوردتی ساغ که مه وه .

دیارده ییکی تری زۆر گرنگی نه م کونجانی ناوخلای دهنگه کان  
 نه وه به که وشه ی چه ند بزگه یی له کوردتی دا به حوکی کونجانی و  
 نه کونجانه که شوینی بزگه کافی دیارده که وخی . سه ری یکی نه م نمونانه بکه :  
 بلند ، گرنگ ، برنج ، قه لشت .

دهنگی (ن) ههز به دهنگی (د ، ک ، ج) دهکا بۆ به ده که ویتنه  
 ناو نه و بزگه به وه که نه وانی یتیدا بن و ناشقی لیمان دا بزی ، له بهر  
 نه مه بزگه کان وه هایان لقی دی (ب- لند ، ک- رنگ ، ب- رنج ،  
 قه- لشت) ، که به لاتینی و به بزگه ی جودا کرایه وه بنقوسرین وه ها

دەتوسىرىن : ( qe-lisht , bi-ring , gi-ring , bi-lind ) .  
ھەرگىز ناشى بگوتىرى ( بل - نىد bil-nid ، گر - نىك gir-nig ،  
بر - نىج bir - nij ، قەل - شت qel-shit ) .

بەلام كە ويستت وشەي ( فرچك ) بلىيت بە ناچارى بىرگە كان  
وہا لى دەكەيت :

فر - چك fir-chik .

ھەر وھاش وشەي ( كرتك ) دە كرىي بە دۇ بىرگە :

گر - تك gir-tik .

وشەي ( تلوپك ) دە بىي بىرپتە سى بىرگە :

ت - لوپك ti - lo - pik .

لەم گوتارەدا مەودا نىہ تاك تاكى دەنگە كان لە گەل ھەم  
دەنگە كانى تردا تاقى بىرپتەوہ تاكو بزائىن خىزمايەتى و دۇايەتى ئىوان  
دەنگە كان چەندە و چۆنە ، ئەو دەرفەتەش نىہ بەدوا ئەنجامە كانى ئەم  
دىاردەيە بىكەوين لە زمانە كەماندا چ لە روى جۇرى تىركىبى وشەوہ بىي  
چ لە لايەن ھوكى دياردەكەوہ بىي بەسەر شىوہى رىنوسدا چ لە  
ھەر لايەن بىي كى ترەوہ بىي لە لايەنە كانى بىي ئەزمارى ئاڭاوتندا . تىكزاي  
ئەم كارانە دە بىي بە جىي بىي لىرى (۲) بۇ لىكدانەوہ و لىكولپىنەوہى

(۲) لە وشەي ( بىي لىرى ) دەنگى ( ل ) ھانۆتە بىش ( ر ) ەوہ . ئەم ھاتنە

دەستورەكى لىرە بە بىشەوہ باس لى كراومان ھەل ناوہ شىتى . بە بىي

ئەو دەستورە دەنگى ( ل ، ر ) لە تىركىبى بىنچىنە بى يەك وشەدا بە بەكەوہ =

پشوق دۆيژ و له سه ره خو که هه مو زمانه که و ده نگه کانی ناخاوتن  
بگرېته وه بۆ مه به سی و وېيو کردنيکی فۆنه تېکته گشتی . به نمونه ی  
رۆن کردنه وه ی حوکمی دیارده که له سه ر ده ستوری رېنتوس ( املاء ) ی  
کوردتی ئەم میسالت بۆ دینمه وه .

وشه ی ( کاوژ ) به شېوه ی هاتنه ده ری له زاری کورده وه دۆ  
بزرگی ئاشکرایه ( کا - وژ ) که به لاتینی بنوسرېی وا ده بقی  
( ka . wur ) . ئەم وشه یه له کیشی شیعریشدا جیگه ی دۆ بزرگه  
ده گرېته وه :

« کاوژم ناوی له گه ل دایکی نه چیته ناو به ریز »  
kawurim nawé . . .

هه ر ئەم وشه یه که بزوینی به دوا دا هات قورسایي له سه ر  
ده نگه که ی ( و ) هه ل ده ستی و خویندنه وه ی ده گۆژي ، له شیعریشدا  
مه ودا ییکی نوچی پیک دینتی :

« کاوژه کم بۆ بینه نه ختی سه یری کاویزی بکم »  
kawrekem bo béne . . .

ده بینی له قوسینی لاتینی دا بزوینه که ی ( u ) که له دوا ( w ) ه وه  
ده هات لۆمی نه ما ، ئەگه ر بزوینه که قوسرا با کیشی شیعره که نه ده ما .

= نایه ن ، لیره دا ده نگه ی ( ر ) بۆ سیغه ی ( بناء للمجهول ) هاتوه . له گه ل  
ئه مه شدا زۆر که س ده نین ( بهیلدرتی ) تا کو له قورسای هاتی ( ر ) له  
دوا ( ل ) ه وه رزگار بن .



بەمەدا ، بە ھەزاران نىمۇنە تىرىشدا ، بۆت دەردە كەۋىلى  
 گە ئايك لەو قورس كىردنەنە كە لە ئاھاۋىنى كوردى دا ھەن و زۆر لە  
 ئۆسەران ھەمىشە نىشانەى بۇ دادەنېن ۋەك ئەۋەى گەنجىنە يىكى  
 شىرايەۋەى ئەۋتۆيان دۆزىبىتەۋە ھەر بەۋان دۆزرايىتەۋە ، ئا ئەۋ  
 قورس كىردنەنە و نىشان و پىتى كە بۆيان دادەنېنى بەشىكى ئەۋىلى و  
 پىك ھىنەرى ۋەكە نىن بەلكو ناچارى ھىناۋنى بۆتەۋە بتۈزىلى  
 ۋەكە تىلفى پى بىكرى لە ۋەشى (كاۋر ka-wur) دا  
 قورس كىردنەكەى سەر (و) كە لە لاتىنى دا پىتى (u) ى بۇ بەكارھات  
 ۋەك دەنگەكانى تىرى ۋەكە (ك ، ا ، و ، ۆ) نىە كە لە دارىشتى  
 ئەۋىلى دا بەشدار بۆبى و ھىچ كامىكىيان لەۋانە نىن تى بچن . ئەم  
 قورس كىردنە كە ۋەك كورنە بزوۋىن خۆ دەنۋىتى و پىتى (u) ى  
 بۇ بەكارھات بەرھەى كوت و متى ھاتى (و) ى ۋەستاۋە لە پىش  
 (ۆ) ى ۋەستاۋدا ، چ دەخلىكىشى نىە بەسەر تىركىبى ئەۋىلى  
 ۋەكەۋە واتە كە ھاتى ئەۋ دەنگانە بۆمىرېت كە ۋەشى (كاۋر) يان  
 پىك ھىناۋە نابى ئەم قورس كىردنە بۆمىرېت چۈنكە دەنگىكى  
 رەسەن و پىك ھىنەرى ۋەكە نىە ، ۋەك ئەۋەى بەكىك دەستى  
 دەشكى و دەنخەنە ناۋ شەپكەۋە نابى شەپكە كە بە ئەندامىكى كەسەكە  
 ۋەيا بەشىكى دەستە كە بۆمىرېت چۈنكە ھەركاتىك دەستە كە چاك  
 بۆۋە شەپكە كە لادەچى . بزوۋىن كە پىك ھىنەرى ۋەكە بۆ ئەۋىش  
 ۋەك دەنگەكانى تر ھەمىشەى دەبى . لە ۋەشى (بەنجەرە) دا ھەرسى



بزويىنى كورتى (ە) بە دريژايى عومرى وشەكە بەردەوام دەبن .  
 قورس كۆرۈنەكەي (و) لە وشەي (كاوژ) دا وەك شەپكە وايە  
 پيويستىيىكى كاتى ھىناوۋەتى ، كە دەنگەكەي (ژ) بزويىنى دراينى  
 قورس كۆرۈنەكەي (و) كە وەك شەپكەي دەستى شكاو فزىي دەدرىت .

ھوكى ئەم دياردەيە بەسەر رىنتوسەوۋە لەوۋە دىت كە وا  
 دەبى رىنتوسىك يىتە كايەوۋە فەرقى دەنگى رەسەن بكات لەگەل  
 دەنگى ناچارى و ۋەقتى . ناشى رىنتوسى كوردى ئەو وشانەي كە  
 قورس كۆرۈنەكەي ناچارىيان تىدايە بە دۆ شىۋە تۈسەن بختانە ناو  
 فەرھەنگەوۋە چونكە مومكىن يە لە بنەزەتدا وشە بە دۆ شىۋە  
 ھاتىق كە دەزانين يەككىيان شىۋەي ناچارى و ۋەقتىيە ، وەك  
 بەفرى بەھار كە لە بەر تىشى بەتىنى رۆژ زۆ دەچىتەوۋە ، ئەويش  
 لەگەل نەمانى ناچارىيە كە لە خۆۋە دەزەۋىتەوۋە .

ھوكى ئەم دياردەيە لىرە بەدواۋە رۆنترىش دەبىتەوۋە چونكە  
 وەك بۆت باس دەكەم كەلىك وشە ھەل دەكرىي دەنگىيىكى تىدا  
 قورس بىكرىي ۋەيا قورس نەكرىي بى ئەوۋە بزويىن لە كۆتايى وشەدا  
 چاۋەنۆژ بىكرىي . وشەي (كلك) يەككىكە لەو وشانەي دەتۈۋارىي  
 بىكرىتە يەك بۆگەي بى قورس كۆرۈنەكەي (klik) و دەشتۈۋارىي  
 (ل) كەكەي تىدا قورس بىكرىي و بىكرىتە دۆ بۆگە (ك - لك  
 ki-lik) جا ئىمە كە دىين رىنتوس بۆ كوردى قەراردادە دەكەين  
 دەبى ئەم راستىيە يەكجار ئاشكرا و بنجىيەمان لە بەر چاۋ بى و بەمەدا

خۆمان له هه‌له‌ی تۆ نه‌خویند نه‌وه‌ی سروشتی ده‌نگه‌کانی کوردی  
 رزگار که‌ین . پێویسته زۆ خۆمان ته‌سلیم نه‌که‌ین بۆ رواله‌تی (شت)  
 ئه‌و شته هه‌رچی ده‌بێ با بێ . له‌م تاییه‌تیه‌ی ده‌نگه‌کانی کوردی دا ،  
 نابێ هاتنی قورسای بۆ سه‌ر په‌کیک له‌ ده‌نگه‌کانی وشه‌ خێرا فیلمان  
 لێ بکا و شانازیش به‌وه بکه‌ین قورسایان دۆزینته‌وه له‌ وشه‌دا که‌چی  
 ده‌بو له‌ جیاتی دۆزیننه‌وه‌ی (قورسای) هۆی قورسایه‌که‌ بدۆزیننه‌وه و  
 له‌ بایه‌خی خۆی پتری بۆ نه‌ده‌ین . هه‌ست کردن به‌وه که‌ له‌ وشه‌ی  
 (کاوژ) و وشه‌ی وه‌ک ئه‌ودا قورسای له‌ سه‌ر ده‌نگه‌کاندا هه‌یه  
 هه‌ستیکی بدیه‌ی و ئاشکرا و سه‌ره‌تایی و ساوايانه و بۆ ئه‌رك و  
 زه‌حه‌ته ، کوردی گوته‌نی ، کوپریش لێی به‌ سه‌هۆ ناچۆ . گرنگ  
 لێره‌دا ئه‌وه‌یه هۆی پوچ کردنه‌وه‌ی قورسایه‌که‌ بدۆزینته‌وه ، وه‌ک  
 دۆزیمانوه ، له‌ رێی ناسینه‌وه‌ی سروشتی ده‌نگه‌کان و پله‌ی گونجان و  
 نه‌گونجایان له‌ گه‌ڵ په‌کتردا .

فۆنه‌تیک زانی کورد ده‌توانی گه‌وره‌ترین فیله‌ له‌ فه‌یله‌سۆفیه‌کی  
 فۆنه‌تیک زانی ئه‌وروپایی بکا له‌م باسه‌ی قورس کردن و ره‌ها کردنی  
 ده‌نگ له‌ وشه‌ی کوردی دا له‌و فیله‌شدا ده‌توانی قسه‌ سارد و سه‌ره‌کانی  
 (زمانی هیند و ئه‌وروپایی - کوردی زمانیه‌کی «إلصاقی» په‌ نه‌ک  
 «اشتقاقی» وه‌یا به‌ پێچه‌وانه‌ ...) و چه‌ندین قسه‌ی تری بۆ ده‌خه‌لی  
 وه‌ک ئه‌مه‌ بداته پال فیله‌که‌ به‌وه تا کو کارای ئه‌وروپایی به‌ جارێ  
 سه‌رشیاو ده‌کات له‌ هاست زمانی کوردی و تاییه‌تیه‌ ره‌سه‌ن و



خراوته سهر (س) هكهی پیش (ت) هوه وهك لهم بهیتهی نالی دا  
ده دیتزی :

راستی صه یقه لیه تیغی زمانی نالی  
نهرم و توند ناوی که لوگیره قسهی بی ده بزی

وشه ی (راستی) ده نگه که ی (س) ی تیدا قورس کراوه ، نه که ر  
به لائینی بنتوسری وای لی دپی «rasitee» که چی وشه ی  
(راست ، راستی) ههر دویان له دهره وهی شیعر «rastee, rast»  
ده کوتزی . دیاره پیویستی شیعر له هه مو شوپنیکیدا و له که ل  
هه مو ده نگیکدا کاری خوی ده کا نه ک ههر له که ل ده نگی (س) دا ] .

ش ت : که شت gesht ، گوشت gosht ، برشت birisht  
قه لشت qeilsht .

ن ک : ده نک deng ، جانک jang ، پونک poong .

ن د : به ند bend ، چاند chand ، سویند swénd ، پند  
pind ، ره وند rewend .

ن ج : به نج renj ، سرنج sirinj ، مالنچ کولنج  
kolinj .

بی گومان ده نگی تریش ههن ، بی له مانهی سه ره وه ، چه ز  
به یه کتر ده که ن لیره دا پیویست نابیم به دوايان کهوم .

پلەي دووم : گونجانات

ئەم پلەيە خزمایەتى بۇ ھېزىرى تېدايە لە ھى پېشوق . لەم پلەيەدا دەشى دەنگىك بە سکونى تەواوہ لەپېش بەكىكى تردا بیت ، دەشى قورسېش بىكرېي :

ن ك : دەنك denk ، دە - نك denik

كەپەنك kepenk ، كەپە - نك kepenik

ر ك : بەرگ berg ، بە - رگ berig

ورگ wurg ، و - رگ wurig

ۆك : قورگ qurg ، قو - ۆك qurig

ر ك : دەرگ derk ، دە - رگ derik

کورگ kurk ، کو - رگ kurik

پلەي سېيەم : نەگونجانات

لەم پلەيەدا دەنگىك بەوہستاوېي ناکەوېتە پېش دەنگىكى تری وہستاوہوہ ، واتە دەبۇ دەنگەكەي پېشەوہ قورس کرېي :

ن م : گە - نىم genim ، خا - نىم khanim ، دۆ - نىم donim

پ ر : كە - پر kepir

پ ل : تە - پىل tepil ، س - پىل slpil

دهنگى (ك) له گهڵ زوربهى دهنگه كاندا ناگونجۆ وهك :  
 شه - كر shekir ، مه - كس mekis ، مه - كر mekir ... هتاد  
 ههروهه هاش دهنگى (ب) .

پلهى چوارهم : دژايهتى .

لهم پلهيهدا هاتنى دهنگيك به وهستاوتى له پيش دهنگيكى ترهوه  
 مومكين نيه . ليره به پيشهوه دۆ دهنگى (ل ، ر) مان باس  
 كرد ، ليرهدا ، دهلیم دهنگى (ق ، ك) ئهوانيش وان . دهنگى  
 (ب) ش ناچيسته پيش (م) هوه . لهم بابته دهنگى تر زۆرر .

من (نظريه) ييكي تايبهتى خۆم ههيه له بارهى تهئسيري  
 (بيگانهبون) له رۆى دروست كردنى هۆى تيك نهگهيشتن و  
 بهيهكتر رازتى نهبون و عهيب لهيهكترگرتن و شتى ئهوتۆيى بهوه له  
 ئيوانى مرۆفدا ، رايهكهم به شيوهيى كورت له پيشهكى كتيبهكهى  
 (بهركوتيك له خهرمانى كوردناسى) كه له بلاو كراوهكانى كۆزى  
 زانيارى كورده ، بلاو كرايهوه . ليرهدا نمونهيى تازە له فۆنهتيكىش  
 دپته بهر دهست كه وا چۆن لهيهكتر دۆر كهوتنهوهى مرۆف نهك هه  
 زمان دهكۆزى و بهس ، بهلكو جۆرى دهريزى دهنگيش دهكۆزى .  
 ديتت كورد دهنگى (ر) له پيش (ل) هوه ناهيى ، كهچى ئهلمانهكان  
 ناويى زۆر باويان وشهى (كازل) ه كه له جيى تر دهبيته (شارل -  
 شارلمان) . جگهريى بهناوبانگى رۆژئاوا (ماژل بۆزه) به . سمۆره



(سكويزل) . ناوم ديوه (ميلزوز) . . . هتاد .

ده كه ژيمه وه بۆ ئه و پله يه ي كه كوتم له نيوان دو پلان دايه .

سرنج بگره له دو دهنگي (ر ، ج) وهك له وشه ي (مهرج ، گورج ، بهرج) دا تلفظيان پي ده كړي . ئه م خزمایه تيه ي نيوانيان كه متره له هي (رد ، رت) به لام پتره له هي (رك ، رك) . وا ده زانم هؤي ئه م جو دايي به برقييه له مه :

دهنگه كاني (د ، ت) هه ردويان له بهر ده مي شويني (ر) هوه به لاي پوكه وه ده ر دين ، واته له و شوينه وه ده ر دين كه به نيسبت دهنگي (ر) هوه ده رگه ي ئاساي هاتنه ده ره وه ي ئاخوتنه چونكه ده زانين ئاخوتني مرؤف له ئه ندامه كاني (نطق) هوه بۆ ده ره وه ي ده م ده جو لتي و ده بزوي . به لام دهنگي (ج) ده كه ويته پاش جيگه ي دهنگي (ر) هوه هه ر چه ند جيگه ي ده ر بزنيشان به يه كه وه نو ساون ، له بهر ئه مه تۆ كه له دهنگي (ر) هوه به ره و دهنگي (ج) بزؤبت به ره و دواوه ده كه ريپته وه كه ئه مه نه ختيك دزي داخوازي ئاخوتنه كه هه ز ده كا ده ر بي ، بؤيي خزمایه تي (ج) له گه ل (ر) دا كه متره له خزمایه تي (د ، ت) ، به لام پتره له خزمایه تي (ك) چونكه جيگه ي دهنگي (ك) دؤر تر ده كه ويته وه له جيگه ي دهنگي (ر) ، واته به ولای جيگه ي (ج) هوه به ره و قوزك له جيگه ي (ر) دؤر ده كه ويته وه .

لەم بابەتە ھەلسەنگاندن و ئېكۆلېنەو بە ھەتا بەدوای کۆین و  
 بۆی تۆھەلکشین لېی نابینەو و چونکی فۆنەتیکى کوردتى تا ئېستا  
 ھېچى ئەوتۆى تېدا نەگوتراو و نە دۆزراو تەو و بە تايەتى ھى  
 دەنگەکانى کوردتى بۆ، ھەرچى کراو یا سەرەتا و بەدېھى ئەوتۆیە  
 بۆ ھەمۆ چاویکی نەختیک وردېن ئاشکرايە، یاخود شتى گشتى  
 ئەوتۆیە، وەك ھەوا و تېشكى رۆژ، تېکۆزای جېهان تېياندا  
 بەشدارە. من بە تەواوتى و لە ھەمۆ رۆییکەو دۆى کوتانەو ھى  
 کوتەى لېرە بەپېشەو و گوتراو و شتى وەك بەدېھىم، ھەر نەبۆى لەبەر  
 ریزنان لە خوینەر، چونکە خوینەرېک بەدېھى و شتى گوتراوى بۆ  
 دۆبارە دەکرېتەو و لە پلەى سەرەتايى خویندن و زایندا بۆ. کاتیک  
 ھېنەنەو ھى بابەتى کوترايەو و ئاسان رەوا دەبۆى کە بۆ مەبەسى  
 دۆزینەو ھېکى نوپى وەیا بەدەستەو دانی سۆدېکى گرنک وەیا بنیاد  
 نانى فکرى تازە ... بۆ. من باسى ئەم دياردەبەى گونجان و  
 نەگونجانى دەنگەکانى ئاخاوتنى کوردېم نەدە کرد ئەگەر لېرە بەپېشەو  
 کەس لە سەرى دوايا، باسېشم کردبا بۆ مەبەسى خستەسەر وەیا  
 راست کردنەو وەیا رەخنە دەبۆ.

ئەو ھى راستى بۆ ئەم تايەتیبەى فۆنەتیکى کوردتى ھېندە  
 بنجى و گرنکە لە زمانەکماندا و بە جۆرېک تېکەلئى رایەل و تان و  
 پۆى داژشتنى وشە و بەبەکەو بەستەو ھیان بوە و خۆى زال کردو  
 بەسەر بەشېکى بەرچاوى رېنقوس و رېزمانى کوردتى، لېسان داوا

دەکا زۆر بە پەسپۆزتی نەخشەییکی سەرلە بەری ھەموو دەنگەکان رێک  
 بھەین لە رۆی دیار خستی پلە ی گونجان و نەگونجانیان لە گەل  
 یەکتەدا . ھەرۆک نەخشە ی ولاتیک شکی گشتی ولاتەکە و بەرز و  
 زمی و تەژ و وشکی و پان و درپۆزی و رینگە و بان و دارستان و  
 رۆتەن و پاوان و بیابان و ھەموار و ھەلدیر و ھەموو  
 سەرۆبەرپکی ولاتەکت نشان دەدات و فکەرەییکی رۆت لە باریەو  
 بۆ پیک دینیت ، ھەرۆھا ئەم نەخشەبە ی گونجان و نەگونجانی  
 دەنگەکان لە گەل یەکتەدا لێی دەو شەیتەو بەکرپی بە ئاویئە و  
 ( وشە ی کوردی تیدا ھە کس بەکرپتەو لە حالی سادە یی و لیکدراوی و  
 بەستەو ھە ی بە ئەسراز و پیتی پە یوئەنتی و سوان و لێ قرتان و  
 ھاتنە سەر و ئال و گۆزی دەنگ بە یەکتەر و یەکتەر دەرکردن و  
 یەکتەر داخووزتی کردن و ھەموو حالیکی تری دا ، ئەگەر وشەکش (کار)  
 بۆ بە چاوک و شیو ھە ی داژشتنی لە رابردۆ و ئاینە و فەرمان و  
 قبۆل کردنی پیشگر و باشگر و سوان و نەسوانیان و ھاتی شتی تر  
 بۆ کارە کە و ... ھتادەو ھە بۆ ئەو ھەزارپی ئەم دیاردەبە ی ( گونجان و  
 نەگونجان ) ج ئەسپریکی بو ھە لەم رەفتارە ی کە فسە کەری کورد لە گەل  
 ئاھاوتنی کوردی دا کردو ھە تی . ئەم نەخشەبە ی باس لێ کراو و ھە ک جۆگە ی  
 ترخی پیتەکانی ( أبجد ھوز ) وایە کە لە ( حساب الجمل ) دا بە کار دیت و  
 لە لیکدانەو ھە ی ھەموو ( میژۆ ) یە ک پتوستان پتبی دە بقی . لێرە دا بۆ  
 مەبەسی رۆن کردنەو ھە چەند نۆنە پیک دینمەو ھە :

۱- مەكىنەي (كستاره) كە بۇ ھەموار كوردنى رېڭگە و بانان بەكار دېت لە ئيو ھۆزەكانى كورددا بوە بە (كەستازە) . دەزانين كورد ھەز لە (شەدە) ناكات بۇيىق كرتنەكەي دەنگى (س) ى لە وشەكەدا نەھىشتوہ ، لە جياتى ئەو ، دەنگى (ت) ى ھېنساوہ . ئەم دەنگى (ت) بە رېڭكەوت نەھاتوہ بەلكو بە ھوكى ئەو كونجانبە تەواوہى دەنگى (س) ى ساكن ھاتوہ كە دەكەوئتە پيش (ت) ەوہ ، وەك كوتمان ھەركيز دەنگى (س) ى ساكن قورس كوردن قبول ناكات لە پيش دەنگى (ت) ەدا . ليرەدا دياردەي (كونجان و نەكونجان) دەنگى (ت) ى بەسەر (كستارە) دا سەپاند . سەير لەوہدايە ئەم ھەز كوردنەي دەنگى (س) لە دەنگى (ت) وای كرددوہ نەخوئندەوارى كورد بلق (قەستەم بە خوا) .

۲- وشەي (ھەلۆستان) كە لە دۆ كەرتى (ھەل) و (وستان) پەيدا بوە دەكرېتە (ھەلستان ، ھەلسان ، ھەستان) . دەبىنى لە ھەمقۇ حالاندا دەنگى (س) بەردەوامە كەچى دۆ دەنگى (ل ، ت) قرتانيان بەسەردا دېت . وادەزانم ئەم قرتان و بەردەوام بۆنەش ھەر دەكەزېتەوہ بۇ ھوكى كونجان و نەكونجانبەكە ، بەلام ئەمجارەيان نەختيك بە فرەوانترى ، لەو روہوہ كە ليرەدا كونجان و نەكونجانبى تېكزاي دەنگەكان ، نەك تەنھا دۆ دەك ، بەشدار بوە لە داھېناني شېوہ تازەكانى (ھەلۆستان) كە برىتين لە (ھەلستان ، ھەلسان ، ھەستان) . جگە لەمە تامبىلى تروش دەورى ديتوہ ،

وہك قابلیہ تی سوانی (ت) ، بەلام ناتوانم لەسەری بۆم .  
 كە بمانەولای بەدوا نەمۆنەى تر بکەوین رینگەمان زۆر درپۆ  
 دەبیتەوہ : کورتە و پوختەى رایەکەم ئەوہیە دەبۆ ئەم نەخشەى بە  
 وردتی و بە راستی رینگ بخری و وەك (جدول الضرب) لە بەر  
 دەستی فۆنەتیکزان - راستییەکەى زمانزانى کورد - بۆ و سۆدی  
 لای وەرگرایی ، لە دروست کردنی وشەى تازەشدا دەبۆ ئەم گونجان و  
 نەگونجانە تی بخویندریتەوہ .

بۆ گومان بۆنى ئەم نەخشەى شتیکی پێویستە و سەر بەخۆیشە ،  
 بەلام دەبۆ ئەوہ بزاین کە پێوەندتی بە شتی تریشەوہ هەبە ، بەلکو  
 پەکی لەسەر شتی تریش کەوتوہ بۆ ئەمەى سۆدی لای وەرگرانی بە  
 تەواوتی بێت وەك ئەوہى کە دەبۆ بزاین هەر دەنگە لە ج  
 جینگەییکی فۆزک و زار و لێوہوہ (ئەندامەکانی ئاخاوتن بە گشتی)  
 دەر دێت و کامی لە مەخرەجی کامیەوہ ئیزیکە و کامیان بە نەسبەت  
 ئەوہى ترەوہ لە دەمەوہ ئیزیکترە ... هتاد . دیار خستنی جینگەى  
 دەر بۆینی دەنگەکان لە حالى وەھادا سۆدی دەبیت ئەك وەك مۆمیا لە  
 مۆزەخانەى فۆنەتیکدا دانرایی و تۆزینەوہى شتی تری لەسەر نەکرایی .

نەك هەر ئەمە و بەس ، بەلای منەوہ دەبۆ تین و تاوی دراوسییەتى  
 کورد لە گەل میللەتانی تر بۆ سەر زمانەکەى و داھێنانی دەنگی تازە  
 لە کوردتی دا و هەموو سەر و بەرپێکی ئەم لایەنەش بە چاکى لایى  
 بکۆلریتەوہ و دۆزینەوہ کانی ئەم مەیدانەش ببنە یارمەتى دەرى پلەى



گونجان و نەگونجانی ناوخۆی دەنگەکانی کوردی . بە کورتی پێویستە ئەم دیاردەیه که خۆی لە خۆی دا شتیکی سەر بەخۆیە لە ناو پەراویزی تیکزای (ئاخوتن) دا بە گەز بێ و ئەنجامەکانی دیار بخەری ، لەم کارەشدا نابێ پەکان بەو بەکەوێ فۆنەتیک تیکەل دەبێ لە گەل فۆنۆلۆجی وەیا سینتا کس وەیا ئەدەب وەیا ریزمان وەیا میژۆ وەیا ھەر زانستیکی تر بێ . ئێمە دەمانەوێ نەبێ زمانی کوردی بدۆزینەوێ نەک خەریکی وەرزشی (یوگا) بێن بۆ مەبەسی خۆ رەنجدان لە ناو بەندیخانە تا که یەک لایەنی تۆزینەوێ زمان ھەناسە لە خۆمان بێن . ئەوێ راستی بێ بۆ زمانزانی کورد که خەریک بێ لە بارەنی زمانی کوردییەوێ بتۆزیتەوێ جارێ بە کجار زوێ بۆ داھاتی پلەنی (تخصص) . زمانی کوردی نە لە لایەن دیراسەنی میژۆی بەوێ نە لە لایەن (linguistic) . ئەو بە تیکزایی ، ھیچ باریکی بە تەواوتی ، بگرە نیوچەلێش ، ساغ نەبۆتەوێ تا کۆلروم نەبێ فۆنەتیک بە فۆنۆلۆجییەوێ بەستریتەوێ و ھەریەک لەم مەیدانانە چاپوک سواری خۆی ھەبێ و ھێندە تێیدا مەعلان بێ سنوران نەبەزینتی . تۆبلی دەبێ میلەتی کورد چەند سالی تر چاوەژوانی پەیدا بۆنی (متخصص) ی خۆتەرخان کردۆ بۆ تاک تاکی ئەو مەیدانانە بکا ، بە دوا پەیدا بۆنیشیان چەندی تر بە دیار بلاو بۆنەوێ بەرھەمەکانیانەوێ دەست لە ئەژنۆ وەرینتی ، ئەوساش چاوە چۆ کاتەوێ بەچکە پێغەمبەریک بێ و سۆدی ھەموو جۆگە لەکانی فۆنەتیک و فۆنۆلۆجی و سینتا کس و تۆزینەوێ میژۆی بکاتە یەک



رۆباری شه پۆلاوتی کوردناسی و کێلگه وشك بوه کانی رۆشنیبری کوردتی پتی ئاو بدات ؟ رهنگه نهو رۆژه یه کجار دۆر بتی ، گریمان ئیزیکیش بقو نابتی دهستی خۆمان بیهستینه وه و میشکی خۆمان داخهین به دیار نهو ( نهو رۆژه ) تازهیهی مهدهی بیستهم وهیا بیست و یه کهمی کورد . نهگه زاناکانی زمانی عه ره بی ۱۲۰۰ سال پیش نهمزۆ بیروژایه کی وه هایان به دلدا چۆبا یه که ههنگاویان بۆ نه ده هاو پۆرا چونکه یه کهم ههنگاو به ند ده بقو به ( تخصص ) هوه که ده زانین له سه ره تاوه وه که ( مستحیل ) وابق .

ئیمه خه ریک نین نه م باسانه به ( مجرد ) ی و له مهیدانی ( مطلق ) ی زمان و ئاخوتن باس بکهین : ئیمه خه ریکی زمانیکی تایبه تین که لئیکۆلینه وهی ئیدا نه کراوه . زۆر سهیره بگوتری ، وه که ده گوتری ، زانین و ناسینه وهی زمانی کوردتی پۆیستی به زانینی زمانه بنجیه کانی به ره ی ( هیندی نه وروپایی ) هه یه به لام باسی فۆنەتیک کوردتی ده خلی به سه ر فۆنۆلۆجی کوردیه وه نیه .

له کۆتایی گوتاردا زۆر به کورتی باسیکی دهنگه ( بزوین ) هکان ده کم تابیه ته سه ره تای لیکدانه وه له و باره وه که من بۆی چۆوم .

هانا بردنه بهر رینتوسی لاتینی وه که له ئینگلیزی و فرهنسی دا به کار هاتوه ئه رکیکی پی سوده چونکه له و رینتوسانه دا پیتی تایبه تی بۆ تاکه دهنگی بزوین ( vowel ) پهیدا نابتی . فهرمۆ سهیری پیتی ( a ) بکه که له وانه یه هه ندیک بلین بۆ دهنگی ( a ) دانراوه :

and : لېرەدا بوە بە (ئە) کہ دۆ دەنگی (ئ - همزەى عەرەبى) و کورته بزوینى (ە - فتحەى عەرەبى) بە .

oar : لېرەدا یا زرخى نیه یا بوە بە دەنگى (ۆ) .

wrought : ئەم وشەىە بەك بۆگە و حەوت پیتە ، بۆ خۆت زرخى پیتەکى (a) تېدا بدۆزەوہ ، بە من نادۆزرپیتەوہ .

care : لېرە دا جیى (ئى) گرتۆتەوہ .

هەندى جارى پیتی (i) لەوہش سەپرتە :

I : بە واتای (من ، أنا) دەخویندەرپیتەوہ (ئى) کہ بریتىیە لە (۳) دەنگى تەواو . هەر ئەم (ئى) بە واتای (چار) دەکرپتە (eye) .

لە وشەى (ear) دا پیتی (e) بوە بە دەنگى (ئ - همزەى عەرەبى) . لە وشەى (beer) دا بوە بە (تى) بىرپىژ ، لە (bear) دا بوە بە (ئى) پەل ، لە وشەى (here) دا جارپىکیان بوە بە (بە) جارپىکیان هەر تىچوہ و زرخى نیه وەك دەك .

ئەمە دەلیم تاكو خوینەرى كورد لە تۆزینەوہى دەنگەكان خۆى لە ئىنگلیزى و فرەنسى نەگەبەتى چونكە لە رېنۆسى ئەو زمانانەدا دەنگە بزوینەكان شكلى (هیرۆگلیفى) یان هەبە نەك پیتی تاییەتى .

بزوینەكان لە كوردتى دا ، وەك دەك ، دەبنە دۆ بەشى جودا :  
بەكەم - كورته بزوین كە شكلى (ە، و، ی) یان بۆ دانراوہ ، لە

عەرەبى دا پېيان دەگوتىلى (حرکة) و ناوى (فتحة ، ضمة ، کسرة) يان  
هەيە .

کورتە بزوين بۆنى سەر بەخۆى نيه ، واتە بە تەنھا تلفظى  
پى تاگرى ، بە دوا دەنگى تردا دەر دەگوت . ئەم راستىيە گەم  
ناکا بەو دەدا گە لە لاتىنى بۆ ھەر بزوينىكى کورت پىتىكى سەرلە بەر و  
تەواوى وەك پىتەکانى تری بۆ دازاوە . ئىمە قسەمان لە گەل دەنگە  
نەك و پىنەى دەنگ گە (پىت) . تۆ ھەز دەگەى لە جىاتى (ە - فتحة)  
مە ھوشتر دانق ، ئەو بۆ خۆى ھەر بە دوا دەنگى تردا دىت لە  
ئاخوتن . عەرەب لە گۆنەوہ گە بۆ کورتە بزوين زاراوەى (حرکة) يان  
داناوہ و لە نۆسینىشدا (فتحة ، ضمة ، کسرة) يان کردۆتە نىشان ، لە  
خۆزايى و ايان نە کردوہ ، ديارە ئەم لایەنە گراگەى نە بۆنى وجودى  
سەر بەخۆيان لە کورتە بزويندا تى خويندۆتەوہ .

کورتە بزوين يەك جۆريان ھەيە ، واتە يەك جۆر (ە ، ی ، و) بە  
واتاى (فتحة ، کسرة ، ضمة) لە زارەوہ دىتە دەرى .

دوہم - بزوينى درىژ (ا ، و ، ۆ ، ى ، ئى) .

وہ دەبىنى دەنگى (ا) يەك جۆرى ھەيە ، بەلام دۆ  
دەنگە گەى تر ھەريە گەيان دۆ جۆريان ھەيە ، گە ئەمە يەكپىگە لەو  
دياردانەى دەنگى (ا) لەوانى تر جودا دەکاتەوہ ، دياردە و تايبەتى تىرش  
ھەيە لىيانى جودا کاتەوہ ئىرە بەدواوہ باسيان دەگەين .

سئيهه - وا باوه له ناو فۆنه تيك زان و تئيكزاي زمان زانان كه وا  
 دهنگه بزويينه كانى دريژ هر به كه يان به قهدهر دو كورته بزويينه ،  
 هر بۆيهش بق واوى دريژيان به دو واو دهتوسى و يئى دريژيشبان  
 به دو يئى دهتوسى .

من وا دهزانم (واو و يئى) ي دريژى تيز راسته كه هر  
 به كه يان بايى دو كورته بزويين دريژن ، به لام دهنگى (ا) دو (فتحة)  
 يه . به لاي باوهزى منهوه دهنگى (ا) له نايبه تئيكى به كجار  
 بنجى دا خۆى له دهنگى كورته بزويينى (فتحة - ه) جودا دهكاتهوه :  
 هه لستانه وهى دهنگى (ا) هه لستانه وه يئيكى ستونى به كسه ربه ، به لام  
 هه لستانه وهى دهنگى (فتحة) له چاو هى (ا) دا وهك هه لستانه وهى  
 (وتر القائم) وايه واته له ئيوانى ستونى و ئاسلوي دايه . تو كه يئى  
 دهنگى (ا) له وشهى (دار) دا كورت كه بته وه وشه كه نابئته (دهر) ،  
 دهنگه كى (ه) ش له وشهى (دهر) دا دريژ كه بته وه ناي كاته (دار) .  
چوارهم - دهنگى (و) و (ى) چ بزويين يئى وهك (دور ، دوئل)  
 (ژئى ، ژئى) چ (consonant) يئى وهك (يار ، دايك ، هـاى) ،  
 (وار ، باوك ، راو) هر خۆيه تى ئهم قابليتتهى ههيه . له مه شدا  
 كوژانى شكلى دهنگه كان له ريئتوسى لاتينى دا چ بايه خيئى يه .  
 به لگه ي بهك بونى ئهم دهنگانه زۆره ، جگه له بدييه كه  
 دهزاتى هه مويان به كيئىكن ، ليره دا بهك دوه كان ديئمه وه :

أ - بو دەنگی (و) .

۱- که گوتت (بەرد و دار) لێره دا (و) هکه ی عطف بزوینه ،  
بهلام که گوتت (چرا و نفت) واوه که ی عطف بوه  
. consonant

۲- له فیعلی (نوست) واوه که بزوینه . که فیعله که ت  
گوژی بو ئاینده ده بیته (ده نوێ) لێره دا واوه که بووه  
. consonant

۳- له گه ل خۆتدا دەنگی واوی وشه ی (باو) درێژ که وه  
ده بینێ ده بیته واویکی بزوینی تیژی درێژ .

ب - بو دەنگی (ی) .

۱- که ده لێی (بەردی به ست) یییه که ی (اضافة) بزوینه  
بهلام که گوتت (برای من) هه مان یی (اضافة) بووه  
. consonant

۲- که ده لێی (گرتی) ئەم یییه ی (راناوی که سی سییه ی  
تاک) بزوینه بهلام که گوتت (کیلا ی) یییه که ده بیته  
. consonant

۳- له گه ل خۆتدا دەنگی یی وشه ی (جای) درێژ که وه  
ده بینێ ده بیته یییه کی بزوینی تیژی درێژ .

جگه له مانه به لگه هه ن من نایان هینمه ناو تو سینه وه .



پېنجەم دەنگى (۱) لەم چەند روووه خۆى لە دۆ دەنگى (و،ى)  
جودا دەكاتەوه :

۱- لەوهدا كە يەك جۆر (۱) ھەيە .

۲- لەوهدا كە بىرى نىيە لە دۆ كورتە بزويىنى (۵- فتحة).

۳- لەوهدا كە ئەويش وەك كورتە بزويىنە كان بە تەنھا تلفظى  
پى ناكرى واتە ھەر بەدوا دەنگى تردا خۆ دەنوینى . ھەر بۆيەيە نە  
لە پيشەوھى وشەوھ دیت نە لە ناوھراست و كۆتايى وشەدا دەكرى  
بە consonant . من لەمەدا ھەرگىز باوەژ بەو كوتەيە زۆر مەشقورەى  
كۆينە ناکەم كە دەلىق (همزة) بريتییە لە دەنگى (۱) كە تلفظى پى  
كرابى بە سەربەخۆيى . عەرەبەكان لە كۆنەوھ (همزة) و (الف) يان بە  
يەك پیت (دەنگ) داناوھ ھەر بۆيەيشە ژمارەى (حروف الهجاء) لە  
عەرەبى دا (۲۸) ۵ . بەلىق راستە وادەپى دەنگى (همزة) خۆى لە ناو  
دەبا بۆ دەنگى ئەلف وەك ئەوھى كە لە جياتى (دەئاخپوئى) دەگوترى  
(داخپوئى) بەلام ئەم تايبەتيەى (همزة) لە گەل (ى) شدا ھەر وایە .  
تۆ دەلىق (دەئيشق) دەشتوانى بلىق (دیشق) بەمەدا ديار دەپى  
ھەمزە قابليەتى تى چۆنى ھەيە نەك لە ئەلقەوھ ھانوھ .

ئەم بيروژايانەى لێرەدا خويىنەر و فۆنەتيك زانى كورد دەيان خويىننەوھ  
سەرەتايىكى نوپى باسيكى دريژەدار و بنجین لە زمانەكەماندا . بە ھەلە  
چۆنى من لە ھەندى لايەنەكانى باسەكە لە بايەخ و گرنكى باسەكە خۆى  
كەم ناكاتەوھ . ھەروھە خەريك نەبۆنى زمان زان و فۆنەتيك زانى



كورد و غەيرى كوردىش پىيەوۋە ، سۆچىكى من و باسەگى تىدانى .  
وا دەزانم سۆز بۇ راستى بە گشتى ، بۇ زمانى كوردتى بە تايىبەتى ، داوا  
لە ھەمۆ كوردىك دەكا بە گىيانىكى (موضوعى) سەيرى باسەكە بىكرى  
ئەك لە گۆشەى (من من و تۆ تۆ) وەك پىشەيىكە زۆر رىبازان كوپر  
دەكاتەوۋە .

يەك دۆ تى بىنى كورتىلەم ماوۋە بىيانكەم بە كۆتايى گوتار :

دەبقو بلىم ھاتى ھەمۆ دەنگىك لە پىشەوۋەى وشەوۋە ، كە بزويىنى  
ئاشكرى بە دوادا نەيىت بە ناچارى دەنگەك قورس دەكات . ھەر  
لە بەر ئەم ناچارى بە دەنگى (س) كە لە وشەى وەك (ستاندن ، ستران) دا  
لە پىش دەنگى (ت) ھوۋە دىت دەبقو قورس بىكرىت ئەگىنا تلفظى پى  
ناكرى . لەم شوپىنانەشدا وادەبقو ھوكى خزمابەتى و كونجىانى دۆدەنگى  
(س ، ت) خۆ بە ديار دەخا بە وەدا كە وشەى (ستاندن) دە كرىتە  
(ئەستاندن) بۇ ئەوۋە ئىمکان ھەبقو سىنەكە بە تەواوتى بوەستىندىرى ،  
وشەى (ئەستەم) ىش ھەر لەم رىگەيەوۋە لە (ستەم) ھوۋە وەرگىراوۋە .

ئوسىنى ھەندى وشەى ناو باسەكە كە بۇ مەبەسى رۆن كەردنەوۋە بە  
لاتىنى ئوسراوۋە چ رىنوسىكى قەراردادەى تىدا رەچاۋ نە كراوۋە ،  
ئەنا وىستومە بىروژايەكە بىخەمە قالىبىكى مەفھومەوۋە .

داواى چاۋپۆشيش دەكەم لە ھەر شتىكى ئەوتۆ كە جىگى

چاۋ لى پۆشىن بىت .

\*\*\*\*\*

## ماذا ينبغي للفوتيك ان ينجزه ؟

العضو العامل : مسعود محمد

يحتوي المقال على ملحوظات أولية من حيث ان الأمام بقواعد الفوتيك ومصطلحاته لايجعل من الللم بها طاماً بخواص الأصوات في لغة من اللغات ، مثله في ذلك مثل المحيط بقواعد اللغة أو بعلم للمقام : فأن إتقان القواعد واصول للمقام شيء والتمكن من اللغة واداء للمقام شيء آخر . صحيح ان الضوابط النظرية للمصطلح عليها في الفوتيك امر لاغنى عنه للمعنى به ولكن حتى التبحر في ذلك ، وليس مجرد الامام ، لايفيد وحده في فتح الطريق امام الدارس الى خبايا لغة من اللغات وتركيبها الداخلي في بناء كلماتها وتحديد مقاطعها وما الى هذا وذاك من الأمور المتعلقة بالأصوات اللغوية . وليس لدارس الفوتيك الكردي ان يستسلم الى آراء علماء الفوتيك في اللغات الاخرى فلربما جاءت تصوراتهم نابعة من خصائص لغات قد لانتألف مع خصائص الصوت في اللغة الكردية . والوقوف في الفوتيك عند حد تعيين مخارج الحروف دون التعمق في خاصية كل صوت في اللغة الكردية أمر مبتور لاغناء فيه ولا لزوم له فليس يُعين الدارسَ عليه

ان صوت الدال ، مثلاً ، يخرج من الحلق او اللثة او الانف مالم يتعزز ذلك بمعرفة كيفية تصرف الناطق الكردي في هذا الصوت وكيفية تصرف الصوت نفسه في تعايشه مع الاصوات الاخرى . ويركز للمقال بشكل خاص على وجوب درس ظاهرة صوتية لم تبحث حتى الآن رغم كونها اس الاساس في كل بحث يتصل بالفونتيك سيما في اللغة الكردية .

ملخص الظاهرة ان الأصوات في الكلام الكردي تنفاوت في التجاذب والتنافر فيما بينها فمنها ما يكون التوافق بينها تاماً من كل وجه فيأتي صوت منها ساكناً تمام السكون قبل صوت آخر ساكن في الكلمة الواحدة كوقوع السين الساكنة قبل التاء الساكنة او وقوع الراء قبل الدال والتاء او النون قبل الكاف الفارسية . وهناك اصوات اخرى تحتمل التسكين التام كما تحتمل اشباعها بالنبرة واصوات اخرى لا بد من اعطائها نبرة والا تعذر النطق بها ساكنة قبل ساكن آخر . وهناك اصوات يمتنع مجيئها سواء كانت ساكنة تمام السكون او مشبعة بالنبرة قبل اصوات اخرى ساكنة .. هذه للبيزة في الأصوات الكردية ذات اثار بعيدة في صياغة الكلمة الواحدة وفي مجيئها في الجملة وفي استدعاء صوت دون صوت او حذف هذا دون ذلك . وللمقال تفصيل لايفيد غير المتفرغ له كما ان للبحث نفسه ابعادا وأعماقاً لم يتسع لها للمقال الا ما كان من الاشارة السريعة او الايماء العابرة ، وهو في مجموعه بداية مستحدثة لأمر لم يطرق بمد .

\*\*\*\*\*

القسم العربي

بنكهة زين

# جولات تاريخية

## بين مواطن الآثار في شمالي العراق

بقلم  
طه باقر  
استاذ الآثار في كلية الآداب  
وعضو المجمع العلمي العراقي

**مقدمة في أهمية المواقع الأثرية الشمالية من الناحيتين الحضارية والسياحية :**

كنت أوجزت في العدين السابقين من هذه المجلة عصور ما قبل التاريخ في حضارة وادي الرافدين على ضوء التحريات الأثرية في شمالي العراق ، ونوهت بالأهمية الكبرى التي يوليها الباحثون في تاريخ الحضارات القديمة لهذه العصور لأنها الأصول الأولى التي انبثقت عنها حضارة وادي الرافدين . على أن أهمية تتبع عصور ما قبل التاريخ في شمالي العراق لا تقتصر على كونها الأصول الأولى لتلك الحضارة بل أنها أوضحت كذلك جوانب مهمة من تطور الإنسان وتدرجه في مسيرته الشاقة عبر عصور ما قبل التاريخ ( التي قلنا أنها استغرقت زهاء تسعة وتسعين بالمائة من عمر البشرية ) إلى طور الحضارة الناضجة التي استكملت أولى مقوماتها في السهول الرسوبية من وادي الرافدين في مطلع الألف الثالث ق.م. فقد تحقق في شمالي العراق جملة منجزات حضارية وتبدلات بيولوجية في حياة الإنسان كانت مراحل حاسمة في سير التطور البشري من بينها ظهور النوع الانساني الحديث الذي أطلق على أقدم نماذج منه اسم « الإنسان

العاقل « (Homo Sapiens) الذي ظهر في النصف الثاني من العصر الحجري القديم قبل نحو ٣٥٠٠٠٠ أو ٤٠٠٠٠٠ عام ، فاطلق الباحثون على هذا الدور من العصر الحجري القديم « عصر الانسان الحديث » (Neolithic) في حين ان النصف الاول من ذلك العصر يسمى « عصر الانسان القديم » (Palaeolithic) حيث عاشت فيه انواع واجناس بشرية بائدة يرجع تاريخ البعض منها الى نحو مليون ونصف مليون عام ، وكان آخرها النوع الانساني المسمى « انسان النياندرتال » (Neanderthal) ( نسبة الى وادي نياندرتال في المانيا ) قبل نحو ٧٠٠٠٠٠ أو ٦٠٠٠٠٠ عام ، واعقبه النوع الانساني الحديث السالف الذكر، ويرى الباحثون المختصون ان هذا النوع الحديث نشأ بطريق التطور عن نوع انسان النياندرتال البائد ، حيث ظهرت في النماذج المكتشفة من هياكله العظمية في الشرق الادنى ملامح من ذلك التطور . وقد سبق ان ذكرنا في العدد الاول من هذه المجلة الاكتشاف الخطير الذي اسفرت عنه التحريات الاثرية في كهف « شانيدر » ( في أعالي الزاب الاعلى ) حيث وجدت عدة هياكل عظمية من انسان النياندرتال وفيها امارات تشريحية مهمة على أن هذه النماذج كانت من بين حلقات الوصل او الانتقال الى نوع الانسان الحديث .

وبعد عدة آلاف من السنين على ذلك التطور البيولوجي الخطير شهدت مسيرة الانسان تطورا مهما آخر يضعه مؤرخو الحضارة في مقدمة المنجزات الكبرى التي مهدت السبيل لظهور الحضارة ونعني بذلك اهتمام الانسان الى انتاج قوته بالزراعة وتلجين الحيوان بعد ان كان في العصور الحجرية السابقة جامعا للقوت (Food gatherer) . وقد قضى زهاء



٩٨٪ من حياته في ذلك الطور من الحياة الهمجية . وقد تتبعنا المراحل الاولى لظهور هذا الانقلاب العظيم في جملة قرى فلاحية قديمة في كردستان العراق كما أظهرت ذلك التحريات الاثرية مثل الموقع الاثري المسمى « زاوى چمى » ( القريب من كهف شانيدر وعلى ضفة الزاب الاعلى ) وقرية « جرمو » ( في منطقة جمجمال على بعد نحو ٣٥ كم شرقي كركوك ) ، وكان مما ذكرناه عن المناطق التي وجدت فيها بقايا انقلاب العصر الحجري الحديث ( اي الزراعة وتدجين الحيوان ) انطباق الشروط الاساسية ، التي يضعها الباحثون لوقوع ذلك الانقلاب فيها ، على شمالي العراق وفي مقدمتها وجود اصول النباتات والحيوانات البرية التي دجنها انسان العصر الحجري الحديث وعثور المنقبين على القرى الفلاحية القديمة التي وجدت فيها بقايا العصر الحجري الحديث مثل عظام الحيوانات التي دجنت وفي مقدمتها الماعز والضأن والحبوب المدجنة واولها الشعير والحنطة . وتبعنا كذلك في بحثنا السابقين ادوار العصر الذي اعقب العصر الحجري الحديث السالف الذكر ، وهو العصر الذي اصطلح عليه في تاريخ الحضارات القديمة اسم العصر « الحجري - المعدني » ( Chalcolithic ) حيث ظهرت أطواره الاولى في شمالي العراق ثم بدأ استيطان السهول الرسوبية الوسطى والجنوبية منذ منتصفه ( في حدود ٥٠٠٠-٤٠٠٠ ق.م ) ، وينا اهمية هذه الحقبة الحضارية في تطور الانسان وانها كانت بمثابة فجر الحضارة أو المقدمات الاولى التي مهلت لظهور الحضارة الناضجة في سهل الرسوبي في مطلع الالف الثالث ق.م ، كما يينا خصائص كل دور من ادوار ذلك العصر، وعددنا الاسماء التي أطلقت عليها وهي مأخوذة من أسماء المواقع المحلية التي وجدت فيها آثارها المميزة لأول مرة وهي ابتداء من الاقدم : (١) حسونة (٢) سامراء (٣) حلف (٤) العبيد (٥) الوركاء

(٦) جملة نصر ، وتفصيلا سلسلة التطور الحضاري فيها وفي مقدمة ذلك ازدياد القرى الفلاحية التي ظهرت أوائلها في العصر « الحجري الحديث » السابق وتوسعها في المراحل الأخيرة منه الى أوائل المئذ في السهل الرسوبي ، واتساع زراعة العصر الحجري الحديث ، وبداية ظهور معالم التخصص وطلائع الصناعات البدائية مثل النجارة وصناعة الفخار وصنع الأدوات والآلات المعدنية والحياكة ، وظهور أجهزة الأرواء الاصطناعي عندما استوطن الإنسان في السهول الرسوبية بالقرب من ضفاف الأنهار ، وبداية أنظمة الحكم والتدوين بالكتابة الى غير ذلك من مقومات الحضارة.

وإذ كنا قد بلغنا في تبينا لادوار ما قبل التاريخ بداية العصر التاريخي وطور الحضارة الناضجة في مطلع الألف الثالث ق.م فستابع عرض الادوار التاريخية في شمالي العراق على هيئة رحلات أو جولات تاريخية أثرية ، مقسمة بحسب المراكز الادارية او المدن الكبيرة التي سنوجز تاريخها وآثارها بحسب العصور التاريخية المختلفة ، ثم الانطلاق منها الى وصف الأماكن التاريخية القريبة منها والتي يمكن الوصول اليها من تلك المراكز .

وقبل أن نبدأ بأولى هذه الجولات الآثرية يحسن ان نهدد لذلك بإيجاز ما تتميز به المواطن الاثرية في شمالي العراق من أهمية خاصة من الناحيتين الحضارية والسياحية . فمن الناحية الحضارية اوجزنا ذلك في مقدمة هذا البحث التي هي خلاصة للبحثين المنشورين في العديدين السابقين من هذه المجلة . اما من الناحية السياحية فان المواقع الاثرية في شمالي العراق تتميز ، بالاضافة الى اهميتها الحضارية التي فوهنا بها ، بكونها تقع في مناطق طبيعية جميلة ذات جاذبية كبيرة للسياح من الخارج والداخل ، فانها بالمقارنة مع معظم الاماكن الاثرية في الاجزاء الوسطى والجنوبية التي تقع

في مناطق جرداء يصعب الوصول اليها تقع كما قلنا في اراض جبلية وشبه جبلية ذات مناظر طبيعية خلابة بحيث يستطيع الزائر لها ان يجمع بين المتعة السياحية وبين الفائدة التاريخية والاثرية ، اضافة الى ذلك الجاذبية الانسانية التي يجدها الزائر للمناطق الشمالية من ناحية تنوع الازياء والصناعات الشعبية . ثم ان الكثير منها اما ان يكون قائما بحالة جيدة من الحفظ نوعا ما وبالمقارنة مع المواقع الاثرية الجنوبية التي يقتصر الامر في الكثير منها على كونها مجرد مجموعات من التلول الترابية المبعثرة وفوقها كسر الحجارة مما تصعب معرفته على السائح الاعتيادي وحتى الاثري المختص ان لم يكن على علم مسبق بمخططاتها وتاريخها . وهناك المنحوتات الجبلية المنتشرة في شمالي العراق والواضحة في معالمها واشكالها بالنسبة الى السائح غير المختص ، وسيمر بنا وصف اشهر هذه المنحوتات في اثناء جولاتنا الاثرية المقبلة . ان هذه الميزات وغيرها تجعل من المواقع الاثرية في شمالي العراق ذات اهمية بالغة من الناحيتين التاريخية والسياحية ولا سيما بعد اعدادها وتهيتها للسياحة الاثرية ، وهذا ما شرعت به السلطات المسؤولة في الآونة الاخيرة .

### جولة اثرية في محافظة اربيل :

ونبدأ في جولاتنا التاريخية الاثرية في مدينة اربيل والمناطق المحيطة بها وهي غنية بمواقعها التاريخية التي سنختار المشهور منها مما يمكن تعيينه بأحد المستوطنات القديمة او المدن التاريخية المعروفة على ضوء الاشارات التاريخية في النصوص القديمة وفي مقدمتها النصوص المسارية .  
وتفرد لمدينة اربيل وصفا خاصا .

أ - بعض المعالم الأثرية في الطريق من كركوك الى أربيل :

بما أننا سنخصص جولة مستقلة لمنطقة كركوك فلا نتكلم الآن عن مدينة كركوك ومعالمها الأثرية بل نجتازها في الطريق الى أربيل . ولعل أبرز ما يلفت النظر ان هذا الطريق بعد ان يجتاز التلال والمرتفعات الواطئة الواقعة في ضواحي المدينة يمر في سهل واسع بين كركوك وأربيل اشتهر في جميع عصور التاريخ بخصبه ووفرة مياه الأمطار فيه فازدهر في محاصيله الزراعية ، الامر الذي جعل المئات من الاطلال الأثرية تنتشر فيه وهي تدل دلالة واضحة على كثافة سكانه واتساع المستوطنات فيه ، ومع انه لم تجر لحال التاريخ تحريات أثرية كثيرة في هذه المستوطنات بيد ان الفحوص السطحية ودرس الملتقطات السطحية على هذه التل (Surface finds) تشير الى امتداد الاستيطان البشري في هذا السهل الى عصور ما قبل التاريخ والعصور التاريخية المختلفة . وحديثا بدأت التنقيبات الأثرية في احد هذه التل واسمه « يارمجه » ( ويعني في التركية التل النصف او نصف التل )<sup>(١)</sup> ، وقد نقت فيه بعثة أثرية سوفيتية منذ عام ١٩٦٨ تحت اشراف الاستاذ « منجايف » (Rauf Munchaev) وعثر فيه على بقايا ادوار العصر الحجري المعدني من حسونة وسامراء وحلف ( انظر مجلة سومر المجلدان ٢٥ و٢٦ ) ، ويبدو ان هذا المستوطن ازدهر في دور «حلف» ( في حدود ٥٠٠٠ ق م ) وهو الدور الذي اشتهر بأواني الفخارية الجميلة ذات الالوان المتعددة ووجدت في مواقع أثرية كثيرة في الشرق الأدنى وشمالي العراق ، مثل بلاد الشام ومنطقة الخابور وشمالي ما بين النهرين ، وفي جملة مواقع أثرية في منطقة الموصل اشتهرها

(١) يقع هذا التل جنوب غربي تلغفر بنحو ٥ كم .

تل الاربجية وتبه گورا (٢) . ويشاهد في الطريق ايضا التل الذي يطلق عليه اسم « كوك تبه » ، وهو موقع واسع ومرتفع ، وتظهر فيه للعيان بقايا مدينة اثرية مسورة لا يعرف اسمها القديم لانه لم تجر في الموضع تحريات اثرية .

### التون كوبري :

وعلى مسافة نحو ٤٦ كم من كركوك يمر الطريق على جسر فوق الزاب الاسفل (٣) حيث البلدة المسماة « آلتون كوبري » او « آلتون كوبري » وهي عبارة عن شبه جزيرة تقريبا بين ذراعي الزاب حيث اقيم عليهما جسران حديثان . ومع ان اسم البلدة يعني بالتركية «قنطرة الذهب» او « جسر الذهب » بيد ان المرجح كثيرا ان هذا تحريف لاسمها الصحيح « قنطرة الزاب » ، للتشابه اللفظي الظاهري بين «الزاب» و «الذهب» في اللفظ التركي . ولا يعلم متى اسست هذه المدينة الحديثة ولا من اسمها . ويروى عن أخبار حملة السلطان التركي مراد الرابع على بغداد وفتحها لها في عام ١٦٣٨م انه اقام جسرا على الزاب الاسفل في هذا الموضع ، وعلى هذا فيرجح ان البلدة نشأت في حدود هذا التاريخ او قبيله بقليل . وكان

(٢) عن هذا الدور والادوار الاخرى من عصور ما قبل التاريخ في العراق راجع العددين السابقين من هذه المجلة وكتاب المؤلف الموسوم : «مقدمة في تاريخ الحضارات القديمة» ، الجزء الاول ( الطبعة الثالثة ١٩٧٣ ) .

(٣) الزاب الاسفل على ما هو معروف من روافد دجلة الكبرى مما يلي الزاب الاعلى وقد حافظ الزابان على اسميهما القديمين الواردين في النصوص اي ( عيلو ) ، وهو الزاب الاعلى ( راجع كتاب المؤلف المذكور في الهامش رقم (٢) .



على النهر عند موضع المدينة جسران كانا قائمين الى زمن حديث حيث زار  
الموضع الآثاري الالماني « هرتسفلد » (Herzfeld) في عام ١٩١٦  
ووصفهما وسجل للجسر الكبير منهما مخططا ، وارجع زمنه الى القرن  
الثالث الهجري ، التاسع الميلادي (٤) . والجدير بالذكر بهذه المناسبة ان  
كتب البلدان العربية ومنها معجم البلدان لياقوت ذكرت موضعا باسم  
القنطرة عند « آلتون كوبري » .

وتقع « آلتون كوبري » في طريق تاريخي مشهور وفي موضع سهل  
منه عبور الزاب ، وكانت مرحلة تاريخية الى اربيل والى مدن السهل  
الرسوبي في الجنوب ( بلاد سومر واكاد التاريخية ) . ورأى بعض الباحثين  
ان في هذا الموضع كانت تقوم المدينة المعروفة باسم « شاه قرده » او  
« شهرقرده » التي ازدهرت في القرون الاولى من العهد الميلادي (٥) ، كما  
ارتأى باحثون آخرون انها موقع المدينة القديمة التي ذكرتها النصوص  
الآشورية بهيئة « شميورو » (Shiomurru) والواقعة في اقليم عرف  
بالاسم نفسه ، وان المدينة نفسها جاء ذكرها في العهد الاقدم مثل العصر  
البابلي القديم وعهد سلالة اور الثالثة ( في مطلع الالف الثاني ق م ) ، وعين  
باحثون آخرون في هذه المنطقة المدينة القديمة التي ذكرت بهيئة « زبان » في  
أخبار حملة الملك الآشوري سرجون الثاني ( ٧٢١-٧٠٥ ق م ) على  
آذربيجان وارمينية ، وهي الحملة العسكرية التي عرفت بين الباحثين باسم

Sarr und Herzfeld, Archaeologische Reise im Euphrat (3)  
und Tigris Gebiete, (1920).

Sarre und Herzfeld, Op. Cit.

(٥)



« حملة سرجون الثامنة » (٦) .

كما ارتوي ان آلتون كوبري واقليمها كانت ضمن اقليم او مملكة حدياب ( ادياينه ) التي سنذكرها ، وان عند الطون كوبري كان موضع المدينة او المملكة الوارد اسمها بهيئة « قتون - اشري » في الكتابة المنقوشة على قدمة تمثال الملك «أتلو» المكتشف في الحضرة .

والجدير بالذكر بمناسبة كلامنا على الطريق المؤدي الى اربيل ان الطريق التاريخي في العصور البابلية - الآشورية كان يمر في المراحل الرئيسية ابتداء من نينوى ثم الى «اربائيلو» ( اربيل ) ثم « ارباخا » ( المحتمل تعيين موقعها في كركوك ) ثم الى بلاد بابل ، وكان يطابق تقريبا الطريق الملكي في العصر الفارسي الاخميني ( ٥٣٩ - ٣٣١ ق م ) الذي كان يربط ما بين مدن الاناضول وبين العاصمة الملكية « برسيبوليس » ( قرب اصفخر في ايران ) .

اربيل :

وترك « آلتون كوبري » لنصل من بعد نحو ٥٠ كم الى مدينة اربيل الشهيرة التي تقع في السهل الواسع الخصب بين الزابن الاعلى والاسفل شمالا وجنوبا ودجلة غربا ، وهذا هو الاقليم الذي كان يؤلف القسم الاكبر من بلاد آشور التاريخية ، وعرف ايضا منذ منتصف القرن الثاني ق م باسم «حدياب» ( ادياينه في المصادر الكلاسيكية ) الذي سنخصص له موضعا آخر من بحثنا ، في اثناء العرض التاريخي الموجز لمدينة اربيل .

Luckenbill, Ancient Records of Babylonia and Assyria, II.

(٦)

تقع الاحياء القديمة من مدينة اربيل الحديثة فوق تل اثري واسع يطلق عليه اسم قلعة اربيل حيث القلعة التاريخية الاسلامية تقوم فوق تراكم طبقات اثرية كثيرة تمثل مستوطنات تاريخية متعاقبة منذ ان قام اول مستوطن فوق ما يسمى بالارض البكر في زمن لا يعلم امتداده وتحديده لانه لم تجر في الموضع تحريات أثرية لحد الآن . وان المرتفع الذي تقوم فوقه الاحياء القديمة من اربيل احسن ما يمثل لنا الكيفية التي تكون فيها التلول الاثرية المنتشرة في جميع انحاء القطر ، والمثال الثاني التل المرتفع الذي تقوم فوقه الآن الاحياء القديمة من مدينة كركوك ، وكثيرا ما فكرت مديرية الآثار والسلطات المحلية في اربيل في مشروع يرمي الى اخلاء قلعة اربيل من دور السكنى القديمة ونقلها الى مكان آخر لاجراء التنقيبات المنتظمة التي لا شك عندي في انها ستسفر عن نتائج مهمة في تاريخ المدينة وتاريخ المنطقة وتلقي الضوء على فصول مهمة من تاريخ حضارة وادي الرافدين . والى ان تتحقق هذه التحريات لا يمكن الآن معرفة اشياء مؤكدة عن ادوار المدينة القديمة سوى ما ورد عنها من اشارات في النصوص المسمارية ، واقدام ما وصل اليها منها الاشارات الواردة في سجلات ملوك سلالة أور الثالثة السومرية ( ٢١١٢-٢٠٠٤ ق م ) حيث ذكرت المدينة بهيئة « أوريلتم » (Urbilum) (٧) كما جاء ذلك في الحوادث

(٧) ورد الاسم بهيئات اخرى مختلفة من المقاطع المسمارية مثل :  
Ar-bi-lum ki , (Ur-bi-i-lum ki) , (Ur-bi-lum ki)

انظر النصوص المنشورة في :

Yale Oriental Series, IV, No. 25, 1. 11; No. 29, 1. 40

وراجع مادة Arbela في العلمة الاشورية اللامانية المعنونة :  
Ebellling, Realexikon der Assyriologie, I, p. 141

« المؤرخ بها » (Data formulae) الخاصة بالسنة الثالثة والاربعين من حكم ثاني ملوك تلك السلالة المسمى «شولغي» (Shulgi) (٢٠٩٤ - ٢٠٤٧ ق م) والسنة الثانية من حكم خلفه الملك « امار - سين » او « بور - سين » ( ٢٠٣٨ - ٢٠٤٦ ق م ) حيث دخلت اربيل والمنطقة الخصبة التي تقع فيها ضمن امبراطورية سلالة اور السالفة الذكر .

اما الشكل المؤلف الوارد فيه اسم اربيل في النصوص الآشورية فهو « اربايلو » او « اربائيلو » (Arba-ilu) <sup>(٨)</sup> ، وبهيئة ar-ba-ilu و ar-ba-il . وفسر هذا الاسم على انه يعني « اربعة آلهة » او « الاربعة آلهة » ، ولعل الكتابة الآشورية فسروا الاسم السومري القديم أوريليم (Urbilum) تفسيريا جماهيريا (Popular) على انه « اربعة آلهة » فحولوا الاسم القديم بهيئة « اربائيلو » .

وما دنا في استعراض اسماء المدينة التاريخية فيجدر ان نذكر ان اسم المدينة حور في العصر الفارسي الاخميني ( ٥٣٩ - ٣٣١ ق م ) السى صيغة « اربيرا » (Arbira) كما ورد ذلك في النصوص الفارسية القديمة المدونة بالخط المسماري . وذكرت في حوادث فتح الاسكندر الكبير للعراق ( ٣٣١ ق م ) بهيئة « اربلا » او « اربلا » (Arbeia) وهي الصيغة التي احتفظت بها في المصادر الكلاسيكية ( اليونانية والرومانية ) وظلت اربيل محافظة على اسمها القديم في العهد الاسلامي - العربي بهيئة « اربل » ،

(٨) المعلمة الاشورية الالمانية المذكورة .

وحرف الاسم قليلا بالكردية الى «ارويل» و «اوليرا» و «هولير» و «هوليرا» .

### لمح من تاريخ اربيل في العهد الآشوري :

المحنا فيما سبق كيف ان موقع اربيل في وسط السهل الخصب بين الزابين قد جعلها من المدن الرئيسية في العصور القديمة ، واكتسبت اهمية خاصة في العصر الآشوري بحيث انها غدت من بين الحواضر الآشورية الرئيسية وهي آشور ونيوى وكالنج (نمرود الآن) منذ ما يسمى بالعصر الآشوري القديم (في حدود ٢٠٠٠ - ١٤٠٠ ق م) ، وذكرت في كتابات احد ملوك هذا العصر المسمى «شمسي - أدك» الخامس (٨٢٣ - ٨١١ ق م) على انها كانت مدينة مزدهرة<sup>(٩)</sup> . وكانت الى جانب ازدهارها الحضاري والعمرائي احدى القواعد العسكرية الآشورية لتسيير الحملات العسكرية منها الى المناطق الشرقية ، حيث المجاز الجبلي الذي ورد اسمه في النصوص الآشورية بهيئة (كرثوري) (Kirruri) ، وكانت كذلك مركزا دينيا مهما لعبادة الآلهة الشهيرة «عشتار» التي سميت «عشتار اربلا» ، تميزا لها عن عشتار «نيوى» وعشتار مدينة «أكد» (العاصمة الاكادية في وسط السهل الرسوبي) . وعرف معبد عشتار في اربلا في الكتابات المسامرية باسم «اي-گشان-كلاما»

(E-GASHAN-KALAM-MA)

ويعني في اللغة السومرية «بيت سيدة الاقليم»<sup>(١٠)</sup> ، ولعل

(٩) راجع الكتابة المسامرية في مسلته المنشورة في : Luckenbill, Ancient Records, I, 1. 49

(١٠) كانت المعابد في العراق القديم كلها تقريبا تسمى باسماء سومرية فني جميع عهود حضارة وادي الرافدين .

اقدم ذكر لهذا المعبد وصل اليينا في النصوص الآشورية في الكتابة  
المسمارية المنقوشة على تمثال صغير من البرونز ( في باريس الآن ) وتذكر  
اسم صاحبه « شمش - ييل » وانه قرب التمثال الى «عشتار ارييلا » من  
اجل حياة سيده « آشور - دان » ، وهذا هو الملك الآشوري « آشور  
دان الثالث » ( ٧٧٢-٧٥٤ ق.م )<sup>(١١)</sup> . واشتهر هذا المعبد بانه كان مركزا  
للتنبؤ والقأل ولا سيما القأل بطريقة فحص الكبد<sup>(١٢)</sup> فاصبحت ارييل  
بذلك بمثابة مدينة « دلفي » اليونانية التي كانت اشهر مراكز العرافة  
المتعلقة بمعبد الاله « ابولو » . وبلغت ارييل ومعبدها أوج الازدهار في  
عهد السلالة السرجونية التي اسسها الملك سرجون الثاني ( ٧٢١ - ٧٠٥  
ق . م ) وكانت آخر دولة حكمت في بلاد آشور ، واعقب سرجون في  
الحكم ابنه الشهير سنحاريب ( ٧٠٤ - ٦٨١ ق . م ) ثم اسرحدون  
وآشور بانيبال ( ٦٦٨ - ٦٢٦ ق . م ) حيث كثر ذكرها وذكر معبدها في  
عهد هؤلاء الملوك على انها مركز القأل والعرافة ، وكثيرا ما قصدوا  
معبدها للاستشارة والاستخارة كما جاء ذلك في اخبار الملك « آشور  
بانيبال »<sup>(١٣)</sup> الذي وجه عنايته لشؤون المدينة حيث يذكر انه اقام سورا

(١١) انظر مجلة : Revue d'Assyriologie, VI, p. 133ff.

(١٢) كان فحص كبد الحيوان المضحي (Hepatoscopy) من الطرق  
الشائعة للعرافة والتنبؤ بالقأل وقد انتشرت من حضارة وادي الرافدين  
الى معظم الامم القديمة مثل الحثيين والأتروسكيين واليونان والرومان.  
وخلف لنا العرافون منهم نصوصا مهمة في الارشادات الى كيفية تفسير  
ما تبدو للعراف من امارات على كبد الحيوان المضحي ، كما رسموا  
صورة الكبد على الواح الطين وفيها اسماء اجزائه وعلامات التنبؤ التي  
تبدو عليه .

Lucbenbill, IBID, II, p.331-332; 377

(١٣)



للمدينة وجدد بناء معبد « عشتار » فيها ، وان الآلهة «عشتار» التي يصفها بانها « تتردي النار وتحلى بالمجد الالهي الصاعق قد ساعدته في القضاء على القبائل العربية ( القبائل البدوية في بادية الشام ) » (١٤) .

#### مشروع سنحاريب في ارواء اربيل :

ولعل اوضح ما يدل على اهمية اربيل عند الملوك الآشوريين ما نالته من حظوة وعناية في عهد الملك سنحاريب السالف الذكر الذي اشتهر باعماله العمرانية الواسعة في امهات المدن الآشورية وفي مقدمتها العاصمة « نينوى » التي جعلها العاصمة الاولى للامبراطورية الآشورية بعد ان جدد مبانيها واقام فيها قصوره وخصها بمشروع مهم للري سنذكره بعد قليل . ونالت اربيل حصة كبرى من هذه الاعمال العمرانية ومنها انه اقام لها مشروعا مهما لاروائها لا يقل في اهميته عن مشروع ري نينوى . وقد اظهرت التحريات التي اجرتها مديرية الآثار في عام ١٩٤٧ (١٥) معالم هذا المشروع واظهرت المهارة الهندسية التي تم بها تحقيقه . ويتألف المشروع من قناة بعضها على هيئة تقق والبعض الآخر بهيئة قناة مفتوحة ، تبتدئ في فوهتها او فتحتها عند القرية المسماة « قلة مورتكه » في الجانب الجنوبي من وادي « باستورا » ، على بعد نحو ٢٠ كم شمال اربيل . وقد عثر هنا على مسناة من الحجارة المهندمة تطل على وادي باستورا ، وقد نقشت احدى هذه الاحجار بكتابة مسمارية يذكر فيها الملك « سنحاريب » اقامته

(١٤) ذات المصدر ص ٣٣٥

(١٥) راجع تقرير الاستاذ فؤاد سفر المنشور في مجلة سومر ، المجلد الثالث (١٩٤٧) ص ٢٧٩ فما بعد .



لمشروع الري نصها : « أنا سنحارب ، ملك العالم ، ملك بلاد آشور ، حفرت ثلاثة انهار في جبال «خاني»<sup>(١٦)</sup> ، الجبال الواقعة في اعالي «اربائيلو» ، واضفت اليها مياه العيون التي في يمين ويسار تلك الانهر ، واجريتها في قناة الى وسط «اربائيلو» ، موطن السيدة العظيمة ، الالهة عشتار ، وجعلت مجراها مستقيما<sup>(١٧)</sup> . ويمكن للمسافر الى صلاح الدين ان يشاهد وادي باستورا الذي يفصل بين مرتفعات «خانه زاد» وجبل صلاح الدين ، فيمر من بين ما يمر به من المعالم والقرى الحديثة قرية «عين كاوه» ثم قرية «بحرکه» التي يوجد فيها عين ماء غزيرة تتجمع مياهها في بركة كبيرة ومن هنا منشأ الاسم «بحرکه» الذي هو تصغير بحر او بحرية باللغة الكردية ، ثم يمر من بعد ذلك بقرية «قلة مورته» ومنها يمكن تفحص مبدأ المشروع السالف الذكر . كما يمكن فحص اتجاه القناة من بدايتها في «قلة مورته» الى اربيل ، حيث تبدأ المياه عن طريق قناة مفتوحة في الوديان اما في الاماكن المرتفعة فان مجرى القناة يمر بسلسلة من الكهاريز او الاثاق المائية التي حفرت لهذا الغرض على هيئة آبار متصلة بعضها ببعض وتبعد احداها عن الاخرى بمعدل ٤٢ الى ٥٠ مترا ، على غرار آبار الكهاريز التي يتم بواسطتها ارواء بساتين طوزخورماتو وتازخورماتو الآن . والمرجح ان سنحارب اتم مشروع ري اربيل في عام ١/٦٩٠ ق م وهو العام الذي انجز فيه مشروعا آخر للري لارواء

(١٦) يكاد يكون من المؤكد ان جبال «خاني» المذكورة في كتابة «سنحارب» مجموعة الجبال والمرتفعات التي يطلق عليها الآن جبال سفين وصلاح الدين و «باني - باوه - باغ» ، وكلها في اعالي سهل اربيل ، ومنها تتجمع ينابيع «باستورا» بالقرب من المجاز الجبلي المسمى «الدريند» .  
(١٧) مجلة سومر ، المجلد ٣ (١٩٧٤) ، ص ٢٧٩ .

## جولات تاريخية بين مواطن الآثار في شمالي العراق

العاصمة «نينوى» بجمع مياه نهر «الگومل» وينابيع جبال بعشيقية والشيخان في قناة ضخمة طولها زهاء ٥٠ ميلا عن نينوى ، شيدها بالحجارة المهندمة ، وتبدأ فوهة القناة عند قرية «خنس» حيث لا تزال بقايا المنحوتات الحجرية والكتابات المسامرية تشاهد في هذه القرية ، كما تشاهد اجزاء من القناطر الحجرية التي شيدها على الوديان لامرار القناة من فوقها ، ولا سيما جزء القناطر المتبقية عند قرية جروان وفي القرى المجاورة مثل قرية « باقصرى » (١٨) .

### اريل من بعد العهد الآشوري :

ان ما اسلفنا ايجازه من النبذ التاريخية عن مدينة اربيل في العصر الآشوري هو كل ما يمكن جمعه من النصوص المسامرية الواردة في كتابات الملوك الآشوريين لانه لم تجر فيها تحريات اثرية كما قلنا ، وكذلك يقال بالنسبة الى العهود التاريخية التي اعقبت عهد الدولة الآشورية الاخيرة . ومما لا شك فيه ان كثيرا من الدمار اصاب اربيل مع السدن الآشورية الاخرى ابان هجوم الفرس الماديين والبابليين الكلدانيين على بلاد آشور من عام ٦١٥ الى عام ٦١٢ ق م ، حيث خربت في عام ٦١٥ ق م من جانب الملك المادي « كى - أخسار » (Kayxares) المذكور في المصادر المسامرية بهيئة «اوماكشتار» (Umakishtar) واعقب ذلك سقوط العاصمة نينوى في عام ٦١٢ ق م وتدميرها . والمرجح

(١٨) تحرت هذا المشروع بعثة من جامعة شيكاغو ( ١٩٣٢ - ١٩٢٤ ) التي كانت تنقب في خرسباد ، انظر :

Jacobsen and S. Lioyd, Sennacherib Aqueduct at Jerwan (1935)

ان اربيل ومدنا آشورية اخرى ضمت من بعد ذلك الى الدولة البابلية الكلدانية التي قامت على اقاض الامبراطورية الآشورية (٦٢٦-٥٣٩ ق.م) واشتهر من ملوكها مؤسس السلالة « نبوبولاصر » ( ٦٢٦ - ٦٠٥ ق.م ) وابنه الشهير نبوخذ نصر ( ٦٠٥-٥٦٢ ق.م ) ، كما ضمت المدينة المسماة «ارابخا»<sup>(١٩)</sup> والاقليم المسمى بالاسم نفسه .

وبعد سقوط الدولة البابلية الحديثة على يد الفرس الاخمينيين في عام ٥٣٩/٨ ق.م ، دخلت بلاد ما بين النهرين ضمن اقاليم الامبراطورية الفارسية الاخمينية وبضمن ذلك شمالي العراق ومدينة اربيل واقليمها . وعرفت اربيل في هذا العهد باسم «اربيرا» (Arbira) كما جاء ذلك في

(١٩) اغلب الظن ان مدينة «ارابخا» كانت سلف مدينة كركوك الحالية واقدم ذكر لمدينة ارباخا وصل الينا لحد الآن في أحد النصوص السامرية العائدة للملك حمورابي ( ١٧٩٢-١٧٥٠ ق.م ) ، واشتهرت كذلك في العصور الآشورية وكانت تعد ضمن بلاد بابل في بعض عهود التاريخ القديمة الى ان ضمت نهائيا الى الدولة الآشورية ولعل ذلك كان من بعد غزو الملك الآشوري « توكلتى - نورتا » الاول في حدود ١٢٥٠ ق.م. ولما كنا سنخصص لها بحثا في سلسلة رحلاتنا المقبلة فنكتفي في هذه الملاحظة بذكر الاشكال المختلفة التي ورد فيها اسم المدينة في النصوص السامرية ، فمن هذه الاشكال :

Ar-ra-ap-hi-im-ki

Ar-rap-ha ki

A-rap-hu

Arba (4) -ha. Ar-ba-ha

وذكرت في المصادر الكلاسيكية ( اليونانية والرومانية ) بهيئة

« اراپخيتس » Arrapchitis

انظر مادة Arrapha في العلمة الالمانية :

Reallexikon der Assyriologie, I,

## جولات تاريخية بين مواطن الآثار في شمالي العراق

النصوص الفارسية المدونة بالخط المسماري ، كما نوهنا بذلك . وظل الإقليم تابعاً إلى الفرس الأخمينيين حتى عام ٣٣١ ق.م ، وهو العام المشهور الذي وقعت فيه المعركة التاريخية الحاسمة «أربلا» بين آخر ملوك الدولة الفارسية الأخمينية «دارا» الثالث (٣٣٥-٣٣١ ق.م) وبين الإسكندر الكبير . وكانت فيها نهاية تلك الدولة .

ولأن اسم أربيل برز في أخبار هذه المعركة التي سميت باسمها فيستحسن أن نوجز شيئاً عنها فنقول أن الإسكندر الكبير<sup>(٢٠)</sup> الذي خلف أباه فيليب المقدوني بدأ زحفه على الشرق في عام ٣٣٤ ق.م من بعلب عامين على توليه العرش على أثر اغتيال أبيه ، والتقى بجيوش دارا الثالث في «إيسوس» في آسية الصغرى عبر الدردنيل ، فتحطمت جيوش الفرس ونجا الملك الفارسي بالهرب ، بيد أن الإسكندر لم يلاحق دارا مع فلول جيشه بل أنه قصد سورية ومصر وفتحهما (٣٣٢-٣٣١ ق.م) وأسس في مصر أولى المدن الكبيرة التي سميت باسمه أي الإسكندرية ، ثم توجه في عام ٣٣١ ق.م إلى العراق لغزو الإمبراطورية الفارسية فعبّر الفرات من سورية في الموضع الذي ورد ذكره في أخبار الإسكندر<sup>(٢١)</sup> باسم «ثبساكوس» (Thapsacus) قرب دير الزور ثم اتجه شرقاً قاطعاً الجزيرة العليا ما بين

(٢٠) ولد الإسكندر في عام ٣٥٦ ق.م وخلف أباه فيليب في مقدونية في عام ٣٣٦ ق.م وهو بسن عشرين عاماً ، وبدأ في حملته على آسية في عام ٣٣٤ ق.م وفتح سورية ومصر وخطط مدينة الإسكندرية في عام ٣٣٢ ق.م ، وفتح العراق في عام ٣٣١ ق.م ، وتوفي في مدينة بابل في شهر حزيران عام ٣٢٣ ق.م وهو بسن ثلاثة وثلاثين عاماً .

(٢١) انظر Arrian, Anabasis of Alexander Tarn, Alexander: The Great (1947).

النهرين صوب دجلة فعبرها بمسافة قليلة شمالي الموصل في الموضع الذي ورد ذكره باسم «بازبدا» الى سهل اربيل وكان دارا قد جمع في هذا السهل بالقرب من اربيل جيشا ضخما قيل انه بلغ المليون مقاتل ، وكانت خيالاته وحدها تربو على جيش الاسكندر الذي قدر بزهاء ٤٠٠٠٠٠ مقاتل من المشاة ونحو (٧٠٠٠) فارس . ونسبت المعركة التاريخية الحاسمة في قرية ورد اسمها بهيئة « گوگميلة » (٢٢) بالقرب من اربيل ولكن المعركة عرفت باسم موقعة « اربلا » لقربها وشهرتها ، وفيها حلت الهزيمة بجموع دارا وتقرر مصير آسية والعالم القديم ، وهرب دارا الى العاصمة المادية القديمة «اكتانا» (همدان) ولعله سلك طريق راوندوز . وبعد مكث الاسكندر في اربيل بضعة ايام اتجه الى مدينة بابل وفتحها في الصام نفسه ( اي ٣٣١ ق م ) ، وروي ان اسراع الاسكندر في ترك اربيل الى بابل كان بسبب تفسخ جث القتلى التي امتلأ بها سهل اربيل .

وبعد مغامرات بعيدة قام بها الاسكندر في ايران واقاليم ما وراء النهر وتخوم الهند عاد الى بابل في عام ٣٢٣ ق م واخذ يعد العدة لحملة الى الجزيرة العربية ولكنه مرض بالحمى وتوفي في ١٣ حزيران من العام نفسه وهو بسن ٣٣ عاما ، وانه مات في قصر نبوخذ نصر ولم يجد دفعا عرضه وهو مسجى على فراش المرض على معبد آله الشفاء البابلي في

(٢٢) يعين بعض الباحثين موضع «گوگميلة» في قرية «كرمليس» الآن . عن گوگميلة (Gaugamila) وموضع عبور الاسكندر لدجلة انظر البحث الآتي :

A. Stein, "Notes on Alexander's Crossing of the Tigris and the Battle of Arbela" in Geographical Journal, (1942).



## جولات تاريخية بين مواطن الآثار في شمالي العراق

المعبد الرئيسي في بابل « اي - ساغلا » . وقد اطلق على القرون القليلة التي اعقبت فتح الاسكندر للشرق اسم العصر الهلنستي (Hellenistic) كما اطلق على الحضارة التي نتجت من التقاء الحضارة اليونانية الصرفة (Hellenic) بالحضارات الشرقية ولا سيما حضارتي وادي النيل ووادي الرافدين باسم الحضارة الهلنستية . ولما كان ليس من موضوعنا تفصيل القول في هذا العصر وفي حضارته فيكفي لتوضيح الموضوع الذي بين أيدينا ان نذكر ان امبراطورية الاسكندر الواسعة اقتسمها ثلاثة من قواده من بعد المنازعات والحروب فيما بينهم التي دامت زهاء (٤٢) عاما ، فاستحوذ احد قواده المسمى « سلوقس » (Seleucus) على بلاد الشام ووادي الرافدين وايران (٢٣) . وصارت مصر من حصة القائد « بطليموس » (Ptolemy) الذي اسس فيها سلالة الملوك البطالسة او البطالمة التي دام حكمها في مصر الى الفتح الروماني في عام ٣٠/٣١ ق م .

وهكذا دخل العراق وبضمنه الاقاليم الشمالية ضمن الامبراطورية السلوقية وكانت اربيل واقليمها ولاية (Eparchy) من الولايات التي قسم اليها القطر ، ولكن لم يصل اليها من اخبارها اشياء يعتد بها الى ان

(٢٣) بدأ العهد السلوقي (Seleucid Era) في العراق في اول نيسان عام ٣١١ ق م وهذا هو التقويم البابلي للعصر السلوقي ، وقد عم استعماله في العراق وايران وسورية وارخت به الحوادث ومنها الكتابات الارامية المكتشفة في مدينة الحضر واستعمل ايضا في دويلة «ميسان» العربية - الارامية في سواحل الخليج العربي ، كما استخدمه الملوك الفرثيون (Parthian) في تاريخ النقود التي سكوها . والجدير بالذكر بصدد هذا العهد السلوقي انه قبل اتخاذه لم يكن في وادي الرافدين عهد ثابت تؤرخ منه الحوادث .



نصل الى العهد الفرثي الذي اعقب العهد السلوقي في العراق وايران ،  
وسنوجز طرفا من تاريخ العراق واقليم اربيل في هذا العهد في الفقرات  
التالية :

اربيل في العصر الفرثي - اقليم حدياب (ادباينه ) :

ظهر الفرثيون او الارشاقيون في المسرح السياسي في هذه الفترة من  
تاريخ العالم القديم في حدود ٢٥٠ ق م ، يوم قام منهم زعيم اسمه  
«ارشاق» Arsaces استطاع ان ينتزع اقليم خراسان من الوالي او  
الحاكم السلوقي حيث كانت بلاد ايران تابعة الى الدولة السلوقية ، كما  
نوهنا بذلك واعتبر العام ٢٤٧ ق م بداية العهد الفرثي<sup>(٢٤)</sup> في ايران. ولكن

(٢٤) يرجح كثيرا ان الفرثيين (Parthians) يرجعون في اصلهم  
الى احدى القبائل « الهندية - الاوربية » (Indo-Europeans)  
في آسية الوسطى ويمتدون بصلة الى القبائل السكيثية (Scythians)  
( الوارد اسمهم في الكتابات الاشورية بهيئة اشكوزيين ) ، وان الاسم  
الذي اطلق عليهم أي « الفرثيين » مشتق من اسم الاقليم الذي استوطنوه  
في ايران وهو اقليم « بارتوا » ( اقليم خراسان تقريبا ) ، وقد ورد ذكره  
قبل استيطان هذه القبائل فيه في الاخبار الاشورية ( راجع مثلا  
حوليات اسرحدون ) والكتابات الفارسية الاخمينية ، وذكر الاقليم في  
اخبار الملك الفارسي « كورش » باسم « برتوكا » و « برتوا » وان  
الفرثيين اتخذوا احدى اللهجات الابراية المسماة « بهلويك » ( البهلوي  
الفرثي ) القريبة من الفارسية الساسانية ( بارسيك ) ، وعرف الفرثيون  
ايضا باسم « الاشغانيين » او « الاشكانيين » ، كما سماوا باسم  
الارشاقيين نسبة الى زعيمهم ارشاق (Arsaces) الذي قلنا انه  
ظهر منهم في حدود ٢٥٠ واستقل عن السلطة السلوقية ، وذكرت الدولة  
الفرثية في المصادر العربية باسم ملوك الطوائف . والجدير بالذكر بهذه  
المناسبة ان نصوصا فرثية عثر عليها في مطلع هذا القرن في منطقة  
هورمان بالقرب من حلبجة ( هي الان محفوظة في المتحف البريطاني ) .

المنازعات والحروب استمرت بين الفرثيين والسلوقيين من اجل الاستيلاء على الولايات الشرقية وبلاد وادي الرافدين ، وكانت الحروب سجلا بين الطرفين ولكن برجحان كفة الفرثيين ، فقد استطاع الملك الفرثي « مثراداتس » الاول ( ١٧١-١٣٨ ق م ) فتح العراق في حدود ١٤٠/١ ق م ولكن السلوقيين استمروا في محاولاتهم لاستعادة القطر منهم ، الى ان استتب الامر في النهاية الى الفرثيين في عهد ملكهم المسمى « ارطبان » الثاني ( ١٢٨-١٢٤ ق م ) . واذ انتهى النزاع والحروب بين الفرثيين والسلوقيين على العراق في حدود هذا الزمن ، بيد ان الحروب استمرت بينهم وبين الرومان ولا سيما منذ القرن الاول ق م ، وكانت حروبا متقطعة كان شمالي العراق والاقسام الشمالية من بلاد ما بين النهرين مسرحا داميا لها ، وقد استطاع الرومان الاستيلاء مؤقتا على بعض تلك الاقسام كما سنتطرق الى ذلك في كلامنا على منطقة اربيل في هذا العهد .

وتميز العصر الفرثي في بلاد الرافدين بالازدهار الكبير الذي حققته عدة مدن ومراكز عمرانية ، اسس البعض منها لأول مرة مثل طيسفون والحضر واولغاشيه وميسان ونشأ البعض الآخر من تجديد المدن القديمة مثل مدينة آشور وسلوقية والوركاء ونفروكيش وبابل وغيرها من المدن البابلية القديمة .

وبعد هذا التعريف الموجز بالعصر الفرثي نقدم لمحا عن اخبار مدينة اربيل واقليمها في هذا العصر الى الفتح العربي الاسلامي . فنقول ان اربيل نالت في العصر الفرثي نصيبا كبيرا من الازدهار ، وصارت مركز اقليم ومملكة عرف في المصادر الكلاسيكية ( اليونانية والرومانية ) والمصادر الآرامية - السريانية باسم « حدياب » و« اديابينة » Adiabene

( في المصادر الكلاسيكية ) ، وهي على ما يرجح صيغة ارامية مأخوذة من اسم الزابين اللذين يحدان المنطقة شمالا وجنوبا ، فان لفظ الزاب بالارامية شبيه بلفظ «دب» ، فيكون مصطلح حدياب او « اديابينه » يعني « اقليم الزابين » ، وهو اقليم واسع لا سيما بعد ان اتسع مدلوله الجغرافي بحيث صار يطابق الجزء الاكبر من بلاد آشور القديمة ، ولذلك اطلق عليه احيانا « آثوريا » اي بلاد آشور ، وفي كتب البلدانين العرب «اقوريا» و «اثوريا» ايضا ، كما دعى « ارض بابل » و «حزة» ، وسمى ايضا في بعض المصادر الكلاسيكية باسم «اربلتس»<sup>(٢٥)</sup> (Arbeletis) اي « بلاد اربيل » .

وصار لاربيل واقليمها حدياب مكانة بارزة لدى الملوك الفرثيين بسبب خصبها وغناها وموقعها الممتاز ، وكان من بين ما اشتهرت به ان كثيرا من الملوك الفرثيين دفنوا في اربيل ، وسيمر بنا في اثناء كلامنا على غزو الامبراطور الروماني «كراكلا» (Caracalla) ( ٢١١-٢١٧ق م ) كيف ان هذا الامبراطور دمر المدينة ونش قبور ملوكها واتهك حرمتها<sup>(٢٦)</sup> وتميز العهد الفرثي الى جانب ازدهار المدن ومراكز العمران مما نوهنا به

(٢٥) يكفي ان نذكر بعض المراجع الكلاسيكية مثل « اريان » (Arrian) الذي اشتهر بانه الف في تاريخ الاسكندر ولا سيما اخبار حملته على اسية بعنوان (Anabasis of Alexander) . ويذكر « اريان » الزاب باسم « ليكوس » (Lycus) وهي ترجمة اغريقية لكلمة « زاب » او « دب » السريانية وتعني ذئبا . وكذلك ورد اسم الزاب عند « زنيفون » في اخبار حملة العشرة الاف الاغريقي ( القرن الخامس ق . م ) وراجع ايضا « بلين » (Pliny) وجغرافية بطليموس ( القرن الثالث الميلادي ) .

(٢٦) راجع رواية « ديو كاسيوس » (Dio Cassius)

سابقا بان حكم الملوك الفرثيين لم يتصف بالحكم المرزوي الشديد بل ان امبراطوريتهم الواسعة كانت مؤلفة من اقاليم او ممالك شبه مستقلة اي انها كانت تتمتع بما يمكن ان نسميه بالحكم الذاتي مع تبعيتها الى الملك الفرثي في عاصمته طيسفون ، ولعله لهذا السبب سمي المؤرخون العرب العصر الفرثي عهد ملوك الطوائف كما المحض الى ذلك من قبل .

وكان من بين الاقاليم المهمة التي نالت قسطا وافرا من الحكم الذاتي اقليم حدياب حيث ظهرت فيه مملكة تتمتع بالحكم الذاتي في النصف الثاني من القرن الثاني ق.م ، واستمرت في النمو والازدهار فبلغت اوج اتساعها في القرن الاول ق.م . وكانت الظروف مواتية لذلك الازدهار والنمو حيث المنازعات الداخلية بين ملوك السلالة الفرثية فيما بينهم من جهة ونزاعهم وحروبهم مع الرومان وملوك ارمينية من جهة ثانية ، فخصس بالذكر منها عهد الملك الفرثي « افراهاط » الثاني ( ٦٩-٥٧ ق.م ) وابنه « وروود » الثاني ( ٥٧-٣١ ق.م ) . وحققت مملكة حدياب في القرن الاول الميلادي استقلالا تاما تقريبا ، ولم يقتصر الامر في سلطانها على اقليم حدياب بل انها اتسعت في نفوذها فبسطت سلطتها على منطقة « نصيبين » وحران وماردين وشملت جزءا من بلاد ارمينية ، والمرجح ان نفوذها شمل مدينة الحضر العربية ايضا واشتهر من ملوكها في منتصف ذلك القرن ثلاثة ملوك عرفوا باسم « ايزاد » او « ايزاط » ( ازاط ) (٣٧) وكان

(٣٧) Izad او Izateu . راجع عن ملوك حدياب بوجه عام وهؤلاء الملوك بوجه خاص المرجعين التاليين :

(1) Altheim Stiehl, Die Araber in der Alten Welt, II, (1955), 68ff.

(2) Josephus, The Antiquity of the Jews, XX, 17ff.



«ازاط» الثالث المعاصر للملك الفرثي ارطبان الثالث (١٢-٣٨م) اكثر هؤلاء الملوك شهرة ، فكان مقربا للملك الفرثي ونال عنده حظوة كبيرة لانه ساعده في استعادة عرشه من الامراء الفرثيين المنازعين له ، فمنحه جزءا من ذلك جزءا من مملكة ارمينية واذن له بان يلبس التاج ويتخذ سريرا من الذهب وكانت هذه من الامتيازات الخاصة بالملوك الفرثيين (٢٨) ، وقد اظهرت الدراسات الحديثة عن المنحوتات الجبلية في جبل « باطاس - حرير » (٢٩) أن هذا الملك الحديابي «ازاط» الثالث هو الذي نحتها تخليدا لبعض انتصاراته الحربية في هذه المنطقة . وامتد سلطان حدياب كما ذكرنا عبر دجلة الى الاقاليم الغربية فشمّل نصيبين وسنجار وماردين ومنطقة التون كوبري ، كما يرجح ان نفوذهم شمل مدينة الحضر قبيل قيام الملوك

- (٢٨) « الحضر » لفؤاد سفر ومحمد علي مصطفى (١٩٧٤) ص ٢٦ .  
(٢٩) يمكن مشاهدة منحوتة جبل حرير في الطريق من شقلاوة الى قريتي باطاس وحرير بعد نحو كيلومترين من قرية حرير حيث سلسلة جبال « باطاس - حرير » على يمين الطريق ، وقد نحتت المنحوتة في وجه الجبل على ارتفاع نحو ٥٠ مترا ، ويبلغ طول المنحوتة زهاء ٢ م وقد نفذت داخل اطارين مستطيلين يشاهد في داخلهما صورة رجل يتزيا بالزي الملكي فيلبس في رأسه قبعة مخروطية ويلبس سرواالا طويلا وبجانبه رمح طويل وقد مد ذراعه اليمنى الى الامام ، ويشير طراز النحت وزي اللباس الى ان المنحوتة من العصر الفرثي وقد نشر عنها احد الباحثين حديثا بانها تمثل ملك حدياب «ازاط» الثالث ، كما ذكرنا . وقد زار المنحوتة وكتب عنها جملة باحثين منذ نهاية القرن التاسع عشر ونسبها بعضهم الى الحثيين كما عزاها البعض الاخر الى انها ارمينية (اورارطية) ، ولكن الاورارطيين لم يصلوا الى هذه المنطقة . راجع احداث الدراسات في البحث الآتي :

R. M. Boehmer, "Das Felsrelief bei Batas Harir" in Baghdader Mitteilungen, Band 6, (1973), 65 .

## جولات تاريخية بين مواطن الآثار في شمالي العراق

فيها منذ منتصف القرن الثاني الميلادي ، وقد عثر في اثناء التنقيبات التي اجرتها مديرية الآثار في الحضر من بين ما عثر عليه من الآثار والمنحوتات على تمثال من الرخام لاحد ملوك حدياب اسمه « أثلو » ، وقد اقيم هذا التمثال في المعبد الثالث الذي خصص لعبادة كبير آلهة الحضر «بعلمسين» ( سيد السموات )<sup>(٣٠)</sup> ، وتذكر الكتابة الارامية المنقوشة على مقدمة التمثال ان «أثلو» كان ملك مدينة او مملكة « تتون - اشري » ، التي لا يعلم موقعها على وجه التأكيد ولكنها كانت من مراكز مملكة حدياب ، وقد سبق ان ذكرنا احتمال أن موقعها عند «الطون كوبري» .

وخضعت مملكة حدياب فترة قصيرة من الزمن الى الرومان على اثر غزو الامبراطور الروماني الشهير «تراجان» (Trajan) للشرق في عام ١١٤م ، وقد بدأ باخضاع ارمينية ثم نصيبين وماردين ثم اتجه الى حدياب ويرجح ان اهل الحضر حاربوا في صفوف الملك الحديابي بصفتهم حلفاء له ولكن دون جدوى ، ومع انه لم يستطع فتح حدياب في هذه الحملة الا انه استطاع في حملته الثانية على الشرق في عام ١١٦م ان يستولي على اقليم حدياب بضعة اشهر ، وقدم اهل الحضر الخضوع لتراجان . وتوجه هذا الامبراطور من بعد ذلك الى «طيسفون» ( طاق كسرى ) عاصمة الفرثيين ففتحها وهرب ملكها المسمى «خسرو» ( ١٠٩-١٢٨م ) ، وسار تراجان من بعد فتحه طيسفون الى جنوبي العراق فاستولى على الدويلة الارامية - العربية «ميسان» في سواحل الخليج العربي واخضع ملكها المسمى «اتمبيلوس» الخامس . وكان تراجان شغوفاً بمحاكاة الاسكندر الكبير في فتوحه فاراد ان يتابع زحفه الى الهند بحراً ، ولكن تقدمه في السن

(٣٠) نشرة الحضر السالفة الذكر (١٩٧٤) ، الصورة رقم ١٩٧ ص ٢٨ .



( وكان عمره ستين عاما ) حال دون ذلك ، كما ان انتصاراته التي نوهنا بها كانت اشبه ما تكون بالاحلام ، اذ سرعان ما اعلن العصيان معظم الاقاليم والمدن التي فتحها ومنها مدينة الحضر ومملكة حدياب ومدينة الرها ( في عهد ملكها المسمى أبجر السابع ) ، وكان تراجان آنذاك في مدينة بابل التي كان يعمها الخراب ولكنه قصدها لزيارة الموضع الذي توفي فيه الاسكندر وتقريب القرابين لروحه . فارسل جيوشا لاعادة اخضاع تلك الاقاليم ولكن بدون جدوى ، وقصد هو بنفسه مدينة الحضر وضرب عليها الحصار ولكن اسوارها المنيعة واستبسال اهلها في الدفاع عنها حالت دون تمكنه من فتحها ، فتخلى عن ذلك وقصد انطاكية ، قاعدة الجيوش الرومانية في حملاتها العسكرية على الامبراطورية الفارسية ، وتوفي في عام 117 م ، ولم يحاول خلفه الامبراطور « هادريان » (Hadrian) ( 117-138 م ) استعادة هذه الاقاليم ، ولكن استؤثفت الحملات الرومانية الى الشرق من بعد نحو نصف قرن في عهد الامبراطور « سبتيموس سويروس » (Septimus Severus) ( 193-211 م ) وابنه الامبراطور « كراكلا » (Carcalla) ( 211-217 م ) ، وكلاهما هاجم الحضر ، واستطاع كراكلا ان يفتح العاصمة طيسفون بالخدعة والمكر فقد تظاهر بالصلح ، ولما خرج اهل المدينة من اسوارها اعمل فيهم السيف ( 216 م ) ، وعند عودته من طيسفون هاجم اربيل وفتحها ودمرها واتهك حتى حرقات الموتى اذ انه نبش القبور الملكية التي تعزى الى الملوك الفرثيين كما المحنا الى ذلك من قبل .

واتتهى النزاع ما بين الفرثيين والرومان على بلاد ما بين النهرين بابرامهم الصلح ما بين آخر الملوك الفرثيين «ارطبان» الخامس ( 208 -

(٢٢٢٦ م) وبين الامبراطور الروماني «مكربنوس» (Macrinus) (٢١٧-٢١٨ م) الذي خلف الامبراطور «كراكلا» ويروي ان «مكربنوس» قدم للملك الفرثي تعويضا ماليا ضخما عن انتهاك سلفه لحرمة قبور الملوك الفرثيين .

وبعد نحو عشر سنوات من هذا الحدث اي في عام ٢٢٦ م ، انتهى حكم الفرثيين في حكم آخر ملوكهم «ارطبان» الخامس حيث اعقبهم في حكم بلاد فارس والاقاليم التابعة لها الدولة الساسانية التي اسماها «اردشير» (٢٢٦ - ٢٤١ م) ، ونسبت الدولة الى جده ساسان الذي كان الكاهن الاعلى في معبد الالهة الايرانية «اناھيتا» في اصطخر في زمن الملك الفرثي ارطبان الخامس السالف الذكر . واستطاع اردشير ان يستعيد الاقاليم التي استولى عليها الرومان ومن بينها اقليم حدياب ، ولكن ظل حكامها في هذا العهد محافظين على استقلالهم الذاتي واستمر الاقليم في ازدهاره . وحاول احد ملوكه المسمى «قردك» الاستقلال والانسلاخ عن الامبراطورية الساسانية وتبعيته لها في عهد الملك الساساني «شابور الثاني» (٣٠٩-٣٨٣ م) ولكنه اخفق وقتل مدافعا في قصره في عام ٣٥٩ م .

ومما يجدر التنويه به عن تاريخ «حدياب» في العهد الساساني حركة التنصير الواسعة التي ظهرت في الاقليم في القرون الاولى المسيحية ، فصار مركز اسقف في زمن مبكر من العهد المسيحي ، وقد عرفت لدى اهل الشام باسم « اسقفية حدياب » او « اسقفية اربيل » او « حزة » ، وصار الاقليم مركز اسقفية نسطورية في حدود عام ٥٠٠ م ، وتبعته اسقفية الموصل والمدن المجاورة ، وظلت محتفظة في مركزها المهم بحيث ان الجليلق النسطوري نقل مقره في عام ١٢٨٠ م من بغداد الى اربيل . واشتهرت

اريل في ان عددا من مشاهير الكتاب المسيحيين عاشوا فيها ، من بينهم الكاتب المسمى « مشيحاذا » الذي الف في تاريخ اريل بالسريانية .  
حدياب في العصر العربي - الاسلامي :

اتتت الامبراطورية الساسانية على ايدي الفاتحين المسلمين على ما هو معروف ، ودخلت حدياب ضمن الدولة الاسلامية في العصر الاموي ( ٤١ - ١٣٢ هـ / ٦٦١ - ٧٥٠ م ) ثم العصر العباسي ( ١٣٢ - ٦٥٦ هـ / ٧٥٠ - ١٢٥٨ م ) ، الذي شاهد في المراحل الاولى من اتزاع السلطة من الامويين معركة تاريخية فاصلة وقعت في اقليم حدياب هي موقعة الزاب الشهيرة عند الزاب الاعلى بين الموصل و اريل ، ( ١٣٢ هـ ) بين آخر خلفاء الامويين مروان وبين جموع العباسيين بقيادة عبدالله بن علي ، فهزم هروان وجموعه فكانت معركة حاسمة تضاهي موقعة « اربلا » القديمة الفاصلة التي مرت بنا بين آخر ملوك الفرس الاخمينيين « دارا » الثالث وبين الاسكندر الكبير قبل اكثر من الف عام ( ٣٣١ ق م ) .

وازدهر اقليم اريل في العهد العربي - الاسلامي الجديد ، كما يستشف من روايات المؤرخين والبلدانيين العرب ، من بينهم ياقوت الحموي في معجم البلدان الشهير ( ١٢٢٥ م ) والمسالك والممالك لابن خرداديه ( ٨٦٤ م ) والمستوفى وغيرهم ، ممن ذكر اريل ووصف ازدهارها التجاري وقلعتها الشهيرة ، وانها فوق مرتفع عال من التراب ولها سور وخذق ولها سوق كبيرة ، وان مسجدنا يدعى « مسجد الكف » لان فيه حجرا عليه كف انسان . ويسمى الآن « مسجد بنجه » ويؤخذ من مثل تلك الروايات التاريخية ان شأن اريل بدأ بالازدياد منذ اواسط الدولة العباسية ، اذ لم يرد عنها اشياء مهمة من اوائل هذا العهد ، فالطبري مثلا لا يذكر عنها

امورا مهمة ولكن ابن خرداذبة ( القرن التاسع الميلادي ) وقدامة بن جعفر ( القرن العاشر الميلادي ) ذكراها في تقسيمها ارض العراق على انها طسوج اقليم حلوان ، ثم اعتبرت من بعد ذلك من بلاد الجزيرة ومن اقليم الموصل بوجه خاص .

وقامت في اقليم اربيل في القرن السادس الهجري ( الثاني عشر الميلادي ) امارة شهيرة ، فقد اسس في عام ٥٦٣ هـ ( ١١٦٧ م ) زين الدين على كوجك بن بكتكين في عهد المستنصر بالله دويلة مهمة كانت عاصمتها مدينة اربيل . واشتهر من حكام الاسرة البكتينية مظفر الدين « كوكبري » ، صهر صلاح الدين الايوبي ( ومعنى الاسم كوكبري في التركية الذئب الازرق او الاغبر ) ، واستطاع مظفر الدين ان يخضع الاقاليم والامارات المجاورة فضم اليها اقليم شهرزور و اقليم الموصل وسنجار وحران والهكارية وتكرت ومنطقة داقوق ( داقوقا ، او «دقوقاء» ) وروى المؤرخون عن احوال اربيل في عهد هذا السلطان ازدهارها الواسع بحيث امها الكثير من الناس من جميع الامكنة ، واشتهرت باقامة الاسواق التجارية ولا سيما ابان مواسم الاعياد وفي مقدمتها عيد المولد النبوي كما روى ذلك ابن خلكان . وبقي من آثار مظفر الدين في اربيل الآن وضواحيها منارة اربيل القائمة التي سنوجز وصفها في موضع آخر . ويعزو اليه المؤرخون تأسيس الاجزاء السفلى من اربيل في سفح التل الذي تقوم فوقه قلعتها ، كما اسس فيها مدرسة سميت المدرسة المظفرية ، درس فيها من بين من درس ابو المؤرخ الشهير ابن خلكان ، كما شيد فيها رباطا للصوفية ، وتوفي السلطان مظفر الدين في عام ٦٣٠ هـ ( ١٢٣٢ م ) ، ولم يعقبه احد من ذريته فالت دولته الى الخليفة المستنصر بالله العباسي ( الخليفة السادس



والثلاثين ) ، وكان لضم اقليم اربيل ، اليه انتعاش لحكمه الذي تقلصت حدوده ، ولكن هذا الاقليم لم ينتقل الى الخليفة العباسي بسهولة اذ رفض السكان الاعتراف بسلطة الخلافة فارسل الخليفة اليه قائده الشرابي فحاصره واخذها عنوة ( ابن الطقطقي - الفخري ) .

وتعرضت اربيل قبيل فتح المغول لبغداد الى هجوم هؤلاء المغول وتدميرهم لها ولمدنھا المجاورة عدة مرات ، وكان آخر هجومهم عليها في عام ٦٣٤ هـ ( ١٢٣٦ م ) فحاصروا قلعتها ولكن المدافعين قاوموا ببسالة بحيث تعذر فتحه هذه المرة فانسحب المغول مقابلة جزية<sup>(٣١)</sup> . ولما توجه هولاء في عام ٦٥٦ هـ ( ١٢٥٨ م ) الى بغداد وجه على اربيل حملة عسكرية فدافع سكانها الاكراد عنها ببسالة اكثر من عام واحد ولم يستطع الجيش المغولي فتحها الا بمساعدة بدرالدين لؤلؤ صاحب الموصل ( القرن الثالث عشر الميلادي ، وقد حكم الموصل الى عام وفاته ٦٥٧ هـ / ١٢٥٩ م ) .

ويمكن القول بوجه عام ان اقليم اربيل ومدينة اربيل قد عمها الخراب والاضمحلال منذ ذلك التاريخ وتعرضت الى هجمات القبائل المجاورة وتدميرهم<sup>(٣٢)</sup> ، وقاست كثيرا من جراء حملة ملك ايران نادر شاه في عام

(٣١) انظر اخبار ذلك في تاريخ ابن الاثير .

(٣٢) اشتهرت في منطقة اربيل في القرون الوسطى وفي هذا العهد جملة قبائل كردية منها الهذبانية والحكمية اللتين كثر النزاع فيما بينهما ، وروى ابن خلكان طرفا من هذه المنازعات وسجلت في دير مار بهنام المشهور ، ( على بعد نحو ٣٥ كم من الموصل ) جملة نقوش سريانية مهمة ترجع في تاريخها الى القرن الخامس عشر الميلادي . وجاء في بعضها ذكر اكتساح « ايلخان بايدو » لاقليم اربيل في عام ١٢٩٥ م ، وهدمت في عام ١٢٩٦ م كنائس المدينة بامر السلطان . وفي عهد السلطان « الجايتو »

## جولات تاريخية بين مواطن الآثار في شمالي العراق

١٧٤٣م على اقاليم السلطان العثماني ، وقد احتل المدينة بعد حصار دام طوال شهرين ، واصبحت اربيل في العهد العثماني ولا سيما في القرن التاسع عشر مركزا اداريا مهما ، واشتهر حصنها الذي كان ترابط فيه حامية قوية من الانكشارية ، وكان تابعا الى ولاية بغداد ، ولما انفصلت ولاية الموصل عن بغداد ضمت اربيل الى ولاية الموصل .

### اشهر البقايا الاثرية في اربيل :

نهي هذه الجولة التاريخية في مدينة اربيل بذكر ابرز الآثار القائمة في المدينة وضواحيها ، ففي المدينة نفسها سبق ان ذكرنا ان احياء السكن القديمة فيها تقوم فوق تل اثري مرتفع نشأ من تراكم طبقات السكنى المتعاقبة في ادوارها وانه يمثل «اربائيلو» القديمة ، وبما انه لم تجر فيه تحريات اثرية لحال التأريخ فلا يمكن ذكر امور اخرى عنه في عصور ما قبل الاسلام سوى ما اوجزناه بالاستناد الى الاشارات الواردة في النصوص المسماة القليلة ومن روايات الكتاب والمؤرخين الكلاسيكين ( اليونان والرومان ) والكتابات الارامية - السريانية . ومن العهد الاسلامي سبق ان نوهنا بجامع اربيل الذي بناه مظفر الدين «كوكبري» والذي اطلق عليه اسم مسجد الكف ، ومنه التسمية الحديثة « مسجد بنجه » ولم يبق من الجامع القديم سوى اسمه وقد اجرت فيه مديرية الآثار بعض التحريات الاثرية في عام ١٩٦٠ . والمرجح كثيرا ان منذة هذا الجامع تمثلها الآن بقايا المنارة القديمة القائمة الآن في الجهة الغربية من المدينة ، ويرتفع القسم الباقي منها زهاء ٣٧م وهي مشيدة بالآجر والجص ومزينة بزخارف

الابلخاتي وقعت في عام ١٣١٠ م مذبحه كبيرة في النصارى على السر قتال دموي دام اكثر من ثلاثة اشهر .



من الآجر ، تضاهي بوجه عام زخارف منارة سنجار وزخارف منارة الجامع النوري (الحدباء) في الموصل ومنارة داقوق (٣٣) ، وكلها من العصر نفسه ( اي القرن الثاني عشر الميلادي ) . وتقوم منارة اربيل على قاعدة مشنة ولها بابان مغلقان يفضي كل منهما الى سلم ، ويوجد في بطن المنارة اسطوانة يلف ( يدور ) حولها السلطان اللذان يدخل اليهما من البابين المذكورين . وقد اجرت مديرية الآثار بعض الترميمات والصيانة والتقوية في المنارة حينما تحرت بقايا الجامع في عام ١٩٦٠ .

تل قالينج اغا :

يشاهد المتجول في ضواحي اربيل بقايا تل اثري اسمه « كرد قالينج اغا » بجوار الملعب الرياضي الحديث الذي اقامته الادارة المحلية ، ويقع على يمين الطريق الآتي من كركوك الى اربيل ، وهو تل اثري واسع يشغل مساحة تربو على سبعة ايكرات ونصف الايكر ( اي زهاء ٣٠ الف متر مربع ) ويرتفع عن مستوى الشارع المحاذي بنحو (٧) أمتار ، وقد سبب توسع المدينة في السنوات الاخيرة زحف البيوت السكنية الجديدة الى

(٣٣) يشاهد القادم من بغداد الى داقوق « داقوقا ، دقوقا القديمة » في ظاهر المدينة بقايا منارة اثرية مشيدة من الآجر وتقوم فوق قاعدة مشنة مثل منارة اربيل ، ويرتفع الباقي منها ١٧ م و٨٠ سم ، وهي ايضا من بناء مظفرالدين كوكبري ، باني مسجد اربيل ومثلثته كما ذكرنا . وتقوم منارة داقوق في انقاض جامع قديم تحرت بقاياها مديرية الآثار ( ١٩٥٥ - ١٩٥٦ ) وسجلت لبقايا الجامع دورين بنائين ، كما وجدت مجموعة من النقود الفضية ، معظمها يعود الى زمن الدولة التيمورية « النصف الاول من القرن التاسع الهجري ، الخامس عشر الميلادي » ، من بينها مسكوكة باسم تيمورلنك الشهر « ٧٧١ - ٨٠٧ هـ / ١٣٦٩ - ١٤٠٤ م » وبعضها من عهد الدولة التركمانية القره قونلية « القرن التاسع الهجري » .

## جولات تاريخية بين مواطن الآثار في شمالي العراق

هذا التل بحيث صار يتوسطها . وعملت مديرية الآثار منذ عام ١٩٦٥ على انقاذ آثار هذا التل باجراء تنقيبات منتظمة فيه (٣٤) .  
وتدل اللقى السطحية المنتشرة على التل كالفخار وغيره على ان الموضوع بدأ الاستيطان فيه منذ عصور ما قبل التاريخ ولا سيما من الالف الخامس ق.م الى اواخر الالف الرابع ق.م ، حيث يرجع زمن اقدم كسر فخارية فيه الى عصر حلف (٥٠٠٠-٤٥٠٠ ق.م) الذي سبق ان تبينه في بحثينا السابقين والمتميز باوانيه الفخارية المزينة بالوان متعددة جميلة ، ثم فخار دور البعيد ( في حدود ٤٠٠٠ ق.م ) وفخار دور الوركاء ( ٣٥٠٠-٢٨٠٠ ق.م ) ، ويبدو ان السكنى انقطعت فيه في اوائل الالف الثالث ق.م . وظهرت التنقيبات التي اجريت فيه لحال التاريخ ان دور الوركاء السالف الذكر يمثل اوسع استيطان في التل ، فقد شمل هذا الدور خمس طبقات اثرية ( ادوار بنائية ) ، وتستقر اقدم الطبقات وهي الطبقة الخامسة على ما يسمى في علم الآثار بالارض البكر التي شيد فوقها اول استيطان . ومما يجدر التويه به بصدد هذه الارض البكر انها تقع تحت مستوى الشارع الحالي بمعدل مترين الامر الذي يستتج منه ان مستوى سهل اربيل قد ارتفع مترين في مدى ٥٠٠٠ عام تقريبا قبل الزمن الحاضر . وظهرت اعمال التنقيبات التي اجريت في موسم عام ١٩٦٧ (٣٥) بقايا اثنتي عشرة طبقة اثرية في مواضع اخرى من التل ، معظمها من دور الوركاء السالف الذكر . وكشف عن بقايا مجموعات مهمة من دور السكنى،

(٣٤) اشرف على هذه التنقيبات الدكتور « بهنام ابو الصوف » . انظر التقارير المنشورة في مجلة سومر ، المجلد ١٩٦٦ ، القسم الاجنبي ص ٧٧  
فما بعد ومجلد ١٩٦٧ ، ص ٦٩ فما بعد ومجلد ١٩٦٩ .  
(٣٥) الدكتور ابو الصوف ، مجلة سومر ، مجلد ٢٣ (١٩٦٧) القسم الانجليزي ، ص ٦٩ .

وجد فيها عدد من القبور في اسفل ارضيات الدور ، وتميزت هذه الدور بما وجد فيها من حلى الخز من الاحجار الكريمة وشبه الكريمة مثل حجر اللازورد والعقيق (Cornelian) ، وكذلك قليل من الحلى الذهبية ، وتعد من اقدم ما وجد من الذهب المستعمل في الزينة . ووجد ما يضا هي هذه الحلى الذهبية في الموضع الاثري المسمى « تبه گورا » ( قرب الموصل عند قرية الفاضلية ) وهي من دور الوركاء ايضا . وكشف في موسم التنقيبات لعام ١٩٦٨ عن ابنية مهمة لها صفة دينية يرجع زمنها الى عصر الوركاء السالف الذكر ، وجمعت اشياء مهمة عن دور السكنى في هذا العصر وعن تخطيط المدن وتنظيم الدور والشوارع التي تقع عليها ، ومنها شارع عرضه ٢-٣م وجدت على جوانبه بقايا من افران وتناير للخبز ، ويتفرع منه ازقة مرصوفة بالحصى . ومن الابنية الدينية التي كشف عنها وتستحق التويه بها معبد صغير مستطيل الشكل ( ٨٥ × ٧م ) تتوسطه حجرة مستطيلة تحف بها من الجانبين حجرات صغيرة ، وفي الوسط الحجرة المقدسة (cella) ، وقد زينت جدران المعبد من الخارج بما نسميه في تاريخ العمارة في حضارة وادي الرافدين بالطلعات والاندخالات (Butresses and recesses) . وكشف ايضا عن معبد آخر اكبر من المعبد الاول ( ٩٥٠ × ٣٠م ) ، اوجه جدرانه الداخلية مصبوغة بطلاء ابيض . كما عثر في الموضع على مجموعات مهمة من دمي الطين (Terra Cotta figurines) (٣٦) وهي تلقي اضواء مهمة على طرف من عبادات القوم في الالفين الرابع والثالث ق.م .

(٣٦) عن دمي الطين المكتشفة في قالينج اغا انظر :

السيد اسماعيل حجارة في مجلة نومر ، المجلد ٢٦ ، (١٩٧٠) ص ٣١  
فما بعد .

مراجع اساسية مختارة

بالإضافة الى المراجع التي ذكرت في هوامش البحث نورد هنا ثبنا مختارا  
بهم المراجع الاصلية عن اثار منطقة اربيل وتاريخها بوجه خاص وشمالي  
العراق بوجه عام .

المراجع الاجنبية :

1. Sarre und Herzfeld, Archaeologische Rise im Euphrat-  
und Tigris Gebiete, (3 vals., Berlin, 1920).
2. Edmons, Kurds, Turks and Arabs, (1960).
3. Braidwood, Prehistoric Investigations in Iraqi Kurdis-  
tan, (1960).
4. F. Delitzsch, Wo Lag das Paradies (1881).
5. Pawly-Wissowa, Reallexikon der Altertum.
6. Streck in Encyclopedia of Islam.
7. Luckenbill, Ancient Records of Babylonia and Assyria,  
2 vols.
8. Ebeling, Reallexikon der Assyriologie, val. I.
9. E. A. Speiser, "Southern Kurdistan in the Annals of  
Ashur-Nasir pal II," The Annals of the American  
Schools of Oriental Research", VIII (1926-271).
10. LeStrange, The Lands of Eastern Caliphate, (1930).

ترجم الى العربية من قبل الاستاذين بشر فرنسيس وكوركيس عواد  
(المجمع العلمي العراقي ١٩٥٤) .

11. Miss Bell, Amurath to Amurath, (1911).
12. Parrot, Archeologie Mesopotamienne, (1946-48).

بعض المراجع العربية :

- ١ - تاريخ البلدان لليقوي .
- ٢ - معجم البلدان لياقوت الحموي .
- ٣ - الاعلاق النفسية لابن رسته .
- ٤ - رحلة ابن بطوطة .
- ٥ - المسالك والممالك لابن خرداذبه .
- ٦ - اربعة قرون من تاريخ العراق الحديث ( تأليف لوتريك Longrig و ترجمة الاستاذ جعفر الخياط ) .
- ٧ - دائرة المعارف الاسلامية .
- ٨ - شرف نامه : لشرف الدين البديسي .
- ٩ - خلاصة تاريخ الكرد و كردستان ، محمد امين زكي ١٩٣٩ .
- ١٠ - مشاهير الكرد و كردستان ، محمد امين زكي .
- ١١ - المرشد الى مواطن الآثار والحضارة ( طه باقر وفؤاد سفر ، ١٩٦٢ ، ١٩٦٦ ) .

بنكهى زين



## مخطوطات مكتبة الشيخ محمد الخال في السلطنة

العضو العامل : الشيخ محمد الخال

٤٩٣ - القاموس المحيط للإمام مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروز آبادي المتوفى سنة ٨١٧ هـ والنسخة كاملة ومذهبة ومجدولة ومكتوبة بخط بديع على ورق الترمه في مجلد واحد كبير وفي ٨٢١ ص ، ٣٥ س ، ٣١ ط سم ، ١٥/١٨ ع سم ، ٢٥ سم . الا انه لم يبق آخر الصحيفة الاخرة التي كتب فيها اسم الكاتب وتاريخ الكتابة غير ان الكاتب كتب شرحا لخطبة القاموس قبل البدء بالقاموس في عشر صفحات بعين الخط وعين الورق ويقول في آخره: ثم شرح الديباجة بعون الملك العلام على يد الحقير الفقير ، المفرط في التقصير ، يعقوب بن محمد لاجل شيخ الشيوخ الشيخ محمد رحمه الله في الدارين سنة ١١٤٧ هـ ، وليس بعيد ان يتم الكاتب كتابة القاموس في عين السنة ، او في السنة التالية ، وهي سنة ١١٤٨ هـ .

٤٩٤ - مجمع الفرس السروري : قاموس فارسي الفه محمد قاسم بن الحاج محمد الكاشاني المتخلص بالسروري الذي عاش في عصر الشاه عباس الكبير ، فرغ منه المؤلف سنة ١٠٠٨ هـ ، وفرغ الكاتب عمر بن عبدالكريم في شعبان سنة ١١٩٤ هـ والنسخة كاملة ومكتوبة بخط جميل في ٥٩٢ ص ، ١٩ س ، ٢٠ ط سم ، ١٣/٥ ع سم ، ٣ م سم .

٤٩٥ - فراهه نكي جهانگير : قاموس فارسي لجمال الدين حسين بن فخر الدين حسن الملقب بآنجو ، باشر بتأليفه سنة ١٠٠٥ هـ واكمله سنة ١٠١٧ هـ ، وفرغ الكاتب من استنساخه في الرابع عشر من ذي القعدة سنة



١١٣٠ هـ في ٨٤٢ ص ، ١٩ س ، ٢١ ط سم ، ١٧ ع سم ، ٤ م سم ،  
أوله : ( بنام أيزد بخشاينده بخشايشكر ) .

٤٩٦ - مختصر فهرهنگي جهانگير : كتب بخط محمد معروف بن  
السيد رسول سنة ١٢٥٩ هـ في ٣٢٦ ص ، ٢٨ س ، ٢١ ط سم ، ١٥/٥ ع سم ،  
١/٥ م سم .

٤٩٧ - السامي ، في الاسامي : تأليف أبي الفضل احمد بن محمد بن  
احمد الميداني النيسابوري المتوفى سنة ٥١٨ هـ ، أوله : ( الحمد لله الذي  
لا يتم امر دون حمده ) . والكتاب عبارة عن أربعة اقسام ، القسم الاول في  
الشرعيات ، ويشتمل على خمسة ابواب . الثاني في الحيوانات ويشتمل على  
سبعة وعشرين بابا . الثالث في الآثار العلوية ويشتمل على خمسة ابواب .  
الرابع في الآثار السفلية وتوابعها وهو ستة ابواب . والكتاب في اللغة من  
العربية الى الفارسية وفي ٢٣٢ ص ، ٢١ س ، ٢١ ط سم ، ١٥/٥ ع سم ،  
١/٥ م سم . والنسخة مصححة ومشكلة ومكتوبة بخط واضح على ورق  
متين .

كتب في ظهر الصحيفة الاولى هذه الايات تقریظا للكتاب :

هذا الكتاب الذي سماه بالسامي	درج من الدر أو كنز من السامي
ما صنفت مثله في فنه ابدا	خواطر القلب من حام ومن سام
فيه قلائد ياقوت مفصلة	لكل أروع ماضي العزم بسام
فكمب احمد مولاي الامام سما	فوق السماكين من تصنيفه السامي

٤٩٨ - كتاب في ترجمة المصادر الثلاثية من العربية الى الفارسية :  
للقاضي الامام ابي عبدالله الحسين بن احمد الزوزني المتوفى سنة ٤٨٦ هـ

في ٩٤ ص ، ٢١ ، س ، ٢١ ط سم ، ١٥/٥ ع سم ، ١٤ م سم . والنسخة  
مصححة ومشكلة ومكتوبة على ورق قوي . أوله : ( الحمد لله على سوابغ  
آلائه المتسابقة افواجا ) وانها غير مطبوعة .

٤٩٩ - فارهه نكي خال : قاموس كردي من الكردية الى الكردية  
بجميع لهجاتها من الزازائية والبادينانية والسورانية والهورامية والاردلانية  
والفيلية واللورية : تأليف الشيخ محمد الخال ، وهو خمسة مجلدات :

المجلد الاول كتب في ٣٤١ ص مع المقدمة ، وكل صفحة في حقلين وكل  
حقل عبارة عن ١٩ س ، ٢١/٥ ط سم ، ١٦/٥ ع سم ، ٢/٥ م سم .  
المجلد الثاني كتب في ٢٧٥ ص ، ١٩ س ، ٢١/٥ ط سم ، ١٦/٥ ع  
سم ، ٢/٥ م سم .

المجلد الثالث في ٢٩١ ص ، ١٩ س ، ٢١/٥ ط سم ، ١٦/٥ ع سم ،  
٢/٥ م سم .

المجلد الرابع في ٢٧٩ ص ، ١٩ س ، ٢١/٥ ط سم ، ١٦/٥ ع سم ،  
٢/٥ م سم .

المجلد الخامس في ١١١ ص ، ١٩ س ، ٢١/٥ ط سم ، ١٦/٥ ع سم ،  
٢/٥ م سم .

البالغ مجموع صفحات الكتاب ١٢٦١ صفحة .

٥٠٠ - نسخة ثانية من فارهه نكي خال ، كتبت في مجلدين :

المجلد الاول في ٤١٥ ص ، ٢٦ ، س ، ٢٢ ط سم ، ١٧ ع سم ، ٤ م سم .

المجلد الثاني في ٢٤٢ ص ، ٢٩ ، س ، ٢٢ ط سم ، ١٧ ع سم .

- ٥٠١ - نسخة ثالثة من فهرهنگى خال في ٤٨٠ ص ، ٣٣ ص ، ٣١/٥ ط سم ٢٠ ع سم ، ٢/٥ م سم .
- ٥٠٢ - نسخة رابعة من فهرهنگى خال في ٤٨٦ ص ، ٣٣ ص ، ٣٠ ط سم ، ٢٠ ع سم ، ٣ م سم .
- ٥٠٣ - نسخة خامسة من فهرهنگى خال في ٤٨٩ ص ، ٣٤ ص ، ٣١ ط سم ، ٢٠ ع سم ، ١/٣ م سم .
- ٥٠٤ - نسخة سادسة من فهرهنگى خال ، كتبت في مجلدين :
- المجلد الاول من حرف الالف الى حرف الجيم في ٤٣١ ص ، ٢٠ ص ، ٣٣ ط سم ، ٢١ ع سم ، ٥ م سم .
- المجلد الثاني من حرف الجيم الى القاف ، كتبت في ٤٦٢ ص ، ٢٠ ص ، ٣٣ ط سم ، ٢١ ع سم ، ٥ م سم .

### التراجم والرجال

- ٥٠٥ - الاجازة البالغة لتراجم بعض الائمة الاعلام من شيوخ المؤلف أحمد بن حجر الهيتمي رحمه الله ، والكتاب ناقص من اوله لان الكاتب ترك مقدمة طويلة منه مبتدأ بذكر سلسلة من اشياخه في الفقه على طريق الاختصار بادئا بشيخ الاسلام زكريا الانصاري ، كتبت سنة ١١٧٢ هـ في ٩٢ ص ، ٢١ س ، ٢١٥ ط سم ، ١٦٥ ع سم ، ١ م سم .

- ٥٠٦ - ترجمة لحياة احمد بن حجر الهيتمي : تأليف ابي بكر بن محمد بن عبدالله بن عمرو ، فرغ منها ليلة السبت السابعة من ذي القعدة الحرام سنة أربع وسبعين وتسعمائة ، أي بعد وفاة ابن حجر بثلاثة أشهر وخمسة

مخطوطات مكتبة الشيخ محمد الخال في السليمانية

- وعشرين يوماً تقريباً ، كتبت في ١٧ ص ، ٢٤ س ، ٢٣٥ ط سم ، ١٧ ع سم .  
٥٠٧ - مهولوودنامهي نهوئهثر ، يا تاريخي پيغه مبهر ، بالكردية ،  
رسالة مختصرة في حياة الرسول الاعظم صلى الله عليه وسلم بالشر والنظم ،  
تقرأ في حفلات المولد النبوي : تأليف الشيخ محمد الخال كتبها سنة  
١٣٥٦ هـ - ١٩٣٧ م في ٣٥ ص ، ١٥ س ، ٢٢ ط سم ، ١٨ ع سم ،  
٢/١ م سم .  
٥٠٨ - نسخة ثانية من مهولوودنامهي نهوئهثر ، كتبت في ٢٩ ص ،  
١٦ س ، ٢٢ ط سم ، ١٧ ع سم ، ٢/١ م سم .  
٥٠٩ - نسخة ثالثة من مهولوودنامهي نهوئهثر ، كتبت في ٣٦ ص ،  
١٨ س ، ١٩ ط سم ، ١٦ ع سم ، ٢/١ م سم .  
٥١٠ - اليتوشي : كتاب باللغة العربية في حياة الشيخ عبدالله الكردي  
اليتوشي : تأليف الشيخ محمد الخال بن الشيخ علي بن الحاج  
الشيخ امين الخال ، كته سنة ١٣٧٠ هـ في ١٨٢ ص ، ٢٩ س ، ٢٥ ط سم ،  
٢٠ ع سم ، ٣ م سم .  
٥١١ - نسخة ثانية من كتاب اليتوشي ، كتبت في ١٧٩ ص ، ٣١ س ،  
٣٣ ط سم ، ٢١ ع سم ، ٢ م سم .  
٥١٢ - نسخة ثالثة من كتاب اليتوشي ، كتبت في ١٤٣ ص ،  
٣٥ س ، ٣٢ ط سم ، ٢٠ ع سم ، ٢ م سم .  
٥١٣ - نسخة رابعة من كتاب اليتوشي كتبت في ٣٥٣ ص ، ١٨ س ،  
٢١ ط سم ، ١٧ ع سم ، ٣ م سم .  
٥١٤ - الشيخ معروف النودهي البرزنجي ، كتاب باللغة العربية في

حياته وآثاره الادبية ، كتبه الشيخ محمد الخال سنة ١٣٨١ هـ = ١٩٦١ م في  
١٤٨ ص ، ٣٣ ، س ، ٣٣ ، ط سم ، ٢٢ ، ع سم ، ٢٦ ، م سم .

٥١٥ - نسخة ثانية من حياة الشيخ معروف النودهي ، كتبت في ١٦٤  
ص ، ٢٠ ، س ، ٢٢ ، ط سم ، ١٨ ، ع سم ، ٢٦ ، م سم .

٥١٦ - مفتي زهراوي ، كتاب باللغة الكردية في حياة محمد فيضي  
الزهاوي مفتي بغداد : تأليف الشيخ محمد الخال ، كتبت سنة ١٣٧٣ هـ =  
١٩٥٣ م في ٣٥٤ ص ، ١٦ ، س ، ٢٠ ، ط سم ، ١٧ ، ع سم ، ١٥ ، م سم .

٥١٧ - رسالة مختصرة في حياة الشيخ معروف النودهي البرزنجي بقلم  
رسول اللوزعي ابن السيد محمد سناء الدين ، كتبت في ١٧ ص ، ١٤ ، س ،  
١٩ ، ط سم ، ١٤ ، ع سم .

### كتب الادب

٥١٨ - مقامات الحريري : تأليف ابي محمد قاسم بن علي بن محمد بن  
عثمان الحريري البصري المتوفى سنة ٥١٦ هـ ، نسخة كاملة كتبت في مدينة  
اريل سنة ١٢٣١ هـ بخط جميل ، مشكلة ومحشاة بالشروح والقيود في  
٣٥٢ ، ١٣ ، س ، ٢١ ، ط سم ، ١٦ ، ع سم ، ٢٥ ، م سم .

٥١٩ - نسخة ثانية من مقامات الحريري ، سقط من اولها ثلاث  
صحائف ومن آخرها صحيفتان اكملتا بخط شخص آخر، وأصل النسخة قديمة  
جدا ، كتب بظهر الصحيفة الاولى التي كتبت حديثا بتاريخ حادثتين احدهما  
بتاريخ ١١٣٨ هـ والاخرى بتاريخ ١١٤٥ هـ ، كتبت في ٢٩٤ ص ، ١٧ ، س ،  
٢٤ ، ط سم ، ١٥ ، ع سم ، ٤٥ ، م سم .

٥٢٠ - نسخة ثالثة من مقامات الحريري كتبت في ٤٥٧ ص ، ١٩ س ،  
٣٠ ط سم ، ٢٢ ع سم ، ٥٥ م سم ، بخط حسن ومحشاة بحواش فارسية  
بخط حضرة مولانا خالد النقشبندي ، وكانت النسخة من ممتلكاته رضي الله  
عنه .

كتب في ظهر الصحيفة الاولى ما يأتي : ( لولا نسبة الملك الى العبد  
تخصيصا لقلت ان هذه النسخة منا وهبها المولى الواهب بعدما كانت لغيري ،  
ومتكون كما كانت ، وهذه النسخة هي التي كتب جميع قيوداتها من الاول  
الى الآخر بيد حضرة الغوث الاعظم مولانا ومقتدانا الشيخ خالد النقشبندي  
قدس سره ، انا الحقير تراب اقدام مريديه محمد صالح الكركوكي غفرالله  
له ولوالديه سنة ١٢٧٥ هـ ) .

٥٢١ - كتاب السيرة المرضية ، في شرح الفرضية : تأليف العالم  
الامعي ، والشاعر العبقرى ، عبد علي بن ناصر الشهير بابن رحمة الحوزي  
المتوفى سنة ١٠٧٥ هـ كما ذكر في كتاب هداية العارفين ج ١ ص ٥٨٦ ، شرح  
به بيتين من ابيات الامير علي باشا بن افراسياب باشا بن احمد بك بن  
حسين چلبى بن فرحشاد بن افراسياب بن سنادست التركي السلجوقي التي  
نظمها في وزن المواليا ، اعني المواليا الفرضية ، يكشف عن غرر معانيه  
جلباب الخفا ، ويجلي عرايس مخدراته لمجالس اخوان الصفا ، وخلال  
الوفا ، ثم يقول المؤلف : ( فكتبت هذا المحرر اللطيف ، والمؤلف  
الشريف ، مشتملا على مطالب عديدة ، وفوائد عتيقة وجديدة ، ينتفع بها  
المبتدئ ، ويستأنس بها المنتهي ، جامعا فيه ما يناسب المقام ، ويسوق اليه  
استطراد الكلام ، من الاشعار الراقية ، والحكايات اللالقة ، لاسيما اشعاره  
الغرر الفائقة ، على الدرر التي اختار لنظم اكثرها الوزن المذكور ، من



البحور ، وشحها بمعان هي لؤلؤ البحور ، ودرر النحور ، والحكايات التي لم تسمع الرواة بمثلها ، ولا وقف اهل السير على شبهها وشكلها، ف جاء بعون الله ملائكة من الفوائد الادبية . مشحونا بالفرائد العلمية ) .

وبهذه المناسبة كتب المؤلف عبد علي الحوادث التاريخية والوقائع الجارية في ولاية البصرة التي شاهدها بنفسه على عهد الامير علي باشا الذي دام عشرين سنة ، أي من سنة ١٠٣٣ هـ الى سنة ١٠٥٣ هـ لتكون كالتاريخ لامارته .

هذا الكتاب يقع في ٢٦١ ص ، ٢٥ س ، ٢٩/٥ ط سم ، ١٨/٥ ع سم ، مسم . اعتقد بان هذا الكتاب لم يطلع عليه أحد من الباحثين، ولا نظير له في دور الكتب والمتاحف المشهورة ، ونادر الوجود ، لذا فانه كتاب قيم يعد بحق من نفائس الكتب الخطية ، ونوادير المخطوطات العربية ، لقد رأى المجمع العلمي العراقي ان ينشر القسم المتعلق بتاريخ البصرة وأميرها على صفحات مجلته الزاهرة فنشرنا القسم المتعلق بامارة علي باشا بن افراسياب في المجلد الثامن من مجلة المجمع العلمي العراقي سنة ١٩٦١ م تحت عنوان « حلقة مفقودة من تاريخ البصرة ، او تاريخ الامارة الافراسيابية » كما نشر مستلما من المجلة المذكورة باسم ( تاريخ الامارة الافراسيابية ) .

وفي آخر الكتاب مباحث عن السماء والنجوم وما يتبعهما من العالم العلوي ، واخرى عن الارض والجبال وغير ذلك ، وفيها ابحاث مهمة واشكال ودوائر ورسوم غريبة . كتبت النسخة بخط جميل للغاية ، غير ان الكتاب ناقص من آخره بصحائف قليلة مع الاسف الشديد .

٥٢٢ - كنز اللسن : تأليف العلامة السيد احمد فائز ابن السيد محمود البرزنجي الكردي ، ضمنه احد عشر علما من العلوم العربية ، يقرأ بخمسة

عشر نوعا ، يشتمل على ستة السنة ، لان الكتاب عبارة عن احد عشر  
جدولا ، الجدول الاول في علم الكلام ، والثاني في التفسير ، والثالث في  
الحديث ، والرابع في الفقه ، والخامس في النحو والصرف ، والسادس في  
الحكمة ، والسابع في المنطق ، والثامن في المعاني والبيان والبديع والآداب ،  
وكل هذه الجداول باللغة العربية ، والجدول التاسع قصيدة تركية في مدح  
السلطان عبد الحميد الثاني ، والعاشر قصيدة فارسية في مدح السلطان  
قسه ، والحادي عشر اربعة ابيات واحد منها باللغة الكردية والثاني  
بالروسية ، والثالث والرابع بالفرنسية ، ومن اغرب الغرائب انه اذا قرىء  
الكتاب افقيا تنقلب الكلمات التركية والفارسية والفرنسية والروسية  
والكردية الى كلمات عربية ، وتنقلب جميع العلوم المذكورة والقضايا  
والاشعار الى علم الفقه الاسلامي ووجوب طاعة السلطان ، وفضائل آل  
عثمان ، واذا التقطت من اواخر كل جدول في آخر الكتاب كلمة واحدة  
يعصل من مجموعها بيت عربي فيه تاريخ تأليف الكتاب ، وهذا البيت  
هو :-

ما قيل ما ابدعت من عجائبي      لذا اتى التاريخ ( من غرايبي )

١٣١٣

والنسخة تقع في تسع عشرة صفحة مع التقاريط المكتوبة في آخر  
الكتاب . وهذا الكتاب غير مطبوع ، ونسخته الوحيدة المقرظة بتقاريط  
علماء استنبول وادبائها موجودة لدي .

٥٢٣ - تذكرة العنوان : تأليف العالم الفاضل فرج الله بن محمد ،  
ضمنها ثلاثة علوم من العلوم العربية ، لان الكتاب عبارة عن جداول ،  
الجدول الاول من اول الكتاب الى آخره في علم المنطق ، والثاني علم  
العروض ، واذا قرىء الكتاب افقيا بحيث يقرأ السطر الاول من جميع

الجداول وكذلك السطر الثاني والثالث وهكذا ، ينقلب العلمان المذكوران  
وهما علم المنطق والعروض الى علم النحو ، والنسخة تقع في ١٧٠ ص ،  
٥ م ، ١٨/٥ ط سم ، ١٣ ع سم ، ١ م سم .

يقول الكاتب في آخرها : قد فرغ من تسويدها وتحريرها العبد  
الجاني ، الغريق في بحار الذنوب والمعاصي ، المحتاج الى عفو ربه الباري  
ابن رحمة الله الاصفهاني عفى عنهما بمحمد وآله في يوم الخميس ثامن  
شوال المكرم من شهور سنة ١١١٨ هـ في دار سلطنة اصفهان صينت من  
نواب الحدثان في المدرسة الكبيرة للجددة الصغيرة ، تقبل الله قرباتها ،  
وضاعف حسناتها ، وامحى سيئاتها بمنه وكرمه .

٥٢٤ - أنوار السهيلي : ترجمة كلية ودمنة ، والاصل كتاب على  
السنة البهائم والطيور ، وضعه فيلسوف هندي لدابشليم ملك الهند ،  
ولما سمع به انوشروان ورام تحصيله ارسل طبيباً يقال له بزرجهر الى  
بلاد الهند لاستنساخه ، ولما استخرج هذا الكتاب نقله من الهندية الى  
الفارسية لكسرى أنوشروان ، ثم ترجمه في الاسلام عبدالله بن المقفع من  
اللغة الفارسية الى العربية ، ثم أمر ابو المظفر بهرام شاه بن مسعود الغزنوي  
أبا المعالي نصرالله بن محمد بن عبد الحميد فنقله ثانياً من نسخة ابن المقفع  
الى الفارسية ، الا انه اطب واسهب بايراد الالفاظ المغلقة ، ثم جرد هذه  
الترجمة ولخصها وهذبها حسين بن علي الواعظ الكاشفي للامير السهيلي ،  
أوله : ( حضرة حكيم على الاطلاق جلت حكمته .. الخ ) ، كتب بخط  
فارسي بديع على ورق الترمه في ٤٧٩ ص ، ١٧ م ، ٢٧/٥ ط سم ، ١٧/٥ ع  
سم ، ٣٣ سم . والنسخة كاملة من الاول والآخر .

٥٢٥ - نسخة ثانية من كتاب أنوار السهيلي : ترجمة فارسية لكتاب

كليلة ودمنة بقلم حسين بن علي الكاشفي الواعظ ، كتبت بخط فارسي بديع  
ناعم في ٣٧٠ ص ، ١٨ س ، ٢٠ طسم ، ١٤/٥ ع سم ، ٣ مسم ، والنسخة  
ناقصة من آخرها كما ضاعت الورقة الثانية من أولها .

٥٢٦ - المنح المكية ، في شرح الهزبية : لاحمد بن حجر الهيثمي ،  
كتبه الشيخ عبدالقادر المهاجر السنوي شارح تهذيب الكلام سنة ١٢٦٩ هـ  
في ٢١٥ ص ، ٢٤ س ، ٢١/٥ طسم ، ١٥ ع سم ، ١ مسم ، والنسخة مصححة  
ومشكلة . ويليه في نفس المجلد الكتاب التالي :

٥٢٧ - شرح قصيدة البردة باللغة الفارسية لمولانا عصام الدين ابراهيم  
ابن عربشاه الاسفراييني المتوفى سنة ٩٤٣ هـ وأتمه بعد صلاة الجمعة في  
محرم الحرام سنة عشرين وتسعمائة . كتبه عبد المؤمن ابن الملا عبدالرحمان  
الاورامي سنة الف ومائتين وتسع وستين من الهجرة النبوية في ٧٩ ص ،  
٢٠ س ، ٢١/٥ طسم ، ١٥ ع سم ، ١ مسم . ويليه الكتاب التالي :

٥٢٨ - اطباق الذهب : لشرف الدين عبد المؤمن بن هبت الله المعروف  
بشقروة الاصفهاني ، كتب في ١٥٦ ص ، ١٠ س ، ٢١ طسم ، ١٥ ع سم ،  
١ مسم ، بخط محمد بن الشيخ شمس الدين ، والنسخة مشكولة ومحشاة  
ومصححة . كتب في ظهر الصفحة الاولى ما يلي : ( اتقل الي بالشراء  
الشرعي ) وانا تراب اقدام الطلاب رسول الكاواوي سنة ١٢٤٧ هـ .

٥٢٩ - نسخة ثانية من اطباق الذهب ، كتبت في ١٢٣ ص ، ١٣ س ،  
٢٢ طسم ، ١٥/٥ ع سم ، ١ مسم .

٥٣٠ - كتاب رشف الضرب ، من شرح لامية العرب : تأليف ابي  
البركات عبدالله بن الحسين المعروف بالسويدي ، كتب في ٧٦ ص ، ٢٥ س ،  
٢١ طسم ، ١٦ ع سم ، ١/٢ مسم . قال المؤلف : قد نجزت من تبيض هذه

الاوراق في مجالس آخرها نصف ليلة الاربعاء السابعة من ذي الحجة الحرام  
عام اثنين وستين ومائة والف من الهجرة المدنية .

فرغ الكاتب محمد صالح بن الحاج حامد بن الحاج محمد البغدادي  
يوم الخميس ثالث عشر من صفر عام ثلاثة وستين ومائة والف كتبها على  
خط مؤلفها .

٥٣١ - قصيدة البردة : للشيخ الامام شرف الدين محمد البوصيري  
كتبت في ٣٢ ص ، ١١ س ، ١٥ ط سم ، ١٠/٥ ع سم ، ٢ م سم .

٥٣٢ - شرح خالد بن عبدالله الازهري المصري على قصيدة البردة ،  
كتب في ٨٥ ص ، ١٧ س ، ٢١/٥ ط سم ، ١٥/٥ ع سم ، ٢ م سم بخط  
جميل ، وبهامشه مع الحواشي والتعليقات الكثيرة ترجمة نورالدين  
عبدالرحمن بن احمد الجامي للقصيدة المذكورة ، فمثلا يقول في ترجمة  
مطلع القصيدة القايل :

امن تذكر جيران بنى سلم مزجت دمعا جرى من مقلة بدم

اي زياد صحبت يارانت اندر ذى سلم  
اشك چشم آميخته باخون روان گشته بهم  
يا مگراز كاظمه بوى وزيد از كوى دوست  
يا مگر در نيم شب برقى جهيدست از اضم

٥٣٣ - نسخة ثانية من شرح خالد الازهري على قصيدة البردة ،  
كتبت في ٧٤ ص ، ٢١ س ، ٢١ ط سم ، ١٦ ع سم ، ١ م سم . قال الشارح  
فرغت من تأليف هذا الشرح يوم الاربعاء العشرين من رجب من شهر سنة  
ثلاث وتسعمائة وفرغ الكاتب محمد صالح بن الحاج حامد سنة ١١٦٣ هـ .



٥٣٤ - نسخة ثالثة من شرح خالد الازهري على قصيدة البردة ،  
كتبت الاشعار بالحبر الاحمر ، وتقع النسخة في ٧٥ ص ، ١٧ س ، ٢١ طسم ،  
١٦ عسم .

٥٣٥ - شرح قصيدة بانث سعاد ، لابي بكر يحيى بن علي الخطيب  
التبريزي ناقص من الآخر بصفحات قليلة ، كتب في ٣٢ ص ، ١٥ س ،  
٢١ طسم ، ١٦ عسم .

٥٣٦ - شرح القصيدة الطنطراية لمعين الدين ابي نصر احمد بن  
عبدالرزاق الطنطراي ، وهي في مدح الوزير نظام الملك ، كتب سنة ١١٥٩ هـ  
في ٣٥ ص ، ١٨ س ، ٢١ طسم ، ١٦ عسم .

٥٣٧ - گلستان : كتاب فارسي بالثر والنظم للشيخ سعدي بن  
عبدالله الشيرازي المتوفى سنة ٦٩٠ هـ ، رتبه على ثمانية ابواب محتويا على  
ايات فارسية واشعار عربية وحكايات ولطائف غريبة ، الفه سنة ٦٥٦ هـ في  
١٨٤ ص ، ١٩ س ، ١٨/٥ طسم ، ١١ عسم ، ١/٥ مسم ، وجاء في آخره  
مكتوبا بالذهب : ( حرره الحقيير پيرى زاده نامراده ) تحريراً في ٧ رجب  
سنة ١٠٤٦ هـ .

٥٣٨ - كتاب المنشآت للشيخ عبدالرحمان الجامي كتبها بالفارسية  
نظماً وثرأ بمناسبات عديدة وفي شتى المواضيع ، وهي عبارة عن ست  
وتسعين رقعة ، وقد تم جمعها من قبل شخص لم يذكر اسمه واتمها يوم  
الاثنين من آخر شعبان سنة ١٢٦٤ هـ ، كتب في ١١٨ ص ، ١٧ س ،  
٢١/٥ طسم ، ١٥/٥ عسم ، ١ مسم ، وكتبت العناوين بالمداد الاحمر .

٥٣٩ - نسخة ثانية من كتاب المنشآت لعبد الرحمان الجامي ، كتبت في  
٣٦ ص ، ١٦ س ، ٢٠/٥ طسم ، ١٥/٥ عسم .



- ٥٤٠ - تخسيس قصيدة بانت سعاد : للشيخ معروف النودهي الكردي،  
والاصل لكعب بن زهير الصحابي الجليل ، كتب بخط الحاج الملا عبدالله  
الچرستاني سنة ١٣٥٥ هـ في ١٤ ص ، ١٥ س ، ٢١ ط سم ، ١٦ ع سم .
- ٥٤١ - تخسيس القصيدة المضرية : للشيخ معروف النودهي الكردي،  
مع مقدمة في ١٦ ص ، ١٢ س ، ٢١ ط سم ، ١٥/٥ ع سم .
- ٥٤٢ - يهندي پيشينان : كتاب الفه الشيخ محمد الخال في  
الامثال الكردية ، جمع منها ثلاثة آلاف وثلاثة وتسعين وثمانمائة ، بوبها  
ورتبها على ترتيب حروف الهجاء ، وشرحها وبين مواردها ومضاربيها . كتبها  
في ٥٣٨ ص ، ١٩ س ، ٢١ ط سم ، ١٧ ع سم ، ٥/٥ م سم .
- ٥٤٣ - نسخة ثانية من « يهندي پيشينان » كتبت في ٣٤٧ ص ، ٢٥  
س ، ٢١ ط سم ، ١٧ ع سم ، ٣ م سم .
- ٥٤٤ - نسخة ثالثة من « يهندي پيشينان » كتبت في ٢٩٠ ص ، ٢٢  
س ، ٢١ ط سم ، ١٦/٥ ع سم ، ٣ م سم .
- ٥٤٥ - نسخة رابعة من « يهندي پيشينان » كتبت في ١٣٢ ص ، ٢١  
س ، ٢٠ ط سم ، ١٦/٥ ع سم ، ١/٥ م سم .
- ٥٤٦ - نسخة خامسة من « يهندي پيشينان » كتبت في ٤٦ ص ، ٣٤  
س ، ٣١ ط سم ، ٢٠ ع سم ، ١ م سم .
- ٥٤٧ - منظومة : « نان وحلوا » أي خبز وحلوى لبهاء الدين العاملي  
بالتارسية ، في النصائح وذم الدنيا ، تقع في ٣٢ ص ، ١٠ س ، ١٥/٥ ط  
سم ، ١٠/٥ ع سم .

## علم العروض

٥٤٨ - الشرح الوافي ، على منظومة الكافي : تأليف الشيخ عبدالله البيتوشي ، في علمي العروض والقوافي ، والاصل ايضا في ثلاثمائة وسبعة وعشرين بيتا ، وفي ٨٠ ص ، ٢٣ س ، ٢١ ط سم ، ١٥ ع سم ، ١ م سم . اوله : ( نحمدك اللهم على تأسيس الدين ، ووصلنا منه بالسبب المتين .. الخ ) .

وجاء في آخره : قال مسود هذه الاوراق ومؤلفها تم هذا الشرح في نواحي الكرد سنة مائة وتسع وسبعين بعد الالف في مدرسة البيتوش الصيفية في ايام الحكومة اليوسفية ، نفع الله به المسلمين آمين .

٥٤٩ - متن الاندلسي في العروض لابي عبدالله محمد المعروف بابي الجيش الانصاري الاندلسي ، كتب في ١٤ ص ، ١٣ س ، ٢٢/٥ ط سم ، ١٦ ع سم .

٥٥٠ - شرح على متن الاندلسي في علم العروض المنسوب الى عبدالله محمد المعروف بابي الجيش الانصاري الاندلسي ، كتبه بقريّة قره خضر ، كتب في ٥٢ ص ، ٢٠ س ، ٢١ ط سم ، ١٥ ع سم ، ١ م سم .

٥٥١ منظومة العروض : للشيخ معروف النودهي البرزنجي الكردي في ١٧٥ بيتا ، اوله : ( قال محمد حسيني النسب . الحمد للهادي الى علم الادب ) .

ثم يشرع في بحور الشعر وأجزائه وأعارضه وضروبه ، ويأتي بالامثلة والشواهد في آيات بديمة من بنات أفكاره كلها في مدح الرسول ، كتبت

- ٥٥٢ - نسخة ثانية من منظومة العروض بخط ناظمها الشيخ معروف النودهي البرزنجي في ٨ ص ، ١٥ س ، الا انها ناقصة من آخرها .
- ٥٥٣ - نسخة ثالثة من نظم العروض للشيخ معروف النودهي البرزنجي ، منظومة في خمسة وسبعين ومائة بيت ، كتبت في ٤ ص ، ١٣ س ، ٢١ ط سم ، ١٦ ع سم .
- ٥٥٤ - نسخة رابعة من منظومة العروض للشيخ معروف النودهي الكردي ، كتبت في ١٢ ص ، ١٤ س ، ٢١ ط سم ، ١٥/٥ ع سم .
- ٥٥٥ - نسخة خامسة من منظومة العروض للشيخ النودهي ، كتبت في ١٢ ص ، ١٦ س ، ١٢/٥ ط سم ، ١٦ ع سم .
- ٥٥٦ - رسالة في العروض باللغة الفارسية ، كتبت بخط فارسي جميل في ٤٢ ص ، ١٣ س ، ٢٠/٥ ط سم ، ١٤ ع سم ، ٢/١ م سم . النسخة مزركشة ومجدولة ، لكنها غير كاملة .

### دواوين الشعر

- ٥٥٧ - ديوان مولانا خالد النقشبندي الكردي ، المتوفى سنة ١٢٤٢ هـ فارسي وعربي وكردي ، مرتب حسب ترتيب الحروف من الالف الى الياء ، كمل اوله وآخره بخط عبدالكريم سنة ١٢٦١ هـ ، وله اسلوب رائع في نظم الشعر ، لم يجمع ديوانه بنفسه ، وانما اعتنى بجمعه مريدوه ومنتسبوه ، وطبع بعد وفاته بأمر من السلطان عبدالعزيز سنة ١٢٦٠ هـ ، كتب في ١١٠ ص ، ١٢ س ، ٢١ ط سم ، ١٦ ع سم ، ١ م سم .
- ٥٥٨ - ديوان جان جانان ابن ميرزا جان جاني المتخلص بمظهر المتوفى

في حدود سنة ١١٦٥ هـ ، فارسي مرتب حسب ترتيب حروف الهجاء ، كامل من الاول والآخر ، كتب بخط عبدالكريم سنة ١١٦١ هـ في ١١٧ ص ، ١٢ س ، ٢١ ط سم ، ١٥ ع سم ، ١ م سم . وله في أسلوبه عذوبة وحلاوة .

٥٥٩ - نسخة ثانية من ديوان جان جانان ، كاملة من الاول وناقصة من الآخر بورقة واحدة ، وبهامشها تعليقات كثيرة للملاحامد الشهرزوري المشهور ، بين معنى الاشعار على طريقة التصوف ، كتبت في ١٩٦ ص ، ٦ س ، ٢٢ ط سم ، ١٧/٥ ع سم ، ١/٥ م سم .

٥٦٠ - ديوان نالي الشهرزوري الكردي المتوفى سنة ١٢٧٣ هـ ، كردي بلهجة سوران ، وله اشعار قليلة بالفارسية والتركية ، شعره رقيق ومشهور يجري على الافواه كالمثل بين الحسن والجودة والعذوبة والحلاوة والرقية ، وديوانه مشتمل على الغزليات والقصائد ، أما الغزليات فمرتبة حسب ترتيب الهجاء ، كتب سنة ١٣٢١ هـ وفي ٩٣ ص ، ١٤ س ، ٢٣/٥ ط سم ، ٤١٤ سم ، ٢/١ م سم .

٥٦١ - نسخة ثانية من ديوان نالي ، كتب بخط حسن في ٥٨ ص ، ١٤ س ، ١٩ ط سم ، ١٤ ع سم ، ٢/١ م سم .

٥٦٢ - ديوان خاكي : كردي وفارسي ، وهو الملا محمد الشهرزوري المتخلص بخاكي المتوفى سنة ١٣٢٤ هـ = ١٩٠٦ م ، ومن اشعاره الكردية قصيدته المشهورة في نعم النبي صلى الله عليه وسلم وخلفائه الاربعة في مائة وستة وخمسين بيتا التي تمد بحق من عيون القصائد الكردية والتي مطلعها :

ياريني خودا باراني هه رچی فیض و احسانه  
له سه ره و باعنی خلقه و گزیده ی جمع اکوانه

واشعاره الفارسية تشتمل على غزليات وقصائد وترجيعات ورباعيات  
ومثنويات ، كما له تخميس لاشعار حافظ الشيرازي وتثمين لاشعار مولانا  
خالد النقشبندي ، والنسخة الوحيدة التي كتبت بخط يده رحمه الله  
موجودة في مكتبي في ٥٤ ص ، ١٥ س ، ١٨ ط سم ، ١١ ع سم ، ٢/١ م سم .

٥٦٣ - ديوان عبدالرحمان بابان : كردي وفارسي وتركي ، هو ديوان  
جيد لاشتماله على المدح والتقريظ والرثاء والفلسفة والغرام والذم  
والشكوى والاباء والنقد لبعض الاحوال الاجتماعية وغيرها كتب في ١٥٠  
ص ، ١٥ س ، ١٩ ط سم ، ١٤ ع سم ، ١/٥ م سم ، والنسخة الوحيدة  
المكتوبة بخط يده رحمه الله موجودة عندي بوصية منه وبموافقة الورثة ،  
وسنقوم ان شاء الله بطبعه عند سئوح الفرصة .

٥٦٤ - قصة مجنون وليلى : نظم عربي للعلامة الشيخ حسين القاضي  
الكردي المتوفى سنة ١٢٩٢ هـ ، كتبت النسخة من خط المؤلف رحمه الله ،  
الا انه ضاع منها صحائف كثيرة ، وبقي منها اثنان وخمسمائة بيت في ٤٦  
ص ، ١١ س ، ١٧ ط سم ، ١٢ ع سم ، ٢/١ م سم .

فلنورد على سبيل المثال بيتين على لسان مجنون لليلى ، وبيتين على  
لسان ليلى جوابا لمجنون . فما كتبه على لسان مجنون قوله :

قد نال من الهوى فؤادي نيلا  
ما مال الى غيرك قلبي ميلا  
من وصلك اصبح مسائي سعرا  
من هجرك قد غدا نهارى ليلا  
ومما كتبه على لسان ليلى قوله :

مکنون هواک فی الحشی مخزون  
مستور نواک فی النهی مکنون  
فالعاقل لا ینظر ما فی خلده  
والله لانت فی الهوی مجنون

ینظر من هذا ان الشیخ حسین القاضی جود النصص الشعری التمثیلی  
بالعریة قبل امیر الشعراء احمد شوقی بستین عاما .

۵۶۵ - دیوان عارف : دیوان فارسی للشیخ محمود الکردستانی  
المتخلص بعارف والدیوان عبارة عن ستة آلاف وثمانمائة وخمسين بيتا ،  
کتب بأجمل خط وعلى أحسن ورق وبأبدع صورة ، یندأ الدیوان بشرح  
بعض الکلمات والمصطلحات الصوفیة ، ثم ینتی تقریظ بالنثر للادیب الکبیر  
والعالم التحریر الملا حامد الشهرزوری مؤلف کتاب ریاض المشتاقین فی  
حیة مولانا خالد النقشبندی ، ثم تأتي قصائد متعاقبة فی نعت النبی صلی  
الله علیه وسلم والخلفاء الراشدين وفي نسبهم حسب الترتیب الحالي  
والظن فیمن له شبهة فی صحة ذلك ثم تأتي قصيدة فی سلسلة الطریقة  
النقشبندیة ، ثم قصيدة فی مدح الشیخ عثمان سراج الدین ، ثم قصيدة  
تبحث عن سفر الشاعر مع الشیخ محمد بهاء الدین ابن الشیخ عثمان سراج  
الدین الی الحجاز واداء فریضة الحج والعمرة وباقي المناسک وزيارة المدينة  
المنورة والروضة المطهرة ، ثم قصيدة فی مدح الشیخ محمد بهاء الدین ، ثم  
ینتی اصل الدیوان حسب ترتیب الهجاء ، وهو عبارة عن القصائد والغزلیات  
والرباعیات والمفردات والتضمینات لاشعار الشیخ عبدالرحمان بن الشیخ  
سراج الدین المتخلص بوقا والتخامیس علی أشعار حافظ وسعدي الشیرازی  
ومولانا خالد النقشبندی والسید والهالبي والمراقي وجامي وغيرهم .



والديوان يقع في ٥٣٩ ص ، ١٥ س ، ٢١/٥ ط سم ، ١٤/٥ ع سم ،  
٢/٥ م سم ، وهو غير مطبوع .

٥٦٦ - ديوان فارسي كبير ، وضعه أحد شعراء السلمانية وعلمائها  
البارزين المتصوفين في شرح حكاية من كتاب المثنوي لجلال الدين الرومي ،  
والديوان عبارة عن ثمانية آلاف وسبعمائة وسبعة وعشرين بيتا ، كتب في كل  
سطر بيتان كاملان بخط المؤلف .

يبدأ الديوان بقوله :

بشنواز نيك بهيك اسرارني      پس به بانك ني دمي مي نوش مي  
مست شوگاهي زصهاي شهود      رو ازين تنگي بدرياي وجود  
ثم يقول في آخر الديوان :

يك حكايت از كتاب مثنوي      شرح بنمودم بنظم پهلوي  
يك مجلدشد سزاوار قبول      ني گمانم كس شود ازوي ملول

كتب الديوان في ١٧٢ ص ، ٢٩ س ، ٢٦/٥ ط سم ، ٢١ ع سم ، ١  
م سم .

٥٦٧ - ديوان عرفان من أهل السلمانية : ديوان شعر كردي كتب في  
٦٣ ص ، ١٣ س ، ٢٠/٥ ط سم ، ١٧ ع سم ، ١ م سم .

٥٦٨ - ديوان حافظ الشيرازي المتوفى سنة ٧٩٢ هـ ، وهو فارسي  
مشمتمل على غزليات ومقطعات ورباعيات ، ومرتب على ترتيب الحروف ،  
كتب بخط فارسي بديع للغاية وعلى اوراق ملونة دون تأريخ وبيان اسم  
الكاتب ، كتب في ٣٤٤ ص ، ١٧ س ، ٢٤ ط سم ، ١٣ ع سم ، ٢ م سم .

٥٦٩ - ديوان كليم الهمداني : فارسي ، يقال ان نصفه غزليات ونصفه قصائد ، وأكثر قصائده في مدح شاه جهان بن سلطان سليم من ملوك الهند ، غير ان هذه النسخة مشتملة على الغزليات فحسب ، كتبت سنة ١٢٩٣ هـ بخط جميل وفي ٣٤٣ ص ، ١٥ س ، ٢١/٥ ط سم ، ١٥ ع سم ، ٢٢/٥ سم ، وهو مرتب حسب ترتيب الهجاء وعلى شعره طلاوة رائقة ، وبهجة فائقة ، وافكار عميقة .

٥٧٠ - ديوان ميرزا محمد المتخلص بسحاب ابن الحاج السيد احمد المتخلص بالهاتف ، ديوان فارسي بليغ ، كتب بأحسن خط ، وعلى أجود ورق في ٢٨٨ ص ، ١٥ س ، ٢٠/٥ ط سم ، ١٤ ع سم ، ١/٥ م سم ، كتب بخط درويش حسين نوابدار سلطنة تبريز سنة ١٢٢٨ هـ ، والنسخة مجدولة بالأحمر من الاول الى الآخر .

وبهامش هذه النسخة ديوان الحاج لطفعلي بك المتخلص بأذر الوارد ذكره في كتاب آتشكده .

٥٧١ - ديوان فضولي : تركي وفارسي ، وهو محمد بن سليمان البغدادي المتوفى سنة ٩٧١ هـ والديوان مرتب على ترتيب حروف الهجاء من الالف الى الياء ، ولا حاجة الى الاطالة في وصف اشعاره مع شهرة ديوانه وكثرة نسخه عند الناس ، كامل من الاول وناقص من الآخر بصحائف قليلة ، كتب في ١٨٢ ص ، ١٥ س ، ٢١ ط سم ، ١٥ ع سم ، ٢ م سم .

٥٧٢ - يوسف وزليخا : فارسي منظوم لمولانا نورالدين عبدالرحمان بن احمد الجامي المتوفى سنة ٨٩٨ هـ ، كتب سنة ١٢٩٤ هـ في ٣٥٠ ص ،

١١ ص ، ١٧/٥ ط سم ، ١١/٥ ع سم ، ١/٥ م سم .

٥٧٣ - درة التاج : المنظومة الاولى من منظومات عبدالرحمان جامي المشهورة بسلسلة الذهب في التصوف والنصائح ، ويليهما الحلقة الثانية من تلك السلسلة ، وأما الحلقات الثلاث الباقية فلم تكتب هنا ، كتبت سنة ١٢٠٧ هـ في ٢٩٢ ص ، ١٤ س ، ٢٠/٥ ط سم ، ١٤ ع سم ، ٢/٥ م سم .

٥٧٤ - مجموعة اشعار فارسية كتبت في ٤٩ ص ، ١٧ س ، ٢٠ ط

سم ، ١٥ ع سم ، ١/٥ م سم .

٥٧٥ - ديوان شعر عربي للشيخ محمد العلمي ، ناقص من الاول بمقدار سبع صحائف ، كتب في ليلة الجمعة الرابع والعشرين من محرم الحرام سنة ١٣٠٤ هـ بقلم ابراهيم احمد السلفيتي القدسي .

### المعى

٥٧٦ - منظومة فارسية في المعنى لمولانا شهاب الدين الملقب بالحقير تلميذ مولانا مير حسين المشهور ، كتبت في ١٨ ص ، ١٢ س ، ٢٣ ط سم ، ١٨ ع سم ، وبهامشها حواشي ابن عبدالله .

٥٧٧ - منظومة أخرى في المعنى ، كتبت في ٢٥ ص ، ١٢ س ، ٢٣ ط سم ، ١٨ ع سم . وبهامشها حاشية ابن عبدالله وحاشية السيد احمد الجناري .

٥٧٨ - رسالة فارسية في معرفة المعنى وطريقة حله ، كتبت في ٣٦ ص ، ١٩ س ، ٢١ ط سم ، ١٣/٥ ع سم ، دون ذكر اسم الكتاب والمؤلف والكتاب ، أولها :

أي اسم توگنج هر طلسمی  
هم اسم توی وهم مسمی  
قانع زتوهرکسی باسمی  
عاجز شده عقل ازین معنی  
ویلیها :-

۵۷۹ - رسالة اخرى فارسية في المعنى أيضا ، كتبت في ۳۶ ص ، ۱۹ ،  
۲۱ ط سم ، ۱۳/۵ ع سم ، دون ذکر اسم الكتاب والمؤلف والکاتب .  
أولها :

سهرنامه بنام نامداری گشاد کار هر بسته کاری

۵۸۰ - كتاب فارسي في المعنى ناقص من الاول بصحائف قليلة دون  
الآخر ، والكتاب مشتمل على واحد وعشرين بابا من باب الالف الى باب  
الياء باستثناء بعض الحروف ، ومكتوب باحسن خط فارسي ومجدول  
بالذهب وبقي من أوراقه بصورة مرتبة ۱۵۲ ص ، ۱۰ س ، ۱۸/۵ ط سم ،  
۱۱ ع سم ، ۱ م سم .

### علم التجويد

۵۸۱ - سبعة ابواب ، في علم التجويد ، كتب بخط الشيخ  
عبدالسمیع الجناري في مدينة كركوك سنة ۱۳۱۱ هـ في ۱۴ ص ، ۱۷ س ، ۲۴،  
ط سم ، ۱۶ ع سم .

۵۸۲ - نسخة ثانية من كتاب سبعة ابواب ، كتبت في ۱۴ ص ، ۱۵  
س ، ۲۱ ط سم ، ۱۶ ع سم .

۵۸۳ - نسخة ثالثة من كتاب سبعة ابواب ، كتبت سنة ۱۲۷۹ هـ في  
۹ ص ، ۱۷ س ، ۲۰/۵ ط سم ، ۱۵/۵ ع سم .

٥٨٤ - رسالة في التجويد : كتبت بخط الشيخ عبدالسميع الجناري في قرية ييارة وفي محرم الحرام سنة ١٣١٤ هـ في ٤ ص ١٣٤ س .

٥٨٥ - فتح المجيد ، في قواعد التجويد : تأليف الشيخ معروف النودهى البرزنجي ، كتبه في ١٧ ص ١٤٤ س ١٥٤ ط سم ، ١٠/٥ ع سم .  
ط سم ، ١٠/٥ ع سم .

٥٨٦ - الجوهر النضيد ، في قواعد التجويد ، نظم الشيخ معروف النودهى البرزنجي ، كتبه في ١٧ ص ١٤٤ س ١٥٤ ط سم ، ١٠/٥ ع سم .

٥٨٧ - نسخة ثانية من كتاب الجوهر النضيد ، في قواعد التجويد ، للشيخ معروف النودهى الكردي ، كتبت بخط السيد جميل بندي روزبه ياني في ١٢-٢-١٩٦٠ في ١٧ ص ١٨٤ س ٢٢٤ ط سم ، ١٨٤ ع سم .

٥٨٨ - الكافي منظوم فارسي في التجويد ، نظمه العالم الفاضل الشيخ عبدالله الحولاني سنة ١١٥٥ هـ في ٧٨ ص ٩٤ س .

٥٨٩ - رسالة فارسية في بيان صفات الحروف ، كتبت بخط الشيخ عبداللطيف بن الشيخ عبدالله المدرس بقره داغ سنة ١٢٣٥ هـ في ٢٨ ص ٨ س ١٥٤ ط سم ، ١٠/٥ ع سم .

٥٩٠ - رسالة تبحث عن اسماء سور القرآن ، كتبت في ٢٨ ص ١٣٤ س ١٥٤ ط سم ، ١٠/٥ ع سم .

### الادعية والاوراد

٥٩١ - دلائل الخيرات : كتبت مجدولة بخط جميل في ١٢٩ ص ١٠ س ٢٠٤ ط سم ، ١٢/٥ ع سم ، ٢٤ م سم ، ورسمت صورة مكة المكرمة

في صفحة وصورة المدينة المنورة في الصفحة المقابلة بالوان مختلفة .

٥٩٢ - نسخة ثانية من دلائل الخيرات : كتبت بخط جميل سنة ١٢٧١

هـ في ١٥١ ص ١٢ ، ١٥/٥ ط سم ، ١٠ ع سم ، ١ م سم .

٥٩٣ - كتاب الحصن الحصين ، من كلام سيد المرسلين : تأليف الشيخ

شمس الدين محمد بن محمد الجزري الشافعي المتوفى سنة ٧٣٤ هـ من الكتب الجامعة للاذعية والاوراد والاذكار ، الواردة في الاحاديث والآثار ، ولقد أحسن من قال :

ان فابك الامر المهور      ل اذكر اله العالمينا  
واذا بغى باغ علي      ك فدوتك الحصن الحصينا

نسخة خصوصية كتبت بخط مليح في ٢٤٤ ص ١١ ، ١٤ ط سم ،

١١ ع سم ٢٤ م سم .

٥٩٤ - نسخة ثانية من كتاب الحصن الحصين ، من كلام سيد المرسلين :

للشيخ شمس الدين الجزري ، كتبت في ١٨٨ ص ١١ ، ١٤ ط سم ،

١١ ع سم ١/٧ م سم .

٥٩٥ - نسخة ثالثة من كتاب الحصن الحصين ، ناقصة من الاول

باوراق قليلة ، وكاملة من الآخر ، كتبت في ١١٦ ص ١٥ ، ١٥ ط سم ،

١٠/٥ ع سم ١ م سم .

٥٩٦ - اوراد واذكار وادعية للشيخ عبدالقادر الجيلاني قدس سره

لكل من صلاة الصبح والظهر والعصر والمغرب والعشاء ، كتبت في ١٨٨

ص ١١ ، ١٤/٥ ط سم ، ١١/٥ ع سم ، ١/٣ م سم .



٥٩٧ - اوراد الاسبوع للقطب الرباني الشيخ عبدالقادر الجيلاني  
قدس سره ، كتبت في ٣٨ ص ، ١٥ م ، ١٥/٥ ط سم ، ١١ ع سم .

٥٩٨ - مجموعة تشتمل على ادعية واوراد تتضمن واحدة وalf صلاة  
بعبارات مختلفة وعلى حزب البحر ، كتبت سنة ١١٢٠ هـ في ١٣٣ ص ، ١٢  
م ، ١٥ ط سم ، ١٠/٥ ع سم ، ١/٥ م سم ، يليها دعاء السيدي في ٢٠  
ص ، ١٢ م .

٥٩٩ - كتاب الجوهر الاسني ، في الصلاة المشتلة على أسماء الله  
الحسنى : كتاب في الصلوات ككتاب دلائل الخيرات . اوله : ( الحمد لله  
الذي من علينا بحبيبه الاكرم . الخ ) تأليف الشيخ معروف النودهي  
البرزنجي الكردي ، كتب مجدولا ومزركشا بخط جميل بيد السيد عبد  
الرحمان بن السيد عبدالرحيم الصولي في ٥٣ ص ، ١٤ م ، ٢١ ط سم ،  
١٤ ع سم ، ٢/١ م سم ، كما كتبت اسماء الله واسماء النبي بالجسر  
الاحمر .

٦٠٠ - نسخة ثانية من كتاب الجوهر الاسني ، في الصلاة المشتلة  
على اسماء الله الحسنى ، كتبت في ٤٠ ص ، ١٤ م ، ٢٠/٥ ط سم ،  
١٢/٥ ع سم .

٦٠١ - نسخة ثالثة من كتاب الجوهر الاسني ، في الصلاة المشتلة  
على اسماء الله الحسنى ، كتبت سنة ١٢٩٧ هـ في ٣٠ ص ، ١٥ م ، ٢٠  
ط سم ، ١٢ ع سم .

٦٠٢ - تنوير الضمير ، في الصلوات المشتلة على اسماء البشير  
النذير : اوله : ( الحمد لله الذي جعلنا من امة من ارسله رحمة للعالمين )  
تأليف الشيخ معروف النودهي الكردي ، كتب مجدولا ومزركشا بخط

- جميل بيد السيد عبدالرحمان بن السيد عبدالرحيم الصولي في ٧٥ ص ، ١٤ ،  
س ٢١ ، ط سم ، ١٤ ، ع سم ، ١/٢ م سم .
- ٦٠٣ - نسخة ثانية من كتاب تنوير الضمير ، في الصلوات المشتلة  
على اسماء البشير النذير ، كتبت في ٦١ ص ، ١٤ ، س ، ٢٠/٥ ط سم ،  
١٢/٥ ع سم .
- ٦٠٤ - نسخة ثالثة من كتاب تنوير الضمير ، في الصلوات المشتلة  
على اسماء البشير النذير ، كتبت سنة ١٣٠٠ هـ في ٧٢ ص ، ١٦ ، س ، ٢٠ ،  
ط سم ، ١٢ ، ع سم .
- ٦٠٥ - كتاب راحة الارواح ، في الصلوات والتحيات المشتلة على  
خصائص حبيب الملك الفتاح : للشيخ معروف النودهي الكردي ، كتبت  
مجدولة ومزركشة بخط جميل بيد السيد عبدالرحمان بن السيد عبدالرحيم  
الصولي في ٨٥ ص ، ١٤ ، س ، ٢٠/٥ ط سم ، ١٢/٥ ع سم ، ٢/١ م سم .
- ٦٠٦ - نسخة ثانية من كتاب راحة الارواح ، في الصلوات والتحيات  
المشتلة على خصائص الملك الفتاح ، كتبت في ٨٥ ص ، ١٤ ، س ، ٢٠/٥ ،  
ط سم ، ١٢/٥ ع سم ، ١ م سم .
- ٦٠٧ - أزهار الخمائل ، في الصلوات المشتلة على الفضائل  
والشمائل : للشيخ معروف النودهي الكردي ، كتبت مجدولة ومزركشة  
بخط السيد عبدالرحمان بن السيد عبدالرحيم الصولي في ٦٢ ص ، ١٤ ، س ،  
٢٠/٥ ط سم ، ١٢/٥ ع سم ، ٢/١ م سم .
- ٦٠٨ - نسخة ثانية من ازهار الخمائل ، في الصلوات المشتلة على  
الفضائل والشمائل ، كتبت في ٤٥ ص ، ١٤ ، س ، ٢٠/٥ ط سم ، ١٢/٥ ،  
ع سم .

٦٠٩ - الفتح الالهي ، في الصلوات المشتمة على المناهي تأليف  
الشيخ معروف النودهي الكردي ، كتب مجدولا ومزركشا بخط السيد  
عبدالرحمان بن السيد عبدالرحيم الصولي في ٢٧ ص ، ١٤ س ، ٢٠/٥ ط  
سم ، ١٢/٥ ع سم ، ٢/١ م سم .

٦١٠ - نسخة ثانية من كتاب الفتح الالهي ، في الصلوات المشتمة  
على المناهي ، كتبت في ٢٢ ص ، ١٤ س ، ٢٠/٥ ط سم ، ١٢/٥ ع سم .

٦١١ - كشف الاسف ، في الصلاة على سيد أهل الشرف : تأليف  
الشيخ معروف النودهي الكردي ، كتب مجدولا ومزركشا بخط السيد  
عبدالرحمان ابن السيد عبدالرحيم الصولي سنة ١٣٠٥ هـ في ١٠٨ ص ،  
١٤ س ، ٢٠/٥ ط سم ، ١٢/٥ ع سم ، ٢/١ م سم .

٦١٢ - نسخة ثانية من كشف الاسف ، في الصلاة على سيد اهل  
الشرف ، كتبت سنة ١٣٦٨ هـ في ٨٨ ص ، ١٤ س ، ٢٠/٥ ط سم ، ١٢/٥  
ع سم ، ١ م سم .

٦١٣ - ايقاظ القوابل ، في آداب الذكر والاوراد ، كتب في ١٣٨ ص ،  
١٥ س ، ١٥ ط سم ، ١٠/٥ ع سم ، يقول المؤلف : تم اللاحاق ليلة الاحد  
١٨ رجب سنة ١٠٧٩ هـ ويقول الكاتب تمت هذه الرسالة الشريفة الموسومة  
بايقاظ القوابل في يوم الاحد سنة ١١٦٥ هـ الا انها ناقصة من الاول بثلاث  
صحائف .

٦١٤ - كتاب السيف الصقيل ، في اذكار الثقل ، كلام الله الملك  
الجليل : تأليف السيد محمد البرزنجي المدني الكردي ، كتب في ٧٩ ص ،  
١٥ س ، ٢١ ط سم ، ١٣/٥ ع سم ، ٢/١ م سم .

٦١٥ - كتاب الروضة الغنا ، في الدعاء باسماء الله الحسنی : تأليف

الشیخ معروف النودهی الكردي ، وهو منظوم فی مائین وائنی عشر بیتا ، ویحتوی علی جمیع اسماء الله الحسنی ، یدعو ویترضع بها واحدا واحدا ، اوله : ( الحمد لله الذی اسماءه • اجیب للداعی بها دعاءه ) ، کتب فی ۲۰۲ بیت وفي ۲۵ ص ، ۹ س ، ۲۰/۵ ط سم ، ۱۳/۵ ع سم ، ۱/۲ م سم ، وبخط ناظمه •

۶۱۶ - نسخة ثانية من کتاب الروضة الفنا ، فی الدعاء باسماء الله الحسنی : للشیخ معروف النودهی الكردي ، کتبت فی ۲۹ ص ، ۱۵ س ، ۲۰ ط سم ، ۱۳ ع سم •

۶۱۷ - کتاب شرح الصدر ، بذكر اهل بدر : للشیخ معروف النودهی الكردي ، کتب بخط ناظمه فی ۴۰۲ بیت وفي ۴۹ ص ، ۹ س ، ۲۰/۵ ط سم ، ۱۳/۵ ع سم ، ۱/۲ م سم ، ضمنه جمیع اسماء اصحاب بدر یتوسل باسم کل واحد منهم •

۶۱۸ - نسخة ثانية من کتاب شرح الصدر ، بذكر اهل بدر ، کتبت سنة ۱۳۳۰ هـ فی ۲۸ ص ، ۱۶ س ، ۲۱ ط سم ، ۱۶ ع سم ، وعدد آياتها اربعمائة وعشرة •

۶۱۹ - دعاء ختم القرآن ، کتب فی ۲۱ ص ، ۹ س ، ۱۶/۵ ط سم ، ۱۱ ع سم ، ۱/۲ م سم •

۶۲۰ - شرح حزب السیف القاطع : تألیف السيد مصطفى بن السيد محمد کمالی زاده ، کتب بخط السيد احمد البرزنجي سنة ۱۳۱۱ هـ فی ۱۲ ص ، ۲۶ س ، ۲۳/۵ ط سم ، ۱۷ ع سم • ویلیه حزب التفريج فی صحیفة واحدة • ثم یلیه مغناطیس الادعية للشیخ الاکبر الشیخ معی الدین العربی قدس سره • ثم یلیه دعاء جنة الاولیاء • ویلیه حزب التسخیر وحزب

بايزيد البسطامي • ثم يليه حزب البحر للامام الشيخ ابي الحسن الشاذلي مع مختصر شرح العلامة احمد بن عمر الازميري، كتب في ٢٧ ص، ٢٦ س ، ٢٣/٥ ط سم ، ١٧ ع سم •

٦٢١ - أوراد وأدعية ، كتبت في ١٣٥ ص ، ١٤ س ، ١٥ ط سم ، ١٠/٥

ع سم •

### كتب متنوعة

٦٢٢ - تعليم المتعلم : للامام برهان الدين الزرنوجي (بالجيم) أوله : ( الحمد لله الذي فضل بني آدم بالعلم والعمل ) ، كتب في ديار بكر سنة ١١٥٩ هـ في ٤٣ ص ، ١٥ س ، ٢١ ط سم ، ١٦ ع سم ، ١ م سم •

٦٢٣ - شرح كتاب تعليم المتعلم : لابن اسماعيل ، شرحه شرحا ممزوجا في عصر السلطان مراد الثالث ابن سلطان سليم خان ، أوله : ( الحمد لله الذي انعم علينا بانواع النعم ولطائف الاحسان ) ، فرغ من هذا الشرح سنة ٩٩٦ هـ ، والنسخة كاملة مجدولة بخط حسن في ١٠٥ ص ، ٢٥ س ، ٢١/٥ ط سم ، ١٢/٥ ع سم ، ١ م سم ، والاصل للامام برهان الدين الزرنوجي •

٦٢٤ - اللؤلؤ النظيم ، في روم التعلم والتعليم : للقاضي زكريا الانصاري المتوفى سنة ٩٣٦ هـ ، ذكر فيه اصناف العلوم وحدودها ، أوله : ( الحمد لله الذي شرف من وفقه بالعلم والعمل ) كتب في ١٥ ص ، ١٣ س ، ١٨/٥ ط سم ، ١١/٥ ع سم ، ٤/١ م سم •

٦٢٥ - نسخة ثانية من اللؤلؤ النظيم ، في روم التعلم والتعليم : تأليف القاضي زكريا الانصاري الشافعي ، كتبت في ٢٦ ص ، ٢٦ س ، ٢٣ ط سم ، ١٨ ع سم •

- ١٢١٩ - رسالة ناصر الدين البيضاوي في تعريفات العلوم ، كتبها محمد سعيد بن خليفة ملا عبد الله من سادات النهرية في قضية الثبوت سنة ١٣١٢ هـ في ١٠ ص ، ١٤ ص ، ١٨ ط / ٥ ، ١١ ع / ٥ ، ١٢ م / ٤ .
- ١٢٢٧ - رسالة في فضل العرب تشتمل على عشرة ابواب ، كتبت في ٨ ص ، ٢٥ ص ، ٢٥ ط / ٥ ، ١٤ ع / ٥ .
- ١٢٢٨ - غاية في الطلب ، في اثبات كفر مبغض العرب ، ينبر سبب : تأليف علي زايد الرشيدني ، كتبت في ١٠ ص ، ١٩ ص ، ٢٥ ط / ٥ ، ١٤ ع / ٥ ، والنسخة مكتوبة في عصر المؤلف بقرينة ان الكاتب يقول بمد ذكر اسم المؤلف : لا فسخ الله في مدته ٤ .
- ١٢٢٩ - رسالة في حكم شرب الدخان ، اولها : ( الحمد لله الكريم المنان . . الخ ) ، سقط منها اوراق قليلة بمد الصفحة السادسة وبقي منها ١٥ ص ، ٢١ ص ، ٢٥ ط / ٥ ، ١٤ ع / ٥ .
- ١٢٣٠ - منظومة في بيان رموز جاميع الاحاديث للسيوطي في ستة وثلاثين بيتا .
- ١٢٣١ - شرح الخارق ، وقطع السارق ، وشرح المارق : تأليف العلامة السيد محمد بن السيد بابا رسول الحسيني المدني ، والناية من هذا التأليف بيان علامات الولي الصادق ، وامارات القوي المارق ، فرغ منه ضحوة يوم السبت الخامس عشر من جمادى الاولى سنة ثمان وتسعين بعد الالف بينواه برفاق القضاة خارج المدينة النورة ، كتب بخط السيد احمد القتيب سنة ١٣٥٧ هـ في ١٧ ص ، ٢٥ ص ، ٥ / ٢٣ ط / ٥ ، ١٧ ع / ٥ .
- ١٢٣٢ - لصره الاحباب ، في رد كل باغ سباب : للشيخ ضياء الدين



ابي عمر عبدالرحمان بن السلطان المشهور بالكلاك الموصللي ، ارجوزة في  
سبعة وسبعين بيتا ، اوله :

يقول راجي رحمة الرحمان عبد له في السر والاعلان

٦٣٣ - الجام المعاندين ، في حل الزكاة والندر على السادة المحتاجين :  
تأليف السيد عبدالرسول البرزنجي الكردي ، كتبه سنة ١٢٧٣هـ في ٢٥ ص ،  
١٤ ص ، ١٩ طسم ، ١٤ ع سم .

٦٣٤ - رسالة في حكم اسلام الصبي عند اسلام احد الوالدين :  
للسيد عبدالرسول البرزنجي ، كتبت في سنة ١٢٧٣هـ في ١٢ ص ، ١٤ ص ،  
١٩ طسم ، ١٤/٥ ع سم .

٦٣٥ - كتاب في المكفرات : ألف سنة ٩٤٢ هـ في مكة المكرمة ، اوله  
(نحمدك اللهم أن اطلعت لعلم الفتوى في سماء التحقيق شموسا وبدورا الخ.)  
ولم يذكر اسم المؤلف ، كتبه السيد رسول اللوزجي سنة ١٢٧٦هـ في  
١٥٦ ص ، ١٦ ص ، ١٩ طسم ، ١٤/٥ ع سم .

٦٣٦ - فلهفهى ثابيني ئيسلام ، كتاب باللغة الكردية : للشيخ  
محمد الخال ، كتبه بتاريخ ٢٨-٤-١٩٣٨م الموافق ٢٧-٢-١٣٥٧هـ على  
منهج وزارة التربية العراقية للصف السادس الابتدائي لابناء الشمال في  
٥٥ ص ، ١٧ ص ، ٢١/٥ طسم ، ١٧/٥ ع سم .

## بكتبة رين الجامع

٦٣٧ - مجموعة : وفيها ما يأتي :-

١ - تخميس قصيدة البردة : للشيخ معروف النودهي البرزنجي  
الكردي ، والاصل للشيخ شرف الدين محمد بن سعيد البوصيري المتوفى

سنة ٦٩٤ هـ . كتب بخط الناظم في ٥٤ ص ، ١٢ اس ، ٢١ طسم ، ٥ / ١٦ ع سم ، وبهامشه حواشي الناظم ومنهواته .

٢ - تخميس لقصيدة المضرية للشيخ معروف النودهي الكردي ، والاصل لمحمد البوصيري ، كتب بخط الناظم في ١٥ ص ، ١٢ اس ، ٢١ طسم ، ٥ / ٦ ع سم ، ويليه في نفس المجلد :

٣ - القصيدة المسماة بأوثق العرى ، في الصلاة والسلام على خير الورى : للشيخ معروف النودهي الكردي ، مع قصيدتين عربيتين له ايضا ، كتبت في ٨ ص ، ١٢ اس ، ٢١ طسم ، ٥ / ١٦ ع سم .

٤ - تخميس لقصيدة بانة سعاد للشيخ معروف النودهي الكردي ، والاصل لكعب بن زهير بن ابي سلمى المزني الصحابي ، كتب بخط الناظم في ١٦ ص ، ١٢ اس ، ٢١ طسم ، ٥ / ١٦ ع سم .

٥ - تخميس لقصيدة لامية العجم للشيخ معروف النودهي الكردي ، والاصل لمؤيد الدين اسماعيل بن الحسين بن علي محرر الكتاب العميد الطغرائي ، المتوفى سنة ٥١٤ هـ نظمها ببغداد سنة ٥٠٥ هـ في وصف حاله وشكايه زمانه ، والتخميس بخط الناظم في ١٦ ص ، ١٢ اس ، ٢١ طسم ، ٥ / ١٦ ع سم .

٦ - تخميس لقصيدة انعم عيشا بعد ما حل عارضي : للشيخ معروف النودهي الكردي ، والاصل للامام الشافعي ، كتب بخط الناظم سنة ١٢٣٤ هـ في ٣ ص ، ١٢ اس ، ٢١ طسم ، ٥ / ١٦ ع سم .

٧ - قصيدة فارسية للشيخ معروف النودهي :

٨ - تسطير اسواد ، في تسطير ذخر المعاد : للشيخ معروف النودهي

الكردي ، والاصل للشيخ محمد البوصيري •

٩ - شفاء الفؤاد ، في تسييع ذخر المعاد : للشيخ معروف النودهي ،  
كلها بخط الناظم •

١٠ - منظومة : جوهرة التوحيد ، في اصول الدين : للشيخ معروف  
النودهي الكردي ، ناقصة من اخرها وبقي منها ٥ ص ، ٨ س ، ٢١ طسم ،  
١٦/٥ ع سم • اوله :

الحمد لله على صلاته ثم سلام الله مع صلاته

١١ - التعريف ، بابواب التصريف ، رسالة مختصرة في ثلاث صحائف  
مجدولة ، تناولت تقسيم الفعل الى صحيح وغير صحيح ، وتقسيم غير  
الصحيح الى مضاعف ومعتل ومهموز ، والمعتل الى مثال واجوف وناقص  
ومقرون ومفروق ، وكلها الى ثلاثي ورباعي ، مجرد ومزيد فيه ، والمؤلف  
وضع فيها جداول تريك ان ابواب الصحيح ثلاثيها ورباعيها اثنان وعشرون  
بابا ، والمضاعف اربعة عشر بابا ، والمثال ثلاثة ابواب والاجوف احد عشر  
بابا ، والناقص اربعة عشر بابا ، واللفيف المقرون احد عشر بابا ، والمفروق  
باب واحد ، والمهموز ستة عشر بابا ، ومعها امثلتها •

١٢ - عشر صحائف من نظم المنهاج •

١٣ - منظومة تنوير البصائر ، في التحذير عن الكبائر ، في اربع  
صحائف ، كل ما في هذه المجموعة بخط الناظم رحمه الله • والمجموعة تقع  
في ٢٠٠ ص ، ١٢ س ، ٢٢ طسم ، ١٤ ع سم •

٦٣٨ - مجموعة : وفيها ما يأتي :

١ - ديوان مجنون العامري ، مخشى ومشكل ، كتب سنة ١٣١٣ هـ

في ٩٥ ص ، ١١ س ، ٢٢ طسم ، ١٤ ع سم .

٢ - قصيدة فارسية للشيخ سليم التختي الكردي ، وبعدها عشرة ايات فارسية للشيخ حسام الدين ابن الشيخ محمد بهاء الدين ، كتبها جوابا لعمه الشيخ عمر ضياء الدين البياري .

٣ - القصيدة الطنطراية لابي البركات الطنطراي ، كتبت سنة ١٣١١ هـ في احدى عشرة صفحة بخط جميل مشكل وعليها حواش وتعليقات .

٤ - عشرون قصيدة عربية من قصائد سعدي الشيرازي ، وكلها مشكلة وعليها تعليقات ، كتبت في ٣٢ ص ، ١١ س ، ٢٢ طسم ، ١٤ ع سم .

٥ - القصيدة الهزلية للبوصيري في ٤٢ ص ، ١١ س ، ٢٢ طسم ، ١٤ ع سم ، كتبت بخط عبدالحميد السندي سنة ١٣١١ هـ ، والنسخة مصححة ومشكلة وعليها تعليقات كثيرة .

٦ - قصيدة بانة سعاد ، لكعب بن زهير مع ترجمة كل بيت منها الى بيتين فارسيين بليغين ، اظن انها لنورالدين عبدالرحمان الجامي ، كتبت في ١٣ ص ، ١٥ س ، ٢٢ طسم ، ١٤ ع سم .

٧ - قصيدة لامية العرب للشنفرى الازدي في ٦ ص ، ١١ س ، ٢٢ طسم ، ١٤ ع سم .

٨ - لامية العجم لعبيدالدين الطفرائي في ٥ ص ، ١٢ س ، ٢٢ طسم ، ١٤ ع سم ، وهذه القصائد الثلاث مصححة ومشكلة ومحشاة بالتعليقات .

٩ - اشعار فارسية لسعدي الشيرازي ومولانا محمد باقر الكردي .

١٠ - اشعار كردية للشاعر سالم ، وكوردي ، وهجري .

- ١١ - ترجيعات للشيخ نعمة الله ولي الكردي بالفارسية في ٦ ص ،  
١٣ س ، ٢٢ طسم ، ١٤ ع سم .
- ١٢ - ترجيعات للشيخ نور علي شاه في ٥ ص .
- ١٢ - قصيدة فارسية في ٥ ص للشاه نور علي شاه .
- ١٤ - سبع قصائد فارسية لمولانا عبدالرحمان الجامي ، انشأها في  
طريق المدينة المنورة في ٤ ص .
- ١٥ - اربع قصائد عربية للشيخ محمد سليم التختي الكردي في  
١٩ ص ، ١٠ س .
- ١٦ - قصيدة لامية المتعرب للشيخ سليم التختي الكردي ، في ١١ ص ،  
١٠ س ، ويلها خمسة ابيات عربية للشيخ ضياء الدين البياري وخمسها  
الشيخ سليم التختي .
- ١٧ - تخيص للشيخ ضياء الدين على خمسة ابيات تنسب الى سيدنا  
عمر الفاروق رضي الله عنه .
- ١٨ - ترجيعات وقصائد عربية للشيخ سليم التختي الكردي في ١٦ ص ،  
١٢ س .
- ١٩ - تخيص للشيخ سليم التختي على بعض مستجارات الشيخ  
ضياء الدين .
- ٢٠ - اشعار وقصائد عربية وفارسية للشيخ سليم المتخلص بسالم  
وغيره في ٥٠ ص .
- ٢١ - متن السلم في المنطق ، في مائة واثنين واربعين بيتا .

والمجموعة تقع في ٣٥٨ ص ، ١٢ اس ، ٢٢ طسم ، ١٤ ع سم ، ٣/٥ مسم .  
٦٣٩ - مجموعة : وفيها ما يأتي :

١ - القصيدة الوترية ، في مدح خير البرية : لابي بكر بن عبدالكريم  
الجلبي الشافعي المتوفى سنة ٨٥٨ هـ ، رتبها على ثمان وعشرين قطعة ، كل  
قطعة لحرف من حروف الهجاء مجبوكة الطرفين ، اي مبدوءة بحرف  
ومنتهية بعين الحرف من الالف الى الياء على ترتيب الهجاء . اوله :

اصلي صلاة تملأ الارض والسما على من له اعلى العلى متبوءة

كتبت سنة ١٠٩١ هـ في ٩٠ ص ، ١٤ اس ، ٢١/٥ طسم ، ١٥/٥ ع سم .  
٢ - قصيدة لامية في التوحيد في ٦ ص ، ١٢ اس ، ٢١/٥ طسم ،  
١٥/٥ ع سم .

٣ - قصيدة عينية في ٣ ص ، ١٢ اس ، ٢١/٥ طسم ، ١٥/٥ ع سم .  
اولها :

لك الحمد ياذا الجود والمجد والعلی تباركت تعطي من تشاء وتمنع

٤ - قصيدة عينية اخرى مع تخيصها في ٤ ص . اولها :

يا من له كل العوالم تخضع يا من يجب العفو عن يرجع

٥ - القصيدة الخمرية لابن الفارض المتوفى سنة ٦٣٢ هـ في ٤ ص ،  
٨ س .

٦ - رسالة باسم ترجمة الاخبار العلوية ، وهي عبارة عن اربعين  
حديثا صحيحا في الاخلاق والفضائل ، وبعد ديباجة شعرية فارسية ترجم  
كل حديث الى بيتين فارسين بليغين ، فمثلا يقول في ترجمة الحديث



الشريف القائل « المسلم من سلم المسلمون من يده ولسانه » :

مسلم آنكس بود بقول رسول      گرچی أمی بودوگر عالم  
گر بهرجا بود مسلمانی      باشد از قول وفعلى اوسالم

• كتبت في ١١ ص ، ١٢ س ، ٢١/٥ طسم ، ١٥/٥ ع سم .

٧ - اربعينية اخرى لعبدالرحمان الجامي ، وبعد مقدمة ثرية يذكر  
الحديث الشريف ثم يترجمه الى بيتين فارسين ، كتبت في ١١ ص ، ١٢ س ،  
٢١/٥ طسم ، ١٥/٥ ع سم .

٨ - منظومة للشيخ عبدالله البيتوشي الكردي في بيان افعال ات  
واوية ويائية في ٤ ص ، ١٧ س ، ٢١/٥ طسم ، ١٥/٥ ع سم .

٩ - منظومة اخرى للبيتوشي في الافعال التي استوى فيها اللزوم  
والتعدي ، ذكرها مرة بلفظ المتعدي ، وتارة بلفظ اللازم ، وطورا بلفظ  
الماضي ، وآونة بلفظ الامر ، رعاية لسلامة النظم ، والا فالكل من واد  
واحد ، في ٣ ص ، ١٧ س ، ٢١/٥ طسم ، ١٥/٥ ع سم .

١٠ - منظومة اخرى للبيتوشي في خصائص الاسماء في صحيفة واحدة .

١١ - ابيات للبيتوشي جمع فيها فعلان الذي جاء مؤنثه على فعلانة  
سواء وجد له مؤنث على فعلى ام لا .

١٢ - ابيات للبيتوشي جمع فيها علامة الافعال .

١٣ - ابيات فارسية وعربية في ست صحائف .

١٤ - قصيدة عربية للشيخ عبدالله البيتوشي الكردي في ٤ ص ،

• ١٣ س

- ١٥- القصيدة المضربة للبوصيري في صحيفتين •
- ١٦- قصيدة عربية للسيد علي البرزنجي في صحيفتين •
- ١٧- قصيدة بانة سعاد لكعب بن زهير في ٥ ص ، ١٣ اس •
- ١٨- قصيدة ( قفا نك ) لامرئ القيس في ٦ ص ، ١٤ اس •
- ١٩- ايات لمجنون العامري وايات عربية لمولانا خالد النقشبندي •
- ٢٠- قصيدة للامام الشافعي •
- ٢١- قصيدة البردة في ١٢ ص ، ١٤ اس ، ٢١/٥ طسم ، ١٥/٥ ع سم •
- ٢٢- اشعار عربية في المناجاة •
- ٢٣- منظومة ذات الشفا في ٤٨ ص ، ١٢ اس ، ٢١/٥ طسم ، ١٥/٥ ع سم •
- ٢٤- ايات عربية في ٤ ص •
- ٢٥- قصيدة المنفرجة في صفتين •
- ٢٦- ايات عربية في ٣ ص •
- ٢٧- رسالة في الفرق بين الاشياء المتقاربة •
- ٢٨- قطعة ادبية من منظومة حديقة السرائر ، في نظم الكبائر :  
للشيخ عبدالله البيتوشي الكردي في صحيفتين •
- ٢٩- شرح بعض الكلمات القرآنية في ٣ ص •
- ٣٠- قصيدة كردية لاحمد بك الكوماسي •

٣١- رسالة في بيان الظرف الحقيقي والمجازي في صفتين .

٣٣- قصيدة فارسية لسعدي الشيرازي ، واييات عربية لابي نواس ، واييات للشيخ عبدالله البيتوشي ، وبعدها منظومة له ايضا في كيفية كتابة ابن ، وعن المواضع التي يكتب فيها الابن بدون الف ، ثم تأتي منظومة اخرى له ايضا في بيان المؤنثات السماعية في ٣ ص ، ١٢ س . ثم تأتي خمس صحائف كلها ابيات فارسية وعربية ومنها ثلاثة وثلاثون بيتا عربيا للبيتوشي الكردي .

٣٣ - بعض القصائد العربية للشيخ معروف النودهي الكردي ، في ١٥ ص ، ١٢ س .

٣٤ - منظومة الجزري في مخارج الحروف في ١٦ ص ، ٨ س .

٣٥ - منظومة فارسية في مثلثات الاسماء . ثم تأتي اشعار فارسية وعربية في ٩ ص . ثم تأتي سبع صحائف فيها نثر ونظم .

٣٦ - قصيدة بديعة للشيخ عبدالقادر الطبري يمدح بها الشريف حسن بن ابي نسي شريف مكة من بحر البسيط ، والتزم ان يستخرج من اوائل كلماتها باجزاء هذا البحر حروف اذا قرئت هبوطا من اول القصيدة الى اخرها حصلت قصيدة اخرى كل بيت منها على حياله تأريخ مستقل لعام انشائها مع كون المحصل من مجموع حروف كل تفعيله بيتا كاملا عدته اربعة وعشرون حرفا من غير زيادة ولا نقصان ، وهذا في مقام الالغاز مما يعد من الاعجاز ، والقصيدة عبارة عن اربعة وعشرين بيتا . والاشعار التي كتبت حروفها بالحمرة ، وتستخرج من القصيدة الأم اربعة ابيات . وهذا مطلع هذه القصيدة :

- اقت من ادعي ان كان ينفعني  
شواهد الحب لا كانت ولم يكن  
والمجموعة تقع في ٣٤٨ ص ، ١٤ ، س ، ٢١ ط سم ، ١٥٥ ع سم ،  
٢٥ م سم .
- ٦٤٠ - مجموعة وفيها ما يأتي :-
- ١ - منتخبات من ديوان مولانا خالد النقشبندي الكردي في ٧٠ ص ،  
١٣ س .
- وتليها رباعيات الشيخ ابي سعيد ابي الخير في ٢٤ ص ، ١٣ س .  
ويليها بعض مكتوبات مولانا خالد الفارسية في ٣٤ ص ، ١٣ س .  
وتليها قصيدة طويلة في مدح الشيخ عثمان الملقب بسراج الدين  
الطويلي .
- وتليها منظومة : « التبصرة » في سؤال القبر في ١٥ ص ، ١٣ س ،  
كتبت بخط حسين ابن الشيخ محمد باقر في بلدة السنندج سنة ١٣١٦ هـ .  
ويليها مقتبسات من كتاب شرح الصدر من مصنفات عبدالرحمان  
السيوطي في ٢٠ ص ، ١٣ س .
- ويليها اشعار لمحمد بهاء الدين النقشبندي قدس سره .  
ويليها تخميس للشاعر العبقرى بيخود على رباعيات الشيخ ابي سعيد  
الخير في ٢٧ ص ، ١٤ ، س ، ١٧٥ ط سم ، ١١ ع سم ، ١٥ م سم .
- ٦٤١ - مجموعة : كتبت بخط فارسي بديع على ورق ممتاز ، مجدولة  
بالذهب في ٥٠٢ ص ، ١٣ ، س ، ٢٠ ط سم ، ١٣ ع سم ، ٢٥ م سم .

وفيها ما يأتي :

- ١ - ديوان نالي ، كتب في ٢٨ ص ، ٢٤ س ، بخط واضح .
- ٢ - ديوان حسن قلي خان الكردي المتخلص بجاوي ، واشعاره بالفارسية والعربية والكردية ، كتب في ١١٦ ص ، ١٢ س ، يتطرق الشاعر في بادئ الامر الى حادثة استيلاء البابائيين على سنة وفواحيها من ولاية أردلان ، ثم يشرع في المراثي بالنظم والنثر لبعض لبعض اقربائه واصدقائه ، ثم تأتي القصائد الفارسية ثم الاشعار الكردية ، يقع في ١١٤ ص ، ١١ س .
- ٣ - منظومة : « نان وحلوا » اي خبز وحلوى . لبهاء الدين العاملي المتوفى سنة ١٠٣١ هـ وهذه المنظومة بالفارسية والعربية في التصوف ، والمنظومة عبارة عن اثنين وعشرين فصلا ، تقع في ٢٧ ص ، ١٤ س .
- ٤ - رسالة فارسية في التصوف بالنثر والنظم لسلطان العارفين خواجه عبدالله الانصاري ، تقع في ٣٦ ص ، ١٤ س .
- ٥ - ترجيعات من نظم فخر العلماء الشاعر المبقرى الكردي ، ويرجع بعد كل قصيدة قوله :  
كه جهان جلوه گاه قدرة تست      هرد وعالم گواه وحدت تست
- ٦ - اشعار فارسية وعربية في ٢١ ص ، ثم يأتي سبعة وتسعون بيتا في مرثية سيدنا حسين بن علي كرم الله وجهه ، للشاعر المشهور محتشم الكاشاني .
- ٧ - ترجيعات المرشد بالفارسية ، ويرجع قوله .  
لمن الملك واحد القهار      ليس في الدار غيره ديار

- ٨ - ترجیعات الشاعر احمد هاتف ، ويرجع قوله :-  
که یکی هست وهیج نیست جزاو وحده لا اله الا هو
- ٩ - قصيدة فارسية للشاعر مهدي بك الشقاقي .  
١٠ - قصائد عديدة لمحتشم الكاشاني في رثاء أخيه .
- ١ - منظومة فارسية في اختلاج الاعضاء وما يدل عليه ، كتبت في ١٤  
ص ، ١٤ س .
- ١٢ - منظومة : شیرین وفرهاد للشاعر المتخلص بوخشي ، كتبت في  
٧٦ ص ، ١٤ س .
- ١٣ - منظومة : ساقی نامه لاحد الشعراء ، وبعدها سبع قصائد  
فارسية للشاعر الكردي مصطفى بك بابان في نعت النبي صلى الله عليه  
وسلم ، وهكذا تأتي اشعار فارسية وعربية وكردية الى اخر المجموعة .
- لقد فرغت من تسويد هذا الكتاب في اقل من ثلاثة اشهر ، مع كثرة  
الاشغال ، وتبلبل الاحوال - سنة ١٣٩٢ هـ الموافق لسنة ١٩٧٢ م ، واهييت  
شيئا قليلا من مؤلفات علماء الاكراد ودواوين شعرائهم ، وقد حوى هذا  
الكتاب على كتب لم يرد ذكرها في كشف الطنون للحاج خليفة المتوفى سنة  
١٠٦٨ هـ وانا الفقير الى الله القدير محمد بن الشيخ علي ابن الحاج الشيخ  
امين الخال ، غفر الله لنا ولهم امين بعزلة سيد المرسلين .



# موجز تاريخ وضع القواميس الكردية

الدكتور عبدالرحمن معروف

- ١ -

## منذ البدء حتى الحرب العالمية الاولى

بدأ العمل في حقل وضع القواميس الكردية منذ أمد طويل . وان واضع أول قويميس كردي كان رجلا كرديا . ففي عام ١٠٩٤ - ١٦٨٢ - ١٦٨٣ م وضع الشاعر الكردي العظيم الخالد الذكراحمدي خاني قويميسا كرديا - عريسا منظوما للصيبة الكرد ، أسماء « نوبهار » واعيد طبعه لمرات عديدة .

اولا - ضمن ملحق قاموس يوسف ضياء الدين باشا الخالدي (١) .  
ثانيا - في كتاب ( ليكوك ) العالم الالماني (٢) . . .

على أن اول قاموس كردي تم وضعه من لدن الاوروبيين هو ذلك القاموس الايطالي - الكردي الذي نشره القس الايطالي ( ماوريزو غارزونى Maurizio Garzoni ) عام ١٧٨٧ في روما (٣) ضمن ملحق

(١) يوسف ضياء الدين باشا الخالدي المقدسي . الهدية الحميدة في اللغة الكردية . استنبول ، ١٣١٠ هـ - ١٨٩٣ م .

(٢) Le Coq, Kurdische Texte, Berlin, 1903; T. I. II.

(٣) Maurizio Garzoni, Grammatica e vocabolario della lingua kurda, Roma, 1787.

كتابه حول اللغة الكردية . وهو يؤلف بمجموعه قرابة خمسة آلاف كلمة ايطالية مفسرة بلهجة العمادية . اما ما يتعلق بتفسير المفردات وشرحها وايضاها فعمل ناجح وموفق بالنسبة الى الفترة التي وضع فيها ، بل انه بالرغم من مضي ( ٢٠٠ ) عام على طبعه ، ما زال محط فائدة وشائع الاستعمال .

وفي عام ١٢١٠ هـ - ١٧٩٥ م وضع الشيخ معروف النودهي قويميسا كرديا - عربيا منظوما سماه ( أحمدى ) ، وقد طبع سنة ١٩٣٦ مرتين ، مرة في السليمانية<sup>(٤)</sup> . ومرة في بغداد<sup>(٥)</sup> . وما خلا الاعمال التي اسلفنا ذكرها آنفاً ، وحتى منتصف القرن التاسع عشر لم ينجز شيء من هذا القبيل جدير بالذكر ، اللهم الا (٢٠٠) كلمة دونها ريج<sup>(٦)</sup> و (٢٧٣) كلمة دونت في قاموس للمقارنة بين سائر اللغات واللهجات<sup>(٧)</sup> .

(٤) شيخ معروفى نوديسى « احمدى » ، سليمانى ، ١٩٣٦ ( الشيخ معروف النودهي « احمدى » ، السليمانية ، ١٩٣٦ ) .

(٥) شيخ معروفى نوديسى « احمدى » بهفدا ، ١٩٣٦ . ( الشيخ معروف النودهي « احمدى » بغداد ، ١٩٣٦ ) .

(٦) C. J. Rich. Narrative of a residence in Koordistan and on the site of ancient Niniveh, ..... London, 1836—1837. pp. 394—398.

(٧) П. С. Палас. Сравнительные словари всех языков и наречий, СПб., 1787, ч. I, № 77

( پ . س . بالاس ، قاموس مقارن لجميع اللغات واللهجات ، سانت بطرسبرغ ، ١٧٨٧ ، الجزء الاول ) .

الا أنه ما ان أطل النصف الثاني من القرن التاسع عشر حتى راج البحث في اللغة الكردية عموما وفي وضع القواميس الكردية خصوصا. ففي الاعوام ١٨٥٦ و ١٨٥٧ و ١٨٥٨ نشر المستشرق والعالم الكبير - بيوتر لرخ ثلاثة كتب حول الكرد وكرديستان<sup>(٨)</sup> تعد حتى يومنا هذا نادر المثال في مكتبة الدراسات الكردية ، وتعتبر من المراجع الاصيله . يحتوي كتابه الثالث على قاموس كردي - روسي ( ص ١ - ٨٤ ) و كردي ( زازائي ) - روسي ( ص ٨٥ - ١٠٨ ) .

اما آءابا فعلاوة على خدماته في تدوين الآثار الفولكلورية الكردية والبحوث القيمة عن الكرد ولغتهم فقد قام بعمل عظيم في ميدان وضع القواميس الكردية . والى هذا العالم الجليل يعود فضل تأليف أول قاموس كردي - فرنسي نشره فرديناند يوستى بأمر من الاكاديمية الروسية سنة ١٨٧٩<sup>(٩)</sup> . ويقع القاموس المذكور في ( ٤٦٣ ) صفحة و ( ١٥ ) ألف كلمة كردية ، هذا عدا الشروح والايضاحات الفارسية والعربية والتركية ، كما أنه وضع قاموسين آخرين : فرنسيا - روسيا - كرديا ، وكرديا - فرنسا - روسيا ، ألا انها ما زالا مخطوطين محفوظين في أرشيف أكاديمية العلوم السوفيتية في ليننجراد .

(٨) П. Лерх. Исследования об иранских курдах и их предках северных халдеях, СПб., 1856, 1857, 1858

(٩) ( پ . لرخ ، بحوث عن الاكراد الايرانيين واجدادهم الخالديين الشماليين ، سانت بطرسبورغ ، ١٨٥٦ ، ١٨٥٧ ، ١٨٥٨ ) .  
A. Jaba, Dictionnaire kurde-francais, St-Petersbourg, 1879.

أما س . رى المبشر الامريكى الذي أمضى فترة طويلة في منطقة حكارى فقد نشر عام ١٨٧٠ موجزا لقواعد اللغة الكردية<sup>(١٠)</sup> مردفا بتويميس كردى - انجليزى يقع في (٢٠) صفحة .

وما ان اشرف القرن التاسع عشر على نهايته حتى بادر المستشرق آ . سوتين بنشر كتاب حول قواعد اللغة الكردية<sup>(١١)</sup> كرس القسم الثالث منه لتويميس كردى - ألماني ( ص ٢٨١ - ٣٤١ ) .

وفي كتاب س . آ . يگزاروف الذي الفه في اثنوغرافيا الكرد<sup>(١٢)</sup> نجد قويميسين : أحدهما كردى - روسى (ص ١ - ٦٥) يضم حوالي ثلاثة آلاف كلمة - وثانيهما روسى - كردى ( ص ٦٦ - ١٢٢) يضم حوالي أربعة آلاف كلمة .

S. A. Rhea. Brief Grammar and vocabulary of the (١٠.)  
Kurdish Language of the Hakari district in "Journal of the  
American Oriental Society", New Haven, 1872. Vol. X.

E. Prym and A. Socin, Kurdische Sammlungen, (١١)  
Abt I. II, S. Pbg, 1887—1890.

С.А. Егизаров. Краткий этнографический (١٢)  
очерк курдов Эриванской губернии,  
"Записки Кавказского отдела императорского Русского географического общества", книжка XIII, выпуск 2, Тифлис, 1891

( س . آ . يگزاروف ، موجز تاريخ الاثنوغرافيا الكردية لمحافظة اريفان ، « تقارير القسم القفقاسي للجمعية الجغرافية الامبراطورية الروسية » ، تفليس ، ١٨٩١ ) .

الدكتور عبدالرحمن معروف

وفي عام ١٨٩٣ نشر يوسف ضياء الدين باشا الخالدي في استانبول قاموسا كرديا - عريا (١٣) يقع في (٣١٩) صفحة ، فهو يعد بحق أثرا قيما في حقل القواميس الكردية (١٤) .

وفي ملحق الكتاب الذي نشره ميجرسون سنة ١٩١٣ في لندن (١٥) نجد قويميسا انجليزيا - كرديا ( ص ١٧٠ - ٢٨٩ ) ، كما أننا نجد في كتابه الآخر الذي طبع في بغداد سنة ١٩١٩ قويميسا انجليزيا - كرديا يقع في سبعين صفحة (١٦) .

وفي سنة ١٩١٦ نشر ف . نيكيتين في اورمية قويميسا روسيا - كرديا (١٧) . وفي أعقاب ذلك بثلاث سنوات صدر كتاب في قواعد اللغة

(١٣) انظر المرجع المذكور ، يوسف ضياء الدين باشا الخالدي المقدسي . الهدية الحميدية في اللغة الكردية ، استنبول ، ١٣١٠ هـ - ١٨٩٣ م .  
(١٤) للوقوف على معلومات أكثر بشأن هذا القاموس ، راجع : ماموستا نهجمه دين مهلا ، كهنجينه يه كي پر كه وهه ري كوردان ، گوؤقاري « رۆژي نوێ » ، ژ ١٢ ، سليماني ، ١٩٦٠ ، ل ٢١ - ٢٥ . (الاستاذ نجم الدين ملا ، كنز الاكرواد المملوء من الجواهر ، مجلة « رۆژي نوێ » ، العدد ١٢ ، السليمانية ، ١٩٦٠ ، ص ٢١ - ٢٥ ) .

E. B. Soane, Grammar of the Kurmanji or Kurdish (١٥) Language, London, 1913.

E. B. Soane, Elementary Kurmanji Grammar, Baghdad, (١٦) 1919.

В. Никитин. Краткий русско-курдский (١٧) военный переводчик. Урмия. 1916

( ف . نيكيتين ، ترجمان حربي روسي - كردي مختصر ، اورميا ، ١٩١٦ )

الكردية للمبشر الامريكى ل . و . فاسوم<sup>(١٨)</sup> وهو يضم قويميسا يقع في ١٦  
صفحة ( ص ٢٦٢ - ٢٧٨ )

- ٢ -

## بعد الحرب العالمية الثانية

في كردستان :

وفي الثلاثين من القرن العشرين يبدأ دور جديد في تاريخ تأليف  
القواميس الكردية ، وذلك كاحدى حصائل تعاظم الوعي القومي وتعمقه الذي  
كان من ثماره الثقافية المهمة اهتمام المثقفين الكرد انفسهم بالابحاث اللغوية  
والادبية والتاريخية لشعبهم . الا ان العمل في مضمون تأليف القواميس  
الكردية ظل حتى عام (٥٠) محدود الاطار بطيئا تشوبه السذاجة والبساطة،  
والذي نشر منه في تلك الفترة ويستحق الذكر لم يتعد ما يأتي :

اولا - قائمة المصطلحات الاجتماعية والسياسية التي نشرها جلادت  
بدرخان بعنوان ( قويميس كردي ) خلال الثلاثينات على صفحات مجلة  
« هاوار » وثانيا تلك المصطلحات التي نشرها الاستاذ علاء الدين سجادي  
في مجلة « نزار » ، وثالثا قويميس الاستاذ شاکر فتاح الذي طبعه عام  
١٩٣٤<sup>(١٩)</sup> ، ورابعا القاموس العربي - الكردي الذي وضعه الاستاذ عبدالله

L. O. Fossum, A practical Kurdish grammar, Minnea- (١٨)  
polis, 1919.

(١٩) شاکر فتاح ، فهرهنگۆک ، ئینگلیزی - کوردی ، وه کوردی -  
ئینگلیزی ، وهواندوز ، ١٩٣٤ . ( شاکر فتاح ، قويميس ، انجلیزی  
- کوردی ، وکوردی - انجلیزی ، وهواندوز ، ١٩٣٤ )



زيور سنة ١٩٤١ (٢٠) .

الا أنه بعد السنوات العشرين الاخيرة خطا بعض الاساتذة المخلصين في هذا المضمار خطوات كبيرة ، فنشروا عددا من القواميس القيمة وتقدم بذلك التأليف القاموسي وازدهر بصورة ملحوظة ، يعد الاستاذ گيو الموكرياني ذا دور مشهود فيما قدمه الى تاريخ وضع القواميس الكردية حيث امضى من سني شبابه وكهولته عشرات الاعوام في العمل الدائب لهذا الغرض ولف عددا من القواميس ومنه :

المرشد : وهو قاموس مدرسي عربي - كردي طبع في مطبعة كردستان بأربيل سنة ١٩٥٠ (٢١) . ويضم هذا القاموس حوالي ( ١٥ ) ألف كلمة عربية منسرة بالمفردات الكردية . وقد وفق في شرح المفردات ، ولاسيما المفردات العربية التي ليس لها مقابل في الكردية . وعلى الرغم من مضي قرابة ( ٢٠ ) عاما على طبع هذا القاموس فانه ما زال موضع فائدة كبيرة .

وفي عام ١٩٥٥ نشر قاموس كردي - عربي - فارسي - فرنسي - انجليزي تحت عنوان ( كۆلكه زيرينه - قوس قزح ) (٢٢) موزعة مفرداته

- (٢٠) مترجم من قاموس « اختري » ، وهو كما كتب المؤلف نفسه - قد تم في الخامس والعشرين من تموز سنة ١٩٤١ . غير انه - للاسف - لم يطبع بعد وما زال مخطوطا ، محفوظا في مكتبة « المجمع العلمي الكردي » .
- (٢١) گيو موكرياني - « رابهه » ، فهرهه نكيكي قوتابخانه بي عاره بي ووردى به ، هه وليتر ، ١٩٥٠ . گيو الموكرياني « المرشد » ، قاموس مدرسي في اللغتين العربية والكردية ، اربيل ، ١٩٥٠ .
- (٢٢) گيو موكرياني - « كۆلكه زيرينه » ، كوردى - فارسى - هه ره بي ، فهرهه نسى - ئنگليزى ، چاپى به كهه ، هه وليتر ، ١٩٥٥ . ( گيسو الموكرياني - « كۆلكه زيرينه » ، قاموس كردي - فارسي - عربي - فرنسي - انجليزي ، الطبعة الاولى ، اربيل ، ١٩٥٥ ) .

على (٥٩) موضوعا صغيرا . ونصادف في كل موضوع معظم المفردات التي تخصه .

ومع ما فيه من بعض النواقص الا ان معظم تلك النواقص انما تقع على عاتق تأخر التأليف القاموسي الكردي في تلك المرحلة .

وفي عام ١٩٦٦ أصدر الاستاذ گيو الموكرياني الطبعة الثانية لـ (كولكه زيرينه - قوس قزح) منقحة ، مضيفا اليها ما جعلها تختلف اختلافا كبيرا عن الطبعة الاولى بما اجري فيها من اصلاح واكمال للنواقص التي شابها (٢٣) كما أنه نشر سنة ١٩٦١ قاموسا كرديا - عربيا بعنوان ( مهاباد ) (٢٤) وهو قياسا الى سوابقه من القواميس التي وضعها المؤلف أجود وأقرب الى الكمال وأبعد عن النواقص ، سواء اكان من حيث غزارة المفردات التي يحويها ام من حيث طريقة وضعه وأسلوب ترتيبه . يبلغ عدد مفرداته الكردية قرابة (٣٠) ألف كلمة ، أي ضعف القاموس المرشد . وقد نهج في ترتيب المفردات وتنظيمها وطريقة تفسيرها وشرحها منهاجا جديدا وصحيحا وطريفا .

وعدا ما ذكرنا فقد وضع الاستاذ گيو الموكرياني ( قاموس كردستان )

(٢٣) گيو موكرياني - « كۆلكه زيرينه » ، كوردی - فارسی - عهدهی - فهره نسی - ئینگلیزی ، چاپی دووهم ، ههولتیر ، ١٩٦٦ . ( گیسو الموكرياني - « كۆلكه زيرينه » ، قاموس كردي - فارسي - عربي - فرنسي - انگلیزي ، الطبعة الثانية ، اربیل ، ١٩٦٦ ) .

(٢٤) گيو موكرياني - « مهاباد » ، فهره نگیکی قوتابخانهی كوردی و عهدهی به ، ههولتیر ، ١٩٦١ . ( گيو موكرياني - « مهاباد » ، قاموس مدرسي في اللغتين العربية والكردية ، اربیل ، ١٩٦١ .

ايضا الا أنه ما زال غير مطبوع ، وهو قاموس كردي - كردي<sup>(٢٥)</sup> . وفي ميدان اللغة والادب والتاريخ الكردي يبرز الشيخ محمد مردوخ هو الآخر كعالم كردي له الفضل في حقل وضع القواميس الكردية . ومن الجدير بالاشارة أنه وضع سنة ١٩٥٦ قاموسا كرديا - فارسيا - عربيا وطبعه في طهران<sup>(٢٦)</sup> وعمله هذا يعد بحق جهدا كبيرا وانجازا قيما سد ثغرة كبيرة في حقل وضع القواميس الكردية . ومع ذلك فلا يخلو من بعض النواقص وذلك كحشره لبعض المفردات المفتعلة التي لا أساس لها في الكردية ولا تتفق مع قواعدها ، او اطلاقها لبعض الالفاظ العربية والفارسية التي لا يمكن ان يستخدمها الكردي بأي حال من الاحوال . هذا علاوة على ما يشوب تفسير المفردات وأيضاها من نقص واضطراب وعدم الدقة . .

بيد أن هذه النواقص لا تقلل من قيمة هذا الانجاز العلمي الرائع ، وان جوانبها الموفقة تغطيها ولا تكاد يحس بها .

وحتى عام ١٩٦٠ لم يكن يتوافر لدينا قاموس كردي - كردي غير ان الاستاذ الشيخ محمد الخال استطاع بحرصه ونشاطه أن يملأ هذا الفراغ

(٢٥) للوقوف على معلومات أوفى بشأن قواميس الاستاذ كيو الموكرياني ، انظر : نورهحماني حاجي مارف ، « جالاي ماموستا كيو موكرياني له ميژووي فهرهنگ نووسيني كورديدا ، رۆژنامهي « هاوكاري » ، ژ ١٠٠ - ١٠٤ ، بهغدا ، ١٩٧٢ . ( عبدالرحمن الحاج معروف ، نشاط الاستاذ كيو الموكرياني في تاريخ وضع القواميس الكردية ، جريدة « هاوكاري » ، العدد ١٠٠ - ١٠٤ ، بغداد ، ١٩٧٢ ) .

(٢٦) شيخ محمدهدي مهردوخ ، فهرهنگي « مهردوخ » ، تاران ، ١٩٥٦ . ( الشيخ محمد مردوخ ، قاموس « مردوخ » ، طهران ١٩٥٦ ) .

فاصدر سنة ١٩٦٠ - ١٩٦٤ جزءين من ( قاموس الخال )<sup>(٢٧)</sup> منتهيا بهما الى حرف ( ف ) أما تكملته فمعدة للطبع .

يعد قاموس الخال أحد القواميس الكردية الناجحة ، وانجازا عظيما ثميننا رتب في الجملة بأسلوب جميل وصحيح وقد تلافى فيه الاستاذ الخال الكثير من الاخطاء والعيوب والنواقص والتعقيدات التي تشوب القواميس الاخرى التي سبقته .

وبصدد تفسير المفردات وايضاها فانه يسلك عدة طرائق صحيحة وعلمية : يكتفي بايراد المرادف للمفردات التي يمكن تفسيرها بمرادف واحد ، فيما يشرح ويوضح ويفسر ما يحتاج الى الشرح والتفسير من المفردات الاخرى ، وفي كثير من المناسبات يعمد الى ايراد الجمل السهلة امعانا للتيسير وايغالا للدربة على استخدامها .

وعلى الرغم مما يرد على قاموس الخال من بعض العيوب والنواقص الا أنها ليست بالدرجة التي تقلل من قيمته - وعموما فان قاموس الخال قاموس ناجح وعمل مهم وثمره جهود مضية للاستاذ الخال بذلها خلال اعوام طوال ، وهو يشل فنا عاليا لوضع أول قاموس كردي - كردي<sup>(٢٨)</sup> .

(٢٧) شيخ محمدهدي خال ، فهرهنگي « خال » ، ب ١ - ٢ ، سليمانى ، ١٩٦٠ - ١٩٦٤ . ( الشيخ محمد الخال ، قاموس « الخال » ، الجزء الاول والثاني ، السليمانية ، ١٩٦٠ - ١٩٦٤ ) .

(٢٨) تحت عنوان « فهرهنگي خال - قاموس الخال » في الاعداد ١٩ - ٢٢ من جريدة « هاوكارى » لعام ١٩٧١ ، وتحت عنوان « چه نسد روونکردنه وه و به لگه و تيبينى به كى نوئى ده باره ي فهرهنگى خال - بعض الايضاحات والاستنتاجات والملاحظات حول قاموس الخال » في الاعداد ١٠٥ - ١٠٨ من الجريدة نفسها لعام ١٩٧٢ نشرت سلسلة مقالات حول القاموس المذكور متحدثا بأسهاب عن كثير من جوانب الانجاز .

وفي سنة ١٩٦٢ نشر الاستاذ علاء الدين سجادي قاموسا كرديا - عريا - فارسيا<sup>(٢٩)</sup> يتحدث في المقدمة التي دبرها بثلاث لغات - عن الاملاء الكردي ومشكلاته وعيوبه ، كما يتحدث في (١٥) صحيفة عن قواعد اللغة الكردية بقدر ما يخص المبادئ الاساسية لتعلم اللغة واصطناع القواميس .

وزع المؤلف مفردات هذا القاموس على (١٧) موضوعا واسعا . ومما يذكر أن معظم المفردات الواردة في أي موضوع انما يخص ذلك الموضوع بالذات وتلك هي احدى مزايا القاموس الجيد . . الا أن ثم بعض النواقص والعيوب التي تشوه بعض ملامحه : منها على سبيل المثال ، ان الاضطراب في ترتيب مفرداته من الكثرة بحيث يعقد طريق الوصول السريع الميسور الى الكلمة المطلوبة . كما أن ثم كلمات حشرت تحت الموضوعات الرئيسية حشرا دون ان يكون بينها وبين تلك الموضوعات أدنى صلة ، فيما لم يرد ذكر كثير من المفردات ذات الصلة الوثيقة بها وكان الاولى ذكرها . هذا عدا التكرار الكثير لبعض المفردات والاطفاء الاملائية التي يصادفها القارىء .

وفي عام ١٩٦٢ طبع الاستاذ جگرخوين الجزءين الاول والثاني من قاموسه الكردي في بغداد<sup>(٣٠)</sup> ، وهو قاموس كردي - كردي باللهجسة الكرمانجية الشمالية وقد لعب وسيلعب دون شك دوره . ولكن للاسف أنه مشحون بالنواقص والعيوب . فلو قورن هذا القاموس بالقاموس ( المرشد ) للاستاذ جيو الموكرياني المطبوع سنة ١٩٥٠ او بقاموس الخال للاستاذ

(٢٩) علاء الدين سجادي ، دهستور وه فهرهنگى زمانى كوردى - عرهه بى - فارسى ، بهغدا ، ١٩٦٢ . ( علاء الدين سجادي ، قواعد ومعجم اللغات الكردية والعربية والفارسية بغداد ، ١٩٦٢ ) .

(٣٠) جگرخوين ، فهرهنگا كوردى ، ب ١ - ٢ ، بهغدا ، ١٩٦٢ ( جگرخوين ، فهرهنگا كوردى ، ج ١ - ٢ ، بهغدا ، ١٩٦٢ ) .







الثلاثة من الاعمال العظيمة والضرورية وسدت في المكتبة الكردية عموما وفي حقل تأليف القواميس خصوصا فراغا كبيرا . ومع ما يلاحظ فيها من بعض العيوب فانها كأول تجربة موفقة وناجحة .

وفيما يتعلق بالعمل على صوغ ووضع واكتشاف وترجمة المصطلحات أنه لم يكن يجري الا بصورة بطيئة وساذجة ، غير أنه نشط في اعقاب ثورة الرابع عشر من تموز . ومن نتاجات هذا العهد مجموعة المصطلحات العلمية التي وضعت من قبل عدة لجان خاصة ونشرت في مجلة ( اليوم الجديد ) سنة ١٩٦٠ . صحيح أن فيها كثيرا من النواقص من حيث الترجمة والصيغة والنحت كما يبدو من خلال مقال الاستاذ جمال نيز<sup>(٣٦)</sup> الذي كرمه لنقد المصطلحات الرياضية في حينه الا انه نتاج لعب وسيلعب دوره لا محالة . وعقب نشر هذه المصطلحات اصدرت نقابة المعلمين في السليمانية قويمسا للمصطلحات العلمية البالغ عدد صفحاتها ٩٧ صحيفة . وما يذكر ان الاستاذ غفور رشيد بحث في قسم المصطلحات الجغرافية ووجه اليها نقداً صائبة<sup>(٣٧)</sup> .

وفي عام ١٩٦٠ طبع الاستاذ جمال نيز قويمسا بعنوان « بعض

(٣٦) جمال نهبز ، زاراه كاني ليتونهى رياضيات له ژير ورده بينسى ليكولينه وهدا ، كوفارى « رۆژى نوئى » ، سالى ١٩٦٠ ، ژ ٦ ، ل ١٠٢ - ١٠٩ ، ژ ٧ ، ل ١١٢ - ١٢١ ، ژ ٨ ، ل ٨٥ - ٩١ . (جمال نيز، مصطلحات لجنة الرياضيات على بساط البحث، مجلة «رۆژى نوئى»، سنة ١٩٦٠ ، العدد ٦ ، ص ١٠٢ - ١٠٩ ، والعدد ٧ ، ص ١١٢ - ١٢١ ، والعدد ٨ ، ص ٨٥ - ٩١ ) .

(٣٧) غفور رشيد ، سهرنجيك له بهراوى زاراهى زانستى كوردى ، كوفارى «رۆژى نوئى» ، سالى ١٩٦٠ ، ژ ١٢ ، ل ٢٧ - ٣٥ . (غفور رشيد ، نظرة حول كتاب المصطلحات العلمية الكردية ، مجلة «رۆژى نوئى» ، سنة ١٩٦٠ ، العدد ١٢ ، ص ٢٧ - ٣٥ ) .

المصطلحات العلمية» (٣٨) . كما نشر في سنة ١٩٦٠ - ١٩٦١ مئة نسخة منه بالرونيو ( من القويميس العلمي ) (٣٩) يضم الاول زهاء ٣٠٠ والثاني زهاء ٣٠٠٠ مصطلح .

ومن جراء الظروف الشاذة في كردستان لم يطبع خلال عشر السنوات الماضية شيء يذكر في هذا الباب . الا أنه بعد اتفاقية آذار التاريخية بدأنا نحس بالنشاط في هذا الحقل : في سنة ١٩٧١ طبع قويميس من قبل لجنة خاصة من الملمين باللغة الكردية المقتردين بعنوان « قويميس المصطلحات لمحافظة السليمانية » (٤٠) وهو يضم مجموعة من المفردات والمصطلحات الكردية العربية ويحوي حوالي (١٤٠٠) كلمة خاصة بالمصطلحات المتداولة في الدوائر والمؤسسات الحكومية (٤١) . كما خصصت مديرية الدراسة الكردية العامة سنة ١٩٧٢ العدد الرابع من مجلتها « التربية والمعرفة »

(٣٨) جمال نهبز ، هندیك زاراهی زانستی سلیمانی ، ١٩٦٠ . (جمال نبز ، بعض المصطلحات العلمية ، السليمانية ، ١٩٦٠) .

(٣٩) جمال نهبز ، فهره تکوکی زانستی ، هولیر ، ١٩٦٠ - ١٩٦١ . ( جمال نبز ، القويميس العلمي ، أبريل ، ١٩٦٠ - ١٩٦١ ) .

(٤٠) زاراهی پارێزگای سلیمانی ، سلیمانی ، ١٩٧١ . ( مصطلحات محافظة السليمانية ، السليمانية ، ١٩٧١ ) .

(٤١) للحصول على معلومات اوفى حول هذا القويميس انظر : نهوره حماني حاجي مارف ، چه ند سه رنجیک ده ربارهی زاراهی پارێزگای سلیمانی ، رۆژنامهی « هاوکاری » ، بهغدا ، ١٩٧٣ ژ ١٦١ - ١٦٢ - عبدالرحمن الحاج معروف ، بعض الملحوظات بشأن مصطلحات محافظة السليمانية ، جريدة « هاوکاری » ، بغداد ، ١٩٧٣ ، العددين ١٦١ - ١٦٢ .

لنشر معظم المصطلحات المدرسية في قويميس يقع في ١٩٦٦ صحيفة<sup>(٤٢)</sup> . كما نشرت سنة ١٩٧٤ في العدد السابع والثامن مجموعة اخرى من المصطلحات المدرسية<sup>(٤٣)</sup> .

وقد شمر المجمع العلمي الكردي عن ساعده للعناية بهذه الناحية ، منتهجا طريقة علمية لتقديم نتاج ناضج في هذا المجال . فقد تم في المجمع لحد الان اختيار عدد كبير من المصطلحات الكردية وصياغتها ، ونحتها . ونشرت حصيلة هذا المجهود بثلاث قوائم في اعداد مجلة المجمع الصادرة لحد الان<sup>(٤٤)</sup> ثم جمعت في كتابين مستقلين<sup>(٤٥)</sup> . ورغم بعض النواقص ان وجدت فان ما يمتاز به هذا العمل من دقة ونقاء وما انتهج فيه من اسلوب علمي يحملنا على الاعتقاد بأنه عمل منقطع النظير حتى اليوم في هذا الميدان .

- (٤٢) انظر : مجلة « بهروه رده و زانست - التربية والمعرفة » ، بغداد ، العدد ٤ ، ١٩٧٢ .
- (٤٣) انظر : مجلة « بهروه رده و زانست - التربية والمعرفة » ، بغداد ، العدد ٧ - ٨ ، ١٩٧٤ .
- (٤٤) انظر : « مجلة المجمع العلمي الكردي » ، المجلد الاول ، العدد الاول ، ص ٤١٩ - ٥٢٦ ، المجلد الثاني ، العدد الاول ، ص ٨٩٤ - ٩٤١ ، المجلد الثاني ، العدد الثاني ، ص ١٦٦ - ٢١٨ .
- (٤٥) زاراوى كارگيرى ، دانان و ليدوانى نه نجومه نى كور ، پيشه كى و ريكنه ستنى د . كمال مه زهر ، بهغدا ١٩٧٣ - ١٩٧٤ ، وه زاراوى هه مه جه سته ، دانان و ليدوانى نه نجومه نى كور وليژنه كانى ، پيشه كى و ريكنه ستنى د . نهوره حماني حاجسى مارف ، بهغدا ١٩٧٤ . ( المصطلحات الادارية ، وضع ومناقشة مجلس المجمع العلمي الكردي ، تقديم وترتيب د . كمال مظهر ، بغداد ، ١٩٧٣ - ١٩٧٤ ، ومصطلحات متنوعة ، وضع ومناقشة مجلس المجمع العلمي الكردي ولجانه ، تقديم وترتيب د . عبدالرحمن الحاج معروف ، بغداد ، ١٩٧٤ ) .

وعدا القواميس والقويميسات التي اسلفنا ذكرها آنفا فان ثمة بعض الاعمال المدرجة بهذا الشأن ابرزها :

القاموس الموحد ( كردي - كردي ) الذي ما زالت لجنة القاموس في المجمع العلمي الكردي منهكة في وضعها ، وفق الخطة الموضوعة له ويعتبر أعظم القواميس الكردية وأقربها الى النهج العلمي ، وهو يحوي جميع مفردات اللغة الكردية على اختلاف لهجاتها .

في الاتحاد السوفيتي :

في أعقاب ثورة اوكتوبر تعاضم الاهتمام بالدراسات الكردية اكثر فاكثر فكان وجود الاقلية الكردية في هذه البلاد وما نجم من ثورة اوكتوبر العظمى من تحولات عظيمة في الحياة الجديدة من الاسباب التي افضت الى تطور وازدهار الدراسات الكردية السوفيتية ، ومن الآثار المهمة لذلك ان شمر ابناء هذه الاقلية انفسهم عن سواعد الجد ، وأقبلوا على العمل في هذا الميدان بشكل منقطع النظير .

ولا شك في ان ازدهار التأليف القاموسي مرتبط في الاساس بالدراسات الكردية السوفيتية نفسها ، وهو في الحق أهم الاوجه البارزة المزدهرة ، فعلى سبيل المثال :

نشر سنة ١٩٣٣ في أريقان قاموس ارمني - كردي (٤٦) . وفي سنة ١٩٣٥ نشر قويميس المصطلحات الارمنية - الكردية (٤٧) . يقع الاول منهما

(٤٦) خهبرناما ژ زمانن فهلهي - كورمانجي ، رهوان ، ١٩٣٣ . ( قاموس اللغة الارمنية - الكردية ، أريقان ، ١٩٣٣ ) .

(٤٧) خهبرناما تيرمينۆلوجي ينج با فهلهي - كورمانجي ، رهوان ، ١٩٣٥ . ( قاموس المصطلحات الارمنية - الكرمانجية ، أريقان ، ١٩٣٥ ) .

في نحو ( ٣٠٠ ) صفحة والثاني في ( ٥٠ ) صفحة . ومع ان القاموسين يضمن بعض المفردات التي لا تتفق وقواعد اللغة الكردية الا انها استطاعا ان يلعبا دورهما المطلوب .

وفي عام ١٩٥٧ نشر قاموس ارمني - كردي جديد<sup>(٤٨)</sup> ، يقع في (٣٥٢) صفحة ويضم (٢٣) الف كلمة . وعلى الرغم من ان هذا القاموس افضل وانجح من سوابقه الا انه لا يخلو من العيوب والنواقص الكثيرة ، وبخاصة ما يتعلق بقسمه الكردي الذي يحوي من المفردات الروسية والارمنية التي لا يستخدمها الكرد انفسهم ، والتي الحق ببعضها اللواحق ( ي ، تى ، جى ) بتكلف وتعسف ظاهرين ، ونحت منها العديد من الكلمات المعوجة الخاطئة . وفي العام ذاته نشر قاموسان اخران : أحدهما روسي - كردي<sup>(٤٩)</sup> والثاني كردي - روسي<sup>(٥٠)</sup> . اما الاول وهو من وضع الدكتور ي . فاريزوف فيقع في نحو (٧٨٢) صفحة و (٣٠) الف كلمة ، واما الثاني وهو من تأليف الدكتور چركزي بكو ( بكاييف ) فيقع في (٦١٨) صفحة و (١٤) الف كلمة .

(٤٨) سه مهندي سيابند ، نارامچ چاچان ، خه بهرناما ئه رمه نى - كوردى ، يهريفان ، ١٩٥٧ . ( سمند سيابند . آرامى چاچان ، القاموس الارمنى - الكردي ، اريفان ، ١٩٥٧ ) .

(٤٩) И.О. Фаризов. Русско-курдский словарь, Москва, 1957

( ى . و . فاريزوف ، قاموس روسي - كردي ، موسكو ، ١٩٥٧ ) .

(٥٠) Ч.Х. Бакаев. Курдско-русский словарь, Москва, 1957

( چ . خ . باكاييف ، قاموس كردي - روسي ، موسكو ، ١٩٥٧ ) .



وان كلا من القاموسين يسد فراغا ملحوظا في الدراسات الكردية السوفيتية. وان عالم الدراسات الكردية قناتي كوردو ( كوردويث ) طبع سنة ١٩٦٠ قاموسا كرديا - (الكرومانجية الشمالية) روسيا<sup>(٥١)</sup> وهو ثمرة جهوده المتواصلة خلال سنوات عديدة . ويعد وضع هذا القاموس مكسبا كبيرا في مجال وضع القواميس الكردية . ولعل بهذا يكتسب اهميته الكبيرة في تاريخ وضع القواميس الكردية . لقد بذل المؤلف جهدا كبيرا لجمع مفردات قاموسه وراجع الكثير من المصادر والمراجع مستخدما معظم مفردات اللهجات المختلفة للكرومانجية الشمالية ، و ( أحيانا الكرومانجية الجنوبية ) وبذلك استطاع ان يجمع زهاء (٣٤) الف كلمة تشكل القسم الغالب منها اللهجة الكرومانجية الشمالية وهذا ما يدل على نجاحه .

بذل الاستاذ كوردو في كيفية ترجمة الفاظ قاموسه وتفسيرها مجهودا فنيا رائعا ، فقد شرحها بلغة فصيحة سلسة سهلة ، وبمفردات مطابقة أشد المطابقة ، مستوفيا بالشرح والتفسير بالروسية ما يحتمله اللفظ من المعاني المتعددة ، مستشهدا بالمزيد من الامثال الكردية السائرة ، ومأثورات القول على غنى اللغة الكردية وسعتها . كما انه ادخل اكثر الالفاظ في الجمل مترجما اياها الى الروسية ، ممهدا بذلك الطريق الى فهم معانيها ، وتيسيرا لهما ، شارحا باقتضاب وابانة معنى كل كلمة ليس في الروسية ما يقابلها .

ومما يدل على اهمية هذا القاموس وفضله ما يقوله ي . ي . تسوكرمان

(٥١) K.K. Курдоев. Курдско-русский словарь, Москва, 1960

( ق . كوردويث ، قاموس كردي - روسي ، موسكو ، ١٩٦٠ ) .



الدكتور عبدالرحمن معروف

الكردية : « انه اكبر سفر عرف حتى الآن في الدراسات الكردية - السوفيتية » (٥٢) .

ومنذ عشر سنين يعمل موظفو القسم الكردي في جامعة لينينغراد باشراف قناتي كوردو لوضع قاموس كردي ( الكرمانجية الجنوبية ) - روسي ، وهو معد للطبع .

ان هذا القاموس الذي يجمع بين دفتيه زهاء ٣٠ الف كلمة كردية لمن المنجزات العلمية الموفقة النادرة ، وثرة جهود كبيرة مضمينة وتتاج مراجع ومصادر جمة غنية . ومما يذكر ان الدكتور مكسيم خامو العامل في القسم الكردي في اريشان عاكف منذ أعوام على وضع قاموس للمصطلحات والكنيات الكردية الروسية وهو دون ريب عمل مهم ورائع (٥٣) .

وفي ختام هذا الجزء من كلامي اود ان استرعي انتباه القارىء الكريم الى ان مخطوطة القاموس الكردي - الروسي الذي وضعه الاكاديمي اي.آ. اوريلي خلال عام (٢٠) معدة هي الاخرى للطبع من قبل العاملين في القسم الكردي في لينينغراد وفي خلال المقالة التي دمجها اي . اي . تسوكرمان و

И.И. Цукерман. Очерк курдской грам- (٥٢)  
матики, Москва, 1962, стр. 35

( ي . ي . تسوكرمان موجز قواعد اللغة الكردية ، موسكو ، ١٩٦٢ ) .

(٥٣) ان كاتب هذا المقال قد اطلع على مخطوطتي هدين القاموسين - الاول منهما موضوع في لينينغراد برئاسة قناتي كوردو والثاني لا يزال يعمل فيه مكسيم خامو في اريشان .

ز . س . موسيليان حول هذا القاموس يبدو انه عمل رائع وفذ(٥٤) .

في اوروبا :

عقب صدور كتاب ر.ف. جاردن حول قواعد اللغة الكردية الذي طبعه في بغداد سنة ١٩٢٢(٥٥) والذي يضم قويسيسا كرديا - انجليزيا (ص ٥٥-١١٤) لانجد في اوربا نشاطا في مضمار الدراسات الكردية يذكر، وبخاصة في حقل وضع القواميس ، حتى ان الاعوام الاخيرة لم تشهد بهذا الصدد نشر شيء جدير بالذكر . والذي ظهر في الآونة الاخيرة هو :

قاموس كردي - فرنسي - انجليزي نشرته جويس بلاو سنة ١٩٦٥ في باريس (٥٦) . وما يشوب هذا القاموس من عيوب عدم ايفائه بالكثير من

И.И. Цукерман, Ж.С. Мусаэлян. Курдско-русский словарь акад. И.А. Орбели, "Тезисы докладов II-й годичной научной сессии ЛО ИНА", март 1966, стр. 69-70 (٥٤)

( ي . س . تسوكرمان ، ژ . س . موسيليان ، القاموس الكردي - الروسي للاكاديمي ي . آ . اوربيلي ، « مجمل محاضرات الحلقات العلمية الدورية للسنة الثانية لمعهد دراسات الاقوام الاسيوية فسي لينينغراد » ، مارت ١٩٦٠ ، ص ٦٩ - ٧٠ ) .

R. F. Jardine. Bahdinan Kurmanji; a Grammar of the (٥٥) Kurmanji of the Kurds of Mosul division and surrounding districts of Kurdistan. Baghdad, 1922.

Joyce BLAU, Dictionnaire kurde—Francais—Anglais, (٥٦) Paris, 1965.

المفردات الضرورية البارزة وقصوره في استعمال الجمل والامثلة للتفسير والايضاح .. ومع ذلك فانه والحق يقال عمل قيم وذو فائدة جمة وله شهرة في الدراسات الكردية .

ومما يستحق التقدير ان العالم الكردي الشهير الاستاذ توفيق وهبي نشر في عام ١٩٦٦ بالتعاون مع س . ادمونس قاموسا كرديا - انجليزيا<sup>(٥٧)</sup> . وهو من الانجازات العظيمة في الدراسات الكردية عموما ومن القواميس الكردية الناجحة خصوصا . وما يزيد من قيمة هذا القاموس دفع كثير من الاشكالات والمعضلات وحلها بطريقة علمية . ولهذا الانجاز الرائع من القيمة والفضل ما اكسبه في اوساط المشتغلين بالدراسات الكردية صيتا ذائعا .

استخدم في هذا القاموس اكثر المفردات في جمل قصيرة سهلة ، وتحقق بذلك امران ! تفسير معانيها بصورة اوضح واعانة القارئ على طريقة استعمالها في الجمل . ولعل اسلوب واضعي هذا القاموس يتفق ورأي الاكاديمي الروسي ل . ف . شيربا ، الواضح الشهير للقواميس من ان: « الفرق بين كلمة في هذه اللغة واخرى في تلك لا يكمن في ترادفهما واشتراكهما في المعنى الواحد حسب وانما يكمن في سلسلة من العلاقات المتباينة المتشابكة بين اساليب استعمالتهما »<sup>(٥٨)</sup> .

Taufiq Wahby & C. J. Edmonds. A Kurdish—English (٥٧) dictionary. London, 1966.

Л.В. Щерба. Опыт общей теории лекси- (٥٨)  
кографии, "Известия ОЛЯ АН СССР",  
№ 3, Москва, 1940

( ل . ف . شيربا ، التطبيقات العامة لنظرية وضع القواميس ، انباء  
اكاديمية العلوم السوفيتية ، العدد ٣ ، موسكو ، ١٩٤٠ ) .

وبغض النظر عن بعض النواقص الهينة جدا لهذا القاموس فإن ما يمكن ان يؤخذ عليه في نظري هو اعتماد اصول الكلمات في ترتيبه اولا ، واتباعها بما يشتق منها من المفردات ثانيا، ومع ما لاتباع هذه الطريقة المعتمدة لدى بعض علماء اوروبا في ترتيب القواميس الكردية من تيسير طبعها الا انها لا تيسر سرعة الوصول الى الكلمة المطلوبة ، هذا فضلا عن افتقار اللغة الكردية في مرحلتها الراهنة الى الابحاث العلمية التي تثبت اصول الكلمات وجذورها ، ليس من المستبعد والحالة هذه ان لا تدرج بعض الكلمات تحت اصولها وجذورها .

ومما يذكر ان دار النشر العالمي في امريكا نشرت سنة ١٩٦٥ قويميسا انجليزيا - كرديا (٥٩) يقع في (٣٠) صفحة وسجلت معه ست اسطوانات لتيسير التحدث بالكردية للسياح .

كما طبع ارنست مكاروس سنة ١٩٦٧ قاموسا كرديا - انجليزيا (٦٠) ، وللأسف فانه مشوب بكثير من النواقص والعيوب ، وبخاصة في ترجمة المفردات وتفسير معانيها وترتيبها واملأها .

\* \* \*

وصفوة القول فإن ما نشر من القواميس الكردية حتى الان يكاد يربو على (٤٠) قاموسا وقويميسا يؤلف لنا اليوم كنزا صغيرا لا بأس به (٦١) .

Kurdish, The world publishing company Cleveland and (٥٩) New York, 1965.

Ernest N. McCarus. A Kurdish — English dictionary, (٦٠) dialect of Sulaimania, Iraq. Ann Arbor (Michigan), 1967.

(٦١) من الجدير بالذكر ان القسم الاعظم من القواميس الكردية المنوه بها هنا توجد في مكتبة المجمع العلمي الكردي العامرة .

الا ان معظم هذه القواميس تفتقر لاسباب كثيرة - الى الاسلوب العلمي في  
الوضع والترتيب ، ومع ذلك فلا مناص من الاعتراف بان ما انجز منه في  
هذا الميدان يعد نسبيا خطوة كبيرة ، ويمكن القول بان لنا عددا من  
القواميس الناجحة .

اما بالنسبة للقواميس القديمة فان اثنين منها ناجحان ، هما القاموس  
الاطالي - الكردي ( ماوريزو غارزوني ) ، والقاموس الكردي -  
الفرنسي لـ ( آ . جابا ) .

ومن الواضح ان العمل في ميدان وضع القواميس الكردية اخذ يحتل  
مكانه الجدير به في الحياة العلمية والثقافية للشعب الكردي ، وان عددا من  
الاساتذة المخلصين من امثال الاستاذ توفيق وهبي ، وقناتي كوردو  
( كوردوييف ) والشيخ محمد الخال ، وغيو الموكرياني ، وآية الله مردوخ  
وعلاء الدين سجادي، وچركزي بكو (باكايف) وجمال نيز وايشان فاريزوف،  
وسمند سيابند ، وجگرخوين قد خطوا في هذا المضمار خطوات كبيرة ،  
ودخلوا تاريخ الثقافة الكردية من باب واسع بما قدموه في حدود قدراتهم  
وامكانياتهم من انجاز حفظا للغة امتهم . وان كلا من الاساتذة توفيق وهبي  
وقناتي كوردو والشيخ محمد الخال موضع اشادة وثمانين الكثير من  
المستشرقين الاجانب .

وبالرغم من حسم بعض المشكلات المتعلقة بعلم الكلمة عموما وعلم  
تأليف القواميس خصوصا في حقل وضع القواميس الكردية ، الا ان في اللغة  
الكردية كثيرا من معضلات علم الكلمة وعلم القواميس لم يتناوله الفكر ولم  
يهد اليه العلم .

وكما يتضح فان تأليف القواميس قائم على نهجين : نظري وتطبيقي ،

اما الاول فهو ما يستتبط استتباطا علميا كحصيلة للبحث والنظر . واما الثاني فهو التطبيق لهذا النهج . وان بين النهجين علاقة وثيقة ويصاحب احدهما الاخر في كل خطوة يخطوانها . ولن يوفق اي واضع للقواميس باعتماد الجانب التطبيقي وخبرته الفردية فقط في التأليف ما لم يشفعه بالجانب النظري . والعكس صحيح .

ومما يذكر ان بعض القواميس الكردية انما وضعت على اساس نظري محض ، وان مؤلفيها انما وضعوها بجهدهم الشخصي وخبرتهم الفردية التي اوصلتهم الى نتائج نافعة . ولكن للاسف لم يكتب شيء باللغة الكردية عن علم القواميس وذلك ما يشكل عقبة كأداء في طريق واضعي القواميس الكردية المحترمين .

وواضح ان اللغة الكردية ولا سيما في كردستان العراق ، وان كانت سائرة قدما الى امام الا انها يجب ان يرافقها تطور متناظر في الميدان النظري لوضع القواميس ايضا لكي يظهر الى الوجود قواميس ثمينة تجمع بين الجانب النظري والتطبيقي جنبا الى جنب .

بنكهى زين



# الإمارة الحنوية في الدينور و الشمرزور

٣٤٨ هـ - (٤٠٥ هـ - ٤٠٦ هـ)

الدكتورة جليلة ناجي الهاشمي

من الواضح تاريخيا ان نهاية القرن الثالث الهجري والقرن الرابع الهجري ، شهدا احداثا مهمة في تاريخ الدولة العباسية . فكان من ابرز سمات تلك الفترة ظاهرة انفصال الاطراف وتكوين امارات مستقلة ، اعترفت اسيا بالخليفة العباسي فخطب امرؤها للخليفة ايام الجمع وقدموا له الضريبة ، وضربوا اسمه على النقود .

كان ظهور الامارات المستقلة نتيجة طبيعية للنظام الاقطاعي الذي ساد الدولة العباسية ، والذي تركز على طبقتين اساسيتين ، هما الطبقة الارستقراطية المتمثلة بالاسرة الحاكمة وما تبعها من الوزراء والكتاب وعمال الخراج ، وطبقة فلاحية كونت الدعامة الاساسية في الانتاج الزراعي ، ومثلت هذه الطبقة الاكثريّة العظمى من بين شعوب الدولة العباسية ، والى جانب هاتين الطبقتين وجدت مراتب اجتماعية مختلفة لم يكن لها دور كبير في الكيان الاقتصادي للدولة .

ان التباين في توزيع الثروة بين افراد المجتمع العباسي ، كان السبب المباشر في ازدياد حدة التناقضات الطبقيّة والصراعات الفكرية ، مما جعل طبقة الفلاحين وبقية الفئات الاخرى من السكان ، ذات المورد الضئيل جدا

والمعدومة الدخل ، ان تلتف حول حركات الثائرين ضد الدولة العباسية وتوازرها ، على اعتبار انها اذا لم تكن تهدف الى تخليصهم من المآسي كليا ، فربما لتخفيف بعض الشيء عن كواهلهم ، الا ان هذا لا ينفي الظاهرة الاخرى وهي التغاف بعض هذه الفئات حول بعض القادة الذين هم من قومية واحدة وهذا يعكس ايمان هذه الفئات بان هذا القائد يتحسس مشاكلهم بصورة اكثر .

فقد كان لضعف الموارد الاقتصادية للدولة العباسية وتسلب الجند وزيادة نفوذهم وتدخلهم في امر الخلفاء والانحياز والخضوع للجهة التي تدفع لهم رواتب أعلى ، ان ضعفت سلطتها المركزية في عهد الخلفاء العباسيين المتأخرين ، وعند ذلك لم يكن بسقدورها السيطرة على اقاليم واسعة متباعدة جغرافيا وبشريا وفكريا وسرعان ما اوضحت ظاهرة انفصال الاطراف وتكوين امارات مستقلة امرا غير متمذر او مستبعد الحدوث ، وعليه فان ظهور الامارة الحسنية البرزيكانية كان وليد تلك الظروف التي مرت بالدولة العباسية ، حيث استطاع الامراء البرزيكانيون ان يستقلوا ويكوفوا لهم امارة مركزها الدينور ثم شملت بعض المدن من اقليم الجبال كنهاوند وهمدان وشهرزور .

المؤسس لهذه الامارة :

يعتبر المؤسس الاول وباني صرحها ، هو حسني بن الحسين الكردي البرزيكاني ، الذي كان اميرا على جيش من الاكراد البرزيكانية .

ان المعلومات الواردة عن هذا الامير قليلة جدا بسبب قلة المصادر الواردة عن تلك الامارة ، ورغم ذلك استطعنا ان نحصل على بعض المعلومات

التي كشفت لنا عن شخصية هذا المؤسس للإمارة الحسنية .  
استطاع حسنيوه ان يفرض سيطرته على كافة ارجاء الدينور<sup>(١)</sup>  
وهمدان<sup>(٢)</sup> ونهاوند<sup>(٣)</sup> والصامغان<sup>(٤)</sup> وبعض انحاء اذربيجان بعد ان  
عاجلت المنية كلا من ونداد وغانم ابني احمد ، اقرباء حسنيوه وكانا اميرين  
على صنف آخر من الاكراد العيشانية<sup>(٥)</sup> .

- (١) الدينور : من اهم مدن الجبال في العصور الوسطى ، افتتحت في عهد  
الخليفة عمر بن الخطاب سنة احدى وعشرين للهجرة ، وكانت الدينور  
من فتوح اهل البصرة ، وسميت بماء الكوفة « انظر ، فتوح البلدان ،  
البلاذري ، الجزء الثاني ، نشره ووضع ملاحظه وفهارسه ، الدكتور  
صلاح الدين المنجد ، القاهرة ، ١٩٥٦ ، ص ٣٧٤ - ٣٧٥ ، بلدان الخلافة  
الشرقية ، كي لسترنج ، نقله الى العربية واطاف اليه تعليقات بلدانية  
وتاريخية واثرية ووضع فهارسه ، بشر فرنسيس ، كوركيس عواد ،  
بغداد ١٣٧٣ هـ - ١٩٥٤ م ، ص ٢٢٤ » .
- (٢) همدان : كانت اكبر مدينة بالجبال ، افتتحت في عهد عمر بن الخطاب  
سنة ثلاث وعشرين للهجرة « انظر ، فتوح البلدان ج٢ ، ص ٢٨٠ -  
معجم البلدان ، ياقوت الحموي ، المجلد الثاني ، طهران ١٩٦٥ ، ص  
٩٨١ » .
- (٣) نهاوند : تقع مدينة نهاوند في جنوب همدان بينهما ثلاثة ايام افتتحت  
في عهد عمر بن الخطاب سنة احدى وعشرين للهجرة ، وكانت نهاوند من  
فتوح اهل الكوفة، وقد سميت نهاوند بماء البصرة . ومعنى نهاوند الخير  
المضاعف . ويذكر ياقوت ان فتحها كان سنة ١٩ هـ ويقال سنة ٢٠ هـ ،  
بينما البلاذري اشار الى انها افتتحت سنة احدى وعشرين للهجرة .  
( البلاذري ، فتوح البلدان ج٢ ، ص ٣٧٤ - ٣٧٥ - ياقوت الحموي ،  
معجم البلدان ، المجلد الثاني ، ص ٨٢٧ ) .
- (٤) الصامغان : افتتحت في عهد عمر بن الخطاب ، وكانت من فتوح عتبة ابن  
فرقد السلمي « البلاذري ، فتوح البلدان ، ج٢ ، ص ٤١٠ » .
- (٥) ابن الاثير ، ابو الحسن علي بن ابي الكرم الجزري ، الملقب بعز الدين ،  
الكامل ، الجزء السابع ، بيروت ١٣٨٧ هـ - ١٩٦٧ ، ص ١٠١ .

وقد وصف حسويه ، بعض المؤرخين كأبن الاثير<sup>(٦)</sup> بالسيرة الحسنة،  
حيث منع اتباعه من السرقات والتلصص .

ملك حسويه الاموال التي لاتحصى وبني قلعة سرماج(\*) بالصخور  
المنظمة ، وبني في الدينور جامعا على غرار قلعة<sup>(٧)</sup> وكان كثير الصدقات  
والصرف في وجوه الخير وبالحرمين<sup>(٨)</sup> . توفي هذا الامير باجماع رأي  
المؤرخين سنة ٣٦٩هـ / ٩٧٩م في قلعة المعروفة بسرماج .

ابناء حسويه :

خلف حسويه بن الحسين الكردي ، عدة ابناء وهم ابو العلاء  
وعبدالرزاق وابو النجم بدر وعاصم وابو عدنان وبختيار وعبدالمملك ،  
وقد اختلف هؤلاء الاخوة بعد وفاة والدهم ، فنشب بينهم نزاع حاد ،  
بسبب تضارب الاهداء والمصالح ، فبعضهم مال الى جانب فخر الدولة  
البويهبي ضد عضد الدولة البويهبي وبعضهم وقف ضده .

اما بختيار فقد انزل عن اخوانه واقام في قلعة سرماج وراسل عضد  
الدولة ولمح له بتسليم القلعة والانضمام اليه . ان اختلاف ابناء حسويه ،  
حفزت عضد الدولة لاغتنام فرصة السيطرة على هذه الامارة .

(٦) نفس المصدر السابق ، ص ١٠١ .

(\*) قلعة سرماج : لعلها كانت في جوار الدينور ( انظر ، بلدان الخلافة  
الشرقية ، كي لستربنج ٢٤٤ ) .

(٧) ابن الاثير ، الكامل ، ج٧ ، ص ١٠١ .

(٨) شرف خان البديسي ، الشرفنامه ، ترجمة عن الفارسية الى العربية  
محمد علي عوني ، راجعه وقدم له ، يحي الخشاب الجزء الاول مصر ،  
ص ٢٠ .

قاد عضد الدولة جيشا ضخما وتوجه به الى اقليم الجبال فشن غاراته على الامارة واستطاع ان يدخل همدان وانحاز اليه عدد كثير من قواد فخر الدولة البويهية ومن البرزيكانيين . ونتيجة لذلك الضغط المتصاعد ، استسلمت نهاوند وفتحت قلعة سرماج .

اما بنو حسنويه عبد الرزاق وابو العلاء وابو عدنان فانهم راسلوا عضد الدولة معلنين خضوعهم له ، الا ان عضد الدولة حجزهم بعد مجيئهم ، وكذلك التى القبض على كتابهم ووجوه البرزيكانية ، واستدعى بدر وعاصما وعبدالمك فقدموا اليه واسترضاهم ، حيث خلع على بدر القباء والسيف والمنطقة الذهب وحمل على جواد بسرج مذهب وقلده زعامة الاكراد البرزيكانية ومن تبعهم ، كما انه خلع على عاصم وعبدالمك الدراعة الديداج والسيف بالحمائل وحصلا على دابتين بسرج مذهب<sup>(٩)</sup> .

اما بقية ابناء حسنويه المقبوض عليهم من الزعماء الاكراد ، فقد وضع السيف في رقابهم ونهبت اموالهم وصودرت ممتلكاتهم<sup>(١٠)</sup> .

#### علاقة حسنويه بالامراء البويهيين :

كان طابع العلاقات السائدة بين الامارات تتسم وطبيعة المرحلة التي تمر بها ، فطابع الخوف من تضارب المصالح بين الامارات الاقطاعية وسيطرة القوي على الضعيف ، حتمت على امراء المناطق خوض معسارك حربية ضد بعضهم البعض ، وبالتالي توسيع مناطق نفوذهم على حساب

(٩) ابو شجاع ، محمد بن الحسين الملقب بظهير الدين الروذراوى ذيل تجارب الامم ، ج ٣ ، مصر سنة ١٣٣٤ هـ ١٩١٦ م ، ص ٩ .

(١٠) نفس المصدر السابق ، ص ٩ .



جيرانهم ، ومن هنا فنجد ان علاقة حسنويه بالامراء البويهيين لم تكن وليدة الصدفة وانما حتمتها طبيعة المرحلة الاجتماعية التي كانت تمر بها الدولة العباسية من ضعف سياسي وضعف في الموارد الاقتصادية مهدت الطريق للامراء الاقطاعيين في ان يدخلوا في صراعات وفق ما تمليه عليهم مصالحهم .

عاصر حسنويه ركن الدولة البويهي وكانت صلته بهذا الامير ودية ، وقدم لركن الدولة مساعدة قيمة في حربه مع الخراسانيين ، وبفضل تلك الجهود التي بذلها استطاع ان يحرز على رضى ركن الدولة واعجابه ، الا ان حسنويه كان رجلا طموحا ، استطاع ان يوسع حدود امارته واصبح له نفوذ واسع في البلاد . ولكن الظاهر لم تكن لرغبته حدود وانما اراد الاستزادة والتوسع . وبما ان نفقات جيشه آخذة بالتزايد يوما بعد يوم لكثرة ما يقوم به من الحروب ، فانه اصبح بحاجة الى تسديد تلك التكاليف لتنظيم الجيش وتوجيهه نحو التوسع ، فقد حتمت عليه الضرورة جباية الضرائب من القوافل المارة من الطرق والمعابر العامة<sup>(١١)</sup> الخاضعة تحت سيطرته . كما انه ضغط على اصحاب الضياع والاغنياء ومطالبهم بدفع الرسوم والقيام بالخفارة<sup>(١٢)</sup> . وامام ذلك النشاط الحربي الملحوظ ، حاول البويهيون الحد من نشاطه ، فقد وجه معز الدولة البويهي جيشا الى شهرزور بقيادة ينال كوش ولكن حسنويه استطاع ان يدحر هذا الجيش ، بعد ان قطع عليه الطريق في غربي اربيل ، ثم اضطر معز الدولة الى ارسال جيش آخر وهاجم الدينور فنهب ودمر ، ولكنه اخيرا

(١١) محمد امين زكي ، تاريخ الامارات الكردية ، عربيه وراجعه ، محمد علي عوني ، مصر ١٣٦٧ هـ - ١٩٤٨ م ، ص ٧١ .  
(١٢) مسكويه ، تجارب الامم ، ج ٢ ، ص ٢٧٠ .



وقع صلحا مع حسنويه على ان يخطب حسنويه لمعز الدولة على المنابر (١٣)، بسبب ما تعرض له ركن الدولة من هجوم فجائي من ناحية جرجان . وعند ذلك ساد الهدوء بينهم فترة ، ولكن هذا الهدوء لم يستمر طويلا اذ سرعان ما شبت الحرب في سنة ٣٥٦ هـ ، وكانت هذه المرة بين حسنويه وبين بختيار بن معز الدولة البويهي ، وقد اسفرت الحرب عن انتصار حسنويه وتصاعد قوته حيث تم الاتفاق بين الطرفين سنة ٣٥٧ هـ على ان يوحدوا جهودها لضرب ابي تغلب الحمداني ، وكان هذا الاتفاق بايعاز من حسنويه لغرض توسيع رقعة الامارة حتى الزاب الكبير على حساب الدولة الحمدانية ، وقد استطاعا ان يكيلا ضربة ادت الى هزيمة ابي تغلب الحمداني ، وعلى اثرها رجع حسنويه الى الدينور سالكا طريق اريسل وشهرزور (١٤) .

ويظهر من خلال ذلك ، ان ركن الدولة كان مستاءً من تصرف حسنويه لعقده الاتفاقية مع بختيار ابن اخيه ، حيث اعتبرها اتفاقية معقودة ضد المصالح البويهية واضعافا لهم .

وتتيجة لذلك النفوذ المتصاعد الذي حصل عليه حسنويه بدأت تظهر على ركن الدولة مخاوف واضحة ، وقد توضحت تلك المخاوف عندما نشب الخلاف بين حسنويه وبين سهلان بن مسافر (١٥) بسبب رغبات

(١٣) محمد امين زكي ، تاريخ الامارات الكردية ، ص ٧٠ .

(١٤) محمد امين زكي ، تاريخ الامارات الكردية ، ص ٧١ .

(١٥) ابن الاثير ، الكامل ج ٦ ، ص ٣٧ ، - مسكويه ، تجارب الامم ، ج ٢ ، ص ٢٧٠ .

انظر تاريخ الامارات الكردية هامش ص ٧١ « فهو شخص واحد مشهور باسم محمد الروادي الكردي تارة وباسم محمد بن مسافر الدلمي تارة اخرى ، موصوفا دائما بصاحب الطرم وشمسيران واذربيجان » .

حسنيه التوسعية على حساب حدود جيرانه سهلان بن مسافر .

قاد سهلان جيشا في سنة ٣٥٩ هـ لملاقاة حسنيه لردعه عن هذا التوسع، الا ان حسنيه استطاع ان يكيل لخصمه ضربة قاضية ارغمته على التراجع، حيث احاط حسنيه بجيش سهلان من جميع جهاته وقطع عنهم الذخيرة والطعام، وامر جنده برمي الشوك والطرفج في معسكر سهلان ثم اوعز حسنيه لجنده باشعال النار في معسكر عدوه من عدة اماكن وامام تصاعد الحرارة الشديدة والحصار المضروب حول المعسكر اضطر جيش سهلان الى الخضوع وطلب الامان<sup>(١٦)</sup> .

ان هذا الانتصار الذي احرزه حسنيه ، اثار ارتياب ركن الدولة حيث اصبح حسنيه بنظر ركن الدولة عدوا خطرا يهدد مصالحه ، لذلك فانه اوعز فورا الى وزيره ابي الفضل محمد بن الحسين بن العميد ، بالاستعداد لمواجهة حسنيه ، وعلى اثر ذلك هيا ركن الدولة جيشا حيث اختار عناصره من اشجع الرجال وزودهم بكامل العدة ، وعهد بقيادته الى ابن العميد . وبعد ذلك خرج ركن الدولة مشيعا لهم ، حيث خلع على قواده الخلع السنية ، ثم عاد الى الري<sup>(١٧)</sup> ، بعد ذلك التوديع الحافل ، غير ان مهمة جيشه لم تنجز بسبب وفاة ابن العميد ، وعلى اثر ذلك عهد ركن الدولة مسؤولية الجيش الى ابي الفتح ولد بن العميد .

اما ابو الفتح فلم يكن متحمسا للحرب وكان يرى في مفاوضة حسنيه والاتفاق معه، ما هو اضمن له في تثبيت مركزه من تلك الحرب التي ربما سببت له ضياع تلك المكانة المرموقة ، لهذا اقنع ابو الفتح ركن

(١٦) مسكويه ، تجارب الامم ، ج ٢ ، ص ٢٧٠ - ٢٧١ .

(١٧) نفس المصدر السابق ، ص ٢٧١ .

الدولة بضرورة المصالحة مع حسنويه ، وبعد ان تم له ذلك ارسل من  
يفاوض حسنويه لقبول الصلح ، على شرط ان يرسل حسنويه مقدارا من  
المال الى ركن الدولة ، مقابل ذلك يضمن له ابو الفتح رضى ركن الدولة  
عنه .

اما حسنويه ، فكان هو الآخر ميالا الى عقد الصلح مع ركن الدولة،  
فبادر الى ارسال مبلغ مقداره خمسون الف دينار مع هدايا مختلفة<sup>(١٨)</sup> .  
اما علاقة حسنويه بعضد الدولة ابن ركن الدولة ، فان كل الدلائل  
تشير الى ان حسنويه وقف منه موقفا عدائيا بسبب ما لمسه منه من نوايا  
سيئة تجاه الامارة الحسنية حيث تعود جذورها الى ايام الخصومة  
الاخيرة التي حدثت بين حسنويه وركن الدولة<sup>(١٩)</sup> .

ولو تأملنا في اسباب ذلك العدا ، لاتفصح لنا ان السبب في ذلك  
يعود الى تضارب المصالح بينهما ، فكل منهما يحاول التوسع على حساب  
الآخر اذا سنحت لهما الفرصة المناسبة ، بالرغم من عقدهما اتفاقات الصلح  
والمساومات على الاخرين .

فقد حاول الامراء البويهيون الاطاحة بهذه الامارة قبيل وفاة حسنويه ،  
حيث شن عضد الدولة الغارة على منطقة الجبل وهمذان والدينور حتى وفاة  
حسنويه سنة ٣٦٩هـ وقد تم دفنه في قلعة سرماج<sup>(٢٠)</sup> وبوفاته اعتبر ذلك  
فاتحة خير له ، اذ انه تخلص من مناقس عنيد .

(١٨) نفس المصدر السابق ، ص ٢٧٤ .

(١٩) محمد امين زكي ، الامارات الكردية ، ص ٧٣ .

(٢٠) مسكويه ، تجارب الامم ، ج ٢ ، ص ٤١٤ .

بدر بن حسنويه الملقب ب ناصر الدولة :

ان الشخصية الجديرة بالبحث والتقصي من ابناء حسنويه هي شخصية  
أبي النجم بدر الملقب ب ناصر الدولة .

بعد وفاة والده ، اسند له عضد الدولة امارة الجبل وهمذان والدينور  
وبروجرد ونهاوند واسد آباد وغيرها (٢١) .

ان هذا الدعم السياسي والافضلية لبدر ، اثارت ضغينة اخوانه  
ضده ، فانشقوا عليه واستطاعوا ان يجذبوا حولهم مجموعة من الاكراد .  
وتهاؤوا للاطاحة ببدر ، مما اضطر عضد الدولة الى تسيير جيش لمساندة  
بدر ، فوقعوا هزيمة بعاصم ومن معه ، وعلى اثرها اسر عاصم وادخل  
همذان على جمل بدراعة ديباج للتشهير به (٢٢) ، وبعد هذه الحادثة لم يبق  
له خبر (٢٣) .

بعد ان قال بدر مساندة عضد الدولة وتأييده له وبعد ان قضى على  
جميع منافسيه من اخوانه ، واستتب له الحكم ، وجه اهتمامه الى اصلاح  
الاورضاع الاقتصادية والداخلية ، فأولى الناحية المالية اهتماما كبيرا بحيث  
تضمن له تدفق الاموال على خزائنه بشكل يتفق مع مصلحة قومه ، فقد  
منع الاحتكار وضرب على ايدي المحتكرين ، واعتبر ذلك خيانة يعاقب

(٢١) ابن الجوزي ، ابو الفرج عبدالرحمن بن علي ، المنتظم في تاريخ الملوك  
والامم ، المجلد الاول ، الطبعة الاولى ، حيدرآباد ، الدكن سنة ١٣٥٨ ،  
ص ٢٧١ .

(٢٢) ابن الاثير ، الكامل ، ج٦ ، ص ١٠٤ .

(٢٣) ابو شجاع ، ذيل تجارب الامم ، ج٣ ، ص ١٢ .

عليها المرتكب (٢٤) .

ان اهتمام بدر بالناحية المالية جعلته يبذل قصارى جهده في تنظيم الطرق الجبلية وعمل القناطر ، حيث ساعد ذلك في تقصير المسافات ، ومعرفة الوارد والصادر لهذه الامارة (٢٥) ، كما انه كان شديد المحاسبة لعماله ومعاينة المقصرين منهم بالحس اذا اتضح له خيانتهم ، اما اذا تبين له ان هذا المعجز في الوارد العام سببه كوارث طبيعية فوق طاقة الملتزمين ، فعند ذلك يعرضهم من مال الصدقة عن تلك الاضرار التي لحقت بهم ، ويطالبهم بتسيط الاموال المطلوبة ، واذا تعذر ذلك يؤجل الدفع الى حين (٢٦) .

ان هذه الطريقة التي اتبعها بدر جنبته خيانة العمال وجعلتهم ملتزمين بما تعهدوا امامه ، فضمنت له تحصيل الاموال باستمرار كما ان هذا الامير اذا اراد ان يقدم على مشروع كبناء القناطر او اقامة الطرق ، يبادر قبل كل شيء الى تهئية سوق يجمع فيه من مختلف انواع الحاجيات بأسعار زهيدة ، بحيث توفر للملتزمين بالعمل كلما يحتاجونه من مواد ، فيتوارد عليه العمال والصناع من مختلف الاماكن (٢٧) . اما تكاليف هذا السوق كما يذكر الهلال الصابي (٢٨) فقد بلغت ( الف الف ومائتي الف درهم ) . وان بدرا ارسل ابا غالب بن مأمون الصيمري الى همدان ليضمن له على من

(٢٤) محمد امين زكي ، تاريخ الامارات الكردية ، ص ٨٤ .

(٢٥) ابو شجاع ، ذيل تجارب الامم ، ص ٢٩٠ .

(٢٦) نفس المصدر السابق ، ص ٢٩٠ .

(٢٧) نفس المصدر السابق ، ص ٢٩٠ .

(٢٨) تاريخ ابي الحسين هلال بن محسن ابن ابراهيم الصابي ، الحق بديل تجارب الامم ، للوزير ابي شجاع ، ج ٤ ، القاهرة ١٣٣٧ هـ - ١٩١٩ م ، ص ٤٥٢ .



يرغب به<sup>(٢٩)</sup> . ويعتبر هذا المشروع الوحيد من نوعه ، فلم يسبق وان لاحظنا اميرا او غيره يتبنى مشروعا لاقامة السوق بحيث يضمن للملتزمين توفير كافة البضاعة المطلوبة بسعر زهيد ، فان دل على شيء فانه يدل على سعة افق هذا الامير اقتصاديا وضره للاحتكار وسيطرته بشكل جيد على تلك السوق بحيث تعود الفائدة على الجميع .

اما عن اهتمامه بالزراعة ، فانه حصى الفلاحين والزراع من المفسدين والعاثين والمتستبدين الذين عاثوا بالاراضي الزراعية فسادا . ولم يتوان عنهم حتى وان تطلب الامر اقصى العقوبات واقسم بدر على نفسه قسما « ان تعرض احد لصاحب زرع ليقابلنه بسفك دمه »<sup>(٣٠)</sup> ، وبهذه الطريقة استطاع الامير بدر ان يقضي على القوضى والغارات التي كانت تشن بين حين وآخر على الاراضي الزراعية ، كما انه قضى على بعض العادات السيئة التي كانت منتشرة بين صفوف الفلاحين ، منها احراق البيادر بدافع من الحقد تجاه بعضهم البعض<sup>(٣١)</sup> .

كان بدر مجبا للخير والعدل وخص الفقراء والايتام والضعفاء ، والقضاة والشهود والفقهاء واشراف القوم بالعطاء ، وكان يتصدق في كل جمعة بعشرة آلاف درهم على الضعفاء والارامل ، ويصرف في كل سنة ثلاثة آلاف دينار الى الاساكفة والحذائين بين همذان وبغداد ليصنعوا الاحذية للحجاج الفقراء وكذلك خصص مبالغ لتكفين الموتى ، مقداره عشرون الف درهم في كل شهر ، وبنى في عهده ثلاثة الاف مسجد وخان للغرباء ، عمر

(٢٩) نفس المصدر السابق ، ص ٤٥٢ .

(٣٠) ابو شجاع ، ذيل تجارب الامم ، ص ٢٩٠ .

(٣١) محمد امين زكي ، تاريخ الامارات الكردية ، ص ٣١ .



القرى وبنائها حول المياه الجارية<sup>(٣٢)</sup> . كان يرسل في كل سنة من الصدقات الى أهل الحرمين مائة الف دينار ، مع خفارة الطريق ، واهتم بعمارة المصانع وتنقية الآبار وجمع العلوقة في الطريق<sup>(٣٣)</sup> .

اما مقدار الصافي لوارد خزائنه في كل سنة بعد ان يستحصل منه اوجه الصرف ، فقد بلغ عشرين الف درهم<sup>(٣٤)</sup> ، ملك من الدواب الفا وسبعمائة ، ومن الجشير عشرين الف رأس<sup>(٣٥)</sup> .

#### علاقاته بالامراء البويهيين :

يعتبر الامير بدر بن حسويه من دهاة السياسة في عصره وبارعا في رسم الخطط العسكرية . ويعود الفضل في تنصيب بدر اميرا على الاكراد البرزيكانيين الى عضد الدولة البويهي ، حيث خلع عليه الخلع السنية وظل بدر وفيأ له طوال حياته .

ان علاقة بدر بالامراء البويهيين فترة طويلة اسفرت عن حروب كان هم الطرفين فيها توسيع حدودهما كل على حساب الآخر . ففي ايام قوة الدولة البويهية وعظمتها ، خضع لهم الامراء البرزيكانيون وكسبوا تأييدهم ودعمهم ، وفي اوقات ضعفهم حاول الامراء الحسنويون توسيع حدود امارتهم على حساب البويهيين .

بعد وفاة عضد الدولة ، انحاز بدر الى فخرالدولة البويهي ولم يبد

(٣٢) ابن الجوزي ، المنتظم ، المجلد الاول ، ص ٢٧١ - ٢٧٢ .

(٣٣) نفس المصدر السابق ، ص ٢٧٢ .

(٣٤) نفس المصدر السابق ، ص ٢٧٢ .

(٣٥) نفس المصدر السابق ، ص ٢٧٢ .

ميولا نحو شرف الدولة بن عضد الدولة وكان هذا الانحياز يثير مخاوف شرف الدولة ، اذ ان اتحاد اثنين ضده يشكل خطرا على امارته ، ولذلك فان شرف الدولة اعتبره منحرفا ويجب اعادته الى جادة الصواب ، فارسل نحوه جيشا سنة ٣٧٧هـ بقيادة قراتكين الجهشيارى ، فخلع عليه شرف الدولة الخلع الثمينه .

اما سبب اختيار قراتكين ، فانه يعود الى تزايد نفوذه ، مما بدا لشرف الدولة ، انه شخص خطر والضرورة تقتضي التخلص منه بسرعة ممكنة ، وارساله الى بدر هو ضمن الطرق واسلمها ، فكلاهما سواء بدر ام الجهشيارى عدو يجب التخلص منه ، فايهما قتل يعتبر ذلك نصرا ولصالح شرف الدولة .

لقد اظهر بدر براعة عسكرية في حربه مع قراتكين حيث ارغمه على التراجع ، اتبع بدر خطة التمويه مع العدو ، فعندما التقى الجيشان على الوادى بقرميسين واقتتلا فر بدر بمن معه حتى توارى عن الانظار وعند ذلك ظن قراتكين ان بدرا هرب مع اصحابه ولم يعد لهم اثر ، وبعد ان اطمان جيش قراتكين ، ونزل الجند عن خيولهم وذهبوا الى خيامهم ، لم يمكثوا الا فترة قصيرة ، حتى كر عليهم بدر مع جيشه بسرعة خاطفة اذهلتهم ، ولم تتح لهم الفرصة للاستعداد ثانية ، فعند ذلك بطش جيش بدر بهم واستولى على عدتهم ، وفر قراتكين ، طالبا النجاة مع نفر من غلمانته (٣٦) .

اما بدر فقد سيطر على اعمال الجبل وما تبعها واصبح له النفوذ وقويت شوكته (٣٧) .

(٣٦) ابن الاثير ، الكامل ، ج ٧ ، ص ١٣٢ .

(٣٧) نفس المصدر السابق ، ص ١٣٣ - ابن الجوزي ، المنتظم ج ١ ، ص

١٣٦ - ابو شجاع ، ذيل تجارب الامم ، ص ١٣٦ .

ومن خلال علاقاته الحربية مع البويهيين ، تبين لنا ان هذا الامير لم يكن له ميل شديد للحرب ، الا اذا اضطر اليها اضطرارا ، وكثيرا ما كان يعد شبح الحرب بالمفاوضات والمراوغة والحيل العسكرية التي تجبر العدو على الانسحاب .

فقد استطاع ان ينقذ السيدة والدة مجد الدولة البويهي من محاولة يمين الدولة ابي القاسم محمود بن سبكتكين ، عندما استولت السيدة على الري .

كانت بين بدر والسيدة مراسلات ومشاورات اتضح انها كانت تستعين به في تدبير امورها ، فعندما عزم يمين الدولة على المسير والسيطرة على الري ، ارسلت هي الى بدر تستعين به .

اما هو فقد اتبع حيلة عسكرية ترغم العدو على التراجع ، حيث اظهر جيشه بكامل عدته وعدده ، وصفهم وزينهم جيدا ، بحيث تربك الخصوم ، وبنفس الوقت طلب من السيدة ان ترسل اليه رسول يمين الدولة لمقابلته فعندما تقدم هذا الرسول واخذ بالمسير بين صفوف الجيش هاله ذلك الامر ، مما بدا ان حليف السيدة له كل الامكانيات في احراز النصر ، وعندما عاد هذا الموفد جرت المصالحة بين الطرفين<sup>(٢٨)</sup> ، كما ان بدرا بذل جهوده في مناصرة بعض الامراء البويهيين في حروبهم ضد اعدائهم ، ففي سنة ٣٨٨هـ قدم بدر المساعدة لجيش بهاء الدولة اثناء حربه مع ابي علي استاذ هرمز<sup>(٢٩)</sup> ازداد نفور بدر ، بعد ان ضعف البويهيون واضطرب امرهم ، ففي سنة ٣٨٨هـ انعم الخليفة العباسي القادر بالله على بدر ولقبه بنصرة الدولة وكنى

(٢٨) ابو شجاع ، ذيل تجارب الامم ، ص ٢٩١ .

(٢٩) نفس المصدر السابق ، ص ٣١٠ .

أبو النجم ، وعهد له على أعماله بالجبل وعقد له لواء وحمل إليه الخلع الجميلة .

كان بدر قد اقترح أن يلقب بناصر الدولة إلا أن الخليفة تردد عن هذا اللقب ، ولكنه أخيراً تراجع عن رأيه ولقبه بناصر الدين والدولة وتكاتبا على ذلك (٤٠) .

وفاته بدر بن حسويه - (٤٠٥ هـ) :

في سنة ٤٠٥ هـ (٤١) تجهز بدر ( ناصر الدين ) وقاد جيشاً لحصار حسين بن مسعود الكردي في قلعة كوسجد ، وكان الموسم شتاء والبرد قارساً وقد تدمر جيشه مما قاساه من شدة البرد وبينما كان العدو مستميتاً في دفاعه عن القلعة هجمت عليه طائفة من خواصه تسمى الجوزقان وارتدته قتيلاً ونهبوا عسكره وتركوه مرمياً على الأرض ، وعندما لاحظ الحسين بن مسعود أن بدرًا ملقًى على الأرض ، تقدم نحوه وأمر أصحابه بتجهيزه ومن ثم دفنه (٤٢) .

أبناء بدر وعلاقتهم بالدولة البويهية :

لم يطلعنا المؤرخون بشكل واضح عن عدد الأبناء الذين خلفهم بدر بن حسويه ، سوى هلال وأبي عيسى ، فقد كانت والدته هلال من قبيلة الشاذنجان الكردية ، ولم يحظ هلال يعطف والده ، مما أدى ذلك إلى تمكيد العلاقة بينهما ، وقيل أن سبب تلك العلاقة السيئة بينهم ، تعود إلى

(٤٠) نفس المصدر السابق ، ص ٢٩٩ .

(٤١) ابن الأثير ، الكامل ، ج ٧ ، ص ٢٧٢ .

(٤٢) نفس المصدر السابق ، ص ٢٧٢ .

مجافاة بدر لوالدة هلال ، بينما كان بدر يعطف على ابنه الآخر ابي عيسى ويفضله على هلال .

والشخصية التي لعبت دورا من ابناء بدر هي شخصية هلال . قام بدر ( ناصر الدين ) بمحاولة ابعاد هلال عنه ، فاقطعه الصامغان ، وكان عمله هذا لقي استحسانا وترحيبا من جانب هلال ، حيث هو الآخر كان يود هذا الانعزال والابتعاد عن ابيه (٤٣) . وبعد ان استقر هلال في الصامغان بدأت تظهر عليه اطماع توسعية تصطدم مع سياسة ابيه ، وقد تبينت تلك النوايا عندما اخذ هلال بالتصدي لحاكم شهرزور(\*) (ابن الماضي) الذي نصبه بدر عليها ، وكان قد وصل خبر تلك الملاحقة الى بدر ، وعلى اثر ذلك ارسل بدر الى ابنه ينيه ويحاسبه على ما بدر منه تجاه حاكم شهرزور ، الا ان هلالا كان قد رسم مخططا يهدف به السيطرة على شهرزور ، فبادر الى حشد جيش وحاصر شهرزور وقتل حاكمها واستولى على امواله وبنفس الوقت بذل هلال كل امكانياته لاستمالة جند ابيه ببذل العطاء لهم بحيث تضمن له السيطرة التامة عليهم ، ونظرا لقلته ما كان يقدمه بدر لجنده ، لذلك فقد انحاز هؤلاء الى هلال وتفرقوا عنه . ثم ان هذه الوضعية قد تطورت الى اسوأ ، حيث ادت الى اثاره نار الحرب بينهم ، حتى التقى الجانبان

(٤٣) نفس المصدر السابق ، ص ٢٤٧ .

(\*) شهرزور ، افتتحت في عهد عمر بن الخطاب ، وكانت من فتوح عبدة ابن فرقد السلمي ولم تزل شهرزور واعمالها مضمومة الى الموصل حتى فرقت في آخر خلافة الرشيد ، وتشمل منطقة شهرزور على مدن وقرى ومن ضمنها مدينة شهرزور حصينة يحيطها سور . «انظر فتوح البلدان، البلاذري ، ج٢ ، ص ٤١٠ ، بلدان الخلافة الشرقية ، كي لستربنج ، ص ٢٢٥ » .



على باب الدينور سنة ٤٠٠هـ (٤٤) . ونتيجة لما حل بجيش بدر وانحيازه الى ابنه هلال ، ان تفرق اصحابه ووقع بدر نفسه اسيرا ، و اشار جماعة من اصحاب هلال بقتل ابيه ، الا انه رفض ذلك ، وبناء على طلب بدر منح قلعة ليتفرغ فيها للعبادة مع مقدار من الاموال يقضي بها حاجاته (٤٥) . لكن هذه الاهانة لم ترض بدر ، فقد فوى شرا لولده ، فترث فترة من الزمن يعمر القلعة ويحصنها ويمهد لملاقاة ابنه ، وارسل جماعة من مؤيديه ابا الفتح بن عناز (٤٦) و ابا عيسى شاذلي بن محمد في اسدآباد لمواجهة هلال . فسار ابو الفتح الى قرميسين (\*) ، حيث استولى عليها . اما ابو عيسى فقد توجه الى سابور خواسب (\*) ونهب ما كان يملكه هلال فيها ، ثم توجه الى نهاوند ، ولكن الحظ لم يسعفه فوقع اسيرا وسلم الى هلال فعفا عنه كما ان بدرا استنجد بالملك بهاء الدولة البويهى فأمده بجيش بقيادة فخرالملك ابي غالب ، وعندما وصلت الاخبار الى هلال فكر بامر يتلافى فيه ملاقاة

(٤٤) نفس المصدر السابق ، ص ٢٤٧ .

(٤٥) نفس المصدر السابق ، ص ٢٤٧ .

(٤٦) ان كلمة عناز مصحفة من كلمة ( عيار ) او عنان ، فابن الاثير في كتابه الكامل ، ج ٧ ، ص ٢٤٧ يذكر كلمة عناز ، والبديسى في كتابه الشرفنامه يذكر كلمة عيار .

ان الامير ابا الفتح بن عناز هو امير اكراد الشاذنجان - انظر تاريخ الامارات الكردية ، محمد امين زكي ، ص ١٢٦ .

(\*) قرميسين : مدينة كرمنشاه الحالية في ايران .

(\*) سابور خواسب: مدينة عظيمة آهلة فيها اخلاط من الشعوب وعاصمة الامارة الحسنية وفي سنة ٤٩٩ هـ استولى عليها الاتابك منكربرس « كي لستربنج ، بلدان الخلافة الشرقية ، نقله الى العربية و اضاف اليه تعليقات بلدانية وتاريخية واثرية ووضع فهارسه بشير فرنسيس ، كوركيس عواد ، بغداد ١٣٧٣ - ١٩٥٤ ، ص ٢٣٦ - ٢٣٧ » .



هذا الجيش ، حيث راسل فخر الملك بالطاعة والولاء ، وكاد ان يتم الاتفاق بينهما لولا تدخل بدر في الموضوع وتوضيحه لفخر الملك ، بأن هلالا اراد ان يلعب لعبته وان ذلك خديعة يجب ردها فعند ذلك تقدم الجيش وحدثت بينهما معركة انتصر فيها جيش فخر الملك وبدر ، اما هلال فقد وقع اسيرا ، وطلب منه تسليم القلعة ، وفي بداية الامر ، امتنعت والدته ومن معها ، الا انهم رضخوا مؤخرا . فدخل فخر الملك القلعة ثم سلمها الى بدر واستولى على ما فيها من الاموال والجواهر النفيسة والثياب والسلاح ، وكان فيها اربعمون الف بدرة دراهم واربعمئة بدرة ذهب (٤٧) .

اما شهرزور فقد سلمها بدر الى عميد الجيوش وزير بهاء الدولة واصبحت خاضعة له يعين عوضا عنه نوابا لادارة المنطقة (٤٨) . اما هلال فقد زج في السجن وبقي سجينا طيلة عهد بهاء الدولة وخلفه سلطان الدولة في العراق حتى تم تخليص شهرزور من سيطرة نائب عميد الجيوش عام ٤٠٤هـ (٤٩) وعودتها الى طاهر بن هلال .

وبعد اطلاق سراح هلال ، عينه جلال الدولة حاكم بغداد قائدا لحملة عسكرية مساعدة له في استرداد ملكه ، بعد ان علم جلال الدولة ان شمس الدولة بن فخر الدولة البويهبي استولى على الامارة الحسنية في سنة ٤٠٥هـ ، وجرت بين هلال وشمس الدولة حروب شديدة ومعارك طاحنة فسقط على اثرها هلال قتيلًا في ساحة المعركة وانتهى امره (٥٠) .

(٤٧) ابن الاثير ، الكامل ، ج ٧ ، ص ٢٤٧ .

(٤٨) محمد امين زكي ، تاريخ الامارات الكردية ، ص ٨٢ .

(٤٩) نفس المصدر السابق ، ص ٨٢ .

(٥٠) شرف خان البدليسي ، الشرفنامه ، ص ٢٢ .

خلف هلالا ولده طاهر ، وكان طاهر مختفيا في شهرزور اثناء ما كان والده سجينا فيها ، خشية ان ينتقم منه جده بدر ، وبعد مقتل جده سنة ٤٠٥هـ ، بادر الى استرجاع بلاده من حكم شمس الدولة وجرت بين الطرفين حرب وقع فيها طاهر اسيرا وزج في السجن ومكث فيه حتى سنة ٤٠٦هـ وبعدها اطلق سراحه وقتل في نفس السنة في معركة حدثت بينه وبين ابي الشوك<sup>(٥١)</sup> احد امراء دولة بني عناز الكردية .

وبموت طاهر بن هلال ارتبك وضع الاسرة الحسنية وزال حكمهم ، وخضعت اكرية المناطق التي كانت في حوزتهم واجزاء من منطقة شهرزور الى امارة بني عناز الكردية<sup>(٥٢)</sup> .

اما بدر بن طاهر بن هلال ، فانه تولى حكم الدينور وقومش<sup>(٥٣)</sup> ، سنة ٤٨٨هـ .

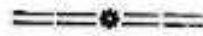
ويعتبر الامير ابو سالم ديسم بن ابي الغنائم ، اخي حسنيوه آخر امراء اسرة حسنيوه ولكنه لم يكث بعد وفاة طاهر فترة طويلة حتى انهار حكمه .

## مكته زين

- (٥١) شرف خان البديسي ، الشرفنامه ، ص ٢٢ .  
(٥٢) محمد امين زكي ، تاريخ الامارات الكردية ، ص ٨٧ .  
(٥٣) انظر ، الشرفنامه ، شرف خان البديسي ص ٢٢ ، لعلسه تصحيف ( قرميسين - كرمانشاه ) والا فلا يوجد في تلك الجهات بلدة او مقاطعة بهذا الاسم .

# پێژست

بەشی کوردی



٥	خولی دوووەمی دیوانی سەرۆکایەتی کۆژ ...	ئێحسان شیرزاد (سەرۆکی کۆژ)
١٠	چەپکێتیک لە گونزاری « نالی » .....	مەسعود محەمەد .....
٨٩	ئەدەبی کوردی .....	عەلانی دین سەجادی .....
		قەناتی کوردۆ
		(گۆژین و لێدوانی ئەوژمەحانی
١١٣	ئێ. ئا. ئۆربیلی و کوردناسی .....	حاجتی مەرف) .....
١٤٣	بۆزاننەووەی زمان .....	باکیزە رەفیق حیلمی .....
١٩٨	پاشکری « اندن » لە زمانی کوردیدا .....	نەسرین فەخری .....
٢٤٣	سەرھۆستایێ کێش و قەھاندنێ مەلایێ جزیری	سادق بەھانی دین ئامیندی ...
٣٠٣	نەتیک دانین .....	ئەمینتی عەقدال .....
٣١٩	پێشکر و باشکر .....	عەمید ئەھمەد حەسەن .....
	ھەندیک لەو زاراوانی واتایەکی زیاتر	جەمال بابان .....
٣٥٨	ئەبەخشن .....	
		ئامادە کردنی مەسعود محەمەد
	رێژمانی ئاسخاوتنی کوردی بەبێی	دەمژاسنی لێژنەی زمان و
٣٨٩	لێکۆڵینەووەی لێژنەی زمان و زانستەکانی ...	زانستەکانی .....
٤٩٧	لیستەی چوارەمی زاراوەکانی کۆژ .....	کۆژی زانیاری کورد .....
٥٤٣	پوختەی کارەکانی کۆژ .....	کۆژی زانیاری کورد ...
٥٦٨	فۆنەتیک چیمان بۆ بکا .....	مەسعود محەمەد .....

## بەشی عەرەبى



- تەما بافر ..... چەنگەشتىكى مىزۇبىق بە شوپتەوارەكانى  
٦٢٥ باكتورى عراقدا .....  
شىيخ مەحمەدى خال ..... دەستوسەكانى كىتەبخانەى شىيخ مەحمەدى  
٦٦٢ خال لە سلېمانى .....  
ئەوزەمجان مارف ..... كورنە مىزۇبىكى فەرھەنگ نوسق كوردى  
٧٠٥  
جەلېلە ناچى هاشى ..... مېرئىنى حسنوبە .....  
٧٢٩

بىنگەى زىن

# « الفهرس »

## القسم الكردي



- احسان شيرزاد ( رئيس المجمع ) .....  
مسعود محمد .....  
١٠ « نالى » .....  
٨٩ الأدب الكردي .....  
١١٣ ي. آ. اوربيلي والدراسات الكردية ...  
١٤٣ إحياء اللغة .....  
اللاحقة - السوفيكس - اندن - andin .....  
١٩٨ في اللغة الكردية .....  
٢٩٩ شاعر اللحن والقافية الملا احمد الجزيري ...  
٣٠٣ علامة التنقيط في الكتابة الكردية .....  
٣١٩ البريفيكس والسوفيكس والبادئة واللاحقة ...  
بعض للمصطلحات الكردية التي لها اكثر من  
٣٥٨ مدلول .....  
من تحضير مقرر لجنة اللغة وعلومها  
٣٨٩ مسعود محمد .....  
٤٩٧ القائمة الرابعة من مصطلحات المجمع .....  
٥٤٣ خلاصة بمنجزات المجمع العلمي الكردي ...  
٥٦٨ ماذا ينبغي للفونتيك ان ينجزه .....

## القسم العربي

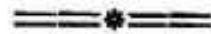


- طه باقر ..... جولات تأريخية بين مواطن الأناضول في شمالي  
٦٢٥ العراق .....
- الشيخ محمد الخال ..... مخطوطات مكتبة الشيخ محمد الخال  
٦٦٢ في السليمانية .....
- عبدالرحمن معروف ..... موجز تاريخ وضع القواميس الكردية ...  
٧٠٥
- جليلة ناجي الهاشمي ..... الامارة الحسينية .....  
٧٢٩

بنكهی زین



## The Arabic Section



T. BAQIR .....	Tour among historical places in the north of Iraq. ....	526
M. AL-KHAL .....	MSS. in the library of Sheikh Mohammed Al-Khal in Sulai- many, part 3 .....	266
ABDUL RAHMAN MAR- OOF .....	Brief history in writing Kurdish dictionaries. ....	705
JALILA N. AL-HASHIMI	Hasnawiyah Amirate .....	729

بنکھہی زین

## CONTENTS

### The Kurdish Section



IHSAN SHERZAD.....	Second Course of the Academy	5
MASOOD MUHAMED ...	A Bunch of flowers from the garden of the poet Nali.....	10
ALA'ADEEN SAJADI.....	Kurdish Literature .....	89
QANATY KURDO.....	Y. A. Orbaili and the Kurdish studies translated by ABDUL RAHMAN MAROOF .....	113
P. R. HILMI .....	Renovation of Language .....	143
NASREEN FAKHRI .....	Suffix -andin in the Kurdish Language.....	198
S. BAHADEEN.....	Mulla Ahmed Al-Jaziri Poet of tune and rhyme .....	299
AMEEN ABDAL .....	The point sign in Kurdish writing .....	303
AHMAD HASSAN .....	Prefix and Suffix .....	319
JAMAL BABAN .....	Some Kurdish terms that have more than one meaning. ....	358
MASOOD MUHAMED ...	Kurdish grammar according to the Committee of Linguistics....	389
THE KURDISH ACADEMY	The fourth list of Academy Terminology. ....	497
THE KURDISH ACADEMY	Summary of the achievements of the Kurdish Academy. ....	543
MASOOD MUHAMED ...	What should phonetics achieve?	568

THE JOURNAL OF THE  
KURDISH ACADEMY  
THE REPUBLIC OF IRAQ

# مجلة المجمع العلمي الكردي

volume 3 . part 1  
1975

المجلد الثالث  
العدد الاول  
١٩٧٥

بنكهى زين

---

رقم الاصدار في المكتبة الوطنية بغداد ١١٨ لسنة ١٩٧٥

---

بغداد - مطبعة المجمع العلمي الكردي ١/٣٠٠٠

THE JOURNAL OF THE  
KORANIC ACADEMY  
THE REPUBLIC OF IRAN

مجلة المجمع  
العلمي الكردي

volume 3 . part 1  
1375

المجلة العدد الأول  
العدد الأول  
1975

بنكهی زین